نسخه غیر طبع

۴۰۰۰

کتاب گلستان
عربی و فارسی
نا تاب قدیمی

3650

۱۴۷۳

۱۳۵۰

۱۴۷۳
۱۸۲۷۸

شرح و ترکیبه گلستان

فارسی - عربی

سعدی شیرازی

نسخه کهنه

نسخه چاپ نشده

نام کتاب گلستان

تقریباً ۴۵۰ سال

هفتاد روپیه کلدار نصف نقد و نصف [illegible]

[illegible] الاسلام غریبا [illegible]

منت خدای را عزوجل که طاعتش

موجب قربت است و بشکر اندرش

مزید نعمت است

[illegible]

[illegible] زمین [illegible] ماه محرم

هذا الکتاب من التصوف ملا خان [illegible]

[illegible]

بیست پنج روپیه کلدار [illegible] باقی مانده است

از نقود و پنج روپیه بالا [illegible] کلدار

رضیت باقی مانده است و [illegible] کلدار نقد رسید شد

پنجاه روپیه کلدار یکه نیم روپیه کلدار بالا

یار محمد [illegible] باقی مانده است

یکه روپیه کلدار کم نود روپیه کلدار [illegible]

[illegible] شد

هذا ضربيلم در لسنة ٢ لهجرة ١٣٣٢ ع ١٥٠ افغان
من ... محمد صاحب اسم كتاب معلوم نيست هو من الشروف

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلني من علماء البيان والمعاني والشكر لله الذي صيرني من مفاتيح
الابكار الفاني والصلوة على رسوله افصح الانام وعلى آله الكرام واصحابه العظام
وبعد فان العبد المتوسل الى رحمة الله الملك القديم بقدر تقصيره في شكر نعمه
مروري القصير كان منقطعاً عنه ومعرضاً عن الاستيناس ثم دعاه الى
الخدمة بامر السلطان والنافذ الوارد بالكتاب الخاقاني افضل آل عثمان و
صاحب العلم والعرفان السلطان بن السلطان السلطان مصطفى بن سلطان
سليمان اجرى الله تعالى ينابيع احسانه في روضة الجنان كالانهار الجارية [illegible]
الجنان وكان طبعه الشريف شاملاً على جميع العلوم والمعارف واغلب عقله كان مصروفاً
الى اللطائف والظرائف ولما كان كتاب كلستان مشتملاً على حكايات غريبة ونكات
عجيبة واشعار شريفة وابيات لطيفة بحيث يحتاج اكثر مواضعه الى الشرح والبيان
ويفتقر من جهة اللفظ والمعنى الى التبيان وقد شرحه بعض الموالي غافلاً عن اللغة
الفارسية والاصطلاحات وذاهلاً عن المعاني المرادة والنكات بل اخطأ في مواضع
كثيرة وضل في طرق يسيرة شرحته شرحاً كافياً وبينته بياناً وافياً وجعلته على
اللغة العربية لطلب الطلاب فشرعت فيه بعون الله ملهم الصواب فاعلم ان المصنف
اسكنه الله تعالى في روضة الجنة وبستانها بعد ذكر التسمية لفظاً سلك طريقة العمل
بالحديث في التحميد معنى لان حقيقة الحمد عند المحققين اظهار الصفات الكمالية دون
القول المخصوص وقال منت اي الامتنان وتعداد النعمة خداي را اي لله تعالى

احسان

ان

ان يعد علينا النعم الكثيرة وهذا القول اعتراف منه بانه عرف حق المنعم واستحقاقه
بانه حقيق بان يمن علينا لا اخبار بانه من علينا حتى على ان المذموم من توبيخ
لا من تنبيه وقيل انه من العباد قبيح لا من الله تعالى واعلم ان لفظ خدا علم خاص له
تعالى لا يسوغ اطلاقه على غيره تعالى الا ان يراد المعنى التركيبي وهذا حاصل معنى قولهم بحقيقي
ذاته وجوده نظم آه بر من كه من رسوم كفتم تو بروكه من خدايم اوبركب
بيتي نحو خانه خدا خانه خدا كو در برج كبوتران بكت شويا بكش كه بر ديم در قفس
وان لفظ را علامة للمفعول وقد يستعمل بمعنى اللام الجارة اي للتخصيص وقد يستعمل
للقسم وقد يكون زائدة عزوجل الظاهر ان لفظين صفتان للفظ خدا بحسب المعنى
كه طاعتش الشين هنا ضمير غائب راجع الى الله تعالى لان الساكنة في اللغة الفارسية
لها معنيان الاول ضمير غائب اذا اتصلت باخر الاسم تفيد معنى المضاف اليه كما في
قولنا طاعتش واذا اتصلت باخر الفعل تفيد معنى المفعولية نحو ديدش وكذا اذا
اتصلت باخر الروابط نحو ارش وقد يفتح ما قبل هذا الشين وقد يسكن لضرورة
الشعر او لكونه القاً والثاني علامة اسم المصدر نحو دانش بمعنى والنش موجب
قربت ست كما قال رسول الله صلى الله عليه وسلم حكاية عن ربه لا يزال عبدي
يتقرب الي بالنوافل حتى احبه الحديث وبشكر اندرش الشين كذلك و
الباء المفتوحة في اللغة الفارسية قد يكون للالصاق والمصاحبة والقسم والسببية
والظرفية وقد تكون زائدة وهنا زائدة لتحسين اللفظ فالمعنى اندر شكر خدا مزيد
نعمت لفظ است مقدرة ههنا حذف لفظاً اكتفاء بذكره في قرينة وهذا الحذف
قاعدة مقررة في الاسجاع الواقعة في التراكيب الفارسية يعني در شكر خدا تعالى
زيادة نعمت است كما قال الله تعالى لئن شكرتم لازيدنكم ولئن كفرتم ان عذابي لشديد

سببية له

جل
برتر

وقال المولى الرومي نظم شكر نعمت نعمت افزون كند كفر نعمت از كفت
بيرون كند وقيل الباء للسببية والمعنى زيادة النعمة ثابتة للعباد بسبب
كونهم في شكره تعالى وهذا على تقدير ان يكون مزيد بفتح الميم مصدرا ميميا بمعنى
الزيادة وعلى تقدير كونه بضم الميم يناسب قوله موجب فح يكون خبر مبتدء محذوف
اي هو مزيد النعمة لهم بسبب كونهم في شكره تعالى هر نفسي بفتحتين و
الياء للوحدة لان الياء الساكنة في اللغة الفارسية اذا اتصلت باخر الاسم
قد يكون للوحدة وقد يكون للخطاب وقد يكون للمصدرية واذا اتصلت باخر
الفعل يكون للحكاية وههنا للوحدة كه فرو ميرود ممد حياتست فان الهواء
الذي به التنفس اذا دخل يكون ممدا لحيوة المتنفس واذا خرج منه فرج به
تضيق الجوف فحصل به الفرح ولهذا قال وچون برمي آيد مفرح ذات اي
ذاتست كما عرفت انفا من القاعدة واخذ هذه القرينة مما قبلها اذ الظاهر
ان خروج الهواء بعينه انما يكون بعد دخوله بغير عكس پس بالباء الفارسية
بمنزلة الفاء الجزائية در هر نفسي كالاول دو نعمت موجودست احديهما امداد
الحيوة والاخرى تفريح الذات واعلم ان لفظ ست رابطة تفيد الثبوت فاذا
اتصلت بالكلمة المفتوح الاخر يجب اثبات الفا خطا واما لفظا فيجوز حذفها
واثباتها واذا اتصلت بساكن الاخر وضعا نحو نيك است واستعمالا نحو موجود
يجب حذفها لفظا وخطا وبر هر نعمتي شكري بياء الوحدة فيهما واجب
فيجب في كل نفس شكران ~ از دست وزبان القاعدة في عطف
التركيب الفارسية ان تحذف الواو العاطفة من اللفظ وتضم اخر المعطوف
عليه في التلفظ دليلا عليه ولا تحذف من الخط للدلالة على الضم هذا اذا لم تقع

الواو

الواو العاطفة بعد الالف والياء فاما اذا وقعت بعدهما حركت بالضم وتلفظت
ولفظ زبان بفتح الزاء فصيح وبضمها مشهور والفاء مقام الباء لغة وفي ذكر
دست اشارة الى عدم اختصاص الشكر باللسان كه بكسر الكاف العربي و
الهاء الرسمية يستعمل اسما يدل على ذوي العقول نحو كه آمد كما ان لفظ
چه يدل على غير ذوي العقول نحو چه خبر ويستعمل اداة للارتباط بين
الامرين اللذين تعلق احدهما بالاخر كالصفة والموصوف نحو دل كه عاشق
شد كم شد او العلة والمعلول نحو مزن كه طاقت ندارم والغاية والمغيا مثل
بكوش كه تا رسي برآيد اي يحصل كز اصله كه از عهدهٔ شكرش اي من شكره تعالى
بدر آيد اي ياتي الى الباب وهو كناية عن الخروج فالمعنى من يد اي شخص ولسانه
يمكن الخروج من حق شكره تعالى كما هو حقه واستدل عليه بقوله تعالى حكاية عما
قيل لال داود عليه السلام اعملوا آل داود شكرا نصب على انه مفعول له او
على الحال اي شاكرين او على المصدرية لان لفظ اعملوا فيه معنى اشكروا اذ العمل
للمنعم شكر له والشكر فعل ينبئ عن تعظيم المنعم بسبب انعامه وقيل صرف العبد جميع
ما انعم الله تعالى عليه من السمع والبصر وغيرها الى ما خلق له واعطاه لاجله فقيل
ورد بهذا المعنى قوله تعالى وقليل من عبادي الشكور اي المستوفي اداء
الشكر فان الشكور بالمعنى الاول كثير قطعه بنده همان به يعني بنده را همان
بهتست كه ز تقصير خويش في اداء الشكر عذر بدرگاه خدا آورد كما قيل العذر
وان قل عن الذنب وان جل ورنه بمعنى والا سزاوار خداونديش
بفتح الياء المصدرية اي على ما يليق بالالهية كس نتواند اي لا يقدر احد كه بجا
آورد لفظ جاي اسم خاص بمعنى الموضع كما ان لفظ زمين اسم عام كالارض

باران رحمت بي حسابش بالاضافة في اللفظين والمضاف بكسرة في اللغة الفارسية

همه را فرارسيده اسم مفعول من رسيدن وخوان نعمت بيدريغش والاضافة

كما في قرينة فاعلم ان لفظ خون بمعنى الدم وخوان بمعنى سفره يفرق في الكتابة والتلفظ

اما في الكتابة فلان الالف لا تكتب بعد الواو في الاول ودون الثانية واما في التلفظ

فلان الاول يقرء بالضمة المعلومة اي الصريحة والثاني يقرء بالضمة المجهولة الغير

الصريحة اي يقرء بين الضمة والفتحة همه جا مخفف من جاي كشيده اسم مفعول

من كشيدن پرده ناموس بندگان كل لفظة آخره ها نحو بنده وخواجه اذا

جمع اتي بالكاف الفارسي والالف والنون ويحذف الهاء من الكتابة نحو بندگان

وخواجگان بگناهي فاحش الباء للسببية وكل سوء جاوز الحد فهو فاحش نبرد مضارع

منفي من دريدن وقد يقرء هذا بتشديد الراء وكذا ببرد وهذا من تحريفات اهل

الوس كما يقرأ اميد بتشديد الميم ووظيفه روزي بالياء الاصلية بمعنى الرزق و

اضافة لفظ وظيفه اليه بيانية بخطاي منكر بفتح الكاف المخففة يعني بسبب المعصية

المنهية نبرد مضارع منفي من بريدن واعلم ان النون المفتوحة حرف نفي

تدخل اول الكلمة واذا قصد به نفي الحكم تكتب متصلا نحو نبريد ونبرد والا تكتب

بالهاء نحو زيد آمد نه عمرو وقد تلحق بآخر هذه النون الف ويقرء نا والفرق بينه

وبين السابق انه يقصد بالاول نفي التوصيف وبهذا يقصد توصيف النفي

ولهذا يجعل اسماء المصادر صفات بحيث يدخلها الياء المصدرية نظم بود مرد

هركس كه نادان بود كه نادانيي مردن جان بود وقد تلحق بآخر هذا النون

ياء وهي تكسر نحو ني وقد تلحق بآخره رابطة نحو نيست بحذف الالف من لفظ است

اي حرف نداء كريمي منادى او المنادى محذوف وهذا صفة والياء للخطاب

كه از خزانه غيب مرهون گبر بفتح الكاف الفارسي وسكون الباء العربي بمعنى

الكافر مطلقا والمراد هاهنا غير النصارى لمقابلة قوله وترسا فانه بمعنى النصاري

وظيفه خور وصف تركيبي ولفظ خور هنا بفتح الخاء للقافية داري بياء الخطاب

من داشتن ولا يراد معناه اللغوي دوستان را اي دوستانت را كجا كني

بياء الخطاب محروم مفعول كني تو كه با دشمنان اي بدشمنانت نظر داري وهو

كالاول لا يراد معناه اللغوي والمعنى تك نظر الى اعدائك فراش باد صبا را

هذه من اضافة المشبه به الى المشبه مثل لجين الماء گفته اسم مفعول من گفتن

والقائل هو الله تعالى فاعلم ان اشتقاق اسم المفعول بزيادة الهاء الملفوظة في

آخر الماضي بعد فتحة للمفرد نحو گفته وكرده وبزيادة لفظ گان ايضا للجمع نحو كردگان

تا فرش زمردين كناية عن الخضروات فان الياء والنون اداة النسبة اذا اتصلتا

آخر الاسم وقد يدخل معهما الكاف العجمي نحو غمگين ونمكين بگسترد بالكاف الفارسي

فاعله فراش باد صبا اعلم ان المضارع يحتمل الحال والاستقبال كالعربي لكن

بدخول الباء يختص بالاستقبال كما في قوله بگسترد وبدخول كلمة مي يختص بالحال

و داية ابر بهاري را بياء النسبة وهي اصل في العربية ومستعمل في الفارسي و

الاضافة كالسابق فرموده والآمر هو الله تعالى تا بنات بتقديم الباء على النون

جمع بنت نبات را عكس ما تقدم در مهد زمين بپرورد فاعله داية ابر بهاري

درختان را جمع درخت وهو الشجر ما دام ثابتا في الارض واذا قطع يقال له چوب

بالباء العربية بخلعت نوروزي بالياء المصدرية هذا بناء على عادة الملوك فانهم

يعطون الامراء فيه البتة قباي سبز ورق هذه الاضافة مثل ما مر دربر كرده

والفاعل هو الله تعالى واعلم ان لفظ بر يطلق على معان احدها بمعنى على وهو المراد

هنا والثاني هو الصدر والثالث بمعنى الثمر والرابع امر من بردن والخامس بمعنى الغيب
والسادس بمعنى الصفة اذا ركب نحو دلبر والسابع بمعنى عند وقد يستعمل زائدة
لتحسين اللفظ واطفال جمع طفل شاخ را والاضافة لامية بقدوم مصدر على وزن الدخول
من قدم من سفره موسم گل بضم الكاف العجمي وفي بعض النسخ لفظ ربيع مكان گل
كلاه شكوفه كالاول في الاضافة بر سر نهاده والواضع هو الله تعالى عصارة بالضم
ما سال من العصير نائي بمعنى القصب مطلقا والمراد ههنا قصب السكر وقد وجد في
بعض النسخ نائي فالياء الاخيرة للوحدة النوعية وقيل المراد من قوله نائي ما يقال
بالفارسية نائي گلو اي عصاره قصبة حلقوم النحل بذا واطلاق النائي على حلقوم النحل
مما لا يقبله الطبع السليم ورواية نائي لم تسمع من الاهال بقدرتش الضمير راجع الى
الله تعالى شهد يراد به السكر على الاول والعسل على الاخير فائق من فاق على
اقرانه اذا علاهم بالشرف شده اسم مفعول من شدن وهو بمعنى الصيرورة اي
الانتقال من حال الى حال كما ان بودن بمعنى الكينونة وقد يستعمل احدها مكان الآخر
كما يستعمل كل واحد من كان وصار بمعنى الآخر في لغة العرب وقد يكون شدن بمعنى
رفتن وتزاد الواو في مستقبلات معانيها نحو شود وشونده ونحو خرما بتربيتش
الضمير كالاول نخل شجر التمر باسق عالي كشته اسم مفعول من كشتن بفتح الكاف
الفارسي وهو بمعنى الرجوع اما من الطريق او من حال الى حال والمراد ههنا هو
الثاني ولا يستعمل بمعنى الكينونة **قطعه** ابر و باد و مه و خورشيد و فلك اي كلهم
در كار اند اي يعملون بما امروا به تا تو نانى بياء الوحدة بكف آري اي تكتسب بغفلت
نخوري بل تشكر كما ورد في الخبر خلقت الاشياء لاجلك وخلقتك لاجلي همه اي الجميع
از بهر تو لاجلك سر گشته وصف تركيبي بمعنى المتحير فرمان بردار اي مطيع شرط انصاف

سر گردان

فائق برتر

كار

سر گشته

نباشد

نباشد مضارع منفي من باشيدن كه تو فرمان نبري بفتحتين ولا فرغ الكلام من التمهيد
الذي اشار اليه بقوله منت خداى را كما حققناه قصد القبلة في رواية الحديث فقال
در خبرست وبذا اخر مقدم لمبتدء مؤخر وهو قوله كه يكى اي هذه القصة وردت
في الحديث از سرور بفتح السين والواو وهو رئيس القوم ورئيسهم كائنات الظاهر
انها جارية على موصوف مؤنث ومفخر مصدر ميمي موجودات كالكائنات ورحمت
عالميان بفتح اللام وكسر الميم جمع عالم والحروف الاخيرة زائدة للجمع والقاعدة في
جمع الاسم في الفارسي هو ان الاسم ان كان يكون محاله حيوة اولا فالاول جمع
بالالف والنون نحو خوبان واسبان ومرغان وباليا قبلها ان كان آخره ياء
ساكنة نحو عالميان وآدميان وان كان في آخره هاء يتوسل بالكاف نحو بندگان
واما الثاني فيجمع بالهاء نحو آسمانها وزمينها وسنگها وسالها وان كان الجماد
محاله نماء او تجدد و انقضاء يجمع بالوجهين نحو درختان و درختها ولبها ولبان نحو شبان
شبها وروزها وروزان وصفوت على وزن رحمت آدميان اي خالصهم وتتمة
دور زمان اي بر يتيم الزمان اذ لا نبي بعده محمد مصطفى عليه الصلوة والسلام رزقنا
الله تعالى شفاعته يوم القيام **شعر** شفيع صاحب الشفاعة مطاع يطاع به نبي
من النبوة والنباة اي ما ارتفع من الارض فالنبي اشتق منه لانه اشرف على سائر
الخلق كريم وهو ضد اللئيم قسيم اما من القسامة بالفتح وهو الحسن اي حسين
او من القسم مصدر قسمت الشيء فهو فعيل بمعنى الفاعل اي هو قاسم للعلوم في الدنيا
كما قال عليه الصلوة والسلام من يرد الله به خيرا يفقهه في الدين وانما انا قاسم والله
معطي جسيم اي عظيم القدر لان النبي صلى الله تعالى عليه وعلى آله واصحابه وسلم لم يكن فاجثة
عظيمة بسيم كثير التبسم وسيم من الوسمة اي معلم بمهر النبوة في ظهره

نسيم خوشبوي

كائنات موجودات

صفوت

چه غم دیوار امت را اي لا ینهدم که دارد چون تو اي مثلک پشتیبان اي المستند
چه باک بالباء العربي بمعنى المبالاة از موج بحر الظاهر ان یسکن الالف آنرا اي
لمن که باشد نوح کشتیبان اي ملاح والقراءة على صورة الجمع اعني بحران راغیر
مقبولة عند المتبحرین شعر بلغ اي وصل صلى الله تعالى علیه وسلم العلى بالضم والفتح
الرفعة والشرف بکماله الباء للسببیة متعلقة ببلغ والضمیر راجع الى النبي صلى الله تعالى
علیه وسلم کشف الدجى اي الظلمة بجماله لکماله حسنت جمیع فاعل حسنت مضاف
الى خصاله جمع خصلة وهي تستعمل في الافعال الغریزة صلوا جمع امر حاضر علیه صلى
صلوا وآله عطف على الضمیر المجرور في قوله علیه من غیر اعادة الجار وهو غیر سدید
عند البصریین فالظاهر انه لضرورة الشعر او بتقدیر الجار ویحتمل ان یکون على مذهب
الکوفیین که یکي از بندکان که کار بفتح الکاف العربي وقد تکتب الکاف متصلة
بالباء پریشان روزکار بتفرقة او فاقة بالصرف الى انواع المعاصي دست انابت
اي الرجوع الى الله تعالى عملا بقوله تعالى وانیبوا الى ربکم بامید اجابت ایمانا بقوله تعالى
لا تقنطوا من رحمة الله بدرکاه حق جل وعلا بردارد اي یرفع یده الیه تعالى
ایزد تعالى بروي نظر نکند اي لا ینظر الیه بعین الرحمة بازش الضمیر راجع الى قوله
یکي یعني ان ذلک العبد مرة اخرى بخواند یدعو ویطلب المغفرة باز اعراض کند
یعني ایزد تعالى بازش ذلک العبد بتضرع وزاري بخواند وقد ورد في الحدیث
ان ربکم حیي کریم یستحیي من عبده اذا رفع الیه یدیه ان یردهما صفرا حق سبحانه
وتعالى کوید اي یقول للملائکة یا ملائکتي قد استحییت من عبدي ولیس له رب
غیري فقد غفرت له الحیاء تغیر وانکسار یعتري الانسان من تخوف ما یعاب
ویذم وهو مجاز في حقه تعالى عن ترک تخییب العبد فالله تعالى یقول للملائکة

دعوتش

دعوتش را اجابت کردم قبلت دعاءه وحاجتش را برآوردم اي حصلت مرامه که از
بسیاري دعا وزاري بنده بکسر الیاء فیما هي کلمة مي اداة حال کما عرفت والعا
تفید الاستمرار شرم دارم اي استحیي وروي انه یدفع الى العبد یوم القیمة بعد ما عبر
الصراط کتاب مختوم فاذا فعلت فیه ما فعلت ولقد استحییت ان اظهر علیک فاذهب
فاني قد غفرت لک حکایت کان یحیى بن معاذ الرازي عالما واعظا یروى هذا
الجزء ویقول سبحان من یذنب العبد ویستحیي هو کما قال المصنف ره کرم بین
امر من دیدن هنا وکرم مفعوله المقدم ولطف عطف على کرم خداوندکار اي انظر
الى کرم الله تعالى ولطفه که بنده کرده است واو شرمسار عاکفان کعبه جلالش
اي المعتکفون في کعبة جلال الله بتقصیر عبادت معترف اعلم ان کلمة اند تفید
الجمعیة وحال الفا کالف لفظ است على ما عرفت في قوله ونعمت موجود است و
معنى معترفند یعترفون بتقصیرهم في العبادة که ما عبدناک حق عبادتک اي
عبادة حقا فعکس واضیف لفظ حق الى العبادة مبالغة فهذا من قبیل اضافة
الصفة الى الموصوف و واصفان حلیه جمالش اي الذین یصفون حلیة جمال
الله تعالى بتحیر منسوب که ما عرفناک حق معرفتک اي کنه ذاتک وما روي عن
ابي حنیفة رح انه کان یقول ما عبدناک حق عبادتک ولکن عرفناک حق معرفتک
محمول على التصدیق بالله تعالى على وجه یلیق بذات الله تعالى فلا مخالفة بین کلامه
وکلام المصنف وقال الشیخ علي بن سینا شعر اعتصام الورى بمعرفتک عجز
الواصفون عن صفتک تب علینا فاننا بشر ما عرفناک حق معرفتک
ره کرکسي الیاء للوحدة وصف او اشارة الى الله تعالى زمن مخفف از من
پرسد الضمیر المستتر فیه راجع الى قوله کسي بیدل یرید به نفسه از بي نشان

يريد به الله تعالى چه گويد باز اعلم ان لفظ باز يجيء لمعان بمعنى العود و بمعنى المفتوح
و بمعنى القصد و بمعنى فرق كردن و بمعنى الطير الذي يصطاد به و بمعنى الامر من
بازيدن و يجيء صفة في بعض التراكيب مثل حقه باز و بمعنى اللعب ايضاً
فالمراد بهنا اما المعنى الاول اي اما يقول مرة اخرى كانه اشار به الى انه ذكر في
بيان اوصافه تعالى اقوالاً كثيرة و لم يستعرف بعد او المعنى الثاني يعني ما يقول
قولاً مفتوحاً ظاهراً والقول بان باز هيهنا استعمل بمعنى روشن وهم لانه حاصل
المعنى الثاني وليس معنى مغايراً له والقول بانه من قبيل الصلات الزوائد خطاء
ايضاً عاشقان كشتگان معشوقند جز بر نيايد بر هيهنا للاستعلاء اي لا يصعد
و كونه بمعنى قطعاً لم يوجد في كتب اللغة ز كشتگان آواز فالعاشق لكونه مقتولاً
لمعشوقه لا يصعد ولا يخرج منه الكلام **حكايت** يكي از صاحبدلان المراد بصاحبدل
في الاصطلاح من هو اهل التصوف والمصنف يريد به نفسه في مواضع كثيرة من
هذا الكتاب سر بجيب بفتح الجيم و سكون الياء بمعنى گريبان مراقبه فرو
برده بود كما هو عادة المتوجهين الى الله تعالى و در بحر مكاشفه مستغرق شده
القصة حكاية حال ماضية كه آنگاه بالمد اي في ذلك الوقت كه ازان حالت
باز آمد اي عاد الى حاله يكي از اصحاب واحد من الاصحاب بطريق انبساط
على وجه المزاح والنشاط گفت لصاحبدل ازين بوستان كه تو بودي لفظ
بوستان بالواو فارسي و بستان بلا واو عربي والمعنى من هذا البستان
الذي كنت فيه ما را چه تحفه كرامت آوردي بضم الواو والياء للخطاب
گفت صاحبدل بخاطر داشتم اي كنت على هذه النية كه چون بدرخت گل برسم
اي اصل الى شجرة الورد دامني بياء الوحدة پر بضم الباء الفارسي كنم الميم للمتكلم

هديه اصحاب را برم لاجل الهدية لهم چون برسيدم الى تلك الشجرة بوي گلم
الميم للمتكلم اي ضمير المتكلم الميم الساكنة اذا اتصلت بآخر الكلمة يكون ضميراً للمتكلم فقد
تفيد معنى الفاعلية كما في قوله پر كنم و في قوله برسيدم وقد تفيد معنى المفعولية
كما في قوله بوي گلم چنان مست كرد اي ازال عقلي كه دامنم از دست برفت
من كمال الحيرة **بيت** اي مرغ سحر براد بهٔ عندليب لكونه مستيقظاً في الاسحار و مرغماً
فيها عشق بسكون القاف ز پروانه من الفراشة بياموز بكسر الباء امر من آموختن
اي تعلم العشق منه واعلم ان القاعدة في زيادة الباء الداخلة على الفعل هي ان اول
الفعل اذا كان مضموماً او حرفاً شفوياً اعني الباء والفاء والميم والواو فقرء
مضمومة نحو بكند و بكن و بُبُندد و ببين و نبز مايد و بفرما و بمالد و بمال و بورزيد
و بورز و في غير ما ذكر فتوءه بالكسر كان سوخته را اصله كه ان كتب بالاتصال
للوزن اشارة الى پروانه جان شد و هو بمعنى رفت آواز نيامد و لم يظهر منه
انين وانت تشكو من غير احتراق **نظير** كمال عاشقي پروانه دارد كه هيچ از
سوختن پروانه دارد اين مدعيان در طلبش في طلب الله تعالى بيخبرانند غافلون
كانرا اصله كه انرا كه خبر شد اي عرفه خبري بياء الوحدة باز نيامد كما ورد في الخبر
من عرف الحق كل لسانه اي برتر اي رب اعلى از خيال و گمان و قياس و وهم
بفتح الواو و سكون الهاء وز هر چه گفته اند و اعلى عما قالوا شنيديم و خوانده ايم
بيان لقوله گفته اند مجلس تمام گشت بفتح الكاف الفارسي اي صار تاماً و بآخر
رسيد عمر اي عمرنا ما همچنان كالاول در اول وصف تو مانده ايم ما زدنا فيه شيأً
محامد پادشاه اسلام خلد الله تعالى ملكه ذكر جميل سعدي مبتدأ الخاص كه در افواه عوام
جمع فم افتاده است يعني ان الناس يذكرونه بالخير في افواههم و بالسنتهم و صيت

مجلس
مراد يارانست

آوازه

سخنش بكسر الصاد الذكر الجميل الذي ينتشر في الناس عطف على ذكر جميل كه در
بسيط زمين يعني في وجه الارض رفته بفتح الراء اسم مفعول من رفتن والمراد
انتشار اخباره فيه وقصب الجيب حديثش عطف عليه ايضا وكذا ما بعده وهو
اي قصب الجيب بالفارسية ناي شكر كان الظاهر ان يقول قصب السكر وانما
قال قصب الجيب تشبيها له بالسكر في اللذة والمراد تشبيه كلماته المكتوبة في الورق
المطوي طوما لا بقصب الجيب والمجموع اعني قصب الجيب اضيف الى الحديث وهو مضاف
الى ضمير الغائب اي الشين الذي يرجع الى سعدي كه همچون بمعني المثل شكر بفتح الشين
المعجمة والكاف المخففة فارسي وبضم السين والكاف المشددة عربي ميخورند اي ياكل
ورقعه منشانش بضم الميم وفتح التاء اسم مفعول كه چون كاغذ زر اي مثل ورق الذهب
مي برند بفتح الباء العربي اي يحملونه بالاحترام بر كمال فضل وبلاغت او يعني سعدي
حمل نتوان كرد يعني كردن فان الماضي يجيء بمعنى المصدر في هذه اللغة هذا خبر المبتدأ الذي
تقدم ذكره بلكه خداوند جهان اخر ايش وترقي منه واعلم ان لفظ خداوند بمعنى الصاحب
يستعمل بالاضافة يقال خداوند جهان وخداوند علم وقد يحذف المضاف اليه ويطلق
على شخص وتعالى اي خداوند ليذهب السامع كل مذهب ممكن وقطب دائره
زمان قطب الرحى هي الحديدة التي في الطبق الاسفل يدور عليها الطبق الاعلى
وقطب الفلك كوكب بين الجدي والفرقدين يدور عليه الفلك وقطب القوم
سيدهم الذي يدور عليه امرهم قائم مقام سليمان خليفته وناصر اهل ايمان
لكونه سلطان الاسلام شاهنشاه اي ملك الملوك وقد تحذف الالف الاولى ويقال
شهنشاه او الثانية ويقال شاهنشه بلا الالفين ويقال شهنشه معظم مكرم
اتابك وهو بالتركي كتخدا والمراد به هنا الشخص الذي يكون الكلام له اعظم صفة اتابك
الاب آموز

مظفر الدين وصف ايضا ابو بكر بن سعد بن زنكي ابو بكر عطف بيان وهم للملك وكان
مريدا للمصنف ظل الله في ارضه كما ورد في الخبر السلطان ظل الله ويأوي اليه كل مظلوم
الظل اما بمعنى النعمة او الحفظ او الهيبة او بمعناه الحقيقي فان السلطان ينوب
الحق ويكلي عنه رب ارض عنه كن راضيا عنه وارضه اي اجعله راضيا فالاول امر
من الثلاثي اي رضي يرضى والثاني امر من الافعال اي ارضى يرضي قيل الرضاء من
العبد ترك الاعراض ومن الله تعالى ارادة الثواب بعين عنايت متعلق بقوله بلكه
خداوند جهان نظر كرده است اي الى سعدي المذكور وتحسين بليغ فرموده وحسنه
تحسينا بليغا مبالغا وارادة صادق نموده فيه اشارة الى ان السلطان مريده
لا جرم بفتحتين اي لا بد ولا محالة بفتح الميم كافه بتشديد الفاء انام يعني جميع الخلق
از خواص وعوام بيان للانام بمحبت او يعني سعدي كراييده اند بكسر الكاف الفارسي
والياءين بعد الالف اسم من كراييدن فالمعنى ان الجميع مالوا الى حبه لحب السلطان
اياه كه الناس على دين ملوكهم جز مشهور ~ زانكه بفتح الكاف الفارسي وسكون الهاء
مقصور من از آنكاه بمعنى از آن وقت كه ترا لفظ مركب من لفظ تو بضم التاء والواو الراء
ومن لفظ را الذي هو علامة المفعول فاذا ركبا حذفت الواو من الخط كما هي محذوفة
من اللفظ بر من بكسر النون للوزن مسكين نظرست يعني منذ نظرت الي آثارم
بالمد جمع اثر والميم للمتكلم از آفتاب مشهورترست لفظ ترا ما بمعنى الرطب او اداة التفضيل
والمراد هنا هو الثاني يعني ان آثاري اشهر من الشمس والحال اني متصف بالعيوب
في نفس الامر كر خود اي وان كان الامر في الواقع هكذا يعني همه عيبها جمع كالعيوب بدين
بمعنى باين لحو بدان بنده درست بمعنى ودرين بنده ست فالباء زائدة في قوله
بدين لا لفظ در هر عيب كه سلطان به پسندد پسنديده هنرست ~ كلي بكسر الكاف

جيب ارشكم

منشانش تعنيف

اتابك

كرائيده ميل كننده

سر زدلى دي

الفارسي وياء الوحدة خوشبوئي وصف تركيبي يعني الطيّب الطيب الارج واعلم
انهم يركبون اللفظين ويجعلون المجموع المركب بمعنى المشتق ويسمونه الوصف
التركيبي والتركيب التوصيفي نحو لفظ جهان بين فانه مركب من اللفظين ومعناه
معنى المشتق درحمام روزي في يوم من الايام رسيد اي وصل از دست محبوبي
بياء الوحدة بدستم الي يدي گلي بدو بمعنى باو مثل بدين وباين گفتم كه مشكي
بضم الميم والشين المعجمة فارسي وبكسر الميم والسين المهملة عربي وكلاهما يجوز
ههنا على الوجهين فالقصر على احدهما تقصير يا عبيري الياء الساكنة في آخرها للخطاب
وآما لفظ يا في اول هذا فحرف عطف بمعنى او ويستعمل للنداء كما في لغة العرب
كه از بوي بكسر الياء للاضافة دلاويز بكسر الزاء المعجمة وهو وصف تركيبي من
آويختن ولهذا تكتب الالف ههنا متصلا باللام تنبيها بتركيب الخط على تركيب
المعنى تو اعلم ان لفظ تو ضمير خطاب بمعنى انت والفصيح ان لا تقرء واوه بل هي
علامة لضمة التاء وقد تقرء لضرورة الوزن وتفتح للوزن ايضا واذا اتصل لفظ
ست يحذف واوه والالف من لفظ ست فيقال تست مستم زال عقلي منه
بگفتا بضم الباء لضمة اول الكلمة والالف للاشباع من ضمير متكلم بمعنى انا گل
بكسر الكاف الفارسي ويقرء بكسر اللام للاضافة ناچيز اي طين بودم في حد نفسي
وليكن وقد يقرء بالالف بدل الياء مدتي بياء الوحدة باگل بضم الكاف نشستم
فاثر رائحة الطيب فيّ لان الصحبة موثرة كما قال جمال همنشين اي حسن
الجليس در من وفي بعض النسخ با من اثر كرد فظهر الريح الطيب مني وگرنه
والا من همان خاكم كه هستم مقصود المص اني كنت شخصا حقيرا فلما صحبت مع
هذا السلطان العظيم ظهر اسمي بين الانام واشتهرت في الايام كالطين المقارن

بالهد

بالورد اللهم متّع بكسر التاء امر من متّع المسلمين اي اجعلهم منتفعين بطول بقاء
الطاء حياته الضمير راجع الى ابي بكر وضاعف اي اجعل ثواب جميله مضاعفا
حسناته جمع حسنة وهي ضد السيئة وارفع بفتح الفاء وسكون العين اودائه
جمع ودّ بمعنى المحب فهو كالاحباء لفظا ومعنى وولاته جمع والٍ بمعنى الحاكم بهذه
الصيغة قياس في جمع اسم الفاعل من الناقص كالغزاة جمع غازٍ والقضاة جمع
قاضٍ ودمّر بكسر الميم المشددة وسكون الراء امر اي اهلك على عداته جمع عدو
يقال دمّره الله تدميرا او دمّر عليه بمعنىً وشناته جمع شاني بمعنى المبغض بما
تلي الباء للقسم بحق ما تلي وفي بعض النسخ ما تلي بدون الباء القسمي فحينئذٍ
يكون ما مصدرية او ظرفية في القرآن ظرف تلي من آياته بيان ما او من للتبعيض
والمعنى مدة دوام تلاوة آيات القرآن على ان من مزيدة في الاثبات على مذهب
الاخفش اللهم آمن بالمد وسكون النون امر من آمنه بلده مفعول الامر والمراد
به مملكته وانما اختاره للسجع واحفظ بفتح الفاء وسكون الظاء امر ولده اي ابنه
اسمه سعد سماه ابوبكر باسم ابيه لقد سعد الدنيا جواب لقسم محذوف به الظاهر
ان مرجع الضمير الواقعة في هذا الشعر الى ابي بكر دون ولده كما توهم ليحصل الايهام
اللطيف في قوله دام سعده ويناسب وكذلك مثل لينة ولئلا يلزم تفكيك
الضمير وايده المولى اي الله تعالى بالوية النصر جمع لواء وهو العلم كذلك اي مثل
ابي بكر تنشا كان مهموزا حذفت الهمزة للوزن اي تحدث وترفع لينة وهي
غصن نخل مخصوص وهو نخل العجوة وهي مرفوعة على انه فاعل تنشا هو اي
ابوبكر عرقها اي اصل تلك اللينة والجملة صفة لينة وحسن نبات الارض من كرم
البذر جودته والبذر بالفارسية تخم والمعنى ان ابابكر بذر كريم اي سلطان جيد

وشماتته بدخواهان را

قوله سعد بصير مثله في الحسن ايزد اي الله تعالى وتقدس وجل جلاله خطهٔ پاک شيراز
را الخطة على وزن النقطة دائرة البلدة بهيبت حاكمان عادل الباء للسببية
وهمت عالمان عامل قدم هيبت الحكام على همة العلماء لانها اظهر تاثيراً في حصول
الامن تا زمان قيامت الى قيام الساعة در امان لباس سلامت نگه دارد
مقصور من نگاه دارد وقد تكتب الهاء متصلاً الى الدال والمعنى حفظ وقد وجد في
بعض النسخ هذه الابيات اعني قوله ه ندانی استفهام انكاری كه من در اقاليم
جمع اقليم غربت واغتراب چرا لفظ مفرد يستعمل في مقام التعليل روزگاری
بياء الوحدة بكردم درنگی بالياء المصدری برون رفتم من هذه المملكة از تنگ
تركان من عارهم ولفظ ترك بضم التاء وسكون الراء يطلق على اهالي خطا وختن
وقفچاق وهم بيض لونا وسود عينا وحاجبا وجفاة فعلا ولهذا يطلق على المحبوب
تشبيها بهم وقد يطلق على الجندي مطلقا كه ديدم مفعوله هذا اعني جهان درهم
افتاده وقع مخلوطاً چون موی زنگی مثل شعر آملي ولايت زنگبار همه
آدمی زاد بودند في الصورة ولكن في الباطن چو گرگان بالكافين الفارسيين
جمع گرگ وهو الذئب بخون خوار كي تيز جنگي في شرب الدم وحدة الطلوع چو باز
ادم كشور بكسر الكاف العربي بمعنى المملكة اسوده ديدم بحيث پلنگان بالباء والكاف
الفارسيتين جمع پلنگ وهو النمر رها كرده اي ترك خوي پلنگي بحيث صاروا
درون مردمی باطن حال كل واحد منهم چون ملك بفتحتين نيك محضر حسن الخلق
برون ظاهر حال كل فرد منهم لشكری چون مثل هزبران جمع هزبر بكسر الهاء وفتح
الزاء بمعنى الاسد جنگي الياء للنسبة چنان بود در عهد زمان اول كه ديدم يعني
جهان پر بضم الباء الفارسي ز غوغا و تشويش و تنگی روي ان بعض الامراء قد

زنگی

استولى على ابي بكر بن سعد وطرده من مملكته فخرج المصنف ايضاً عن ملك المملكة ثم اتى ابو بكر
بجمع عظيم فقهر عدوه واخذ مملكته فعاد المصنف وراء الملك منتظماً ولهذا قال چنين
شد اي حصل الانتظام والامن در ايام سلطان عادل وهو اتابك ابو بكر بن
سعد زنگی ما وجدنا هذه الابيات في النسخ القديمة الصحيحة فالظاهر انها ليست
من هذا الكتاب بل من تتمة حكاية اوردها المصنف في بعض رسالة الحقها الناسخون
بهذا الكتاب ه اقليم پارس را غمی از آسيب بالمد بمعنى الفتنة دهر نيست
الدهر الزمان تا بر سرش بود چو مخفف من چون بمعنى المثل توای بكسر الهمزة
وفتحها حرف نداء سايهٔ خدا اي ظل الله امروز كس نشان ندهد اي لا يخبر
اليوم احد در بسيط خاك يعني در زمين گسترده مانند آستان هو واستانة
بمعنى العتبة درت التاء للخطاب اي مثل عتبة ابي بكر واعلم ان التاء الساكنة
ضمير المخاطب واذا اتصلت بآخر الاسم يفيد معنى المضاف اليه كما في قوله درت
واذا اتصلت بآخر الفعل يفيد معنى المفعولية نحو ديدمت وكذا اذا اتصلت
بآخر الروابط نحو در عمر اكرت نصيب باشد ما من رضای اي موضع الامن الذي
يرضى الناس عنه بر تست واجب عليك پاس رعايت خاطر بيچارگان و
ضعيفان وشكر مبتدأ بر ما خبره اي واجب علينا وبر خداي مضاف الى
قوله جهان آفرين وصف تركيبي جزاء عوض بجب وعده تعالى يا رب ز باد
فتنه نگه دار خاك پارس واقليمه چندانكه خاك را بود و بفتح الواو باد را
بقا يعني ما دام يبقى الارض والهواء فانقيل لم ذكره المصنفون من القاب
سلاطين زمانهم فانهم يقولون السلطان العادل والسلطان المعظم وشاهنشاه
الاعظم ومالك رقاب الامم وسلطان ارض الله ومالك بلاد الله وناصر عباد الله

آسيب

پاس نگاه داشتن

وغير ذلك من الالقاب التي هم غير متصفين بها هل يجوز مثل هذا ام لا قلنا
ان ارادوا الحقيقة غير جائز بل ارتكاب كذب صريح واما اذا نووا بقلبهم
التغليب والطلب من الله تعالى ان يوفق الملوك للاتصاف بهذه الالقاب
الحسنة فجائز واذا ارادوها بها المعاني المجازية فجائز ولكن الاثار مذموم
لايهام الكذب والمداهنة كما لا يخفى سبب تاليف كتاب يك شب تامل
ايام گذشته ميكردم يقال تامل الشيء نظر اليه مستبينا له وبر عمر تلف بفتح التاء
المثناة بمعنى الهلاك كرده تاسف وتحسر ميخوردم شعر العمر مضى وفاتني المطلوب
لا القلب اطاعني ولا المحبوب سنگ سراچه در لفظ سراچه مقصور من سرا الچه
بمعنى الحجرة الصغيرة بالماس آب ديده مي سفتم كالحكاك واين بيتها مناسب
حال خود ميگفتم والابيات ماذكره بقوله فرد هر دم از عمر ميرود نفسي
اي كل نفس يمشي من العمر وهو شيء قليل في نفسه ولكنه لا ينقطع عن المرور
بل يستمر عليه چون نگه ميكنم وفي بعض النسخ نگه ميكني بياء الخطاب نماند بسكون
النون والدال ماض منفي من ماندن ويجوز في هذه اللغة اجتماع الساكنين
بل ثلثة سواكن نحو نماند وكارد بسي اعلم ان لفظ بس بمعنى بنجه نجه وبسي
امالته اي شخص كه پنجاه رفت اي مضى خمسون سنة ودر خوابي وانت
في غفلة مگر اين پنج روز في خمسة ايام بقيت در يابي تغتنم وتستيقظ من نوم
الغفلة يعني اكثر العمر وبقي اقله فالآن وقت الانتباه وفي ذكر پنجاه و
پنج مثل صنعة الاشتقاق وهذا البيت مطلع قصيدة للمصنف وتمامه مذكور في ديوانه
شعر الم يات لي يا قلب ان اترك الجهلا وان يحدث الشيب المنير لنا عقلا
خجل بكسر الجيم المتحير من الاستحياء آن كس كه رفت اي مات ومضى من الدنيا

وكار

وكار ناساخت لم يعمل عمل الآخرة كوس رحلت زد نداي ضربوا طبل الارتحال وبار
وهو ههنا بمعنى الحمل بكسر الحاء وسكون الميم ومن قال بالفتح والسكون فقد
اخطاء في اصل اللغة ناساخت خواب نوشين اي النوم اللذيذ باعذ بالذال المعجمة
في آخره على اللغة الفصيحة بمعنى الصبح قال ابن يمين در زبان فارسي فرق
ميان دال وذال ياد گير از من كه آن نزد افاضل معظم است پيش از و در لفظ مفرد گر
صحيح و ساكن است دال خوان آن را و باقي جمله ذال معجم است رحيل اسم بمعنى
الارتحال والاضافة بمعنى في باز دارد اي يمنع ويعوق پياده را اي الراجل ز
سبيل اي من الطريق وقطع المسافة هر كه آمد كل من جاء الى الدنيا عمارت نو
بالفتح والسكون بمعنى الجديد ساخت اي بني بناء جديدا رفت واي الباقي منزل
بديگري پرداخت اي اتمه لغيره وان ذكر مقصور من ديگر يخت همچنين كالاول
هوسي قصد بناء آخر وين عمارت اي عمارت الابنية بسر نبرد كسي لفظ كسي فاعل
نبرد وگفته مقوله كما ظن بعيد جدا يار ناپايدار وصف تركيبي من پائيدن ومفعول
مقدم لقوله مدار نيز قوله دوست مدار اي لا تتخذه خليلا دوستي را نشايد مضارع
من شائستن اي لا يليق للمحبة اين غدار من الغدر بالغين المعجمة ترك الوفاء
حكايت حكي عن ابي المنصور انه لما حضرته الوفاة قال اف لنا بعنا نعم الآخرة
بنومة يريد ان بقاءنا في الدنيا نومة واحدة من جهة قصر مدته ومضيه على
الغفلة نيك وبد چون همي بايد مرد خنك بضمتين قال الكلي في لغة انه يجي على
معنيين احدهما بمعنى البارد يقال آب خنك وهواء خنك والثاني بمعنى طوبى
وهو المراد ههنا آنكس كه گوي بالكاف الفارسي نيكي برد اي طوبى لمن اوصل
كرة الخير الى منتهى الصحن بصولجان الهمة والمراد كثرة العبادة التي تقدم

الی حضرت الالهیة **حکایت** قال بعض العلماء من السلف الصالحین ویل لمن
غلبت آحاده علی عشراته ای سیاته علی حسناته لقوله تعالی من جاء بالحسنة
فله عشر امثالها برگ بفتح الباء العربیة وسکون الراء یطلق علی معنیین احدها
بمعنی الورق و قد یراد به الرزق والآخر بمعنی التهیة عیش بالفتح بمعنی الحیوة
والتعیش بگور کور بالکاف الفارسی بمعنی القبر خویش فرست امر من
فرستادن کس نیارد مضارع منفی من آوردن زپس ای من بعدک
تو پیش فرست کما قیل طوبی لمن ترک الدنیا قبل ان تترکه و مهد القبر
قبل ان یدخله عمر برفست مبتدء و خبره والمعنی المراد ان العمر کالثلج سریع
الذوبان آفتاب تموز ای شمس الشهر الاوسط من الشهور الثلثة الصیفیة
و قد وجد الواو العاطفة قبل لفظ آفتاب فی بعض النسخ فیکون عطف الجملة
علی الجملة اندکی ماند بقی قلیل من العمر خواجه غره هنوز الغرة بکسر الغین لغة
عربیة وفتحها من تصرفات العجم ای شخص تهی دست ای صفر الید من المال
رفته دربازار الی السوق تر سمت التاء للخطاب پر بضم الباء الفارسی وفی
بفتح الباء العربی نیاوری دستار هرکه مزروع خود خورد بخوید وفی بعض النسخ
بخورد خوید کان لفظ خوید فی الاصل علی وزن بید بواو رسمیة تکتب ولا تقرء
کواوخویش روش میان قطعه سبز اندرون بدید چون لاله برگ تازه
شگفته میان خوید ثم استعمل بتلفظ الواو وقت خرمنش بسکون النون
للوزن خوشه باید چید ماض بمعنی المصدر حینئذ یعنی لابد لذلک الشخص
ان یجمع بقایا العنقود وقت الحصاد و قد وقع هذا البیت فی بعض النسخ پند
سعدی بگوش جان بشنو فاعمل قبل الاجل ره چنین است مرد باش برو

خواجه
ای صاحب العمر

فلما حکی اللطف تامل فی لیلة من اللیالی ذکر مآل امره و مآل فکره حیث قال بعد از
تامل این معنی مصلحت آن دیدم و فی بعض النسخ در آن دیدم که در نشیمن
بفتح النون الاولی وکسرها غلط اضافة نشیمن الیه بیانیة عزلت ای
اعتزل من الناس و دامن صحبت ای ذیل الصحبة فراهم چینم ای الفه و
علی الفا وهو کنایة عن ترک الصحبة بالکلیة و دفتر از گفتارهای پریشان
من الکلمات المتفرقة بشویم وهو کنایة عن محوها و دیگر پریشان نگویم
لانه **بیت** زبان بریده ای مقطوع اللسان بکنجی بضم الکاف العربی ویاء الوحدة
ای فی زاویة نشسته اسم مفعول من نشستن صم بکم استعمل الجمع موقع المفرد
للوزن به ازان ای شخص کان کذلک به از کسی احسن من شخص که نباشد
زبانش اندر حکم ای لایکون لسانه فی حکمه بل یتکلم بکل ما یجری علی لسانه تا
یکی یعنی فعلت ما نویت حتی ان احدا از دوستان من الاحباء که در کجاوه بفتح
الکاف العربی معرب کاوه بالفارسیین و هو الهودج محنت و بلا انیس من
بودی الیاء للحکایة و در حجره محبت و صفا جلیس من ترک لفظ بودی اکتفاء
بما سبق کما هو قاعدة الاسجاع برسم قدیم ای العادة القدیمة از در من الباب
درآمد ای جاء و دخل ولفظ در ههنا مقحمة چندانکه نشاط و فرح و ملاعبه مفاعلة
من اللعب کرد ذلک الصدیق القدیم و بساط مراغبه و تلطف گسترد بالکاف
الفارسی ماض من گستردن جوابش نگفتم فقط و سر از زانوی تعبد برنگرفتم
ای ما رفعت راسی من رکبة العبودیة رنجیده نگه کرد ای نظر تبغیضا و گفت
کنونت مقصور من اکنون بفتح الهمزة وسکون الکاف العربی ولما حذفت الهمزة
ضمت الکاف تبعا للنون والتاء للخطاب فالمعنی الآن لک که امکان گفتار

بیچاره
بیت ناهموده

بمعنى الكلام هست اي تقدر ان تتكلم بگو امر من گفتن واعلم انه كما يدخل في اول المضارع حرف الباء للاستقبال كذلك يجيء على اول الامر والنهي بل الماضي والمصدر ايضاً للتاكيد اي برادر بلطف وخوشي بفتح الخاء للقافية كه فردا لان الموت قريب چو پيك اجل والمراد به عزرائيل عليه السلام در رسد لفظ در ههنا وفي قوله در كشي زائدة بحكم ضرورت الاضافة بيانية زبان در كشي من التكلم يكي از متعلقان منش الضمير راجع الى ذلك الصديق يعني ان احداً من الناس المتعلقين في برحب بفتحتين واقعه اي على ما اخترته من الصمت والعزلة مطلع كردانيد وضمير مستتر راجع الى قوله يكي والضمير السابق ذكره مفعوله المقدم اي جعله مطلعاً وقال مخاطباً كه فلان اراد به نفسه يعني شيخ سعدي عزم كرده ست معنى عزم على كذا اراد فعله وقطع عليه وقوله ونيت جزم كانه عطف تفسير له اذ معنى جزم الشيء قطعه فالمعنى قصد نية مجزومة مقطوعة كه بقية عمر معتكف نشيند ويعتزل عن الناس وخاموشي كزيند ويختار السكوت تو نيز ايها الرفيق له اگر تواني ان اقتدرت سر خويش گير خذ راسك واشتغل بما فعله وراه مجانبت بتقديم النون على الباء اي البعد عن الناس پيش اي توجه اليه ولفظ گير مقدر ههنا كما هو قاعدة الاسجاع گفتا بالف الاشباع كما سبق اي قال ذلك الصديق بعزت عظيم الباء للقسم وصحبت قديم عطف على مدخول الباء كه دم بر نيارم اي لا اتكلم وقدم بر ندارم اي لا ارفع قدمي ولا اذهب من هذا المكان مگر آنگه الا ان وقتي كه سخن گفته شود هادراً من شيخ سعدي به عادت قديم اي حتى يكلمني على العادة القديمة وطريق مالوف والطريق المالوفة كه آزردن بالمد وضم الزاء المعجمة بمعنى الايذاء دوستان مفعوله فالمصدر مضاف الى مفعوله جهل است

لايليق

لايليق ان يصدر من العالم وكفارت يمين سهل است يعني ان كان قد حلف فكفارته امر سهل وقيل لا حاجة الى تقدير الشرط لان اهل الحق اذا عقد قلبه على شيء فنقضه كنقض اليمين وخلاف راي اولى الالباب عطف عليه والالباب جمع لب بالضم وهو العقل قوله ذوالفقار علي رضي الله عنه اي سيفه المشهور در نيام اي ان يكون في الغمد مبتداء مؤخر در كام بالكاف الفارسي بمعنى الحنك عطف الجملة على الجملة والمعنى ان الامر الممدوح ان يكون سيف علي رضي الله عنه خارجاً عن الغمد مستعملاً في الجهاد وكذلك لسان سعدي قدس سره ينبغي ان يكون متحركاً ومتكلماً بالمعارف والنصائح ع زبان در دهان اي خردمند چيست مضمون هذا المصراع سوال كليد در گنج بالاضافة في الالفاظ الثلثة صاحب هنر اي مفتاح باب خزينة اهل الفضل مضمون هذا المصراع جوابه چو در اي الباب بسته باشد اي اذا كان مغلقاً چه داند كسي كيف يعرف احد كه جوهر فروش است اي بائع الجوهر يا پيلور بكسر الباء الفارسي وفتح اللام والواو الصندلاني ع اگر چه پيش خردمند اي قدام العاقل خامشي اصله خاموشي بالياء المصدري بمعنى السكوت حذف الواو للوزن ادب است اما بوقت مصلحت اي عند الحاجة الى الكلام آن به كه المشار اليه ملفوظا كان مابعده اعني در سخن كوشي خطاب من كوشيدن بالكاف العربي اي الاولى ان تشتغل بالكلام دو چيز اي شيئان طيره بكسر الطاء المهملة بمعنى الغضب وههنا بمعنى الفاعل عقل است اي يغضبان العقل احدهما دم فرو بستن اي ترك التكلم بوقت گفتن اي وقت الحاجة الى الكلام والثاني گفتن اي التكلم بوقت خاموشي اي في الوقت الذي ينبغي ان تسكت في الجملة اي الحاصل من جملة الكلمات زبان از مكالمه او اشارة الى ذلك الصديق در كشيدن قوت اي لم اقدر على ان لا اتكلم

وروی از محاوره محادثه او گردانیدن مروت وهو کمال الرجولیة ندانستم علاج

که یار موافق بود و محب صادق فلا ینبغی الاعتزال عن مثله چو جنگ آوری

باکسی درستیز ای اذا خاصمت مع احد ص لجوجا که از وی گزیرت بود بضم الکاف

الفارسی وکسر الزاء المعجمة یعنی لک بد منه بان یکون ممن لا یمکنک مصاحبته

یقال فلان یار ناگزیر من است ای لا اطیق معرفته نظیر تو که در غمت یار گزیرت

وفی اللغة گزیر بمعنی چاره وناگزیر بمعنی ناچاره یا گریز بکسر الکاف الفارسی

والراء المهملة اسم مصدر من گریختن ای یکون لک فرار منه بان یکون ممن

تکرهه وتستنکف من مصاحبته × بحکم ضرورت قدم مثله سخن گفتم مع ذلک

الصدیق وتفرج کنان بیرون رفتم من الحجرة بل البلدة در فصل ربیع که صولت

برد آرمیده اسم مفعول من آرمیدن والمراد سکون البرد بود بل تجاوز ولهذا

قال واوان کالزمان لفظا ومعنی والمد فیه غلط دولت ورد رسیده بیت

پیراهن سبز ای القمیص الاخضر بر درختان ای علی الاشجار چون مثل جامه عید

نیکبختان بالاضافة فی اللفظین قطعه اول اردی بهشت وهو اسم الشهر

الاوسط من الشهور الربیعیة ماه جلالی وهو اسم تاریخ نسب الی السلطان جلال

الملة والدین ملکشاه السلجوقیة قوله اردی بهشت ماه جلالی احتراز عن اردی

بهشت الفردوس القدیم فانهم لم یعتبروا الکبیسة فلا یقع اوان الورد فیه بل قد یتقدم

ویتاخر بلبل بسکون اللامین مبتدء گوینده خبره بر منابر جمع منبر بکسر المیم

مشتق من النبر وهو الارتفاع وسمی به لانه آلة الارتفاع قضبان بضم القاف

وکسرها جمع قضیب وهو الغصن وقد اشتهر الفتح بین الناس قوله غضبان بر گل سرخ

از نم افتاده لآلی جمع لؤلؤ همچو عرق بفتحتین بر عذار شاهد محبوب غضبان

صفة مشبهة علی وزن عطشان نا شب بوستان آمد بایکی از دوستان اما مع

ذلک الصدیق او مع مثله اتفاق مبیت بفتح المیم مصدر میمی بمعنی البیتوتة افتاد

وفی بعض النسخ صحبت مبیت افتاده موضع خوش وخرم وصف لذلک البستان

ودرختان دلکش وصف ترکیبی من کشیدن درهم ای مجتمع بعضه فوق بعض

گفتی کانک تقول فی صفته خرده مینا بکسر المیم بمعنی القارورة بر خاکش ریخته است

شبه الازهار النابتة علی الارض بالقارورة المتفرقة علیها ومن غفل عن هذا

فالغ فی تفسیر مینا بعد ذکره ما ذکرنا وفی البحر هو شیء لازورد یستعمله الصناعة

و عقد بالکسر هو عنقود النخل ثریا بالفارسی پروین از تاک اش بفتح الراء یعنی من

فوق رؤس تلک الاشجار آویخته اسم مفعول من آویختن شبه الازهار النابتة

علی مثل شجرة التفاح والکمثری بالثریا شعر روضة ای هی روضة وهی ارض ذات

ازهار وانهار ماء نهرها سلسال ای یسهل تسوغه فی الحلق اوام نهر فی الجنة

دوحة بالفتح والسکون الشجرة العظیمة سجع صوت الحمام ونحوه طیرها ای تلک

الدوحة موزون کالشعر آن ای تلک الروضة پر بضم الباء الفارسی از لاله های

رنگارنگ ای الملونة بالوان متعددة وین اصله واین بفتح الواو ولما حذفت

الهمزة حرکت الواو بحرکتها اشارة الی دوحة پر کالاول از میوه های گوناگون

من الثمرات المتنوعة باد در سایه درختانش الضمیر راجع الی الروضة گسترانید

فرش هو للفرش عن متاع البیت بوقلمون والمراد به ان ضوء الشمس یظهر فی ظل

الاشجار علی النبات نازلا من بین اوراق الاشجار فاذا وقع النسیم علی الاوراق والنبات

یظهر التموجات المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع علیه الضوء وبعضها اخضر وهو

لون النبات وبعضها اسود وهو ما وقع علیه ظل الاوراق من النبات والمراد

انه اذا وقع النسيم على النبات يرى متلوّناً بالوان مختلفة بامدادان اي وقت الصبح
خاطر آمدن الى البلدة بر راى نشستن في الروضة غالب آمد يعني كنا مترددين
بين القعود للصحبة وبين الذهاب الى البلدة فغلب رأيي الرجوع على القعود
ديدمش الضمير راجع الى يكي از دوستان دامني بياء الوحدة گل وريحان وسنبل
وضيمران بفتح الضاد وسكون الياء وضم الميم فراهم آورده اي جمع وعزيمت
شهر كرده معنا گفتم گل بوستان را چنانكه داني كما تعرف بقائي نباشد اي لا
يبقى بل هو سريع الزوال والانقضاء وعهد گلستان را وفائي نه اي لا وفاء لعهده
وحكما گفته اند اي قال العقلاء هر چه نپايد دلبستگي را نشايد اي لا يليق بان يحبّ
ويربط القلب گفتا بالالف الاشباع طريق چيست حتى اسلكه گفتم براى نزهت
ناظران اى لنزههم وفسحت بالسين والحاء المهملتين كالوسعة لفظاً ومعنى حاضران وفي
بعض النسخ خاطران كتاب گلستان توانم بمعنى اقدر تصنيف كردن مفعوله كه باد
خزان را بر ورق او اشارة الى كتاب گلستان دست تطاول الاولى ان يترك
لفظ دست لان معنى التطاول درازي دست فمن قال تفسيره يعني درازدستي
فقد اخطأ نباشد كما يكون لسائر البساتين وگردش بفتح الكاف الفارسي
وكسر الدال اسم مصدر اعني گرديدن وهو مبتدء مضاف الى زمان اي تحوّله
بحسب الفصول عيش بفتح العين ربيعش بالضمير راجع الى كتاب گلستان
بطيش بالفتح وسكون الياء بالفارسية سبكساري خريف اي فصل خزان
مبدل نكند خبر المبتدء بچه كار آيدت التاء للخطاب ز گل طبقي الياء للوحدة
از گلستان من ببر بضم الباء الاولى وفتح الثانية امر من بردن ورقي فانه
ينفعك ويبقى گل همين پنج روز وشش باشد فانه سريع الزوال وين گلستان

همیشه خوش بفتح الخاء للقافية باشد لا يزول حسنه ولا يفنى حالي يعني في ذلك الزمان
كه من اين سخن بگفتم اي قلت هذا الكلام دامن گل بريخت ماض معلوم من
ريختن ودر دامنم آويخت ماض من آويختن ولما كان قوله كتاب گلستان
توانم تصنيف كردن وما بعده بمنزلة الوعدة بالتأليف قال الرفيق انجز الوعد
كه الكريم اذا وعد وفا واللئيم اذا وعد خالف فصلي بياء الوحدة دو در آن روز
اي في ذلك اليوم وفي بعض النسخ در آن چند روز اي في تلك الايام المعدودة
اتفاق در بياض افتاد يعني وقع في بياض الاوراق ومن قال يعني خرج من
المسودة الى البياض فقد ارتكب غير الظاهر من الكلام السابق واللاحق لانه لم يقع
له مسودة لهذا الكتاب قبل الوعد در حسن معاشرت وآداب محاورة اي في
بيانها قيل المراد هو الباب السابع والثامن قوله در لباسي اما ظرف لقوله افتاد او صفة
لقوله فصلي دو كه متكلمان را بكار آيد اي يستعملونه ومترسلان را بلاغت افزايد اي
يزيد بلاغة الكتاب في الجملة اي ملخص الكلام هنوز از گل بوستان بقيتي موجود
بود ولم ينقض الورد بالكلية كه كتاب گلستان تمام شد وتمام آنگه شود بحقيقت كه
پسنديده آيد اي انما يتم في الحقيقة لو وقع مقبولاً در بارگاه شاه جهان پناه اي
قدام السلطان الذي هو ملاذ الدنيا واهلها ثم شرع في تعداد اوصافه فقال سايه
كردگار الكاف الاول عربي اي ظل الله وپرتو اي ضوء لطف پروردگار بمعنى الرب
ذخيرهٔ زمان اي ذخيرة وكهف امان اي معاذه المؤيد من السماء بل من عند الله تعالى
المنصور على الاعداء المظفر بهم عضد الدولة اي به تقوّى الدولة القاهرة القهر قوة البطش
بالقصد سراج الملة الباهرة اي به يستضيء الملة الظاهرة جمال الانام اي المخلوق مفخر
الاسلام فخر الدين والمراد من الممدوح ابن سلطان زمانه وهو سعد عطف بيان

عهد

بطيش

مترسلان بلاغت ايلچي

كهف الكهف كالبيت

من شاه جهان وهو ابن اتابک بمعنی صاحب الکلام والامر السلطان الاعظم
وهو وصف اتابک شاهنشاه قد مر ذکره المعظم یقال اعظم الامر وعظمه تعظیما
ای فخمه مالک رقاب الامم جمع رقبة الامم جمع امة مولی له معان والانسب ههنا
ان یکون بمعنی الناصر ملوک العرب والعجم بحیث یلتجی الیه الملوک من العرب
والعجم سلطان البر والبحر ای الحاکم فیهما وارث ملک سلیمان ای الدنیا مظفر الدین
ای فازیه ابی بکر وهذا بیان لاتابک بن سعد زنکی ادام الله تعالی اقبالهما الضمیر
راجع الی سعد وابی بکر والاقبال توجه الخیر والسعادة وجعل الله تعالی الی کل خیر
مآلهما بفتح اللام فیهما ای مرجعهما و بکرشمهٔ لطف خداوندی مطالعه فرماید ای یطالع
بنظر اللطف الذی یتعلق بکبریائه کر التفات خداوندیش الضمیر راجع الی
سعد وهو ابن السلطان کما عرفت آنفا بیاراید مضارع من آراستن بالمعجمة
التزیین نکارخانهٔ بسکون الراء یعنی دار النقش چینی یقال ان فی ولایة
الصین دار النقوش العجیبة والاشکال الغریبة ونقش ارژنگی است بفتح الهمزة
وسکون الراء المهملة وفتح الزاء الفارسی اسم نقاش کامل او اسم کتاب الفه
النقاش المعروف بمانی وجمع فیه ما استخرجه من النقوش العجیبة والتصویرات
الغریبة والمعنی ان نظر الممدوح لو زین کتاب گلستان یصیر هذا الکتاب
دار النقش التی فی ولایة الصین ویصیر نقش النقاش المعروف بارژنگ او
یصیر کتاب النقش الذی کتبه مانی وزینه بالنقوش اللطیفة امید هست
که روی ملال درنکشد بفتح الکاف العربی فاعله سعد ولفظ در زائد
ازین سخن که گلستان فیه ایهام ای بهذا الکتاب او الروضة التی فیها الورد
نه جای دل تنکی است بل محل الفرح علی الخصوص ای خصوصا که دیباچهٔ همایونش

الضمیر راجع الی گلستان والدیباجة الخذ فاوائل الکتب وجه یعنی الدیباجة المبارکة
مرسومة بنام سعد ابی بکر سعد بن زنکی است ای سعد بن ابی بکر بن سعد حذف
لفظ ابن وهو شائع فی التراکیب الواقعة فی الکتب الفارسیة فاعلم ان سعد
بن السلطان فی زمان المصنف والسلطان ابو بکر اسم ابیه سعد قد سمی ابنه باسم
ابیه کما ذکرنا ونسب المصنف نفسه الی ابیه ولذا اختار تخلصه سعدی واسم وزیر
السلطان ابو بکر ایضا وذکر المصنف اولا فی کتابه محامد السلطان حیث قال ذکر جمیل
سعدی ثم ذکر محامد ابنه بتقریب انه الف الکتاب لاجله وذکر ایضا محامد
السلطان ثانیا کما سمعت آنفا ثم انتقل الی محامد الوزیر فقال ذکر امیر کبیر
سعید فخر الدین ابی بکر بن ابی نصر بکر عروس فکر من العروس نعت یستوی
فیه الرجل والمراة ماداما فی اعراسهما والظاهر ان المراد ههنا هو الثانی
از بی جمالی ای من عدم الحسن سر بر نیارد ای لا یرفع راسه و دیدهٔ یاس
بفتح التحتانیة المثناة والهمزة بالفارسیة نومیدی از پشت پای خجالت بر
ندارد کالذی اذا خجل نصب عینیه علی ظهر رجله ولا یرفعها عنه و در زمرهٔ صاحب
جمالان ای فی جماعة اهل الحسن متجلی بالجیم المعجمة وکسر اللام من الجلاء
نشود مکر آنکه که متحلی بالحاء المهملة وکسر اللام ایضا کردد ای تتزین بزیور قبول
امیر کبیر [illegible] الوزیر عالم عادل وصفان له مؤید من عند الله مظفر بفضله
ظهیر سریر سلطنت الظهیر بمعنی المعین ومنه قوله تعالی والملائکة بعد ذلک
ظهیر مشیر تدبیر مملکت کما هو وصف الوزراء کهف الفقراء الکهف کالبیت
المنقور فی الجبل ملاذ الغرباء الملاذ والملجا بمعنی مربی الفضلاء من العلماء محب
الاتقیاء جمع تقی بالتشدید افتخار آل فارس ای یفتخرون بکونه منهم یمین علی

اتابک

کرشمهٔ

همایونش

کامل علو همم

متجلی

زیور پوشیده

وزن فعيل الملك بضم الميم وسكون اللام اي قوته قال الله تعالى انكم كنتم تاتوننا عن اليمين اي قسم
اهل المملكة وفي بعض النسخ يمن الملك بضم الياء وسكون الميم اي بركة الملك ملك
الخواص بفتح الميم وكسر اللام فخر الدولة والاعيان بسكون الخاء وفتحها كالافتخار
غياث الاسلام والمسلمين يقال استغاثه فاغاثه والاسم الغياث وعمدة
الملوك والسلاطين بضم العين ما يعتمد عليه ومن قال آنه بدلتم ومعتمدهم فقد
فسّر براية ابو بكر بن ابي نصر من الاتفاق الغريبة وقوع اسم الوزير مطابقا لاسم
السلطان اطال الله عمره هو وطوّل بتشديد الواو بمعنى واجلّ بتشديد اللام
اي عظّم الله قدره في الدنيا وشرح صدره قال الله تعالى ومن يرد الله ان يهديه
يشرح صدره للاسلام وضاعف اجره في العقبى كه ممدوح اكابر آفاق است
الآفاق النواحي والاطراف ومجمع مكارم جمع مكرمة اخلاق جمع خلق بسكون اللام
وضمها السجية هر كه در سايهٔ عنايت اوست يشير الى الوزير كنعش
بفتح النون والضمير راجع الى قوله هر كه طاعت است ومدح يشبه الذم لانه يوهم انه
متعصب ودشمن دوست بر هر يكي از ساكنان بندگان وحواشي جمع حاشية
بمعنى الزمرة اي على كل واحد من جميع العباد والخدام خدمتي معين است كما هي
عادة الملوك كه اگر در اداي آن خدمت تهاون بالفارسية سستي وتكاسل
بالفارسية كاهلي روا دارند اي يجوّزون الاهمال هر آئينه بمعنى البتة در معرض
بفتح الميم موضع العرض وبكسرها ثياب تجلى فيها الجوانب خطاب آيند ودر
محل عتاب المحل قرينة على ان المعرض بفتح الميم مگر برين طائفهٔ درويشان
استثناء كه شكر نعمت بزرگان واجب است متعلق من جهة المعنى بلفظ بر
وذكر جميل عطف على شكر ودعاى خير عطف عليه واداى چنين خدمت اي شكر

النعمة وذكر الجميل ودعاء الخير در غيبت اولي‌تر است واحسن كه در حضور اي مع كونها
في المواجهة وعلله بقوله كه اين يعني اداى شكر ودعاى خير كه در حضور ومواجهة
است بتصنع وريا نزديك است وآن يعني اداى شكر ودعاى خير كه در غيبت
است از تكلف دور في بعض النسخ وقع هذا اللفظ وباجابت مقرون
پشت دوتاى فلك راست شد از خرمي اي استقام ظهره المنحني من الفرح تا
چو تو اي مثلك فرزند زاد لفظ زاد قد يستعمل متعديا ولازما والمناسب هنا
هو المعنى اللازم مادر ايام را لفظ را بمعنى اللام الجارة حكمت محض است جزء مقدم
ار لطف جهان آفرين شرط خاص كند بندهٔ مصلحت عام را جزاء الشرط والجملة
الشرطية مبتدء مؤخر فالوجه حينئذ يكون مشروطا ويحتمل ان يكون لفظ اگر زائدا
في قوله لطف جهان آفرين مبتدء مؤخر خاص كند بنده مصلحت عام را بيان
لقوله حكمت محض است دولت جاويد يافت اي وجد دولة مؤبدة هر كه نكو نام
زيست علله بقوله كز عقبش الضمير راجع الى قوله هر كه ذكر خير زنده كند نام را اي من
يبقى اسمه مذكورا بالخير فهو حي وصف نثرا كند ور نكند اهل فضل اي هر آينه
حاجت مشاطه بفتح الميم وتشديد الشين بالفارسية زن پيرايه گر نيست روي دلارام
را فمن كان حسن الوجه في حد ذاته لا يحتاج الى التزيين وقال ابن الرومي في
هذا المعنى وما الحلي الا حلية لنقيصة ⁂ يتمم من حسن اذا الحسن قصرا ⁂ فاما الجمال
اذا كان موفرا ⁂ كحسنك لم يحتج الى ان يزورا ⁂ عذر تقصير خدمت وموجب
اختيار عزلت تقصيري وتقاعدي كه در مواظبت وملازمت خدمت بارگاه خداوندي
ميرود اي يقع التقصير في ملازمة بابه بنا بر آن است اي مبني على هذا المعنى كه طائفهٔ
حكما هذا اعلم ان الهمزة في كل كلمة آخرها هاء للوحدة فمعنى قوله طائفه جماعة واحدة

در فضائل جمع فضل و فضيلة ضد النقص والنقيصة بزرجمهر حكيم مشهور بالفضل سخن
ميكفتند اي يعدون ويذكرون فضائله از جزاين بعنى غير اين عيبش ندانستند
و نكفتند كه در سخن كفتن بطيّ است يعنى درنك بسيار مي كند اي يتوقف في التكلم كثيراً
مستمع الس منتظر بايد بود بعنى بودن تا وي تقرير سخن كند حاصل ما قالوا في
حقه انه ليس له طاقة لسان بزرجمهر بشنيد اي سمع ما قالوا في حقه وكفت يعني
جوابهم انديشه كردن كه چه كويم اي التفكر في ان اي كلام اقول به از پشيماني خوردن
وفي بعض النسخ بردن كه چرا كفتم حاصل جوابه ان عدم سرعته في كلامه ليس لفقدانه
القدرة على الكلام بل هو كثير الفكر في التكلم وانما يتكلم بالتفكر وهذه فضيلة عظمى حكايت
قيل لبزرجمهر ايها الحكيم مالك لا تحزن على ما فات ولا تفرح بما هو آت فاجاب بقوله
لان الفائت لا يتلافى بالعبرة والآتي لا يستدام بالحسرة اي السرور بيت
سخن دان اي عالم الكلام پرورده اي المربى پير كهن اي الشيخ الكبير بينديشد
اي يتفكر آنكه اي بعده بكويد مضارع من كفتن سخن مزن نفي من زدن بي
تامل بكفتار بفتح الباء دم بفتح الدال بمعنى النفس بفتحتين اي لا تتكلم بدون التامل
نكو مخفف من نيكو كوي امر من كفتن كر دير كويي چه غم و ليس بعيب بينديش
امر و آنكه برآور نفس والمراد الكلام از آن پيش بس كن كه كويند بس اي اسكت
قبل ان يقال اسكت بنطق الباء سببية آدمي اي الانسان بهتر است از
دواب جمع دابة والمراد ذوات القوائم الاربع دواب از تو به اي افضل كر
نكويي صواب كما قيل بيت بهائم خموشند وكويا بشر :: زبان بسته بهتر كه كويا بشر
حاصل اعتذار المصنف قلة الملازمة بايراد حكايت بزرجمهر اني لو اكثرت الملازمة
والمكالمة لظهر مني زلل كثير فالاولى قلة الملازمة والمكالمة فكيف در نظر

بلغ [illegible]

اعيان حضرت خداوندي اي التكلم في محفلهم كه مجمع اهل دل است واصحاب التصوف
ومركز مركز الرجل موضعه علماء متبحر يريد المتعمقين في العلم كه اكر در سياقت
سخن اي في سوق الكلام دليري بالياء المصدري اي الشجاعة كنم شوخي كرده
باشم فان الكلام للاكابر دون الاصاغر و بضاعت مزجات اي المتاع القليل
بحضرت عزيز كما جاء به اخوة يوسف عليه السلام في مصر آورده بتقدير حقير باشم كما عرفت
مراراً و شبه بفتحتين و سكون الهاء خرزة صفراء كما فصل في بحر الغرائب فمن
قال خرزة سوداء فقد غفل عن اللون در بازار جوهريان اي في سوقهم جوي
بفتح الجيم وكسر الواو وياء الوحدة اي الشعير الواحدة نيرزد يعني ان كلامي كالخرزة
الحقيرة فلا اعتبار لها عند العلماء الذين كلماتهم وعلومهم كالجواهر النفيسة و
چراغ پيش آفتاب اي في حضور الشمس پرتوي اي شعاعي ندارد بل يضمحل
و مناره قال في مختار الصحاح التي يؤذن عليها وهي مفعلة بفتح الميم والجمع المناور
لانه من النور بلند صفة لمنارة در دامن كوه الوند بفتح الهمزة والواو اسم جبل
في همدان علم في الارتفاع حكايت سمع من بعض الرحالات انه لم يرتق احد في قلة
ذلك الجبل لارتفاعه وشدة هبوب الريح هناك حتى ان احداً من الطائفة
القلندرية ادعى الارتقاء عليها فذهب و غاب ثم وجد لبده في مسافة بعيدة
من ذلك والعهدة على الراوي پست نمايد مضارع مجهول من نمودن اي يرى
انخفض وله تواضع المصنف اورد ابياتا في فوائد التواضع بيت هر كه اي كل من
كردن اي الرقبة بدعوى يفره بكسر الواو افرازد مضارع من افراختن يستعمل
لازما ومتعدياً ويقلب خاؤه زاء في المضارع وكذا نظائره والمراد هنا معناه المتعدي
دشمن از هر طرف بر وي تازد مضارع من تاختن قلب خاءه زاء كما عرفت آنفا وفي

بعض النسخ وقع بدل هذا المصراع خويشتن را بكردن انداز و سعدی افتاده است على
الارض آزاده اي الفارغ المتخلص عن قتال الانام و من فسره بالفارغ
فقط فقد غفل عن سوق الكلام كس نبايد بجنگ افتاده كانه علة له اول انديشه
وانگهي گفتار اي ينبغي الفكر اولاً بعده گفتار هو اسم بمعنى الكلام پای بالسكون
المراد به الاساس پيش بالباء الفارسي والمراد انه اول في ابناء آمدست پس بالباء
الفارسي ايضاً اي بعده ديوار فالفكر كالاساس والكلام كالبناء والجدار فلما
علمت حقيقة الحال فلا تلتفت الى ما قيل وقال و ما بعدها لحق الا الضلال نخل
بندي بالياء المصدري وصف تركيبي ولی نه در بستان صح جمع ازهاره لغية
شاهدي بالياء المصدري بمعنى محبوبی می فروشم ابيعه ولی نه در كنعان اسم ديار
نشا فيها يوسف عليه السلام **حكايت** لقمان حكيم را هو رجل صالح قد اختلف في نبوة
گفتند كه حكمت از كه آموختي اي ممن تعلمت الحكمة گفت از نابينايان لانهم تا
جای نه بينند پای نه نهند اي يتفحصون موضع القدم بالعصا مثلاً ثم يضعون القدم
فيه قدّم بفتح القاف والدال وتشديدها ماض بمعنى تقدم كقدس بمعنى تقدس
الخروج فاعل الفعل قبل الولوج كالدخول لفظاً و معنى وقد يقال قدّم بكسر الدال
المشددة على انه امر من قدم بالتشديد و قال الشاعر في هذا المعنى قدّر رجلك
قبل الخطو موضعها فمن علا زلقاً من غرة زلجا الزلق بفتحتين المزلقة والغرة
بكسر الغين الغرور و زلجا بفتح اللام والالف للاشباع بمعنى زل **مصراع** مرديت بكو
الياء المصدري و تاء الخطاب بمعنى رجوليتك اصله مرديات بيازماى امر من
آزمودن بمعنى التجربة والكبر بعدها زن كن عبارة عن التزوج في الاصطلاح فمن قال
يعني زن را نكاح كن فقد غفل عن الاصطلاح س گرچه شاطر بود خروس بجنگ

جلال
جرس

مع امثاله چه زنند يقدر له مفعول ينائب المقام او لفظ زنند في امثال هذا المقام بمعنى
الهجوم والجراة فلا حاجة الى التقدير پيش باز روئين لفظ روئين بالامالة بمعنى الصفر
اعلم ان الياء والنون لافادة النسبة وحصول الشيء مما الحقتا به كخوز وئين وچوبين
و مسين چنگ بالجيم الفارسي شبه رجل البازي بالصفر في اللون والشدة هذا ما
سمع من الذين يعلمون فلا تلتفت الى تحريف من لا يعلمون گربه بضم الكاف الفارسي
بمعنى السنور شير است در گرفتن موش اي الاسد في اخذ الفارة ليك موش است در
مصاف پلنگ بالضم والصاد المهملة الحرب مقصود المص من ايراد الامثال ان يقول انا في
رجل قليل البضاعة بالنسبة الى العلماء العظام فلا يليق بي ان اصنف كتاباً اما باعتماد
وسع بضمتين بمعنى الوسعة اخلاق بزرگان كه چشم از عواتب جمع عيب كالعيوب
والمعائب زيردستان بپوشند اي يغضون عيونهم عن عيوب الاداني و در
افشاء جرائم جمع جريمة بمعنى المعصية كهتران جمع كهتر بمعنى الاصغر نكوشند و لما تواضع
المص صار كتابه رفيعاً كلمه چند بر سبيل اختصار از نوادر و آثار جمع اثر بمعنى الاخبار
عن السلف الاخيار و حكايات و اشعار جمع شعر بكسر الشين و سير بكسر السين
و فتح الياء جمع سيرة وهي طريقة حميدة كانت او ذميمة ملوك ماضي جمع ملك
بكسر اللام درين كتاب درج بالفتح والسكون الطي كرديم و برخي بفتح الباء و سكون
الراء و بالياء و بلا ياء بمعنى البعض از عمر گرانمايه اعلم ان لفظ گران بكسر الكاف الفارسي
يجيء لمعنيين احدهما بمعنى الثقيل والآخر بمعنى الغالي فمعنى لفظ گرانمايه ثقيل الثمن و
كثير القيمة بر و اصله بر او خرج لفظ كرديم مقدر ههنا فمن عدّه من المتن فقد غفل عن
قاعدة الاسجاع موجب بكسر الجيم تصنيف كتاب گلستان اين بود بالله التوفيق
س بماند مضارع من ماندن لا من مانستن بمعنى يك رنگ شدن سالها اي بقي

روئين اي سخت

امثال

نكنند

سنين كثيرة اين نظم وترتيب فاعل بماند ماهر ذرهٔ خاک اصله ذرة بالهمزة
حذفت للوزن افتاده اسم مفعول من افتادن جاي الياء الثانية للوحدة و
الظاهر من كلام المص وتواضعه ان معنى بهذا المصراع الثاني ان كتابي بذا شيء
حقير يقع وينتشر منا كذرة التراب في كل موضع فصار كما قال حيث اشتهر كتابه
وانتشر في الآفاق قال رسول الله صلى الله تعالى عليه وسلم من تواضع رفعه الله و
من تكبر وضعه الله تعالى وقيل هذا المصراع الثاني موقع الحال بحسب المعنى على طريقة
خفوق النجم اي حال انتشار اعضائي ترابا متفرقا ويؤيد الاول قوله غرض
نقشيست اي اثر كز ما باز ماند كه هستي را نمي بينم بقائي تعليل
للمصراع الاول وقد قيل ان آثارنا تدل علينا فانظروا بعدنا الى الآثار مگر
صاحبدلي روزي بياء الوحدة فيها برحمت مرهون كند بر كار درويشان دعائي
تعليل آخر امعان نظر اي تدقيقه در ترتيب كتاب يعني گلستان وتهذيب ابواب
التهذيب كالتنقية وايجاز سخن عطف عليه مصلحت در آن ديد فاعل ديد ضمير
مستتر فيه راجع الى معان نظر تا برين بهشت آيين ولفظ مر زائدة لتحسين اللفظ و
كونه بمعنى التعداد بعيد روضهٔ رعنا يعني گلستان وحديقهٔ قال في مختار الصحاح الروضة
ارض ذات الشجر قال الله تعالى وحدائق غلبا وقيل الحديقة كل بستان عليها حائط
غلباء على وزن حمراء اي ملتفة چون بهشت بكسر الباء والهاء وفتح الباء بشل في
يعني مثل الجنة بهشت بفتحها باب على ثمانية ابواب اتفاق افتاد يعني ان
امعان النظر اي الامران يكون بهذا الكتاب مرتبا على ثمانية ابواب كالجنة
ازين سبب مختصر آمد تا بملالت نه نجامد مضارع منفي من انجاميدن بمعنى آخر شدن
باب اول در سيرت پادشاهان قد عرفت معنى السيرت آنفا باب

دويم در اخلاق درويشان الاخلاق جمع خلق باب سيوم در فضيلت قناعت
كه القناعة كنز لا يفنى باب چهارم در فوائد خاموشي ان في السكوت فوائد كثيرة
باب پنجم در عشق وجواني بالواو العاطفة باب ششم در ضعف وپيري
بالواو العاطفة باب هفتم در تاثير تربيت اي فيمن يؤثر التربية فيه
باب هشتم در آداب صحبت در آن مدت كه ما را وقت خوش بود
بفتح الخاء للقافية ز هجرت اي الهجرة النبوية صلى الله تعالى على صاحبها وسلم اذ فيها اخذ التاريخ
من هجرة النبي صلى الله عليه وسلم من مكة الى المدينة شرفهما الله تعالى ششصد وپنجاه و
شش بود وقد علم بتتبع التواريخ ان الفضلاء والصلحاء كثروا فيما بين ستمائة و
سبعمائة من الهجرة النبوية فمنهم المص والمولى الرومي والنصير الطوسي وامثالهم
مراد ما نصيحت بود گفتيم النصيحة سنة والمشكل قبولها حوالت با خدا كرديم و رفتيم
فالنصح والتبليغ منا والتاثير من الله تعالى باب اول در سيرت پادشاهان
انما قدم ذكر سيرة السلاطين ليتخذ السلاطين مما ذكره المص في هذا الباب نصحا و
يصلح بهم العالم وقد قيل صلاح السلطان صلاح العالم حكايت پادشاهي بياء الوحدة
را شنيدم كه بكشتن بضم الكاف العربي اسيري بياء الوحدة اشارة
كرد اي اشار الى قتل محبوس بيچاره در آن حالت نوميدي الاضافة بيانية بزباني
الياء كذلك كه داشت بلغة التي يتكلم بها ومن قال يعني بلسان كان فيه
فقد غلط غلطا فاحشا ملك را يعني الذي امر بقتله دشنام دادن گرفت لفظ
دشنام بمعنى الشتم واستعماله بلفظ دادن وبمشتقاته ولفظ گرفت يفيد معنى الشروع
في شتمه وابتداءه وسقط بفتحتين الهذيان گفتن ولفظ گرفت مقدر هنا كما هو
قاعدة الاسجاع كه گفته اند هر كه لفظ كه اسم هنا دست از جان بشويد مضارع من

شتن وهو عبارة عن الياس هرچه مفعول مقدم لقوله بگوید در دل دارد بگوید
شعر اذا يئس الانسان من باب علم طال لسانه طول اللسان عبارة عن
الخروج عن الادب وتناول الشتم كسنور علی وزن بلور مضاف الی مغلوب
اضافة الموصوف الی الصفة يصول بحمل حملة علی الكلب ه وقت ضرورت
ظرف چو نماند بفتح النونين گريز بكسر الكاف الفارسي ويقرء بضمها اسم مصدر
بمعنی گريختن جهاند دست بگيرد فاعله ضمير راجع الی دست ومفعوله شمشير تيز
فيه مبالغة وقيل فاعل گيرد ضمير للمضطر ودست مفعوله يعنی دستش مقابل
بگيرد شمشير تيز را هذا فيه تكلفات وتقديرات مع فوت المبالغة ملك پرسيد
ای السلطان الآمر بقتله كه چه ميگويد ای الاسير يكی از وزرای نيك محضر بفتحتي
الميم والضاد المعجمة بمعنی الخصلة والغلب گفت ای خداوند ميگويد قوله تعالی و
الكاظمين الغيظ والعافين عن الناس هذا تلميح الی الآية الكريمة الواقعة في
سورة آل عمران اولها وسارعوا الی مغفرة ای الی اسبابها من ربكم وجنة ای الی
عمل يوجب دخولها عرضها السموات والارض مبتدء وخبره محلا الجر صفة جنة
اعدت للمتقين صفة بعد صفة الذين ينفقون اموالهم في السراء والضراء ای في
حال اليسر والعسر والكاظمين ای الحابسين الغيظ عطف علی المتقين والعافين
عن الناس ای الذين يعفون عن امضائه مع القدرة عليه والله يحب المحسنين
اللام فيه للجنس قال النبي صلی الله عليه وسلم ينادی منادٍ يوم القيمة من الذين
كانت اجورهم علی الله فلا يقوم الا من عفا ای عن الاساءة حكايت روی
عن عيسی عليه السلام ليس الاحسان ان تحسن الی من احسن اليك وذلك
مكافاة انما الاحسان ان تحسن الی من اساء اليك ملك را بر وای علی الاسير

رحم آمد بر وی بهذا الكلام واز سر خون او اعلم ان لفظ سر يجيء علی معنيين احدهما
بمعنی الراس والآخر بالتركي اوج والمراد هو الاخير وقيل لفظ سر زائد والتقدير و
از خون او در گذشت لفظ در زائد للتاكيد وزير ديگر كه ضد او بود ای كان
خلاف الوزير الصالح گفت ابناء جنس ما را نشايد ای لا ينبغي لجنس الوزراء
در حضرت پادشاهان ای في محضرهم جز براستی بالياء المصدری يعنی غير الصدق
سخن گفتن ميريد انك كذبت آن مرد ذلك الرجل ملك را دشنام داد يعنی
شتم كی عرفت آنفا وناسزا گفت ای قال كلاما لا يليق ملك ای ذلك السلطان
روی ازين سخن درهم كشيد وگفت مرا آن دروغ وفي بعض النسخ دروغ آن
پسنديده تر آمد لفظ پسنديده اسم مفعول من پسنديدن بمعنی المقبول ولفظ تر
يجيء علی معنيين احدهما الرطب والآخر التفضيل والمراد هنا هو الاخير ازين راست
كه تو گفتی وعلله بقوله كه آن را روی در مصلحتی بياء الوحدة وهي التخليص من قتل
المظلوم واين را بنا بر خبث بضم الخاء ای بهذا الصدق الذي خلقه مبني علی الخباثة
وهي قتل المظلوم وحكما گفته اند كه دروغ مصلحت آميز وصف تركيبي من آميختن
به از راستی فتنه انگيز وصف تركيبي من انگيختن ه هر كه شاه آن
مفعول كند قدم للوزن لا للحصر كما ظن كه او گويد حيف يعنی ظلم باشد كه جز نكو
گويد قطعه في الترجمة اين لطيفه بر طاق ايوان بكسر الهمزة عربيا وبفتحها فارسي
معناه المكان العالي الذي يبنی لجلوس السلاطين او الغرفة او الصفة العظيمة
ومنه ايوان كسری وجمعه اواوين اصله اووان فابدلت من احدی الواوين
ياء فريدون وهو اسم ملك ملك اكثر اقاليم خمسمائة سنة وكان طويلا من
الرجال يقال كان طوله سبعة ارماح وعرض صدره رمح وهو اول من رتب الناس

انگيز فزاينده كين

في المراتب والمناصب وهو اول من اوثب الحمير على الخيل فنجت البغال وهو
قتل الضحاك لانه قتل اباه لاطعام الحيتين اللتين خلقهما الله تعالى على منكبيه وكانتا
بحيث لا تسكنان اذا جاعتا الا بدماغ الآدمي ولهذا كان يقتل كل يوم شخصين
لاجل طعامهما ثم قتله فريدون انتقاما من دم ابيه نوشته بود والمكتوب هذه
الابيات جهان اي برادر نماند مضارع من ماندن بكس اي لا يبقى لاحد
دل اندر جهان آفرين وصف تركيبي بند وبس اي علق قلبك بالله تعالى فقط مكن
تكيه بر ملك دنيا اي لا تتكئ على ملك الدنيا ويشت عطف على تكيه اي لا تعتمد
عليه كه بسيار كس چون تو پرورد اي ربى وكشت وقتل چو آهنگ اي قصد
رفتن مفعول مقدم لقوله كند وفاعله جان پاك چه بر تخت مردن چه بر روي
خاك اي هما سيان حكايت يكي از ملوك خراسان اي واحد من سلاطين
مملكة خراسان سلطان محمود وهو ملك اسم ابيه سبكتكين الكاف الاول عربي
والثاني فارسي والتاء الفوقانية بينهما مفتوحة وقد يضم وحذف لفظ ابن بين
العلمين شائع في تراكيب اهل فرس فالتقدير سلطان محمود بن سبكتكين را بخواب
ديد اي رآه في المنام بعد از وفات او بصد سال وكان كيفية رؤيته هكذا
كه جمله وجود او ريخته بود واندرس وخاك شده وصار ترابا مگر چشمان او
كه همچنان در چشم خانه اي في موضع العينين ميگرديد اي يدور ونظر ميكرد
كما في حياته سائر حكما اي جميعهم از تأويل اين اي من عبارة ملك الرؤيا عاجز
ماندند لم يقدروا على عبارتها مگر درويشي بياء الوحدة كه خدمت بجا آورده
في اداء عبارة الرؤيا گفت فاعله ضمير درويش هنوز چشمش نگران است اي ناظر
كه ملكش بضم الميم اسم وهو اما التصرف في ذوي العقول او السلطنة وبكسرها مصدر

وهو اما مختص بغير العقلاء او المالكية مطلقا وبالفتح مصدر مطلقا والمراد هنا هو
الاول با دگران است فان الانسان مائل الى الرياسة بحيث لا يزول ميله بعد
موته ولهذا قال اهل التصوف آخر ما يخرج من قلوب المحبين حب الجاه بس
بالباء العربي بمعنى الكثير هنا كما صرح به صاحب الغرائب بهذه العبارة وبا وبس معناه بالتركي
واستشهد بهذا البيت فمن قال يجيء بمعنى فقط وبمعنى بس مخففا وهنا كذلك فقد غفل او
ظنه مخففا عنه نامور بسكون الميم بمعنى صاحب الاسم اي المشهور به زير زمين دفن
كرده اند ومضى عليه زمان ونسي بحيث كز هستيش بر روي زمين بر نشان نماند لفظ
بر هنا بمعنى على واخر للوزن والباء زائدة والمعنى بر روي زمين فمن قال لعل لفظ بر
لمقارنته بالباء الصلة اخر عن مدخولها فقد اخطأ في ظنه والقول بكونه زائدا فاسد
اذ المقام يقتضي ان يذكر في مقابلة زير ضده وهو معنى بر والقول بكونه بمعنى قطعا فرية
قطعا كما عرفت سابقا نشان نماند مع كونه مشهورا في حيوته وان پير لاشه را
لاش ولاشه وفي بعض النسخ آن نيم لاشه را كه سپردند ماض من سپردن والمراد
تسليمه ودفنه زير خاك تحت التراب خاكش الضمير راجع الى قوله پير لاشه چنان
بخورد ماض من خوردن فاعله ضمير خاك ومفعوله الضمير المذكور آنفا كز واحده كه از او
استخوان الواو رسمية نكتب ولا تقرء نماند حيث اكل التراب جميع اجزائه زنده است
بسقوط الهمزة في اللفظ اي حي نام فرخ بفتح الفاء وضم الراء المشددة يجيء على معنى واحد
وهو قوتو بضم القاف وسكون الواو المخففة والتاء فمن قال نقلا من بحر الغرائب
فرخ بالراء المشددة المضمومة يجيء على معنيين بمعنى المبارك وبمعنى القوي فقد اخطأ
في استخراج العبارة الواقعة فيه قوتلو وقد صححناه وهو ظن انه بضم القاف وفتح الواو
المشددة وصاحب بحر العجم يصرح بكون معناه اثنين فانظر في كلام القائل فانه من الغرائب

نوشيروان بتشديد الراء وفي بعض النسخ نوشين روان بالياء والنون بعد الشين
وفي بعضها نوشيروان بالياء بعده والفصيح انوشروان بفتح الهمزة وكسر الشين
او ضمها وسكون الراء على ما صح في بعض كتب التواريخ بخير وهو كان اعدل الملوك
واهيبهم واكثرهم فتوحا واجودهم سيرة واحكمهم سريرة واجلهم آثارا و
اطيبهم دولة ومدة سلطنته ثمان واربعون سنة وفي سنة اربعين من ملكه
ولد رسول الله صلى الله عليه وسلم ومات انوشروان وعمر النبي صلى الله عليه وسلم
ثمان سنين وقال عليه الصلوة والسلام في حقه ولدت انا في زمن الملك العادل
وله مناقب كثيرة مذكورة في السن الناس گرچه بسي گذشت از مضي زمان كثير
كه نوشيروان نماند اي مات اتفاقا كام آنگه خيري بياء الوحدة كن اي فلان و
كناية عن اسم يسمى به افراد الانسان غنيمت شمار عمر كما قال عليه الصلوة والسلام الدنيا
غنيمة الاكياس وغفلة الجهال فلا تضيع عمرك حكايت طلب رجل عن عالم نصحا
فقال من ضيع ايام حراثته فقد ندم وقت الحصاد زان پيشتر بالباء الفارسي
اي اقدم من وقت كه بانگ برآيد فلان نماند اي يقولون مات فلان
حكايت ملك زاده النكرة للوحدة را شنيدم في الخبر كه كوتاه قد اي قصير
بود وحقير وديگر برادرانش اي اخوانه الاخر بلند وخوب رو اي بخلافه
في القد والحسن باري اعلم ان لفظ باري يجيء بمعنى الحمل بكسر الحاء والثمرة مثل بر
والمرة بفتح الميم وتشديد الراء وامر من لفظ باريدن وقد يستعمل صفة وبمعنى
الطريق والمراد ههنا هو المعنى الثالث والياء للوحدة اي مرة واحدة پدرش
اي الملك بكراهيت بتخفيف الياء مصدر كره وفي بعض النسخ وقع بدله بچشم
حقارت اي استحقار درو نظر كرد پسر اي ذلك الابن الصغير الحقير بفراست

مجهول

واستبصار دريافت اي تفطن وگفت اي پدر كوتاه خردمند يعني العاقل قصير القد
به افضل كه نادان بلند اي من الجاهل الطويل وعلله بقوله نه هرچه بقامت مهتر
بقيمت بهتر اي ليس كل ما يكون في القد اكبر في القيمة اولى والشراف قد يكون
الشيء في القد اصغر وفي القدر اكبر كما قال الشاة نظيفة اي طاهر بالظاء المعجمة مع صغرها
والفيل جيفة اي نجس مع كبرها اقل اي اصغر جبال الارض الاضافة بمعنى في لان المضاف
اليه ظرف المضاف طور اسم جبل بمدين سمع موسى عليه السلام كلام الله تعالى فيه وانه
اي والحال ان الطور لا اعظم اللام للتاكيد عند الله قدرا نصب على التميز ومنزلا عطف عليه
آن شنيدي كه لاغري دانا اي عالم هزيل گفت روزي بياء الوحدة بابلهي ه
اي الاحمق من البله وهو الحمق فربه بفتح الفاء وسكون الراء وكسر الباء وسكون
الهاء الاصلية بمعنى السمين اسب تازي اي الفرس العربي اگر ضعيف وهزيل
بود همچنان اي مع كونه ضعيفا از طويلة الهاء للوحدة خربه واولى پدر را الملك
بخنديد تعجبا من كلامه وارکان دولت بپسنديدند اي استحسنوا كلامه وبرادران
بجان المراد انهم بصميم قلوبهم برنجيدند ه تا مرد سخن نگفته باشد عيب و
هنرش نهفته بضمتين اي مستور باشد كما قيل المرء مخفي تحت لسانه هر بيشه
بالياء العربي غيضة مي‌شه گمان مبر نفي من بردن كه خالي ست اي من السباع
شايد اي يحتمل كه پلنگ اي النمر خفته باشد وما ذكرناه من معنى البيت هو المسموع
من الاساتذة المكملة فلا تلتفت الى الاوهام التي ذكرها بعض الانام شنيدم در آن
مدت اي المدة التي وقع بهذه المكالمة فيها دشمني بياء الوحدة صعب وشديد
روي نمود ماض من نمودن كما صرح به صاحب الغرائب وقال في الصحاح العجمية
كوشر ملك وكوزنمك فالمراد هو المعنى الاول فاذا عرف حقيقة الحال فلا تلتفت

الى ما قيل وقال چون دو لشكر بفارسي وعسكر عربي روي بهم آوردند في المعركة
اول كسي كه اسب در ميدان بكسر الميم عربي وبفتحها فارسي راند او بود اشارة الى
ذلك الابن الصغير وگفت ع آن نه من باشم كه روز جنگ بالاضافة في يوم
الحرب بيني بياء الخطاب پشت من اي لا افر حتى ترى ظهري آن منم كاندر اصله كه
اندر ثم اتصل للوزن ميان خاك وخون اي بين التراب والدم بيني سري
بياء الوحدة والمراد به راسه بقرينة المحل ومن قال في تفسيره يعني رايي كذا قيل فقد
غفل من ان الياء في اللغة الفارسية لا يجيء للمتكلم هر كه وفي بعض النسخ كانكه
جنگ آرد بخون خويش بازي ميكند قوله روز ميدان الظاهر انه ظرف لقوله بازي
ميكند ويحتمل ان يكون ظرفا له ولقوله جنگ آرد على طريقة التنازع وانكه بگريزد
بخون لشكري اي بازي ميكند لانه اذا هرب يكون سببا لانهزام العسكر اين بگفت
اي قال هذه الكلمات وبر سپاه دشمن زد معناه في الاصطلاح انه هجم عليهم بغتة ومن
لم يعرف الاصطلاح فسر لفظ شمشير وقال شمشير زد وتني چند از مردان بينداخت
اي اسقطهم اما بالسيف والرمح او غيرهما چون پيش پدر آمد بعد هذا العمل زمين خدمت
بوسيد على ما هو الاداب وگفت ع اي حرف نداء لكم اسم وهو مناد ومن قدره وقال
يعني اي پدر من كرد وحذف المناد بقرينة المقام ومثل هذا الحذف شائع في كلامهم جدا
فقد غفل عن الحق شخص منت التاء للخطاب حقير نمود اشارة الى اول الحكاية
من ان اباه نظر اليه بالحقارة وهو تفطن بالفراسة تا درشتي اي الغلظة في
الاعضاء هنر نه پنداري من پنداشتن بمعنى الظن اسب مضاف الى قوله لاغر
ميان وصف تركيبي ومن قال يعني در ميان ميدان فقد غفل عن تفطن المعنى
بكار آيد اي ينتفع به روز ميدان ظرف نه گاو بالكاف الفارسي پرواري اي المرجّا

بانواع العلف آورده اند في الحكاية كه سپاه دشمن بسيار بود كان عسكر العدو كثيرا
واينان اندك وكان هؤلاء قليلا طايفه اي الفرقة للوحدة آهنگ قصد گريز اسم
مصدر بمعنى گريختن كردند اي قصدوا الفرار پسر اي الابن الفقير الحقير نعره بزد اي
صاح وگفت اي مردان بكوشيد في القتال تا بالتاء الفوقانية جامه زنان نپوشيد
والنون النافية وفي بعض النسخ بالياء التحتانية يا جامه زنان بپوشيد بالباء
سواران را بگفتن او الباء سببية تهور وهو الوقوع في الشيء بقلة المبالات
يقال فلان تهور اذا هجم بغير روية زيادة گشت (دلاوري) حمله بيكبار اي مرة واحدة حمله
كردند اي كل العسكر شنيدم كه دران روز اي في ذلك اليوم بر دشمن ظفر يافتند
ملك اي ابو الابن الفقير سر وچشمش الضمير يرجع اليه بوسيد ودر كنار گرفت وهو
كناية عن حالة الوصلة كما صرح به صاحب بحر الغرائب ومن قال يعني در آغوش كرد
بيكدست فقد نظر الى المعنى اللغوي وغفل عن الاصطلاح وهر روز نظر بيش بالكسر و
المجهول بمعنى زياده كرد تا وليعهد خويش يعني متصرف زمان خويش ونفذ كرد على
ما هو القاعدة في الاسجاع برادران حسد بردند كما قيل اقرب الاقارب اشد العقارب
وزهر در طعامش كردند تقلبه خواهرش اي اخته از غرفه بالضم اي من العلية
بديد ودريچه بالتركي بنجره برهم زد للتنبيه پسر دريافت اي تفطن وفهم ودست از
طعام باز كشيد اي لم ياكل وگفت محالست اي وقوع هذه القضية كه هنرمندان
بميرند وبي هنران جاي ايشان گيرند ع كس نيايد اي لا ياتي احد بزير سايه بوم
والمراد ههنا طير معروف يقال له بيغوش وهما وهو طير مشهور يسكن في الهواء و
يبيض فيه ويظهر فرخه فيه ويطير وله خاصة معروفة وهي ان كل من وقع في ظله
يصير سلطانا او غنيا في الغاية از جهان شود معدوم لان الخاصية للاول بيدرما

غرفه دريچه

اي الملك ازين حالت من قصد الاخوة قتل الاخ الصغير آكاهي داد نداي اعلموه برادرانش

را الضمير راجع الى الصغير بخواند واحضرهم بين يديه وكوشمالي بواجب اي بسبب كونه واجبا

داد پس هر يكي را من الاخوة از اطراف بلاد جمع بلد بكمال وجمل حصة مرضي معين كرد

اي عين حصة من بلاد لكل واحد منهم تا فتنه بنشست اي سكن ونزاع بر

خاست اي ارتفع اعلم ان خاستن بالالف بمعنى القيام وبالواو الرسمية في الكتابة

اي خواستن بمعنى الارادة كم كفته اند كه ده بفتح الدال وسكون الهاء الاصلية درويش

اي عشرة فقراء در كليمي بياء الوحدة بخسبند اي ينامون ودو بادشاه در اقليمي

مع سعته نكنجد بضم الكاف الفارسي آي لا يسعانه ﻫ نيم ناني اي نصف خبز واحد

كر خورد مرد خدا بذل درويشان كند نيمي ديكر مقصور من ديكر ملك اقليمي بكيرد بادشاه

لا يشبع همچنان در بند اقليمي ديكر حكايت طائفه دزدان عرب بالاضافة والنعرة

تفيد الوحدة بر سر كوهي بياء الوحدة نشسته بودند اي اتخذوه مكانا ومنفذ بفتح الميم

والفاء كاروان بچيز اياء مكان الواو بسته لفظ بوده مقدرا كي عرفت غيره ورعيت

بلدان بالضم والسكون جمع بلد كحملان جمع حمل از مكايد بكسر الدال للاضافة جمع كيد

وهو المكر ايشان بمعنى هؤلاء مرعوب اي كلهم كالواغ شدة الخوف والوجع و

الجزع ولشكر سلطان مغلوب عليه بود لحكم آنكه ملاذي اي ملجا حصين منيع فعيل بمعنى

الفاعل از قله كوهي القلة بضم القاف وتشديد اللام اعلى الجبل بدست آورده

بودند اي حصلوها وملجا بالفارسية پناه كاه وماوى وهو كل مكان ياوي اي يرجع

اليه الشي ليلا ونهارا خود ساخته اي بودند مدبران جمع مدبر على قاعدة اهل الفرس

ممالك جمع مملكة آن طرف در دفع مضرت ايشان خلاف المنفعة مشورت

بسكون الشين وضمها وهو الشورى كردند وقالوا فيما بينهم كه اكر اين طائفة اشارة

مموضع النفوذ

مرعوب

الى قوم

الى قوله دزدان عرب بدين نسق بفتحين بمعنى النظم روزكاري بياء الوحدة مداومة

كالمواظبة لفظا ومعنى نمايند والمراد بالارادة ايجاد الفعل مقاومت مصدر قاومه

في المضارعة وغيرها با ايشان واوضح في العبارة ان يكون كلمة با لفظا مستقلا دخلا

على قوله ايشان ممتنع كردد بفتح الكاف الفارسي مضارع من كرديدن آي ينقل من

الامكان الى الامتناع العادي ﻫ درختي كه اكنون بمعنى الآن كرفته است باي

اي الشجرة التي قريبة الغرس واتخذ عروقها الارض جديدة ولم يستقر فيها به نيروي

لفظ نيرو بفتح النون وسكون الياء وضم الراء بمعنى القوة بالياء لصحة الاضافة الى قوله

مردي برايد زجاي اي يخرج لعدم استحكامه ورش ووقع في بعض النسخ كرش والمعنى

واكرش همچنان مثل ما كان روزكاري اي مدة هلي بكسر الهاء وياء الخطاب

بهشتن بمعنى الوضع والترك بكردونش الضمير راجع الى قوله درختي وكردون بفتح

الكاف الفارسي العجلة از بيخ بكسر الباء العربي عرق الشجر بر نكسلي مضارع منفي

من كسيختن آي لا تقلع عن مكانه سر چشمه كلمة را مقدرة شايد اي يمكن كرفتن

بميل لغة مشتركة چوپر شد اي اخاسال الماء وابتل قدام الينبوع وحصل طين كثير

شايد اي لا يمكن كذشتن به بيل معرب فيل سخن بالسكون اي كلام المدبرين

برين مقرر شد اي تقرر كلامهم على هذا الراي كه يكي را به تجسس ايشان يعني جستن الاخبار

تجسسها اي تفحص منها ومنه الجاسوس برانندة كماشتند جمع ماض من كماشتن

بضم الكاف الفارسي آي ارسلوا اليهم واخالوا عليهم احدا فرصت انتهزة مثله لفظا

ومعنى نكاه داشتند لاغارة عليهم تا وقتيكه بر سر قومي بياء الوحدة زائدة بودند تاخت

اي هؤلاء السراق وبقعه بالفارسي جايكاه خالي مانده اي بود تني چند از مردان

واقعه ديده فيه تنبيه على انه ينبغي ان يرسل الى مثل هذه الامور رجال حضروا الوقائع

وجنگ آزموده را هکذا وجدنا عبارة المتن والاحسن ان يكتب كلمة را بعد قوله ديده
ويحذف هنا ليكون على قاعدة الاسجاع بفرستادند تا در شعب جبل بالكسر والسكون
الطريق في الجبل پنهان شدند عملاً بقوله عليه الصلوة والسلام الحرب خدعة دزدان
شبانگاه اي وقت المساء باز آمدند اي رجعوا سفر كرده جملة حالية وغارت آورده
عطف عليه سلاح بگشادند للاستراحة وغنائم جمع غنيمة بنهادند لحصول الفراغة
نخستين بضمتين بمعنى اول دشمني كه بر ايشان تاخت آورد من تاختن خواب
بود اعلم ان لفظ خواب بالواو الرسمية بمعنى النوم والرؤيا والمراد هنا هو الاول
چندانكه پاسي بمعنى بعضي از شب بگذشت حتى استقروا في النوم قرص
بضم القاف والصاد المهملة خورشيد بالواو الرسمية اي جرم الشمس اعلم ان لفظ
خور بلا شيد ولفظ شيد بلا خور بمعنى الشمس در سياهي بالياء المصدري رفت اي
غربت يونس اندر دهان ماهي رفت اي السمك والمعنى انه كان انغماسهم
في النوم مثل غروب الشمس وذهاب يونس في بطن الحوت مردان دلاور ان ها
جمعان اي الرجال الشجعان از كمين بفتح الكاف العربي وكسر الميم والياء والنون
ويحذف النون بدر جستند بفتح الجيم العربي ودست همه را بكسر التاء للاضافة
يكان بفتح الياء وكسرها اي آحاد يكان التكرير للتأكيد بر كتف بستند بفتح الكاف
سكون التاء وكسرها اي قيدوا ايديهم على اكتافهم بامدادان قدم مرة بدرگاه ملك بفتح
الميم وكسر اللام حاضر آوردند وعرضوا على الملك ملك همه را بكشتن اشارة فرمود
اي بقتل الجميع اتفاقاً بالالف على اصطلاح اهل الفرس دران ميان والمعنى پيغم
جواني بود كه ميوه بالفرة للاضافة بمعنى الثمر عنفوان اول شباب اش الضمير راجع
الى قوله جواني نو رسيده بود وسبزة بالهاء والفرة في مقابلة ميوه اعلم ان لفظ

سبزه بالهاء بمعنى النبات الاخضر اي سر اوش چمن ولفظ سبز بلا هاء بمعنى اللون
الاخضر گلستان استعارة عذارش نو دميده اسم مفعول من دميدن بمعنى
النبت مصدر ولفظ نو في الموضعين بمعنى الجديد وفتح النون فيه شائع والضم
فيه لغة ايضاً يكي از وزراء اي وزراء ذلك الملك پاي تخت ملك بوسه
داد اي قبّل رجل سرير الملك فان استعمال بوسه بلفظ داد وروي شفاعت
بر زمين نهاد فيه اشارة الى ان الملوك يحبون التضرع والابتهال وگفت
اين پسر اغا قال پسر هنا وقد كان شاباً كما قال آنفاً جواني بود لصغر سنه و
للترحم عليه همچنان اي مثل هؤلاء اللصوص از باغ زندگاني بالياء المصدري بمعنى الحيوة
بر بمعنى الثمر نخورده واز ريعان بمعنى الربع اي الحاصل جواني بالياء المصدري والمعنى
من محصولات الشباب تمتع نيافته اي لم ينتفع توقع الرجاء بكرم اخلاق جمع خلق
بضم الخاء خداوندي بياء النسبة آنست كه به بخشيدن خون اين پسر بر بنده يريد
الوزير نفسه منت نهي بكسر النون كما في مصدره اي نهادن وكسر الهاء الياء وهي للخطاب
ملك بسكون الكاف روي از اين سخن من هذا الكلام درهم كشيد وموافق راي اش
بلند نش الاولى ان يقع بدل الواو لفظ كه ليفيد التعليل وقع في بعض النسخ مكان
بلند نش جهان پيش ش الضمير راجع الى الملك ولفظ جهان بين وصف تركيبي نيامد
وگفت بر تو بفتح الباء الفارسي بمعنى الشعاع نيكان جمع نيك ونيكو نگيرد
اي لا يقبل شعاعهم هر كه فاعل نگيرد بنياد ش الضمير راجع الى هر كه بد ست لعدم
استعداده تربيت نا اهل را چون گردكان اعلم ان الشائع في استعمال هذا اللفظ ان
الكاف الاول عربي والثاني فارسي بمعنى الجوز بر گنبد است بضم الكاف العربي بمعنى القبة
يعني كما لا يستقر الجوز على القبة بل يتدحرج منه لا يستقر التربية على غير المستعد لسل وتبار

بفتح الفوقانية المثناة والتحتانية الموحدة بمعنى القبيلة وقع في بعض النسخ بدل
تبار لفظ بنياد وفي بعضها لفظ فساد بلا عطف ايشان جمع اين اشارة الى
قوله طائفه دزدان عرب منقطع كردن اي استيصالهم او نيتر است وبيخ
بالباء العربي بمعنى العرق نبنياد وهذا على النسخة الاولى واما على الاخيرين فلفظ
تبار وقع هنا والاولى للنسخة الاولى ايشان براوردن يعني اخراج عرقهم
بهتر ثم علل بقوله كه آتش نشاندن هو في الاصل بمعنى النضيب ويراد بها الاطفاء
وفي بعض النسخ كشتن وهو شائع في معنى الاطفاء واخكر بمعنى الجمرة كذا اشتن بمعنى
الترك وافعي را كشتن اي قتل الحية الكبيرة وبچه اش اي ولدها الصغير نگهداشتن
بمعنى الحفظ والتربية يراد بقوله افعي وآتش طائفة السراق وبقوله واخكر وبچه
الشاب الذي يريد الوزير تخليصه من القتل كار خردمندان نيست لان طبيعة النار و
الافعي لا تتغير بالتربية فهذا الشاب يصير سارقا وقاتلا كابائه ابر اگر آب
زندگي بارد مضارع من باريدن ويراد به معنى بارانيدن مجازا ومن قال بالاشتراك
فقد تقول ويبعد ان يقع معناه از ابر اگر آب زندگي بارد لان المجاز شائع والتقدير
تكلف هرگز از شاخ بيد من غصن شجرة الخلاف بر اي الثمر نخوري بياء الخطاب
اي لا يحصل الثمر لعدم استعداده الاثمار حتى تاكل منه با فرومايه اي دني الاصل روزگار
مبر بفتحتين اي لا تصرف الوقت في تربية كز كه از ني بمعنى القصب بكسر يائه
للاضافة الى قوله بوريا اي الحصير شكر نخوري وزير معموداين سخن اي كلام الملك
بشنيد طوعا اي انقيادا وكرها اي انقباضا وفي بعض النسخ سمعا وطاعة بپسنديد
لان خلاف راي الملك فساد وبر حسن راي ملك بالاضافة في اللفظين
آفرين خواند وگفت آنچه الكلام الذي خداوند دام ملكه فرموده عين حقيقت است

لا مجاز

و مسلم يجوب اما

لا مجاز فيه اصلا كه اگر در سلك صحبت آن بدان جمع بد ترتيب يافتي الياء للحكاية
وخوي ايشان گرفتي لان الخصلة سارية ويكي از ايشان شدي جواب شرط امامنه
يريد الوزير نفسه لكم اميدوارست لفظوار اداة تشبيه في الاصل استعمل هنا بمعنى
ور بلا الف وهو اداة نسبة كه اين غلام وهو اسم المراهق الى سبعة عشر سنة
بصحبت صالحان الباء سببية او للالصاق ترتيب پذيرد لان الصحبة موثرة و
خوي خردمندان گيرد لان الطبيعة سارية كه هنوز طفل است يطلق على كل مولود
صغير من الانسان وغيره وقد يستعمل جمعا قال الله او الطفل الذين لم يظهروا الآية
وسيرت بغي في مختار الصحاح والبغي التعدي ومن قال في تفسيره وطغيان بالعطف
التفسيري فقد تعدى وعناد آن گروه اي جماعة السرقة در نهاد وي اي في اصل
بدنه ونيته متمكن نشده است اي لا يستقر ودر حديث است اي ورد فيه كه ما
من مولود كلمة ما نافية الا وقد يولد على الفطرة اي على الجبلة السليمة والاستعداد
لقبول الدين المحمدي بحيث لو خلي وطبعه لعقله لان هذا الدين الشريف موجود
حسنه في العقول ويسره في النفوس لكن ابواه اي ابوه وامه يهودانه او ينصرانه
او يمجسانه اي يجعلانه يهوديا او نصرانيا او مجوسيا يريد الوزير ان هذا الغلام في
اصل نيته وطبعه مستعد لقبول الخير ولم يخالط اهل الفساد زمانا طويلا ولم يستقر
الفساد في طبعه وللملك ان يقول هذا قياس مع الفارق اذ كل من مستعد
للاسلام منفذ بالطبع واعلم ان الوزير لما ايد قوله بالحديث الشريف ايده بقوله
با بدان يار گشت اي صاحبهم همسر لوط يريد به زوجة لوط عليه السلام و
تفصيل هذا القصة هو انه كانت مدينة سدوم بلدة فيها من الخير والسعة وكثرة
الثمار ما لم يكن في سائر البلدان وكانت يجتمع فيها الغرباء من الآفاق في فصل

الصيف واوان الثمار فجاء ابليس عليه اللعنة متمثلا لهم في صورة غلام امرد وجعل يدخل
كرومهم وحدائقهم ويراودهم الى نفسه حتى اظهر فيهم الفاحشة فاوحى الله تعالى الى
لوط عليه السلام ليدعوهم الى الايمان والامتناع عن الفواحش من جملتها اللواطة فلم
يمتنعوا فبعث الله تعالى جبرئيل عليه السلام معه احد عشر ملكا فلما انتهوا اليهم نصف النهار
فاذا هم بجوار يستقين من الماء فابصرتهم ابنة لوط عليه السلام وهي تستقي الماء
فاستخبرت بهم وحذرتهم عن خبث اهل المدينة فاظهروا الغم من انفسهم فقالوا هل
احد يضيفنا قالت ما فيها احد يضيفكم الا ذلك الشيخ مشيرة الى ابيها فذهبوا الى
لوط النبي عليه السلام وهو على بابه فاقبل بهم الى اهله وضاق صدره اغتماما و
مخافة عليهم من خبث قومه لا يدري اي يامرهم بالرجوع ام بالنزول وقال يوم عصيب
اي شديد ثم قال لامرأته قومي واستتري ولا تعلمي احدا وكانت امرأته منافقة
فانطلقت فطلبت بعض حاجتها فجعلت لا تدخل على احد الا وقد اعلمته وتقول
ان عندنا قوما هيئتهم كذا وكذا ما رايت قوما احسن وجها منهم فجاءه قومه يهرعون
اليه اي يستحثون الى باب لوط عليه السلام ويعدون الى اضيافه الذين نزلوا في
داره فرد الباب على وجوههم وقال يا قوم ان هؤلاء بناتي فزوجوهن وكان التزويج
تزويج المسلمات من الكفار جائزا هن اطهر لكم من الحرام فاتقوا الله ولا تخزون
في ضيفي اليس منكم رجل رشيد قالوا لقد علمت ما لنا في بناتك من حق وانك لتعلم
ما نريد ويعنون به عملهم الخبيث فارادوا الدخول على الاضياف فمسح جبرئيل عليه السلام
بيده فعميت ابصارهم فعلموا ذلك من لوط عليه السلام فجعلوا يخوفونه فتحير لوط
عليه السلام فلما رات الملائكة ما لقي لوط عليه السلام من الكرب قالوا يا لوط انا رسل
ربك لن يصلوا اليك فلم فتح الباب ودعنا واياهم ففتح الباب فدخلوا فاستاذن

جبرئيل

جبرئيل ربه في عقوبتهم فضرب بجناحيه وجوههم فطمس اعينهم فاعماهم شديدا بحيث
لا يعرفون الطريق فخرجوا وهم يقولون النجاة النجاة فان في بيت لوط قوما
سحرة ثم لما امر لوط باسراء اهله قال لوط عليه السلام يا جبرائيل ان ابواب المدينة
قد اغلقت فكيف اخرج مع اهلي وغنمي وبقري قال اجمعهم فجمعهم لوط عليه السلام
الى باب المدينة فحملهم جبرئيل على جناحه ووضعهم من وراء المدينة بامر الله تعالى
فمضوا الى صغير وهي قرية من قراهم لم يكونوا يعملون مثل عملهم فلما انتهى اليه
لوط عليه السلام ادخل جبرئيل عليه السلام جناحه في اربع مدائن سدوم وحازوها وصبوايم
حتى بلغ اسفل الارض فقطعها من طين اسود ثم رفعها الى عنان السماء
حتى سمع اهل السماء نباح كلابهم وصياح ديكتهم فلما رفعها الى السماء امطر الله تعالى
عليهم الكبريت والنار ثم قلبها عليهم فذلك قوله تعالى فلما جاء امرنا اي عذابنا جعلنا
عاليها سافلها وامطرنا عليهم حجارة من سجيل خاندان اي اهل بيت نبوت شد
الضمير راجع الى لوط گم بضم الكاف الفارسي شد اي ضايع سگ اصحاب كهف
بالاضافة في اللفظين روزي بياء الوحدة چند پي نيكان گرفت اي تبع الصالحين
مردم شد وصار من اهل الجنة قال مقاتل عشرة من الحيوانات يدخلون الجنة
عجل ابراهيم وكبش اسماعيل وناقة صالح وبقرة موسى وحوت يونس وحمار
عزير ونملة سليمان وهدهد بلقيس وكلب اصحاب كهف وناقة محمد صلى الله تعالى
عليه وعليهم وسلم وتفصيل قصة اصحاب الكهف هو ان فئة من اشراف الروم
ارادهم دقيانوس على الشرك فابوا وهم ستة والسابع الراعي الذي مر بهم فتبعهم
وتبعه كلبه فهربوا الى الكهف اي الى الغار الواسع في الجبل فقالوا ربنا آتنا
من لدنك رحمة وهيئ لنا من امرنا رشدا فهم ناموا في الكهف ثلثمائة سنين و

ازدادوا واتسعوا وكلبهم باسط ذراعيه بالوصيد اي بفناء الكهف او الباب او العتبة
ثم ايقظهم الله تعالى آية على كمال قدرته تعالى وليعرفوا احوالهم و ما صنع الله تعالى بهم فيزدادوا
يقيناً على كمال قدرة الله تعالى ويستقروا به في امر البعث اين بگفت اي الوزير و
طائفة النمرة للوحدة از ندماء جمع نديم في مختار الصحاح وهو القرين في الشراب
وقال في جمع نديم ندام ملك اي السلطان المعهود باد مع الوزير بشفاعت
يار شدند وفي بعض النسخ ياري كردند ملك از سر خون او قدم بيانه در گذشت
وتجاوز وگفت اي الملك بخشيدم اي عفوت عنه اگرچه مصلحت نديدم اي لم يوافق
والتحقيق في النزاع بين الملك والوزير ان ما ذكره الوزير من تبديل الاخلاق بصحبة
الصلحاء قلما يوجد و ما ذكره الملك كثير الوقوع والاحتياط ان لا يلتفت الى ما هو قليل
الوقوع قال رسول الله صلى الله عليه وعلى آله وسلم الحزم في سوء الظن ولهذا قال المص
من جانب الملك ~ داني كه چه گفت استفهام زال بمعنى المسن سواء كان ذكراً
او انثى وبمعنى ابي رستم والظاهر ان المراد ههنا هو الثاني با رستم كرد بالكاف العربي
دشمن نتوان حقير وبيچاره شمرد هذا مقول القول ديديم بسے آب ز سر چشمه خرد بالضم
والسكون چون بيشتر آمد قد عرفت ان لفظ بيش بالباء العربي والكسرة المجهولة
بمعنى الزيادة ولفظ تر للتفضيل شتر و بار اي الجمل الحمل الذي عليه ببرد بضمتين
فالوزير المذكور عد الغلام الصغير حقيراً ضيقتر به في الجملة اي خلاصة الكلام وزير پسر را
اي ذلك الغلام بخانه برد كانه تبناه و بناز و بنعمت پرورد اي رباه واستاد اديب
فعيل بمعنى فاعل به تربيتش نصب كردند ليعلمه ويربيه تا حسن خطاب اي التكلم المليح
ورد جواب مقابلة التكلم وساير آداب ملوكش بيا موختند كما هو اللائق بابناء
الوزراء تا در نظر همگنان بكسر الكاف الفارسي اي في منظر الكل پسنديده ومقبول آمد

رستيم
اسم ولد

كانه

كانه ظهر خلاف راي الملك في حقه باري ايام بيانه مرة وزير از شمائل جمع شمال بالفتح
بمعنى الخلق بالضم و اخلاق عطف تفسير او اشارة الى الغلام در حضرت ملك لاظهار
حسن ظنه شمه ميگفت مقول القول هذا كه تربيت عاقلان در وي اثر كرده است
وظهر ظني موافقاً للواقع و جهل قديم از جبلت بكسرتين وتشديد اللام بمعنى الخلقة
او بدر برده فاعله تربيت اي اخرجه ملك را زين سخن تبسم آمد فانه لم يصدق الوزير
وگفت ~ عاقبت گرگ زاده گرگ شود اي يصير ولد الذئب ذئبا في العاقبة گرچه با
آدمي بزرگ شود وان كبر مع الانسان سالي بياء الوحدة دو برين بر آمد مضى
عليه طائفة او باش او باش في عرف العجم بالتركي بوزنه و من لم يعرف العرف ظنه
لفظا عربيا واختار ما في الصحاح وصحبه با وي پيوستند اي اتصله وعقد بكسر العين وهو
الخيط ههنا مرافقت ببستند و من جوز فتح العين في لفظ عقد فقد ارتكب الاستدراك
في كلام المصنف لانه بالفتح بمعنى بستن تا بوقت وصت الظاهر ان الباء للظرفية وزير
را با دو پسرش بكشت اي ذلك الغلام ونعمت بيقياس بر داشت اي رفع وذهب
و در مغارة دزدان يريد المكان الذي ذكره في اول الحكاية بجاي پدرش بنشست و صدق
ظن الملك في حقه وعاصي شد و لما سمع الملك بهذا الخبر تحير ولهذا قال ملك دست
تحير يريد الاصابع كما هو المعتاد والساعد لفظ الحيرت بدندان گرفت وگفت ~
شمشير نيك ز آهن بد بالوصل للوزن اي السيف الجيد من الحديد الردي چون بالآلات
كند اي كيف يصنع كسى احد ناكس المراد به اصطلاحا الشخص الذي يقع بالتركي كوفي
بتربيت نشود اي لا يصير بسبب التربية اي حكيم بسكون الميم واسم نشود الضمير
المستتر الراجع الى قوله ناكس وقوله كس جزء و من قال مفعول نشود فقد غفل عنه
كون شدن بمعنى الصيرورة باران كه در لطافت طبعش خلاف نيست في حد نفسه

در باغ لاله رويد الظاهر انه من رونيدن اي ينبت الزهر بسبب المطر لاستعداد
البستان له ومن قال بمعنى رويانيدن بالاشتراك او المجاز فقد ارتكب
خلاف الظاهر كما لا يخفى در شوره بوم اعلم ان لفظ بوم يجي لمعان ثلثة احدها الهامة
وثانيها بمعنى حد المملكة ومنتهى ارضها وثالثها وطن المرء الذي ولد فيه والمراد هنا
هو المعنى الثاني ولفظ شوره مضاف وحذف الهمزة للوزن فمن ظن ان لفظ
شوره بوم لفظ مفرد وقال شوره ارض ذات ملح يقال له بالتركي فقد غفل عن
اللغة باسرها خس وحاصل الكلام ان التربية واحدة والاستعداد مختلف فلا
يختلف في التربية حتى يحصل من القبيح ما هو الحسن ه زمين شوره بهذه الاضافة
بيانية سنبل برنيارد لعدم استعداد تلك الارض لانباته در وتخم وعمل ضايع
مگردان بالكاف الفارسي نكوني بالياء المصدري بابدان كردن چنان است
مرهون كه بد كردن بجاي نيكمردان حكايت سرهنگ وهو اسم يطلق على
كل شخص يكون له ولاية وتوكل على الغير فهو يعم من يقال له چري باشي ومن يقال
له بابا باشي ومن يقال له معتمد ومن يقال له چاوش باشي والتخصيص بما
يستفاد من المحل فمن قصره تفسيره على الاول والاخر فقد قصر زاده را الهمزة تفيد
معنى ياء الوحدة كي مرا اي بر در بكسر الراء للاضافة اي على باب سراي اغلمش
بضمتين اسم ملك ديدم كه عقل وكياستي الياء للوحدة النوعية والكياسة ضد
الحماقة وفهم وفراستي والعطف التفسيري زائد الوصف داشت اي كان له
عقل وفهم كثير بحيث لا يدخل تحت الوصف وهم از عهد خردي بالياء المصدري اي
زمان الصغر آثار بزرگي وعلامات الكبر در ناصيه اي الاصل شعر الجبهة والمراد
هنا نفس الجبهة او پيدا يعرف مثل هذه الاثار بعين القلب والاستبصار ه

بالاي

بالاي سرش زهوشمندي طرف اي فوق راسه اعلم ان لفظ هوش يجي لمعنيين
احدهما العقل والثاني الروح ولفظ مند اداة نسبة يلحق الاسم لافادة معنى النسبة اليه
نحو دردمند مي تافت حكاية من تافتن اي يشتعل ستاره بلندي اي كوكب الرفعة
في الجملة اي الحاصل من جملة الكلام مقبول نظر سلطان آمد عليه بقوله كه جمال صورت و
كمال معنى داشت قال رسول الله صلى الله عليه وسلم اطلبوا الخير عند حسان الوجوه وحكما
گفته اند توانگري بالياء المصدري اي الغناء بهنرست لانه يبقى نه بمال لانه يفنى و
بزرگي اي الكبر بعقل است اذ المقصود الاصلي من كبر السن الازدياد نه بسال قال
المولوي الرومي كرده ام بخت جوان را نام پير كوز حق پيرست نه ز ايام پير حكايت
روي عن بعض الحكماء ان الشي اذا كثر يقل قدره سوى العقل فانه كلما ازداد مقدارا
ازداد عزة ونقل ايضا ان الشي اذا قل يكثر قدره سوى الحق فانه كلما قل لا يصير
عزيزا ابناي جنس او اي افراد صنفه بر وحسد بردند على ما هو المعتاد في الذين
خدمة السلاطين وبخيانت متهم كردند ودر كشتن او المصدر مضاف الى المفعول
سعي بيفائده نمودند اي اسندوا اليه التهمة حتى يقتله السلطان ولم يؤثر فيه
سعيهم ه دشمن چه زند چو مهربان باشد اي المشفق دوست
اراد الملك ان يعرف سبب العداوة ولهذا ملك پرسيد من ذلك الشاب العاقل
موجب خصمي بكسر الياء المصدري للاضافة ايشان اشارة الى ابنائه الذين
حسدوه در حق تو چيست فلما استفسره الملك اجاب بجواب يصدر من كمال العقل
گفت در سايه دولت خداوندي بالياء المصدري او الياء النسبة همگنان را اي جميع
الناس راضي كردم بالاحسان مگر حسود را لم اجعله راضيا كه راضي نشود الا
بزوال نعمت من اذا الحسد ان يتمنى الحسود زوال نعمة المحسود ودولت واقبال خداوند

بدل

بكسر في الجيم والباء

باد دعاء للملك وعداوة الحسود لا يتوقف على الاساءة من جانب المحسود كما
ان ابليس حسد آدم عليه السلام من غير موجب من جهته ٥ تو ام اكنه بيازارم
اي اقدر ان لا اوذي اندرون كسي اي جوف احد حسود را چه كنم كيف اصنع به
كو كه او ز خود برنج درست اي در رنج ست ومن القاعدة المقررة ان حرف الصلة
اعنى الباء اذا اقترن بحرف الظرف يؤخر حرف الظرف لاقتضاء البلاء الدخول
البتة كما في قوله وبشكر اندرش وفي قوله بدين بنده درست وفي قوله بدريا در منافع
وضيافتي فيه والباء في الجميع زائدة لتحسين اللفظ ولكن بهذه القاعدة علام منك
بمير تا برهي اي مت حتى تخلص اي حسود كين كه اين حسد رنجيست اي مرض
كه از مشقت آن رنج جز بمرگ نتوان رست بمعنى رستن بفتح الراء اي الخلاص ٥
شور بختان الظاهر ان شور بخت بمعنى كثير الملح غير منتظم الاحوال وهو وصف تركيبي
جمع بالالف والنون ومن قال قيل شور هنا بمعنى الفتنة فقد افتى بآرزو اي بالرغبة
خواهند مفعوله مضمون المصراع الثاني مقبلان را اي لاصحاب الاقبال والسعادة
زوال نعمت وجاه كما هو مقتضى الحسد گرنه بيند بروز الباء للظرفية شب پره چشم و
هو الخفاش على وزن العناب أي عينه وشب پره لغة على اصل الوضع ومن قال
اصله شب پرنده فقد تقول چشمه آفتاب اي عين الشمس را چه گناه اي لا ذنب لها
راست اي صحيح خواهي اي تريد ان هزار چشم چنان ان عيونا كثيرة مثل عين
الخفاش كور بهتر كونها عمياء اولى كه آفتاب سياه اي من كون الشمس سوداء واذا
عرفت معنى البيت بهذا التقرير فقد عرفت انه لا حاجة الى تقدير الشرط فمن قال في
تقريره يعني اگر خواهي كه هزار چشم چنان مثل چشم شب پره كور شدن بهتر است از
سياه شدن آفتاب راست خواهي فقوله راست خواهي جواب شرط محذوف

بحب المعنى فقد غفل عن المعنى حكايت يكي را از ملوك عجم حكايت كنند كه دست
تطاول ينبغي ان يراد به التعدي مطلقا بمال رعيت دراز كرده بوده وجور اي
الظلم واذيت بفتح الهمزة المقصورة وتشديد الياء بمعنى الايذاء آغاز نهاده كرده بود
مقدر اي شرع في الظلم والايذاء خلق از مكائد ظلمش المكائد جمع كيد وهو المكر در
جهان برفتند اي تفرقوا واز كربت جورش اي شدته راه غربت گرفتند كانه
عطف تفسيري ورعاية للسجع چون رعيت كم الظاهر من سوق الكلام انه بضم الكاف
الفارسي بمعنى الفقدان وقيل بفتح الكاف العربي بمعنى الناقص شد ارتفاع ولايت
اي محصول المملكة وغلتها نقصان پذيرفت لان الحاصل من الرعايا واكابرهم فاذا
ذهبوا انتقص المحصول حكايت روي عن حكيم ان الرعايا للسلاطين بمنزلة البقر
والغنم للرعايا فاذا كثرتا وسمنتا حصل اللبن الكثير وخزانه تهي بكسر التاء بمعنى الخالي
وقد شاع فتح التاء ماند بسكون النون والدال ماض من ماندن ودشمنان از
هر طرف اي الاعداء من كل جانب زور بمعنى القوة والمراد هجوم آوردند ٥
هر كه فريادرسي الظاهر ان الياء مصدرية لا للوحدة كما ظن روز مصيبت خواهد
گو بالكاف الفارسي اي قل له در ايام سلامت في اوقات الامن بجوانمردي
لفظ جوانمردي يجيء لمعنيين احدهما الرجل الشاب والثاني الرجل السخي والمراد
هنا هو الاخير والياء للمصدرية فمعنى المجموع السخا كوش امر من كوشيدن بالكاف
العربي لا غير بنده حلقه بگوش كان عادتهم في الزمان السابق ان يجعلوا في
آذان عبيدهم حلقة از حرف شرط ننوازي برود خطاب من نواختن والمعنى ان
عبدك الذي في اذنه حلقة ان لم تلطف به يابق ويهرب لطف كن لطف فيه تاكيد
كه بيگانه شود حلقه بگوش اي عبدك بسبب اللطف والاحسان كما قيل الانسان

بعيد الاحسان روزي بمجلس اواشارة الى الملك الظالم الذي كان بعهد قصة
از كتاب شهنامه همي خواندند فيه تنبيه على انه ينبغي للسلاطين ان يسمعوا
اخبار السلاطين الماضية ويتفحصوا من سيرهم قصة بالعزة للوحدة در زوال
مملكت ضحاك وعهد فريدون بود قد ذكرنا سابقًا بعض قصتهما وزير ملك را
پرسيد اي سال الوزير الملك كه فريدون گنج وملك وحشم بفتحتين بمعنى الخدمة
وهو جمع خادم والمراد من يخص بالمرء من العبيد وغيرهم نداشت اي لم يكن له
هولاء بادشاهي بالياء المصدري بر وچگونه مقرر شد وغلب على الضحاك
گفت اي الملك آنچنانكه شنيدي في هذه القصة من كتاب شهنامه خلقي و
جماعة كثيرة بر و بتعصب گرد آمدند بكسر الكاف اي جمعوا عليه واتفقوا على النصرة
وتقويت كردند بادشاهي يافت نظير فريدون فرخ فرشته نبود ز مشك و
زعفران سرشته نبود بداد و دهش يافت او نيكوئي تو داد و دهش كن فريدون
تو ئي وزير گفت چون گرد آمدن خلق لفظ چون هنا بالامالة حرف تعليل
موجب بكسر الجيم بادشاهي است اي سبب للسلطنة تو خلق را چرا پريشان
ميكني سبب ظلمك مگر سر بادشاهي نداري فيه تنبيه على انه ينبغي للوزيران
يعمل بموجب الخبر المشهور قل الحق ولو كان مرًّا همان به كه لشكر بجان پروري
بياء الخطاب كه سلطان بلشكر كند سروري بالياء المصدري ملك گفت موجب
گرد بكسر الكاف الفارسي اعلم ان هذا اللفظ يجيء لمعان ثلثة الاول بمعنى الدور
والثاني بمعنى جانب الشيء واطرافه والثالث بمعنى الجمع وفي الثالث يستعمل بلفظ
شدن او آمدن والمراد ههنا المعنى الاخير ولهذا قال آمدن اي سبب جمع
سپاه ورعيت چيست سوال الملك مليح گفت اي الوزير بادشاه را عدل بايد

تابرو

شريك

تا برو گرد آيند ورحمت عطف على قوله عدل تا در سايه دولتش ايمن هذا اللفظ
مستعمل في لسان اهل الفرس بمعنى امين ومن قال ولعله مقلوب من قلب
مكان فقد وهم وان ذلك من تصرفات اهل العربية نشنيد جواب الوزير
صحيح و ترا ازين هر دو يكي نيست والحال انك محت لكليهما نكند ضحاك
منع جور پيشه وصف تركيبي فاعله سلطاني بالياء المصدري مفعوله اي لا يعمل
السلطنة من كان صفته الظلم وكون نكند بمعنى نشود بعيد جدا وكذا كون ياء
سلطاني للوحدة فاذا سمعت المعنى الصحيح فلا تلتفت الى القبيح كه نيايد ز گرگ
چوپاني بالياء المصدري اعلم ان لفظ چوپان بالجيم والباء الفارسيين فارسي
وبالجيم الفارسي والباء العربي تركي بادشاهي بياء الوحدة كه طرح مضاف الى
قوله ظلم والاضافة بيانية وقلما يوجد الواو العاطفة قبل لفظ ظلم في بعض النسخ فكند
طريق
پاي ديوار اي اساس جدار ملك خويش بكند بفتح الكاف العربي ماض من كندن
ملك را نظم پند وزير ناصح موافق طبع نيامد اذ كان طبعه مجبولا عليه بند
فرمود و بزندان فرستاد كذا حال الناصحين ساروان بسي بر نيامد اي لم يمض
عليه زمان كثير كه بني اصل بنين حذفت النون للاضافة الى عم بتشديد
سلطان اي ابناء عم السلطان بمنازعت مصدر نازعه اي حاربه في الخصومة بر
خاستند اي قاموا اليه و ملك پدر خواستند اي طلبوه قومي بياء الوحدة
كه از دست تطاول او قد مر ذكره بجان آمده بودند كناية عن كمال التضجر پريشان
شده من اوطانهم بر ايشان يعني على بني عمه گرد آمدند قد مر بيانه و تقويت
كردند كان لو فريدون و قد سمعه ولم ينتصح تا ملك از تصرفش بدر رفت
اي خرج و بر آنان يعني بني عمه مقرر گشت بادشاهي بياء الوحدة كو كه او

و تجويز فرعيت باللذ...

كرم

روادار د چون بتشديد الواو ستم مفعوله بر زير دست على رعاياه دوست دوازش
لفظ دوست دار وصف تركيبي والشين راجع الى قوله بادشاهي اي الادب
يتخذه خليلا روز سختي طرف دشمن بكسر النون للاضافة زور آور صفت
تركيبي ايضا اي عدو مقوى بارعيت صلح كن بالعدل واز جنك خصم ايمن نشين
على بقوله زانكه شاهنشاه عادل را اي للسلطان العادل رعيت لشكر است لانهم
ينصرونه على اعدائه **حكايت** بادشاهي باغلامي عجمي بياء الوحدة فيهما در كشتي
بالكاف العربي والياء الاصلي بمعنى السفينة بود غلام بسكون الميم اي ذلك الغلام
العجمي ديكر دريا نديده بود و محنت كشتي نيازموده اسم مفعول من آزمودن
كريه بكسر الكاف الفارسي و فتح الياء بمعنى البكاء وزاري بالياء المصدري
بمعنى الانين آغاز كرد اي شرع فيهما و لرزه در اندامش افتاد من خوفه من الغرق
چندانكه ملاطفت كردند لتسكينه آرام نكرفت لم يسكن ملك را عيش ازو اصلا ازو
منغص بضم الميم و فتح النون و الغين المعجمة المشددة و الصاد المهملة بمعنى المكدر
مي بود و چاره نمي دانستند حتى يندفع اضطراب الغلام و انفعال السلطان
حكيمي دران كشتي بود اي كان رجل عاقل في السفينة كفت مخاطبا للسلطان
اكر فرمائي من اورا بطريق الحكمة خاموش كنم و في بعض النسخ كردانم بادشاه
كفت غايت لطف باشد حكيم فرمود للحاضرين معه تا غلام را بدريا انداختند فغرق
الغلام بين الامواج باري چند غوطه اي الانغماس في الماء في كتاب اللغة المسمى
بشامل اللغة وغيره اورد هذا اللفظ في قسم الغين المفتوحة و من قال الغين فقد
سمعت من البعض بفتحه و يوافقه بعض الكتب و من الآخر بضمه و هو المشهور
فقد شرح اللفظ بغير علم و الموجود في كتب اللغة المعتمد عليها و المسموع من الاهالي هو

الفتح و ما صادفت احدا يقول بالضم فاين الشهرة خورد و بعده مويش الضمير راجع الى
الغلام بكرفتند و سوي بمعنى الجانب كشتي آوردند فاذا قرب من السفينة
بهر دو دست اي بكلتي يديه در دنبال كشتي و في بعض النسخ وقع بدل دنبال
لفظ سكان بضم السين و تشديد الكاف جمع ساكن آويخت ماضي مجهول من
آويختن ممن تجنيس عبرة معلوما و قد لغط خود را فقدار بكتب تلقفا چون برآمد
على السفينة بكوشه بنشست فقعد في زاوية و قرار يافت و سكن ملك را
پسنديده آمد و استحسنه و كفت اي الملك درين چه حكمت بوده است كفت
ذلك الحكيم اول بسكون اللام محنت غرق شدن مبتدأ نچشيده بود خبره
قدر سلامتي بالياء المصدري كشتي نمي دانست والمقصود اخذ من هذه القصة حصته
و لهذا قال همچنين قدر عافيت كسي داند اي من يعرف قدر العافية كه بمصيبت
كرفتار آيد **ع** اي سيرا علم ان لفظ سير قوي بالامالة اي الكسرة المجهولة فهو بمعنى
الشبعان و ان قرئ بغير الامالة اي الكسرة المعلومة فهو بمعنى الثوم و المراد هنا
هو الاول ترا نان جوين اي خبز الشعير خوش ننمايد لشبعك معشوق من است
خبر مقدم آنكه بنزديك تو زشت است مبتدأ مؤخر حوران جمع حور و الاصل فيه
الحوراء على وزن الحمراء بهشتي بياء النسبة را كه ساكن في النعيم المقيم دوزخ يعني
جهنم بود اعراف و هو في الاصل جمع عرف بالضم المكان المرتفع و منه عرف الديك
و عرف الفرس و ذلك لانه لظهوره اعرف مما انخفض منه و قيل سمي بذلك لان
اصحاب الاعراف يعرفون اهل الجنة عن اهل النار و المراد منه السور الذي
بين الجنة و النار فان قيل اي حاجة الى السور و الجنة في السموات و الجحيم في الارض
قلنا سئل انس بن مالك رضي الله عنه عن الجنة افي السماء ام في الارض قال فاي

سكان كويند

ارض وسماء تسع الجنة فقيل فاين هي قال فوق السموت السبع تحت العرش
وقد ورد في الخبر ان الكرسي الذي يسميه الحكماء بالفلك الثامن وفلك الثوابت
ارض الجنة وسقفها العرش وهو الذي يسميه الحكماء فلك الافلاك والفلك
التاسع والفلك الاطلس فالاعراف الذي هو سور بين الجنة والنار يكون نفس
جرم الكرسي وهو الذي باطنه يعني سطح محدبه فيه الرحمة يعني الجنة وظاهره يعني الوجه
الذي يلي السموت والارض من قبله العذاب از دوزخيان بپرس اي استفسر
من اهل النار كه اعراف بهشت ست اذ لا عذاب فيها فمن كان في محنة يعرف
قدر السلامة ومن كان في نعمة جليلة لا يشكر على نعمة قليلة ه فرق ست
ميان اي الفرق العظيم موجود ميان آنكه اي بين الذي يارش اي معشوقه
دربر وهو بمعنى الصدر ههنا اي كان في صدره با آنكه اي وبين الذي دو چشم
انتظارش تكون عيناه منتظرتين بر در اي على الباب حتى يجيء معشوقه
حكايت هرمز وهو ابن نوشيروان قد تصرف الملك اثني عشرة سنة و
لما نصب حبس وزراء ابيه فسئل عن اسره واجاب فالمصنف يحكي هذه القصة
تاجداري را گفتند اي سألوه از وزيران پدر وفي بعض النسخ وزير پدر را
چه خطا ديدي كه رايم وفي فعلم كه بند فرمودي گفت خطائي بياء الوحدة
معلوم نكردم اي ما علمت منهم خطا واحدا ولم يعقل لم يكن فيهم خطا اذ العلم به
عسير فينبغي السلطان ان يحتاط وليكن مهابت من اي هيبتي در دل
ايشان اي في قلوبهم بيكران ست بفتح الكاف العربية وكذا كرانه بمعنى الحد والنهاية
وبر عهد من اعتماد كلي ندارند ولما رايت هذا الامر ترسيدم اي خفتهم كه از بيم گزند
خويش اي من خوف ضرر انفسهم قصد هلاك من كنند لدفع ضرر انفسهم واذا

كان

كان الامر كذلك پس قول حكما را كار بستم اي عملت به كه گفته اند ه از آن متعلق
بقوله گز كه از تو ترسد يخاف بترس ام من ترسيدن اي حكيم وعاقل وگر با چو او
اي ولو مع مثله صد مانه برآئي تغلب بجنگ في الحرب ويحتمل احتمالا مرجوحا ان يكون
قوله صد قيدا لقوله برائي بجنگ نه بيني كه چون گربه اي السنور عاجز شود عن الفرار
برآرد اي يقلع بچنگال چشم پلنگ فقد يكون الضعيف يوصل الضرر الى القوي لخوف
ضرره از آن لفظ از بمعنى من الاجلية ولفظ آن اشارة الى مضمون المصراع الثاني مار
اي الحية بر پاي راعي زند اي تلدغ رجله كه ترسد فاعله ضمير مار سرش را بكوبد مضارع من
كوفتن بالكاف العربية فاعله ضمير راعي بسنگ اي يقتله بالحجر حكايت روي ان
سلطانا خرج للغزوة من دار خلافته وامر ان يحرسه جيشه في كل ليلة قيل له ينبغي ان
يكون الحراسة بعد الدخول في ارض العدو قال ما قلته واجب وما فعلته مستحسن
حكايت يكي از ملوك بكسر الكاف للاضافة الى لفظ عرب فمن لم يعرف انه من
المتن حذفه واعرب لفظ ملوك بسكون الكاف رنجور بود اي كان مريضا در حالت
پيري فانه وقت الموت حكايت طلب شيخ مشرف من صالح نصيحة فقال له تذكرا
للموت اذا اصفر النزع جاه وقت الحصاد اميد از زندگاني قطع كرده بود وقد كان
يئس من الحيوة ه موئي سفيد از كفن آرد پيام ؛ پشت خم از مرگ رساند سلام
سواري بياء الوحدة اي فارس واحد از در من الباب در آمد اي دخل وبشارت
آورد بقوله كه فلان قلعه را ذكر اسم حصن بدولت خداوند الظاهر ان الباء ظرفية
كشاديم اي فتحنا و دشمنان اسير شدند بشارة اخرى وسپاه ورعيت آن
طرف جملگي يعني بأسرهم مطيع فرمان گشتند اي صاروا مطيعين للامر چون اين
كلام بشنيد ذلك الملك نفسي نفسين بفتحتين وياء الوحدة سرد بسكون الدال بمعنى البارد

صفة نفس برآورد و گفت این مژده بالزاء الفارسی اسم مصدر بمعنی مژده دادن
و مژده کردن مرا نیست لان الملک توجه الی الانتقال بلکه دشمنانم را ست فسره
بقوله یعنی وارثان ملک را ه درین امید اشارة الی مضمون المصراع
الثانی برسد لفظ شد اما ماض من شدن بمعنی الصیرورة او بمعنی رفتن وعلی
التقدیرین المعنی المراد منه انه تم ومن غفل عن هذا التحقیق وفسّر بقوله یعنی تمام شد
فقد اخطأ وارتکب الاستدراک دریغ کلمة تحسر عمر عزیز بالاضافة البیانیة که
آنچه در دلم است وارجوه از درم وا زاید ای یحصل و یتحقق فی الخارج امید بسته
برآمد ای حصل ولی چه فائده زائده بسکون الکاف للوزن امید نیست که عمر
گذشته ای العمر الذی مضی باز آید ای یرجع ه کوس بالکاف العربی طبل
عظیم یضرب وقت الحرب والتنبیه علی الامور العظام وهو بکسر السین للاضافة
الی قوله رحلت ای الارتحال بکوفت بالکاف العربی ماض من کوفتن بمعنی الضرب
دولت اجل فیه استعارة ای دو چشم وداع بفتح الواو مصدر بمعنی التودیع او اسم
مصدر وهو بکسر العین للاضافة سر بکنید لا یمکنا توقف منه الآن فصار
وقت الوداع ای کف دست بالاضافة وساعد و بازو ووقع فی بعض النسخ لفظ
پنجه مکان ساعد واختاره ابن سید علی وهو لا یخلو عن الاستدراک فیه همه تودیع
یکدیگر بکنید فلیودع کل واحد منهم من الآخر بر من افتاده ورفع علی مرکب بکسر
الکاف للاضافة وهی بیانیة وهو فاعل افتاده دشمن کام وصف ترکیبی
ای الموت الذی یریده العدو وفی بعض النسخ بر من افتاده دشمن کام وفیه
تکلف لانه یجب کسر الراء او سکون النون للوزن آخر ای دوستان جمع دوست و
فیه صنعة التضاد لانه ذکر الضدان فیه کذر بکنید مفعوله محذوف للتعمیم روزگارم
نظره

المراد

المراد به زمان عمره بشد بمعنی برفت بنادانی بالیاء المصدری ای الجهل من نکردم
حذف مفعوله لما مرّ ذکره ومن قدر فقد نقص والقافیة لا توجب التخصیص شما
حذر بکنید من امثال اعمالی تأمل فی هذه الابیات فان حالنا قول بلا عمل وسماع
بلا قبول **حکایت** قال شخص لصالح عظنی قال الموت موعظة بلیغة کما ورد فی
الخبر موت الجار کفاک واعظًا **حکایت** سالی بیاء الوحدة بربالین بمعنی
الوسادة تربت یحیی پیغامبر علیه السلام والمعنی المراد علی راس قبره معتکف
بودم در جامع بکسر العین للاضافة اشتهر ذلک الجامع بجامع بنی امیة
دمشق بکسرتی الدال والمیم فی المشهور وفتح المیم فی روایة اسم بلدة فی ارض
الشام واختلف فی بانیها وسمیت باسمه یکی از ملوک عرب که به بی انصافی
یعنی بالظلم موصوف بود ومعروف اتفاقا بزیارت آمد علی ذلک القبر و نماز کرد
و دعا ای صلی ودعا کما هو المعتاد فی زیارة القبور فان قیل الجسد یصیر ترابا تحت الارض
فما الفائدة فی زیارة القبور قلنا الاستمداد والاستفاضة من الروح فالزائر اذا اتی
القبر یکون توجهه الی الروح ازید فالفیض یکون اغلب ه و حاجت خواست
درویش و غنی بنده بالاضافة این خاک در اند یرید ان الفقراء والاغنیاء
عبید تراب هذا الباب واناان بفتح الواو اصله وآنان بمد الالف که غنی ترند محتاج
ترند کما قیل **نظیر** پادشاهان چون بغم خسته شوند استعانت ز درگوشه
نشینان طلبند آنگاه روی بمن کرد ای توجه الیّ و گفت از انجا ای من الفقراء و
فضل الله که همت درویشان است فان همتهم منه لا من انفسهم وقیل یعنی از درون
دل وجان هذا مع کونه بعیدا یوجب الاستدراک فی قوله خاطری وصدق معاملة
ایشان مع الله تعالی عطف علی قوله همت درویشان است خاطری بیاء الوحدة همراه من کنید

الاستمداد فی

ون همة الرجال تقلع الجبال كه از دشمن صعب اندیشناکم اعلم ان لفظ اندیش امر من
اندیشیدن وقيل يستعمل صفة في بعض التراكيب نحو عاقبت اندیش وخیر اندیش
ولفظ ناک اداة نسبة نحو غمناک وافسوسناک والميم للمتكلم کفتم برعیت
ضعیف رحمت کن عملا بقول النبي صلى الله عليه وسلم ارحموا من في الارض يرحمكم الرحمن
تا از دشمن قوي زحمت نه بيني ٥ ببازوان جمع بازو بمعنى العضد توانا بمعنى
القدير وقوت سر دست معناه لغة راس اليد والمراد به الاصابع خطاب خبر
مقدم پنجه مسكين ناتوان اي الضعيف بشکست بمعنى بشکستن مبتدء
مؤخر بترسد امر غائب من ترسیدن آنکه برافتادکان الضعفاء نبخشاید
بفتح النون انا فيه اي لا يرحم که کر زپای درآید اي ان زکار او وقع کسش
نگیرد دست والتقدير کسی نگیرد دستش كما قال عليه الصلوة والسلام من لا يرحم لا يرحم
هر آنکه تخم بدي بالياء المصدري کشت بکسر الكاف العربي ماض من کشتن ومن
قال بمعنى افشاندن فقد اخطا لانهما ليس بمترادفين وچشم نیکی داشت بالياء المصدري
اي نظر بعين التوقع ورجا من النفع زدماغ بيهده مخفف من بيهوده اولغة
براسها مثله پخت اي طبخ الفكر الباطل فهذا من قبيل ذكر المحل وارادة الحال
وخیال باطل است عطف تفسير له زكوش بسكون الشين اي من الاذن پنبه
برون فقد اورده بعض اهل اللغة في قسم المضمومة وبعضهم في قسم المكسورة و
الفصحاء يختارون الكسر والعامة الضم وقول من قال قيل يجوز فيه ضم الباء و
كسرها والضم او الكسر افصح على اختلاف الروايتين مما ينبغي ان لا يلتفت اليه
سخن این است که من میگویم آر بالمد امر اي اخرج القطن من اذنک واستمع الکلام
وداد اي عدل خلق بده اليوم اکر تو می نه هي اي نمیدهي قدم لفظ مي للوزن داد

بالدالين

بالدالين بينهما الف وهذا هي العبارة الصحيحة الموجودة في النسخ القديمة ومن اورد
بدله لفظ دان بالنون في آخره وشرحه بقوله امر من دانستن بمعنى اعلم فقد غفل عن
اللفظ فاين الشرح روزدادي بياء الوحدة اي يوم العدل نعت ومن قال
اي روز داد في على ان يكون بالياء المصدري فقد غفل عن اللفظ اذ يلزم ح
دخول الياء المصدري على المصدر وعن المعنى كما لا يخفى لمن تامل ٥ والضعف
بني آدم اعضاء يكديكرند يعني ان جميع بني آدم كجسد واحد فكل احد عضو لآخر
که در آفرینش اسم مصدر ومن اورد عبارة المتن که در اصل فطرت فقد غفل
عن المتن الصحيح زیک جوهرند حيث تكثرت من آدم ومن قال من نطفة آدم
فقد عدها جوهرا چو عضوي كلمة لا مقدرة بدرد آرد اي المرض آورد روزکار اي الزمان
دکر عضوها را نماند قرار بفتح النونين اي لا يسكن سائر الاعضاء وما ذكره المص
فهو في قول النبي صلى الله عليه وسلم انما المؤمنون في توادهم وتراحمهم كجسد واحد اذا
اشتكى عضو تداعى سائره بالحمى والسهر ٥ تو کز محنت دیکران بیغمی بياء الخطاب
نشاید که نامت نهند وفي بعض النسخ دهند آدمی حکایت درویشی مستجاب
الدعوة در بغداد پدید آمد اي ظهر ونشا حجاج يوسف قد عرفت ان حذف لفظ ابن
شائع بين العلماء في هذه اللغة بخواندش اعلم ان لفظ خواندن يجيء لمعنيين
احدهما القراءة والآخر الدعوة والمراد ههنا الاخير وفاعل خواند ضمير الحجاج وهو امير
معروف بالظلم ومفعوله الضمير البارز الراجع الى درويش وكفت دعاى خيري بر من
کن اعلم ان لفظ الدعاء اذا استعمل بحرف اللام يكون للخير واذا استعمل بلفظ على يكون
للشر وهذه القاعدة مخصوصة بالتراكيب العربية فلا يختلجن اعتراضه في قلبك في
كلام المص ههنا كفت ذلك الداعي خدايا جانش الضمير راجع الى الحجاج بستان امر من

اعلم ان لفظ الدعاء

ستاندن بمعنى الاخذ اي اقبض روحه گفت اي الحجاج از بهر خدا اي لله تعالى اين چه دعا ست
اي اي دعاء هذا گفت الداعي دعاي خير ست ترا لانك تنجو من كسب المظالم الكثيرة
وجملهٔ مسلمانان را لانهم يسلمون من شرك ه اي زبردست يا من يده اعلى
زبردست اي الرعية آزار وصف تركيبي مع الاول كرم بفتح الكاف الفارسي بمعنى
الحار تا كي اي اعلم ان لفظ كي يجيء لمعنيين الاول بمعنى السلطان الاعظم والثاني بمعنى
السوال عن الوقت بماند بفتح النون مضارع اي يبقى اين بازار لان للدولة زوالا
حكايت قال سلطان من السلاطين الماضية لصالح نعم السلطنة لو كان لها بقاء
قال ذلك الصالح لو كان لها بقاء ما صارت سلطانا اذ لو بقيت مع الآخر صار سلطانا
في اول الزمان ولم ينتقل منه الى آخر فكيف يكون الآخر سلطانا بچه كار آيدت الف
للخطاب جهانداري وصف تركيبي والياء مصدري مردنت به اي اولى كه مردم
آزاري وصف تركيبي والياء للخطاب او مصدرية واستعمال لفظ كه في موضع لفظ از
شايع حكايت روي عن ابي منصور انه كان رجل معتكفا في مسجد الكوفة قال
فدخل المسجد غلام هندي فصلي صلوة حسنة ثم فعل هكذا الى آخر الشهر فسلمت عليه
يوما من الايام فلم يرد علي جواب السلام فلما دخل المسجد اليوم الثاني قال
وعليك السلام فاستغربته وسالته عن ذلك فقال ان لي مولى ولم استاذنه
في رد السلام فاستاذنته في رد السلام فاذنني اليوم فقلت له يا غلام استاذن
مولاك ان تجالسني ساعة في ذكر الله تعالى وطاعته فذهب ورجع وقال قد اذن
لي في ذلك فقعد فقلت له اخبرني من اعجب ما رايته في الدنيا قال ان من عادتي
ان احيا طول كل ليلة الى السحر ثم اسال الله تعالى حاجة فمضت لي ليلة طيبة فقلت
اللهم ارني رجلا من اهل النار فنودي ان اذهب الى الوادي الفلاني فمضيت والصبح

لم يطلع بعد فسمعت هناك انينا عجيبا فاذا رايت ثعبانا عظيمة قد طوق ذنبه
في عنق رجل والكبه على وجهه فقلت له قف ساعة فقال قل لهذا الثعبان
فقلت بحق الذي يجيء وتذهب بقدرته قف ساعة لاكلم بهذا المسكين
فوقف فقلت للرجل من انت قال انا الحجاج بن يوسف فرايت الاحمال على
كتفيه فسالته عنها فقال اما الذي على كتفي الايمن فهو دماء المسلمين واما الذي
على الايسر فهو اموالهم فقلت وما هذا الثعبان قال منذ فارقت روحي من الدنيا
الى الله تعالى ابتليت به كما ترى كل ليلة يطوفني من المشرق الى المغرب فقلت له
هل ترجو شيئا قال نعم قلت وما هو قال قلت ستين سنة لا اله الا الله
محمد رسول الله ايها الناظر في هذه الحكاية تامل جزاء الظلم وعاقبته فان الحجاج كان مقدما
مهيبا فصيحا مفوها وكان عاملا لعبد الملك بن مروان ولي الحجاز سنتين ثم العراق
وخراسان عشرين سنة وكان الحجاج يخبر عن نفسه ان اكبر لذاته سفك الدماء
وقد زال تلك التصرفات واللذات وبقي عليه الجزاء الاليم ه بكر اي شهوت
پرست غافلي كه عاقلي يكدمي لذت كجا ارزد به بسياري عذاب حكايت يكي از
ملوك بكسر الكاف بالاضافة بي انصاف پارسائي بياء الوحدة بمعنى الصالح
را پرسيد كه از عبادتها كدام فاضلترست اي اي عمل صالح افضل لي گفت ترا
خواب نيمروز اي نوم نصف النهار تا دران يكنفس خلق را بيازاري بياء الخطاب
ه ظالمي را بياء الوحدة خفته اسم مفعول من خفتن وله معنيان بالتركي
والمراد هنا هو الثاني ديدم نيم روز فلما رايته كذلك گفتم اين فتنه ست بوصل
الهمزة خوابش نومه برده اسم مفعول من بردن به اي اذهب به اولى آنكه
خوابش بهتر از بيداري ست بفتح الياء المصدري آنچنان بد زندگاني الحيوة والمعيشة

مرده به الميت اولى اي كونه ميتا اولى حكايت يكى از ملوك را شنيدم كه شبي
بياء الوحدة در عشرت المعاشرة والتعاشر المخالطة والاسم العشرة روز كرده
بود ودر پايان آخر مستي بالياء المصدري ميگفت ع مارا بجهان الباء
بمعنى في خوشتر ازين يكدم نيست علة بقوله كه از نيك وبد انديشه واز
كس غم نيست درويشي بياء الوحدة برهنه بمعنى العريان بيرون في الخارج
بسرما يطلق على البرد وعلى وقته والمراد ههنا هو الاول خفته بود فقد عرفت
معنيه والمراد ههنا هو الاول گفت ع اي آنكه خطاب للملك باقبال تو اي
مع دولتك در عالم نيست اي ليس احسنه الدنيا گيرم كه غمت نيست غم ما هم نيست
فلا فرق بيني وبينك ملك را اين كلام خوش آمد والاحسن للسلاطين اذا
صدر منهم الاستحسان ان يقع منهم الاحسان حكايت روي ان شاعرا كان
يقول في مدح اميرا اشعارا ويقرءها بحضرته وفي كل قراءة يقول الامير احسنت احسنت
ولم يعط شيئا فقال الشاعر شعرا اذا قلت احسنت احسنت وباحسنت احسنت
لايباع الدقيق فالملك المذكور صرة بضم الصاد والراء المهملتين الكيس هزار
دينار از روزن اي من المنظر بيرون داشت اي اخرجها وگفت اي درويش
دامن بدار امر من نگهداشتن گفت دامن از كجا آرم كه جامه ندارم اي كيف ارفع
الذيل وليس لي ثوب پادشاه را بر ضعف حال او رقت ورحمت زياده گشت
خلعتي بياء الوحدة بر آن اي على الصرة مزيد مصدر ميمي كرده بيرون فرستاد اي
ارسل الى ذلك الفقير في الخارج درويش آن نقد را باندك مدت اي في مدة قليلة
بخورد وتلف كرده باز آمد الى السلطان الحسن ع قرار بركف آزادگان نگيرد
مال اي لايستقر المال في كف الاحرار نه صبر در دل عاشق نه آب در غربال بكسر الغين

المعجمة

المعجمة وسكون الراء المهملة وبالالف بعد الباء هو المنخل الكبير ومن قال تعريفا منه
فقد ادعى بلا دليل والمعنى كما لا يستقر الصبر في قلب العاشق والماء في المنخل الكبير
در حالتي اي مجية ووقع في حالة كه ملك را پرواي اداي المبالاة نبود وكان
مشغولا بامر آخر من مهمات الملك حالش بگفتند اي عرضوا حال ذلك الفقير عليه ملك
بهم بر آمد اي انقبض وغضب وروي ازوي در هم كشيد قد عرفت معناه واز اينجا
من هذا الموضع الذي هو اختلاف الاحوال گفته اند فاعله اصحاب فطنت بكسر
الفاء وسكون الطاء من التفطن وخبرت بكسر الخاء المعجمة على وزنه بمعنى التجربة
عطف عليه كه از حدت بكسر المهملة وتشديد الدال بالفارسية تيزي وسورت
بمعنى التجاوز پادشاهان بر حذر بايد بود علة بقوله كه غالب همت ايشان بالفتح
في اللفظين والاشارة الى قوله پادشاهان بر معضلات بكسر الضاد اي مشكلات
امور مملكت متعلق باشد هذا من فضل الله تعالى على عباده حيث يجعل شخصا واحدا
ذا شوكة مشغولا بتدبير العباد والممالك حكايت روي ان ملكا مات وسمع رجل
نعيه واخبر به صالحا وقال كيف يكون حال الملك قال ذلك الصالح ان الله مدبر
ملكه وتحمل ازدحام بالفارسية انبوهي كردن عوام نكند فلا بد من الاجتناب من
اسباب غضبهم ع حرامش الضمير راجع الى شخص مغفل بود اعلم ان لفظ بود بضم
الباء وفتح الواو مضارع من بودن بمعنى الكينونة نعمت پادشاه فاعل بود علة
كه هنگام بالكاف الفارسي بمعنى الوقت فرصت ندارد نگاه اي لا يحفظ وقت
الفرصة مجال اسم مكان من الجولان سخن تا نه بيني ز پيش قبل ان تتكلم به بيهوده
گفتن بمعنى الباطل گفتن مبر بفتحتين نيز من بردن قدر خويش گفت اي
الملك برانيد جمع امر حاضر من راندن اين گداي شوخ بمعنى گستاخ ومبذر بمال

بدين

مرفت راكه چندين نعمت ومالها مذكه مدت برانداخت وفي بعض النسخ
بخورد وتلف كرد كه خزينهٔ بيت المال لقمهٔ مساكين است اي طعامهم في
طعمة بالضم والسكون بمعنى المطعوم اخوان الشياطين المراد بهم المسرفون
قال الله تعالى ان المبذرين كانوا اخوان الشياطين ففي كلام المصنف تلميح
ابلهي بياء الوحدة كوكه او روز روشن بالاضافة البيانية شمع كافوري نهد
اي يضع شمعا كافوريا والمراد ايقاده بمعنى اسرف زود بمعنى السريع بيني بياء الخطاب
زكشش بكسر الكاف اصله كه اش بشب روغن نباشد ومن اورد بدله نماند فقد
سهى لان الابد المذكور لم يكن يوقد الدهن در چراغ تقديره در چراغش قدم ا
للوزن يكي از وزراء ناصح قيد به لان كل وزير ليس بناصح خصوصا في بذل المال
والتصدق گفت اي خداوند مصلحت آن بينم وقع المتن في النسخ الصحيحة
بهذه العبارة ومن اورد بدله مصلحي آن است فقد اساء سوء الادب الى
الوزير الناصح اذ نصح السلاطين انما يكون برعاية الادب حكايت ان احدا من
العلماء نصح الحجاج واغلظ في الكلام فقال الحجاج ان الله تعالى ارسل رجلين افضلين
منك يريد بهما موسى وهارون عليهما السلام الى رجل شر مني يريد به فرعون
وامرهما بقوله فقولا له قولا لينا لعله يتذكر او يخشى فما انت بخير من موسى و
هارون عليهما السلام ولا انا بشر من فرعون فكيف لا تنصح نفسك ولا تعمل بكلام
الله تعالى في نصحي كه چنين كسان را اي الذين في طبعهم اسراف وجه كفاف بكسر الكاف
وفتحها من الرزق القوت وفي الحديث اللهم اجعل رزق آل محمد كفافا صلى الله
عليه وعليهم وسلم بتفاريق جمع تفريق مجري بضم الميم وفتح الراء ومعين داري اي
تعطي شيأ فشيأ ولا تعطي جملة واحدة تا در نفقه بفتحتين اسراف نكنند قال الله

تعالى كلوا واشربوا ولا تسرفوا انه الله لا يحب المسرفين گرچه خدا گفت كلوا
واشربوا در عقبش گفت ولا تسرفوا فلما نصح الوزير الملك واثر نصحه فيه ترقى
فيه باراءة خطاه حيث قال اما آنچه فرمودي بياء الخطاب مبتدأ از زجر ومنع بيگانه
لامرء مناسب حكم باب همت نيست بالاضافة في الالفاظ جزه علله بقوله كه يكي را لطف
وعطا اميدوار كلمة وار اداة تشبيه ويراد هنا النسبة گردانيدن وباز بعده
بنوميدي اي الياس خسته كردن بروي خود بكسر الراء للاضافة بمعنى
الباب اطماع مصدر اطمع غيره اي اوقعه في الطمع باز بمعنى المفتوح وكذا الثاني
نتوان كرد بمعنى كردن اذ الماضي يجي بمعنى المصدر في هذه اللغة چو باز شد اي صار
مفتوحا بدرشتي وغلظت فراز بكسر الفاء يجي لمعنيين احدهما بمعنى العالي والآخر
بالتركي يوقش وقد يكنى به عن المنع والاغلاق والمعنى لا ينبغي ان يفتح باب الاطماع
واذا فتح لا ينبغي ان يغلق نتوان كرد مبالغة من قبيل قولهم في العربية لا يمكن
ان يقال كذا وكذا كس نه بيند اي لا يرى احد كه تشنگان عطاش حجاز اسم
مكة والمدينة وجوانبهما من البلاد والقرى سميت حجازا لانها حجزت اي منعت من
بلاد نجد والغور اي تهامة وما يلي اليمن ومن فسره بالمنخفض فقد اخطأ فقد
اشتهر الحجاز بمعنى مكة او الحج ولهذا استعمله المصنف هنا وفي مواضع اخر بمعناهما بلب
آب شور اي الماء المالح گرد آيند بكسر الكاف الفارسي وقد عرفته هر كجا
چشمهٔ بود شيرين اي ماءها عذب مردم ومور ومرغ گرد آيند مراد الوزير انك
كالعين التي ماءها عذب يجتمع اليك كل احد لانتفاع منك فالائق بك ان
لا تمنع كرمك حكايت يكي مبتدأ از پادشاهان بيانه پيشين صفته در رعايت
مملكت المضاف مقدر اي اعمالي سستي كردي بياء الحكاية ولشكر را بسختي داشتي

ايامه بهذين اللفظين كما في الاولين چون دشمن صعب روى نمود قد عرفت
معناه وخطا من اخلافيه همه آي كلهم پشت بدادند اي اعرضوا عنه ٥ چو
دار نتن كنج بفتح الكاف الفارسي بمعنى الكنز از سپاهي دريغ لفظ فارسي بمعنى
المنع والحيف والظاهر ان المراد به هو المعنى الاول ومن حمل المعنى على الثاني وفسره
به ههنا ينبغي ان يقال في حقه دريغ على المعنى الثاني دريغ آيدش الضمير راجع الى
سپاهي دست بردن به تيغ لفظ مشترك بين السيف وقلة الجبل وصبرة
الغلة قبل افتراقها من التبن والشعلة والمراد ههنا المعنى الاول حكايت قال
الذي كتب اسمه الشريف في ديباجة الكتاب في اثناء الكلام مخاطبا الى العبد
الفقير ان الجند الذين يبذلون ارواحهم للسلطان لا ينبغي له ان يمنع الخزائن
منهم وسيجي بهذا المضمون في المتن يكي از آنان كه غدر بفتح الغين المعجمة وسكون
المهملة بمعنى ترك الوفاء كردند با منش الضمير راجع الى يكي دوستي بالياء المصدري
بود ملامت بالفارسية سرزنش كردم وگفتم دون بست حذف خبر مبتدأ
محذوف وناسپاس اي ناشكر عطف عليه وكذا ما بعده وسفله اورده في
شامل اللغة في قسم المضموم وقال في بحر الغرائب بكسر السين وسكون الفاء
خفف من سفله بفتح السين والفاء بمعنى بدگهر وحق ناشناس اي المنكر للحق
والمبتدأ المحذوف شخصي كه باندك تغير حال بالاضافة از مخدوم قديم بر گردد
آي يرجع ومن قال في تفسيره اي اعرض فقد اخطا مرتين وحقوق نعمت سالها
بكسر اللام اي حقوق النعم الواصلة في السنين الماضية در نوردد بضم النون وفتح الواو
من نورديدن گفت فاعله يكي اگر بگويم معذور داري بياء الخطاب في بعض النسخ
اگر بگويم معذور دارى بگويم شايد استفهام انكاري اي بسم لچ بفتح الجيم وسكون

الواو الشعير بود و بمذ زيغ در گرو بكسر الكاف الفارسي وفتح الراء المهملة وسكون
الواو بمعنى الرهن وسلطان كه بزر سپاهي بخيلي كند وقلما يوجد في بعض النسخ بخيل
كند با او بجان جوانمردي بالياء المصدري نتوان كرد ٥ زر بده اعلان لفظ
ده اما بمعنى القرية فح مخفف من لفظ دهه او امر من دادن وقد يستعمل صفة
في بعض التراكيب نحو ياري ده والمراد ههنا هو المعنى الثاني مرد سپاهي را تا سر
بو بده عبارة عن الانقياد ومن قال يعني در راه تو فقد بعد عن طريق المعنى وار بش
الم دسپاهي را زر نده سر بنهد در عالم ولا ينقاد لاحد شعر اذا شبع الكمي
وهو الشجيع لفظا ومعنى يصول من صال عليه اذا وثب بطشا هو الاخذ بالقوة
نصب على انه مفعول مطلق ليصول مثل قعدت جلوسا وخاوي البطن اي الخالي
عن الطعام يبطش بالفرار بكسر الفاء الهرب عن الشي يحتمل ان يكون الشبع و
خلو البطن حقيقة ويحتمل ان يكون الاول كناية عن الغنى والثاني عن الفقر ومن
قصر المعنى على الثاني فقد عدل عن الحقيقة بلا ضرورة حكايت يكي از وزراء
معزول شده كما هو كثير الوقوع في كل عصره بحلقه درويشان در آمد وهذا قليل
بل اكثرهم يطلبون الوزارة مرة اخرى وبركت صحبت ايشان در وي اثر كرد
لعله كان سلوكه بالاخلاص وجمعيت خاطرش دست داد ٥ تا دل ز بد و نيك
جهان آگاه است ٭ دستش ز بد و نيك جهان كوتاه است ٭ زين پيش دلي بود
بهزار انديشه ٭ اكنون همه لا اله الا الله است ٭ ملك اي السلطان الذي عزله
بار ديگر اي مرة اخرى بر او دل خوش كرد طلبت فضله وعمل فرمود اي اعطى له
تصرف الوزارة وقلما تقع مثله في الدنيا قبول نكرد ذلك الوزير وهذا اقل وقوعا
بل مستحيل عادة وگفت معزولي به از مشغولي ٥ آنان جمع آن كه كنج بضم

اذا شبع الكمي يصول بطشا
وخاوي البطن يبطش بالفرار

الكاف العربي يعني الزاوية عافيت النسخ المعتمد عليها متفقة على هذه العبارة وفي
ذكر بدلها قناعت فقد غفل عن العبارة الصحيحة والوزن الصريح والعافية اسم
وهي دفاع الله عن العبد كذا في مختار الصحاح بنشستند واعرضوا عن الدنيا دندان
سگ ودهان مردم بستند فسلموا من سن الكلب وفم الناس حكايت قال
صفوان بن محرز اذا دخلت بيتي فاكلت رغيفا وشربت عليه ماء فعلى الدنيا
العفا اي التراب كاغذ بدريدند وقلم بشكستند خرقوا القرطاس وكسروا القلم
وازدست وزبان حرف گيران اي من ايدي الطاعنين والسنتهم رستند بفتح الراء
من رستن اي نجوا ملك گفت هرآئينه لفظ مفرد معناه البتة هلا كلمة خصص للتعظيم
ولا يراد بها جماعة السلاطين خردمندي بياء الوحدة كافي في المصالح بايد فيه تنبيه
على ان المشاورة واجبة على السلاطين كما قال الله تعالى وشاورهم في الامر وعلى ان
المشاورة تفويض الامر وهو انما يصح بالعاقل كه تدبير مملكت را شايد مضارع
شايستن اي يليق به گفت اي الوزير نشان خردمندي آنست كه بچنين
كارها تن در ندهد اي لا يسلم الى امثال هذه الاعمال التي فيها خطرة وكلمة در
زائدة لتحسين اللفظ حكايت روي ان علي بن عيسى الوزير سمع امراة تقول في
الطريق لاجل هذا رجل سقط من عين الحق فابتلي بمصالح الناس وغفل عن مصالح
نفسه فلما سمع كلامها اتعظ به فعزل نفسه وتاب فصار من الصلحاء الكمل همه
قدم بيانه بر همه مرغان على جميع الطيور از ان شرف دارد بين علة كه استخوان خورد
جانور نيازارد ويروى انه ينزل قريبة من الارض ويختطف العظم منها ولا شك انه
لا يؤذي حيوانا مثل كانه من تتمة الحكاية وجواب الوزير سياه گوش را اسم حيوان
بلازم الاسد گفتند المقصود من ايراد مثل هذه الحكاية نصح والمعنى لو كان هذا الحيوان

سیاه کوش

ما له عقل ونطق لو استفهم هذا الامر منه لقد اجاب بما ذكرتم ملازمت صحبت شير وهو
سلطان الحيوانات بچه وجه اي لاي سبب اختيار افتاد المراد لسياه گوش الوزير
وبمن يلازمه السلطان گفت فاعله سياه گوش تا فضله صيدش ميخورم وكذا
المقربون ياكلون نعم السلطان واز شر دشمنان در پناه اعلان پناه اسم مصدر
من پناهيدن وصيغة امر منه وقد يستعمل صفة في بعض التراكيب ويراد به معنى المفعول له
نحو قولهم پادشاه عالم پناه وقد يستعمل بمعنى پناه گاه اي الملجا والمراد ها المعنى الاول
فاضافته الى قوله صولتش وهي بالفارسية حمله كردن بمعنى اللام او الرابع فالاضافة
بيانية زندگاني ميكنم گفت اكنون اي الان بظل حمايتش وهي الحفظ درآمدي
الياء للخطاب اي دخلت وبشكر نعمتش اعتراف كردي فيه تنبيه على ان شكر
النعمة ممدوح وفي الخبر من لم يشكر الناس لم يشكر الله چرا نزديكتر نيائي هو الملازمة
توجب الرفعة شعر هر كه در درگاه شاه آيد بدولت ميرسد تا بحلقه خاص خاصت
صيغة جمع والتاء للخطاب درآرد فاعله ضمير شير ومفعوله تاء الخطاب واز بندگان
مخلصانت شمارد فمن جد في الخدمة حصل له القربة وكذا ملازمة باب الله تعالى شعر
رو بمسجد كه بجوار منصب عنوان را هو ولهذا قيل خدمة الملوك نصف السلوك و
قيل الاخلاص افراد بالعبادة گفت همچنان مع كونه كذلك از بطش او ايمن نيستم
ولذا قيل الدخاء للملوك وقيل الامير من لا يعرفه الاجير بل آفة القرب متعينة واكثر
وقد ورد في الخبر والمخلصون على خطر عظيم شعر اگر صد سال گبر بفتح الكاف
العجمي يراد هنا المجوس آتش فروزد اي يجعل النار ملتهبة اگر يكدم درو افتد بسوزد
مضارع من سوختن اما لازم فالفاعل گبر واما متعدي فالفاعل آتش وفي قرب
السلطان خطر كما قيل شعر قرب سلطان چو آتش جان ور صفت آنه سرو باقرب

قال العلماء ينبغي للعلماء ان لا يقربوا الى السلطان و رووا فيه حديثا ان العلماء
امناء الرسل ما لم يخالطوا السلطان و قال المحققون معناه ان لا يطلبوا القرب
منه اما لو طلب السلطان عالما فينبغي ان يذهب اليه و يرشده الى الحق و يمنعه
عن الظلم و قيل في صحبة السلطان خطرتان ان اطعته خطرة دينك و ان عصيته
خطرة نفسك فالسلامة ان لا يعرفك و لا تعرفه والمقدار والتنبيه الحصة من
هذه القصة حيث قال اقتداي قد يقع نديم حضرت سلطان زر يابد اي يجد
الذهب و باشد که سر برود و يقتله السلطان و حكما گفته اند از تلون طبع
پادشاهان بر حذر بايد بود بمعنى بودن که گاه اعلم ان لفظ گاه اما بمعنى الوقت
او بمعنى السرير او بمعنى المسند او بمعنى الشيء الذي يستعمله الصناعة و يقال له
پوش و قد يكون اداة اسم زمان او اسم مكان نحو تختگاه و گريزگاه والمراد هنا
المعنى الاول بسلامي بياء الوحدة بر نجند مضارع من رنجيدن و گاه بدشنامي خلعت
دهند و گفته اند اعلم ان الكلام قد يكون نفسه مقصودا دون قائله فالعادة في امثاله
ترک ذكر الفاعل فقول المصنف و گفته اند منه که ظرافت بسيار المراد بالظرافة هنا
التصنع في الكلام و التكلف في اتيان كلام مضحک هنر نديمان ست النديم القرين
في الشرب كما مر و يلزمه التكلم بالهزل لاضحاک الغير عادة و عيب حكيمان
تو بر سر قدر خويش باش و وقار عطف على قدر بازي بمعنى اللعب و كذا بازيچه
و ظرافت به نديمان بگذار فانما صنعتهم حكايت يكي از رفيقان يريد المصنف ان احدا
من اصحابه شكايت روزگار نامساعد المساعدة اللغة المعاونة به نزديک من
آورد يعني جاء الي و شكا عندي عن الزمان الغير الموافق حيث قال که کفاف
اندک دارم قد عرفت الكفاف و عيال بكسر العين المهملة جمع عَيِّل بالفتح والتشديد

[margin: خوش طبعيه]

مثل

مثل جيد و جياد بسيار اي دارم و طاقت بار فاقه ندارم الفاقة الفقر والحاجة بارها
بسكون الراء قد عرفت ان لفظ بار يجيء لمعان احدها الكرة و هو المراد هنا جمع بالهاء
فالمعنى مرارا و من صحح بفتح الراء فقد افسده در دم آيد يختلج في قلبي که با تعليمي
بياء الوحدة ديگر يجيء لمعنيين احدهما العصر والآخر بمعنى الآخر و دم بفتح الراء والواو
مضارع متكلم من رفتن تا در هر صورت که زندگاني بالياء المصدرية كنم کسي را بر
نيک و بد من بالاضافة اطلاع نباشد كلمة بر صلة اطلاع پس گرسنه بضم الكاف
و سكون الراء بمعنى الجائع خفت ماض من خفتن کس ندانست اي لم يعرفه احد
که کيست من هو پس جان بلب آمد كناية عن خروج الروح والموت که بر اصله بر او
کس نگريست ماض منفي من گريستن بكسر الكاف الفارسي بمعنى البكاء باز از
شماتت في مختار الصحاح الشماتة بالفتحات الفرح ببلية العدو دشمنان مي انديشم
که بطعنه الباء للالصاق در قفاي من بخندند اي يستهزءون و سعي مرا در حق
عيال بر عدم مروت و رجوليت حمل کنند و گويند ببين امر من ديدن
و في بعض النسخ الغير المعتمد عليها ببين نيز مشه و من اختاره منفيا فقد غفل عن اراده
القباحة المقصودة في المقام آن بي حميت را الحمية العار والانفة که هرگز هو
نخواهد ديد بمعنى ديدن و من لم يعرف الفارسي و نظر الى المعنى اللغوي فقال
في تفسيره يعني لا يريدان روي نيک بختي بالياء المصدري تن آساني اي
سهولة البدن گزيند مضارع من گزيدن بضم الكاف الفارسي خويشتن را اي لنفسه
زن و فرزند بگذارد اي يترک كما في بعض النسخ الظاهر ان الباء للالصاق والياء مصدرية
در علم محاسبه بالاضافة چنانکه معلوم ست اي كما انک تعلم چيزي دانم الحرف بشرط
بجاه شما الجاه القدر والمنزلة اي بسبب قدركم و عزكم و من قال قدرک با فاده الضمير فقد

غفل عن معنی لفظ شما جهتی بیاء الوحدة معین کرده که موجب جمعیت خاطر باشد

سبب الفراغ من هم المعاش بقیهٔ عمر طرف از عهدهٔ شکر آن ای من حق شکره

نتوانم بیرون آمدن جواب شرط گفتم ای یار علی بادشاه دو طرف بفتحتین

جهت دارد ای لعل السلطان جهتان امیدنان و بیم جان بیان لقوله دو طرف

و خلاف رای خرد مندان است بدین امید ای بسبب رجاء الجزدر آن بیم

افتادن فان خوف الروح خطر عظیم کس نیاید ای لا یجی احد بخانهٔ درویش

ای الی باب بیته متقاضیا که خراج زمین و باغ و بده امر من دادن یا به تشویش و

غصه راضی شو ای صبر علی الهم والغم مع الفقر یا جگر بند المراد به اما النفس او ما یراد بلفظ

جگر او ما یقال بالترکی بورک پیش زاغ نهفظ مستعمل فی العرب والعجم بنه امر من

نهادن والمراد القاء النفس فی المهلکة گفت ذلک الرفیق این سخن ای کون

علی السلطان ذا خطر موافق حال من نگفتی لانی علی کمال الاستقامة وجواب سوال

من نیاوردی لانی ادعی الصدق والاستقامة نشنیده که گفته اند هر که خیانت

نورزد مضارع من ورزیدن والمراد عمل الخیانة و من قال بمعنی الاعتبار بشی

اخذا من بحر الغرائب لم یات بشی یناسب المقام دستش از حساب نلرزد

راستی بالیاء المصدری موجب بکسر الجیم رضای خداست بالاضافة فی

اللفظین کس ندیدم ای ما رایت احدا که گم شد از ره راست من الطریق المستقیم

و حکما گفته اند چار کس حذف الهاء لغة ایضا از چار کس بجان بر نجند منه بعض النسخ

بترسد حرامی ای قطاع الطریق از سلطان فان حفظ المفازة علیه کما ذکره الفقهاء

و من عمم فی تفسیر حرامی و هو من اخذ مال الغیر مجاهرة بالغضب کقطاع الطریق فقد

غفل من المسئلة و دزد از پاسبان فانه یاخذ منه خفیة لان حفظ المتاع باللیل علیه

وفاسق از غماز فانه یظهر حاله و روسپی از محتسب و هو بمعنی الشحنة علی خلاف اصطلاح

اهل روم و من لم یعرف قال فی بیانه لان تادیب مثل الشارب والزانی یفوض

فی دیار العجم الی المحتسب و آن را که حساب پاک است بالباء الفارسیة والکاف العربی

بمعنی الطاهر از محاسبه چه باک بالباء العربیة مکن فراخ روی بمعنی الوسع

بفتح الراء و کسر الواو و یاء المصدری من رفتن مجموعها وصف ترکیبی در عمل ای

لا تسرف ولا تجاوز عن الاعتدال حال کونک مصرفا اگر خواهی مرهون که وقت

رفع تو المراد بالرفع الارتفاع فی المنزلة ای الترقی او المراد به الرفع عن المنزل ای

العزل عن المنصب باشد مجال دشمن تنگ حتی لا یقدر ان یطعن فیک تو

پاک بالباء العجمی باش مدار ای برادر از کس باک بالباء العربیة زنند جامهٔ ناپاک

گازران جمع گازر و هو بالکاف الفارسیة و ضم الزاء العربیة القصار بر سنگ للتطهیر

گفتم حکایت آن روباه و هو الثعلب مناسب حال تست بالاضافة فی اللفظین

که دیدندش گریزان و افتان و خیزان هذه صفات مشبهة من گریختن و افتادن

و خاستن کسی گفتش چه آفت است که موجب چندین مخافت است گفت فاعله

روباه شنیدم که شتر بلا الف و بالالف فی اوله لغة را بسخره فهو العمل الذی بلا

اجرة و من قال و هی بتانیث الضمیر الی آخر اللفظ فقد افتری بیای فی آخره تاء التانیث

میگیرند گفت ای سفیه ای خفیف العقل شتر را با تو چه مناسبت است و ترا با

او چه مشابهت گفت خاموش ای اسکت که اگر حسودان جمع حسود بغرض

گویند هذا شتر است و گرفتار آیم و اخذونی علی انی جمل کرا غم تخلیص

من باشد من القید تا تفتیش حال من کند لیظهر انی ثعلب و تا تریاق از عراق

آورده باشند مار گزیده بفتح الکاف الفارسی الملدوغ مرده باشد و المصر

يصرح المقصود من التمثيل بقوله همچنين على ما ذكرته واعرفه تر افضل است و ديانت
في نفس الامر اما حسودان در كمين اند و مدعيان گوشه نشين لفظ اند مقدر
اگر چه حسن سيرت تست اي وان كان لك سيرة حسنة بخلاف آن تقرير
كنند و در معرض خطاب بادشاه اي تقع فيه و در محل عتاب عطوف تغير
دران حالت كرا مجال مقالت باشد استفهام انكاري مصلحت آن مي بينم كه ملك
بضم الميم قناعت را حراست و حفظ كني و ترك ريايت گوني يعني ان راي هذا
ان تقول تركت الرياسة كه عاقلان گفته اند ~~ بدريا در بفتح الدال
يعني در دريا و قد يوجد بضم الدال بمعني در منافع بكنه غلط لي شمار است و اگر
ان فيه خطأ و گر خواهي سلامت من الغرق در كنار است رفيق اين سخن
بشنيد و لم يقبل بهم بر امد انقبض و عضب و روي در هم كشيد لانه الحق و سخنان
رنجش اميز وصف تركيبي و لفظ رنجش بكسر الجيم اسم مصدر فهو بمعني رنجيدن
نحو دانش و بينش و پرورش و الشين من نفس الكلمة كما سمعت في اول
الكتاب گفتن گرفت اي شرع كه اين چه عقل و كفايت است و فهم و درايت
بمعني العلم و قول حكما درست آمد اي ظهر صدقه كه گفته اند دوستان در زندان
بكار آيند لان الصديق الصحيح يسعى للتخليص كه بر سفره همه دشمنان دوست
نمايند ~~ دوست مشمار نيز من شمردن آنكه در نعمت زند مر هون لاف
ياري بالياء المصدري و برادر خواندگي عطف على ياري دوست آن دانم كه گيرد
دست دوست يا خذ يده در پريشان حالي ظرف گيرد و در ماندگي عطف عليه
و هو بمعني العجز ديدم كه متغير مي شود من تغير و نصيحت من بغرض مي شنود
بكسر الشين و فتح النون مضارع من شنيدن بنزديك صاحب ديوان يراد به
دفتر

اهل

اهل الديوان كالوزير لا السلطان رفتم لعرض حاله بسابقة الباء سببية
متعلقة بقوله بگفتم معرفتي كه ميان ما بود كان بيني و بين الرفيق صورت
حالش بگفتم من علمه بالمحاسبة و الاستقامة تا بكار مختصر نصب كردند و
عيوال جنگ صغيرة چندروز برين بر امد مضي على هذا لطف طبعش را بديدند
و حسن تدبيرش پسنديدند فلما ظهر استحقاقه كارش ازان در گذشت اي
تجاوز عنه و به مرتبه برتر اي اعلى ازان متمكن گشت بفتح الكاف الفارسي ماضي
من گشتن بمعني الصيرورة و همچنين على هذا المنوال نجم الرفعة نجم سعادتش
در ترقي بود و لم يزل مترقيا تا باوج ارادت الاوج النقطة البعيدة من المركز
العالية من الخفيف بر سيد و المعني و صل الى منزل يريده فيه تنبيه على ان
الائق للسلاطين ان ينصبوا الاهالي بالمناصب العالية قال رسول الله صلى
الله تعالى عليه و سلم من قلد انسانا و في رعية من هو احق منه فقد خان الله و رسوله
و جماعة المسلمين و مقرب حضرت سلطان شد و مشار اليه بالبنان آحاد
رجال اي شار اليه بر وس الاصابع و معتمد عليه عند الاعيان لفظ شد مقدر لما عرفت
فلا حاجة الى ما وجد في بعض النسخ من لفظ گشت حكايت سئل سكندر عن
رونق سلطنته و رفعة دولته قال اني اعطي المناصب الى اهاليها و السر
فيه ان في تضييع المراتب يدم القلوب فلا ينبغي للسلطان ان يهدم قلوب
الناس حتى يرجع همهم عنه بر سلامت حالش شادماني بالياء المصدري كردم و
گفتم ~~ ز كار بسته ميندليش نهي من انديشيدن و دل شكسته مدار اي لا تجعل
قلبك مكسورا كه آب چشمه حيوان درون تاريكي است بالياء المصدري بعد الكاف
و اعلم ان لفظ تاريك بلا ياء بعد الكاف بمعني المظلم و لفظ تاريك معناه ما ذكرناه

بلا یخفی
وعلی احد ان ماء الحیوة فی الظلمة فمن اختار المتن بلا یاء و قال فی بعض النسخ تاریکی
ست بالیاء فهو الظلمة الاحرف تنبیه لا تحزنن اخا البلیة ای صاحب البلاء
وبذا مثل لمن یلا بس الشیٔ ویلازمه و هو منصوب علی انه منادی مضاف حذف
حرف ندائه فلا حمن الفاء للتعلیل الطاف جمع لطف و هو الرفق والاحسان
خفیة صفة الطاف ای له الطاف کثیرة خفیة بحیث لا یبلغها العقول ‌ه
منشین تیز من نشستن ترش بضم التاء والراء وقد یسکن الراء للتخفیف تو
از گردش اسم من گردیدن ایام ای الزمان که صبر و هو بفتح الصاد وسکون
الباء حبس النفس عن الجزع وبکسر الباء الدواء المعروف المر عند الاطباء و لا
یسکن الا فی ضرورة الشعر گرچه تلخ است جز صبر ففیه ایهام ولیکن بر شیرین دارد
ای ثمره حلو دران مدت ای فی ایام دولة الرفیق المذکور مرا با جمع یاران
فیه تنبیه علی ان السفر مع الاصحاب مما یستلذ ‌ه رفت آوازه که امسال بحج رفت
کمال ؛ خوش مبارک سفری چون تو با و همسفری ؛ اتفاق سفر مکه افتاد ای
سافرت للحج چون از زیارت مکه باز آمدم ای رجعت دو منزلم استقبال کرد
ذلک الرفیق ظاهر حالش دیدم پریشان بینه بطریق العطف التفسیری
بقوله و در هیئت درویشان گفتم حال چیست بسکون اللام گفت چنانکه
تو گمانک کفی سابقا طائفه الهمزة للوحدة کما سمعتها وراحد بردند حکایت
روی عن بعض العلماء ان اول ذنب وقع من اهل السماء و اهل الارض هو
الحسد فان ابلیس حسد آدم علیه السلام حتی اخرجه من الجنة وان قابیل حسد
هابیل حتی قتله و بخیانتم منسوب کردند علی ما هو المعتاد بین الحساد فی ابواب
السلاطین حکایت روی عن علی رضی الله تعالی عنه فی دفع شر الحساد انه قال

قال

قال رسول الله صلی الله تعالی علیه وعلی آله و اصحابه وسلم اذا توجه الیک شدة هم ادع الله تعالی بهذا
الدعاء اللهم انی اسألک بحق محمد وآل محمد ان تنجینی مما اخاف ملک در کشف
حقیقت استقصا نفرمود ای ما فتش علی وجه یبلغ الغایة و یاران قدیم اعلام اهل
الوس لا یعتبرون المتابعة بین الصفة والموصوف فی تراکیب الفارسیة و دوستان
حمیم ای مشفق از کلمهٔ حق خاموش شدند و صحبت دیرینه بمعنی قدیم فراموش کردند
بصنع خدا چون کسی او فتاد من منصبه همه عالمش پای بر سر نهند نفعو
اقدامهم علی راسه چو بینند کاقبال که دولت دستش گرفت وساعده السعادة
ستائش کنان وصف ترکیبی ولفظ ستائش اسم بمعنی ستودن ای المدحة ولفظ
کنان صفة مشبهة من کردن ای حالکونهم مادحین دست بر بر اللفظ الاول حرف
بمعنی علی والثانی اسم بمعنی الصدر نهند کما هو مجرب فی کل عصر فی الجملة بانواع عقوبت
و عذاب گرفتار بودم و محبوس تا درین هفته که مژدهٔ بالهمزة للاضافة سلامتی
بالیاء المصدری حجاج برسید الی اهل البلدة از بند گرانم بکسر الکاف الفارسی بمعنی
الثقیل خلاص کردند اطلقونی منه و ملک موروثم خاص ای الملک الذی استحق الی
بالارث الشرعی ولفظ کردند مقدر ای جعلوا ملکی الموروث مخصوصا بالملک
گفتم آن نوبت اشارت من قبول نکردی که قد قلت لک عمل پادشاه چون
سفر دریاست سودمند بالترکی فائده وخطرناک لفظ مند و ناک اداة نسبة
کما مرت الاشارة فاذا اقدمت علی امر فی خطر یا گنج برگیری یا ترفعه یا در تلاطم
امواج بمیری یا تموت فیه ‌ه یا زر بهر دو دست کند خواجه اذا ساوفی البحر
در کنارا اذا سلم من الغرق یا موج روزی بیاء الوحدة افکندش بفتح النون
مرده ای حالکونه میتا بر کنارا اذا غرق مصلحت ندیدم بیش بالباء العربی بمعنی

استفسار نکرد بالمرتفتیش

بقهر

از زمین

الزيادة ريش بالكسرة المجهولة بمعنى القرحة والجراحة وهو مضاف الى درويش
خراشيدن فانه يجدد الجراحة ونمك پاشيدن بالباء العجمي برين دو بيت
اختصار كردم وگفتم ﻫ ندانستي استفهام انكاري كه بيني بند بر پاي اي القيد
على رجلك چو در گوشت التاء للخطاب نيامد پند مردم والمراد به عدم قبول النصح
دگر ره اي مرة اخرى كه نداري طاقت نيش اي الصبر على المه ولفظ نيش هنا
بمعنى شوكة الانسان الموذي كالنحل والعقرب مكن انگشت در سوراخ كژدم
بمعنى العقرب وهذا اللفظ بالكاف العربي والزاء العجمي لانه في الاصل مركب من
لفظ كژ بمعنى المعوج ومن لفظ دم بمعنى الذنب حكايت تني چند بالياء الوحدة
در صحبت من بودند لعلهم كانوا مريدين للمصنف وظاهر حال ايشان بصلاح
آراسته ولم يوجد في النسخ التي رايناها القول الآتي اعني وباطن ايشان
بفلاح پيراسته والعجب ممن جعله من المتن مع اعترافه بانه لم يوجد في اكثر النسخ
يكي از بزرگان در حق اين طائفه حسن ظن بليغ داشت ﻫ اي اولياء حق
را از حق جدا شمرده بسيار گر ظن نيك داري در اوليا چه باشد واو داري بياء
الوحدة بمعنى وظيفه معين كرده بود وفيه تنبيه على ان علامة حب الاغنياء
للفقراء ان يبذلوا المال لهم حكايت قال رجل لشيخ ممن ادعى حبك فاطلب
منه المال فان اعطاك المال فصدقه والا فلا تلتفت الى دعواه مگر يكي از ايشان
اي واحد منهم حركتي بياء الوحدة كرد نا مناسب حال درويشان اي لفظ بشر
حرف الصادق وشر فقد لا ينفك البشر عن شر ظن آن شخص فاسد شد وبازار
ايشان كاسد فلما كان الامر كذلك خواستم كه بطريقي بياء الوحدة كفاف ياران
را مستخلص بفتح اللام كنم فان حسن الكلام يحصل المرام آهنگ خدمتش الضمير راجع
قصد

الى

الحيوان

ثاني

الى قوله يكي از بزرگان كردم اي حضرت باب داره وقصدت ان ادخل عليه
دربانم بمعنى البواب والميم للمتكلم رها نكرد لم يخل وجفا كرد كما هو داب البوابين
معذور شد الضمير راجع الى دربان داشتم بحكم آنكه گفته اند ﻫ در بكسر الراء
للاضافة مير ووزير وسلطان را مرهون بي وسيلت اي بلا واسطة مگرد نهي من
گرديدن پيرامن بمعنى الحوالي والذيل والمراد هنا هو الاول الا تم حولهم سگ و
دربان چو يافتند اي يابند غريب مرهون اين اشارت الى دربان گريبان بگيرد
آن اشارة الى سگ دامن چندانكه مقربان بفتح الراء حضرت آن بزرگ بر حال
من واقف شدند اي عرفوا الى الشيخ سعدي والبواب منعني باكرام الميم الاخيرة
للمتكلم در آوردند اي ادخلوني بالاكرام وبرتر اي اعلى مقامي بياء الوحدة ومن
قال يعني مقام اعلى فقد ضيع معنى الياء معين كردند كما هو داب اهل اللطف اما
قص
بتواضع فروتر نشستم وگفتم ﻫ بگذار اي اترك كه بنده كمينم والمراد بكمين هنا انا
تا در صف بندگان نشينم فلما قلت هذا الكلام گفت ذلك الكبير في مقابلة كلامي
مصراع الله الله اي الله تعالى چه جاي اين سخن است اي ليس محل هذا الكلام ﻫ
كه بر سر و چشم من نشيني مرهون نازت التاء للخطاب بكشم كه نازنيني الياء للخطاب
كالاول ونازنين حبيب نعيم في الجملة بنشستم واز هر دري بياء الوحدة سخن پيوستم
ماض متكلم من پيوستن اريد هنا المعنى المتعدي تا حديث زلت بفتح الزاء المعجمة
وهو مصدر زل في الطين ياران در ميان آمد ان الكلام يجر الكلام گفتم ﻫ چه
جرم بضم الجيم بمعنى الذنب ديد خداوند سابق الانعام صفة لقوله خداوند كه بنده
در نظر خويش خوار ميدارد ويقرء خوار بالالف رعاية للقافية بل الفصيح ان واو ه رسمي
خداي راست مسلم يعني خدا را مسلم است بزرگواري بالياء المصدري اي العظمة واللطف
لائق

وحقيره

از اسباب معاش یاران معین فرمود

عطف علیه کرجرم کالاول ببند من عباده و نان بر قرار میدارد یرید بانه لیس لک
التخلق بخلق الله تعالی حاکم را این سخن ای بهذا الکلام المعقول پسندیده و مقبول آمد
فظهر اثره لانه اسباب یاران فهو دوام خدامه تا بر قاعدهٔ ماضی علی ما کانت
مهیا و حاضر دارند و مؤنت ایام تعطیل وفا کنند زمین خدمت ببوسیدم علی ما هو
داب ارباب الآداب و عذر جارة بالجیم العربیة لفظ عربی بمعنی الجرة بجوا استم
و در حالت بیرون آمدن این سخن گفتم ❧ للانوری چو کعبه اسم البیت العتیق الذی فی
بلده مکه زادها الله شرفا قبلهٔ حاجت شد یقبل عنده الحاجات از دیار بعید مردمان روند
خلق بدیدارش اعلم ان لفظ دیدار مشتق من دیدن یستعمل اسم مصدر فهو بمعنی
دیدن نخورد فار بمعنی رفتن از بسی فرسنگ لفظ فارسی عربیه فرسخ وهو
اثنا عشر دانق ❊ حکایت قال بعض العلماء یستجاب الدعاء قدام حجر الاسود
والملتزم وهو ما بین الحجر والباب وعند الباب وفی مقام جبریل علیه السلام وتحت
المیزاب وفی مقام ابرهیم وعند بئر زمزم وفی المقام الحنفی بل فی کل الحرم ترا تحمل
امثال ما بباید کرد ای ینبغی لک ان تتحمل سوء ادب امثالنا و مقصودها
من الجارة تحصیل المنفعة منک که هیچکس نزند بر درخت بی بر ای الثمر سنگ
مفعول نزند حکایت ملکزادهٔ گنج یراد به الخزینة فراوان بمعنی الوافر از پدر
میراث یافت ای انتقل الیه بالارث من ابیه دست کرم بر کشاد وقع
الواو العاطفة هنا ای و داد سخاوت بداد و لو لم توجد الواو لکان منظوما و
لم یبق منثورا و نعمت و مال بیقیاس بی دریغ بر سپاه و رعیت بریخت ❧
نیاساید مضارع منفی من آسودن مشام وهو الموضع الذی فیه القوة الشامة
از طبلهٔ لفظ استعمل فی العجم والروم والهمزة للوحدة عود وهو الذی یجمر به بر آتش

نه که چون

نه امر من نهادن که چون مثل عنبر ببوید مضارع من بوییدن علی ما هو صاحب
الغرائب فالفاعل علی الاول ضمیر عود و علی الثانی ضمیر مشام ومن قال قیل
فاعل ببوید ضمیر مشام والظاهر ان معناه ببوید آن عود همچون عنبر فلم یعرف العنبر
ولهذا لم یقدر علی التحقیق وحاصل معنی البیت انه لا یستراح من العود ما لم یحرق و کذا
لا ینتفع بالمال ما لم یتصرف فی المصالح بزرگی بایدت حرف الشرط مقدر بخشندگی اعلم
ان الیاء المصدریة اذا دخل علی الاسم الذی آخره ها یبدل بالکاف الفارسی و
یحذف الهاء من الکتابة نحو بندگی و افکندگی و بخشندگی کن فان نتیجة العطاء
عظمة المعطی وان الید العلیا خیر من الید السفلی که تا دانه لفظ را مقدر ای الحبة
نیفشانی نروید ای لا ینبت یکی از جلساء بکسر الهمزة للاضافة وهو جمع جالس او
جلیس علی وزن علماء و فقهاء بی تدبیر نصیحت آغاز کرد ای شرع فیه که ملوک
پیشین قدم معناه این نعمت ای المال بسعی اندوخته اند و برای مصلحت ای
لاجل المهمات نهاده فلا بد من حفظه دست ازین حرکت کوتاه کن ای لا تسرف
که واقعه‌ها ای الحوادث در پیش است علی ان تلاقیها و دشمنان در پس فیه
صنعة التضاد و فی بعض النسخ در کمین نباید مضارع منفی من بایستن ای لا ینبغی
که بوقت حاجت الباء بمعنی فی درمانی من درماندن بمعنی العجز ❧ اگر گنجی
بیاء الوحدة کنی بر عامیان بخش بمعنی القسمة رسد هر کدخدای را بیاء الوحدة
کدخدای در اصل بمعنی الرجل المتزوج و المراد هنا کل احد برنجی ای حبة من الارز
چرا نستانی از هر یک ای من العوام ومن قال شخصا زراعا فقد غفل عن سوق الکلام
اعنی قول الملک بر سپاه و رعیت بریخت جوی سیم ای لم لا تاخذ من کل احد حفنة مقدار
الشعیر که گرد آید بکسر الکاف الفارسی ای یجمع ترا ای لاجلک هر روز گنجی ای خزینة

جمع کردند

هر گدای را

واحدة ملكزاده قد صار ملكا روى ازين سخن درهم كشيد قطّ معناه مرارًا علله تقول
كه موافق طبع بلندش نيامد وگفت خداى عزوجل مرا مالك وفي بعض النسخ
ملك بكسر اللام اين مملكت كردانيده است تا بخورم وبه بخشم هذان الامران
دليلان على الملك نه پاسبانم كه نگه دارم ٥ قارون هلاك شد كه چهل خانه
گنج داشت تفصيل قصة قارون انه كان ابن عم موسى عليه السلام واخت له
زوج اخته اخوه نوشين روان قدم بيانه نمرد كه اي لم يمت لانه نام نكو گذاشت
حكايت آورده اند في التواريخ والاخبار نوشيروان عادل را اي لاجله قال
الفقهاء لا يجوز اطلاق العادل على سلاطين الزمان الان يراد انه من العدول
لا من العدل مع كونهم اهل الاسلام ويطلق العادل على نوشيروان مع كونه
كافرًا فانظر في متانة العدل در شكارگاهي صيدى بياء الوحدة فيها كباب كردندي
بياء الحكاية نمك نبود عنده غلامى بروستا وهو بمعنى القرى المعمورة رفت تا
نمك آورد منه نوشيروان گفت نمك بقيمت اي بالثمن بستان تا بدرسمى
بياء الوحدة نگردد اي لئلا تكون بدعة واحدة برا سم وده مخفف من ديه
خراب نشود گفتند اي الحاضرون عنده ازين قدر من هذا المقدار چه خلل
٤ الوجه زايد يولد گفت فاعله ضمير نوشيروان بنياد ظلم اي اساسه اول
در جهان قبل هذا اندك بوده است انظر في كلامه وهر كه آمد برو مزيد كرد فانه
يعد الظلم في زمانه كثيرًا ولهذا قال تا بدين غايت رسيد فتأمل ايها السلطان
كيف حالك وحال نوشيروان ٥ اگر زباغ رعيت ملك خورد سيبى اكو
اكل السلطان من حديقة الرعية تفاحة واحدة برآورند غلامان او اي يخرج عبيده
برآورند غلامان او درخت اي شجرة التفاح از بيخ بالباء العربي بمعنى العرق به پنج بيضه كه سلطان

زنهار

ستم روا دارد اي يجوزه زنند لشكريانش هزار مرغ اي الدجاجة بسيخ بفتح الباء متعلق بقوله
زنند ٥ نماند بفتح النون اي لا يبقى ستمكار بكسر الراء للاضافة الى قوله بد روزگار و
كل واحد منهما وصف تركيبي بماند بضم الباء كما سمعت من القاعدة اي يبقى برو لعنت پاينده
بمعنى الثابت والمحكم حكايت ظالمي را بياء الوحدة شنيدم كه خانه رعيت يعنى
بيوت الرعايا خراب كردي بياء الحكاية تا خزينه سلطان آبادان بمعنى المعمور كند
بي خبر وغافل از قول حكما كه گفته اند بالهاء الرسمية اسم مفعول اقترن باداة الجمع
اعني اند وثبت الفها لعدم الاتصال واذا اتصل بالماضي نحو گفت يحذف الهاء نحو
گفتند ويفرق بهذان الجمعان هر كه خداى تعالى را بيازارد ويراد بمثله غاية الايذاء اذ ايذاء
الله تعالى غير مقصور فالمعنى ان كل من يعمل عملا في سخط الله تعالى تا دل خلقى اي مخلوقه
بدست آورد مضارع من آوردن اي يطلب قلب سلطان مثلا خدا تعالى همان خلق
را كالاول بروى گمارد بضم الكاف الفارسي مضارع من گماريدن تا دمار هذا اللفظ مستعمل
في العرب بمعنى الهلاك كما قال في مختار الصحاح وفي العجم بمعنى الانتقام كما صحح به صاحب
بحر الغرائب ولا شك ان المراد هنا كونه لفظا فارسيا بمعنى الانتقام از روزگارش برآرد
يخرج منه وقال صاحب الغرائب بعد ذكره لفظ دمار بمعانيه وذكر لفظ دمار آوردن
بهذه العبارة اعني خان دوكوب انتقام الحق ودو بيخه زمق فنعم من هذه العبارة
معنى آخر في المقام ومن قال في شرحه الدمار بالفتح الهلاك وقال بعد قول المصنف
از روزگار بر آرد اي يهلك فقد غفل عن لفظ دمار فارسيا ولفظ دمار آوردن في
ارتكب الاستدراك كما لا يخفى على الناظر المتامل ومصداق ما قال النبي عليه السلام ما ورد في الخبر
من اعان ظالما فقد سلطه الله تعالى عليه ٥ آتش سوزان صفة مشبهة
٤ ملتهب نكند با سپند بكسر السين وفتح الباء العجمي نبات يحرق يا بسته لدفع ضرر

قال عليه السلام لا طاعة للمخلوق في معصية الخالق

العين عربية حرمل آنچه مفعول نكند كند دود دل مستمند بمعنى المحتاج والمراد ان تاثير
دخان قلب المحتاج اشد من تاثير اثار الملتهبة في الحرمل **لطيفه** كويند مردى بعنع
الواو جلة حيوانات شير است و قد سمعت في قصة سياه كوش وكمتر ين جانوران
خر لاتصافه بالبلادة وعدم الحمية وباتفاق خردمندان لانه مبتدء خر باربر بفتح البا
وصف من بردن بضم الباء وانما فتح الباء في الصفة لئلا يلتبس بالوصف الذي هو
من بريدن به كه شير مردم در بفتح الدال وصف من دريدن وانما قال بفتح الدال
في الصفة بناء على انه يتوهم ان المصدر بالفتح ولهذا اورد صاحب بحر الغرائب هذا
المعنى في بيان لفظ در بفتح الدال حيث قال در بمعنى اباب واداة ظرف وزائد
في اوائل الافعال والمصادر لتحسين اللفظ وصيغة امر من دريدن ووصف تركيبي منه
والجملة اعني قوله خر باربر به كه شير مردم در خبر المبتدء فلا حاجة الى تقدير ثابت
مسكين خر اگرچه بي تميز است لحقه چون بار همي كشد عزيز است قيل اخذ منه
گاوان وخران جمع ان والثانية بكسر النون للاضافة باربردار وصف تركيبي
به از ادميان بالاضافة مردم ازار وصف تركيبي وبهذه اللطيفة وقعت جملة
معترضة ثم رجع الى حكاية العامل ملك را اي للسلطان الذي كان على العامل
لاجله طرفي بفتحتين بمعنى البعض از ذمائم جمع ذميمة اخلاق او اشارة الى العامل
معلوم شد فلما عرفه بشكنجه كشيد و بانواع عقوبت بكشت بضم الباء والكاف
العربي **س** حاصل نشود رضاى سلطان اي لا يرضى السلطان تا خاطر بندگان
نجوئي بياء الخطاب من جستن بضم الجيم خواهي كه خداى بر تو ببخشد الظاهر انه
من بخشودن بمعنى الرحم لا من بخشيدن بمعنى العطاء با خلق خداى كن نيكوئي بالياء
المصدري يكى از ستم ديدگان من ذلك العامل بر وى اي عامية بگذشت و در

حالت تباه او تامل كرد وگفت **س** في النفي معروف الى بقية المصراع الاول
وهو الجميع المصراع الثاني هر كه قوت بازوى و منصبي دارد اي ليس كل من يكون
له قوت العضد وله منصب بسلطنت بمعنى الغلبة والقهر بخورد يا كل مال مردمان
بگزاف بضم الكاف الفارسي بمعنى القول الباطل ومن لم يغيره بل قال ويعرب
منه الجزاف يقال اخذ الشيء مجازفة و جزافات اي اخذه بغير تدبير و تخمين و لا
كيل ولا وزن لم يات بوظيفة الشرح توان بحلق بفتح الحاء المهملة لفظ عربي فارسيه
گلو فرو بردن بمعنى البلع استخوان بالواو الرسمي درشت بضمتين بمعنى الخشن
ولى شكم بكسر الشين وفتح الكاف العربي بمعنى البطن بدرد بتخفيف الاء يعني
بكير دار از ناف بمعنى السرة **حكايت** مردم ازاري را بياء الوحدة وصف تركيبي
حكايت كنند كه سنگي بر سر صالحي بياء الوحدة فيهما الفوز دظلا درويش را مجال
انتقام نبود لقوة و شوكة الظالم سنگ را با خود نگاه ميداشت بوقت الفرصة و
الانتقام تا وقتي بياء الوحدة ظرف كه ملك بر آن لشكري اي الجندي خشم گرفت
اي غضب عليه و در چاهش با الجيم الفارسي كرد اي حبسه في البير درويش آمد
الانتقام و آن سنگ را بر سرش انداخت فلما وصل اليه الحجر گفت تو كيستي
و اين سنگ بر من چرا زدي فلما سأله گفت من فلانم ذكر اسمه و اين سنگ
آن است كه در فلان تاريخ بر سر من زدي بياء الخطاب گفت چندين مدت كجا بودي
ولم تظهر نفسك گفت از جاهت بالجيم العربي والتاء للخطاب اي من منصبك
انديشه همي كردم كه گفته اند **س** ناسزائي را بياء الوحدة چو بيني بياء الخطاب
بخت بسكون التاء يار اي قرين الدولة عاقلان تسليم كردند اختيار رسم العقلاء
الاختيار اي تركوا اختيارهم وصبروا لعدل ايذائه هذا معنى البيت ومن فسره بمعنى اخر

قدرة

مجبوس

اکنون که در جاهت دیدم فرصت
غنیمت شمردم که زیرکان
سلامتیه

او قدر الواو العاطفة قبل الاخبار فقد ارتکب التکلف و اختل الوزن الصحیح چون
نداري اي لیس لک ناخن در عقده بتشدید الراء اي الظفر الخارق تیز اي الحاد
بابدان جمع بذ آن به که کم گیري یا ستیز اسم من ستیزیدن بمعنی العناد هر که مبتدا
بامع پولاد بازو وصف ترکیبي پنجه کرد خبره ساعد سیمین خود را رنجه کرد باش
امر من باشیدن اي کن علی حالک والمراد به الصبر ومن قال خاموش باش وقیل
حاضر باش فقد بعد عن المعنی تا دستش الضمیر راجع الی قوله پولاد بازو ببندد روزگار
بنکبا ته پس بکام دوستان یعني علی مراد الاحباء مغزش برار اي اخرج مخ دماغه

حکایت یکی را از ملوک مرضی هائل اي ذا هول بمعنی مخوف بود که اعاده ذکر
آن اي تکرار ذکره موجه نبود لا یلیق طائفه حکماء یونان متفق شدند علی هذا
القول که مرین درد را اي لهذا المرض دوائی نیست نفی کلی مگر حرف استثناء
هنا بمعنی الا زهره بفتح الزاء وسکون الهاء لفظ فارسي بمعنی المرارة بالفتح
کذا فی کتب اللغات الفارسیة ولم نجد هذا اللفظ فی کتب اللغات العربیة بهذا
المعنی فمن قال بعد ایراد المعنی المذکور کذا فی مختار الصحاح فقد اخطأ وقال القائل
وقد یجئ زهره ایضا بمعنی الجمال قال نظامي ◦ زهره ندارم که بیوم لبت
تیر و کمان دارد ابروی تو ◦ کذا فی بحر الغرائب ولم نجد المعنی لهذا اللفظة فی کتب
اللغات الفارسیة سوی البحر الغرائب والتحقیق ان هذا المعنی لیس معنی
حقیقیا لهذا اللفظ بل معناه المجازي وقول القائل المذکور فعلم انها من الالفاظ
المشترکة بین الفارسي والعربي جهل آدمي که بچندین صفت موصوف
بود بفتح الواو اي لا یکون لهذا المرض دواء الا مرارة انسان یکون علی صورة
وصفة مخصوصة مثل ان یکون طویلا ازرق العین اسود ملک بفرمود اي

السلطان

السلطان المریض امر بغلمانه طلب کردند اي طلبوا الانسان الذي عین الاطباء
صفته دهقان بالکسر بالترکي کویلو واکنجي وسالار والقصر علی البعض کما قیل بمعنی
الزراع تقصیر پسري بیاء الوحدة یافتند اي وجدوا ابن رجل دهقان کان
ذلک الابن متصفا بدان صفت وصورت که حکما گفته بودند بعلاج الملک
پدر و مادرش را بخواندند اي دعوهما و به نعمت بیکران المراد به الکثیر خوشنود
کردانیدند اي ارضوهما و قاضی فتوی داد بهذا الوجه که خون یکی از رعیت ریختن
والمراد قتله برای سلامتي بالیاء المصدري نفس پادشاه اي لاجل صحة روا
باشد اي یجوز جلاد قصد کشتن کرد فلمایئس من الناس پسر اي ذلک
الابن سر سوی آسمان کرد اي توجه الی جانب السماء بخندید متعجبا ملک گفت
اي سائلا که درین حالت چه جاي خنده ست استفهام انکاري اي لیس هذا الموضع
موضع الضحک پسر گفت نه جوابه ناز فرزندان بر پدر و مادر باشد ولم یحصل
ذلک الغنج و دعوی پیش قاضی برند لیحکم بالحق و داد از پادشاه خواهند اي
یطلبون العدل منه اکنون پدر و مادر اي ابي وامي از بهر حطام دنیا بالضم الحاء
وتخفیف الطاء المهملتین بمعنی الحطب والحشیش الذي تکسر من الیبس وکثیرا ما
یعبر به عن المال والمتاع وذکر فی بعض کتب اللغة بمعنی المتاع والفائدة مرا
بخون در سپردند معناه الغرض سلماني الی الدم والمراد تسلیمه الی القتل وقاضی
بکشتنم فتوی داد جوز قتلي لسلامة السلطان وسلطان صحت وفی بعض
النسخ مصلحت خویش در هلاک من بیند ولم یبق له ملجا بجز خدا تعالی پناهي ایسر امان
ندارم ولهذا توجهت الی جنابه والتجأت بجنابه ◦ پیش که برآورم ز دستت
فریاد للعدل منک هم پیش تو از دست تو میخواهم داد سلطان را ازین سخن

کشتند کان

دل بہم برآمد قدم بیانه وآب در دیده بگردانید ماضی من کردیدن وگفت ہلاک
من ای موتی او لیتر بت ای افضل از خونِ بیکناهی ریختن والتعبیر الفارسی
انما یکون بهذا الوجه ومَن لم یعرف الفارسی قال المعنی از ریختن خون بیکناهی
سر وچشمش ببوسید للتسلیة در کنار گرفت قدم معناه ونعمتِ بیکران بخشید
وآزاد کرد من القتل گویند که ملک هم دران روز شفا یافت من دار الشفاء
الالہیة ~~~ همچنان در خلِ آن بیتم ای لم ازل فی ظل البیت الذی که گفت قال
بیلبانی فاعل گفت واعلم ان لفظ بان اداة نسبة یترکب مع لفظ آخر ویکون
المجموع وصفا ترکیبا کخشتربان وسکبان ومنه پیلبان والیاء للوحدة بر لب
دریای نیل وهو نهر مصر عبر عنه بدریا لکثرة مائه خصوصا فی وقت طغیانه مقول
القول هذا البیت زیر پایت گر ندانی حال مور همچو حال تست زیر پای پیل
فلا بد لک من ان تحترز من قهر الضعیف حتی تخلص من قهر الاقوی حکایت
یکی از بندگان عمرو اسم ملک واسم ابیه لیث حذف لفظ ابن لما عرفت ان لفظ
ابن یحذف من بین العلمین فی التراکیب الفارسیة گریخته بود حکایت قال
رجل للصالح اعجب من اباق عبد السلاطین منهم قال الصالح اباق عباد الله تعالی
منه اعجب منه کسان جمع کس در عقبش رفتند بفتحتین فادر کوه وباز آوردند
الی حضرة الملک وزیرا با وی غرضی بود ای کان لوزیر الملک معه عداوة اشارت
بکشتن او کرد ای اشار الی الملک ان یأمر بقتله وشتمه تا دیگر بندگان چنین حرکت
نکنند ای لئلا یهربوا بنده پیش عمرو سر بر زمین نهاد للتعظیم وگفت ~~~
هر چه رود مبتدء بر سرم متعلق بقوله رود چون تو پسندی ای الشرط اعتراض روا است
جزء بنده چه دعوی کند ای لا دعوی للعبد حکم بسکون المیم مبتدء خداوندرا است جز



بلا تقدیر ممن قال یعنی بخداوند مفوض است مقدار تکب التقدیر من غیر حاجة اما
بموجب بفتح الجیم آنکه برورده نعمت این خاندانم بالاضافة فی اللفظین وخاندان
یعنی اهل البیت وصاحبه نخواهم که در قیامت بخونِ من گرفتار آئی لان قتل
العبد الآبق غیر مشروع حکایت روی انه کان لصالح عبد سیئ الخلق فغضب
العبد فی وقت وشهر السکین لقتل مولاه فاراد الصالح ان یبیعه قیل له ادبه
بالضرب ولا تبعه قال لا اعرف مقدار الضرب فی الشرع بمقابلة هذا الذنب فالاولی
بیعه اگر بکیمان بلاشک وتوقف آن بنده را بخواهی کشت یعنی کشتن یشیر
الی ان عدم قتلی اولی لک ولی وان جزمت علی قتلی باری اداة توصل تستعمل
فی البیع والروم بمعنی اختیار الاولی کما قال خواجه سلمان ~~~ دل اگر بار کشد بار نگاهی
بار کیش ورکشی یار گزینید چو تو یاری باری بتاویل شرع بکش بحیث یجوز قتلی
تا در قیامت مواخذ بفتح الخاء نباشی فی المصادر المواخذة گرفتن
ملک گفت تاویل چگونه کنم حتی یجوز قتلک گفت ای العبد الآبق اجازت فرمای ام
من فرمودن تا من وزیرا بکشم بضم الکاف العربی ای اقتله آنکه بفتح الکاف الفارسی
وسکون الهاء الاخفی مرادف آنگاه بل مخفف منه ای بعده بقصاص او مرا بفرمای
کشتن تا بحق کشته باشی ای تکون قاتلا بالحق ملک بخندید ای ضحک عمرو بن لیث
وزیر را گفت چه مصلحت می بینی ای هل اعمل بما قال الغلام گفت ای الوزیر ای خداوند
بصدقه گور بضم الکاف العجمی بمعنی القبر پدرت التاء للخطاب والمراد بقبر ابیه
روح این حرامزاده را آزاد کن من القتل تا مرا در بلا نیفکند ~~~ چو کردی با
الخطاب با کلوخ انداز وصف ترکیبی وکلوخ بضم الکاف پیکار بفتح الباء الفارسی جنگ
والکاف العربی مشهور و بالباء العربیة والکسرة المجهولة فصیح والمعنی اذا حاربت

مع رجل قوي غليظ يرمي عليك المدر ومن لم يعرف بهذا اللفظ لم يحقق صحة موضع
آخر بوجه آخر سر خود را بنا داني بالياء المصدري شكستي وكذا چو تير انداختي
در روي دشمن اي مواجهة حذر كن علة بقوله كانه دراصله كه اندر آماجش
لفظ اوماج بضم الهمزة وبالواو وآماج بالمد بلا واو بمعنى الهدف والمرمى والضمير
راجع الى قوله دشمن نشسته فانه يرمي السهم اليك حكايت ملك بكسر الكاف
للاضافة زوزن بفتح الزائين اسم مملكة را اي لسلطان تلك المملكة خواجه
بود وصف بقوله كريم النفس اي كانت نفسه كريمة ونيك محضر عطف عليه
عرفت معناه سابقا كه همكنان را در مواجهت خدمت كردي بهذه الجملة وما
عطف عليها اعني قوله ودر غيبت نيكوئي كفتي تعليل لكونه موصوفين اتفاقا از وي
حركتي در نظر ملك ناپسنديده غير معقول آمد مصادره كرد المصادرة اخذ المال
من يد صاحبه بغير حق وعقوبت فرمود اي لم يكتف باخذ ماله بل امر التعذيب
سرهنكان جمع سرهنك قد عرفت معناه والنون مكسور للاضافة ملك المراد به
المعهود بسوابق جمع سابقة والباء متعلقة بقوله معترف والقاف مكسورة للاضافة
نعمت او معترف بودند بشكران مرتهن بفتح الهاء المرهون يعني كانهم قد صاروا
في الرهن در مدت توكيل او رفق وملاطفت كردندي الياء للحكاية وزجر ومعاقبت
روا نداشتندي اي لا يجوزون الايذاء والعتاب صلح با دشمن اكر خواهي
هر كه بالكسرة المختلسة بالياء عند من لا يجوز السكتة في النظم مخفف من كاه بالكاف
الفارسي كه ترا در قفا عيب كند فاعله دشمن در نظرش در مواجهة
تحسين كن حتى يتحول عداوته صداقة سخن آخر بدهن ميكذرد موذي را يعني ان
الموذي يقدر ان يجري الكلام في فيه فيجري الكلام فيه وبهذا المعنى يناسب معنى

المصراع

المصراع الثاني ومن قال يعني سخن تو آخر بدهن موذي ميكذرد فقد اخل الارتباط على
ان الكلام لا يمرئ فيه بل في اذنه سخنش تلخ نخواهي حرف الشرط مقدر دهنش
شيرين كن كما قال علي كرم الله تعالى وجهه الاحسان يقطع اللسان آنچه مضمون خطاب
ملك بود الجملة مبتدء از عهده بعض بيرون آمد جزء يعني وقع عليه بعض ما امر به
الملك وبه بقيتي در زندان بماند وهو على هذه الحال يكي از ملوك آن نواحي جمع
ناحية بمعنى الطرف در خفيه اسم عربي اي على وجه الاخفاء پيغامش لفظ پيغام
بالغين وبحذفها بمعنى الخبر والضمير راجع الى خواجه فرستاد الخبر هذا اعني كه ملوك
آن طرف قدر اي مقدار چنان بزركوار اي مثل ذلك العظيم ندانستند فاعله ضمير جمع
راجع الى ملوك آن طرف وبي عزتي كرده اند كعطف تفسير اكر خاطر وفي بعض النسخ
آن عزيز فلان ذكر اسم خواجه احسن الله عواقبه وحاله بجانب ما وفي بعض النسخ
بدينجا اشارة الى موضع الملك الذي ارسل اليه التفات كند والمراد مجيئه الى جانبه
در رعايت خاطرش هرچه تمامتر اي على وجه التمام سعي كرده شود والمراد انه ليسعى لتطييب
خاطره كه اعيان اين مملكت بديدار او مفتقر اند و مفتقر وجواب مكتوب را منتظر
اي منتظرند خواجه برين وقوف يافت اي فلما وصل الكتاب اليه وطلع ما فيه من
المضمون المذكور واز خطره نديشيد فان السلاطين يقتلون الشخص لادنى شيء
جوابي بياء الوحدة مختصر صفة چنانكه مصلحت ديد على ما راى صوابا بر ظهر بفتح الظاء
ورق نوشت بهذا داب العقلاء و روان كرد اي ارسل يكي از متعلقان ملك
اي احد من اتباع السلطان الذي غضب عليه برين واقعه اي وصول الكتاب اليه مطلع
بنت يد الطلاوشد اي وقف عليه ملك را اعلام كرد وكفت بيان لكيفية الاعلام
فلان را ذكر اسم خواجه مذكور كه حبس فرموده خطاب للملك با ملوك نواحي اي مع

سلاطين الاطراف فرستاده دارد فلما وصل هذا الخبر ملك بهم برامد انقبض وغضب
كشف اين جز فرمود اي امر ان يكشف هذا الامر ويطلع على حقيقة الحال قاصد
باللغة الفارسية بمعنى پيك را بگرفتند ورسالة تطلق على الورقة في اصطلاحهم
ومن لم يعرف قال يعني ورقه رسالت را بخواندند اي قرءوا ما كتب خواجه
على ظهرها نوشته بود كه حسن ظن بزرگان پيش با لباء العربية از فضيلت بنده است
اي زائد على فضيلتي وتشريف قبول كه فرموده اند بنده را امكان اجابت آن
نيست علل بقوله بحكم آنكه پرورده نعمت اين خاندانم قدم معنى هذا الكلام و
باندك تغير خاطر بالاضافة في اللفظين با ولي نعمت خود بيوفائي نتوان كرد
كه گفته اند ٥ آنراكه بجائي تست لفظ جامع تكميل المبالغة يعني ان له كرما بمكانك
فكيف بك هر دم كرمي بفتحتين وياء الوحدة عذرش بنه وفي بعض النسخ
عيبش مكن از حرف شرط كند بعمري ستمي بياء الوحدة فيهما ملك را حق شناسي
او بالياء المصدرية وكسر النا الاضافة پسند بمعنى پسنديده آمد نعمت وخلعت
بخشيد للتسلية وعذر خواست بقوله كه خطا كردم وترا بيگناه بيازردم فلما سمع
خواجه اعتذار الملك گفت اي خداوند هذا اللفظ بلا اضافة الى شيء انما يطلق على
العظماء بنده اي هذا العبد درين حالت شما را اي لكم گناهي بياء الوحدة نمي
بيند بلكه تقدير خداى تعالى چنين بود كه مرين بنده را مكروهي بياء الوحدة برسد
پس بدست تو اوليتر كه سوابق نعمت معناها الظاهر بالفارسية سابقهاء نعمت
يعني نعم سابقة برين بنده داري واياديء عطف على سوابق وهذا جمع ايد
وهو جمع يد بمعنى النعمة منت اي لك على هذا العبد نعم كثيرة تستحق المنة بها
ومن قال يعني منت نعم فلم يات بهذا اللفظ وحكما گفته اند ٥ گر بفتح الكاف الفارسي

خلعت

پر ز ندل

اعلم ان هذا اللفظ يجئ لمعان الاول بمعنى الجرب بفتحتين والثاني اداة فاعل نحو
كفشگر والثالث اداة شرط مخفف من لفظ اگر وهو المراد ههنا گزندت بضم الكاف
الفارسي بمعنى الضرر والتاء للخطاب رسد ظاهراً ز خلق اي من غير الله تعالى مرنج نهي
من رنجيدن كه نه راحت رسد ز خلق نه رنج بل الكل منه تعالى از خدا دان خلاف
دشمن ودوست علل بقوله كه دل هر دو در تصرف اوست كما قيل لا يملك القلب
احد الا الله گرچه تير از كمان همي گذرد فالسهم يصدر من القوس ظاهراً از كمان دار
بيند اهل خرد فالفعل يصدر من الخلق ظاهراً واهل الحق انما يرى من الحق حكايت
يكي از ملوك عرب متعلقان ديوان را فرمود اي امر اركان دولته كه مرسوم
المراد به الوظيفة فلان بنده ذكر اسم عبد من عبيده چندانكه هست مضاعف بكنيد
علل بقوله كه ملازم درگاه است ومترصد بمعنى ناظر فرمان وسائر اعلان لفظ
سائر بمعنى الباقية لا بمعنى الجميع ومنه قيل لما يبقى في الاناء سؤر خدمتگاران بلهو
ولعب بضم اللام اسم وفتحها مصدر مشغولند الظاهر ان اللهو ما يلهو الانسان عما
يهمه واللعب ما يشتغل به الصبيان كما صرح به اهل التفسير في قوله تعالى واعلموا انما
الحيوة الدنيا لعب ولهو ومن قال في مختار الصحاح لعب بالشيء لعب به وقد
يكنى به عن الجماع انتهى كلامه وفسره صاحب الروضة بالطبل فقد ارتكب الاستدراك
وخلاف الظاهر وغير المناسب بالمقام ودر اداى خدمت متهاون ومتكاسل
صاحبدلي بشنيد هذا الامر وگفت علو اي رفعت درجات بندگان بدرگاه حق
جل وعلا همين مثال دارد اي مثل هذا لان من واظب عبادته احرز المثوبات
وحصل لهم الرفعة المعنوية كما ورد في الحديث القدسي لا يزال عبدي يتقرب
الي بالنوافل حتى احببته الحديث ٥ دو بامداد الفصيح بالذال المعجمة بمعنى الغدو

اگر بود ور ز علي الصبح

والصباح كرآيد كسي بياء الوحدة بخدمت شاه للملازمة سيوم اي الصباح الثالث

بر آيننه بمعنى البتة درويي كند فاعل شاه بلطف بسكون الفاء متعلق بقوله

نكاه وهو مفعول كند اي ينظر باللطف اليه اميد هست اي الرجاء حاصل

پرستندكان اي العباد مخلص لله مرهون كه نا اميد اي المايوس بكردند بالكاف

العجمي مضارع من كرديدن اي لايرجعون ز استان الله من عتبة الله تعالى

مهتري اعلم ان لفظ مه بكسر الميم وسكون الهاء بمعنى الكبير ولفظ تر للتفضيل فمعنى

مهتر اكبر والياء مصدرية اي السيادة والرياسة در قبول فرمان ست اي من قبل

الامر يحصل له العزة والعظمة والشرف والسيادة لان من خدم خدم ترك

فرمان عدم اطاعة الامر دليل حرمان ست علامة هر كه سيماي راستان دارد

يعني من له علامة المستقيمين سر خدمت بر استان دارد اي يكون راس

خدمته على العتبة حكايت ظالمي را حكايت كنند كه هيزم بكسر الهاء وكذا هيمة

بمعنى الحطب درويشان اي الفقراء خريدي بحيف لفظ عربي بمعنى الظلم وقد

يستعمل في العجم والروم بمعنى لفظ دريغ ولتوانكران را اي للاغنياء دادي بطرح قدم

معناه في قول المص بادشاهي كه طرح ظلم فكند ومن قال في المصادر الطرح بمعنى

افكندن فقد خالف ما قاله سابقا وارتكب الاستدراك قول المص والمراد هنا

اخذ الثمن الغالي فانه من المواضع التي يتحقق فيها معنى لفظ الطرح على ما ذكرا ولا

صاحبدلي قدم برو بكذشت اي مر بموضع كان ذلك الظالم فيه وكفت

ماري بياء الوحدة والخطاب تو تاكيد على الثاني والمجموع استفهام انكاري

كه هر كه را بيني بزني يعني تلدغ يا بوم قدم تفصيله كه هر كجا نشيني بكني بفتح الكاف

العربي خطاب من كندن ويراد به التخريب فانه يجب الخراب ومن قال فانه

بتشام

يتشام به في التخريب فلم يات بالتعليل الصحيح زورت بضم الزاء المعجمة وفتح

الراء المهملة ثانيا بمعنى القوت والتاء للخطاب از پيش بالباء العربي قدم كذا

ميرود با ما اي يتجاوز قوتك الينا با خداوند بالاضافة غيب دان وصف

تركيبي بمعنى عالم الغيب نرود اي لا يتجاوز الى الله تعالى زورمندي بالياء المصدرية

مكن نبي بر اهل زمين اي على اهل الارض تا دعائي بياء الوحدة بر اسمان نرود

فلما ختم الناصح الكلام ظالم ازين سخن بر نجيد لان الحق مر من آنچه شرط بلاغ

ست با تو ميكويم تو خواه از سخنم پند كير و خواه ملال ورويي از و درهم كشيد

لكن اكل المرو يعرف قول الاطباء كل مر دواء وبر والتفاتي نكرد وذكر الله

تعالى اخذته العزة بالاثم اول الآية واذا قيل له اتق الله اي اذا خوف هذا المنافق

بالله تعالى حملته الانفة والحمية الجاهلية على الغضب الذي هو مر باتقائه لجاجا

قيل نزلت الآية في حق اخنس بن شريق وقيل نزلت الآية في المنافقين و

المذهب ان العبرة لعموم اللفظ لا لخصوص السبب حكايت يروى ان ملكا عادلا كان

پر راكبا قال له يهودي اتق الله يا امير المؤمنين فنزل الملك من دابته ووضع

خده على الارض فقيل له لم نزلت من دابتك بقول يهودي قال لا بقوله بل

بقول الله تعالى اذا تذكرت قول الله تعالى واذا قيل له اتق الله اخذته العزة فخشيت

ان اكون ممن دخل فيه شيئي آتش از مطبخ در انبار هيزم افتاد وبقية الآية

اعني قوله فحسبه جهنم ظهر في دنياه عاجلا وسائر قد عرفت معناه وحرف العطف

يدل على ان النار كما احرقت حطبه بابقية املاكش الضمير راجع الى الظالم بسوخت

واز بستر بمعنى البستر نرم بفتح النون وسكون الراء والميم اي اللين الناعم

بر خاكستر بالكاف العربي بمعنى الرماد كرمش وهذا الضمير كالاول ولفظ كرم

ايتر

بفتح الكاف الفارسي على وزن نرم بمعنى الحار نشاند ماض من نشاندن فاعله ضمير
آتش ومفعوله الضمير في كرمش يعني نصب اثار ذلك الظالم في الرماد الحار و
بقية الآية اعني قوله تعالى ولبئس المهاد ظهرت في الدنيا ايضا وقول القائل قوله
نشاند ماض مجهول بمعنى انتصب ذلك الظالم في الرماد الحار خروج عن سياق
الكلام اتفاقا همان صاحبدل بعينه برو بكذشت كلام او لا شنيدش المستتر
الضمير الفاعل رجع الى صاحبدل والبارز ضمير المفعول يعود الى الظالم كه با يار آتش
هميكفت ذلك الظالم كه بدانم اين آتش از كجا در سراي من افتاد بهذا الكلام
للظالم كفت صاحبدل از دود بالاضافة دل درويشان اي مرتفع من دخان
قلب الفقراء ه حذر كن ز دود وفي بعض النسخ ز درد درونهاي ريش وصف
تركيبي مثل دل ريش فيجوز سكون الياء وكسرها لاظهار الوزن والجمع والمفرد في
التركيب جائز في هذه اللغة ومن قال از ريش درونها فلم يعرف المعنى وقوله
يحتمل ان يكون من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة على سبيل المبالغة كأنه
جعل البواطن نفس الجراحة كأنه قولهم رجل عدل كلام على اسلوب التراكيب العربية
واعتراف منه بانه لا يعرف الفارسي حكايت لما سمع السلطان الاعظم الفاتح
ديار العرب والعجم السلطان سليمان خان عليه الرحمة والغفران ان المولى
المشتهر بابن سيد علي شرح كتاب كلستان باللغة العربية سأل من اشتهر
بالظرافة ان كتاب كلستان فارسي لم شرحه المولى المذكور بالعربية دون الفارسية
اجابه بان المولى المذكور رسل بمثل سؤالكم اجاب باني لا اعرف الفارسية وهذا
ظاهر من شرحه واما الفقير فانما شرحته بالعربية ليستفيد منه من لا يعرف الفارسية
و يعرف العربية كما اشرت في الديباجة الى هذا كه ريش درون بالاضافة عاقبت
زخمي

سر كند

سر كند اي يظهر مثل من كان في باطنه جرح ومرض يظهر منه الاثر البتة والمراد
هنا ظهور الاثر بالتأثير وقول القائل في شرحه اي يتوجه الى البرء والصحة ولا يخفى
ان برءه انما هو بارتفاع المؤذي وهلاكه بعيد جدا كما لا يخفى بهم بر مكن اي لا تجعل
منقبضا تا تواني بجب طاقتك دلي بياء الوحدة اي قلبا واحدا كه آهي جهاني
بياء الوحدة فيهما ايضا بهم بر كند معناه بالتركي قدر رشد حكايت بر تاج كيخسرو ام
ملك من الملوك كان مدة سلطنته ستين سنة نوشته بود ه چه بمعنى
چندان يراد به هذا المعنى في الاستعمال والاصطلاح لاقترانه بالالفاظ الدالة على الجمعية
والكثرة فيما نحن فيه اعني سالهاي فراوان بمعنى الكثير وعمرهاي دراز ومن
قال في كون لفظ چه بمعنى چندان كذا سمعت من البعض ولم اجده في كتب اللغة فما
يساعده فقد غفل عن الاصطلاح ولهذا طلبه في كتب اللغة ولم يجده كه خلق
بر سر ما بر زمين اي على قبرنا بخواهد رفت چنانكه دست بدست آمده است ملك
بضم الميم بما التشبيه في قوله چنانكه مصروف الى المطلع الثاني اعني بدستهاي دكر
همچنين بخواهد رفت والامر كذلك وقد وقع في حقه مثل ما كتب في تاجه حكايت
كان ابو سياوش مضى الى بلد الترك وتزوج بنت فراسياب وظهر اسمه هناك
فخاف فراسياب منه على ملكه فاخذه وحبسه ثم امر بقتله سرا وكانت ابنته
قد ولدت بسياوش كيخسرو فاخفته وسلمته الى من يربيه فتربى ونشأ احسن
تربية الى ان كمل عقله وتدبيره وصار مستخفيا حتى دخل ارض بابل وصادف
في ذلك الزمان موت كيقاوس فاستولى على الملك والخزائن ودخل
الوس في طاعته وانقاد للسلطنة ثم انه لما تمكن جهز الجيوش بالعدد الوافر والعدد
الكاملة وسار الى جده ابي امه فراسياب فقتل من الترك خلقا كثيرا وقتل

جده المذبور عوضاً عن ابيه وسبا من بلاد الترک سبيا تيجا وزحا الاحصار

ثم نزل ببلخ وقرقوا عدا الملک وعيّن اهل المراتب على مراتبهم ثم مات وملک

الملک بعده لهراسب من ولد كيقباد **حكايت** يكى در صنعتِ كشتى بضم

الكاف العربية اي كان احدٌ صنعة المصارعة بالصاد المهملة بسر آمده بود اي

بلغ غاية الكمال سيصد و شصت على عدد ايام السنة بند فاخر في مختار الصحاح

الفاخر الشيء الجيد والمراد به الحيلة از بندهاى كشتى گيران اي من حيل صناع

المصارعين دانستى بياء الحكاية و هر روز اي كل يوم من ايام السنة بنوعى گرفتى

بياء الوحدة كشتى كالسابق گرفتى بياء الحكاية مگر گوشهٔ خاطرش با جمال

يكى از شاگردان ميلى داشت اي كان يحب احد تلامذته لجماله كه سيصد و نجاه

و نه بندش در آموزانيد ماض من آموزانيدن بمعنى التعليم واما آموزيدن

فهو لازم من آموختن اي التعلم اي علمه جميع الحيل من صنعة سوى حيلة واحدة

كما قال مگر يک بند كه در تعليم آن دفع انداختى اي كان يعلل في تعليمه وتعاون

كردى يبقى له مجال الغلبة پسر اي ذلك التلميذ در صنعت و قوت بسر آمده

بلغ الغاية و كسى را با او من المصارعين امكان مقاومت نبودى لكماله في

الصنعة والقوة تا بحدى كه پيش سلطان گفت ذلك التلميذ استاد را فضيلتى

كه بر من هست از روى بزرگى في السن و حسن تربيت هست في التعليم والا بقوة

ازو كمتر نيستم يراد به المساواة في العرف ومراده الغلبة بقرينة المقابلة اعنى

قوله و بصنعت با او برابرم ولما قال هذا الكلام ملک را اين ترک ادب از وى

من التلميذ مناسب و پسنديده ننمود لانه كفران نعمة حق التربية بود فرمود

تا مصارعت كنند مقامى متسع يعنى واسع معين كردند لمصارعتهما و اركان دولت

مبارزان را

واعيان حضرت حاضر شدند ليروا مصارعتهما پسر چون پيل مست درآمد الاغترار سرور اركان

بقوته و صنعته بصدمتى بياء الوحدة يقال صدمه اي ضربه بجسده كه اگر كوه آهنين

بودى از جاى بركندى بفتح الكاف العربية استاد دانست كه جوان ازو بقوت

برتر هست و اعلا بدان الباء للملابسة بند غريب كه ازو پنهان داشته بود بر

واخفا بادى درآويخت الظاهر انه ماض مجهول من آويختن عجيب جوان دفع آن ندانست

لم يقدر على دفعه استاد بدو دست از زمين برداشت ذلک التلميذ و بر بالاى سر

برد كما هو داب المصارعين و بر زمين زد غريو مرادف فغان از خلق برخاست كما

هو المعتاد في مثل هذا الامر ملک فرمود تا استاد را خلعت و نعمت دادند تعظيما له بعزت شود

و پسر را زجر و ملامت كردند بهذا القول كه با پرورندهٔ بمعنى المربى بكسر الباء المشددة خويش

يريد به استاده دعوى مقاومت كردى بل دعيت الغلبة عليه و بسر نبردى فلما عتبه

الملک گفت اي خداوند بزور و قوت بر من دست نيافت بلكه مرا از علم كشتى بضم

الكاف دقيقهٔ مانده بود كه از من دريغ همى داشت بهذا الاستاد امروز بدان دقيقه

بر من دست يافت باريكي يراد به الظفر استاد گفت في جوابه از بهر چنين روز لاجل مثل

هذا اليوم نگه ميداشتم كه حكما گفته اند في النصيحة دوست را چندان قوت مده

كه اگر دشمنى بالياء المصدرى كند معک با او مقاومت نتوان كرد چه گفت

اي ما قال آنكه از پروردهٔ بمعنى المربى بفتح الباء خود جفا ديد ٥ يا وفا خود نبود

اعلم ان لفظ خود يستعمل اسما و اداة اما اذا كان اسما فمعناه بالتركي كندو و ج دواو

رسمية و لهذا يستعمل في قافية بدو اما اذا كان اداة فهو يلحق بآخر الاسم ليدل على خصوص

حالة في الحكم المرتب و ما نحن فيه من قبيل الثانى در عالم اي اما الوفاء غير موجود في

العالم يا مگر كس درين زمانه نكرد يعنى اما الوفاء موجود و لم يفعله في هذا الزمان احد

کس نیاموخت ای لم یتعلم احد علم تیر از من ای الرمایة منی که مرا عاقبت نشانه نکرد
و ورد فی هذا المعنی ما ذکره الجوهری شعر اعلمه الرمایة کل یوم فلما استد
ساعده رمانی الرمایة بمعنی الرمی واستد بالمهملة بمعنی استقام وقال الاصمعی اشتد
بالشین المعجمة لیس بشیء کذا فی مختار الصحاح ومن قال وقد یصح اشتد بالشین المعجمة من
الشدة فکانه لم ینظر الصحاح ومختاره حکایت درویشی بیاء الوحدة مجرد صفة
درویش بگوشهٔ صحرای نشسته بود للفراغة پادشاهی برو بگذشت قدم درویش
از انجا که فراغ ملک بالضم قناعت ست سر بر نیاورد و لم یرفع راسه من المراقبة
والتفات نکرد الیه پادشاه از انجا که سطوت وهو القهر بالبطش سلطنت ست
بهم بر آمد ای انقبض وگفت طایفهٔ خرقه پوشان یشیر الی الطائفة الصوفیة
بر مثال حیوان اند یرید ان الحیوان کما لا یعرف السلطان ولا یعظمه کذلک هذه
الطائفة وزیر گفت مخاطبا الی درویش پادشاه روی زمین یرید به سلطانه
بر تو گذر کرد مثل بر تو بگذشت چرا خدمتی نکردی و شرط ادب بجا نیاوردی فان
من الادب ان تقوم له و تعظمه گفت فاعله ضمیر درویش بگو امر للوزیر ملک
ای قل که توقع خدمت از کسی دارد لیرج الخدمة من احد که آنکس توقع نعمت
از تو دارد و هذا الجواب کلام صحیح فی نفسه و دیگر بدانکه خطاب للوزیر ملوک از بهر
پاس رعیت اند یعنی ان الملوک لاجل رعایة الرعایا نه رعایا از بهر طاعت ملوک
ای لیست الرعایا لاجل خدمة الملوک بیت پادشه پاسبان درویش ست اگر چه
السلطان حارس الفقیر گر چه نعمت ای نعمة بفر دولت اوست ای بقوة دولة
السلطان گوسفند بمعنی الغنم وقد یبدل فاء باء ویقال گوسپند از برای چوپان
بالفارسیة نیست ای الغنم لیس لاجل الراعی بلکه چوپان برای خدمت اوست

بیت یکی امروز الیوم کامران بالکاف العربیة وصف ترکیبی بالترکی مراد سورجی
بینی بیاء الخطاب والخطاب عام دیگری را مفعول للفظ بینی مقدر دل از مجاهده
بدل المشقة ریش ای قلبه مجروح من المجاهدة لاجل تحصیل الطعام روزکی چند
الکاف للتصغیر والیاء للوحدة باش قدم بیانه فی قوله باش تا دستش ببند روزگا
و من یعرف معناه اعترف به ههنا حیث قال یعنی صبر کن تا بخورد مرهون خاک
فاعل بخورد مغز بمعنی مخ الدماغ والعظم والمراد ههنا هو الاول سر بالاضافة
فی اللفظین خیال اندیش وصف ترکیبی من اندیشیدن فرق شاهی و بندگی
بالیاء المصدریة فیهما بر خاست ای لم یبق الفرق بینهما چون قضای نوشته
وهو الموت آمد پیش ای وقع اگر کسی خاک مرده باز کند بضم الکاف العربیة من
کردن ای لو ان احدا حفر تراب المیت وکشفه و من رجح کون الکاف بالفتح
من گشودن فقد استدرک قوله باز نشناسد فاعله ضمیر کسی توانگر از درویش ای
لا یفرق الغنی من الفقیر ملک را المراد هو المعهود گفتار درویش ای کلامه استوار
بمعنی المحکم آمد گفت از من چیزی بخواه کما هو عادة الملوک حکایت کان ملک
فی الزمان السابق سکن دار خلافة مدینة هراة قال فی وقت مخاطبا للفقیر
از من چیزی بخواه ای اطلب منی شیئا فقال الفقیر از تو هری را میخواهم ای اطلب
منک مدینة هراة قال الملک هری را بتو بخشیدم ای اعطیتک ایاها فلما سمع
هذا الجواب اخرج الاموال الکثیرة من امواله واشترا البلدة هرات من ذلک الفقیر
لاجل الملک گفت هذا الفقیر آن میخواهم که ذکر زحمت بمن ندهی فان صحبة خلاف
الجنس الم گفت مرا پندی بده گفت هذا الفقیر بیت دریاب امروز دریافتن
بالترکی ایرشمک واکلمق و اویمق ومن قال آی افهم امر من یافتن فقد وهم کون

که نعمت هست الله الاخيرة للخطاب هست بدست اي في يدک کين اصلکه اين
دولت و ملک ميرو و دست بدست فينبغي للعاقل ان يسعى للآخرة باقباله و ماله
حکايت يکي از وزراء پيش ذوالنون مصري رفت هو من الطبقة الاولى اسمه ثوبان
وكنيته ابو الفيض ولقبه ذوالنون لقب به لانه كان في سفينة مع جماعة من الناس
وكان لواحد منهم جوهر نفيس فضاع فلما استقصى رايهم الى ان هذا الرجل الغريب يعني ذو
النون قدس سره فالمزوه وحلف ولم يصدقوه فلما اضطر توجه ساعة فاتى حوت من
البحر بذلك الجوهر فلقب بسببه ذوالنون اي صاحب الحوت وقال شيخ الاسلام ذو النون
رجل ينبغي ان لا يزين بالكرامات ولا يمدح بالمقامات بل المقام والحال والوقت
مسخرات في يده ولهذا ما كتبنا كرامته وهمت خواست فاعله ضمير الوزير كه روز و
شب بخدمت سلطان مشغولم كما هو اللائق بالعبد الذي يكون بوتب من السلطان و
بخيرش اميدوارم از جوخيره واز عقوبتش ترسان صفة مشبهة من ترسيدن
ذوالنون قدس سره بگريست اي بكى وگفت اگر من از خدا تعالى چنان ترسيدمي
حكاية كه تو از سلطان اي كما انك تخافه از جمله صديقان بودمي انما قال هكذا مع علو
درجته هضما للنفس گر نبودي اميد راحت و رنج يعني ان عبادة اكثر العباد
لاجل راحة الجنة والم عذاب جهنم ولو لم يكن كذلك بل عبدوا بالاخلاص يا في
درويش يريد به السالک العابد بر فلک بودي اي لظهر اثر اخلاصه وعلا في
المنزلة گر وزير از خدا بترسيدي همچنان كما انه يخاف از ملک بكسر اللام
ملک بفتح اللام بودي والعجب ممن اعترف بان هذا المصراع وقع في اكثر النسخ
الصحيحة ولم يجزه بل قال بدله ملک بر فلک ملک بودي وصححه بقوله بكسر اللام
في الاول وفتحه في الثاني ثم قال كلاما حشوا وهو قوله ولولا رعاية القافية لكان

نكرها

نكرها في الثانية ايضا وجه واعلم ان في البيت الثاني تنبيها على انه لابد ان يكون
للسلطان مهابة وسياسة حتى يخاف وزيره روايت قال حكيم السلطان الذي
ليس له مهابة وسياسة مثل اسد قلع اضراسه وقلم اظفاره حکايت بادشاهي
بكشتن بيگناهي فرمان داد اي امر بقتله گفت اي ملک بموجب بكسر الجيم خشمي
بياء الوحدة والاضافة بيانية كه ترا بر من است وارقع على آزار خود مجو اي لا تطلب
تاذي نفسک گفت فاعله ضمير ملک چگونه اي كيف اطلب تاذي نفسي گفت
فاعله ضمير بيگناهي اين عقوبت بر من بيک نفس برآيد اي يحصل ويقع علي
في نفس واحد وبزه آن اي المه بر تو جاويد بمعنى الابد بماند بفتح النون مضارع
دوران بقا اي زمان الحيوة چو باد صحرا بگذشت اي مضى بالسرعة تلخي و
خوشي بالياء المصدرية فيها وزشت اي قبيح و زيبا والظاهر انه يراد بها القبح والحسن
هنا بقرينة المقارنة بقول تلخي و خوشي بگذشت فان الازمان والاحوال لا تستقر
بل تمر مر السحاب پنداشت ماض من پنداشتن اي ظن وقوله ستمكر اي الظالم
فاعله كه ستم اي الظلم بر ما كرد وليس كذلك بر گردن او بماند اي عليه اثمه و بر ما
بگذشت اي لم يبق علينا ملک را نصيحت او اشارة الى قوله بيگناهي سودمند
آمد المراد بها ان نصيحته اثر فيه واز سر خون او در گذشت معنى هذا الكلام در گذشت
اي عفا عنه و عذر خواست حکايت وزراي نوشيروان در مهمي بياء
الوحدة از مصالح مملکت انديشه ميكردند فيه تنبيه على انه يجب للملک ان
يشاور في مصالح المملكة وصيغة الجمع يقتضي ان يكون المشاورة مع الجماعة
كما قال الله تعالى وشاورهم في الامر و هر يكي من الوزراء بر وفق دانش خود اي
مقتضى علمه راي بسكون الفاء و قبلها الف ميزد والمراد ايجاد الفكر ملک تميز

اي نوشيروان همچنين كالوزراء انديشه ميكرد تنبيه على انه ينبغي للسلطان
ان لا يفوض الامر الى الوزراء بل يتفكر بنفسه ايضا بزرجمهر را اسم حكيم كامر راى
ملك اختيار افتاد اي اختاره ورجح على آراء الوزراء وزيران در سراي خفيه كفتند پيش
الضمير المستتر راجع الى وزيران والبارز الى بزرجمهر راى ملك را اي بزرجمهر راى
نوشيروان چه مزيت ديدي بر فكر چندين حكيم اي على آراء الحكماء المتعددة
حتى ترجحه عليها كفت بموجب آنكه انجام كار اي آخره معلوم نيست وراى همكنان
اي فكر الجميع در مشيت الله تعالى است كه صواب آيد يا خطا واذا كان الامر كذلك
پس موافقت راى ملك اوليتر است على تقوله تا اكر خلاف صواب آيد اي
ان ظهر الخطا بعلت متابعت او اي لاجل اتباعه از معاتبت او اي من عتابه
ايمن باشم ۵ خلاف راى سلطان راى جستن مرهون بخون خويش
باشد دست شستن كناية عن وقوع الشيء والفراغ منه وكر خود روز را كلمه خود
اداة هنا وقدمت على الاسم للوزن كويد فاعله سلطان شب است اين اي لو قال
السلطان يشير الى النهار ان هذا الليل بايد كفت لفظ بايد مضارع من بايستن
اي ينبغي لك ان تقول مساعدا له اينك بكاف التصغير ماه و پروين بالياء
الفارسي وهو الثريا فيه تنبيه على انه من الادب تصديق السلاطين آرائهم
وكلماتهم ولكن ينبغي ان لا يصدقوا امرهم بالظلم حكايت سئل عالم عن الصدق
فقال الصدق كلمة حق عند سلطان جائر حكايت شيادي بياء الوحدة وهو
مستعمل في العجم والروم فمن قال في شرحه يعني مرد ظريف شاد است ميكند در محافل
مجامع كشياد خمره وغيره فقد خفي عليه الظاهر كيسوان جمع كيسو بر تافت كما هو عادة
العلويين كه من علويم ولم يكن علويا هذا الكذب وآمد و با قافله حجاز بشهر درآمد

الحاد

اي دخل كه از حج مي آيم ولم يات من الحج فهذا كذب آخر وقصيده پيش ملك برد كه
من كفتم ولم يقلها فهذا الكذب آخر يكي از ندماء ملك قدم بيان الندماء در آن
سال از سفر آمده بود وكان عالما بحاله كفت من اورا در عيد قربان در بصره ديدم
حاجي چكونه باشد فكيف يكون حاجا في هذه السنة وديكري كفت اي قال رجل
آخر پدرش نصراني بود در ملطيه اسم بلدة علوي چكونه باشد فظهر به كذب كونه
علويا شعرش در ديوان انوري يافتند وهو شاعر فاضل في نظم القصيدة قال
ملك فرمود تا بزنند ونفي كنند اي يردونه من البلدة كه چندين دروغ چرا
كفتي بياء الخطاب فلما عاتبه الملك وامر بعقابه ونفيه كفت اي خداوند روي
زمين اي مالك وجه الارض سخن ديكر بكويم اكر راست نباشد اي ان لم يكن
ذلك الكلام صادقا بهر عقوبت كه فرمائي سزاوارم اي مستحق به كفت
اي الملك آن چيست كفت اي شياد ۵ غريبي بياء الوحدة كرت التاء
للخطاب ولفظ كر مخفف من اكر ماست بالسكون معناه بالتركي يوغرت پيش
آورد في الكلام تقديم وتاخير للوزن والتقدير اكر غريبي پيش ماست آورد دوغ
پيمانه قفيز آب است ويك چمچه بالفارسيين وضم الاول بالتركي كيچه دوغ بالتركي
ايرن اي ليس بلبن خالص في الحقيقة كر از بنده لغوي بياء الوحدة واللغو هو
القول الباطل شنيدي بياء الخطاب مرنج اي لا تتاذ منه جهان ديده وصف
تركيبي بسيار كويد دروغ بمعنى الكذب ملك بخنديد وكفت ازين راستر
سخن در عمر نكفته بفرمود اي لخدامه تا آنچه مامول وي است مهيا دارند
حكايت آورده اند في الحكايات كه يكي از وزراء جمع وزير مثل فقيه وفقهاء
بزيردستان اي العاجز رحمت آوردي على قوله عليه الصلاة والسلام الراحمون يرحمهم الرحمن

موجود

وصلاح همکنان جهت فان مدار الایمان علی الامرین التعظیم لامر الله تعالی والشفقة علی
خلق الله تعالی اتفاقا بب زلتی بخطاب ملک کرفتار آمد یراد به ان الملک خاطبه بالعتاب
وامر علیه بالعقاب ولهذا قال همکنان در موجب بکسر الجیم استخلاص والسین للطلب
سعی کردند فظهر مضمون قوله تعالی ان احسنتم احسنتم لانفسکم وموکلان بروی
ای الذین وکلوا علیه در معاقبتش ای عقابه ملاطفت من اللطف ضد العنف کردند
علی ما قال الله تعالی هل جزاء الاحسان الا الاحسان وبزرکان دیکرای السادات الاخر
در سیرت نیک اوای فی شانه بادشاه کفتند والتاثیر من شان الکلام
تا ملک از سر خطائی او درکذشت تجاوز وعفا عنه صاحبدلی قد عرفت معناه
ومن یراد به فلا تغفل عما سبق برین حال اطلاع یافت وتفکر فی معنی قوله تعالی
ان الله لا یضیع اجر المحسنین وکفت ٥ تا دل دوستان بدست آری ای
لاجل تمیل قلوب الاحباء وتطییبها وتسلیتهم بوستان پدر فروخته اسم مفعول
من فروختن بمعنی المبیع به بکسر الباء وسکون الهاء یجی لمعنیین احدهما الحسن
والآخر السوجل والمراد ههنا هو الاول والمعنی لاجل تطییب قلوب الاحباء بیع
حدیقة الاب حسن یعرف ثمنها الیهم بختن دیک بالکسرة المجهولة والکاف العربی
لفظ فارسی بمعنی القدر بکسر القاف اسم عام لکل ما یطبخ فیه الطعام سواء کان
من النحاس او الخزف نیک خواهان را جمع نیک خواه وهو وصف ترکیبی
یعنی لاجل طبخ قدر الاصدقاء والمراد طبخ ما فیه ومن فسر لفظ بختن بالغلیان فقد
غلط بر چه رخت سرای ای کل شیء من اثاث البیت واسبابه سوخته به هذا
الکلام یفید ان الاحسان بالاحباء والاصدقاء حسن ثم ترقی المصنف النصح حیث قال
با بد اندیش وصف ترکیبی هم نکوئی کن لانه دهن سک به لقمه دوخته به حکایت

سئل

سئل عاقل من المروة قال المروة هی الاحسان لمن اساء اذ الاحسان بالمحسن
معاوضة کبیع السوق حکایت یکی از پسران هارون رشید کنیته ابو جعفر وهو
موسی بن المهدی بویع له لیلة موت اخیه وفیها ولد المامون وهی لیلة لم یکن
فی الزمان مثلها مات فیها خلیفة وبویع فیها بخلیفة وولد فیها خلیفة وکان
هارون الرشید طویل القامة ابیض اللون سمینا جوادا کریما شجاعا کثیر الغزو وله
سیاسة واجتمع ببابه ملوک الاقالیم وفصل من بغداد یرید مکة فدخلها معتمرا
ثم مضی الی المدینة وزار النبی صلی الله علیه وسلم وقرء الموطا علی مالک بن انس صاحب
المذهب ورجع الی مکة فی شهر الحج ماشیا ولم یحج احد من الخلفاء بعده ولا قبله
ماشیا وفی ایامه مات الامام مالک بن انس المذکور فی سنة تسع وتسعین و
مائة بیش پدر آمد ای جاء احد من ابناء هارون قدام ابیه خشمناک قائلا
که فلان سرهنک زاده قد عرفت معناه مرا دشنام داد بمادر ای شتم امی
هارون ارکان دولت را کفت مستفتیا جزای این وفی بعض النسخ سزای
چنین کس چه باشد واجاب کل واحد منهم بجواب غیر مرضی یکی اشارة بکشتن
کرد هذا الجواب متضمن الظلم الصریح الغلیظ ودیکری بزبان بریدن هذا یتضمن الظلم
ولکنه اخف من الاول ودیکری بمصادره قد مر معناه فی حکایة ملک زوزن
ونفی قد مر معناه فی حکایة شیاد آنفا من آغاد بیانها فکانه نسی ما کان البلیة
هارون کفت مخاطبا لابنه ای پسر کرم آن است که عفو کنی فان الله عفو یحب
العفو واکر نتوانی تو نیز دشنام مادرش بده فان هذا جزاء بالمثل چندانکه
انتقام از حد نکذرد ای احفظ المماثلة ولا تجاوز فی الشتم آنکاه ظلم از طرف ما باشد
٥ نه مردست آن بنزدیک خردمند مر هون که با پیل دمان بالترکی کورمش
مرد

قيل ومن قال في تفسيره والذي له صوت هائل يظهر في وقت هيجانه وغضبه
بالتركي كور دمكش فقد اكثر الكلام ولم يعرف بيكار فقد عرفت لفظه ومعناه وخطا
من اخطا في بيانه فتذكر جو بيد والمعنى ان من يريد المحاربة مع الفيل القوي ليس
برجل عند العاقل بلى مرد آن كس است از روى تحقيق في الحقيقة كه چون
خشم آيدش باطل نگويد اي يحفظ لسانه وقت الغضب عن الفحش ✽
يكى را زشت خوئى احد اليائين اصلية والاخرى مصدرية داد دشنام قدم
لفظ داد للوزن تحمل كرد وگفت الضمير المستتر فيهما راجع الى يكى اي نيك
فرجام بفتح الفاء بمعنى الغاية اى الغاية المترتبة قال فردوسي ✽ نكوشيم
فرجام كار آن بود ✽ كه فرمان رواى جهان بان بود ✽ ومن قال في شرحه بمعنى
العاقبة فقد حزب معناه بتر صيغة تفضيل اصله بدتر والعوام حرفوه ثم شاع
في السنة الفصحاء ووقع في الاشعار كما قال سعدي ✽ تو از بد بار ان فرون
ترس دار ✽ كه از شتند در كين بتر بد بار ✽ كذا في بحر الغرائب ومن قال في شرحه
بالتخفيف للوزن واصله مشدد لان اصله بدتر ادغم الدال في التاء بعد قلبه
تاء فقد اظهر عدم علمه باللغة الفارسية حيث اجرى القاعدة العربية فيها نا م
متعلق بقوله بدتر از آنم كه خواهي گفت آنى تريد ان تقول آني اي انك فاسق
سارق كاذب عادم قبائحى ومعايبي حاكما على بشقاوتها فالياء الاولى للخطا
من يكى الى زشت خوئى والثانية للخطاب على العكس ومن قال في شرحه آنى
انك انت الذي تفعل كذا وكذا من الشرور والقبائح فالياء للخطاب فقد اخطا
في تفسير لفظ آني فافهم فانه دقيق كه دانم عيب من چون من ندانى فان كل احد
اعلم بعيبه من غيره حكايت با طائفه از بزرگان در كشتى بالكاف العربي

باخذ اشتقاقها

بمعنى السفينة بودم بذا من جملة ما رآه المصنف في مدة سياحته زورقي بفتح الزاء و
سكون الواو لفظ عربي بمعنى السفينة الصغيرة والياء للوحدة در پي ما اعلم ان
لفظ پي يجيء لمعنيين احدهما العصب والاخر الاثر ويراد به العقب والمراد ههنا
هذا المعنى الاخير غرق شد دو برادر بگردابي بكسر الكاف الفارسي موضع يدور
فيه الماء ويغمق والياء للوحدة ومن زاد في شرحه قوله ولا يجري الماء فيه على
الاستقامة زاد قيدا زائدا فلم يجر على الاستقامة در افتاد نداي وقعا في ورطة
الهلاك يكى از بزرگان گفت ملاح را علا وزن الفلاح بمعنى صاحب السفينة كه بگير
بالكاف الفارسي امر من گرفتن آن هر دو برادر را حتى ينجوا من الغرق تا ترا
صد دينار بدهم لتخليص كل واحد منهما واعلم ان اعطاء مثل هذا المبلغ لتخليص الاجنبي
من سيرة السلاطين ولهذا اورد هذه الحكاية في باب سيرت بادشاهان فلا يرد
ما قيل لا ينبغي ان تورد هذه الحكاية في باب سيرت بادشاهان وموضعها الانق
هو الباب الثامن ملاح آمد تا يكى را خلاص كرد من الغرق وديگري هلاك شد كفتم بقي العمر
آن غرق گفتم بقية عمرش نمانده اي قد تم اجله از ان سبب در گرفتن او تاخير افتاد
اي لم يعكس الامر ملاح بخنديد وگفت آنچه تو گفتى يقين است وفي بعض النسخ راست
است و ديگر خاطر من بر هانيدن اين اشارة الى الذي نجا ميشتر بود بسبب
آنكه وقتى بياء الوحدة در بيابان مانده بودم اي كنت عجزت من المشي اين
مرا بر شتر نشاند بسكون النون الثانية ماض من نشاندن آن حملني على
البعير واز دست آن ديگر اشارة الى الذي غرق تازيانه بمعنى السوط خورده بودم
آن كان ضربني بسوط واحد در طفلي بياء المصدري گفتم صدق الله العظيم من عمل
صالحا فلنفسه ومن اساء فعليها ✽ تا توانى درون كس مخراش فيه من

اي بسل

خواشیدن والمراد به عدم الدیناء کاندرین راه خارها باشد ای یود الشوکة لان جزاء
سیئة سیئة مثلها کار درویش مستمند ای المحتاج برار ای اجعله حاصلاً که ترا
نیز کارها باشد ای یحصل حاجتک حکایت ورد فی الخبر ان الله تعالی قال لعیسی
بن مریم علیه السلام یا عیسی هل تریدان تطیر مع الملائکة علی السماء قال نعم قال علیک
خمس خصال الشفقة کالشمس والتواضع کالارض والسخاوة کالنهر الجاری والحلم کالمیت
والستر کاللیل حکایت دو برادر بودند فی الزمان السابق یکی خدمت سلطان
کردی و دیگری بسعی بازوان جمع بازو بمعنی العضد نان خوردی باری ای مرة
این توانگر اشارة الی یکی درویش را گفت معاتباً چرا خدمت سلطان نمیکنی
تا از مشقت کار کردن برهی بکسر الباء و یاء الخطاب گفت معارضاً تو چرا کار
نکنی تا از مذلت مصدر کالذلة خدمت رهائی خلاص یابی که حکیمان گفته اند
که نان خوردن و نشستن یراد به هنا عدم القیام لخدمة مخلوق به حسن ومن قال
فی شرحه یعنی بهتر فکانه لم یعرف معناه حسناً له کمر بفتحتین ای المنطقة و شمشیر
زرین بستن و بخدمت ایستادن بمعنی القیام ههنا ٥ بدست آهک
بسکون الکاف العربیة فی الاصل وکسرت هنا للاضافة معناه بالترکی الجو
من قال فی شرحه بالکاف العربیة علی وزن ماهی الکلس وهو طلی احمر یقال له بالترکی
اکچو فکانه لا یعرف الحرکة والسکون واللون تفتة بالتاءین بینهما فاء بمعنی الحار
کردن خمیر به مر ذکره مراراً و من قال بسکون الهاء فکانه لم یره قبل از دست بر سینه
پیش امیر ٥ عمر گرانمایه قدم بیانه قبل الابواب درین صرف شد اشارة الی
مضمون المصراع الثانی تا چه خورم صیف و چه پوشم شتا ای کنت فی فکر طعام
الصیف والباس الشتاء و یمر عمری فیه حتی تم ای شکم خیره بمعنی اللجوج و المعنی

ایها

ایها البطن الذی لا یشبع ولا یقنع بل یقول هل من مزید کاللجوج الذی لا یسکت ولا یقر
بالحق ومن لم یعرف المعنی قال فی شرحه بمعنی اللجوج و بداندیش و یقال ایضاً چشم خیره
بنانی بساز ای اقنع بجزء واحد تا نکنی پشت بمعنی الظهر بخدمت دو تا ای لئلا
تجعله منحنیاً فی الخدمة وقد ورد فی الخبر من قنع شبع ومن طمع ذل حکایت
کسی پیش نوشیروان عادل مژده آورد که خدای تعالی عز وجل فلان دشمنت را
برداشت رفعه من الدنیا یعنی اماته گفت هیچ شنیدی که مرا فرو گذاشت ای ترکنی
وجعلنی باقیاً ٥ ما بمرگ عدو جای شادمانی نیست علی تقول که زندگانی ما
نیز جاودانی نیست حکایت قال المشرکون ان محمداً صلی الله تعالی علیه وعلی آله وسلم
یموت فنتربص ریب المنون ای ما یقلق النفوس من حوادث الدهر فنفی الله
تعالی شماتة الموت فقال و ما جعلنا لبشر من قبلک الخلد افئن مت فهم الخالدون
کل نفس ذائقة الموت حکایت گروهی بیاء الوحدة و هو لفظ فارسی بمعنی
النفر وقد یحذف واوه لضرورة الشعر از حکماء بیان گروه در بارگاه قدم بیانه
کسری بفتح الکاف وکسرها لقب ملوک الفرس کما ان قیصر لقب ملوک الروم
والنجاشی لقب الحبشة و فرعون لقب ملوک مصر و خاقان لقب ملوک الترک
وهو کسری معرب خسرو والنسبة الیه کسروی وجمعه اکاسرة علی غیر قیاس لان
قیاسه کسرون بفتح الراء مثل عیسون و موسون بفتح السین بمصلحتی سخن
میگفتند و کانوا یتدبرون اما بزرجمهر خاموش بود گفتندش چرا درین با ما سخن
نگوئی بذا سوال الحکماء گفت جوابا لهم وزراء امثال اطباءاند وطبیب دارو بمعنی
الدواء ندهد جز سقیم را ای بمنزلة الفاء الجزائیة چون بینم که رای شما بر نهج
راست

بمعنى الطريق الجلي صواب بهتر مرادان سخن كفتن حكمت بباشد ه چو كاري
بياء الوحدة بي فضولي بالياء المصدري وهو الزيادة والفضلة من برايد
يحصل مراد وي سخن كفتن نشايد لانه اتعاب اللسان وتضييع الكلام حكايت
سئل افلاطون عن الراحات قال اربعة راحة الجسم في قلة الطعام وراحة
اللسان في قلة الكلام وراحة الروح في قلة الاثام وراحة القلب في قلة الاهتمام
وگر بينم كه نابينا وچاه است بالجيم الفارسي اگر خاموش بنشينم كناه است لانه
يقع في البئر ويهلك حكايت هارون رشيد را چون ملك بالضم والكسر مصر
مسلم شد كفت بخلاف آن طاغي وهو فرعون كما قال الله تعالى امرا لموسى عليه السلام
اذهب الى فرعون انه طغى اي علا وتكبر وجاوز الحد في الكفر والعصيان كه بغرور
مصر دعوى خدائي كرد كما قال الله تعالى ونادى فرعون في قومه قال يا قوم اليس
لي ملك مصر وهذه الانهار تجري من تحتي افلا تبصرون بنخشم اين مملكت را بكمترين
بندكان كه سياهي بياء الوحدة داشت كودن بفتح الكاف العربي وسكون
الواو في اصل اللغة فرس رجل الذي لا يمشي بسرعة ثم استعير للشخص الذي هو كثير
في الفهم وعلى هذا المعنى شاع في العجم والروم نام او خصيب بضم الخاء المعجمة وفتح
الصاد المهملة على صيغة التصغير ملك مصر را بوي ارزاني في الاصل بمعنى الرخصة و
شاع في معنى اللائق داشت اي جعله امير مصر كويند عقل وكياست او بحدي
بود كه طائفة حراث بضم الحاء المهملة وتشديد الراء المفتوحة كالزراع لفظا ومعنى
شكايت آوردند كه پنبه كاشته اسم مفعول من كاشتن بمعنى الزرع بوديم بر
كنار نيل باران بعلم لا دوام الطغيان الماء بي وقت آمد تلف وفي بعض النسخ
تباه شد وكان مرادهم غرق خراج الارض وعشره عنهم كفت فاعله خصيب پشم يعني

اي تعبيري

طاغي بفرمان

صوف الغنم وكان رآه كثيرا بايستي كاشتن وكان يظن ان الصوف ينبت من
الارض صاحبدلي وفي بعض النسخ دانشمندي اين كلام بشنيد وكفت ه اگر
روزي بالياء الاصلية بدانش اي بمقدار العلم بر فزودي اي لو كان الدنيا يزداد
بالعلم والفهم زنادان تنك روزي تر نبودي لعدم علمه بنادان الجنان روزي
رساندي اي الله تعالى كه دانا اندر آن حيران بماند وفي هذا المعنى قيل بالعربية كم
عاقل عاقل اعيت مذاهبه كم جاهل جاهل تلقاه مرزوقا هذا الذي ترك
الاوهام حائرة وصير العالم النحرير زنديقا ه بخت ودولت بكاردانى نيست
تنبيه بما يكون جز بتاييد آسماني نيست يراد به التاييد الالهي النظر فيها فعلته من
التحقيق في المواضع المشكلة فانه وظيفة الشارح ومن تصدى بالشرح ولم يكشف
المرام فانه من عدم علمه لا من اهماله او فتاده است درجهان بسيار مرهون بجاي
تميز ارجمند واي ذو مقدار لان لفظ ارج بمعنى المقدار ولفظ مند اداة نسبة نحو
دردمند ومن قال في شرحه بفتح الهمزة وضم الجيم العربي بمعنى المعزز والمحترم فقد
غفل عن اصل المعنى عاقل خوار والمعنى انه وقع في الدهر كثيرا كون البليد في مقدار
والعاقل ذليلا كيميا كر بالتركي كيمياچي لان لفظ كر اداة فاعل كما في قوله زركر
بغصه مرده ورنج عطف على غصه ابله بسكون الباء اندر خراب يافته كنج حكايت
يكي را از ملوك كنيزك بفتح الكاف العربي الاول وسكون الثاني في الاصل
بكذفه بمعنى الجارية چيني صفة لها آورده بودند وكانت على غاية الحسن خواست
كه در حالت مستي بالياء المصدري باوي جمع آيد لاداء المجامعة في حالة السكر
دختر ممانعت كرد وملك تا عده ملك درخشم شد مفعه في الغضب اي غضب
ومرا اورا اشارة الى الكنيز از بندكان بسياهي بخشيد وكان على غاية القبح كه لب

نام وطني

زبرين بفتحتين وهي يعني شفة العليا از پره بيني دو كلشته بود بدين هيئة قبيحة
ولب زيرين يعني شفة السفلى بكربيان فرو هشته اسم مفعول من هشتن
بمعنى الوضع والمراد ههنا الانخفاض هيكلي اي هيئتي بود كه صخره جني بفتح الصاد
المهملة وسكون الخاء المعجمة اسم عفريت قصد سرقة خاتم سليمان عليه السلام وقد
كان ذلك الجني عجوبة في قبح المنظر وكراهية اللقاء وكونه اسم عفريت قال
سليمان عليه السلام حين طلب سرير بلقيس انا آتيك به قبل ان تقوم من
مقامك احتمال ومرجوح ومن عكس في البيان فقد رجح المرجوح على الراجح اد
طلعتش من وجهه بر ميدي الياء للحكاية اي يتنفر وعين القطر على وزن
الفطر بمعنى النحاس المذاب ويستعمل بمعنى القطران وهو المراد ههنا از بغلش
بفتحتين اي من ابطه بچكيدي حكاية من كنديدن ه توكوئي حرف الشرط
مقدر تا قيامت زشت روئي بالياء المصدري بر وختم ست جواب الشرط
المقدر وبر يوسف نكوئي فيه ملاحظة التشبيه اي كمان الحسن تمام في يوسف
عليه السلام او المعنى بهذا كانك تقول آن القبح الى يوم تم فيه كما تم الحسن في يوسف
عليه السلام ه شخصي بياء الوحدة نجنان النفي مصروف الى تقية البيت
والجملة المنفية صفة شخص كريه فعيل بمعنى المفعول ركب مع منظر وصفا تركيبا
كرزشتي بالياء المصدري او اي من قبحه خبر نوان داد بمعنى دادن وآگه
مخفف من آگاه بغلش قدم آنفا نعوذ بالله من قبح رائحته مرداد خبر بغلش
او مبتدء محذوف الخبر بآفتاب مرداد بالدالين اسم للشهر الاوسط من الشهور
الصيفية خصّ به لان رائحة الجيفة اظهر فيه سيه را دران مدت نفس طالب
بود اعلم ان المطابقة بين الصفة والموصوف غير معتبرة في التراكيب الفارسية

لكامرو شهوت غالب عطف على قوينه مهرش بكسر الميم اي محبة بجنبيد اي تحرك
ومهرش بالضم اي بكار تها بر داشت رضعا اي ازال بامدادان قدم في
ب التاليف ملك كنيزك را جست لتعلق قلبه بها و نيافت عنده ما جرى
كفتند اي ما وقع في الليلة خشم كرفت بفرمود تا سياه را با كنيزك دست و پا
استوار ببندد و از بام بالاضافة جوسق اي من سقف القصر الذي بني في برج
القلعة بخندق در اندازند ولما امر الملك بهذا القتل القبيح والظلم الصريح يكي از
وزراء نيك محضر قدم بيانه في الحكاية الاولى روي شفاعت بر زمين نهاد و
فيه تنبيه على ان تاثير الكلام في الامراء انما يكون بالتضرع والابتهال وكفت سياه
بيچاره را درين خطائي نيست علله بقوله كه سائر قد عرفت معناه ومن قال
يعني جميع او باية فقدا خطا بندكان وخدمتكاران فيه عطف تفسير وكذا في قوله
بخشش وانعام بكسر الميم للاضافة خداوندي الياء للنسبة او مصدرية والباء في
قوله به بخشش متعلق بقوله معتاد اند لما سمع الملك كلام الوزير كفت اكر در مفاوضة
او والمراد به المجامعة والمشاركة قال في مختار الصحاح تفاوض الشريكان في المال
اشتركا فيه اجمع وهي شركة المفاوضة ومن قال يعني در مكالمة آن كنيزك
فلم يات بشيء اصلا لا لغة ولا اصطلاحا شبي تاخير كردي چه شدي بياء الحكاية
كفت فاعله الوزير اي خداوند نشنيده كه كفته اند ه تشنه سوخته آب
العطشان المحرور بر چشمه روشن چو رسيد مرهون تو مپندار اي لا تظن كه
از پيل دمان قدم بيان معناه وخطا من اخطا في حكاية پسر هارون رشيد
انديشد اي يتفكر ويحترز ملحد من الحدة في الدين آي مال وعدل كرسنه قدم بيانه
درخانه خالي بر خوان بضم الباء الفارسي وقد تقرء بفتح الباء العربي عقل باور نكند

اي لا يصدق العقل كز رمضان انديشد ولما كان كلام الوزير لطيفا اثر في الملك كما
قال الملك ملك را اين لطيفه خوش آمد وگفت سياه را بتو بخشيدم اما كنيزك
را چه كنم ولما كان الوزير عاقلا ساق الكلام على مقتضاه گفت كنيزك را بسياه
بر بخش اي اعط الجارية اياه كه نيم خورده اوي سوره هم اورا شايد ٥ بر كز
اورا و في بعض النسخ آنرا بدوستي بالياء المصدري ميپسند نين من پسنديدن
بالتركي بكنك ومن قال يعني همكس ديجوزان يكون ميپسند على معنى المجهول
اي لا يكون مرضيا فقد جهل اللفظ والمعنى كه رود فاعله ضمير اورا جاي ناپسنديده
الى الموضع الذي هو غير معقول تشنه را دل نخواهد آب زلال فيه تقديم وتاخير
للوزن قال في مختار الصحاح ماء زلال اي عذب نيم خورده دهان گنديده بالكاف
الفارسي بمعنى النتن وقد يوجد في بعض النسخ هذه القطعة ٥ دست سلطان
ذكر معناه مشهور وقدم بيانه توضيحا ومن قال هنا في البحر ديكر بالكاف الفارسي
وذكر بحذف الياء في التركي بمعنى دخي فقد عده مشكلا والعجب منه في بيانه
وقدم ذكره مرارا حتى ذكر شرحه هنا كي يايد مرهون چون بسر كين وهو بالكاف
الفارسي قذر الدواب دراو فتاد ترنج هذا من قبيل التنازع لان ترنج يجوز
ان يكون فاعل يابد و فاعل او فتاد تشنه را دل كي بخواهد آب مر نظيره كوزه
بكذشته بر دهان سكنج بضمتين في لغة الوزه حصارى يلمه و قو فش اغز ومن
تردد في الامرين قائلا هكذا سمعته وفي الثانية قال الكل فقد غفل عن اللغة
والقول بان اصل العبارة سكنج بكسر السين المعملة وفتح الكاف الفارسي اسم
للحية الاحمر الاس وهي من الحيات المعروفة بشدة تاثير زهرها ينبغي ان لا يتفوه
به لعدم المناسبة بالمحل اذ المقصود ان الجارية تلوث بمقارنة الغلام الاسود فلا يليق

زلال
يح

ترنج
[illegible]

سکنج [illegible]

بحضرة السلطان ولا وجه لتشبيه الغلام المذكور بالحية المذكورة حكايت اسكندر
وهو اسكندر بن فيلقوس بن بطرسوس بن منظور بن رومان بن بوطن بن
يونان بن يافث وقيل بل هو من ولد روم بن العيص بن اسحق بن ابرهيم عليهما السلام
والاصح الاخير لتوصيفه بقوله رومي را ولقبه ذو القرنين وانما لقب به لانه ملك الدنيا
بقرنيها اي مشرقها ومغربها او راى في مناحه كانه قد اخذ بقرني الشمس او كان له
ذوابتان حسنتان والذوابة تسمى قرنا او لانه انقرض في وقته قرنان من الناس
وهو حي بذا ويروى انه مات في قصير العمر فلا يصح بهذا الوجه او انه اطلع على الظاهر و
الباطن او دخل النور والظلمة بهذا واطلاق القرنين على العلمين والظلمة والنور تجوز بعيد
وقيل لانه ملك المسكون وقيل لانه كان في راسه شبه القرنين بهذا ما وجدناه في كتب
التواريخ وقيل لانه كان كريم الطرفين من قبيل ابيه وامه بهذا واطلاق القرنين على الابوين
بعيد جدا وقيل لانه اذا حارب قاتل بيديه بهذا والحسن اطلاق القرنين على اليدين
وقول من قال وكان في الفترة بعد عيسى عليه السلام ليس بصحيح لانه صرح في كتب التواريخ
ان بينه وبين ظهور عيسى عليه السلام ثلثمائة وتسعة عشرة سنة ولا خلاف في انه
طاف الربع المسكون وملك المشرق والمغرب وكان فيلقوس ابو اسكندر وزير الملك
الروم وكان حكيما فاضلا عالما بالسياسة مجربا بالامور وكان يحبه اهل المملكة ولما مات
الملك ولم يكن له ولد اجمعوا على نصبه فاعتذر اليهم بانه ليس من اهل الملك فلم يقبلوا
عذره واجلسوه على سرير الملك وسار باحسن سيرة ثم مات وكان ابنه اسكندر
حكيما عالما فوق الحكمة من ارسطاطاليس واحاط بعلم السياسة فاجلسوه على سرير الملك
واذعن له الناس ∴ وقد بر الملك بوفور عقل مع حداثة سنه ولما سخر الروم
سار حتى جاء ساحل ارض مصر فبنى فيها مدينة يقال لها الاسكندرية ثم سار ديار

الوس وادخلها تحت تصرفه ثم صار قاصداً بلاد المغرب والخضر عليه السلام على مقدمة
جيشه وارسطاطاليس الى جانب ثم سار حتى الى مغرب ثم سار حتى الى بلغار
قاصداً بلاد الحائط لدفع فساد ياجوج وماجوج ثم انه لما فرغ من السد قال لم تبق
ارض لم اطأها الا ارض الظلمات فقد ذكر لي ان فيها عين ماء الحيوة فتوجه
قاصداً الى ما يلي القطب الشمالي حتى قارب الظلمة فقال لمعلمه ومن صاحبه من
العلماء اني اريد ان اسلك بهذه الظلمة فقالوا ايها الملك ان من كان قبلك من
الانبياء والملوك لم يسلكوها وانا نخاف عليك ان يظهر لك امر تكرهه فاصر وجزم
على الدخول ثم قال لاهل المعرفة اي الدواب احد نظراً قالوا الخيل فقال اي الخيل
ابصر قالوا الدهمة الاناث الابكار فاصطفى من الخيل الدهم ستة آلاف مهرة دهماء و
اختار ستة آلاف رجل من اهل العقل والتجربة ونصب على كل الف رجل رئيساً من
الحكماء ونصب الخضر عليه السلام على الفين في مقدمته ثم امر سائر العسكر ان ينزلوا مكانهم
فنزلوا وبنوا بيوتاً وامرهم ان لا يفارقوا حتى يعودوا اليهم فقال له الخضر عليه السلام ايها
الملك انا نسلك الظلمة ولا يبصر بعضنا بعضاً فكيف نصنع بالضلال فدفع اليه خرزة حمراء
وقال اذا ضللتم فاطرحوها على الارض فاذا طرحتموها صاحت فارجعوا اليها ثم سار الخضر
عليه السلام بين يديه حتى انتهى الى الوادي الذي فيه العين فشم طيباً عظيماً فوقع في خاطره
ان العين في ذلك الوادي فالقى تلك الخرزة في الوادي فصاحت فنزل الخضر عليه
السلام فوجد العين فراى ماء ابيض اشد بياضاً من اللبن واحلى من العسل واطيب
ريحاً من المسك فشرب منها وتوضأ وركب فرسه فلحق اصحابه ولم يصب ذو
القرنين الوادي والعين ثم انه خرج مذعوراً فمروا بواد فيه حجارة من ياقوت احمر وحجر
زبرجد اخضر فقال لهم خذوا فمنهم من اخذ يسيراً ومنهم من لم ياخذ فلما خرجوا من الظلمة

ضللتم

وجدوا ما اخذوه جوهراً فندم التارك والآخذ وكان مدة سيرهم في الظلمة اربعين
يوماً وقيل اكثر منه ثم صار راجعاً حتى قطع نهر بلخ الى خراسان وسار حتى الى العراق
يريد الشام فمات وقيل بل سار الى الشام ومات في دومة الجندل واختلف
في نبوته فذهب قوم الى انه نبي لقوله تعالى قلنا يا ذا القرنين وهذا يدل على الوحي
والاصح انه كان ملكاً عالماً عادلاً استحق الخطاب من الله تعالى واختلف في عمره و
كذا في مدة ملكه فقيل كان يوم مات ستة وثلثين سنة فطاف الربع المسكون
منها في اربعة عشر سنة وقيل اعطي الملك وعمره عشرون سنة ودوام ملكه
مائة سنة ولما مات حملوه الى امه في مدينة الاسكندرية هذا الذي ذكرناه خلاصة
قصته فلنرجع الى المتن كفتند كه ديار مشرق و مغرب بچه گرفتي اي باي سبب اخذتها
كه ملوك پيشين را خزائن و ملك و عمر و لشكر بيش بالهاء العربي از تو بود و چنين
فتحي ميسر نشد كفت فاعل ضمير اسكندر بعون خدا تعالى هر مملكت كه گرفتم آيـ
فتحتها رعيتش را نيازردم و كان عادته ان يدعوهم الى الاسلام فاذا اسلموا
اقرهم على حالهم و نام پادشاهان جز به نيكوئي نبردم بزرگش نخوانند اهل خرد
الضمير راجع الى معتدا اي آنكس را بزرگ نخوانند اهل خرد اي العقلاء كه نام
بزرگان بزشتي برد بفتحتين مضارع من بردن اين همه هيچ است چون
مي بگذرد اشارة الى مضمون المصراع الثاني تخت و بخت و امر و نهي و گير و دار
في نجار الغرائب گير و دار لفظ واحد مستعمل يوم الحرب بالتركي طوت حكايت
روي انه لما مات اسكندر وضعوه في برقات ذهب مرصع بعدان غسلوه
وطلوه بالعسل والصبر ثلاثين ثم حمل على مناكب الملوك الى خارج الخيمة و
وضعوه على سرير عال ثم قال زعيم القوم وهو معلمه وقد حفه الملوك و

حکومت

العلماء والفلاسفة فقال هذا يوم عظيم العبرة كسف الله فيه شمس الملوك واقبل
من شره ما كان مدبراً وادبر من خيره ما كان مقبلاً فمن كان باكياً على ملك الملوك
فليبك اليوم ومن كان متعجباً من حدث فليتعجب وليعتبر ثم قال ليقل كل منكم
قولاً يكون للخاصة مغرياً وللعامة واعظاً فقال احدهم ان الملك كان يجمع الذهب
فصار اليوم الذهب يجمعه وقال آخر اعجبوا غالب الملوك وقاهر القاهرين
كيف غُلب وقهر وصار عبرة لغيره وقال الثالث انظروا الى من كان قد اوتي
من السطوة والحركة كيف صار جماداً نام نيكو رفتگان جمع رفته ضائع مكن
اي اذكرهم بالخير تا بماند نام نيکت پايدار بعد مماتک فان المرء مجزيٌّ بعمله

باب دوم در اخلاق

جمع خلق بالضم وهو هيئة راسخة في النفس تصدر
عنها الافعال بسهولة درويشان جمع درويش والمراد به هٰهنا اهل التصوف
مطلقاً كما يشهد به الحكايات الواقعة في هذا الباب ومن لم يعرف المراد اورد
كلاماً لا يعتد به العارف **حكايت** يكي از بزرگان الظاهر ان المراد به احد من ابناء
الدنيا پارسائي را پرسيد اي سأل صالحاً كه چگويي در حق فلان عابد ذکرا
زاهد كه ديگران در حق او بطعنه سخنها گفته اند اي اسندوا اليه احوالاً منافية
الصلاح گفت فاعله ضمير پارسا بر ظاهرش الضمير راجع الى عابد عيب نمي بينم
اي ليس له عيب ظاهر ودر باطنش غيب نمي دانم ونحن نحكم بالظواهر ه
هر كرا كلمة را هٰهنا بمعنى اللام الجارة جامة كلمة الاصل بالفتح للاضافة وضعت
للوزن پارسا بيني مرهون پارسادان ونيكمرد انگار بفتح الفاء والكاف
الفارسي امر من انگاريدن او من انگاشتن فان شينه تبدل راء في
المستقبلات نحو انگارد انگارنده ومن لم يعرف هذا الامر حصره الاول ور

ندانی که در نهادش اي في طبعه وضميره وفي بعض النسخ نهانش چيست من الخير
والشر محتسب را درون خانه چه كار فانه ياخذ من رأى فساده في الظاهر وقال
الفقهاء الفسق الخفي لا يسقط العدالة **حكايت** درويشي را بياء الوحدة ديدم سر بر آستان
كعبه آستان بالمد وآستانه بهاء بمعنى العتبة نهاده بود وروي در زمين مي ماليد
الظاهر ان المراد جدار الكعبة لان عتبتها ارفع ومي ناليد ومي گفت اي ينادي بقوله يا غفور
يا رحيم تو داني كه از ظلوم وجهول على مقتضى قوله ان الانسان كان ظلوماً جهولاً چه
آيد كه ترا شايد عذر تقصير خدمت آورده ام بالاضافة في اللفظين الاولين كه ندارم
بطاعت استظهار اي ليس اتكائي بالطاعة عاصيان از گناه توبه كنند عارفان از
عبادت استغفار اي يستغفرون من تقصير العبادة **حكايت** كان رجل يرفع يديه
بعد عبادة طويلاً قيل ما تقول في دعائك قال اقول اللهم اغفر لي تقصيري فان علي
هذا لا يليق بك عابدان جزاي طاعت خواهند هذا من جملة مقول قول درويش اي
العباد يطلبون عوض العبادة وبازرگانان بهاي بضاعت وهي طائفة من المال تبعث
للتجارة والمراد هٰهنا المتاع الذي يباع ومن بنده اميد آورده ام نه طاعت حتى اطلب
جزاءها وبدريوزه وهو السؤال آمده ام نه به تجارت حتى اطلب ثمن المتاع ه
اصنع بنا اي افعل بنا ما انت اهله ولا تفعل بنا ما نحن اهله هكذا وجدنا عبارة المتن
في النسخ الصحيحة وما وجدنا اصنع لي ما انت اهله وان كان يناسب السياق وما وجدنا
ايضاً واهمل لما جاز وهلا ترك لما جاز تركه **روايت** ذكر في الكشاف ان قوم يونس
عليه السلام لما نزل بهم العذاب قالوا اللهم ان ذنوبنا قد عظمت وجلت وانت اعظم
منها واحق افعل بنا ما انت اهله ولا تفعل بنا ما نحن اهله فكشف عنهم العذاب ه
گر كشي بضم الكاف العربي خطاب من كشتن والمراد به عذاب الله ور جرم بضم الجيم بمعنى الذنب

بخشی ان تعفولی رو و سر بر آستانم لا ارجع من عتبتک بنده را فرمان نباشد هرچه
فرمائی برآنم قبل قرببا منه ~ بر در کعبه سائلی دیدم لیسئل الله تعالی که همیگفت و
میگریست خوش بوی بفتح الخاء للقافیة من نگویم که طاعتم بپذیر ای لا اقول اقبل
طاعتی قلم عفو بر گناهم کش امر من کشیدن والمراد طرحه من کتاب السیئات
حکایت شیخ عبد القادر گیلانی وهو من المشایخ العظام والاولیاء الکرام وله مناقب
شتی وکرامات علیا قدس سره العزیز در حرم کعبه روی بر حصار بفتح الحاء المهملة جمع
حصاة کذا فی مختار الصحاح وهی بالفارسیة سنگ ریزه نهاده همیگفت مناجیا ای
خداوند ببخشای یرید به العفو واگر مستوجب عقوبتم من استوجبه اذا استحقه در
قیامت مرا نابینا برانگیز امر من انگیختن تا در روی نیکان جمع نیک ای فی مواجهتهم
شرمسار ای خجل نشوم ~ روی بر خاک عجز کانه جملة حالیة من الضمیر المستتر
فی قوله میگویم هکذا وجدنا عبارة المتن فی النسخ التی رأیناها ومن اختار هذه المتن
قوله میگوید وفسره بقوله یعنی عبد القادر قدس سره العزیز ثم قال وفی بعض النسخ میگویم
وهو الظاهر فالظاهر انه افتری علی المتن وقد اعترف بفساد ما اختاره هر سحر که
مخفف من سحرگاه که یاد می آید ظرف لقوله میگویم والمراد به وقت السحر مقول القول
البیت الآتی اعنی قوله ای که هرگز فرامشت فرامش و فراموش بمعنی والحق ان اصل
فرامش فراموش حذف واوه للوزن والتاء للخطاب وحرکة الشین اما او اختیر الفتح
للتخفیف نکنم حکایت قال الشیخ قدس سره ای لا اتذکر الله تعالی لان التذکر
انما یکون بعد النسیان وانا لا انساه حتی اذکره هیچت از بنده یاد می آید حکایت
دزدی در خانهٔ پارسائی بیاء الوحدة فیها در آمد سرقة ~ چندانکه طلب کرد
فی بیت الزاهد چیزی بیاء الوحدة نیافت لقول الزاهد دلتنگ شده لعدم وجدان شیء

پارسا

پارسا را خبر شد ای تنبه گلیمی بکسر الکاف العربیة ویاء الوحدة لغة مشترکة که بر آن
خفته بود ای اضطجع ونام در رهگذر انداخت ای القی فی ممره لیاخذه تا محروم نگردد
ای لا یرجع او لا یصیر محروما ~ شنیدم که مردان راه خدا مرهون دل دشمنان هم
نکردند تنگ فکیف یضیقون قلوب الاصدقاء ترا کی سوال عن الوقت هنا
میسر شود ای انی تیسر لک این مقام علم بقوله که با دوستانت خلاف
است وجنگ ای لک خلاف وحرب معهم مودت اهل صفا چه در روی وچه در قفا
ای لا تفاوت نه چنانکه از پست عیب گیرند وپیش بالباء الفارسیة یعنی قدامک
ومن قال یعنی عندک فقد غفل عن صفة النقاد بل لم یعرف القبل والبعد وفی
بعض النسخ پیش بالباء العربیة میرند ~ در برابر فی المقابلة والقدام چو گوسفند
بکسر الدال للاضافة او بسکونها سلیم یراد به معنی الحلیم من الحلم بالکسر در قفا همچو گرگ
ای مثل الذئب مردم در وصف ترکیبی والمعنی لیس الصدیق هو الذی لا یکون فی المواجهة
والغیبة علی السواء ~ هر که عیب دگران پیش تو آورد وشمرد ای عدّه بیگمان
عیب تو پیش دگران خواهد برد کما قیل من عاب عندک عاب عنک حکایت تنی
چند والمراد اشخاص متعددة از روندگان جمع رونده متفق سیاحت مصدر ساح
راه رفتن
فی الارض بمعنی ذهب بودند ای کانوا متفقین فی السیاحة مسافرین وشریک رنج وراحت
سعی خواستم که موافقت کنم ای اردت ان اکون رفیقهم موافقت نکردند ای لم
یقبلونی فی الموافقة گفتم از کرم اخلاق بزرگان بدیع است وعجب روی از مصاحبت
مسکینان وانا واحد منهم تافتن بمعنی الاعراض هنا وفائده دریغ داشتن و
الحال انی غیر مقصر فی الخدمة کما قال که در نفس خویش این قدر بفتحتین قوت و
قدرت می شناسم که در خدمت مردان یرید بهم هؤلاء الاشخاص یار شاطر

باشم نه بار خاطر بمعنى حمال القلب والمراد التشويش ه ان لم اكن راكب المواشي
اي راكب المراكب مصاحباً معكم اسعى لكم حاملاً كوني حامل الغواشي جمع غاشية
وهي ما يستر السرج والمعنى ان لم اكن لا تفاق صحبتكم اليق لخدمتكم يكي ازان ميان
كفت لاعتذار ازين سخن كه شنيدي من عدم قبولنا دل تنگ مكن هكذا وقع في النسخ
القديمة والذين يحرفون الكلم عن مواضعه كتبوا لفظ دل منفصلاً مدار كه درين روزها
اي في هذه الايام دزدي بصورت درويشان در آمد اي دخل وخود را بلك
بمعنى الخيط صحبت ما بالاضافة في اللفظين منتظم كرد كما ينتظم الخرزة في الخيط ه
چه دانند مردم الاده به مردمان او يراد به الجنس كه در جامه كيست اي لا يعلم الانسان
من في اللباس ارجل خير ام شر نويسنده داند اي الكاتب يعلم كه در نامه چيست
ومن اورد بدل نامه لفظ خامه وقال الظاهر ان المراد بجامه المكتوب واعترف
بانه لم يجده في كتب اللغات التي عنده بهذا المعنى ثم بين اربع معان للفظ خامه
على ما وقع في الصحاح الفارسي والحال كلها لا يليق بالمحل ثم قال في بحر الغرائب
وبمعنى الرمل المجتمع فقد اتى بالغرائب ولم يعرف عبارة المتن فوقع في التكلفات
البارده ازا كجا كه سلامت حال درويش ان لفت اصله درويشان است و
حذف الف است مما عرف في اوائل الكتاب من قاعدة كتابته كمان بضم الكاف
بمعنى الظن فضولش المراد به المزية عن الحد سواء كان في الحسن او القبح وتعين
احدهما بقرينة المحل وقول من قال اصله كان فضولي اش وفضولي كناية عن
تجاوزه عن الحد في السوء دعوى بلا دليل وهو منقوض بقول المصنف چو كاري بي فضولي
من بر آيد كلام بر نبرد ندبل ظنوه صالحا وبياري قبولش كردند ه ظاهر حال
عارفان المراد بهم اهل السلوك دلق بست بفتح الدال وسكون اللام لباس الصوفية المعروف
كند ارباب

بخرقة والمراد انه لا تقصير بظاهر حالم اين قدر بس كه روي در خلق است فان
كان توجه الصوفية الى الخلق لا الى الحق فانه علامة سوء در عمل كوش امر من كوشيدن
هرچه خواهي من الالبسة المباحة پوش امر من پوشيدن تاج بر سر نه كالسلطان
وعلم بر دوش كالجندي زاهدي بالياء المصدرية در پلاس پوشي وصف تركيبي و
الياء مصدرية ايضاً نيست فان لبس اللباس المخصوص سهل زاهد پاك باش عن
الاعمال القبيحة واطلس پوش فيه مبالغة ترك دنيا وشهوت است وهوس هما
معطوفان على المضاف اليه اعني لفظ دنيا والمصراع مرهون وخبر مقدم پارسائي مبتدأ
مؤخر نه ترك جامه وبس الواو زائدة للوزن در كزاغنده بفتح الكاف العربي والزاء
الفارسي والغين المعجمة الدرع وكزاكنده بالكاف مكان الغين وقزاكنده بالقاف بدل
الكاف والزاء العربي كذا في كتب اللغات المعمول عليها فلا تلتفت الى ما قال البعض سمعت
من بعض قزاكنده بالزاء والكاف العربيتين والى قوله وقال بعض الاساتذة قزاكنده
بالزاء الفارسي والكاف العربي فان الاساتذة في تصحيح اللغات ارباب هامرد بايد بود
اي ينبغي ان يكون في الدرع رجل شجاع بر مخنث سلاح جنگ چه سود يراد بالمخنث في
العجم والروم الجبان ضد الشجاع والمعنى المراد من البيت من لبس لباس الصوفية ينبغي
ان يكون عمله كاعمالهم في الجملة روزي تا شب رفته بوديم في السياحة وشبانگاه
بپاي حصاري خفته للاستراحة دزد بي توفيق ابريق رفيق برداشت اي اخذ
و رفع كه بطهارت ميروم والحال انه بغارت ميرفت نا سزاي لفظ ما مقدر بين
كه خرقه در بر كرد اي جعل عليه يعني لبسه جامه كعبه را جل بتخفيف اللام للوزن
وكسرها للاضافة خر كرد اي كانه جعل ثوب الكعبة جل الحمار چندانكه از نظر درويشان
غائب گشت بر جي از حصار بر رفت ودرجي والياء للوحدة كذلك والدرج بالضم

الحقة التي يحفظ فيها الجواهر وحلي النساء وقول من قال يعني حقه فرو اريد اخص منه
بدزد دیده اللیل تا رود روشن شد ای الی ان یضیء النهار آن ای السارق در تاریکی
ای في الظلام مبلغی بیاء الوحدة یراد بهذا اللفظ الکثیر راه رفته بود ای قطع المسافة
الکثیرة و رفیقان بی گناه خفته غافلین بامدادان همه را ای کل الرفقاء بقلعه بردند
فاعل بردند اهل الحصن او الذین سرق متاعهم ای ادخلوا جمیعا في الحصن و بزندان
کردند ای حبسوا تا از آن تاریخ ترک صحبت گفتیم ای قلنا ترکنا المصاحبة مع الغیر وطریق
عزلت گرفتیم قائلین که السلامة في الوحدة والآفة في الکثرة والاثنین ٥ چو
از قومی بیاء الوحدة یکی بی دانشی کرد بالیاء المصدریة فاعله ضمیر یکی نه که بکسر الکاف
العربیة وسکون الهاء الاصلیة بمعنی الحقیر والصغیر کذا في بحر الغرائب ومن قال بمعنی کهتر
بل مقصور منه ای الحقیر فقد غلط غلطین فانه لیس مرادف کهتر ولا مقصورا منه بل هو
لغة برأسها واذا زید علیه لفظ تر یصیر اسم تفضیل را منزلت ای القدر ماند مضارع
ماندن نه مه را بکسر المیم وسکون الهاء الاصلیة بمعنی الکبیر ومن قال بمعنی مهتر بل مقصور
منه مثل مخیاط و مخیط علی ما قیل فقد غلط مثل الغلطین الذین سمعتهما آنفا و قاس الفارسیة
علی العربیة لعدم التنبه بالفارسیة والمعنی المراد ان ذلک الشخص لما عمل عملا لا یلیق
اهل التصوف تجاوز حرزه الیناحی بینی که گاوی بالکاف الفارسیة ویاء الوحدة
ای بقر واحد در علف زار والمراد به المزرعة التي زرع فیها العلف بیالاید معناه جمع کند
المطابقي بالترکي بولاشدر همه گاوان ده را ای اذا دخل بقر واحد في علف و
رآه صاحبه او الراعي یسوق الجمیع بالضرب والایذاء وهن یختلطن من شدة
الضرب فکان ذلک البقر یختلطن ومن لم یعرف المراد فسره بقوله یوذي و
کت حاشیة قال فیها تفسیر بلازم معناه المطابقي المراد ههنا گفتم سپاس ومنت

خدای

خدای را عزوجل که از فواید درویشان محروم نماندم اذ تعلمت ان المقارنة مع من لا علم
بحاله غیر جائز اگرچه از صحبت ایشان فریدای وحیدشدم اما بدین حکایت مستفید گشتم
وامثال مرا ای الذین یسعون في الارض در همه عمر این نصیحت بکار آید ٥ بیک
بفتح الباء السببیة ناتراشیده کنایة عن غیر المؤدب در مجلسی بیاء الوحدة برنجد مضارع
من رنجیدن دل هوشمندان ای قلب العقلاء بسی ویقع هذا الامر کثیرا اگر برکه ای
الحوض الذي یجتمع فیه الماء ومن اضاف الماء الی المطر حیث قال یجتمع فیه ماء المطر فقد زاد
حوض خود
قیدا حشوا پر کنند از گلاب ای من ماء الورد چو سگی و في بعض النسخ سگی در وی
افتد گند مضارع من گردن منجلاب بضمة المیم والجیم وسکون النون یعني ماء نجس
ناپاک
حکایت زاهدی مهمان پادشاهی بیاء الوحدة فیهما بود بسکون چون بر سفره بنشستند
اکل الطعام کمتر از آن خورد که ارادت او بود ای لم یاکل مقدار ما یرید اکله وچون به نماز برخاستند
ای قاموا الی الصلوة بیشتر از آن کرد که عادت او بود علیها بقوله تا ظن صلاحیت در
حق او زیاده کنند ای یظنون انه قلیل الاکل کثیر الطاعة ٥ ترسم نرسی بکعبه
اخاف ان لا تصل الی الکعبة ای اعرابی علة بقوله کین ره که تو میروی بترکستان است
ای الطریق الذي تسلکه تمر الی الولایة التي تسمی بترکستان چون بمقام خویش باز آمد ای
رجع الی منزله سفره خواست تا تناول کند ای لیاکله پسری داشت ای کان له ابن
صاحب فراست گفت ای پدر چرا در دعوت سلطان چیزی نخوردی گفت فاعله ضمیر
پدر در نظر ایشان چیزی نخوردم که بکار آید گفت فاعله ضمیر پسر نماز را هم قضا کن که
چیزی نکردی که بکار آید ٥ ای هنرها نهاده برکف دست للاراءة عیبها را گرفته
زیر بغل تحت الابط ای کتمت وسترت عیوبک تا چه خواهی خریدن ای مغرور
روز درماندگی ای یوم العجز بسیم دغل بفتحة الدال المهملة والغین المعجمة بمعنی الفاسد

مثل الاغل والمراد المزخرف **حکایت** یاد دارم اي في خاطري ثابت بمعنى ما نسيت
که در عهد طفولیت اي زمان الصغر متعبد بودم و شب خیز وصف ترکیبي و مولع
بهذا اللفظ يستعمل في صيغة المفعول بمعنى الحريص وكسر العين لاضافة الى قوله زهد و پرهیز (بیدار)
اي كنت حريصا عليهما شبي در خدمت پدر و هو شيخ عبد الله قدس سره نشسته بودم و
همه شب دیده بهم بفتحتين نه بسته كناية عن عدم النوم اي كنت غير نائم في تلك الليلة
و مصحف عزیز در کنار گرفته للتلاوة و طائفه من اهل البيت گرد ما بكسر الكاف الفارسي
اطرافنا خفته اي نائمين پدر را گفتم از اینها یکی سر بر نمیدارد اي لا يرفع راسه که دوگانه
بگزارد چنان خفته اند اي ناموا غافلين چه که گویی مرده اند كانهم ماتوا گفت جان پدر
خطاب لطيف تو نیز اگر بخفتی به که در پوستین بمعنى الفرو خلق افتي عبارة عن ذكر
المثالب والمعائب **ع** نه بیند مدعي جز خویشتن را اي لا يرى غير نفسه که دارد
پرده پندار اي ستر حسن الظن در پیش هذا كناية عن الكبر والاعجاب اگر چشم خدا
بینش لفظ خدا بین وصف ترکیبي و هذه العين كناية عن العين التي ترى الحق و
لا ترى غير الحق حقا والضمير راجع الى المدعي ببخشد اي له نه بیند هیچکس عاجزتر از خویش
و في بعض النسخ اگر چشم خدا بینش ببخشد نه بینی هیچکس کاین را فيه يكون التفاتا من الغيبة
الى الخطاب وهو نوع ممدوح من البلاغة على ما عرف في موضعه ومن قال والاول
انسب للمقام واولى لما لا يخفى فقد خفي عليه هذه البلاغة والمقام مقام الخطاب من الله
المفتي اليه كما لا يخفى **حکایت** بزرگی را در محفلی بياء الوحدة فيما هو سستود و نداي كانوا
يمدحونه و در اوصاف جمیلش مبالغه میرمودند و كانوا يظهرونه سر بر آورد و گفت
مجيبا لهم من آنم که من دانم **شعر** کفیت مخاطب مجهول من الكفاية اذا نصب
(كفاية ميكنند ترا)
التميز يا من تعد من العد فاعله ضمير المخاطب المستتر فيه اعني لفظ انت محاسني

پوستین
غیبت

پرده پندار
پرده کومانی

اي بمجلس عبادت

مفعول

مفعول و هو جمع حسن بفتحتين على خلاف القياس على انه خبر مقدم لمبتدء مؤخر و هو هذا
اي بهذا ظاهري و لم تدر من الدراية و هي العلم فاعله كفاعل تعد اي لم تعلم باطني ما قدره
المعنى يا من تعد محاسني ما دخل كفيت اذا فانك ترى ظاهري وليس لك اطلاع على
سري **ع** شخصم بچشم عالمیان خوب منظر است اي شخصي في اعين الناس يرى
حسن الوجه و ز خبث باطنم اي من خبث باطني سر خجلت فتاده پیش كما ان الرجل
اذا خجل طاطا راسه طاوس را بنقش و نگاري که هست خلق مدهون تحسين کنند
لحسنه و او خجل از زشت پاي خویش من رجله القبيحة فالمراد محاسنه يمدح وهو يعرف خبث
الباطن فيتخجل منه **حکایت** یکی از صلحاء جبل لبنان على وزن عثمان اسم جبل
فالاضافة بيانية که مقامات او در دیار عرب مذکور بود بالخير و کرامات او مشهور
في تلك الديار بجامع دمشق هو معروف بجامع بني امية در آمد و بر کنار برکه اي
الحوض و من اضاف الماء الى المطرة تفسير البركة سهو التي هي مثل ما ذكرناه هنا
فقد اعترف بالحق طهارت میکرد پایش بلغزید ماض من لغزيدن بمعنى الزلق و
بحوض در افتاد و كاد ان يغرق و بمشقت بسیار از آنجا خلاص یافت چون
نماز را بپرداختند جمع ماض من پرداختن اي اتموا یکی از اصحاب گفت مخاطبا له
مرا مشکلی بياء الوحدة هست شیخ گفت آن چیست گفت فاعله ضمير يكي یاد
دارم قدم مبارکت بر روی دریای مغرب میرفت الياء للخطاب و كلمة مي
للحكاية الحال الماضية و قدمت تر نشدي فاين الغرق امروز درین یک
قامت آب هكذا وجدنا عبارة المتن في النسخ التي رايناها و من كان انس
بالعربية فقد اورد عبارة المتن یک قد آب و غيره بقوله يعني مقدار مائة و
خمسة و عشرين منا كذا سمعت من البعض و يوافقه الكتب الفقهية و لعل

القائل اراد به الكناية عن القلة بهذا الكلام و مع عدم صحة بهذه الرواية غير مطابقة للواقع
لان ماء الحوض في ديار العرب لا يكون اقل من القلتين و احتمال الغرق انما يكون
في الماء الذي يكثر و يبلغ فوق الراس از هلاكت الناء للخطاب جزي بياء الوحدة
نمانده بود اي وجد كل هلاك و لم يبق منه شيء و جزء اصلا و من لم يعرف المعنى
قال في تفسير قول المص از هلاكت يعني غير از هلاكت و ليس بهذا الا تغيير الشيء
بضده درين جه حكمت است بهذا الكلام صريح في السوال عن الحكمة لا اعتراض على
الشيخ شيخ سر بجيب بفتح و سكون الياء تفكر و برد كما هو عادة المحققين
المتعمقين و بس از تامل بسيار اي بعد التامل الكثير گفت نشنيده كه سيد عالم
محمد مصطفى صلى الله عليه و سلم گفت لي مع الله وقت لا يسعني فيه ملك مقرب
و لا نبي مرسل فان التنوين للتنكير في قوله وقت يفيد الوحدة فالمعنى لي مع الله
وقت من الاوقات لا يسعني في ذلك الوقت ملك مقرب و لا نبي مرسل
و نگفت على الدوام عطف على قوله گفت اي لم يقل انا مع الله على الدوام و قتي
چنين ابتداء كلام له كه فرموده في الحديث المذكور بجبرئيل و ميكائيل نپرداختي
يعني لا يقارن بهما في ذلك الوقت فان معنى پرداختن بفلان و ساختن
بفلان للمقارنة به و المصاحبة معه و من لم يعرف المعنى قال لا يشتغل بها
و ديگر وقت با حفصه و زينب اسمان لامرأتين من امهات المؤمنين
در ساختي اي يصاحبهما كه مشاهدة الابرار جمع بر بفتح الباء صفة مشبهة
او جمع بار بين التجلي و الاستتار يعني لا يدوم مشاهدة الابرار و التجلي لهم
بل هم بين كشف و ستر فوقوع الكرامات كالمشي على الماء لا يقع كل وقت
بل انما يكون في وقت المشاهدة مي نمايد و مي ربايد اي قلوب الاولياء ٥

ديدار



ديدار مي نمائي و پرهيز ميكني خطاب للمحبوب بازار خويش و آتش ما تيز ميكني ٥
اي شاهد صيغة المتكلم وحده من موصول آهوي صيغة المتكلم ايضا من باب علم اي
اهواه بحذف العائد المنصوب اي اشاهد من احبه بغير وسيلة متعلق بان شاهد
فيلحقني اي اياه ركني بشان مح اي حال كه اضل صيغة المتكلم ايضا اي اضل انا به بحذف
العائد الى الموصوف طريقا مفعول اضل يوقج نارا اي يوقد يعني عشقه ثم يطفي
بالياء ان كنه اصله بالهمزة اي يجعلها منطفية برشة اي قليل من ماء الوصال لذلك
اشارة الى ما ذكر و هو ما جمع النار و اطفاءها تراني تبصرني محرقا اسم مفعول من
الاحراق و غريقا بمعنى المغعول و هما منصوبان على الحالية ٥ يكي پرسيد از ان گم كرده
فرزند اراد به يعقوب عليه السلام فانه كان فقد ابنه يوسف عليه السلام كه اي روشن گهر
معناه كلفظه لا يخفى على احد و من فسر يعني پاک و صاف في جوهر فقد اخطأ حيث فسره بغير معنى
پير خرد منه من صفة المنادي ز مصرش بهذا لا يحتاج الى البيان و من قال يعني از مصر
فقد اتى بشيء بصير عجوبة نشنيدي بوي پيراهن الظاهر ان الضمير الراجع الى فرزند الداخل على
قوله مصر ينبغي ان يدخل على قوله پيراهن و انما قدم للوزن نشنيدي فالمعنى از مصر
بوي پيراهن فرزند نشنيدي و اعلم ان شنيدن يستعمل بمعنى بوئيدن مجازا
و من قال انها بالاشتراک او المجاز فقد اخطأ في نصف كلامه اذ لم يوجد شنيدن بمعنى
بوئيدن في كتب اللغات الفارسية چرا در چاه كنعانش نديدي الضمير كالاول راجع
الى فرزند و من اهمل الاول و قال هنا الشين راجع الى فرزند فلم يأت بالبيان موقعه
فلما سئل يعقوب عليه السلام بهذا الوجه بگفت في جوابه احوال ما برق جهان است
اي كالبرق دمي پيدا و ديگر دم نهان است فيدل بهذا الجواب على ان الكشف و الكرامة
لا يدوم و ما انك كهي بياء الوحدة و هو مقصور و قد مر بيانه بر طارم استعمله الفصحاء بالحركات

محل

گه دوست ميداريم

بر طارم ماهي

الثلث في الراء و قد اورد بعضهم في قافية الترحم فظن انه مضموم الراء و في قافية بارم
فظن مكسور الراء والفتح مختار للمخففة ومن قال بكسر الراء على ما فهم من بحر الغرائب
لم يفهم ما فيه لان صاحبه اورد في قافية الترحم حيث قال ٥ از عالم كبريا كه عامست
چون رحمت ايزدش ترحم ∴ و هم ازلي كبرياش لي شك ∴ تا غايت اين روز
طارم ∴ واهل اللغة متفقون على ان معناه بالتركي قره او يطلق على الفلك تشبيها له
واذا وصف بوصف العلو يتيقن من ذلك كما فيما نحن فيه فانه موصوف بقوله اعلى
نشيمن و ذلك حالة التجلي كي بر پشت پاي خود نه بينم المراد عدم رؤية مظهر الرجل
اذ فيه المبالغة المرادة في المقام ومن لم يعرف المرام قال في تفسيره يعني چيزي كه
بر پشت پايم باشد نه بينم او را اگر درويش بر حالي بماند المراد حال التجلي مردت
از دو عالم بر فشاند جان من استغرق في الجمال وفرغ من غير الله تعالى حكايت
در جامع بعلبك اسم بلدة في ارض الشام كلمه جنيد بر طريق وعظ ميگفتم حكاية با جماعتي
بيناء الوجدة افسرده اسم مفعول من افسردن والمراد كونهم كالجمد في البرودة وفقد
التاثير دل مرده وصف تركيبي بهذا او ما قبله وصفان للجماعة وراه از عالم صورت
بمعنى نبرده لفظ راه مفعول مقدم للفظ نبرده والجملة صفة ايضا ديدم كه نفسم
بفتحتين در نميگيرد اي لا يؤثر كما قال الشاعر ٥ بگو باران در نميگيرد فغان و
ناله و زاري ∴ بكام دل رسي آخر ممن بعمل اگر داري ∴ هذا اول البيت تعلمة
لسان الوعظ من الحي و معنى المصراع الاول ظاهر و هو انه لا يؤثر في الحبيب
الانين و حنين و تضرع و معنى المصراع الثاني موقوف على قصة وهي ان ملكا جعل
نقش درهمه فمن يعمل مثقال ذرة خيرا يره فشاع اسم درهمه في لسان الوعظ
بقولهم فمن يعمل فالمعنى تصل الى مراد القلب ان كان لك ذلك الدرهم

وآتش گرم در هيزم تر اي النار الحارة في الحطب الرطب اثر نميكند اي كلامي الحار لا يؤثر
فيهم لعدم استعدادهم دريغ آمدم اي جاء في التاسف تربيت ستوران جمع ستور و
هو اسم لذوات القوائم الاربع و آئينه داري باليا للمصدرية در محلة كوران جمع كور
بالكاف العربية و هو لغة مشتركة وليكن در بكسر الراء للاضافة الى لفظ معنى باز بود تا بينايان
اي كان باب المعنى مفتوحا و سلسلة سخن من العجم والروم دراز عطف على ما قبله در بيان اين آيت
كه نحن اقرب اليه من حبل الوريد قال المفسرون اي نحن اعلم بحاله ممن كان اقرب اليه من
حبل الوريد تجوز بقرب الذات وحبل الوريد مثل في القرب والحبل العرق واضافته
للبيان والوريدان عرقان مكتنفان بصفحتي العنق في مقدمها متصلان بالوتين
يردان من الراس اليه سخن بجاي رسانيده بودم كه ميگفتم في تفسير الآية ٥
دوست نزديكتر وهو بمعنى اقرب از من بمن است موضع لفظ است نزديكتر و آخر
الوزن وين بكسر الواو ونقيامه مقام همزة اين ومن قال لموافقة ما بعده لم يعرف
التحقيق عجبتر كه من ازوي دورم اذا لاحتجاب من جانبي كما قيل اعظم حجاب بينك و
بين الله تعالى اشتغالك بتدبير بدنك واعتمادك على عاجز مثلك چكنم با كه توان
گفت كه او در كنار من ومن مهجورم منه ومن از شراب اين سخن مست جملة
حالية و فضلة قدح در دست عطف على ما قبله كه رونده از كنار مجلس گذر كرد
اي مر بقرب من المجلس زيادة اثر السخن ودور آخر بفتح الدال وسكون الواو و كسر الراء للاضافة
الى قوله آخر در وا اثر كرد كانه شرب و سكر نعره چنان زد كه ديگران بموافقت او
در خروش آمدند صوت يصدر مع البكاء عن الغفلة كذا في الصحاح الفارسي وهذا
المعنى هو المناسب للمقام و في بحر الغرائب بالتركية حمله و كورلدي كه بمعنى در دن و
جانور ردن ظاهرا ولو قول من قال في الجرخروش صوت يشبه بالرعد يظهر من
الحيوانات ومن الرجال الكماة ويجيء بمعنى الحملة والصولة ايضا يخالف ما نقلناه بعين

ازكاوان

بكلمه وعظ باز بود

كر ليحاتو نيزتي

جلوه

عبارة و نا مانِ مجلس در جوش بمعنى الغليان گفتم سبحان الله تعجبا دوران
بضم الدال جمع دور بمعنى البعيد با خبر صفة له دو حضور بند كالحاضرين و نزديكان
بي بصر دور لعدم حضور اثر القرب منهم ~ هم سخن تا نكند و فاعله مستمع
مرهون قوت طبع از متكلم مجوى نيز من جستن اي لا تطلب من المتكلم قوت
الطبع وحسن التقرير فسحت كالوسعة لفظا و معنى ميدانِ ارادت بالاضافة في
اللفظين بيار امر آوردن تا بزند فعل مضارع فاعله مرد بكسر الدال للاضافة
سخن گوى گو صفت تركيبي اي رجل متكلم گوى مفعول بزند و اعلم ان لفظ گوى
بالكاف الفارسي يجيء بمعنى الكرة بضم الكاف و فتح الراء و تخفيفها و هو المراد هنا
و قد يكون وصفا تركيبيا اذا ركب مع غيره كما سمعت آنفا و يكون امرا من گفتن
حكايت شبي بياء الوحدة در بيابانِ مكة اي في البرية از غايتِ بيخوابي پاي
رفتنم بماند بسكون النون والدال كناية عن كمال العجز عن المشي سر بنهادم بقوم
شتربان را مثل پيلبان كما عرفت گفتم دست از من بدار اي دعني ~ پاي
مسكين پياده چند رود علله بقوله كز تحمل ستوه شد اي عجز كذا سمع عن الاساتذة
و كونه بمعنى حمار وجه آري كما قال البعض غير شائع في الاستعمال وان كان يشتمل
على المبالغة و في بعض النسخ ستوده بمعنى الممدوح فح لا يكون كز تحمل تعليلا بل ان
الراجل كي يمشي بملاحظة هذه القضية بختي بضم الباء العربية والخاء المعجمة بالترك
سير كرده تا شود جسم فربهي لاغر بياء الوحدة لا غير الياء كالاول مرده بگنج
اي يصير ميتا از سختي بالياء المصدري گفت فاعله ضمير شتربان اي برادر حرم
در پيش است يريد حرم مكة والمسجد الحرام و حرامي در پس فيه صنعة التضاد اگر
رفتي بردي بياء الخطاب فيهما و مفعول برد هو الروح بقرينة قرينة و من كان
اي جان بمكة فقد ارتكب قيدا زائدا اذ المراد تخليص الروح مطلقا لا ايصاله الى مكة

فقط و اگر خفتي مردي بضم الميم اي تموت لانه جزاء الشرط ~ خوش است جز مقدم زير
مغيلان اسم شجر مشهور بر راه باديه اي في البرية خفت بمعنى خفتن مبتدء مؤخر شب
رحيل ظرف خفت اي ليلة الارتحال ولي ترك جان بيايد گفت اي ينبغي ان يقال
تركت روحي و قبلت كل ما يأتيه ولو كان قتلا والمراد ترك الروح فعلا لا القول
المخصوص حقيقة و قول من قال ولا بعد في استعمال گفت في معنى كرد فان امثاله في
الفارسي ليس بعزيز الا ترى الى قوله جان شد و آواز نيامد قول غريب لوجهين
اما اولا فلانه لو اراد بكون گفت بمعنى كرد انه مجاز فلا وجه للتخصيص بالفارسي فانه
باب واسع في كل لغة وان اراد به حقيقة فلا بد من بيان اهل اللغة ولم يبينوه واما
ثانيا فلان لفظ شد حقيقة بمعنى ذهب كما انه حقيقة بمعنى صار فلا وجه للقياس عليه
على ان القياس لا يجري في اللغات حكايت پارسائي را ديدم في مدة سياحتي
بر كنارِ دريا كه زخم پلنگ داشت اي اصابه الجراحة من النمر و بهيچ دارو بمعنى
الدواء به نمي شد و مدتها دران رنجور بود كان مريضا في مدة مديدة و دميدم
يعني حينا فحينا شكر خداي تعالى ميگفت الحمد لله كه بمصيبتي گرفتارم نه بمعصيتي ~
گر مرا زار يجيء على معنيين احدهما الشخص الذي دائن بالتركي الكيچي والثاني اداة
مكانٍ نحو گلزار و سمن زار والمراد هنا هو المعنى الاول وهو حال عن المفعول اعني
مرا و من قال قوله زار مفعول ثان لقوله ديد فقد اخطا بكشتن دهد آن يار عزيز دهد
قال في الجزاري بمعنى ناله و زاريدن بالياء بمعنى ناليدن ولا يخفى ان يستعمل زار هنا
بمعنى زاري مقصورا منه لم يعرف ركاكة المعنى وظن البعيد غير بعيد وظني ان القصر
يجوز في كل لفظ تا نگوئي بياء الخطاب كه دران دم اي في ذلك الوقت غم جانم باشد
اي ليس انيني لذهاب روحي گويم از بنده مسكين چه گنه مخفف من گناه صادر
شد اي وقع گو اصله گو او اشارة الى يار عزيز دل آزرده شد از من آيه انفعل

فقط

قلبه مني عم انم باشد تكون في ذلك الهم **حكايت** درويش را ضرورتي بياء الوحدة فيهما پيش آمد يعني وقع له حاجة مهمة كليمي از خانهٔ ياري والياء فيهما كالاول بدزديد فاعله ضمير درويش حاكم فرمود كه دستش ببرند بفتحتين عملاً بقوله تعالى السارق والسارقة فاقطعوا ايديهما صاحب كليم شفاعت كرد كه من او را بحل بتشديد اللام في الاصل حلال كردم اي عفوت عنه ومن قال دعوي نمي كنم فقد اخطا فان الدعوي شرط في الحكم بالقطع فلا حكم الحاكم بالقطع علم ان الدعوي صدر من صاحب المتاع حاكم گفت بشفاعت تو حد شرع را هو القطع فرو نگذارم اي لا اترك گفت راست فرمودي خطاب للحاكم اما هر كه از مال وقف چيزي بدزدد قطعش لازم نيايد كه الفقير لا يملك شيئا على صيغة المعلوم والوقف لا يملك على صيغة المجهول الا يكون مملوكا للناس هر چه درويشان راست وقف محتاجان است ومن سرق من الوقف يلزمه الضمان لا القطع حاكم دست از وبداشت اي ترك هذا معنى اللفظ لا عرفت في قوله دست از من بدار ومن قال اي ترك التعرض لم يات بمعنى اللفظ وگفت تو ملامت السارق جهان بر تو تنگ آمده بود كه دزدي نكردي الا از خانهٔ چنين ياري وترك الاعانة في حاله گفت اي خداوند نشنيدهٔ كه گفته اند خانهٔ دوستان بروب امر من رفتن بضم الراء كناية عن اخذ ما فيه جميعا ودر دشمنان مكوب نهي من كوفتن بكاف عربي كبدل الفاء باء في مستقبله بمعنى الدق اي لا تدق باب العدو لاجل قضاء الحاجة ومن قال نهي من كوبيدن بالكاف العربي والباء الفارسي فقد ظن ان باءه فارسي چون فرو ماني بسختي اي اذا عجزت في الشدة تن بعجز اندر مكن اي لا تجعل بدنك في العجز ومن قال اي اذا اضطررت بالشدة والكربة فلم يات بمعنى اللفظ دشمنان را پوست بركن اي اسلخ جلودهم قهرا ظاهرا في قوله در دشمنان مكوب فافهم

ما قيل

ما قيل ولا يخفى ان قوله دشمنان را پوست بركن لا يلايم ظاهرا بقوله در دشمنان مكوب دوستان را پوستين فعلت بهذا الاخير **حكايت** يكي از بادشاهان پارسا را ديد و گفت هيچت بياء الخطاب از ما ياد مي آيد گفت فاعله ضمير پارسا بلي بكسر اللام هر گه مقصود من كاه اي كل وقت كه خداي را فراموش ميكنم **مصرع** هر سو دود فاعله آنكس اي يعدو الى كل جانب نشخص زو ربكسر الاخوش اي من باب الله تعالى براند فاعله هو الله تعالى اي يرده الله تعالى وان آنكه بخواند اي الذي يدعوه الله تعالى بدر كس نرود اند مضارع منفي من دوانيدن اي لا يرده الى باب احد سواه يعني لا يجعله محتاجا الى غيره **حكايت** كان منصور بن عمار يتيما وكانت امه تغزل فيه فيبيعه فاعطته يوما درهمين وقالت اشتر بدرهم خبزا وبدرهم قطنا فراى رجلين يجر احدهما الآخر الى القاضي بسبب درهمين فتصدق بهما وذهب الى امه واخبرها فدعت له واعطت غزلا ليشتري شيئا للاكل فلما دخل سوقا كسد غزله فلم يبتاع وقد بقيت سمكتان منتنتان فاشتراهما بغزله فشقتهما امه فوجدت فيهما لؤلؤا نفيسة باعها بعشرة بدرة فلما دخل بيتها نودي من زاوية البيت يا منصور هذه خلف درهمك وذخر ذلك الدرهم الباقية للآخرة **حكايت** يكي از صالحان بادشاهي را بخواب ديد در بهشت و پارسائي را در دوزخ پرسيد الظاهر ان السوال وقع في النوم كه موجب درجات جمع درجة اي المرتبة العليا وهي مستعملة في مقامات الجنان اين اشارة الى بادشاه چيست وسبب دركات جمع دركة اي المنزلة السفلى وهي مستعملة في منازل جهنم آن اشارة الى پارسا چه كه ما بخلاف آن پنداشتيم نظم السلطان وزير الصالح گفتند في جوابه آن بادشاه بمحبت درويشان در بهشت است وآن پارسا بتقرب پادشاهان در دوزخ كما ورد في الخبر نعم الامير على باب الفقير

وبئس الفقير على باب الامير ـه ولقت خطاب للزاهد بچه كار آيد وتسبيح عطف على
على دلق مرقع على صيغة المفعول عطف ايضا معناه بالتركي يماتو فغتان خود از عملهاي
نكوهيده اسم مفعول من نكوهيدن بكسر النون بمعنى التحقير والمذمة بري دار اي اجعل
نفسك برية من الافعال القبيحة والاخلاق الذميمة حاجت بكلاه تركي بفتحتين
جنس القلنسوة كذا صرحه بحر الغرائب ومن قال نوع من المتاع يعمله الصوفيون
لم يدر معناه على ان الكلام في القلنسوة لا في العمامة داشتن بفتح النون لاجل تاء
الخطاب نيست فان الاعتبار ليس بالصورة درويش صفت باش وكلاه تتري
تتري دار المراد به قلنسوة يلبسها الجندي والطائفة المعروفة بتاتار كذا سمعنا من
الاساتذة العالمين ومن قال يعني كلاه اميرانه كذا قال بعض الكمل فقد اقدم على
شرح الكتاب مع عدم علمه والحال ان التعليم انما يكون بعد العلم حكايت پيادهء
الهمزة للوحدة كما عرفت سابقا سر وپا برهنه با كاروان حجاز اي معهم از كوفه بدر آمد
اي خرج وهمراه ما شد اي صار رفيقا خراماني همي رفت وميگفت ـه نه بر اشتر
سوارم اي اني غير راكب على جمل نه چو اشتر زير بارم ولست انا كالجمل تحت الحمل
نه خداوند رعيت اي غير مالك الرعايا نه غلام شهريارم ولست انا بعبد السلطان
غم موجود وپريشاني بالياء المصدري معدوم ندارم اي ليس لي هم المال كالغني
وليس تفرق البال لعدم المال كالفقير الغير الصابر نفسي بفتحتين زنم اسوده ا
مفعول من آسودن وعمري بسر آرم يعني يحصل لي استراحة في كل نفس كاني عمت
عمرا كالملا اشتر سواري بياء الوحدة گفتش اي قال لذلك الفقير اي درويش
كجا ميروي باز گرد بالكاف الفارسي اي ارجع بسختي بميري اي تموت بالشدة
نشنيد كلامه وقدم در بيابان نهاد وبرفت معناه چون بنخلهء محمود رسيدم مكان برسيدم

تو نكرا اي الذي كان راكب الجمل ديدم كه اجلش فرا رسيد اعلم ان لفظ فرا يجيء بمعنى
الفوق المقابل للتحت كذا في مختار الصحاح وقد يدخل في اوائل المصادر والافعال لتحسين
اللفظ كذا في بحر الغرائب ومن قال قال في بحر الغرائب في لفظ فارسي يدخل في
اوائل الافعال فقد غفل عن المعنى الاول وكتم بعض ما في البحر فانظر في ما ذكرناه والمراد
هنا هو الثاني مرد درويش ببالينش بيامد في الموضع الذي مات وگفت ما بسختي
نمرديم تو بر بختي بمردي ـه شخصي همه شب بر سر بيمار گريست يظن انه يموت چون
روز شد او اشارة الى الشخص بمرد وبيمار بزيست اي بما قد عرفت معناه اسب
بكسر الباء للتوصيف تيز رو وصف تركيبي من رفتن كه بماند بسكون النون والدال
اي عيي وعجز كه خرى وفي بعض النسخ خركي الكاف للتصغير والياء للوحدة لنگ اي اعرج
جان بمنزل برد وكذا بس قدم مرا لا كه در خاك تندرستان را فرو هون دفن كردند و
زخم خورده بمعنى المجروح نمرد لعدم مجيء اجله حكايت عابدي را پادشاهي بياء الوحدة
فيها طلب كرد ليراه عابد انديشيد اي تفكر كه داروي بخورم تا ضعيف شوم بسبب تحليل
الدواء مگر اعتقادي در حق من زياده كند فاعله ضمير پادشاه آورده اند في الحكاية
كه داروي قاتل بود بخورد وبمرد ـه آنكه چون پسته بكسر الباء الفارسي بالتركي
فستق ديديش بفتح ياء الخطاب والشين بعده راجع الى آنكه اي تظنه انه
ديدن ههنا ليس بمعنى الابصار بل بمعنى رؤية القلب همه مغز اي كله لب پوست بر
پوست بود اي ليس فيه لب اصلا همچو پياز اي كالبصل پارسايان كه روي در
مخلوق اي الزهاد الذين وجههم الى المخلوق والمعنى بذا الكلام كنحو ومن قال يعني
پارسائيد فقد اتى بمعنى من عند نفسه وخص اللفظ العام من غير مخصص پشت بر قبله
ميكنند نماز لان اعراضهم من الحق قلبا كاعراضهم من الكعبة قالبا ـه چون بنده

خدای خویش خواند فاعل خواند ضمیر بنده و خدای خویش مفعول باید که بجز خدا ذکر
نخواند فالذکر حقیقة نسیان غیر الله تعالی فلا وجه لتوجهه الی غیره ولو کان مسلما تا
وقول من قال فاعل خواند ضمیر خدای خویش و مفعوله بنده غیر مناسب بالمقام
کما لا یخفی علی ذوی الافهام **حکایت** کاروانی را در زمین یونان بزدند یعنی قطاع
الطریق بقرینة المقام و نعمت بیقیاس بردند ای اخذوا الاموال الکثیرة بازرگانان
گریه و زاری کردند و خدا و رسول را شفیع آوردند تضرعوا الی قطاع الطریق فائده
نداد ه چو پیروز بالباء الفارسی ای مظفر شد دزد بکسر الدال للاضافة تیره
روان بمعنی الروح فمعنی المصراع بالترکی ... ومن قال فی شرح لفظ تیره روان انه
جمع تیره رو وهو وصف ترکیبی بمعنی [illegible] فقد قال وقیل قوله تیره ظرف و
قوله روان صفة مشبهة من صیغة رفتن مثل دوان من دویدن یعنی دزد
رونده در تیره ای فی ظلمة اللیل فقد اخطا خطأ فیما اختاره وفیما نقله ولم یحم حول المعنی
اصلا چه غم دارد از گریه کاروان ای لا یتاثر من بکائهم لظلمة روحه و قساوة قلبه
لقمان حکیم در میان بود ای کان فیما بینهم یکی از کاروانیان گفت لقمان کلمهٔ
چند از حکمت و موعظت با اینان بگوی باشد که طرفی بفتحتین بمعنی بعض از مال
دست بدارند یعنی یترکونه دریغ باشد که چندین نعمت ضایع گردد لقمان گفت
ای اجاب القائل دریغ باشد کلمهٔ حکمت با ایشان گفتن فالحصة من هذه
الحکایة ان حفظ کلمة الحکمة من اخلاق العلماء والعقلاء **حکایت** روی ان احدا
من ارباب الدنیا حضر عند المولی مولانا جلال الدین محمد الرومی قدس سره وهو
لم یتکلم بالنصح والحکمة والحال انه کان کثیر الکلام فی المواعظ والنصائح والحکم واللطائف
فلما غاب ذلک الشخص ساله الاصحاب عن حکمة ترک تکلمه اجاب بانه کان رجلا

غلیظ

غلیظ القلب مقبلا الی الدنیا معرضا عن العقبی فما ضیعت کلمة الحکمة ه آهنی
را که موریانه بخورد موریانه لفظ فارسی معناه بالترکی و مور قوردی و پاس او لا زنگ
والمقام یحتمل کلیهما لانهما یملکان الحدید بل المراد هو الثانی بقرینة مضمون المصراع الثانی
ومن قال قال بعض الاساتذة المعنی هو الاول لم یصب ایضا بخورد بثلث سواکن
ای افناه نتوان بردازو من ذلک الحدید بصیقل زنگ لانه افناه و غایرها هو
الصفاء لا بقیة الحدید با سیه دل چه سود گفتن وعظ ای لا یفیده لانه نرود میخ آهنین
در سنگ ه بلی خود کارگر ناید سنان خاره خارا ه بروزگار سلامت
ای فی زمان الصحة شکستگان جمع شکسته بمعنی المکسور دریاب قد عرفت معناه
فی قوله دریاب کنون که نعمت هست بدست والمعنی المراد هنا احسن المکسورین که
پاس خاطر مسکین قدم بیانه فی قوله برتست پاس خاطر بیچارگان بلا بگرداند المعنی
بالترکی بلالی دور ایدر وفی بعض النسخ که جبر خاطر مسکین و معنی الجبر بالترکی ... و هذه
النسخة تلایم قوله شکستگان چو سائل از تو بزاری بالیاء المصدری طلب کند چیزی
بیاء الوحدة بده ای اعط السائل مسألته و گر نه ستمگر ای الظالم بزور بستاند ای
یاخذ بالقوة والقهر کما اخذ قطاع الطریق اموال المارة **حکایت** چندانکه مرا شیخ
اجل بحث شدید الالام شمس الدین ابو الفرج الخوارزمی و هو شیخ الکل ترک سماع و
صحبت فرمودی بیاء الحکایة و بخلوت و عزلت اشارت کردی فانه لابد للسالک
فی اوائل الحال من الخلوة والعزلة عنفوان شبابم ای اول شبابی غالب آمدی
بیاء الحکایة ایضا و هوا و هوس طالب سماع ناچار بخلاف رای مربی ای شیخ قدمی
چند برفتمی و از سماع و مخالطت حظی و نصیبی برگرفتمی لان الشباب شعبة من الجنون
و چون نصیحت شیخ یاد آمدی گفتمی ه قاضی ار با ما نشیند برفشاند دست را

لحصول النشاط بالصحبة محتسب کرئی خورد معذور دارد دست را یعنی ان الشیخ قد
علم غ ایام الشباب بمثل هذه الافعال فانی معذور عنده تا شبی بجمع قومی بیاء الوحدة
فیها برسیدیم بفتح الراء که دران میان مطربی دیدیم ه گوئی خطاب من
کفتن ای تقول غ حقه اذا سمعته رگ بفتح الراء المهملة والکاف الفارسی وهو غ
الاصل ساکن وکسر هنا للاضافة الی جان ای عرقه میکسلد ای یقطع نغمه ناسازش
وکذا ناخوشتر ای اقبح از آوازه مرگ پدر آوازش ای صوته اقبح من الصوت الذی
کان لموت الاب گاهی انگشت حریفان یرید به ارباب المجلس ازو در گوش
لئلا یسمعوا الکلام وگاهی برلب که خاموش ای یشیرون الیه بوضع الاصبع علی الشفة
رمزا الی السکوت ه نهاج مضارع مجهول من هاج الی الشیء یهیج هیجانا ای
مال الیه وهو مسند الی الجار والمجرور اعنی قوله الی صوت الاغانی جمع اغنیة وهی
جمع الغناء بالکسر والمد بالفارسیة سرود بطیبا متعلق بقوله یهاج وانت مغنی
جملة اسمیة حالیة ان سکت نطیب جملة شرطیة مرفوعة المحل علی انها صفة مغنی
ه نه بیند کسی ای لا یری احد در معاشت التاء للخطاب خوشی بالیاء
المصدری مگر وقت رفتن ای الا وقت ذهابک که دم درکشی بیاء الخطاب
ه چون در آواز آمد آن بربط بفتحتی البائین لغة صحیحة وبفتح الاول وضم الثانی
مشهور سرای بکسر السین وضمها من سرائیدن ورکب مع بربط وجعل المجموع وصفا
ترکیبیا والمعنی المراد هو بیز جاپلی کتخدا را گفتم ای قلت لصاحب البیت از بهر خدا
الله تعالی زیبق بکسر الزاء وفتح الباء وکسرها بالفارسیة زیوه در گوش کن
لا صبر اصم تا نشنوم هذا الصوت المکروه یا درم بگشای ای افتح ابواب لی تا
بیرون روم فیه دلالة واضحة علی کمال ضجرة من سماع ذلک المغنی بجهة خاطر یاران

راموافقت

را موافقت کردم و شبی بچندین مجاهده بروز آوردم ه مؤذن بانگ
بسکون الکاف الفارسی بمعنی الصوت بی هنگام برداشت ای رفع المؤذن
صوته بلا وقت نمیداند که چند از شب گذشته است اصلا گذشته است درازی
شب بکسر الیاء المصدری للاضافة از مژگان من پرس علة لقوله که یک دم خواب
در چشم نگشتست بالکاف الفارسی بامدادان بحکم تبرک ای بطریق التحفة دستار
از سر و دینار از کمر بگشادم للاعطاء و پیش مغنی نهادم عطیة له و در کنارش گفتم
قد عرفت معناه وکذا معنی قوله و بسی شکر گفتم ومن قال یعنی بسیار فقد اکثر
الکلام بلا فائدة یاران ارادت من در حق او اشارة الی المغنی المذکور بر خلاف
عادت دیدند لان احدا لم یکن یعطیه بهذا المقدار قط و بر خفت عقل من بالاضافة
اللفظین ومن قال باضافتین لم یشرح کما ینبغی حمل کردند و نهفته بضمتین ای خفیة
بخندیدند یکی از ایشان اشارة الی یاران زبان تعرض دراز کرد ای طعن و ملامت
کردن آغاز و بیشه کرد این حرکت را مناسب حال خردمندان کردی علة لقوله که
خرقه مشایخ بچنین مطربی بیاء الوحدة دادی که در همه عمرش درمی بیاء الوحدة
مرادف درهم در کف او نبوده است و قراضه بضم القاف والضاد المعجمة بالفارسیة
ریزه زر در دف ه مطربی خبر مبتدء محذوف ای هذا مطرب دور ازین
خجسته بضم الخاء المعجمة وفتح الجیم بمعنی المبارک سرای والجملة المعترضة بین الموصوف
والصفة دعائیة کس دو بارش ای مرتین ندید در یکجای والمصراع الثانی صفة لقوله
مطربا راست بمعنی المستقیم وفیه المعنی الایهامی چون بانگش از دهن برخاست
ای رفع صوته من فیه خلق را موی بر بدن برخاست ای اقشعر جلودهم لکون صوته
مقلقا مرغ ایوان قدم بیان الاول زهول بالفتح والسکون ای من خوف او برید

مالهزی

مغز عابد را اي اذهب مخ راستا وحلق خود بدريد لما اعترض علي بعض الاصحاب

كفتم در جواب مصلحت آن نيست كه زبان تعرض كوتاه كن كه مرا كرامت او ظاهر شد

كفت ذلك المعترض مرا بر كيفيت آن مطلع كردان تا هلكنان آيي جملة الاصحاب

توقب نمايم الى المغني بيناو بر مطايبة يعني لطيفه كه رفت استغفار كنم كفتم در بيان

كرامة بحكم آنكه مرا شيخ قدس الله سره العزيز بارها ترك سماع فرموده بود و

موعظهاي بليغ كفته يعني بالغ في الموعظة در سمع قبول من نيامد اي ما قبلت كلامه

امشب مرا طالع ميمون لفظ بمعني المبارك و اختري اي نجم همايون لفظ فارسي

بمعني المبارك ايضا بدين بقعه اي الموضع رهبري بالياء المصدري كرد تا بدست

اين مطرب توبه كردم كه دكر بار كرد بكسر الكاف الفارسي بمعني الطرف سماع و مخالطت

نكردم بالكاف الفارسي ايضا ه آواز خوش از كام بالكاف العربية بمعني الحنك بالتحريك

و دهان و لب شيرين الظاهر انه وصف للاخير و يجوز ان يكون وصفا للجميع كر نغمه كند

ور نكند دل بفريبد مضارع من فريفتن بمعني الخدعة ور پرده يعني و اكر پرده عشاق

سپاهان و حجاز نيست لكل واحد من هذه الثلثة اسم مقام از حنجره بفتح الحاء المهملة

بمعني الحلقوم مطرب مكروه مزيد **حكايت** لقمان را كفتند ادب از كه آموختي

اي ممن تعلمت ادب كفت از بي ادبان يعني بقوله هرچه از ايشان در نظرم ناپسند

آمد اي جاء غير معقول از فعل بفتح الفاء فصيح والكسر مشهور آن پرهيز كردم ه

نكويند فاعل مثاله متروك ويراد به الناس والقوم كما في لغة العرب يقولون

ليلى بالفراق مرفية از سر بازيچه تصغير بازي بمعني اللعب حرفي مفعول نكويند

كزان پندي نكيرد اي لا ينتصح منه صاحب هوش اي اهل العقل والظاهر ان قوله

صاحب هوش فاعل نكيرد و من قال يمكن ان يصرف قوله صاحب هوش الى ما قبله

بحث

ش ف ق بالضم و تشديد
شين معجمه ... عشاق
و نيز نام پرده
از موسيقي
نام
روز

الفعلين

الفعلين اعني نكويند و نكيرد على سبيل التنازع كما لا يخفى فقد ارتكب الاحتمال البعيد على ان قوله

نكويند صيغة جمع و نكيرد صيغة افراد فاعتبار الوجهين في لفظ صاحب هوش تكلف

كما لا يخفى و كر صد باب حكمت بكسر الباء للاضافة و يجوز سكونها بغير الاضافة والاول

مسموع من الاساتذة و من رجح عكسه فقد تحكم پيش نادان ظرف لقوله بخوانند بهذا مثال

نكويند و في بعض النسخ بخواني آيدش الضمير راجع الى نادان بازيچه قدمه بيانه آيدش در

كوش اي في اذنه **حكايت** عابدي را حكايت كنند كه شبي الظاهر ان المراد كل ليلة

ده من بتشديد النون طعام خوردي بياء الحكاية و تا سحر بفتحتين ختمي در نماز

كردي صاحبدلي بشنيد حاله و كفت اكر نيم ناني بخوردي و بخفتي بسيار فاضلتر

از آن بودي ه اندرون از طعام خالي دار مرهون تا درو نور معرفت بيني

بياء الخطاب فان الجوع يجلي القلب و بذا مشهد تهي از حكمتي بياء الخطاب ايضا

بعلت آن مرهون كه پري بضم الباء الفارسي از طعام تا بيني بالباء الاخيا بمعنى

الانف **حكايت** بخشايش اسم من بخشودن بمعنى الترحم مثل دانش من دانستن

كما عرف سابقا الهي وصف لقوله بخشايش كم بضم الكاف الفارسي شده را در مناهي

جمع منهي چراغ توفيق مفعول مقدم لقوله داشت فرا بمعنى الفوق المقابل للتحت ههنا

[illegible] راه او برداشت اي المرحمة الالهية اخذت سراج التوفيق فوق طريق الذي

ضل في المناهي اي بدي الضال تا بحلقه اهل تحقيق در آمد اي دخل فيهم و بيمن صحبت

درويشان و صدق نفس بفتحتين ايشان ذمائم جمع ذميمة اخلاقش اي اخلاقه

مبارك

الذميمة بحميده بمعنى محموده مبدل كشت اي صارت محمودة و دست از هوا و هوس

كوتاه كرده بود اي في جانب و زبان طاعنان در حق او دراز اي كانوا يقولون كه همچنان

در قاعده اولي است يعني على حالة الماضية و زهد و صلاحيتش نا معول اسم مفعول

من التعويل و هو الاعتماد على شيء ه بعذر و توبه توان رستن بفتح الراء بمعنى

الخلاص از عذاب خدای فان الله یقبل التوبة عن عباده ویعفو عن السیآت ونیک
می نتوان تقدیم می لضرورة الوزن ومن قال تقدیم می فی الابیات شایع وواقع
فکانه ظن عدم الضرورة از زبان مردم رست بفتح الراء بمعنی رستن طاقت جور
زبانها نیاورد ای لم یصبر علی اذیة الالسنة وشکایت پیش پیر طریقت برد وشکی عند
شیخه شیخ بگریست ای بکی وگفت شکر این نعمت چگونه گزاری ای کیف تشکر علی
هذه النعمة که بهتر ازانی بیاء الخطاب که پندارندت ای احسن مما یظنون انک مسیء
۵ چند گوئی که بد اندیش وحسود مرهون عیب جویان جمع عیب جو وهو وصف
ترکیبی من سکین الذ بکسر النون فی لفظ جویان ومن لا اضافة که مقصور من کاه
من قال کوفره بقوله اگر فلم یعرف عبارة المتن بخون ریختنم ومن قال ریختنت
وبینه بقوله بفتح النون فقد غیر المتن برخیزند ای یقومون بقتلی که کالاول جید ومن
قال وربه بد خیف علی الاول والمبنی علی الجهل جهل خواستنم ومن قال خواستنت
فقد ارتکب الشرح بلا تعلم المتن بنشینند فعلی ما ذکرناه من المتن الصحیح یکون هذا البیت
الثانی من تتمة مقول القول فاستمع جوابک ایها المشکی نیک باشی فی نفس الامر
وبدت گوید خلق مرهون به که بد باشی فی الواقع ونیکت بینند هذا جواب صحیح
وکلام فصیح ولیکن مرا بین من کلام الشیخ که حسن ظن همگنان در حق من بکمالست
ومن در عین نقصان هذا کلام المصنف ۵ کرا انها که من گفتمی کردمی بیاء الحکایة
نکو سیرت وپارسا بودمی ای صرت رجلا حسن الصورة وزاهدا ۵ ارنی
لمستتر من عین جیرانی بکسر الجیم جمع جار بتخفیف الراء والله یعلم اسراری بفتح الهمزة
جمع سر واعلانی بالفتح ایضا جمع علن کعلم هذا هو المسموع من الاساتذة والرواة
فلا تلتفت الی ما قیل الاسرار بالکسر مصدر اسررت والاعلان بالکسر مصدر اعلنت
۵ در بسته بروی خود ز مردم یعنی اغلقت الباب علی وجهی من الناس تا عیب

نکسترند

صحیح

نکسترند مارا لئلا یفشون العیب لنا ای لئلا یطلعون عیوبنا در بسته چه سود ای
لا ینفع اغلاق الباب عالم الغیب الله تعالی دانای نهان وآشکارا ۵ چه میدانی
که حق بینا ودانا است نهان وآشکارا خویش کن راست حکایت پیش یکی
از مشایخ گله بکسر الکاف بمعنی الشکایت کردم که فلان در حق من گواهی بالیاء
المصدری داده است بناسزای ای قال فی حقی کلاما لا یلیق وشهد علی بالسوء شیخ
گفت بصلاحش الضمیر راجع الی فلان خجل بکسر الجیم صفة مشبهة کن ای اخجل
بالصلاح حتی لا یقدر علی ان یتکلم فیک کلاما قبیحا ۵ تو نیکو روش بکسر الواو
مصدر باش تا بد سگال بکسر السین المهملة والکاف الفارسی وهو مع لفظ
بد وصف ترکیبی بنقص تو گفتن نیابد مجال علی البیت الاتی چو آهنگ
اراز
بربط قدم بیانه ومن بینه وفره هناک ثم قال هنا بفتح البائین من الآلات
اللهو معروف کذا فی الدیوان فکانه نسی ما ذکره کذا فی الدیوان فکانه نسی ما ذکره
وبین البائین بعض مخالفة بود مستقیم صحیح کی از دست مطرب خورد گوشمال
قدم بیانه فی حکایة ملک زاده کوتاه قد حکایت یکی را از مشایخ شام
پرسیدند که حقیقت تصوف چیست واعلم ان علم التصوف علم باحث عن ذات
الله تعالی وصفاته من حیث الوصول الیها بالعمل الصالح فموضوعه ذات الله تعالی و
صفاته من حیث الوصول وغایته الوصول الی الله تعالی بالعمل الصالح والتصوف
حقیقة لا یتحقق الا بالعمل الصالح فالتصوف حقیقة هو العمل الصالح فمعنی قول
السائل حقیقت تصوف چیست ما به یتحقق التصوف ای ای شیء هو وجوابه العمل
الصالح لا تغییر الشکل والاجتماع فی الصومعة صورة وتوقق القلب معنی ولهذا
اجاب الشیخ بجواب یطابق السوال المذکور حیث گفت پیش ازین زمان طائفه
بودند در ظاهر پراکنده اذ لم یکن فی الزمان السابق صومعة الصوفیة وانما بنیت

او في قصة الرملة بناها امير من الامراء وبمعنى جمع اي يطلبون الوصول اليه
تعالى بالعمل الصالح وان لم يكونوا في زيّ الصوفية امروز قومي اند بظاهر جمع فانهم
الآن سكان الصومعة ولابسون لباس الصوفية وبباطن پريشان اذ ليس
مطلبهم وصول الحق بل لكل احد هوي وانما غيرواهيئتهم لاجل الاكل والدنيا وقد
قيل ترك الدنيا لاجل الدنيا من جمع الدنيا واذا تحققت ماذكرناه من تحقيق
سوال السائل وجواب المجيب لايشوّشك قول من قال ولايذهب عليك
ان هذا الجواب لايطابق السوال المذكور فان السائل قد سال عن حقيقة
التصوف فالظاهر في جوابه ان يقال هي ترك الدعاوي وكتمان المعاني اذ يجاب
بغير ذلك مما قيل في حقيقته ✽ وكم من عائب قولاً صحيحاً ✽ وآفته من الفهم
السقيم ✽ ويحقق ماذكرناه من التحقيق قول المصنف ✽ چو هر ساعت از تو
بجائي رود دل وان كنت في خلوة به تنهائي اندر يعني در تنهائي كلا وفتحة والياء
مصدرية صفائي بياء الوحدة نه بيني بياء الخطاب كرت لفظ كر مخفف من اگر و
التاء للخطاب مال وجاه ست وزرع وتجارت والمعنى ولو كان لك مال ومنصب
وزرع وتجارة چو دل باخدائي ست خلوت نشيني لانك داخل تحت قوله تعالى
رجال لاتلهيهم تجارة ولابيع عن ذكر الله تعالى حكايت ياد دارم قد عرفت معناه
كه شبي در كاروان في بياء الوحدة فيهما همه شب رفته بودم وسحر كه بر كنار بيشه
قد مر بيانه في حكايت ملك زادهٔ كوتاه ومن بيّنه هناك بقوله بالباء العربية
المكسورة بكسرة مجهولة بمعنى درختان وقد يستعمل بمعنى ميت الحيوانات ويستعمل
ايضاً في ماوى الاسد خاصة بيّنه ههنا بقوله بالكسرة المجهولة اشجار صغيرة وبيشه
في التركية كخر بقا منه بشه فقد ارتكب الاستدراك مع بعض المخالفة خفته
اسم مفعول من خفتن قافية لقوله رفته فلفظ بودم مقدر فيه كما عرفت مراراً

شوریده

شوريده بالتركي قوچاقيق والمراد شخص فيه نشاة العشق ومن ظن ان عبارة المتن
شورده ثم قال ويجوز فيه شوريده بالياء فقد اخطا في العبارة الاولى كه دران سفر
همراه ما بود نعره برد وراه بيابان گرفت ويك نفس بفتحتين آرام نيافت
من الجولان چون روز شد گفتمش اين چه حالت است گفت اي احبابي بلبلا
را ديدم يعني شنيدم كه بنالش اسم مصدر بمعنى ناليدن درآمده بودند از درخت
وكبكان جمع كبك وهو بالكافين العربيين الحجلة يقال بالتركي كلك از كوه و
غوكان جمع غوك بضم الغين المعجمة والكاف العربية الضفدع از آب وبهائم
جمع بهيمة وهي ذات القوائم الاربع از بيشه فلما سمعت هذه الاصوات انديشه
يعني فكر كردم كه مروت مشتق من المرء كالانسانية من الانسان نباشد كه
همه در تسبيح رفته ومن بغفلت خفته ✽ دوش يعني للمعنيين احدهما
الليلة الماضية واما قوله دوش بالضمة المجهولة فهو بمعنى العطف بالكسر فقد اتي بشي
من عنده مرغي بصبح مي ناليد هذا الكلام من لسان ذلك الشخص عقل وصبرم ببرد
ولهذا صدر مني الصيحة وطاقت وهوش عطف على عقل او صبر يكي از دوستان
مخلص را موضع لفظ را بعد لفظ يكي مگر آواز من رسيد بگوش اي وصل سمعه
گفت فاعله ضمير باور بمعنى التصديق نداشتم كه ترا مرغي چنين
كند مدهوش بمعنى التحير گفتم اين شرط آدميت نيست المشار اليه بلفظ اين مضمون
المصراع الثاني اعني قوله مرغ تسبيح خوان ومن خاموش حكايت وقتي در سفر حجاز
طائفهٔ اي جماعة واحدة جوانان بكسر النون للاضافة صاحبدل صفة همدم اي مصاحب
من بودند وهمقدم من شدند وقتها اي احياناً زمزمه بكردندي اي كانوا يصيحون
صيحة وبيتي چند محققانه بگفتندي بياء الحكاية في الموضعين عابدي بياء الوحدة

در سبیل بسکون اللام منکر حال درویشان بود و بی خبر از درد ایشان یقال مثله
تا بر سیدیم به نخل بنی هلال اسم موضع کوه کی سیاه ای حبیب واحد اسود از حی
بفتح الحاء المهملة و تشدید الیاء بمعنی قبیله عرب بدر آمد ای خرج و آواز بر آورد و کان
صوته فی غایة الحسن که مرغ از هوا در آورد اشتر عابد را دیدم که برقص در آمد ای ضرب
رجلها علی الارض عابد را بینداخت و راه بیابان گرفت گفتم ای شیخ در حیوانات
اثر کرد بهذا الصوت الحسن و مرا اثر نمیکند ‌ دانی که چه گفت مرا آن بلبل سحر
و من لم یعرف اوزان الشعر قال فی بعض النسخ مرا آن بدون الالف بعد الراء تو خود
قد عرفت التحقیق فی بیان لفظ خود فی قول المعلی یا و فا خود نبود در عالم و من لم
یعرف الفارسیة قال خود ما کید لقوله تو و هذا مثل ما یقع فی العرب انت نفسک
کذا و کذا چه آدمی بکسر یاء آدمی لتحقیق الیاء الثانیة و هی خطاب کز عشق بکسر
الزاء و من قال و قد یوتی بسکونه لم یعرف ان العین لا یتلفظ و الا اختل النظم بی خبری
فان الغلیان من العشق اشتر بشعر عرب در حالتست و طرب هذا معلوم فی
دیار العرب فان الحمالین یقرؤن الاشعار فی الاسفار عند الابل فی القطار فانها تمشی
سریعة بالحلاوة و الذوق گر ذوق نیست ترا کژ بفتح الکاف العربی بمعنی المعوج و ما
وقع فی بعض النسخ کج بالجیم بدل الزاء سهو فان کج بمعنی النورة فلا محل له اصلاً
و من لم یعرف الفارسی لم یجزم بکونه سهوا حیث قال و ما وقع فی بعض النسخ
کج بالجیم فقیل انه سهو طبع لفظ کز طبع وصف ترکیبی صفة له جانوری بیاء الخطاب و
تقدیم الصفة علی الموصوف جائزة فی هذه اللغة و هذا صفة جرت علی غیر من هی له حکایت
روی عن بعض المشایخ انه قال کنت امشی مع الامام الشافعی وقت الهاجرة
فجزنا بموضع یقول احد شیأ فقال هل بنا الیه ثم قال ایطربک هذا فقلت لا فقال

مالک

مالک حس استلذاذ القلوب بالاصوات الطیبة مما یستراب ‌ اشتر را چو شور و
طرب در سرست کما سمعت سماعه و طربه بالشعر و الصوت الطیب اگر آدمی را نباشد
خرست فی صورة البشر حکایت سئل عن بعض الفقهاء انه اذا مات السلطان و
بقی له ابن صغیر و اتفق الناس علی کون الوزیر متصرف الملک و السلطنة الی ان
یبلغ الابن و ارادوا ان یعلموا انه عاقل او مجنون فبم یعرف ذلک فاجاب بان
یغنی عنده بالالحان الحسنة فان فرح به و مال الیه فانه عاقل یعنی اذا بلغ یصیر عاقلاً
‌ و عند هبوب الناشرات ای عند تحرک الریاح و من قیده بقوله من جانب
الی آخر فقد ذکره من عند نفسه و سمیت الریاح بالناشرات لنشرها السحاب فی الجو
علی الحمی بکسر الحاء المهملة و فتح المیم موضع یحفظ السلطان و نحوه و من قیده بقوله عن
الدواب فقد ذکر قیداً بلا مخصص تمیل غصون البان بالتریک الغون و قیل صنوبر
و قیل چنار و قیل فواق لا الحجر الصلد ای الصلب الاملس یعنی اذا هبت الریاح
علی الصحاری تحرک اغصان الاشجار النامیة لا الاحجار الیابسة و المقصود ان الاصوات
انما یستلذ بسماعها اصحاب الحواس السلیمة لا اصحاب الامزجة الیابسة روایة
روی عن بعض المشایخ انه قال کنت فی البادیة مسافرا فضافت قبیلة من قبائل
العرب فاضافنی رجل منهم فرایت غلاما اسود هناک و رایت جمالا ماتت بفناء
البیت فقال لی الغلام انت اللیلة ضیف و انت علی مولائی کریم فاشفع لی فانه
لا یرد ک فی ففعلت لصاحب البیت لا آکل طعامک حتی تحل هذا الغلام فقال افتریده
اتلف مالی قلت ما فعل بک فقال له صوت طیب و کنت اعیش من ظهر الجمال
فحملها احمالاً ثقیلة و حدی لها حتی سارت فی یوم مسیرة ثلثة ایام فلما حط الحمل عنها
ماتت کلها و لکن قد وهبته لک و حل لعبد فلما اصبحنا احببت ان اسمع صوته

فالة من ذلك فامر الغلام ان يجدي على جمل كان على بئر هناك يسقى عليه
فجدى فقام الجمل على وجهه وقطع حباله ولم اظن اني سمعت صوتا اطيب منه
ووقعت على وجهي حتى اشار اليه بالسكوت ه بذكرش الضمير راجع الى الله
تعالى وكذا في قوله بركلش ومن اخر هذا البيان الى قوله بركلش فقد اهمل هرچه بينى
در خروش است كما قال الله تعالى وان من شيء الا يسبح بحمده ولى داند ازين معنى
كه گوش است اي سمع نه بلبل بر كلش تسبيح خوان است لفظ تسبيح خوان وصف
تركيبي والمعنى ليس لعنذليب على ورد الله تعالى مسبحا فقط هذا معلوم بقرينة المصراع
الثاني كه هر خاري به تسبيحش زبان است الظاهر ان يجري الكلام على ظاهره حملا على
المبالغة المطلوبة بحسب المقام وصفة الشعر يعني ان نفس الشوكة لسان ويحتمل
احتمالا مرجوحا ان يكون المعنى لكل شوكة لسان مسبحة ومن عكس البيان فقد
رجح المرجوح وانما اورد لفظ خار لان من الصنائع الشعرية ان يذكر الاشياء المناسبة
كما اذا ذكر العنذليب ذكر الورد واذا ذكر الورد ذكر الشوك على ما هو صوابه في علم
البدائع ورسائل الاشعار ومن لم يعرف هذه الصنعة قال وانما اورد لفظ خار
قصدا الى ذكر الرقيب مع الحبيب في بيت واحد **حكايت** يكي از ملوك عدت
عمرش سپري بضمتي السين المهملة والباء الفارسي وبالياء الاصلي بعد الراء يعني
تمام شد ه مخنث كن سپري كار آن جهان دگر زنيش انگه كند مرگ عمر تو
سپري وقائم مقامي نداشت اي لم يكن له ابن يقوم مقامه في السلطنة وصيت
كرد كه بامدادان اي بعد موته سواء وقع موته في اليوم او الليلة او الغد قبل قدوم
احد ومن قال يعني در صباح آن شب كه ملك مرده شد فقد قيد من غير دليل
نخستين بضمتين يعني اول كه از در شهر اي من بابه اندر آيد اي يدخل تاج پادشاهي

بالياء المصدري او ياء النسبة بر سر وي نهيد بكسرتين صيغة امر حاضر من نهادن
وتفويض مملكت بدو كنيد بضم الكاف وكسر النون جمع امر ايضا اتفاقا اول كسي
كه از در شهر درآمد اي دخل من باب البلدة گدائي بياء الوحدة بود كه در همه عمر
لقمه لقمه اندوختي وخرقه بر خرقه دوختي اي كان فقيرا متناهيا اركان دولت
واعيان حضرت وصيت ملك بكسر اللام را بجا آوردند ملك بضم الميم وخزائن
جمع خزينة بدو ارزاني داشتند درويش ملك مملكت راند بثلث سواكن ما من
من راندن تا بعضي از امراي دولت گردن بالكاف الفارسي بمعنى العنق از
طاعت او بپيچانيدند اي بغوا عليه وملوك ديار هر طرف بمنازعت برخاستند
اي قاموا وبمقاومت لشكر آراستند فوقع الهرج والمرج في الملك في الجملة برابر يعني
سپاه ورعيت بهم بفتحتين برآمدند والمعنى بالتركي قرشدو قد يراد به الغضب
في اختلاط الباطن وهو ليس بمراد هنا ومن لم يعرف المعنى قال في شرحه يعني اجتمعوا
واتفقوا وبرخي اي بعضي از بلاد بكسر الباء جمع بلد بفتحتين بمعنى المدينة از قبضه
تصرف او بدر رفت اي خرج درويش ازين واقعه خسته خاطر همي بود اي سقيم قلبه
تا يكي از دوستان قديمش كه در حالت درويشي قرين او بود از سفر باز آمد
الى تلك البلدة او را در چنان مرتبه ديد وگفت منت خداي را عز وجل هذه العبارة
عين العبارة التي افتتح بها الكتاب كه بخت بلندت ياوري بالياء المصدري كرد اي
اعانك الجد الاعلى حيث جبرك ملكا واقبال رهبري ودل دولتت تا گلت بضم
الكاف الفارسي وبالتاء للخطاب از خار وخارت از پاي برآمد اي خرج وبدين پايه
اي مرتبه رسيدي ان مع العسر يسرا **حكايت** روي عن رسول الله صلى الله تعالى عليه
وسلم انه خرج الى اصحاب ذات يوم فرحا مستبشرا وهو يضحك ويقول لن يغلب عسر

از مقصود

الى نهج ومحنت تو سهل
بشد يا در غم عي اورده
شرح

يسرين ويذا يدل على ان اليسر الثاني مغاير للاول بخلاف العسر بناءً على ما اشتهر
من ان النكرة اذا اعيدت نكرة كان الثاني غير الاول والمعرفة اذا اعيدت كان
الثاني عين الاول وعليه قول الشاعر اذا اشتدت بك البلوى ففكر في الم
نشرح فعسر بين يسرين اذا فكرته فافرح **شه** شكوفه كاه شكفته است بضمتين اي
من شكفتن بضمتين بمعنى التفتح بالتركي اجلمق لا بمعنى الفتح بالتركي اجمق ومن
قال بمعنى الفتح لم يعرف المعنى وكاه خوشيده اسم مفعول من خوشيدن بالتركي
يورشمق ومن قال في شرحه يابس وپژمرده شده لم يات بمعنى اللفظ درخت
وقت برهنه است اي عريان من لباس الورق والزهر والثمر ووقت پوشيده
بلباس الاوراق والازهار والاثمار وحال الانسان كذلك يصير فقيراً تارة وغنياً
تارة كفت فاعله ضمير كدا اي براد تعزيتم كن التعزية اعطاء العزاء اي الصبر عند
وقوع المصائب چه جاي تهنيت است التهنية ضد التعزية اي الدعاء بالبركة والخير
عند وقوع المناصب آن كاه كه تو ديدي غم نانى داشتم وامروز تشويش جهاني و
في بعض النسخ جاي بدل جهاني **شه** اكر دنيا نباشد دردمنديم للفقر وكر باشد مهرش
بكسر الميم بمعنى المحبة پاي بنديم فان القلب يتعلق بها فيصير مقيد الرجل بلائي بياء
الوحدة زين جهان آشوب تر آشوب بالمد بمعنى الخلط والهرج والمرج يقال في
وصف المحبوب شهر آشوب ولفظ تر للتفضيل نيست ومن قال في شرحه مرادف
آسيب بمعنى الفتنة والمحنة لم يات بمعناه حقيقة كه رنج خاطر است ار حرف شرط
بمعنى اكر كذا في بحر الغرائب هست ور اصله وار حذف الفه كذا في بحر الغرائب في بيان
لغة ور نيست ومن قال اصله اكر واكر فقد غفل عن الاصل والفرع **شه** مطلب
بفتح اللام اكر تونكري خواهي جمله معترضة جز قناعت مفعول مطلب كه دولت هنيست

صبر

يعني منهم كرغني زربا من افشاند للتصدق تا نظر در ثواب او مكني اي لا تنظر الى ثوابه
ولا تطلب الغنى طمعاً للثواب كز بزركان شنيده ام بسيار تعليل للبيت السابق صبر
درويش به كه بذل غني فان الحمل شديد فالفقر اولى **رواية** لبست فاطمة رضي
الله عنها ذات يوم شملة خلقاً قد خيط ورقع باثني عشر مكاناً بسعف ورق النخل فلما
نظر اليها عمر رضي الله عنه قال ان قيصر وكسرى واعوانهما يلبسون الحرير وابنة رسول الله
صلى الله تعالى عليه وعليها وسلم في شملة من صوف وقد خيط باثني عشر مكاناً بسعف ورق
النخل فلما دخلت فاطمة رضي الله عنها قالت يا رسول الله الا ترى ان عمر تعجب من لباسي
فقال النبي صلى الله عليه وسلم دع ابنتي لعلها تكون في الخيل السابق **شه** الكبريا
كند بهرام كوري بالكاف الفارسي وياء الوحدة بالتركي قولان واعلم ان لفظ
كند تتضمن معنى الجعل يتعدى هنا الى مفعولين ففاعله بهرام ومفعوله الاول كوري
والثاني بريان نه چون پاي ملخ بفتحتين بمعنى الجراد باشد زموري وذلك لان الاعتبار
عند الله تعالى بالفقير وتصدقه لا بالغني الطاغي وتكبره **حكايت** يكي را دوستي بياء
الوحدة بود كه عمل ديوان كردي بياء الحكاية مدتي اتفاق ديدنش نيفتاد اي لم يره
زماناً مديداً كسي كفت فلان را دير شد كه نديدي اي مضى زمان كثير ما رايته كفت
من اورا نميخواهم كه ببينم قضارا اي انظر القضاء الاتي وهذا الكلام شائع في الاستعمال
ومن قال يعني اتفاقاً فقد اتى من عنده بمعنى از كسان او يكي حاضر بود كفت چه
خطا كرده است كه از ديدن او ملولي بياء الخطاب كفت خطائي نيست اما اهل
ديوان را وقتي توان ديد كه معزول باشد فانه او ان العمل مشغول بمصالح الديوان
ومشتغل باحوال الانام وفارغ عن صحبة الاخوان فلا تيسر لهم الصحبة بفراغ البال
شه در بزركي بالياء المصدري ودار وكير وعمل هستم بيانه ز آشنايان فراغت دارند

عجزي

بهرام كوري

واستغراقهم بالامور الدنیاویة واغترارهم بالدولة الفانیة روز در عاندگی و معزولی آید
وقت العجز والعزل درد دل پیش دوستان دارند فالحصة من هذه الحکایة ان
الاوفق لطلاب الآخرة ان لا یطلبوا المصاحبة مع اهل الدنیا بل ینبغی ان یکون
الامر بالعکس حکایت ابو هریره رضی الله عنه کنیة رجل من الصحابة رضی الله عنهم
اجمعین وکان اسمه فی الجاهلیة عبد الشمس او عمرو وفی الاسلام عبد الرحمن وسبب
کنیته انه کانت له هرة صغیرة یحملها ورآه النبی صلی الله علیه وسلم فقال انت ابو هریرة
فاشتهر بهذه الکنیة وکان یحب ان یدعی بها للتبرک بلفظ النبی صلی الله علیه وسلم
وکان احفظ الناس ببرکة دعائه علیه السلام وقد روی عنه علیه الصلوة والسلام
خمسة آلاف وثلثمائة واربعین حدیثا ومات بالمدینة لسنة سبع وخمسین و
هو ابن ثمان وسبعین سنة وکان فی حیوة النبی صلی الله علیه وسلم یواظبه کما قال
هر روز بخدمت محمد مصطفی صلی الله تعالی علیه وسلم آمدی بناء الحکایة گفت یا ابا هریرة
زرنی بضم الزاء وسکون الراء امر من زار زیارة غبا بکسر الغین وهو ان یاتی یوما
دون یوم وقیل ان یزور کل اسبوع مرة وقیل تقلیل المخالطة مطلقا وذلک انما
یتحقق بان لا یاتی کل یوم تزدد مضارع معلوم مجزوم علی انه جواب الامر حبا تمیز
یعنی هر روز میا تا محبت زیاده گردد وتغییر المتن یشعر باختیار الوجه الاخیر من
الاقاویل صاحبدلی را گفتند بدین خوبی با الیاء المصدریة که آفتاب است ای لها
حسن فائق قیل هذه المقدمة غیر مسلمة لانه لیس للشمس من اسباب الحسن سوی
النور نشنیده ایم ای ما سمعنا که کسی اورا دوست گرفته است ای اتخذ محبوبا وعشق
آورده ای عشقه گفت فاعله ضمیر صاحبدل از برای آنکه هر روز می توان دید مگر در
زمستان فی الشتاء که محجوب است ومحبوب بدیدار مردم شدن بمعنی رفتن

عیب

عیب نیست فان الزیارة مستحبة ولیکن نه چندانکه گویند بس ای الاکثار مذموم فان
کثرة المشاهدة توجب قلة العزة اگر خویشتن را ملامت کنی الاولی ترک التعقید
لیذهب السامع کل مذهب ویمکن قیده بتقصیر خدمت ومتابعت هوا و هوس
فقد خص العام من غیر مخصص واعلم ان جواب الشرط محذوف ای معذوری ملامت
نباید شنیدن از کس حکایت یکی را از بزرگان باد مخالف در شکم ای فی البطن
پیچیدن گرفت وتوجه الی الخروج وطاقت ضبط آن نداشت ای لم یقدر علی ضبط
بی اختیار از وی صادر شد ای وقع الضراط منه گفت ای دوستان مرا در آنچه
کردم اختیار نبود وبزه ای ذنب بر من ننوشتند لان الذنب انما یکون فی الافعال
الاختیاریة وراحتی بمن رسید شما نیز بکرم معذور دارید ~ شکم زندان
باد است ای حبسه وهذا امر مقرر ندارد هیچ عاقل باد در بند ای لا یحبسه چو باد
اندر شکم پیچد فروهل بالترکی اشغه صال ویرخص یخرج که باد اندر شکم بار است بر دل
هذا الکلام صحیح وان کان فی صورة الهزل ~ حریف ترش روی ناسازگار ای المصاحب
الذی هو عبوس الوجه وغیر الموافق چو خواهد شدن از در ای الذهاب دست پیشش مدار
ای لا تمنعه من الذهاب مناسبة هذه بالباب ان ستر العیب والتصحیح علی عامة
سماعه شین وقبول العذر من اخلاق الصوفیة ~ بدامن عیب رندان
پوش زاهد لباس زهد پوشیدن چه کار است حکایت روی ان الحاتم الاصم
قدس سره لم یکن اصم ولما تزوج امرأة باشر المصاحبة فی لیلة الزفاف وقع منها
الضراط بلا اختیار فاظهر من نفسه الصمم لئلا تستحیی منه المرأة وعاش معها سنین
کثیرة عاملا کالذی فیه صمم شدید ولهذا اشتهر بالاصم فاذا عرفت القصة والحصة
فلا تلتفت الی ما قیل الظاهر ان هذا لیس من هذا الکتاب بل سمعت من بعض المحققین

انه قال اني رايت هذه الحكاية في رسالة الشيخ المسماة الهزليات والطائف فالحقها بعض
الناسخين بهذه الكتاب اتفق على ان كون هذه الحكاية مكتوبة في رسالة الهزليات واللطائف
لا ينافي ايرادها في كتابه هذا بل اكثر ابياته وكلماته مما وقع في بعض مؤلفاته كما صرح به
كهن جامهٔ خويشتن پيراستن ٭ به از جامهٔ عاريت خواستن ٭ وكون هذه الحكاية من
الهزليات لا ينافي ان ياخذ العقلاء منها النصح كما قال بگويد از سر بازيچه حرفي ٭ كز و پند
نگيرد صاحب هوش ٭ ووجود هذه الحكاية في النسخ القديمة يدل على ان المصنف الحقها بهذا
الكتاب وذكر الهزل للنصح ليس بعيب واخفائه كما بعض الناسخين استحياء منه ليس
بفضل كما قال الله تعالى ان الله لا يستحيي ان يضرب مثلا ما بعوضة فما فوقها الآية وقال
المولوي الرومي بيت من بيت نيست اقليم ست ٭ هزل من هزل نيست تعليم ست

حكايت از صحبت ياران دمشقم قد عرفت بيانه ملالتي پديد آمده بود اي وقع في
قلبي الكسار منه سر در بيابان قدس نهادم وترکت الانس مع الانس وبا حيوانات
انس گرفتم تا وقتي بياء الوحدة ظرف كه اسير قيد فرنگ شدم در خندق طرابلس
اسم بلد مشهور من نواحي الشام في ساحل البحر وكان دار الكفر في ذلك الزمان
وفي يد الافرنج با جهودانم بكار گل بكسر الكاف الفارسي الطين بداشتند تا يكي از
رؤساء حلب بفتحتين مدينة كه سابقهٔ معرفتي ميان ما بود گذر كرد قدم في
طرابلس ومرا بشناخت اي عرفني وگفت اي فلان يعني شيخ سعدي اين چه حالت
ست وچگونه گذاري گفتم في جوابه همي گريختم از مردمان بكوه وبدشت قد كنت
افر من الناس الى الجبل والصحراء كه از خداي نبودم بديگري پرداخت لئلا اكون
مقارنا مع غير الله تعالى قياس كن كه چه حالم بود درين ساعت مشغول كه در طويلهٔ
نامردم ببايد ساخت بمعنى ساختن اي لزمني ان اصاحب غير الانسان

پاي در زنجير پيش دوستان اي كون الرجل في السلسلة عند الاحباب به يراد به معنا
الاحبا ومن قال يعني بهتر اتى بقيد زائد من عند نفسه كما هو عادته كه با بيگانگان
بالكافين الفارسيين جمع بيگانه ضد آشنا ومن قال وهو الاجنبي فلم يبينه لان
الاجنبي ضد القريب در بوستان فلما رآني في هذه الحالة الكريهة بر حالت من رحم آورد
بده دينار از قيد فرنگم خلاص كرد اي اشتراني بعشرة دنانير وبا خود بحلب برد
دختري داشت اي كانت له بنت در عقد نكاح من آورد بكابين بالكاف العربي
يطلق على معنيين احدهما عقد النكاح والآخر المهر الموجل على ما صرح به في الصحاح العجمي
والمراد هنا المعنى الثاني بقرينة المحل ومن لم يعلم التفصيل اجمل بل اهمل صد دينار
چون مدتي برآمد كنا في المعاشرة دختر بدخوي وستيزه روي يعني كانت معاندة
وكذا نافرمان بود اي غير مطيعة زبان درازي كردن گرفت اي شرعت في اطالة
اللسان وعيش مرا منغص داشتن اي مكدر ساختن گرفت چنانكه گفته اند
زن بد بكسر النون للتوصيف در سراي مرد نكو بالاضافة في اللفظين هم درين
عالم ست دوزخ او فان بيته يصير حجرة جهنم لسوء خلقها زينهار بالياء اذ قرين بد
زنهار بدون الياء كلاهما كلمة تنزيه وتحذير كما قال خواجه حافظ دل خرابي
ميكند دلدار را آگه كنيد ٭ آخر اي دوستان جان زنهار جان شما ويجي ايضا بمعنى الامان
كما قال خواجه حافظ المذكور از لعل تو گر يابم انگشتري زنهار ٭ صد ملك سليمانم
در زير نگين باشد ٭ ومن قال في بيان المعنى الثاني نقلا من صاحب البحر ويجي ايضا
بمعنى العهدة وبمعنى العصمة ايضا فقد اتى بمعنيين قريبين من المعنى الاصلي كصاحب
البحر والاستدلال بقول الانوري تا حشر منكسف نشود آفتاب اگر ٭ آيد بزير
سايهٔ عدلت بزينهار ٭ وبقوله ايضا دامن عمر تو از گرد اجل در عصمت ٭ پائ

جاه تو ز آسیب فلک در زنهار لا يصح لانها بمعنى الامان الذي ذكرناه فتأمل وقنا
امر حاضر من الوقاية بمعنى الحفظ ربنا منصوب لانه منادى مضاف حذف حرف ندائه
اي يا ربنا عذاب النار نصب على نزع الخافض اي من عذاب النار و هذا المصراع اقتباس
من آية سورة البقرة اولها ومن الناس من يقول ربنا آتنا في الدنيا وما له في
الآخرة من خلاق ومنهم من يقول ربنا آتنا في الدنيا حسنة وفي الآخرة حسنة و
قنا عذاب النار وفي الآية وجوه والانسب بالمقام ما روي عن علي رضي الله عنه من
ان الحسنة في الدنيا المرأة الصالحة وفي الآخرة الحوراء وعذاب النار المرأة السوأة
باري اي مرة زبان تعنت بمعنى طلب الذلة دراز کرد و میگفت مخاطبة الي تو
آن شخص نیستی که پدر من ترا از قید فرنگ بده دینار خریده فلما عاتبني گفتم بلی
بده دینار باز خرید و بصد دینار و هو المهر المؤجل بدست تو گرفتار کرد فاني لو
طلقتك يلزم اداء مائة دينار ولا اقدر عليه فاول ما فعل ابوك احسان و آخرها
فعل اساءة ب شنیدم گوسفندی را قدم بیانه بزرگی مرهون رهانید خرهی
ماض من رهانیدن فاعله ضمیر بزرگی و مفعوله گوسفندی از دهان و دست
گرگی بياء الوحدة في قوله گوسفندی و بزرگی شبانگه کارد بالکاف الفارسي
وثلث سواکن بمعنى السكين بر حلقش بمالید لیذبحه روان گوسفند از وی
بنالید وقال بلسان الحال که از چنگال گرگم در ربودی وخلصتني من تحريقه
واهلاكه ایا ای چو دیدم عاقبت گرگم تو بودی فكذا حال ابيك اطلقني من حبس
الافرنج وقيدني بقيود ذلك حکایت یکی از بادشاهان عابدی را پرسیده و کان
ذلك العابد اهل عيال که اوقات عزیزت چون میگذرد اي كيف تمر گفت اي
العابد همه شب در مناجات و سحر در دعاء حاجات و همه روز در بند اخراجات

کی

اي في اخراج الحوائج و تحصيل نفقة العيال هذا هو المعنى والسياق يدل عليه ومن قال اي
اخراج الخواطر عن القلب فقد بعد عن معنى اللفظ والمفهوم من السياق ملك فرمود
تا وجه کفاف او معین دارند من خزانته تا بار عیال از دل او برخیزد ب اي
گرفتار اي الاسير و پای بند يجيء لمعنيين احدهما بالتركي پالو ند والآخر بالتركي اياغي
يا غلو وهذا هو المراد فكأنه عطف تفسير لقوله گرفتار والدال مكسورة للاضافة الى قوله
عیال قدم بیانه د گر آزادگی مبند خیال فان الخاطرة تقلقك كما قال غم فرزند و
بار جامه اي حمل الثوب و قوت بسكون الواو بمعنى الزاد عطف على جامه باز بت
آرد اي يرجعك ز سیر در ملکوت اي منه قال في مختار الصحاح الملكوت من الملك
كالرهبوت من الرهبة همه روز اتفاق می سازم که بشب با خدای پردازم
اي اخلو معه شب حرف الظرف مقدر چو عقد نماز می بندم في الخلوة چه خورد بامداد
فرزندم اي يخالجني هذه الخاطرة حکایت یکی از متعبدان شام در بیشه سالها
عبادت کردی بياء الحكاية و برگ درختان خوردی بادشاه آن طرف بحکم
زیارت بنزدیک او رفت فلما وقع الملاقاة گفت اگر مصلحت بینی در شهر
از برای تو مقامی بسازیم حتى تجيء که فراغت عبادت ازین به میسر شود که
دیگران ببرکت انفاس شما اي من كلماتك مستفید شوند ينتفعون بها
و بر اعمال صالح شما اقتدا کنند زاهد این سخن را قبول نکرد اذ فراغ العبادة انما
يكون في الخلوة والعزلة والقلة ارکان دولت گفتند للزاهد یا بخاطر ملک لاجل
رعاية خاطر الملك مصلحت آنست که چند روز بشهر درآیی اي صفاي وقت عزیزانه
المراد ذلك الزاهد وصيغة الجمع للادب از صحبت اغیار کدورت پذیرد اي المكدر
اختیار بایه است اي لك ان ترجع الى هذا المكان آورده اند في الحكاية که عابد بشهر

بمعنى الملكوت

در آمد ببستان سرای خاص ملک را بالاضافة از برای او پرها ختنداي احضرها
واتموا مقامي دلكشا وصف لبستان سراي و روان آسا لفظ آسا بالمد
مقصور من آسا بالياء وهو اسم مصدر مصدره آسائيدن و بمعنى المثل بالفارسي
مانند كخو مشك آسا و يجي صيغة امر بمعنى آسودن ويستعمل وصفا تركيبيا كما نحن
فيه ه كل سرخش الضمير راجع الى ذلك المقام چو عارض خوبان في اللون
واللطافة سنبلش همچو زلف محبوبان في الرائحة والطراوة و همچنان مع كونه كذلك
از نهيب بفتح النون لفظ فارسي بمعنى الخوف برد عجوز وهو برد معروف يعرفه
الناس حتى الصبي والعجوز ومن قال وهو برد مخصوص في زمان يسير يكون قريبا
من اوان قدوم الفلق الى الروم فقد اتى بشيء لا حاجة اليه والمحتاج الى البيان
ان يقول في ذكر العجوز وطفل دايه صنعة بديعة شير ناخورده طفل دايه هنوز
يعني ان ورده الاحمر وسنبله الطري في اللطافة كانه طفل طرى لم يشرب اللبن بعد
ه افانين جمع افنان جمع فنن بفتحتين غصن الشجر فهو جمع الجمع مرفوع على
الابتداء عليها جلنار بسكون اللام بالفارسية كلنار والجملة الظرفية اعني عليها
جلنار صفة افانين علقت ماض مجهول من التعليق بالتركي اصلق بالشجر الاخضر
متعلق بالفعل المذكور نار مرفوع على انه قائم مقام الفاعل والجملة الفعلية مرفوعة
المحل على انها خبر المبتدأ اعني قوله افانين ملك درحال اي على الفور يعني حين مجي
از ابد الى المقام المذكور كنيزكي خوب روي پيشش فرستاد ه از ين يعني
ان تلك الجارية كانت فردا من طائفة يفترق في كل واحد منها مه پاره عابد فريبي
وصف تركيبي ملائك صورت طاوس زيبي بمعنى الزينة كه بعد از ديدنش
صورت نه بندد مرهون وجود پارسايان را شكيبي بكسر الشين بمعنى الصبر والياء

للوحدة

للوحدة وهو فاعل نه بندد و همچنان اي كارسال الجارية در عقبش غلامي بياء
الوحدة بديع الجمال اي عجيب الحسن لطيف الاعتدال في الخلق والخلق ه هلاك
الناس حوله نصب على الظرفية عطشا تمييز عن نسبة هلاك الى فاعله وهو مبتدء
ساقي خبره والجملة الاسمية حالية يرى مضارع مجهول من الاراءة وهو مع الضمير
المستتر فيه الراجع الى قوله ساقي مرفوعة المحل بانه صفة ساقي ولا يسقي مضارع
منفي معلوم من الثلاثي عطف على قوله يرى و مفعوله محذوف اي لا يسقي
الشراب ومن ظن الفعل الاول معلوما والثاني من المزيد وقال وحذف مفعولا الفعلين
للاختصار مع قيام القرينة اي هو ساقي يريهم ولا يسقيهم الشراب فقد سهي ديده از
ديدنش تشنه سيراي لا تشبع العين من رؤيته همچنان كه زوات مستسقي بضم القاف
الماء العذب ومستسقي بكسر القاف من به مرض الاستسقاء فانه لا يشبع من الماء و
الحال انه يضره عابد لقمة لذيذ خوردن گرفت و كسوت لطيف پوشيدن اي شرع اكل
الطعام اللذيذ ولبس اللباس اللطيف كما مرة اول الحكاية الاولى في قول الحكيم ملك را
دشنام دادن گرفت وسقط گفتن ومن قال هنا يعني عادت گرفت فقد اخطا واز
فواكه جمع فاكهة و مشموم لطيف من الشيء الذي له رائحة لطيفة حلاوت وتمتع الظاهر
انه لف و نشر مرتب يا فتن لفظ گرفت مقدر فيه وفيما بعد اعني قوله در جمال غلام و
كنيزك نظر كردن فقيد عقله وحبس فيهما كه خردمندان گفته اند زلف خوبان زنجير
پاي عقل است بالاضافة في اللفظين وكذا فيما بعده اعني قوله و دام مرغ زيرك
ه در سر كار تو كردم اي صرفت لعملك دل و دين با همه دانش مع جميع العلم مرغ زيرك
بحقيقت منم امروز تو دامي الظاهر ان الياء للخطاب فان جعلها مع لفظ تو شائع كما في
قوله تو كه بادشمنان نظر داري ومن رجح كونه للوحدة فقد غفل عن الاستعمال الشائع

فی الجملہ دولت وقت مجموعش بزوال آمد ای زالت و ولت وقت الجموع چنانکہ گفتہ اند

ہرکہ از فقیہ بیان لقولہ ہرکہ و شیخ و مرید عطف علی قولہ فقیہ وکذا قولہ و زبان

آوران بکسر النون للاضافۃ و لفظ زبان مع لفظ آور وصف ترکیبی جمع بالالف والنون

وهو امر من آوردن یراد بہ اهل الکلام و من بہ طلاقۃ اللسان و لعل المقصود هنا

الوعاظ لان الکلام فی ذم میل اهل اللہ الی الدنیا و یدل علی ما ذکرناہ الاضافۃ الی قولہ

پاک نفس بفتح الفاء وصف ترکیبی و من قال فی شرحہ یعنی سخن دان لم یتحقق اللفظ و

المعنی چون بدنیای ای الدنیا من الدنو سمیت بہا لدنوها او من الدناءۃ وهی تانیث ادنی

بلا تنوین والیاء للاضافۃ دون ضد الفوق او بمعنی الحقیر کذا فی مختار الصحاح و من

قال فی شرحہ یعنی دنی الجوهر فقد فسرہ برایہ فرود بالدال وبدونها بالترکی آشغہ

آید ای مال و تنزل الیہا بعلۃ ربما ذہ والتقدیر در عسل ماند بلا باء زائدۃ کما فی قولہ

بریخ درست و من قال فی شرحہ والمعنی در عسل بجا ماند کما نظیرہ هلا آ فقد اتی بالزائد هو

مگس فانہ لا یقدر علی ان یخلص نفسہ من الدنیا کما ان الذباب لا یقدر علی تخلیص نفسہ

من العسل باری ای مرۃ ملک بدیدار او رغبت کرد و زارہ عابد را دید از هیئت

نخستین گردیدہ ای معقول من گردیدن بمعنی دو نمک و سرخ سفید گشتہ من التلذذ

و فربہ شدہ من النعم و بر بالش دیبا ای الوسادۃ من الحریر تکیہ زدہ کالمتنعمین

و غلام پری پیکر بفتح الباء الفارسی والکاف العربی بمعنی الصورۃ بامروحہ پر طاوس

المروحۃ بالکسر والسکون بادبیزن بالترکی یلپیزہ بر بالای سرش ایستادہ کالمتکبرین

المتمکنین فی اللذات بر سلامت حالش شادمانی بالیاء المصدری کرد و از هر دری بحث

الوحدۃ ای من کل باب سخن گفتند تا ملک بانجام سخن آیۃ آخرہ گفت این دو طائفہ

در جهان دوست دارم احدہما احدہما علماء و الآخر زهاد بالضم والتشدید جمع زاہد فلما قال

الملک

الملک بذا الکلام وزیری فیلسوف ای حکیم جهان دیدہ حاضر بود فی المجلس گفت ای ملک

شرط دوستی آنست کہ با هر دو طائفہ نیکوئی ای احسان کنی ثم بینہ بقولہ علما را

زر بدہ تا دیگر بخوانند و زهاد را ازمدہ تا زاہد بمانند ہ زاہد را درم باید نہ دینار المراد

انہ لا ینبغی التمول بحال الزاہد چو بستد مضارع من ستدن بمعنی الاخذ زاہد دیگر بدست آر

لان ذلک لیس بزاہد ہ آنرا کہ سیرت خوش و سریست با خدا بی نان وقف و

لقمہ دریوزہ زاہدست نظیرہ انگشت خوبروی و بناگوش دلفریب وصف ترکیبی

بی گوشوارہ بالکاف الفارسی بمعنی القرط خاتم فیروزہ جوهر معروف یقال فی لغۃ الروس

پیروزہ شاہدست بمعنی المحبوب کامر ہ درویش نیک سیرت و فرخندہ رای را

ای الرای فکرہ مبارک نان رباط بکسر الراء یجی لمعان الاول صومعۃ الصوفیۃ والثانی

الزاویۃ المبنیۃ للسکان والثالث ما بنی لسکون ابناء السبیل والرابع ما یشد بہ

الدابۃ والقربۃ و غیرهما والخامس ملازمۃ ثغر العدو والسادس الخیل فالاول فالاول

المراد هنا هو الاول و من قال فی شرحہ خانقاہ و تکیہ کہ وقف میکنند فقد اتی بقید

زائد کما هو عادتہ و لہ معان اخر لیست بمرادۃ هنا وهو لم یدر ان وظیفۃ الشارح

بیان المعانی تکثیرا للفائدۃ ثم تعیین المراد وقد بین فی بعض الالفاظ معانیہا ثم عین

المراد منہا و نسی هہنا الوظیفۃ بالعادۃ السابقۃ وانما اطنب الکلام لیلاحظ الناظرون

فی لفظ ابیت علما و فی معناہ عملا لیحصل الثواب لہم ولنا من الجہتین بل الجہات

و لقمہ دریوزہ کو مباش لفظ کو یفید التاکید والمبالغۃ و مثل ذلک مستعمل فی الترکی

و من قال لفظ کو مقحمۃ هنا وبذا الاقحام کثیر فی ہذہ اللغۃ و سیاتیک نظائرہ فی

ہذا الکتاب لم یدر ان المقحم ما لا فائدۃ فی ذکرہ والاقحام ممنوع من السلف و لیس

لاحد اعتبار الاقحام فی کل موضع خاتون خوب صورت و پاکیزہ روی را مطہر الوجہ

بکہ نیکان

در اصل خلقتها نقش ونگار و خاتم فیروزه قدم بیانه آنفاگو مباش ¶ تاتوا هست

دیگرم باید ای اذا کان لی مایسد الرمق و اطلب الغیر کرتوانند زاهدم شاید ای

ینبغی ان لا یسموني زاهدا و بذا معنا ایست للسیاق بهذا نظیر ما قیل ¶ شیخ بچو ما

مائل بمال امد مریدا و مباش ¶ مائل دینار زیرا مالک دیدار نیست ¶ و من قال

هست هنا رابطة بمعنی ست والمعنی ناکه مرا چیزی دیگر جز خدا تعالی باید ست فقد غفل

عن اللفظ والمعنی اما الاول فهو ان لفظ هست یتضمن معنی الرابطة اعنی لفظ است فی

کل موضع کما اذا قیل در خانه نان هست و اما الثانی فان تقدیر چیزی دیگر جز خدا

تعالی باید ست لا یفهم من السیاق ولا یدل علیه لفظ مطابق این سخن جز مقدم قوله

حکایت

بادشاهی را مهمی پیش آمد ای وقع له امر مهم گفت اگر انجام این حالت بر مراد من

باشد چندین درهم زاهدان را بدهم بکسر الباء کما عرفت القاعدة فی اوائل الکتاب

چون حاجتش بر آمد ای حصل مراده و فای نذرش بموجب شرط لازم آمد لاجرم

یکی را از بندگان خاص کیسه درم بداد تا بزاهدان قسمت کند ای یوزعه الیهم

گویند غلام عاقل و هشیار و هو یجی لمعان احدها بالترکی آیق ویراد به من لا

غفلة فیه والثانی اوصلوا لظاهر ان المراد هنا هو المعنی الاول ومن لم یعرف

المعنی قال فی شرحه بضم الهاء عطف تفسیری وظن ان لا معنی لهذا اللفظ سواه

من مستم و چشم تو برابر هشیار یاد کی شود مست بود فعل بمقتضی اللفظ همه

روز بگردید بالکاف الفارسی ماضی من گردیدن والمراد هنا بالترکی دولانمق

و شبانگه باز آمد الی خدمة السلطان و درمها را بوسه داد تعظیماً للملک و پیش

ملک بنهاد و گفت زاهدان را نیافتم گفت ای السلطان این چه حکایت ست

انجمن دانم من مشاهیر از مان درین شهر چهار صد زاهد گفت ای الغلام

ای خداوند جهان آنکه زاهد ست نمی ستاند اذ لا حاجة له الی التمول و آنکه بستاند

زاهد نیست ملک بخندید و ندیمان را گفت چندانکه مرا در حق این طائفه خدا پرستان

ای العباد والزهاد ارادت ست و اقرار این شوخ دیده بسکون الخاء المعجمة صفت

ترکیبی ای گستاخ را عداوت ست و انکار و حق بجانب اوست من کلام الملک

لا من کلام المصنف حکایت یکی از علماء راسخ را عبارة المتن فی اکثر النسخ بهذا الوجه

والاظهر یکی را از علماء راسخ پرسیدند که چگوئی در نان وقف ای فی حله وحرمته

گفت اگر از برای لاجل جمعیت خاطر و فراغ عبادت می ستانند حلال ست فانه سد

الرمق و اگر مجموع از بهر نان نشینند ای یجتمعون و یسکنون الصومعة لاجل خبز

الوقف و اکله حرام لان الواقف انما وقفه لیحصل به فراغ قلوب العباد ¶

نان لفظ را مقدار از برای کنج عبادت گرفته اند صاحبدلان نه کنج عبادت برای نان

ای لاجل السکون فی زاویة العبادة لا لاجل الخبز حکایت درویشی بمقامی بیاید الوحدة

فیهما رسید که صاحب آن بقعه ای موضع شخصی کریم النفس بود طائفه اهل فضل

و بلاغت ای جماعة من اصحاب الکمال در صحبت او بودند ای کانوا حاضرین فی مجلسه

هر یک بزله بفتح الباء وکسر الهمزة للوحدة و سکون الزاء المعجمة بمعنی لطیفه فقوله

و لطیفه عطف تفسیری چنانکه رسم ظریفان باشد جملة معترضة همی گفتند درویش

راه بیابان قطع کرده بود و مانده شده و چیزی نخورده یکی از آن میان ای واحد

من اهل المجلس بطریق انبساط گفت ترا هم چیزی باید گفت بمعنی گفتن کما عرفت

مرارا درویش جواب داد که مرا چون دیگران فضل و بلاغت نیست حتی اقدر علی

الکلام الکثیر البلیغ و چیزی نخوانده ام و لیس لی معلومات کثیرة بیک بیت از من

قناعت کنید همگنان برغبت وارادت گفتند بگو گفت ه من گرسنه در برابرم
اي في مقابلتي سفرهٔ نان قوله من گرسنه مبتدء وقوله سفرهٔ نان مبتدء ثانٍ
وقوله در برابرم خبره مقدمًا وهذه الجملة الاسمية في موقع الحال اي حال كون
سفرة الخبز في مقابلتي ولا اقدر على الاكل منه همچون عزب العزب من لا زوج له
بر درِ حمامِ زنان فانه ينظر من بعيد ولا يقتدر على المواقعة وهذا المصراع خبر المبتدء
الاول همه اي جميع الحضار پسندید ند و سفره پیش آورد ند اي هو امن كلامه چون
صاحب دعوت گفت اي یار زمانی بیاء الوحدة توقف کن که پرستارانم جمع
پرستار بمعنى الجارية والميم للمتكلم کوفته لفظ جامد مشترک في الفارسي والتركي
اسم لطعام مخصوص من اللحم بعد القطع الرقيق باجراء السكين عليه مرارًا كثيرة
می سازند درویش سر برآورد و گفت ه کوفته بر سفرهٔ من گو مباش
قدم بيانه قريبًا کوفته را هذا اسم مفعول من کوفتن بمعنى الدق واراد به نفسه
اذ وقع عليه آلام الفقر سفرنانِ تهي اي الخبز المحض بلا ادام کوفته است حکایت
مریدي گفت پیري را بیاء الوحدة فيهما چکنم که از خلائق برحمت اندم قدم البيان
في نظائره از بسیاري لفظ از بمعنى من الاجلية واليا مصدرية که بزیارتم همی
آیند و اوقاتِ عزیز مرا از تردد ایشان اي من مجيئهم وذهابهم تشویش حاصل
می شود گفت فاعله ضمیر پیر هرچه يراد به معنى هر كه مجازًا فان استعماله في غير ذوي
العقول شائع لا مخفي فيه درویشانند اي الذين يزورونك من الفقراء
ایشان را وامی بده ليكونوا مديونين فلا يجيئون خوفًا من مطالبة الدين واستحياءً من
عدم ادائه روایت روي عن قيس بن سعد بن عبادة الخزرجي رحمه الله تعالى مرض
وقتًا ولم يعده احد من بلده فسأل عن ذلك فقيل انهم يستحيون من عبادك
لك علیهم

لك عليهم ديونا فقال لا خير في حال يحول بيننا وبين اخواننا فامر النداء في البلد اما
من كان لنا عليه حق فهو وهبناه له وقيل وهب اكثر من مائتي الف درهم وهرچه
توانگرانند اي الذين يزورونك من الاغنياء از ایشان چیزی بخواه که دیگر گرد بکسر
الكاف الفارسي وبكسر الدال للاضافة الى قوله تو نگردند بفتحتين اي لا يحومون حولك
لعدم ادائهم حقك او لخوف بذل المال اليك ه گر گدا پیشرو لشکر اسلام بود ـ وهذا وصف تركيبي
من رفتن يعني مقدم لشکر اسلام شود وفي بعض النسخ بود بفتح الواو كافر ازبیم
توقع اي من خوف السؤال برود مضارع من رفتن والمراد انه يفر تا در چين بسكون
الراء حرف ظرف استعمل بمعنى الى جين اعلم ان لفظ چين يجيء لمعانٍ الاول اسم
بلدة يقع في تعريبه صين وقد يطلق على مجموع المملكة والثاني بمعنى المستقيم والثالث
بمعنى المعوج والرابع امر من چيدن وقد يستعمل صفة نحو عرق چين والمراد هنا هو المعنى
الاول هكذا تعلمت من استاذي وسمعت بعض الناس يقرؤن بكسر الراء واختاره
الذي تصدى لشرح الكتاب وقال اي الى بابه واراد به حدوده ولا يخفى بعده حکایت
فقیهي پدر را گفت اي قال فقيه لابيه هیچ ازین سخنانِ بكسر النون للاضافة الى
قوله دلاویزِ وهو وصف تركيبي صفة لقوله سخنان فاضافته من قبيل اضافة
الموصوف الى صفة وهو اي قوله دلاویز بكسر الزاء للاضافة الى قوله متکلمان هذا هو
التحقيق في حل التركيب ومن قال وهذا المجموع المركب من الموصوف والصفة اعني قوله
سخنان دلاویز مضاف الى قوله متکلمان فقد ارتكب تكلفًا خارجًا عن القاعدة كما
لا يخفى در من اثر نمیکند بعلت آنکه نمی بینم ایشان را کردار بكسر الكاف العربي بمعنى
العمل المعتاد الذي يفعله المرء موافق گفتار اي الفعل لا ارى لهم فعلًا وعملًا يوافق قولهم
ه ترکِ دنیا بمردم آموزند اي يعلمون الناس ترك الدنيا خویشتن سیم و

علم اندوزند اي يكسبونها ولا يعملون بما علموه الناس عالمي بكسر اللام وياء الوحدة
را كه گفت باشد لبس فقط اي له قول بلا عمل چون بگويد اي يتكلم ويعظ نگيرد اي
لا يؤثر اندر كس في احد لان كلمة اندر ظرف بمعنى في علا ما صرح صاحب مجمع الغرائب
ومن قال لا يؤثر في قلب احد فكانه ظن انه بمعنى اندرون رواية صح احد نفية
رضي الله عنه يوما فلما سلم قال لا تمسوا اماما غيري فاني رايت في نفسي انه ليس في القوم
افضل مني فطوبى لعالم عرف نفسه وزاده العلم خوفا لا خيلاء فذلك الصديق
يستشفي بانفاسه عالم اكنس بود بفتح الواو كه بد نكند اي لا يعمل عملا قبيحا انه بگويد
بخلق وخود بشنوي ان يوفي بفتح الخاء لرعاية القافية نكند اي ليس العالم من يقول
للناس ولا يعمل هو نفسه هذا هو معنى هذا المصراع ومن قال اي لا يفعل ذلك العالم
نفسه بما يقول للخلق لم يات اللفظ حكايت قال عالم عمارة الدنيا باربعة اشياء
احدها عالم يعمل بعلمه وثانيها جاهل لا يستنكف من التعلم وثالثها غني لا يترك
حق الله تعالى ورابعها فقير لا يبيع الآخرة بالدنيا قال الله تعالى اتامرون الناس
بالبر وتنسون انفسكم تتركونها من البر كالمنسيات ع عالم كه كامراني با كا
العربية وصف تركيبي مركب من لفظ كام بمعنى المراد وران بمعنى راننده والياء
مصدرية وكذا قوله تن پروري كند اي يربي تحسن بدنه بكثرة الاكل او خويشتن
گم است بضم الكاف الفارسي اي هو نفسه ضال من الطريق كه راهبري بالياء
المصدري كند اي لم يهد الى سواء السبيل حكايت صح في الرواية ان اكل ابي حنيفة
كان يشبه اكل الطير قلة ع وعنه تقي يامر الناس بالتقى طبيب يداوي الناس
وهو مريض پدر گفت في جواب ابنه الفقيه اي پسر هيچ دراين خيال باطل
نشايد اي لا ينبغي روي از تربيت ناصحان برتافتن اي الاعراض من تربيتهم

وراه بطالت گرفتن ودر طلب عالم معصوم اي لا ينبغي ان تطلب عالما معصوما ولا تجده
ولا تسمع العلم من غيره وبهذا از فوائد علم محروم ماندن بل الاولى ان تسمع العلم من
كل عالم عملا بما قيل انظر الى ما قال ولا تنظر الى من قال همچو نابينائي كه شبي بياء الوحدة
فيها در وحل بفتح الواو والحاء المهملة الطين اللزج افتاد وگفت اي مسلمانان چراغي
بر راه من داريد كانه يريد ان يري به الطريق زني فاجره بشنيد وگفت توكه چراغ را
نه بيني بچراغ چه بيني والمقصود من التمثيل ان العلم سراج وانت كالاعمى لا تراه
فكيف تهتدي به ومن يفهم كلامي يعلم ارتباط هذا الكلام بما قبله ومن قال لا يذهب
عليك ان ارتباط هذا الكلام بما قبله ليس بواضح فان التشبيه الذي ذكره بقوله همچو
نابيناي لا يخلو عن تكلف كما لا يخفى عن الذوق السليم ينبغي ان يوتى في شانه توكه
چراغ را نه بيني بچراغ چه بيني كما لا يخفى من الذوق السليم همين مجلس وعظ كلبة بضم
الكاف الفارسي والباء العربي يجيء لمعنيين احدهما الدكان والآخر بالتركي الاجق
وقد يطلق على كل بيت ضعيف البناء والمراد هنا هو الاول بزاز است لانه آنجا
تا نقدي ندهي بضاعتي نستاني اي لا تاخذ المتاع بلا ثمن واينجا تا ارادتي نياوري
بياء الخطاب سعادتي الياء كالاولى نبري بفتحتين والياء كالثانية ع گفت عالم
بكسر التاء للاضافة وهذا من قبيل اضافة المصدر الى فاعله لان لفظ گفت بمعنى
گفتن بگوش جان بشنو المراد به القبول ورنماند بفتح النون مضارع من ماندن
او ماتيدن بالتركي يكزمك او من ماندن بالتركي فالمق بگفتنش كردار هر بياء
باطلست آنكه مدعي گويد مقول القول هو المصراع الثاني خفته اي نائم را خفته اي نائم
آخر كي كند بيدار اي لعالم الغير العامل كالنائم فلا يوقظ النائم الآخر اي الجاهل وهذا القول
باطل لان الله تعالى قد يهدي عبده بقول فاجر كما قال النبي صلى الله عليه وسلم ان الله تعالى يؤيد

بهذا الدين بالرجل الفاجر اعلم ان المراد بقول المص مدعي هو الحكيم السنائي وهذا المصراع الذي حكم المص ببطلانه يعني خفته را خفته كي كند بيدار كلامه اول هذا المصراع في كلامه عالمت خفته است تو خفته وهذا بيت من قصيدة مرد بايد كه كيرد اندر كوش اي يستمع ويقبل ور نوشتست بوصل لفظة پند بر ديوار فالنصح الصادرة من العالم الغير العامل ليس بادني من المكتوب على الجدار

س صاحبدلي بمدرسه آمد ز خانقاه و ترك التصوف كما قال بشكست عهد صحبت اهل طريق را فلما فعل كذلك كفتم ميان عالم و عابد چه فرق بود يعني ما جهة رجحان العالم على العابد تا اختيار كردي ازان اي من فريق العباد اين فريق را يعني العلماء كفت فاعله ضمير صاحبدل آن اي العالم كليم خويش بدر ميكند اي يخرج من الموج فقط مقصور على نفسه وين جهد ميكند كه بكيرد غريق را للتخليص

روايت قال بعض اهل المعرفة حيوة البدن بالروح وحيوة الروح بالقلب وحيوة القلب بالعقل وحيوة العقل بالعلم

حكايت يكي بر سر راهي مست خفته بود و زمام بكسر الزاء لفظ عربي اختيار از دست رفته كناية عن غلبة السكر عابدي بر سر او كذر كرد و در حالت مستقبح او بفتح الباء نظر لا حاجة الى كتابة لفظ كرد هنا لما عرفت مرارا جوان سر بر اورد اي رفع راسه و كفت واذا مروا باللغو مروا كراما اللغو ما ينبغي ان يلغى ويطرح من قول و فعل والمعنى واذا مروا عباد الرحمن باللغو مروا معرضين مكرمين انفسهم عن التوقف عليه معهم

س اذا رايت اثيما فعيل من اثم كن ساترا وحليما من الحلم بالكسر وهو الاناءة فالحليم لا يحركه الغضب بسهولة يا من تقبح لغوي لم لا تمر كريما لتقبيره اخلاقه الذين قال الله تعالى في شانهم ما قال

س متاب اي پارسا روي از كنهكار اي العاصي به بخشايندكي اسم فاعل من بخشودن والياء الداخلة

يا من تقبح لغوي لم لا تمر كريما
اي آنكه ميداني حال بد مرا چرا كذر نمي كني چو كريم كنند كان

عليه

عليه والكاف الفارسي مصدرية در وي نظر كن اي انظر عليه بالرحم اكر من ناجوانمردم اعلم ان لفظ جوانمرد بمعنى السخي و لفظ جوانمرد بمعنى الشجع بكردار اي بالعمل الصالح و من قال بالعمل السيني فقط اخطا تو بر من چون بمعنى المثل جوانمردان كذر كن

حكايت روي ان رجلا جاء الى بعض السلف بشكاية عن جاره بعمل المعاصي فقال له هل نسبت اليه القبائح لاجله قال لا قال لا دع الله تعالى لاجله سبع ليال فان الله تعالى يتوب عليه فان فعلت ذلك ولم يتب عليه فاعلم انك شر منه

حكايت طائفة رندان بانكار بر درويشي بياء الوحدة بدر آمدند اي خرجوا و سخنان ناسزا كفتند و بزدند و برنجانيدند ماضي من رنجانيدن بمعنى الجمك شكايت پيش پير طريقت برد و كفت چنين حالي رفت وحكى ما وقع عليه من الاذى كفت اي شيخ الطريقة اي فرزند خرقه درويشان جامه رضا است هر كه درين كسوت تحمل بي مرادي نكند مدعيست نه درويش

س درياي فراوان اي البحر الواسع نشود تيره اي لا يصير مكدرا بسنك اي بالقاء الحجر فيه وفي بعض النسخ بسيل وهو واحد السيول عارف كه برنجد تنك بفتح التاء وضم النون بمعنى الرقيق والقليل آبست هنوز بعد النون

س كر كزندت رسد تحمل كن اي اصبر على الضرر الواصل اليك كه بعفو از كناه پاك شوي فان الله تعالى عفو يحب العفو اي برادر چو عاقبت خاكست اي تصير ترابا خاك شو پيش ازانكه خاك شوي على قوله عليه الصلوة والسلام موتوا قبل ان تموتوا

روايت قال بعض العلماء ثلثة اشياء من افعال الكرام اولها يحبون الانفاق على المساكين و المحتاجين والثانية يحبون العفو لضعفاء المسلمين والثالث التواضع والاحتمال عن الخلق اجمعين

حكايت منظومه اين حكايت شنو بكسر الشين امر من شنيدن و يسكن اذا دخل عليه الباء نحو بشنو كه در بغداد اسم بلد مشهور رقبه مرج الاولياء

رايت ولاوخ علم بفتحتين و پرده را خلاف افتاد اي اختلفوا وتخاصموا رايت از كرد
بفتح الكاف الفارسي يعني الغبار راه و برنج ركاب وذلك لان حامله يشد اصله بركابه
گفت با پرده از طريق عتاب قال في مختار الصحاح قال الخليل العتاب مخاطبة الادلال
من وتو هر دو خواجه تاشانيم يعني انا وانت مملوكان لمالك واحد بنده بارگاه
سلطانيم بيان لما قبله من ز خدمت دمي اي نفسي بفتحتين ومن قال اي مقدار
ساعة واحدة فقد اخطا في معنى اللفظ واخل المبالغة المقصودة بحسب المقام نياسودم
ماض منفي من آسودن والميم للمتكلم گاه و بيگاه در سفر بودم وحالي في الخدمة بذه
تو نه رنج از موده نه حصار بمعنى العلة وكونه مصدرا في مثل هذا التركيب الفارسي ينبغي
ان لا يعد من المحتملات ومن قال ويحتمل ان يراد به المعنى المصدري في مختار الصحاح قال
ابن السكيت حصره العدو يحصرونه اي ضيقوا عليه واحاطوا به وبابه نصر وحاصروا به
محاصرة وحصارا انتهى فقد انتوغ ارتكاب البعيد نه بيابان و باد گرد يعني گرد باد بكسر
الكاف الفارسي وغبار والحال قدم بفتحتين من بسعي پيشتر است بالباء الفارسي
اي الشد تقدما لان لفظ تر يفيد تفضيلا ومن قال يعني مقدم است فلم يات بمعنى اللفظ
پس چرا عزت تو بيشتر است بالباء العربي اي ازيد من عزتي على قوله تو بر بكسر الراء
للاضافة وهو بمعنى عند بنده كان مير و من بيا الخطاب با كنيزان جمع كنيز وهو مراد ف
كنيزك وجمعه كنيزكان ياسمن بوي كان سابق من فتاده بدست شاگردان واخذوه
وجه الحقارة بسر پاي بنده سر گردان حيران گفت فاعله ضمير پرده آن قابل جواب
الاية سر خود بر آستان دارم اي راسي على العتبة بالتواضع نه چو تو اي مثلك سر بر
آسمان دارم اي لا اتكبر مثلك هر كه بيهوده گردن افرازد اي يتكبر في غير موضعه او يتكبر
باطلا خويشتن را بگردن اندازد اي تقع على العنق فيقع في المحنة بل ينقطع عنقه فهذا

تيغ بيداريست و نكمه در آستين پرورند اي سروز سعدي پرستن

معنى هذا اللفظ ومن قال وقد مر معناه في الديباجة فقد افترى على نفسه فانه لم يبينه هناك
حكايت يكي از صاحبدلان زور آزماني اليا الاول اصلية والثانية للوحدة را ديد
كه بهم بر آمده فقد مر معناه في حكاية يكي از پادشاهان و در خشم شده بعني رفته و كف
بر دهان آورده كالعطف التفسيري گفت فاعله ضمير يكي اين را چه حالت است يكي
گفت في جوابه فلان دشنام داده است اي شتمه گفت اين فرومايه قد مر بيانه في
حكايت دزدان عرب هزار من بتشديد النون سنگ بر ميدارد و طاقت بار سخن
نمي آرد لاف سر پنجگي بالياء المصدرية و دعوي بكسر الياء للاضافة مردي بهذه
الياء كالاولى بگذار اي اترك ما عاجز نفس از حذف حرف نداء نفس فرومايه صفة نفس
ومن لم يعرف المعنى قال صفة عاجز چه مردي چه زني لا تفاوت في كونك رجلا او
امراة گرت از دست بر آيد تقدير الكلام اگر از دست تو بر آيد اي لو تقدر دهني بياء
الوحدة شيرين كن هذا هو الجملة مردي آن بالياء المصدرية نيست كه مشتي بالفم
الياء للوحدة بر زني بر دهني دلير اگر خود بر درد بتخفيف الراء مضارع من دريدن
پيشاني بكسر الياء الاصلية للاضافة پيل اي جبهة الفيل نه مردست آنكه در وي مردمي
بالياء المصدرية اي انسانية نيست بني آدم سرشت اعلم بمعنى الطبيعة او ماض
بمعنى المصدر المجهول آسرشتن از خاك دارد فان آدم عليه السلام خلق من تراب
اگر خاكي نباشد آدمي نيست فينبغي للمرء ان يكون حليما متحملا كالتراب حكايت روي
ان رجلا شتم الاحنف بن قيس وهو يمشي في الطريق فلما قرب من الحي توقف وقال
للشاتم ان بقي في قلبك شيء فقل حتى لا يسمع سفهاء الحي فيجيبوك حكايت
بزرگي را پرسيدند از اخوان صفا گفت كمينه الادنى آنكه اي شخص مراد خاطر ياران
بر مصالح خود مقدم دارد وقيل اعلاه بذل الروح لخلاص غيره و حكما گفته اند برادر كه

كه در بند خويش ست اي مقيد بقيد نفسه ومشتغل بمهماته نه برادر ست و نه خويش
اي ليس باخ ولا قريب ه هراه اي الرفيق اكر شتاب كند بو يستعجل همره تو
نيست لايو افقك دل در كسي مبند اي لا تعلق قلبك الى من كه دل بسته تو
نيست اي ليس قلبه متعلقاً بك ديكر چون نبود خويش را بمعنى التوبيب ديانت و
تقوى بكسر الواو في استعمال اهل الفرس قطع رحم بمعنى القرابة ههنا بهتراز مودت
قربى بكسر الباء ايضاً ياد دارم كه مدعي درين بيت بر من اعتراض كرد و كفت بيان
الاعتراض حق جل و علا در كتاب مجيد و قرآن عظيم از قطع رحم نفي كرده ست كما قال
في سورة النور ولا يأتل اولوا الفضل منكم والسعة ان يؤتوا اولى القربى والمساكين
والمهاجرين في سبيل الله و بمودت ذوي القربى فرموده وانچه تو كفتي مناقض
آنست كفتم في رد اعتراضه غلط كردي موافق قرآن ست قال الله تعالى وان جاهداك
ضمير التثنية للوالدين على ان تشرك بي ما ليس لك به علم اي ان تشرك بي ما ليس
لك باستحقاقه الاشتراك تقليداً لهما فلا تطعهما جواب ان اي فلا تطع الوالدين في ذلك
فانه لا الطاعة للمخلوق في معصية الخالق ه هزار خويش اي قريب كه بيكانه از خدا
باشد فدوى (؟) خداي بكسر الياء للاضافة يك تن بيكانه اي مثلي كا آشنا باشد بالله
حكايت منظومه پيرمردي بياء الوحدة لطيف وصف در بغداد و مرهونه دختر خويش
را بكفش دوزي كفش دوز وصف تركيبي داد اي زوجها اياه مردكي بكاف التصغير
للتحقير سنك دل وصف تركيبي چنان بكزيد فعل ماض من كزيدن فاعله ضمير مردك
و مفعوله لب دختر قود چنان معروف الى قوله كه خون از و چكيد ماض من چكيدن
بامدادان پدر چنان ديدش الضمير راجع الى دختر پيش داماد بمعنى العروس رفت
و پرسيدش وقال مخاطباً اليه كاي فرومايه اين چه دندان ست واي قبله بده چند
ابراد نار

فارغ

خاني خطاب من خائيدن لبش اي شفة البنت نه انبان ست بفتح الهمزة وسكون النون
و فتح الموحدة والالف والنون على وزن عطشان بمعنى الجراب بكسر الجيم والمراد به
ههنا الجلد الابوغ مطلقاً بمزاحت المزاح بكسر الميم التلطف والتاء للخطاب بهذا خطاب
من المتكلم لكل من المتي اسمع و هو شهيد نكفتم بالنون النافية في النسخ الصحيحة وهو
المسموع من الاساتذة ومن كتبه بالباء الموحدة لم يعرف المعنى اين كفتار يعني ما
قلت بهذه الحكاية على سبيل المزاح هزل و هو المزاح المحض والكلام الباطل بكذار اي اتركه
وجد بكسر الجيم ضد الهزل ازو بردار اي ارفع و خذ يعني لكن ينبغي لك ان تترك ما هو
الهزل من الكلام و تاخذ منه النصح والحكمة واشار اليه بقوله خوي بد در طبيعتي كه نشست
اي تمكن مفعول الجلا في طبيعة الاسكاف نرود بالراء المهملة والواو بعده مضارع منفي من
رفتن فاعله ضمير خوي بد جز بوقت مرك از دست متعلق بقوله نرود اي لا يذهب من
اليد الا في وقت الموت واعلم ان العبارة وقعت في النسخ الصحيحة بهذا الوجه وهو المسموع
من الاساتذة ومن كتب نذيد بالدال والهاء بعده وبين المعنى بقوله يعني آن
طبيعت نذيد از دستش آن خوي بدش لا كه رسوخ يافته ست در وي مكر بوقت
مردن اي لا يتركه ولا يفارقه الا بالموت ثم قال في بعض النسخ نزيد بالراء المهملة من
رهيدن و هو الظاهر الاولى لكنه لا يخفى فلم يحقق المتن بل ظن المتن المغير صحيحاً رواية
كان في بلد تتار رجل كامل معروف بجنك شجاع يقول ان ابناء البلاد غير واكتاب كلستان
كلان ابناء القوى حرضوا كتاب القدوري حكايت فقيهي دختري داشت بياء
الوحدة فيهما بغايت زشت روي وصف تركيبي و بجد زنان رسيده يعني صارت
مشتهاة با وجود جهاز و نعمت اي مع كونهما موجودين كسي بمناكحت او رغبت نمي
نمود لقبح وجهها ه زشت باشد مشتق يروي بالحركات الثلث في الدال ثوب

منسوب الى موضع و دیبا بمعنی الدیباج و هو معرب منه بزیادة الجیم که بود بر عروس
قدم ربایة فی الدیباجة نازیبا بالترکي برا شقربة فی الحلة بحکم ضرورت بافر بمعنی اعمی
عقد نکاحش بستند فان الاعمی لایری قبح وجهها آورده اند که دران تاریخ حکیمی یراد
الطبیب هینا والمقصود الکحال لان الکحالة باب من الطب وانما افرد بالتدوین لکثرة
مسائله کانواقف از سراندیب اسم موضع فی الهند برسید که دیده نابینایان روشن
کردی ای یفتح عیونهم و یجعلها بصیرة فقیه را گفتند چرا داماد ت را ای الخطاب علاج
نکنی گفت ترسم که بینا شود ای اخاف ان یصیر بصیرا و دخترم را طلاق دهد لروئی
قبح وجهها مصراع وهو فی الاصطلاح اسم نصف البیت و قد اشتهر بعض المصاریع بلاضم
مصراع الیه و بهذا منها زن بمعنی المرأة هینا زشت روی صفة لقوله زن نابینا اعمی به
حکایت کان رجل بنت قبیحة فزوجها بضریر کان فی بلد بعدیانها و قالت ذات یوم
لزوجها الاعمی لو کنت بصیراً لرأیتنی فان وجهی کالبدر و عنقی کالفضة و ذوائبی
کالذهب و خدی کالورد و شفتی کاللعل والیاقوت واسنانی کاللؤلؤ و لسانی کالمرجان
قال وان لم تکن لی باصرة و لکن عقلی کامل فانک لو کنت کما قلت ما زوجوک
بضریر مثلی حکایت بادشاهی بچشم حقارت در طائفه درویشان نظر کردی
بیاء الحکایة یکی ازیشان بفراست دریافت ای تفطن و گفت ای ملک ما درین
دنیا بجیش بفتح الجیم بمعنی العسکر از تو کمتریم و بعیش ای الحیوة از تو خوشتر
لفراغ قلبنا عن المشاغل الکثیرة و بمرگ برابر اذ کل نفس ذائقة الموت و
بقیامت بهتر لما ورد فی الخبر تموتون علی ما تعیشون و تحشرون علی ما تموتون
اگر کشور کشائی بکسر الکاف العربیة بمعنی الاقلیم و کشائی بضم الکاف العربیة مجموعها وصف
ترکیبی مثل کامران فی قوله کامرانست فی الدنیا و گر درویش حاجتمند نانست ای
مخلص و نیکی

شوی بضم الشین بمعنی الزوج

فی شدة الفقر دران حالت که خواهند این و آن مرد بمعنی مردن خواهند از جهان
بیش بالباء العربی از کفن برد بمعنی بردن چو رخت ای المتاع از مملکت ای من
الدنیا بر بست خواهی گدائی بالیاء المصدری خوشترست از بادشاهی لان من
کان حمله اخف یکون سفره اسهل ظاهر درویش جامه ژند بفتح الزاء الفارسی
و کسره بمعنی الخلق بکسر اللام است و موی سترده یراد به التجرد و حقیقت آن دل
زنده و نفس مرده نه آنکه بر در دعوی نشیند ای لیس الصوفی من یقعد
علی باب الدعوی از خلق بالخاء المعجمة که گر خلاف کنندش ای خالفوه بجنگ برخیزد
یقوم بل الصوفی خلاف ما ذکر فانه ینبغی ان یکون صابراً حلیماً و گر زکوه فی غلطد
آسیا سنگی نه عارفست که از راه سنگ بکسر الهاء للاضافة الی قوله سنگ برخیزد
بل العارف هو الذی یرضی بقضاء الله تعالی طریق درویشان ذکرست الله تعالی و شکر
علی نعمائه و خدمت و طاعت که قیل طریق ما خدمت است و ایثار و هو بذل ما یملک
و قناعت ای الاکتفاء بالقلیل والرضاء بالقسمة و توحید ای توزید الحق و هو ثلثة
اقسام الاول توحید الافعال و الثانی توحید الصفات والثالث توحید الذات
و توکل و هو الاعتماد علی ما عند الله والیاس عن ما فی ایدی الناس و تسلیم و
هو الانقیاد ای اظهار العبودیة و قال اهل التحقیق التوکل بدایة و هو صفة المؤمنین
والتسلیم واسطة و هو صفة الاولیاء والتفویض نهایة و هو صفة اخص الخواص
و تحمل و هو تجرع المرارة من غیر تعب هر که بدین صفتها موصوفست ای متصف
بهذه الخصال بحقیقت درویش است ای صوفی اگر چه در قباست ای فی اللباس
الفاخرة لا فی کسوة الصوفیة اما هرزه گوی وصف ترکیبی و کذا ما عطف علیه من
الالفاظ الآتیة اعنی و بی نماز و هوا پرست و هوس باز ای من کان صفته کذا
ابراهوسی ناک

بر بست
[illegible]

دانه گوی
[illegible]

هرزه گوی
[illegible]
بیهوده

وكذا كه روزها بشب آرد در بند شهوت في طلبها وشبها بروز كند در خواب غفلت و
نسيان آخرت وبگذرد بفتح الالف مضارع بر چه در ميان آيد ولا يحترز عن الشبهات
و بگويد هر چه بر زبان آيد ولا يجتنب عن الخرافات رذيلت وعيار اگر چه در عبادت
اي حرف نداء والمنادى محذوف درونت برهنه بمعنى عريان از تقوى بكسر
الواو وز برون قال في الصحاح العجم بالضم جامه ريا داري والعبرة بالباطن پردهٔ هفت
رنگ در مكذار الظاهران كلمة در زائدة والمعنى لا تترك الستره المنقوشة بسبعة
الوان ولا يخفى ان يكون در بمعنى الباب ولفظ بر مقدراً قبله ومن عكس التقرير فقد
رجح المرجوح تو كه در خانه بوريا داري فلا يليق بحالك وضع الستره الملونة وليس
بينك متاع غير الحصير والمراد تقبيح لبس لباس الصوفية رياءً ه ديدم گل تازه
چند دسته بهذه الحكاية بطريق الفرض بر گنبدي بياء الوحدة از گياه بسته فلا
هكذا الفهم چه بود بفتح الباء گياهِ ناچيز مرهون تا در صف گل نشيند او نيز حرف عطف
كذا في بحر الغرائب ومن قال بكسر النون يستعمل بمعنى ايضاً فلم يعرف معناه بكريست
گياه و گفت خاموش اي بلى وقال اسكت صحبت نكند كرم فراموش اي الكرم لا ينسى
الصحبة گر نيست جمال و رنگ و بويم كالورد آخر نه گياه باغ اويم من قبيل الاستفهام
التقريري من بندهٔ حضرت كريم وهو الله تعالى پروردهٔ نعمت قديم فلما جرت نعمته على
من قبل ارجو رحمة من بعدُ گر بي هنرم و گر هنرمند مرهون لطفت اميدم از خداوند
على ما جرت عادته با آنكه بضاعتي ندارم قدم بيان البضاعة في الديباجة سرمايهٔ
طاعتي ندارم حتى اشتري به ثواباً او چاره كارِ بنده داند لا نه ارحم الراحمين چون هيچ
وسيلتش نماند عجز رسم است اي عادة مؤثرة كه مالكانِ تحرير اي الذين يعدون على
اعتاق العبد آزاد كنند بندهٔ پير وهذه العبادة معلومة حكايت روي عن ابي موسى

الاشعري

الاشعري رضي الله عنه انه لما مرض مرضه الذي مات فيه وقد بلغ سنه ثمانين سنة
ارسل وكيله الى سوق النخاسين ليشتري له عبداً شيخاً مسنه كسنه حتى يعتقه لوجه الله
تعالى ويعتقه الله تعالى من النار كما قال النبي المختار صلى الله تعالى عليه وسلم ان من اعتق لله
اعتقه بكل عضو منه عضواً من النار فطلب الوكيل في السوق عبداً مسناً فكل واحد
يقول له اين يوجد مثل العبد الشيخ الذي تطلبه لان ما من احد الا وان يعتق العبد
البالغ بهذا السن فلما ايس الوكيل جاء اليه وقال ما وجدت عبداً كبيراً وكل اهل
السوق سفهني بان قال اي مولى لا يعتق العبد الكبير البالغ بهذا السن فقال ابو موسى
الهي تسمع ما يقول وكيلي فاعتق عبدك البالغ في ثمانين من النار اي بارخداي هو
بمعنى المولى كذا قال صاحب بحر الغرائب واستدل عليه بشعر الانوري ه اي بر
اطراف دهر فرمان ده اي براجناي دهر بارخداي ومن قال اصله باري حذف ياءه
للوزن في الصحاح الفارسي بار لفظ مشترك بين لغة العرب والعجم معناه الله و
خداي فقد ظن بهذا اللفظ اعني بارخداي لفظاً مركباً ثم قال وفي الفصول العمادية معنى
بارخداي بزرگ خدا لان لفظ بار لفظ فارسي بمعنى بزرگ انتهى فقد نقل عما في بحر
الغرائب وهو صاحب اللغة وهو اولى بالاعتماد على كلامه وما ذكره هو المناسب
بالسياق وهو انسب بالاعتاق گيتي آراي وصف تركيبي بمعنى مزين العالم بر بندهٔ
پير خود ببخشاي امر من بخشايدن بمعنى الترحم اي ارحم سعدي منادى حذف حرف
ندائه رهِ كعبهٔ رضا گير اي اسلكه اي مرد خدا رهِ خدا گير لنقل اليه بدبخت بسكون التاء
مبتدء كسي خبره كه سر تابد مضارع من تافتن بمعنى الاعراض هنا زين در متعلق
بقوله سر تابد اي اعرض عن باب الله تعالى كه در ديگر نيابد اي لا يجد باباً آخر غير باب
الله تعالى حكايت از حكيمي پرسيدند كه از شجاعت و هو شدة القلب عند البأس

وسخاوت وهو الجود کدام اي ايها بهتر است کفت اي الحکيم آنرا که سخاوت هست
بشجاعت حاجت نيست فالسخاوة اولى منه من کل الوجوه ه نوشته است
اي مکتوب بر کور يعني القبر بهرام کور بالکاف الفارسي في اللفظين که دست کرم به که
بازوي زور يعني القوة ه نماند بسکون النون والدال ماض منفي حاتم طائي
اي مات وليک تا ابد بماند ماض مثبت من ماندن اي بقي نام بلندش اسمه
العالي به نيکوئي مشهور فانه بالسخاوة مذکور **حکايت** روي عن امه انه متى کان رضيعا
لا يمص ثديها لو لم يکن جنبه آخر يمص الثدي الآخر زکوة مال بدر کن اي اخرجها که فضلهٔ
رز بفتح الراء المهملة وسکون المعجمة شجرة العنب را چو باغبان ببرد بضمتين اذا
قطعها بيشتر دهد انگور کما هو مجرب معلوم فالزکوة نقص صورة وزيادة حقيقة

باب سيوم القناعة بالفتح مصدر قنع يقنع من باب علم وقد مر بيانه قريبا
وقنع يقنع قنوعا من باب فتح اذا سأل ومنه قيل العبد حر ان قنع والحر عبد
ان قنع وقيل من باع الحرص بالقناعة ظفر بالعزة والمروة **حکايت** خواهنده اي
سائل مغربي درصف بتشديد الفاء عربي بزازان حلب ميکفت اي خداوندان
نعمت يعني ايها الاغنياء اکر شما را انصاف بودي ومقتضاه اعطاء الزکوة والصدقة بغير
سوال ومارا قناعت وموجبه الصبر على القليل وترک السوال رسم سوال اي
بهذه العادة از جهان برخاستي اي ارتفع والياء للحکاية في الموضعين ه اي
قناعت توانکرم کردان بالکاف الفارسي اي صيرني غنيا که وراي تو هيچ نعمت
نيست اي انت في منتهى جميع النعم ليس وراءک نعمة کنج بضم الکاف العربي يعني
الزاوية وهو المسموع من الاساتذة واطلاق الزاوية على الصبر شائع کما سيجيء
ويحتمل ان يکون بفتح الکاف الفارسي يعني خزينة صبر اختيار لقمانست فانه اختاره

مغربي الشرقي

هرکرا صبر نيست حکمت نيست **حکايت** دو امير زاده بودند در مصر يکي علم آموخت اي
تعلم العلم وديکري مال اندوخت اي اکتسبه آن اشارة الى الذي تعلم العلم علامهٔ
عصر شد واين اشارة الى الذي اکتسب المال ومن وضع لفظ اين مقام آن لم يعرف
الاشارة والعارف يکفيه الاشارة عزيز مصر کشت بفتح الکاف الفارسي مراد
شد پس اين توانکر بچشم حقارت واستحقار در فقيه اي عالم ومن لم يعرف المتن
وضع لفظ فقير مقام فقيه نظر کردي وکفتي من بسلطنت رسيدم اي وصلت الى السلطنة
و تو همچنان کالک الاولى در مسکنت بماندي کفت اي برادر شکر باري تعالى بر من
است که ميراث پيغامبران يافتم يعني علم تفسير من المکر و تو ميراث فرعون و
هامان وهو وزيره يافتي ومن لم يعرف المتن وصحة المعنى قال رسيدي مقام يافتي يعني
ملک مصر ه من آن مورم که در پايم بمالند اي اني نملة ضعيفة يضع الناس اقدامهم
علي و يمالونني نه زنبورم که از نيشم بنالند اي لا قدرة لي على ايذاء الغير وقد وجد في
اکثر النسخ لفظ دستم مقام نيشم والانسب بالمقام ما اخترناه کجا خود شکر اين نعمت
کزارم اي اين اشکر على هذه النعمة که زور مردم آزاري وصف ترکيبي مزادم کانه
تفسير للسابق **حکايت** درويشي را شنيدم که در آتش فاقه يعني الفقر کما مر مي
سوخت حکاية حال ماضية و خرقه بر خرقه مي دوخت کما هو عادة الفقراء و تسلي خاطر
بدين بيت ميکرد ه بنان خشک قناعت کنيم وجامهٔ دلق عطف على قوله
نان که بار محنت خود به که بار منت خلق ولفظ بار في الموضعين بمعنى الحمل بکسر الحاء
کسي کفتش اي قال احد لهذا الفقير چه نشسته که فلان درين شهر طبع کريم دارد وکرم
عميم ميان بخدمت آزادکان بسته و بر در بکسر الراء دلها نشسته اکر بر صورت حال تو
مطلع کردد پاس خاطر عزيزان منت دارد کفت ذلک الفقير خاموش که در نيستي فقر

مردن به که حاجت پیش کسی بردن که گفته اند ص هر رقعه بضم الراء بالترکی پاره
منه رقع الثوب بالرقاع و پاره قطع دوختن به والزام کنج صبرا اتفق العارفون بهذا
الکتاب علی انه بضم الکاف فهذا ما وعدنا آنفا اعلم ان الزام الشیء والتزامه الاعتناق
به کز بر جامه رقعه وهي هنا واحدة الرقاع التي تکتب بر بکسر الراء لا اضافة خواجگان
اي عندهم نوشتن بمعنی نوشتن والمراد ارسال الرقعة الیهم لطلب الثوب حقا
که با عقوبت دوزخ برابر است من جنة التالم رفتن بپای مردم همسایه در بهشت
وفي بعض النسخ مردي بالیاء المصدري بدل مردم حکایت یکی از ملوک عجم
طبیبی حاذق اي ماهرا من حذق الصبي القرآن والعمل اذا مهر و من فسره بقوله
بمعنی استاذ مطلقا فقد غفل عن المهارة بخدمت سید الکونین والثقلین محمد مصطفی
صلی الله تعالی علیه وسلم فرستاد سالی چند در دیار عرب بود کسی من الصحابة رضي الله عنهم
بتجربتی پیش او نیامد و معالجتی ازوي در نخواست لفظ در صلة للتاکید روزی پیش
رسول علیه الصلوة والسلام آمد ذلک الطبیب و گله بکسر الکاف الفارسي بمعنی شکایت
کرد که مرا برای معالجه اصحاب فرستاده اند هیچکس درین مدت اي المدة المدیدة
التي کنت فیها بهذه الدیار بمن التفات نکرد تا خدمتی بیاء الوحدة که بر من بنده معین
است بجا آرم عبارة عن الاداء رسول علیه الصلوة والسلام فرمود که این طائفه را
قاعده هست که تا اشتها غالب نشود چیزی نخورند و هنوز اشتها باقی باشد که دست
از طعام باز دارند کنایة عن ترک الاکل و من قال بدارند فلم یعرف المتن حکیم
اي طبیب گفت این است موجب تندرستی پس زمین خدمت ببوسید و برفت
ص سخن آنگه کند حکیم آغاز اي الحکیم یشرع في الکلام في وقت یا سر انگشت
سوی لقمه دراز اي یتناول و یوجه انامله نحو اللقمة که ز ناگفتنش خلل زاید اي یتولد

العز

العز من عدم کلامه هذا بیان المصراع الاول من البیت السابق یا ز ناخوردنش بجان
آید قرب من الموت من عدم الاکل هذا بیان المصراع الثاني لاجرم حکمتش بود گفتار
تقدیر الکلام گفتارش حکمت بود حکم متفرع علی الاول خوردنش تندرستی آرد بار بعض
ثم حکم متفرع علی الثاني حکایت یکی توبه بسیار کردي و باز شکستی بیاء الحکایة
فیهما تا یکی از مشایخ بدو گفت چنین میدانم که بسیار خوردن عادت داری بیاء
الخطاب و قید نفس از موی باریکتر است فسر المصنف قید النفس بقوله یعنی توبه اي
یرید ذلک الشیخ بقوله قید النفس التوبة حکایت روي عن رجل صالح انه قال
ما شبعت فما عصیت الله و همت بالمعصیة ثم شرع المصنف في حکایة کلام ذلک الشیخ
و نفس را چنین پروري علی هذا الوجه تربیها که زنجیر بگسلاند و آید روزی که ترا بدرد
مضارع من دریدن ص یکی بچه گرگ مي پرورید اشارة الی الذي حکي به و تمثیل
طرلي النفس چو پرورده شد اي صار مربی خواجه را اي صاحب بر درید اي اهلک
حکایت در سیرت آردشیر بابکان اسم ملک من ملوک الساسانیة هذا غیر اردشیر
اسفندیار آمده است که حکیم عرب را پرسید که روزی بیاء الوحدة چه مایه طعام
باید خورد و فیه تنبیه علی انه ینبغي للسلاطین ان یطلبوا حفظ الصحة لیتیسر تدبیر المملکة
اذ فکر العلیل علیل گفت الطبیب صد درم سنگ اي وزنه من الطعام کفایت
میکند گفت اي الملک المذکور این قدر چه قوت بخشد بالواو و بد حکیم گفت هذا
المقدار ترا حملک و ما زاد علی ذلک فانت حامله یعنی تفسیر من للمصنف این قدر ترا بر پای
همیدارد و هرچه برین زیاده کني حمال آني ص خوردن مبتدء برای زیستن خبره
و ذکر کردن است عطف علیه تو معتقد که زیستن از بهر خوردن است حکایت دو
درویش خراساني ملازم صحبت یکدیگر بوده اندي و سیاحت کرده اندي قدم بیانه في

ار تنگی

اوائل الباب الثاني ومن بينه هناك بجانبه مختار الصحاح واعاده هيهنا حيث قال
في مختار الصحاح ساح في الارض يسيح سيحا وسيحانا بفتح الياء اي ذهب فحق غفل
عما ذهب يكي ضعيف بود كه بهر بفتح الباء دو شب افطار كردي بياء الحكاية في ثلثة
مواضع وآن ديكر قوي كه روزي بياء الوحدة ظرف سه بار خوردي قضا را وفي
بعض النسخ اتفاقا بر در شهري بياء الوحدة بتهمت جاسوسي بياء المصدري تا كه
كرفتار آمدند وهر دو را در خانه كردند اي جسوهما فيه و درش را بكل بكسر الكاف الفارسي
در آوردند اي بنوا بالطين بعد دو هفته معلوم شد كه بيكناهند در بكشادند
فتحوا الباب قوي را ديدند مرده وضعيف جان بسلامت برده درين عجب
ماندند اي الناس حكيمي كفت خلاف اين عجب بودي كه آن يكي بسيار خوار وصف
تركيبي بود طاقت بي نوائي بالياء المصدري اعلم ان لفظ نوا يجي لمعاني الاول بمعنى
حسن المال والغناء والهيئة والثاني بمعنى العسكر والثالث اسم آلة اللهو والرابع
اسم مقام من مقامات الموسيقي والخامس بمعنى الرهن كذا في بحر الغرائب وقال
في الصحاح الفارسي بمعنى النعمة الظاهر ان المراد هو المعنى الاول والاخير ومن فسر
بقوله يعني بي زادي فلم يات معنى من معانيه نداشت اي لم يصبر على عدم حسن الحال
ولا عدم النعمة هلاك شد وآن ديكري اي الضعيف خويشتن دار وصف تركيبي
بود اي كان ضابطا لنفسه بر عادت خود صبر كرد وبسلامت ماند ه چو كم
خوردن طبيعت شد اي اذا كان قلة الاكل طبيعة سجلا اي لا جرم بالرياضة
چو سختي پيشش آيد مثل الحبس مع عدم الاكل سهل كيرد ويقدر على الصبر وكر
تن پرورست تركيبي اندر فراخي چو تنكي بالياء المصدري فيما بعد از سختي
بميرد **حكايت** يكي از حكما پسرش را نهي كرد از خوردن بسيار وعلل النهي

بقوله

بقوله سيري بالياء المصدري اي الشبع مردم را رنجور دارد اي يجعل مريضا كفت اي پدر
كرسنكي بخلقي بكسر الكاف الفارسي والياء الاصلي يفيد معنى المصدرية اي الجوع بكشد
بضم الكاف اي يقتل نشنيدة كه ظريفان كفته اند كه بسيري مردن به از كرسنكي بردن
كفت اي حكيم اندازه نكهدار قال الله تعالى كلوا واشربوا ولا تسرفوا ه كرچه خدا
كفت كلوا واشربوا كر عقبش كفت ولا تسرفوا **حكايت** قال في الكشاف حكي ان
هارون الرشيد كان له طبيب نصراني حاذق فقال لعلي بن الحسين بن واقد ليس
في كتابكم من علم الطب شيء والعلم علمان علم الابدان وعلم الاديان فقال له قد جمع الله
تعالى الطب كله في نصف آية من كتابه قال وما هي قال قال الله تعالى كلوا واشربوا
ولا تسرفوا فقال النصراني ولا يؤثر من رسولكم شيء في الطب فقال قد جمع رسولنا
صلى الله تعالى عليه وسلم الطب في الفاظ يسيرة قال وما هي قال قوله صلى الله عليه وسلم
المعدة بيت الداء والحمية راس كل دواء واعط كل بدن ما عودته فقال النصراني
ما ترك كتابكم ولا نبيكم لجالينوس طبا ه نخندان نخور كز دهانت برايد نفي في
المعنى عن كثرة الاكل نخندا كه از ضعف جانت برايد نهي في المعنى عن قلة الاكل على وجه
المبالغة ه با آنكه در وجود طعام است حظ نفس وهو مسلم رنج آورد بفتح الواو
فاعله طعام اي ياتي بالمرض كه بيش از قدر بفتحتين بود بفتح الواو اي لو كان زائدا من
المقدار لانه كر كلشكر خوري بتكلف زيان كند وهو مجرب ور نان خشك اي الخبز
بلا ادام دير خوري بالجوع كلشكر بود **حكايت** مرض رجل عاقل فقال لابنه بطريق
النصح لا تاكل طعاما الا مع السكر قال الابن ما تركته ما لا كثيرا حتى اقدر على ذلك قال الاب
امسك نفسك من الطعام الى ان غلب الاشتهاء حتى يصير كل الطعام كالسكر لذيذا
حكايت رنجوري را كفتند اي قالوا المريض كه دلت چه ميخواهد كفت آنكه دلم چيزي نخواهد

جاسوسي

از خبر برنده

در عقبش كفت ... كلوا ... كلو ... كفت ...

والاسراف آن است كه در ... فائده ... نباشد

يعني اجاب ذلك المريض باني الطبيب ان لا اطلب خاطري شيئا س معده چو پر كشت
دشكم يعني اذا كان المعدة والبطن ممتلين درد خاست قام المرض سود ندارد همه
اسباب راحت اي لا ينفعه كون جميع اسباب المعاش مستقيمة اذا القلب لا يميل
اليها فالصحة راس كل عيش هذا المعنى هو المناسب بالسياق ومن قال لا ينفعه
كل معالجة مجربة بتجربة صحيحة فقد اتى بكلام غير مناسب بالمقام وان تفسيره تحقيقي
انه اذا احدث مرض في شخص لا ينفعه علاج اصلا وهو ابطال باب الطب كما لا يخفى
حكايت بقالي را درمي چند بر صوفيان كرد بكسر الكاف آمده بود يعني اشترى طائفة
من الصوفية طعاما مثل الارز والسمن من بقال حتى اجتمع دراهم متعددة على ذمتهم
ديناله وهر روز بقال مطالبه كردي وسخنهاي ناخوش كفتي بياء الحكاية اصحاب
اي الصوفيان از تعنت قدم بياء خسته خاطر بودند وجز از تحمل چاره نبود افكانوا
فقراء لا يقدرون على الاداء صاحبدلي از آن ميان كفت نفس را وعده دادن
بطعام آسان ترست كه بقال را بدرم بكسر الدال بمعنى الدرهم س ترك احسان خواجه
اوليتر احسن كاحتمال جفاي بوابان اي من تحمل اذاهم كما قيل س غم دنيا منه بر كردن
جان * دلا چندانكه چند ايذا نيرزد * طعام چرب وشيرين سلاطين * زبان تلخ دربانی
نيرزد * بتمناي كوشت بالكاف الفارسي بمعنى اللحم مردن به اولی كه تقاضاي زشت
قصابان بالاضافة روايت روي ان صالحا مر بدكان قصاب فقال القصاب عندي ان
لحما سمينا فاشتره قال ذلك الصالح ليس لي درهم قال القصاب اني امهلك
قال الصالح امهال النفس اولى من امهالك قال القصاب لا امهال النفس حتى
الجوع قال الصالح الا يكفي جسدي هذا ان يكون غذاء لديدان القبر حكايت جوانمردي
را در جنك تاتار جراحتي بياء الوحدة فيها هولناك بالفتح والسكون رسيد يعني

بقالی
ذكاندار

اصابه

اصابه جراحة مخوفة مهيبة في الاغلب كسي كفتش فلان بازركان نوش دارو دارد اي
عنده دواء نافع لجراحتك اكر بخواهي شايد كه قدري بفتحتين وبياء الوحدة اي مقدار
يسير بدهد وكويند اي يروى آن بازركان ببخل معروف اي مشهور بود س كر بجاي
نانش اندر سفره بودي آفتاب مرهون تا قيامت روز روشن كس نديدي جز بخواب
لانه لا يضع سفرته حتى تنظر الشمس جوانمرد كفت اكر نوش دارو خواهم لا يخلو عن
احتمالين دهد يا ندهد واكر دهد فهو يحتمل احتمالين آخرين منفعت كند يا نكند باري از و خواستن
زهر قاتل است س هر چه از دونان بمنت خواستي بفتح الكاف اذا الوا ورسمية در تن
افزودي واز جان كاستي بياء الخطاب من كاستن بمعنى النقص متعديا وحكيمان
كفته اند اكر آب حيات في المثل بفتحتين بآبروي فروشند اي لو بيع ماء الحيوة مثلا بماء
الوجه اي بهتك العرض دانا نخرد اي العالم لفظا ومن فسره بالعاقل فقد جهل بمعنى
لفظ دانا كه مردن بعزت به از زندكاني بمذلت س اكر حنظل خوري بالحاء المهملة
والظاء المعجمة از دست خوشخو اي الحسن الخلق والعادة به از شيريني بياء الوحدة
از دست ترش بضمتين روي اي عبوس الوجه قوله خوش خوي وترش روي صفت
تركيبي حكايت يكي از علما خورنده بسيار داشت اي كانت له مترفة كثيرة
وكفاف اندك شكايت با يكي از بزركان من اهل الدنيا كه حسن ظن بليغ اي عاجز
المبالغة در حق او داشت فاعله ضمير يكي از بزركان بكفت فاعله يكي از علما قال له اني
رجل عيالي كثيرة وكفايتي قليلة روي از توقع وي اشارة الى يكي از علماء درهم كشيد
فاعله ضمير يكي از بزركان وتعرض سوال از اهل ادب در نظرش ناپسنديده آمد س
ز بخت بسكون الخاء روي ترش كرده حال من ضمير مرو پيش يار عزيز مرهون
مرو كه عيش برو نيز قدم ربيانه في الحكاية المنظومة التي اولها ديدم كل تازه چند دسته

وذکرنا فیها ما ذکره صاحب بحر الغرائب وبینّا خطاء من اخطاء والعجب من المخطي هناک
قال هنا في البحر حرف عطف بمعنی لو او تلخ کرداني بیاء الخطاب من کردانیدن
بحاجتي کروی تازه روی وخندان حال من ضمیر رو که کار بسته نماند کشاده پیشانی
الیاء من نفس الکلمة بمعنی الجبهة وفي بعض النسخ فرو نبندد کار کشاده پیشانی
آورده اند که اندکی در وظیفه او زیادة کرد وبسیاری از اراده کم بفتح الکاف بمعنی
ناقص پس از چند روز چون محبت معهود برقرار ندید ذلک العام کفت **شعر** بئس
فعل من الذم المطاعم فاعل وهو جمع مطعم بالفتح والسکون اسم لما یطعم والمخصوص
بالذم محذوف حین تنقب على انه ظرف لتکسب مضافا الی الذل وهو بالضم والتشدید
ضد العز تکسبها اي تکسب انت تلک المطاعم بالخطاب القدر بکسر القاف ظرف
یطبخ فیه منتصب اي منصوب والقدر بالفتح المرتبة مخفوض من الخفض ضد الرفع
ولا یخفی ان المصراع الثاني في مقام التعلیل للذم **ع** نانم افزود وآبرویم کاست اي
نقص لي نواني بالیاء المصدري وقد عرفت معاني نوا ابراز مذلت بکسر الیاء للاضافة
خواست بالواو الرسمیة بمعنی خواستن اي من ذلة السؤال **حکایت** درویشی
را ضرورتي بیاء الوحدة فیها پیش آمد کسی کفت فلان ذا اسم شخص نعمتی بیقیاس
دارد اي متمول اکر بر حاجت تو واقف کردد همانا والوفق ان همانا قریب الی التحقیق
لم یبین المعنی وما ذکره لیس بوظیفة الشارح در قضای آن توقف روا ندارد کفت
فاعله ضمیر درویش من او را ندانم اي لا اعرفه کفت فاعله ضمیر کسی منت بفتحتین
رهبري کنم اي انی ادلکم دستش کرفت تا بمنزل آنکس درآورد اي ادخله في داره
درویش یکی را دید لب فروهشته بکسر الهاء وتند بضم التاء وسکون النون بمعنی الغضب
نشسته والظاهر انه کنایة عن کونه عبوس الوجه سخن نکفت وبازکشت اي اعرض

کفتش

کفتش ضمیر الفاعل راجع الی کسی وضمیر المفعول الی درویش چه کردی کفت عطای
او بلقای او بخشیدم **ع** مبر بفتحتین نهي من بردن حاجت بنزدیک ترش
روی علل النهي بقوله که از خوی بدش فرسوده اسم مفعول من فرسودن وهو بالترکی
ار تملین واوصنق ویکر غمک وو ملک فاحمل على ما هو المناسب هنا کردی یا بالکاف
الفارسي ومن قال اي تصیر متاذیا من سوء خلقه فقد اتی بمعنی من عند نفسه ثم قال
في الصحاح الفارسي فرسودن بمعنی استکراه کردن فقد ذکر احد معانیه اکر کویی غم دل
باکسی کوی مرهون که از رویش بنقد اي الآن وبالنقل آسوده اسم مفعول من
آسودن بالترکی وکلنمک کردی اي تصیر بالکاف الفارسي ومن قال بمعنی تقیر فوجا
فقد ذهب الی مذهب من اتیان من عند نفسه **حکایت** خشک سالی بالیاء المصدري
اي القحط در اسکندریه پدید آمد اي ظهر چنانکه عنان طاقت درویشان از دست
رفته بود لشدة الفقر وکثرة العلة ودرهای آسمان بر زمین بسته اي لم ینزل
المطر والبرکة وفریاد اهل زمین من الجوع بآسمان پیوسته **ع** نماند جانور از
وحش وطیر وماهي ومور مرهون که بر فلک نشد بمعنی نرفت از بي نوائي قد
عرفت معانیه ومن لم یذکر المعنی فیما سبق مع کونه موضع بیانه ذکر هنا احد معانیه
بقوله في الصحاح الفارسي نوا بفتح النون بمعنی النعمة افغانش فاعل نشد عجب که دود
دل خلق جمع می نشود اي نمی شود که ابر کردد بالکاف الفارسي اي یصیر سحابا وسیلاب
بالفتح والسکون دیده بارانش فیه مبالغة لطیفة درچنین سالی مخنثی بیاء الوحدة
دور از دوستان دعاء له که سخن در وصف او ترک ادبست خاصه اي خصوصا در
حضرت بزرکان خان صیانة الملک بجفر تهم واجب وبطریق اهمال از سر آن درکذشتن
هم نشاید علله بقوله که طائفه بر عجز کوینده حمل کنند پس برین دو بیت اختصار کنیم

فرسود

صعب

اهمال بالکسر ترک کردن

لہ اندکی ولیل بسیارے بود بالیاء المصدریۃ فیہما او الیاء للوحدۃ و مشتہ بالضم والسکون
والیاء للوحدۃ لاغیر ای مقدار القبضۃ نمونہ بالترکی اورنک کذا فی بحر الغرائب خروار
وفیہ خرواری فی الاصل حمل الحمار ثم اطلق علی الحمل مطلقا ای حمل کان فالیاء فی
اصلیۃ س تنزی ار کشد ان مخنث را تنزی را بدان نباید کشت ای بقصاصہ
چند باشد چو چہ بغداد دش الشین راجع الی قولہ ان مخنث اما فاعل باشد فہو
تاریکے
آب و من قال الشین فاعل باشد فہذا خطاکما لا یخفی علی من یتأمل المعنی درزیر ظرف
آب و آدمی عطف علی آب بر پشت کنایۃ عن کونہ ذا ابۃ چنین شخصی کہ طرفی
بفتحتین آ بعضے از نعت او شنیدی در ان سال نعمت بیکران داشت قدم
مثلہ تنگدستان را وصف ترکیبی یراد بہم الفقراء سیم و زر دادی بیاء الحکایۃ ای کان
یتصدق بہا علیہم و مسافران را سفرہ نہادی ای کان یطعمہم گروہی درویشان
از جور فاقہ یعنی فقر بجان آمدہ بودند و صاروا مضطرین آہنگ دعوت او کردند
و مشورت بمن آوردند سر از موافقت باز زدم ای امتنعت عن موافقتہم و گفتم
س نخورد شیر بسکون الیاء نیم خوردۂ سگ اگر سخت بمیرد اندر غار
فی الکہف تن بہ بیچارگی و گرسنگی مرہون بنہ و دست پیش سفلہ مدار ای لا تمد
یدک الی الدنی للسوال گر فریدون شود بہ نعمت و ملک مرہون بی ہنر را بہیچکس
مشمار لا تلتفت الیہ پرنیان بفتح الباء الفارسی والنون الحریر المنقش و نسیج فعیل
بمعنی المفعول ای الثوب المنسوج الثمین بر نااہل ای علی الجاہل لاجورد و طلاست
وہو کلام لطایبہ و حدیقۃ بالیاء و یکتب بر دیوار حکایت حاتم اسم رجل معروف
مر بالکرم مر بعض بیانہ قبیل ہذا الباب طائی منسوب الی قبیلۃ طی را گفتند از خود
بزرگتر ہمت در جہان دیدۂ یا شنیدۂ گفت روزی چہل شتر قربان کردہ بودم

وبا امراء

شرح یا مخفف تاتاری
منسوب بہ تاتار کہ ملک
ہست در ترکستان ہم
کہ گفتند نجار در زمان
سابق کافر بودند در عہد
شیخ نیز ... ہست در شرح
شرح
بر شخص مخنث آن کافر ...
بر شرح جمع کافر
... الاکامل

وبا امراء عرب بگوشۂ صحرا بیرون رفتم خارکشی بفتح الکاف العربی وصف ترکیبی و
الیاء للوحدۃ را دیدم کہ پشتۂ خار فراہم آوردہ ای جمع گفتم بمہمانی بالیاء الاصلی بمعنی
یکدوش
الضیافۃ نروی کہ خلقی بر سماط او گرد بکسر الکاف الفارسی آمدہ گفت س ہر کہ نان
از عمل خویش خورد بفتح الراء منت حاتم طائی نبرد قال علی کرم اللہ تعالی وجہہ س لنقل
الصخر من قلل الجبال احب الی من منۃ الرجال یقول الناس لی فی الکسب عار
فقلت العار فی ذل السوال من او را بہمت و جوانمردی برتر از خود دیدم حکایت
موسی علیہ السلام درویشی را دید از برہنگی ای من العری بریگ بالکاف
الفارسی بمعنی الرمل اندر ای اندر ریگ کہ از نہان شدہ بود گفت ای موسی فاعلہ
ضمیر درویش ای موسی دعا کن تا خدا تعالی مرا کفاف دہد قدر بیان الکفاف فی الباب
الاول فی قول الکلام و جہ کفاف بتفاریق مجری دارند و من بین معناہ ہناک و فسرہ
ہنا بالقناعۃ فقد غفل عن ما مضی فکانہ قال مضی مضی کہ از بیطاقتی بجان آمدہ ام موسی
علیہ السلام دعا کرد تا حق تعالی او را دستگاہی بیاء الوحدۃ دستگاہ بمعنی قدرت و من
قدرت بدل
ذکرہ بالیاء و لم یتعرض بہ و قال بمعنی قدرت و مکنت فہذا اہمل عن البیان بل اخلّ
اذ المراد نوع واحد و قطعۃ من القدرۃ داد اجابت آمد بعد از چند روز باز آمد از
بتقول
مناجات و یدش فاعلہ ضمیر موسی علیہ السلام والضمیر البارز راجع الی درویش گرفتار
ای محبوس و خلقی انبوہ بالفتح والسکون بمعنی الکثیر بر او گرد آمدہ بکسر الکاف گفت
موسی علیہ السلام این چہ حالتست گفتند خمر خوردہ ای شرب الخمر فان الاطلاق خوردن
شراب
بمعنی آشامیدن فی اللغۃ الفارسیۃ و عربدہ فی مختار الصحاح العربدۃ سوء الخلق و رجل
شوخی و بدمستی
معربد بکسر الباء ای بود فی دمیہ فی سکرہ و معناہ فی العرف بالترکی غوغا کردہ و یکی را
کشتہ بضم الکاف العربی ای قتل احدا اکنون قصاص میکنند س گربۂ مسکین اگر پر

بر سماط
بکسر سین مہملہ
و میم آخر طا مہملہ
بمعنی دسترخان
شرح

داشتي اي لو كان للهرة المسكينة جناح تخم گنجشک بضمتي الكاف والجيم العربيتين العصفور
از جهان بر داشتي كذا قد يجد الضعيف قدرة فيؤذي الضعفاء كما قال ◦ عاجز
باشد كه دست قدرت يابد خلاصة البيت السابق بر خيزد و دست عاجزان بر تابد
مضارع من تافتن يعني يؤذيهم موسى عليه السلام بحكمت جهان آفرين وصف تركيبي
اقرار كرد واز سر گناه خويش اي من جرأته على الدعاء واستغفار قوله تعالى ولو بسط الله
الرزق لعباده لبغوا في الارض بر خواند اي قرأه لان الآية نزلت على نبينا عليه السلام
◦ ماذا اخاضك اخاض افعل من الخوض بمعنى الشروع واصله ورود الماء ثم شاع
وكلمة ما استفهامية فذا بمعنى الذي واخاض صلته والمجموع جزء اي شيء الذي
اخاضك او كلمة ما مع ذا اسم واحد بمعنى اي شيء فهو مبتدء والجملة الفعلية خبر اي
ماذا اي اي شيء اخاضك اي جعلك خائضا يا مغرور في الخطر بفتحتين الاشراف
على الهلاك ويجوز ان يكسر الطاء للقافية حتى هلكت والجار اي اعني في وحتى متعلقان
بقوله اخاضك فليت النمل لم تطر يقرء بفتح الطاء للقافية على الاول وبكسرها على الثاني
◦ سفله الطيران كلمة را مقدرة چو جاه بالجيم العربي آمد و سيم و زرش اي اذا
جاء المنصب والفضة والذهب الدني سيلي بكسر السين المهملة والكسرة المختلسة
للياء هو الضرب باليد على القفاء يقول له بالتركي سلـ ومن قال اللطمة التي تضرب
على وجوه الصبيان عند الاساءة في الادب فقد استحق ان يلوم في حقه سيلي خواهد
بحقيقت سرش اذ غفل عن لفظ سر اين مثل آخر نه حكيمي زده است استفهام انكاري
والمشار اليه هو المصراع الثاني مور همان به كه نباشد پرش هذا مثل في العجم كما ان قوله
ليت النمل لم تطر في العرب پدر را عسل بسيار است وليكن پسر گرمي دار است يعني
في ابنه حرارة اما ذاتية او عرضية فيضره العسل ولهذا يمنعه من الاكل لانه لا يجد ومن

لم يعرف معنى گرميدار است قال يعني ان ابنه حار المزاج لا يناسبه اكل العسل
◦ آنكس كه توانگرت نميگرداند اي لا يصيرك غنيا او مصلحتي تو از تو بهتر داند
حكايت اعرابي العرب كل من ولد اسمعيل عليه السلام سواء كان ساكنا في البادية
او الامصار او القرى وقول الجوهري هم سكان الامصار غير مرضي والنسبة الى العرب عربي
واما الاعراب فهم سكان البادية خاصة والنسبة اليهم اعرابي فالاعراب ليس بجمع عرب
بل هو اسم جنس والياء في لفظ المفرد للوحدة لا للنسبة يعني واحدا من الاعراب را ديدم
در حلقه جوهريان بصره اي في جماعتهم او في سوقهم حكايت همي كرد كه يكي روز در
بيابان اي المفازة راه گم بالضم كرده بودم واز زاد معني بالاضافة واعلم ان الزاد
طعام يتخذ للسفر ومعنى لفظ معنى ما يذخر فذكره مع زاد يفيد المبالغة في النفي يعني از
جنس زاد هيچ با من چيزي نمانده بود واطلاق لفظ معنى على الامر المهم والشيء المكتوم
من المال والزاد شائع كما يعرف في التركي معنى سوكله ميدر فاذا عرفت المعنى فلا
تلتفت الى استصعاب من لم يعرف معنى لفظ معنى وفائدة زيادة ودل
بر هلاك نهادم كه ناگه مقصور من ناگاه بمعنى فجاة كلفظ ناگهان كيسه يافتم پر
از مرواريد اي اللؤلؤ هرگز آن ذوق وشادي فراموش نكنم كه پنداشتم اي ظننت
ان في ذلك الكيس گندم بريان است وهو بالتركي قادرلتن بغدائي ومن قال
قيل او قمه وهو معروف عند اهله فقد بعد من معنى اللفظ والمعروف في البلدان
البعيدة العمران ان اهلها اذا ارادوا السفر يحملون الحنطة المشوية في الكيس والجراب
لاجل الزاد في الطريق والاعرابي الواجد ظن ان ما في الكيس هو الزاد من الحنطة
المعهودة وباز فراموش نكنم آن تلخي و نوميدي كه معلوم كردم كه مرواريد است
◦ در بيابان خشك اي في المفازة اليابسة وريگ روان اي الرمل الجاري

ومن قال يعني بريتم يابت بمعنى اللفظ اليق تشنه را در دهان چه در بضم الدال چه
صدف اذ اللؤلؤ لا يدفع عطشه كالصدف مرد بي توشه بمعنى بي زاد كوا صله
كه او اشارة الى مرد بي توشه فتاد بضم الفاء ماض من فتادن وهو مرادف افتادن
فاذا سمعت التحقيق فلا تلتفت الى كلام لا يليق زپاى بركم بند او چه زر چه خزف
اي لا تفاوت بينهما وخزف بفتحتي الخاء والزاء المعجمتين بالتركي سنق ومن قال
اراد سنق پارسي فقد زاد من عند نفسه حكايت يكى از عرب اي واحد منهم
در بيابانى بياء الوحدة از غايت تشنگي ميگفت ٥ ياليت قبل ظرف
لقولنا فوز منيتي فعيلة بمعنى الموت يوما بدل من الظرف والمراد باليوم مطلق
الوقت لانه اقترن بفعل غير ممتد ومن لم يعرف القاعدة قال واليوم زمان ما بين
طلوع الفجر الى غروب الشمس وقد يطلق على مطلق الوقت وهو المناسب ههنا افوز
اي اظفر بمنيتي بالضم اي المتمنى اي ياليتني افوز بمرادي قبل موتي نهر بالجر على انه
بدل من منيتي تلاطم ركبتي صفة نهر وهو تفاعل من اللطم بالتركي طپانچه او من
تلاطم الامواج ضرب بعضها بعضا واضاره الماضي للتفاءل كانه وقع فاظل نصب
باضمار ان في جواب التمني اي اصير انا املا قربتي بكسر القاف حكايت همچنين در
قاع بمعنى صحراء وهو معروف بسيط اي مبسوط وطويل ومن فسر القاع بالمستو
من الارض جعل لفظ بسيط صفة كاشفة مسافري كم شده بود اي ضل الطريق و
في بعض النسخ راه كم كرده بود كما في الحكاية السابقة وقوتش بتشديد الواو المفتوحة
وقوتش بسكونها نمانده ودرمي چند بالتركي بر قچ اقچه ٥ رشادم زنش نما
كف پاى سكانت مانند گدائي كه بيابد درم چند بر ميان داشت بسيار بگرديد
بفتح الكاف الفارسي بالتركي دولاندي راه بجائى نبرد وبسختي هلاك شد اي مات

افوز بمنيتي
اي الزم بمراد خود

فاظل املا قربتي
پر كنم مشك خودرا

بالشدة

بالشدة طائفه برسيد فداي ذلك المنزل ودرمها ديد نزد پيش رويش نهاده و
برخاك اين كلام نبشته ٥ گر همه زر جعفري بتشديد الراء للوزن جعفري وهو دينار
كبير مشهور بالخالصة دارد فاعل اول المصراع الاخير اعني مرد بكسر الدال بي توشه اي
بي زاد بر نگيرد گام بالكاف الفارسي بمعنى الخطوة اي لا يرفع خطوة اي لا يقدر على
ان يخطو خطوة هذا هو المراد بحسب المقام ومن قال وقد يقع بالكاف العربي بمعنى المراد
فقد بعد من المراد در بيابان بسكون النون فقير سوخته را هون شلغم پخته به كه
نقره خام اي الفضة السبيكة بركن لفظ مستقل يعرفه كل احد ومن قال يعني اصلا فقد
حل المشكل عنده از دور زمان ناليده بودم اي ما وصلني منه الم حتى تقع مني الانين
لاجله ودر تنگى از گردش اسم مصدر من گرديدن بفتح الكاف الفارسي آسمان درهم
نكشيده والمعنى بودتر مگر ايدم مكروه وقتى كه پايم برهنه واستطاعت اي قدرة پاى پوش
يراد به المعنى الاصطلاحي پاپوچ نداشتم اي لم يكن لي قدرة ان اشتري المداس بجامع
كوفه درآمدم اي دخلت فيه ودلتنگ حال لكون رجلي حافية يكى را ديدم كه پاى
نداشت سپاس وشكر نعمت حق بجا آوردم اي شكرت على نعمة الله تعالى وهي صحة رجلي
بكسر الجيم وبر بي كفشي بالياء المصدري صبر كردم ٥ مرغ بريان اي الطير المشوي
بچشم مردم سير بالكسرة المجهولة كما عرفت كمتر از برگ تره بر خوان ست يعني من ورق
نبات على سفرة مملوءة من الطعام لان المتنعم الشبعان لا يعرف قدر الطعام وانكه را
دستگاه بمعنى القدرة في جميع استعمالاته ومن قال في اكثر استعمالاته فقد اخل بالبيان
وقدم هذا اللفظ قريبا ولم يتعرض به هناك وقدرت عطف تفسيري نيست اي الذي
ليس له قدرة والمراد بها الشخص الجائع شلغم پخته مرغ بريان ست حكايت يكى از ملوك
با تنى چند از خاصان بيان لقوله تنى چند در شكارگاه بزمستان بكسر الزاء والميم

اي في الشتاء از عمارت دور افتاده اي وقع بعيداً من العمران شب در آمد اي دخل

الليل خانهٔ دهقان قدم بيان في الباب الاول ديدند ملك گفت شب آنجا رويم

تا زحمت سرما بمعنى البرد بسكون الراء فيها نباشد يكي از وزراء گفت لائق قدر پادشاه

نباشد التجاء بخانهٔ دهقاني بياء الوحدة ركيك اي ضعيف بردن اينجا خيمه بزنيم

و آتش افروزيم دهقان را خبر شد اي وقف على ارادة الملك ان ينزل بيته و كون

الوزير مانعاً ما حضري از طعام ترتيب كرد و پيش سلطان برد بطريق الهدية و زمين

خدمت ببوسيد و گفت قدر بسكون الدال و كسر الراء بلند سلطان بدين قدر

بفتحتين نازل نشدي و ليكن نخواستند كه قدر دهقان بلند شود ملك را سخن

گفتن او مطبوع آمد اي قبل طبعه كلام الدهقان شبانگاه اي وقت الشام بمنزل او

نقل كردند بامدادان خلعت و نعمت بخشيد اي الدهقان و در ركاب ملك قدمي

چند بالتركي برقج اباق ه آنكس كه مرا كشت بخود وستيه كاش از پي تابوت من آيد

قدمي چند ميرفت و گفت ضميرها راجع الى الدهقان ه ز قدر و شوكت

سلطان نگشت بفتح الكاف الفارسي چيزي كم بالفتح بمعنى ناقص از التفات بمهمان

سراي بسكون النون و التقدير سراي مهمان بالتركي قونق اوي دهقاني كلاه گوشهٔ

دهقان بسكون هاء كلاه و التقدير كلاه بآفتاب رسيد علة بقوله كه سايه بر سرش

افكند چو تو سلطانی اي سلطان مثلك حكايت گدائي هولناك را اي سائل

مخوف و هو الذي يخاف الناس ان يبصره و امثله حكايت كنند كه نعمت وافر داشت

اي كان له مال كثير يكي از ملوك گفت مينمايد مجهول آيد كه مال بيكران قدر بيانهٔ

داري بياء الخطاب و ما را مهمي بياء الوحدة اگر ببرخي بمعنى بعضه كما مر في آخر الديباجة

ازان دستگيري كني چون ارتفاع ولايت اي حاصل المملكة رسد اي وصل وفا كرده

ما حضر
ای چیزی که موجود
دارند

شود اي يؤدى ذلك الدين گفت لائق قدر بزرگوار خداوند جهان نباشد فاعله ضمير لائق

دست بمال چون من گدائي آلودن بمعنى التلويث كه جو جو فراهم آورده ام يعني قد جمعته

حبة حبة گفت غم نيست كه بكافران ميدهيم و في بعض النسخ بتتري ميدهم كه الخبيثات

للخبيثين ه قالوا عجين الكلس العجين فعيل بمعنى المفعول بالتركي خمير الكلس بكسر

الكاف و سكون اللام بالتركي الجو و عجين الكلس من باب جرد قطيفة ليس بطاهر

قلنا في جوابهم نسد به بالسين المهملة من سدوت الثلمة شقوق جمع شق بالفتح المبرز

بتقديم الراء المهملة على المعجمة على وزن المذهب اي الخلاء ه گر آب چاه نصراني نه پاكست

جهود مرده مي شويم چه باك است بالباء العربية شنيدم كه سر از فرمان ملك باز زد

اي امتنع عن امره و حجت آوردن گرفت اي شرع في ايراد الدليل و شوخ چشمي كردن

بالتركي يوزسزلك و حشريق ايلك ملك فرمود تا مضمون خطاب يعني ما امره

الملك عن المال بزجر و توبيخ مستخلص بفتح اللام كردند يعني اخذوا منه المال المامور

بالقهر و الغلبة ه بلطافت چو بر نيايد كار سر به بيحرمتي كشد ناچار هر كه

بر خويشتن نبخشايد اي من لم يترحم بنفسه گر نبخشد كسي فاعله بر او شايد اي لو لم

يرحمه شخص آخر فهو يليق به حكايت بازرگاني را ديدم في زمان سياحتي كه صد

و پنجاه شتر باري داشت و چهل بنده و خدمتكار عطف تفسيري و في بعض النسخ

بغير واو فيكون من قبيل اضافة الموصوف الى الصفة شبي در جزيره كيش اسم مكان

مرا بحجرهٔ خويش برد بفتح الباء و همه شب نيارامید از سخنهاي پريشان گفتن اي

كلامه المنتشر كه فلان انبارم بفتح الهمزة و سكون النون ثم الموحدة و الراء المعجمة

يعني شريكي فلان بتركستان است و فلان بضاعت اي قماش بهندوستان عطف

جملة على جملة و اين قباله بفتح القاف مكتوب قاضي فلان زمين است و فلان

جزئيا من المال او المتاع فلان ضمين است اي كفيل للمال او ضمان الدرك كاه كفتي
كه خاطر اسكندريه دارم كه هواي خوش است وكاه كفتي كه دريا مغرب مشوش است
ثم عد الاسفار المتقدمة الواقعة في المسافات البعيدة سفرا واحدا حيث قال
سعديا يك سفر ديكر در پيش است اي في نيتي وقدام فكري الان كرده شود بقيه عمر
بكوشه نشينم وترك تجارت كنم كفتم هذا كلام المصنف آن كدام سفر است كفت اي التاجر
كوكرد پارسي الكافين العربيين بپارسي خواهم بردن شنيدم كه آنجا قيمت
عظيم دارد هذا سفر عظيم في نفسه عند التاجر جزء سفره وازانجا كاسه چيني بروم آرم
هذا ذو خطر وديباء رومي بهند هذا سفر بعيد وپولاد هندي بحلب هذا سفر شديد
وآبكينه بالمد وكسر الكاف الفارسي يعني قاروره حلبي بيمن هذا سفر خطير وبرد يماني
يعني متاع البلوغ بپارس كل واحد من هذه الاسفار ان تيسر انما يكون بالعمر الطويل
وعده التاجر سفرا واحدا يسيرا وقد عد لنفسه عمرا طويلا بعد هذه الاسفار حيث قال
وازان پس ترك تجارت كنم بعد ترك السفر الا ترك طلب الدنيا اذ قال وبدكانی
بنشينم چندان زمان ماليخوليا اي الفكر الفاسد فرو خواند بسكون النون كه بيش
بالياء العربي اي زياده طاقتش نماند بسكون النون كفت اي سعدي تو نيز سخني
بكوي از آنها كه ديده يا شنيده كفتم آن شنيدستي استفهام كه در صحراي
غور بضم الغين المعجمة اسم مكان بار بالباء الفارسي وبسكون الراء في النسخة
السابقة سالاري اي سيد واحد وتاجر صاحب الملك وقد يقرء بالباء العربي
وكسر الراء للاضافة الى سالار ومعني بار سالاري سالار بار ومن ظنه صحيحا يتكلف
في توجيهه بيفتاد از ستور اي من المركب كفت چشم تنك بالاضافة دنيا دار را
وصف تركيبي والمراد به اهل الدنيا كما هو الظاهر المتبادر من اللفظ المذكور ومن قال يعني

من يحب الدنيا ويطمع فيها فقد لحق بمعنى من عند نفسه يا قناعت پر كند يا خاك كور حكايت
مالداري را شنيدم بجل چنان معروف بود كه حاتم طائي بسخا كان في ظرف خلافه ظاهر
حالش بنعمت آراسته بكثرة ماله وخست نفس جبلي بكسر اللام المشددة اي الخلق
همچنان در باطنش متمكن اي ثبت وتو كه ناني را بجاني از دست ندادي اي لا يبيع
جزءا واحدا وكربه ابي هريره را بلقمه في نواختی بياء الحكاية سابقا ولاحقا وهذا مفرع
منفي من نواختن وسك اصحاب كهف را استخوان نينداختي مع كونهما محلي الاحسان
في الجملة فانه او را كسي نديدي در كشاده يعني مفتوح الباب وسفره او را سر كشاده
لا مساكه على وجه المبالغة درويش بجز بوي طعامش نشنيدي اعلم ان شنيدن
يستعمل بمعنى بو نيدن في اللغة الفارسية مجازا شائعا وكذا الفاظ نظيرها فاذا عرفت التحقيق
فلا تلتفت الى ما قيل انه بالاشتراك والى قول من قال ان هذا كناية عن كمال امساكه
بحيث لا يسمع الفقير رائحة طعامه من غيره ومرغ از پس بالباء الفارسي وكسر السين
مضاف الى قوله نان خوردن او ريزه نچيدي اي لا يلتقط الطير كسيرة الخبز من بقايا
سفرته شنيدم كه بدرياي مغرب اي فيه راه مصر مفعول مقدم لقوله بر كرفته اي
توجه اليه وخيال فرعوني بالياء المصدري در سر عطف جملة على جملة فحوله تعالى حتى اذا
ادركه الغرق يريد المصنف بايراد بعض الاية الواردة في قصة فرعون ان حاله وقعت كحال
فرعون وتمام الاية وجاوزنا ببني اسرائيل البحر فاتبعهم فرعون وجنوده بغيا وعدوا
حتى اذا ادركه الغرق قال آمنت انه لا اله الا الذي آمنت به بنوا اسرائيل وانا من
المسلمين الان وقد عصيت قبل وكنت من المفسدين ناكاه باد مخالف كرد
بكسر الكاف الفارسي كشتي برآمد مرتبط بقوله شنيدم كه بدرياي مغرب چنانكه كفته اند
بافع بعين مع طبع بكسر العين للاضافة ملولت اتاء للخطاب چه كند دل شكايت

عن الطبع که نسازد بکسر الباء و قد یروی نسازد بالنون النافیة شرطه بالفتح والسکون
الریح الموافق کما قال خواجه حافظ کشتی شکستگانیم ای باد شرطه برخیز باشد که
باز بینیم آن یار آشنا را ومن لم یعرف معناه قال هو الریح همه وقت بنود لاتی
کشتی ای نصیب دیبت دعا برآورد متعلق بقوله ناگاه باد مخالف کرد کشتی برآمد
وفرو باد بیفائده کردن گرفت قال الله تعالی فاذا رکبوا فی الفلک الآیة متصل بکلام
محذوف دل علیه شرح حال المشرکین سابقا ای هم علی ما وصفوا به من الشرک فاذا
رکبوا فی الفلک دعوا الله مخلصین له الدین ای کائنین فی صورة من یخلص دینه لله تعالی
من المؤمنین حیث لایذکرون الا الله تعالی دست تضرع چه سود ای لاینفع بنده
محتاج را لانه وقت دعا بر خدا ای یرفع الیه وقت کرم در بغل بفتحتین ای الابط
از زر و سیم راحتی بیاء الوحدة برسان الی المحتاجین خویشتن هم تمتعی برگیر ای خذ
انت منفعة بصرف مالک فی الحوائج المباحة بعد ما تصدقت به چونکه این خانه از تو خواهد
ماندن ای یبقی وانت تموت خشتی از سیم و خشتی از زر گیر ای افرض جداره مبنیا
بنات من ذهب و فضة فلا تصرف مالک الی تزیین البیت و تذهیبه بل الی
التصدق والتمتع آورده اند که در مصر اقارب درویش داشت ای له فی المعمورة
فقراء به بقیت مال او توانگر شد ای صاروا اغنیاء جامهاء کهن بمرگ او بدریدند
وخز بفتح الخاء والزاء المشددة ثوب سداه حریر ولحمته شعر وقیل اسم حیوان
یسمی الثوب المتخذ من وبره خزا وقیل الخز صوف غنم البحر وقیل ان ذلک الحیوان غنم
البحر و دیبا متاع لطیف معروف ببریدند للقباء درآن هفته یکی را دیدم از ایشان
ای من ورثته بر بادپای الیاء الاخیرة للوحدة والمراد به الفرس السریع فی المشی
روان ای یذهب و غلامی بیاء الوحدة پری پیکر در پی دوان صفة مشبهة من

مخلصین له الدین

اسپ چابک را گویند

شتابنده

دویدن

دویدن با خود گفتم وه که گر مرده باز گردیدی بالکاف الفارسی ای لو رجع المیت
میان بمیان قبیله و پیوند و هو من یتعلق به الشخص من الاقارب رد میراث سخت
تر بودی بیاء الحکایة وارثان را ز مرگ خویشاوند بالترکی خلم و قوم بسابقة معرفة
الیاء سببیة که میان ما بود آشنائی بکشیدیم و گفتم بخوار ای نیک سیرت و سره
بفتحتین بمعنی مقبول مرد کان اصله آن یکون بخت بضم النون والکاف الفارسی بمعنی
المنکس گرد بکسر الکاف الفارسی گردن بفتح الکاف العربیة ای جمع و تحو رد یقرء بفتح الکاف
للقافیة ومن قال للوزن فقد اخطأ حکایت صیادی ضعیف را ماهی بکسر الیاء الاصلیة
قوی در دام افتاد ای وقع فی شبکته و طاقت ضبط آن نداشت ای لم یقدر علی ضبط
السمکة ماهی بر و غالب آمد و دام از دستش من ید الصیاد در ربود بشد یعنی
رفت غلامی فاعله که آب جو باضافة آب آرد ای منه آب جو آمد و غلام ببرد ای
جاء الماء الکثیر او غالبا و ذهب بالغلام دام هر بار ماهی آوردی بیاء الحکایة ماهی این
بار رفت و دام ببرد و کذا الامرة الدنیا لیس فی ید العبد و تدبیره دیگر صیادان دریغ
خوردند و ملامتش کردند ای و بخوا الصیاد المذکور که چنین صیدی در دامت افتاد
نتوانستی نگاه داشتن ای لم تقدر علی حفظه گفت ای برادران چه توان کرد مرا
روزی ای رزق نبود و ماهی را همچنان روزی مانده حکمت صیاد بی روزی در
دجله ماهی نگیرد و کذا ماهی بی اجل در خشکی نمیرد حکایت دست و پای بریده
ای رجل مقطوع الید والرجل هزارپای را جانور بکشت بضم الکاف العربیة ای قتله
صاحبدلی بر و بگذشت و علم آن قتله ذلک الشخص و گفت سبحان الله نصب علی المصدریة
بفعل مقدر ای اسبح یعنی انزه الله تعالی تنزیها ویستعمل فی مواضع التعجب با هزار پای
که داشت چون اجلش فرا رسید از بی دست و پائی نتوانست گریختن چو آید زپی

آشنایی

ارماند

یعنی مار

هزارپای

بفتح الباء الفارسي وسكون الياء بمعنى العقب دشمن بكسر النون جان ستان وصف
تركيبي ببند داجل بسكون اللام بإي مردوان بالاضافة في اللفظين دران دم
كه دشمن بجايي رسيد تفنگ كمان كياني بفتح الكاف العربي اي قوس منسوب الى
ملوك كيان نشايد كشيد واعلم ان ارباب تواريخ العجم قسموا الملوك الماضية من
تحت ابدالنفع اربعة مراتب الاول ملوك پيشدادان اولهم كيومرث وآخرهم
كيكاوس والثاني ملوك كيان اولهم كيخسرو وآخرهم اسكندر بن داراب والثالث
اشكانيان اولهم شاپور وآخرهم بهرام بن بهرام والرابع ملوك ساسان اولهم
اردشير بابكان بن ساسان كما سمعت ذكره سابقا وآخرهم يزدجرد والمعنى اذا
احل الاجل وجاء العدو تفنگ لا تقدر على الدفع **حكايت** ابلهي را ديدم سمين
الجسم وخلعتي دربراي عليه ثمين كثير الثمن ومركب تازي اي فرس عربي در زير اي
ركب عليه وقصب هو نوع من الاقمشة المنسوجة من الابريسم يشد به الراس مصري
اسم نسبة بر سر اي جعل عمامة على راسه كسي گفت مخاطبا الي اي سعدي چگونه
مي بيني اين ديباي معلم على وزن المفعول من اعلم الثوب اي جعله ذا علم بفتحتين وهو
قطعة من الثوب يخاط في منكبيه وهو مجرب زمانا برين حيوان لا يعلم اي جاهل
گفتم في جوابه خطي بياء الوحدة زشت كه بآب زر نوشته است قد شابه
بالورى اي بني آدم حمار فاعل شابه والتنكير للتحقير عجلا منصوب بهنا بتقدير اعني
جسدا بدل من عجلا له خوار جملة اسمية صفة جسدا خوار صوت الثور بادي نتوان
گفت مانند اين حيوان فيه تقديم وتاخير للوزن اي نتوان گفت اين حيوان بآدمي
مانند مگر دراعه بكسر الدال كذا سمع من الاساتذة وقيل بضم الدال وتخفيف الراء للوزن
واصله بتشديد الراء واحدة الدرارع ولا يخفى برودة اراده تناجب المقام ودستار

العمامة

العمامة ونقش بيرونش اي الصورة البشرية نكذا ومن نكذيدن بفتح الكاف الفارسي
تو در همه اسباب وملك هستي او مرهون كه هيچ چيزه نيني وفي بعض النسخ بنا بي
جلال جز خونش شريف كه متضعف بكسر العين من الضعف بالفتح والضم ضد القوة كذا في
مختار الصحاح ومن قصر على الفتح فهو من ضعفه شود خيال مبتدا اي لا تتصور كه پايگاه وهو
مرادف پاگاه بمعنى الحجر الذي يوضع عليه القدم وبمعنى المستراح وبمعنى المرتبة كذا في بحر
الغرائب والمراد ههنا المعنى الاخير بلندش ضعيف تواند شد والمراد انه لا يضعف قدره
ور آستانه سيمين بميخ زر بزنند مرهون كما ان ميبركه يهودي شريف خواهد شد اي لو
كان لليهودي عتبة من الفضة ومسمارها من الذهب لا تزعم انه ترفع شانه **حكايت**
دزدي گدائي را گفت كه شرم نداري اي قال سارق لسائل لا تستحي كه از براي جوي
بياء الوحدة سيم اي لاجل الفضة القليلة كالشعيرة دست پيش هر لئيم اي خسيس دراز
ميكني گفت فاعله ضمير گدا دست دراز وصف تركيبي از پي بفتح الباء الفارسي وكسر
الياء للاضافة وفي بعض النسخ دست درازي بالياء المصدري وپي بلا الف از يك حبه سيم
اي لاجله به كه ببرند بتشديد الراء بدانگي ونيم اي بدانق واحد ونصف **حكايت** مشت زني
المراد به معناه الاصطلاحي اي الشخص الذي يقال له زور بازو را حكايت كنند كه از
دهر مخالف اي من الزمان الغير المساعد بالمال بجان آمده بود كناية عن الشكاية
واز حلق فراخ واسع كناية عن كثرة الاكل ودست تنگ بفغان آمده لا جرم
شكايت وفي بعض النسخ مشورت وهو بعيد پيش پدر برد واجازت خواست كه
عزم سفر دارم اي قصدت السفر قطعا تا مگر بفتح الكاف الفارسي بقوت بازوان
جمع بازو دامن كامي بالكاف العربي وياء الوحدة بكف آرم فضل وهنر ضايع
است تا ننمايند فينبغي ان يظهروها لئلا يكونا ضائعين عود بر آتش نهند ومشك بسايند

فالانسب ان يوضع العود على النار ويسحق المسك ليظهر كمالهما وهو الرائحة الطيبة پدر
گفت اي پسر خيال محال از سر بدر كن اي اخرج الخيال المحال من الراس وپاي قناعت
در دامن سلامت كش بفتح الكاف العربي اي اقنع كه بزرگان گفته اند دولت نه بكوشيدنست
چاره آن كم جوشيدن اي لا يحصل الدولة بالجد فالعلاج قلة الغليان اي القناعة
بالقليل من الطعام وقيل العلاج قلة الاضطراب ٥ كس نتواند گرفت دامن دولت
بزور اي بالقوة والقهر كوشش بالكاف العربي اسم مصدر من كوشيدن بي فائده است
وسمه بسكون السين ما يختضب به وقول من قال لو سمة بمعنى الكرمن وسمة اذا اثر فيه
بسمة وكلاهما ليس بمناسب المقام بر ابروي كور ٥ اگر بهر بفتحتين سر موئيت هنر دو صد
باشد هنر بكار نيايد چو بخت بد باشد اي لو كان في مقابلة كل شعر منك كمال
اذا كان دولتك سوءة قبيحة چه كند اي ما يفعل زورمند وصف تركيبي وفاعل كند
واثر ون بخت الواو من نفس الكلمة وصف تركيبي ايضا بدل منه بمعنى نحس طالع بازوي
بخت به كه بازوي سخت اي قوة الطالع اولى من قوة البدن پسر گفت اي پدر فوائد
سفر بسيار است چنانكه ميگويد نزهت خاطر اي من سروره وجذب فوائد الى النفس و
ديدن عجائب من الآثار وشنيدن غرائب من الاخبار وتفرج بلدان بالضم والسكون
جمع بلد ومحاورت بالحاء المهملة اي المكالمة خلان بالضم والتشديد جمع خليل وتحصيل
جاه وادب ومزيد مصدر ميمي مال ومكسب اي زيادة وتعارف ومعرفت ياران اي حصول
المعرفة بهم وتجربه روزگار چنانكه سالكان طريقت گفته اند ٥ تا بدكان وخانه
در گروي بكسر الكاف وياء الخطاب اي ما دام كنت في الدكان والبيت مرهونا يعني ما دام
لا تخرج الى السفر هرگز اي خام آدمي نشوي فعلن بقوله بدا برو اندر جهان تفرج كن كما قال
السياحون ٥ از خواهي كه در عالم بگندي لوندي كن لوندي پيش ازان

روز كز جهان بروي اي قبل ان تروح من الدنيا پدر گفت اي پسر بدين نمط اي اسلوب
كه بيان كردي فوائد سفر بي شمار است وليكن بر پنج طائفه راست ومن اورد في
المتن قبل لفظ پنج باء الصلة وبعده لفظ راست فقد ارتكب الاستدراك اول اي الاول
من تلك الطائفة بازرگاني بياء الوحدة النوعية كه با وجود نعمت ومكنت اي قدرة
غلامان وكنيزان قد مر بيانه في حكاية الرابعة ومن قال هنا جمع كنيزك كذا قيل وقال
في البحر كنيز وكنيزك كلاهما الغتان بمعنى الجارية ولعل قوله كنيزان جمع كنيز ولما كنيزك
فهو جمع على كنيزكان فقد اظهر عدم علمه ولهذا ورد قيل وقال ولعل في المقال و دلاويز
وصف تركيبي للجمعين وشاگردان چابك دارد اي له بهذه الخدام هر روز بشهري وهر
شب بمقامي بياء الوحدة فيها در هر لحظه از نعيم دنيا متمتع ومنتفع مي شود ٥ منعم
بكوه ودشت صحراء وبيابان غريب نيست لانه هر جا كه رفت خيمه زد وخوابگاه بالواو
الرسمية اي محل النوم والاستراحة ساخت فالمنعم بهذه الامور وان ركه بر مراد
جهان نيست دسترس اي من ليس له وصول اليد الى مرام الدنيا در زاد بوم خويش اي في
الموضع خود غريبست وناشناخت اي غير معلوم دوم اي الثاني من تلك الطائفة
عالمي بكسر اللام وياء الوحدة كالسابق كه بمنطق مصدر ميمي بمعنى التكلم شيرين الباء
سببية وقوت بتشديد الواو فصاحت عطف على مدخول الباء وكذا قوله وما يه بلاغت
٥ اي بسبب بهذه الامور هر جا كه رود بخدمتش اقدام نمايند اي الناس واكرام كنند
وجود مردم دانا مثال زر بتشديد الراء للوزن وكسرها للاضافة طلاست وهو كل
طليت به كذا في مختار الصحاح ومن قال هنا والطلاء في الاصل ما يستوعب الشيء وقال
في قول المصنف لا جورد وطلاست بر ديوار في مختار الصحاح الطلا كل ما طليت به فقد
نقل عن احد قوليه واعلم ان معنى لفظ زر طلا بالتركي بالذر هو في والمراد به الذهب الخالص

پیادگان

دولت منعم

زركيمي

برابروي كور

جهي

تفرج

سير وتماشا

لان الطلا يتخذ منه كه هر كجا كه رود قدر و قيمتش دانند فان الذهب انما ذهب لا يذهب
رواجه بزركزاده نادان بشهر وا قيل ان شهروا بفتح الراء لفظ واحد و كان بعض
سلاطين العجم في اوائل سلطنتهم يريدون اظهار توزر سلطنتهم و يامرون ان يكتب
اسماءهم على الاوراق الصفار كضرب الدراهم و يامرون الناس ان يقبلوا ملك الاوراق
مانند مضارع مانستن بمعنى المشابهة فالمعنى ان الابن الجاهل للرجل العظيم مثل تلك
يعامل بها و تقبل في البلدة كه در ديار غربش بهيچ نستانند الابنا ليست بدراهم مفروة
من فضة وقيل ان اللفظ المذكور مركب من لفظ شهر بسكون الراء و لفظ وا وله
معان احدها بالتركي كرده وقد يكون زائدا للتاكيد و لتحسين اللفظ و قد يطلق على المطعوم
نحو غوروا و قد يكون بمعنى بالمصاحبة و لعل ههنا اما بمعنى بازا و زائد و يقرب من
الاول ما قيل شهروا بفتح الراء لفظ واحد في البهلوي يستعمل بمعنى مكتوب الحاكم سيوم
الثالث من تلك الطائفة خوب روي الياء الثانية للوحدة كه در ون صاحبدلان بجانب الت
او ميل كنند فان حسن الصورة مقناطيس القلوب و صحبتش را غنيمت شناسند
و خدمتش را منت دانند اي يعدونه نعمة او منة على انفسهم كه كفته اند كي جمال
به از بسياري مال و كناره مي زنيا مرهم دلهاي خسته است و كليد بكسر الكاف الفارسي
اي مفتاح درهاي بسته ستاهد اي محبوب آنجا كه رود حرمت و عزت بينند اي
يعظمونه و ر برانند بقهرش الضمير راجع الى شاهد پدر و مادر خويش فاعل برانند پر بالباء
الفارسي و تشديد الراء للوزن طاوس برا اوراق مصاحف ديدم اي كانوا وضعوه
فيها كفتم اين منزلت الطاهران التاء من نفس الكلمة بمعنى المرتبة و من رجح كونها
للخطاب فقد رجح المرجوح از قدر تو مي بينم بيش بالباء العربية كفت فاعله ضمير
طاوس خاموش اي اسكت هر انكس كه جمالي دارد من كان له نوع من الحسن هر
بجا

بشهر و مانند
عاجز مانند

و ر برانند
سر ل

كجا پاي نهد دست بدارندش پيش بالباء الفارسي ولا يمنعونه ولا يردونه چون
در پسر موافقت و دلبري بود بالياء المصدري انديشه نيست اي لا هم كه پدر از وي بري
بود لفظ بري بمعنى بيزار على ما صرح به في كتب اللغة و من قال بمعنى متبري و منقطع بود
فلم يات باصل معناه او كوهرست كو ام من كفتن و قدم بيان فائدة ذكره كو صدف
اندر ميان مباش و في بعض النسخ مباد در يتيم بتشديد الراء يتيم را اليتيم في الانسان من
لا اب له و في الحيوان من لا ام له و في الجماد ما لا نظير له همه كس مشتري بود چهارم اي
الرابع من تلك الطائفة خوش آوازي اي شخص له صوت حسن كه بحنجره داودي
اي بحلق منسوب الى داود عليه السلام اي بصوت حسن كداود آب از جريان و مرغ
از طيران بتقديم الياء على الراء و من عكس فقد غلط باز دارد اي يمسك روایة كان
داود عليه السلام حسن الصوت بالنياحة و تلاوة الزبور حتى كان يجتمع الانس و الطيور
لسماع صوته وقيل كان يحمل من مجلسه آلاف من الجنائز پس بوسيلت اين فضيلت
باضافة وسيلت دل مردمان اي قلوبهم صيد كنند و ارباب معني بمنادمت بمعنى نديم شدن
او رغبت نمايند سمعي اي سماعي مرفوع تقديرا بالابتداء الى حسن بفتحتين الاغاني
جمع الاغنية جره من استفهامية مرفوع محلا بالابتداء ذا اسم اشارة مرفوع محلا جره
الذي جس بالجيم و تشديد السين المهملة بمعنى مس بيده و الموصول مع صلته صفة ذا
المثاني مفعول جس و سكون الياء لضرورة الشعر و المثاني جمع مثنى هو من الاعواد ما كان
على وترين و المثالث ما كان على ثلثة اوتار و المقصود ترجيح الاصوات الحسنة الملقية
على نغمات الالات الصناعية حکایت سئل الجنيد قدس سره ما بال الانسان اذا سمع
الصوت الحسن اضطرب قال ان الله تعالى لما خاطب الذرية في الميثاق الاول بقوله الست
بربكم ناداهم بصوت حسن فاستعرفت ذكر ذلك چه خوش باشد آواز نرم و حزين

بمنادمت
ملاقات

صبوح

بگوش حریفان مست صبوح بالاضافة في الالفاظ الثلثة بلا روئي خوب آواز خوش
علله بقوله که آن حظ نفس است واین قوت روح هو اولی من حظ النفس ۞ منهم الخامس من
تلک الطائفة پیشه وري بیاء الوحدة ولفظ ور هنا اداة نسبة و قدم بیان معانیه
في بیته وراي صنعتگر بسعي بازو کفافي قدم معاه حاصل کند تا آب روي او از بهر
نان ریخته نشود اي لا یسأل الناس لئلا یذهب ماء الوجه لاجل الخبز چنانکه خردمندان
گفته اند ۞ گر بغریبي بالیاء المصدري رود از شهر خویش مرهون محنت سختي نبرد
بالفوقانیة پارهدوز وصف ترکیبي فاعل رود و فاعل نبرد على التنازع بالترکي
اسکیجي ور بخرابي بالیاء المصدري افتد از مملکت اي من المملکة المعمورة بقرینة
خرابي گرسنه خسبد مضارع من خسبیدن بمعنی خفتن ملک بکسر اللام فاعل فتند فاعل
خسبد کالسابق وهو مضاف الى قوله نیم روز فلا یکون حینئذ قوله نیم روز ظرف فتند
او خسبد کما ظن بل هو اسم مملکة چنین صفتها که بیان کردم من قول الاب لابنه در
تو موجب بکسر الجیم جمعیت خاطر است و داعیه طیب عیش اي الباعث لحسن المعیشة
اما اکنون ازین جمله بي بهره است اي لا نصیب له منها بخیال باطل در جهان برود بل
یضیع نفسه کما قال و دیگر کسش نام و نشان نشنود چنانکه گفته اند ۞ هر آنکه گردش
گیتي بالکاف الفارسي فیهما بکین بفتح الباء للصلة و کسر الکاف العربي او برخاست بلا واو
اي قام بغیر مصلحتش اي بخلاف ما ینفعه رهبري بالیاء المصدري کند ایام اي ازمان
وهو فاعل کند کبوتري که دگر آشیان نخواهد دید بالنون النافیة قضا همي بردش
تا بسوي دانه و دام فیهلک پسر گفت در جواب اي پدر قول حکما را چگونه مخالفت کنم
که گفته اند و قول الحکماء هذا الکلام الآتي رزق اگرچه مقسوم است باسباب حصول آن
تعلق اي المباشرة بالاسباب حصوله شرط است فان القسمة قد تکون مشروطة بالمباشرة

خسبد

اشیان
قال

وبلا اگرچه

وبلا اگرچه مقدر است از ابواب دخول آن احتراز واجب قال الله تعالى ولا تلقوا بایدیکم
الى التهلکة حکایت ان قوما شکوا الى النبي علیه السلام وباء اصابهم فقال تحولوا فان
من للقرف التلف والقرق مرافاة المرض ۞ رزق اگر چند في الاصل سوال عن العدد
بمعنی کم الاستفهامیة و قد یستعمل بمعنی چندان آید بمعنی کم الخبریة بي گمان برسد
اي یصل الى الشخص شرط عقلست جستن از درها اي طلبه من الابواب ور چه کس
بي اجل نخواهد مرد تو مرو در دهان اژدرها ورین صورت که منم من کلام الابن
با پیل دمان قدم بیانه في اواخر الباب الاول بزعم المراد به الهجوم بغتة بلا توقف اصلا
کما عرف في حکایة ملک زاده کوتاه و من لم یعرف الاصطلاح قال في شرح آخر به
ثم قال کذا سمعت لعدم معرفته و باشیر ژیان بالزاء الفارسي بمعنی المهیب بجنگم
درافکنم بقوتي و شجاعتي مصلحت آنست که سفر کنم علله بقوله که ازین بیش بالباء
العربي طاقت بینوایي ندارم ۞ چون مرد درافتاد زجاي و مقام خویش دیگر
چه غم خورد همه آفاق جاي اوست اي محله شب هر توانگري بسراي بیاء الوحدة فیهما
همي رود توجود چه درویش هر کجا ظرف مکان که شب آمد سراي اوست و في
البیتین على ما وقع في بعض النسخ او را مقام و مسکن و منزل چه حاجتست اي الطریق
التملیک هر جا که میرود همه ملک خداي اوست فذا لیسکن في کل موضع این
بگفت و همت خواست و پدر را وداع بفتح الواو کرد کما هو المعتاد و روان شد آی
ذهب بهنگام اي في وقت رفتنش شنیدند که میگفت ۞ هنر ور اي صاحب کمال
که بختش نباشد بکام اي على مرامه بجاي رود یروح الى موضع کش ندانند نام
تقدیر الکلام نامش ندانند قدم الضمیر واوصل لفظ که للوزن تا برسید اي ذهب
و وصل بکنار آبي که سنگ از صلابت اي شدت او بر سنگ همي آمد و آواز اي صوت

زیان
[illegible]

الماء بوسنک عربیة وسنج وهو مقدار اثنی عشر الف خطوة هي رفت سهمکین
بالکاف الفارسي وهو لفظ مرکب من لفظ سهم بمعنی الهیبة ولفظ کین فانه اداة نسبة
آلي کم وغ آبي وهو الاوز بکسر الهمزة وفتح الواو وتشدید الزاء بالترکی اوردک ومن
قال یعنی مثل البط والاوز فقد ترک معنی اللفظ والعجب منه قال وقد یقال المراد بالاوز
فقط وهو الاوفق بمقتضی اللغة در واین نبود فیه مبالغة کمترین موج ای الموج الاصغر
اسیاسنک ای مجرا ازکنارش الضمیر راجع الی آب در ربودي بیاء الحکایة فیهما
کروهي بضم الکاف الفارسي بمعنی طائفة مردمان را دید که هریک بقراضة بضم القاف
لفظ عربي بالفارسي ریزه زر در معبر بکسر المیم وفتح الباء بالفارسي کشتی کذرکاه
نشسته ورخت سفر بربسته فلما رآهم کذلک جوان را دست عطا بسته بود بسبب الفقر
زبان ثنا در کشاد ای مدح الملاح وتضرع الیه چندانکه زاري کرد یاري بالیاء المصدري
فیهما نکردند وکفتند ای اهل السفینة بی زر نتواني خطاب له که کنی بر کسی زور
ای انفاذ المرام بالقوة ور زر داري بزور محتاج نه بالهمزة المفیدة معنی یاء الخطاب
ملاح بمروت نجندید وبکردید بالکاف الفارسي ای رجع وکفت زر نداري
نتوان رفت بزور از دریا ای لاینفع القوة زور ده بسکون الهاء مرده بفتح المیم و
الهاء الرسمي چه باشد زر یک مرد بیار فلما قیل له بهذا القول جوان را زین طعنه دل
بهم برآمد خواست که ازو انتقام بکشد الانتقام هو المعاتبة والمعاقبة کشتی رفته
بود فلم یقدر علی الانتقام آواز داد ای نادی اکر بدین جامه که پوشیده ام قانع
شوی خطاب للملاح دریغ نیست فلما سمع کلامه ملاح طمع کرد کشتی را باز کردانید
منعطف من کردیدن بدوز مضارع من دوختن چشم بفتحتین وسکون
الهاء لفظ عربي بمعنی غلبة الحرص واهل الوس لایقولون الهاء دیده هوشمند قدم

جایه حکایت سرهنکزاده دیدار مطمع مرغ وماهي بندای یدخل فی الفید چندانکه دست
جوان مرد بریش وکریبانش ملاح رسید اورا بخود درکشید وبی محابا بضم المیم بیتا فی آخره
لفظ پارسي والعربي محاباة ومعناه میل وتوقف ومن قال یعنی بی باک وبلا محاباة
فقد عرف الشیء بنفسه بلا محاباة فرو کوفت بالکاف العربي یارش ای رفیق الملاح
از کشتی بدرآمد ای خرج من السفینة که پشتی ای مظاهرة کنند همچنان ای کالملاح
درشتی بیاء المصدري ای غلظة دید پشت بکردانید ای اعرض مصلحت آن دیدند که
با او مصالحت کنند اذ الصلح خیر وباجرة کشتی مسامحت المسامحة والمحاباة هما
کذا فی مختار الصحاح ومن فسره بقوله یعنی جوانمردي فقد تسامح چو پیرخاش
او شهر بفتح الباء الفارسي معناه بالترکي قرقش وجنک بینی تحمل پیلدار ای اصبر که
سهلي بالیاء المصدري به بندد در بکسر الراء کارزار بسکون الراء الثانیة پیکار ای
یغلق الرفق باب الحرب والمراد سکینة لطافت کن آنجا که بینی ستیز قدم مع
نبرد بتشدید الراء قز بفتح القاف وتخفیف الزاء بمعنی ابریسم وبتشدیدها معرب
نرم را تیغ تیز بالتاء المکسورة بمعنی الحادة بشیرین زبانی ولطف وخوشي بالیاء
المصدري فیهما توانی ای تقدر که پیلی بموی بیاء الوحدة فیهما کشتی خطاب عام
بعذر ماضي بعذر تقصیرهم الذی مضی در قدمش فتادند ای اهل السفینة وبوسه
چند بنفاق ای بلا اخلاص برسر وچشمش دادند ای قبلوا راسه وعینه وبکشتی در
آوردند ای ادخلوه فی السفینة وروان شدند ای مضوا تا برسیدند بستونی بفتحتی
السین والتاء وبیاء الوحدة ای وصلوا الی عمود که از عمارت یونان در آب ایستاده
بود ای بقي منصوباً ملاح کفت کشتی را خللی هست یکی از شما که دلاورتر است بمعنی
الاشجع ومردانه وزورمند اراد الملاح بهذا الکلام تقریره بیاء الوحدة باید که بدین ستون برود و

ريسمان كشتي بكيرد تا عمارت كنيم ذلك الخلل جوان بغرور دلاوري اي الشجاعة
كه در سر داشت از خصم دل ازرده نيغني منا ذى العقب نه انديشيد ولم يكترث
وقول حكما را كار نه بست اي لم يعمل بموجب قولهم كه كفته اند كه هر كرا رنجي بدل رسانيدي
كه در عقب آن صد راحت رسانى لتطيب قلوبهم از پاداش بالباء الفارسي يعني
العوض آن يك رنج ايمن مباش كه بيكان از جراحت بدر آيد اي يخرج نصل السهم
الجراحة وآزار بالمد اسم مصدر ويجي صيغة امر ويستعمل صفة في التركيب مثل قولهم
دل ازار در دل بماند ٥ چه خوش گفت بكتاش با خيلتاش هما اسمان لرجلين
نصح احدهما الاخر بقوله چو دشمن خراشيدي والمراد به الايذاء هنا ايمن مباش اي
مكافاته بالشر ٥ مشو ايمن كه تنكدل كردي بالكاف الفارسي چون زدستت دلي به
تنك آيد قوله مشو جزاء شرط مقدر لا الشرط المؤخر ومن قال مشو جزاء مقدم للشرط
المؤخر اعني قوله چون زدستت به فقد جوز تقديم الجزاء على الشرط سنك بر پارهٔ
حصار مزن علة بقوله كه بود كز حصار سنك آيد اي يحتمل ان ينقطع منه حجر ويقع
عليك چندانكه مِقود بكسر الميم وسكون القاف زمام كشتي بر ساعدش پيچيده
بر بالاي ستون رفت لياخذ السفينة من الجري ملاح زمام از كفش بگسست
الفاء عربية وبتخفيفها فارسي بمعنى الملاحة والعاب قال في البحر كن اياد كوپك
ومن لم يعرف هذا التحقيق قال في شرحه بفتح الخاء المشددة في الاصل وهنا يقرأ
بالتخفيف في الاشهر وهو المسموع من نحارير العجم دررد بود وكشتي براند بيچاره در
آنجا حيران بماند روزي دو بلا ومحنت ديد من الجوع وعلى القوار وسختي كشيد سيوم
روز اي اليوم الثالث خوابش بالواو الرسمي كريبان كرفت هذا هو التفسير الفارسي
ومن كتب بلا واو في شرحه اي خاب كريبانش كرفت فلم يعرف قاعدة الكتابة

بيكان
اي سهم [illegible]

پارهٔ

الفارسية

الفارسية وطعن المكتب بلسان القلم لعدم علمه وبآب انداخت يعني لغلبة النوم لم
يقدر على امساك نفسه فوقع في الماء بعد از شبا روزي بعد يوم وليلة بكنار
افتاد از حياتش رمقي بفتحتين بقية الروح مانده بود عبارة عن كمال الضعف و
قرب الموت برك درختان اي ورق الاشجار خورده بود كرفت اي شرع في الاكل و
بيخ بكسر الباء العربية كياهان يعني اصول النبات بر آورده لا كل تا اندكي قوت
يافت وقدر على المشي سر بهيابان نهاد وبرفت تا تشنه وكرسنه وبي طاقت
شد لعدم الماء والزاد ناكاه بسر چاهي رسيد في الطريق قومي را ديد بر وكرد آمده
بودند لاجل شرب الماء وشربتي بياء الوحدة به پشيزي اي بفلس واحد مي آشاميدند
اي كانوا يشربون جوان را پشيزي نبود آب طلب كرد من الذين يخرجون الماء
من البير ابا بكسر الهمزة مصدر ابي يابى اي امتناع كردند فالشارب لعدم صبره دست
تعدي دراز كرد تني چند را فرو كوفت اي ضرب على الارض مردان غلبه كردند وبي
محابا بزدندش ٥ پشه بالباء الفارسي وتشديد الشين وهي البقة چو
پر شد اي كثرت بزنند پيل را فان الضعفاء اذا اجتمعوا حصل لهم القوة با همه مردي
وصلابت كه او راست فيه تقديم وتاخير للنظم اي او كه با همه مردي وصلابت است و
من قال يعني كه در او ست فقد قدر لفظا من الحاجة بلا حاجة مورچكان را جمع مورچه
چو بود بفتح الواو اتفاق وهو شير ژيان را قدم معناه قريبا بدرانند مضارع
دريدن پوست مفعول بدرانند في الكلام تقديم وتاخير اي بدرانند پوست شير ژيان
را بحكم ضرورت در پي كاروان افتاد اي وقع عقبهم وبرفت شبانكاه برسيدند
بمقامي كه از دزدان در خطر بالخاء المعجمة بود كاروانيان را ديد لرزه بر اندام افتاده
ودل بر هلاك نهاده لخوفهم من السراق كفت انديشه مداريد يكي كه منم درين ميان

اوبول

شيرزيان

اي فيما بينكم پنجاه مرد را جواب دهم اي اقاوم و ديگر جوانان هم ياري دهند فلما قال هذا
الكلام مردمان را بلاف او دل قوي شد اي حصل لهم قوة القلب و بصحبت او
شادمان گشتند بفتح الكاف الفارسي و بزاد و آبش دستگيري كردند اي
بذلوا الزاد و الماء جوان را آتش معده بكسر العين بالا گرفته بود اي قد كانت
متعلقة عبارة عن غلبة الجوع و عنان صبر و طاقت از دست رفته قريبة من قرينة
لقمه چند از خوردنيها تناول كرد اي اكل و دمي چند و في بعض النسخ قدحي چند
آب ازين اي آن اشارة الى قوله لقمه چند بياشاميد تا ديو درونش بيارامية
سكن و خوابش در ربوده و بخفت ماض من خفتن بمعنى النوم لا للاضطجاع فقط پير
مردي پخته و جهانديده در كاروان بود گفت الرفقاء اي ياران بسكون النون من
ازين بدرقه شما بفتح الباء و سكون الدال و فتح الراء و القاف لفظ فارسي معناه الحارس
يقال له بالتركي روندار و من قال بالتركي قلاوز فلم يات بالمعنى المناسب بالمقام
انديشناكم بيشتر كه از دزدان يعني خوفي من حارسكم اشد من السراق چنانكه حكايت
كنند اوره حكاية كه اعرابي را درمي چند بود از لوريان جمع لوري قال في الصحاح الفارسي
طير مشهور و طائفة بالتركي روم وه اشده قربات و واجي و جنكانه ديد كلري طائفة
لولي مخصوصة و المراد ههنا هو الثاني و من قال يعني بمعنى دزدان فقد التى بمعنى من عنده
نفقه تنها خوابش نبرد لخوفه من سرقتهم يكي را از دوستان نزد خود آورد فاعلضمير
اعرابي تا وحشت تنهائي بديدار او اشارة الى قوله يكي منصرف كرداند بالتركي دوندر
سببي چند در صحبت او بود ذلك الشخص چندانكه بر درمهاش الضمير راجع الى عرب
وقوف يافت اي اطلع همه ببرد بضمتين و سفر كرد اي فر بامدادان عرب را ديد
عريان و گريان بكسر الكاف الفارسي صفة مشبهة من گريستن گفتند حال چيست

مگر درمهاي ترا دزد برد بضم الباء اي اخذ السارق گفت لا والله بدرقه برد اي ما اخذ السارق
بل اخذ الحارس هرگز ايمن ز مار ننشستم اي لا اخلو من الحذر من الحية تا بدانستم آنچه خصلت
اوست اي لما علمت خصلتها و المراد اني احترز من العدو الظاهر عداوته زخم دندان دشمني
بياء الوحدة بتر است و قد عرفت لفظه و معناه و خطا من اخطاه و قال ذلك المخطئ ههنا
بدتر است بتشديد التاء و انما خففت ههنا للوزن فينبغي ان يقال قوله هذا بتر است
كه نمايد مضارع مجهول و القائم مقام فاعله ضمير دشمن بچشم مردم اي ظاهرا دوست معقول
ثان لنمايد اي ضرر العدو الصريح فقد تمت الحكاية التي اوردها و لما كانت هذه الحكاية كالجملة
المعترضة شرع في اصل كلامه چه دانيد اي ياران بكسر النون من كه اين جوان از جمله
دزدان باشد و بعياري بالياء المصدري و العيار معروف في العرف و من قال في مختار
الصحاح يقال رجل عيار اي كثير الطواف و الحركة فقد اصعب السهل در ميان ما تعبيه يعني
مخلوط و مستور شده باشد و من قال في المصادر التعبية عطر آميختن و هنا عبارة
عن كونه اسوده مرضا الحال فقد اخطا في عبارته و الاصح ان يقول و هي ههنا عن كونه
مخلوطا مستورا مطلقا تا بوقت فرصت بسكون الراء الثانية ياران را خبر كند اي
لرفقائه السراق پس مصلحت آن مي بينم كه مر او را خفته ههنا اذ خفته بگذاريم اي
نترك تا تمام جوانان را تدبير مي استوار آمد و مهابتي بالياء الوحدة النوعية از مشت
زن در دل گرفتند جب كوثم فانفين رخت برداشتند اي رفعوا المتاع و جوان
را خفته بگذاشتند اي تركوه تا تمام جوان آنگاه خبر يافت كه آفتاب بر كتفش تافت
اي تنبه من نومه حين اثرت حرارة الشمس على كتفه سر برآورد من النوم و كاروان
رفته ديد پس بگرديد و ره بجائي نبرد تشنه و بينوا قد عرفت معناه في محله و من ترك
البيان في موضعه قال ههنا في الصحاح الفارسي نوا بالفتح لفظ فارسي بمعنى النغمة و الغناء

وبالضم اسم مقام من المقامات المذكورة في الموسيقي وفي بعض الكتب كلاهما بالفتح ونغم
من بعضهما ان كلاهما بالفتح انتهى كلامه والمراد المعنى الاول واما النوا العربي الذي هو
جمع نواة التمر فلا تعلق له بهذا المقام بهذا كلامه وتمام ختم به كلامه صحيح الا انه لا تعلق لهذا
الكلام بالمقام كما لا يخفى على ذوي الافهام روي بر خاک و دل بر هلاک نهاده با خود همی
گفت ه من ذا يحدثني اي من الذي يكلمني ويخبرني وزم على صيغة المجهول فعل
من الزمام اي حطم بمعنى علق الزمام على راس العيس بالكسر جمع اعيس كبيض جمع ابيض
وهي الابل والواو للحال وقد مقدرة والمعنى من الذي يخبرني ويوقظني والحال انه
قد خطم العيس للاياب وقيل في مختار الصحاح زم اي تقدم في السير فالمعنى من
الذي يكلمني ويزيل كربة الوحشة عني والحال انه قد ذهب بالعيس وسبقت بالغربة
فبقيت منفردا ما بمعنى ليس للغريب جزء سوى الغريب انيس اسمه وهو في اللغة
يونس لصاحبه ه درشتي كند با غريبان کسی فاعل کند که نابوده باشد بغربت
بسی و درين سخن اشارة الى مضمون البيت بود که پادشاهزاده ودر پي
صيدي از لشکريان دور افتاده بود يعني وحيدا وطلب ابن سلطان واجرى
فرس عقيبه فوقع بسببه بعيدا من جنوده بالای سرش فرا رسيد اي وصل
فوق راسه واين سخن بشنيد و در هيأتش نظر کرد فاعله ضمير پادشاهزاده صورت
ظاهرش پاکيزه و مطهر ديد و حالش پريشان فلما رآه کذلک پرسيدش که از
کجايي و بدين جا که مقصود من جا نگاه چگونه افتاده يعني کيف وقعت في هذا الموضع
بر في وقد مر بيانه قبيل الابواب اذا لجه برسرش گذشته بود اعادت کرد و
المراد حکاية ما وقع على راسه من الشدائد ملکزاده را بر و رحم آمد خلعت و نعمت داد
على ما هو المعتاد ومعتمدي بياء الوحدة همراه او کرد بشهر خويش باز آمد پدرش

زم بضم زاي معجمه وتشديد الميم صيغه ماضي مجهول ...

درشتي سختي

برين

برين بالاضافة او شادمان شد و بر سلامت حالش شکر گفت فلما مر شبانگاه
اذا لجه بر سر او رفته بود اي وقع عليه از حالت کشتي بيان له وجور ملاح في الماء
و روستاييان عطف على ملاح و غدر بفتح الغين المعجمة وسكون الدال المهملة ترک الوفاء
عطف على جور کاروانيان با پدر ميگفت فلما سمع ابوه ما حکاه پدر گفت اي پسر
نگفتمت استفهام انکاري در وقت رفتن تهيدستان را دست دليري بسته است
فلا يقدر على الشجاعة و پنجه شيري شکسته ه چه خوش گفت آن تهيدست سلحشور
مقول القول هو المصراع الثاني جوي زر اي الذهب مقدار شعيرة بهتر از پنجاه من زور
المن بتشديد النون وهو الرطل ويقرء ههنا بالتخفيف للوزن پسر گفت اي پدر تا
رنج نبري گنج بر نداري اي لا ترفعه حتى الحصد و تا جان در خطر ننهي بر دشمن ظفر
نيابي و تا دانه پريشان نکني خرمن بر نگيري کل ذلک اوله خطر وآخره نفع وخير
نه بيني كه باندک مايه رنجي که بردم بضم الباء چه تحصيل راحتي کردم و به نيشي که خوردم
چه مايه نوش آوردم واعلم ان بيان نيش قد مر في کلام قول المصنف دگر ره گر بدارد
طاقت نيش واما نوش فهو محمول على خمسة معان اسم مصدر بمعنى الشرب وصيغة
امر من نوشيدن و وصف ترکيبي اذا رکب مع غيره نحو نوش دارو و بمعنى العسل و
غيره من الاشربة الحلوة و بمعنى شجرة صنوبر بدلا من لفظ نوژ بالزاء الفارسي والمراد
ههنا هو الرابع ه گرچه بيرون ز رزق نتوان خورد بفتح الخاء للقافية در طلب کاهلي
نشايد کرد ه غواص گر انديشه کند کام نهنگ بضمتين وبالنون بعد الهاء بالترکي
تمساح هرگز نکند فاعله ضمير غواص در بضم الدال وتشديد الراء للوزن بمعنى اللؤلؤ
کرانمايه قد مر قبيل الابواب چنگ بالجيم الفارسي والفتح مر في الديباجة آسياسنگ
بکسر الكاف زيرين اي التحتاني متحرک نيست لا جرم تحمل بارگران ميکند ه چه خورد

روستايان جمع روستايي يعني ده نشين شرح

دليري

غواص

شرزه
خشمگین و تیز دندان ناورز و ر آور
شرح

استهام انکاري شیر شرزه بالفتح والسکون ثم بالزاء المعجمة العربیة دربن غار یعني
في قعر الکهف والمعنی لا یاکل الاسد القوي شیئا في قعر الکهف ما لم یخرج الی الصید
باز بکسر الزاء للاضافة افتاده را اي الساقط والقاعد چه قوت بسکون الواو بمعنی
الغذاء بود هذا استفهام انکاري ایضا فالمعنی لا یکون للبازي القاعد من الصید قوت
گر تو در خانه صید خواهي کرد اي لو لم تخرج من البیت للصید وترید الصید فیه دست و پایت
چو عنکبوت بود اي مثله فلما ذکر این فواید السفر گفت اي پسر درین نوبت
في هذه الکرة فلک ترا یاوري بالیاء المفتوحة بنقطتین من تحت وفتح الواو بمعنی
المعاونة کرد فاعله ضمیر فلک واقبال بسکون اللام رهبري قرینة للسابق تا کلت
بضم الکاف الفارسي والتاء للخطاب از خار وخارت از پاي بدر آمد اي خرج قید لهما
وصاحب دولتي وهو ابن السلطان بتو رسید وبر تو بخشید اعطاک مالا وترحم
کرد اي رحمک وکسر حال ترا اي انکسار حالک بتفقدي وهو طلب الشيء بعد
ما ضاع والیاء للوحدة جبر کرد اي شدّ ما انکسر واصلح حتی اشتد وچنین اتفاق
نادر افتد وبر نادر حکم نتوان کرد کما قیل النادر کالمعدوم ه صیادنه هربار شغالی
بیاء الوحدة وهو لفظ فارسي عربیه ابن اوی ویقال له بالترکي چقال نه حقالي ببرد
بضم الیاء الاولی وفتح الثانیة افتد که یکی روز پلنگش الضمیر راجع الی صیاد
بخورد چنانکه یکی از ملوک پارس في الزمان الماضي نگین بکسر النون والکاف
الفارسي الخاتم گرانمایه قیمتی برانگشتري داشت اي کان في خاتمه فص کثیر الثمن
باري اي مرة بحکم تفرج باتني چند از خاصان کما هو عادة السلاطین بمصلی بفتح اللام
وحقه بالمد وکسر الیاء للاضافة شیراز کما قال خواجه حافظ في وصفه ه بده ساقي
مي باقي که در جنت نخواهي یافت کنار آب رکناباد وگل گشت مصلا را بیرون

نگین
نحتی

رفت فاعله ضمیر یکي فرمود تا انگشتري بر گنبد عضد اي علی قبة عضد اي علی قبة قبر مشهورة
هناک نصب کردند تا هر که تیر از حلقه انگشتري بگذراند خاتم او را باشد اي یصیر
ملکه اتفاقا چهار صد حکم انداز بسکون المیم وصف ترکیبي وهو الذي یحکم ویدعي انه یصیب
شأکلة اي که در خدمت او بودند بینداختند للاصابة جمله خطا کردند مگر کودکي بیاء
الوحدة بر بام اي علی السطح رباط بکسر الراء بالترکي کاربان سراي که بیازیچه تیر از
پر طرف انداختی بیاء الحکایة باد صبا الظاهران التقیید بالصبا اتفاقي تیر او را از
حلقه انگشتري بگذرانید فلما انفذ سهمه منه انگشتري را بوي بفتحتین اشارة
الی کودکي ارزاني بالیاء المصدري وهو في الاصل بمعنی الرخاء والمراد هنا الالیق
داشتند علی وعد الملک ونعمت بیقیاس دادندش لفضله علی الرماة الکثیرة
پسر بعد ازین تیر وکمان را بسوخت لئلا یطلب بالرمي مرة ثانیة گفتندش که
چرا چنین کردي وکان عاقلا گفت تا رونق اولین بر جاي بماند ه که بفتح
الکاف الفارسي وسکون الهاء مخفف من گاه بود بفتح الواو وقد یقع که حکیم
روشن راي وصف ترکیبي صفة لحکیم بر نیاید اي لا یخرج درست تدبیري اي قد
یغلط گاه باشد که کودکي نادان اي الصغیر الجاهل بغلط بالفتحات بر هدف زند
تیري حکایت درویشي را دیدیم در غاري بیاء الوحدة چنها نشسته ودر بمعنی باب
بروي خود از جهان بسته لاعتزاله عن الناس بالکلیة وملوک وسلاطین را
در چشم همت او شوکت نمانده لاستغنائه ه هر که بر خود در بکسر الراء سوال گشاد
اي فتح باب السوال علی نفسه تا بمیرد نیازمند بود بفتح الواو اي یصیر محتاجا الی
ان یموت آز بالمد الحرص بگذار و پادشاهي کن علة بقوله کردن بفتح الکاف الفارسي
قدم معناه وکسر النون للاضافة بي طمع لفظ بي طمع اما وصف لقوله گردن فقیه مجاز

بادصبا
بمعنی تعلیم

و مبالغة او صفة لموصوف محذوف اي كردن مردي طمع بلند بود اي يكون عالياً
يكي از ملوك آن طرف اشارة كرد اي طلب و قال كه توقع بكرم اخلاق عزيزان
آن ست كه با نان و نمك با ما موافقت كني يريد الملك ان ياتي العزيز الى مقامه
و ياكل من طعامه شيخ رضا داد اي رضي به كه اجابت دعوت سنت ست لان النبي
صلى الله تعالى عليه وسلم اذا دعي الى الطعام اجابه ديگر روز اي غدا بعذر قدومش برفت
اي ذهب للاعتذار لمجيء العزيز عابد برخاست اي قام و ملك را دركنار گرفت قد
مربيانه و خطا من اخطافيه و تلطف كرد على خلاف عادته چون ملك غايب شد
اي راح من محله يكي از اصحاب بپرسيد شيخ را كه چندين ملاطفت بپادشاه خلاف عادت
بود درين چه حكمت ست اي لم يكن عادتك تعظيم اهل الدنيا گفت فاعله ضمير شيخ
نشنيدۀ ع هر كه بر سماط بنشست بپاده بكل النعمة واجب آيد بخدمتش برخاست
وقد وجد في بعض النسخ قبل هذا البيت حاجت آنكه پيش ميرو و زير پشت خم ميكنند
بالاراث وقد وجد في بعض النسخ البيت السابق چون مكافات خير نتوان كرد
عذر بيچارگي ببايد خواست ع گوش تواند كه همه عمروي بكسر الراء وي بفتح الواو
نشنود آواز دف و چنگ و ني وكذا ديده شكيبد بكسرتين اي العين تصبر زتماشاي
باغ و از ثاره بي گل و نسرين نوع من الورد يكون اصفر و احمر بسر آرد دماغ بيتم زنانه
وكذا گر نبود بالش آگنده پر بالمد والكاف الفارسي پر بفتح الباء الفارسي آلوم يكين
وسادة مليئت بريش الطير خواب توان كرد والمعنى بالتركي او يمق اولدرو من
قال يمكن ان ينام الرجل فقد اتى بمعنى غير معنى اللفظ حجر بسكون الراء مبتدء زير سر
جزء والجملة حالية اي يحصل النوم حال كون الرجل وسادة تحت الراس ور قنعم بيانع
نبود دلبر همخوابه وهو من ينام معك فراش پيش بالباء الفارسي دست توان

سماط

آگنده پر
[illegible]

كرد

كرد در آغوش لفظ مركب من در و من لفظ آغوش وقيل اسما واحدا اسم مصدر معناه
بالتركي قوجمق خويش ور بنود مركب رهوار كام پاي تو اندكه رود چند گام و ين شكم
بي هنر پيچ پيچ بالباء والجيم الفارسيين من پيچيدن بالتركي دولاشمق والمراد به الامعاء
و من قال وهو اشارة الى الامعاء فلم يعرف الاشارة صبر ندارد كه بسازد مضارع
مجهول من ساختن بهيچ فالمعنى بالتركي دوز بهيچ و من قال موافقت كند و منتظم
الاحوال شود فلم يات بالتحقيق الحقيق

باب چهارم

در فوائد خاموشي
اي في فوائد الصمت قال عليه الصلوة والسلام من فك لحيه و كف فكثير هو من انفع الناس
وقيل الحكماء ملوك الحكمة بالصمت والفكر وقيل السكوت عظمة بلا شوكة وقيل سلامة
الانسان في حفظ اللسان وروي ان رجلا وقف على لقمان في مجلسه فقال الست
الذي ترعى معي في مكان كذا قال بلى قال ما بلغك ما ارى قال صدق الحديث وما الصمت عما
لا يعني حكايت يكي را از دوستان گفتم مبتدء بعلت آن اختيار افتاده است جزء و بينه
بقوله كه در اغلب اوقات در سخن نيك و بد اتفاق مي افتد اي لا يقع الحسن في كل وقت
بل مخلوطاً و ديدۀ دشمنان جز بر بدي نمي افتد فان عيونهم ناظرة الى القبيح گفت خطاباً
الي اي برادر دشمن آن به كه نيكي نه بيند فيه ايهام لطيف ع هنر بچشم عداوت
بزرگتر عيب ست والمراد ان العدو يرى الكمال عيبا عظيما كما قال سعدي و در چشم دشمنان
خارست ع واخو العداوة اي صاحبها و قرينها مبتدء لا يمر بصالح جزء الاول و يلمزه ضمير الفاعل
راجع الى قوله اخو العداوة وضمير المفعول راجع الى صالح واللمز بالفتح بمعنى الاشارة بالعين
والمراد الطعن بكذاب اشر بفتح الهمزة و كسر الشين صفة مشبهة من اشر بالكسر ياشر بالفتح
اشراً بفتحتين اي بطر و تكبر وهو وصف قوله كذاب والمعنى لا يمر من فيه بغض برجل
صالح الا وهو يطعنه بانه كذاب متكبر ع نور بكسر الراء گيتي فروز وصف تركيبي آ

خاموش ماندن
امتناع سخن گفتن

منور العالم چشمه هور بدل منه يراد به عين الشمس صع نيايد اي لايدخل وفي بعض النسخ
زشت باشد بچشم موشك كور الكاف للتصغير اي الفارة العمياء والمراد الخفاش والمعنى
لاترى الشمس عين الخفاش للعداوة **حكايت** بازرگاني را هزار دينار لفظ عربي ياءه
مبدلة من نون يدل عليه مجي جمعه بالنونين اي دنانير وقد شاع في الفارسي على معناه الاصلي
وقد يراد جنس الاثمان خسارت افتاد فان المال غاد ورائح پسر خويش را گفت اي قال
لابنه نشايد كه اين سخن را با كسي در ميان نهي يعني لاتقل هذا الخبر لاحد گفت فرمان تراست
وليكن مرا بر فائده اين مطلع گردان اي اجعلني واقفا كه مصلحت در نهان داشتن
چيست گفت اي اجابه ابوه تا مصيبت دو نشود يكي بقوله يكي نقصان مايه وهو مرادف
سرمايه ومن قال بل مقصود منه فقد تكلم من عند نفسه و ديگر شماتت همسايه قدم
بيان الشماتة ص مگو نيز من گفتن انده هي بمعنى اندوه بل مقصود منه كما يعرفه گوه كه
بضم الكاف بلا واو خويش با دشمنان اي لاتقل هم نفسك كه لاحول گويند اي يقولون
لاحول ولاقوة الا بالله العلي العظيم استهزاء شادي كنان حال من فاعل گويند وهو
ضمير دشمنان **حكايت** جواني بياء الوحدة خردمند صفة كه از فضائل حظ وافر داشت
وطبع لطيف چندانكه در محافل جمع محفل بمعنى مجمع دانشمندان نشستي هيچ سخن نگفتي
بياء الحكاية فيهما باري پدرش گفت اي قال ابوه مرة اي پسر تو نيز آنچه داني چرا
نگويي گفت ترسم كه بپرسند اي يسألونني ومن قال اي يسألون مني فلم يعرف معنى
اللفظ ولم يعرف ايضا ان السؤال متعد بنفسه قال الله تعالى فاسألوا اهل الذكر ان كنتم
لاتعلمون از آنچه ندانم و شرمساري برم وفي بعض النسخ وشرمسار شوم ص
آن شنيدي كه صوفيي بياء الوحدة بعد الياء الاصلية المكسورة مي كوفت بالواو مشتق
من كوفتن بالكاف العربي زير ظرف لقوله ميكوفت نعلين بفتح اللام تثنية نعل

شماتت خرسندي ببلا

في لغة العرب وبكسر اللام ليس تثنية في استعمال الفرس والتركي ومن غفل عن الامر
الشائع المستغني عن البيان قال لم [illegible] في لغات الفرس خويش للاحكام بكسر الهمزة
ميخي چند مفعول كوفت آستينش گرفت اي اخذ كمه سرهنگي بياء الوحدة فاعل گرفت
وقد عرف معناه كه بيا نعل بر ستورم اي على دابتي بنه امر من بستن فلو سكت من
ضرب المسمار على نعليه سلم من تكليف [illegible] ووقع في بعض النسخ ص نگفته ندارد
كسي با تو كار اي لايتعرض لك احد وليكن چو گفتي دليلش بيار **حكايت** يكي را از
علماء معتبر مناظره افتاد با يكي از ملاحده لعنهم الله و با او بحجت بر نيامد اي لم يغلب عليه
سپر بينداخت اي ترك المجادلة و برگشت بالكاف الفارسي اي انصرف كسي گفتش
تو با چندان علم و ادب و فضل و حكمت با بي ديني يريد القائل ذلك الملحد بر نيامدي
گفت فاعله ضمير يكي علم من قرآنست وحديث و گفتار مشايخ و او بدينها معتقد
بكسر القاف نيست ونمي شنود اي لايقبل ومرا شنيدن كفر او بچه كار آيد بل لاينبغي
لي ان اسمع كفره ص آنكس كه بقرآن وخبر المقابلة يقتضي ان يراد به خبر رسول الله صلى الله عليه
وسلم اي الحديث والمحل يقتضي التعميم ومن قال يعني اخبار انبياء و اولياء و مشايخ
فقد جزم من غير دليل قاطع زو نرهي خطاب من رهيدن آنست جوابش كه جوابش
ندهي خطاب من دادن **حكايت** جالينوس اسم حكيم مشهور ابلهي را ديد دست
در گريبان بكسر النون دانشمندي زده و بيحرمتي كرده گفت اگر اين دانا بودي
كار او با نادان بدين جا نكشيدي مقصود من جانكاه يعني الى هذه الدرجة نرسيدي ص
دو عاقل را نباشد اي لايكون لعاقلين كين و پيكار اي بغض و حرب قدم بيان
لفظ پيكار و معناه ومن قال يعني لايكون بين كل عاقلين تباغض و حرب فلم يات
بمعنى اللفظ نه دانائي بياء الوحدة ستيزد اي لايعاند عالم با سبكساري يعني مع رجل خفيف

شرطي بخلاصيده

سفیه لان لفظ سار یفید الکثرة واصله زار وهو موضوع للکثرة والمبالغة مثل گلزار
بقلب زاء سیناً وجوباً اذا کان ماقبله حرف حلق نحو رخسار وجوازاً فی غیره کما فیما نحن
فیه اگر نادان بوحشت سخت گوید معاقبة العاقل خردمندش بنرمی دل بجوید
ای العاقل لیسلیه بالملایمة دو صاحبدل نگه دارند موئی ای یحفظان شعرة واحدة بحیث
لا ینقطع وهذا کنایة عن کمال الموافقة همیدون بالترکی شوملکه کذا فی بحر الغرائب
ومن قال فی شرحه همیشه فلم یحقق معناه سرکشی وآرزم جوئی بالیاء الوحدة فیهما بیان
لقوله همیدون ولفظ آزرم فی الاصل بالمد وسکون الراء المهملة بعد الزاء المعجمة المفتوحة
التعظیم وهنا یقرء بفتح الواو العاطفة وسکون الالف للوزن وگر بر هر دو جانب
جاهلانند ای المتخاصمان اگر زنجیر باشد ای فیما بینهما بگسلانند بالکاف الفارسی من
گسلانیدن وهو متعد ومن قال وهو هنا بمعنی گسیختن فقد جوز کونه لازما ولیس
کذلک یکی را زشتخوی داد دشنام قدم بهذا البیتان فی حکایة پسر هارون تحمل
کرد و گفت ای نیکفرجام قد بینا معناه بتر زانم که خواهی گفت آنی قد قررنا
معناه وخطا من اخطا فتذکر که دانم عیب من چون من ندانی ولما وجدنا البیتین
المذکورتین فی بعض النسخ هنا اوردناها حکایت سحبان بالحاء المهملة والباء الموحدة
اسم رجل معروف فی دیار العرب بالفصاحة والبلاغة واسم ابیه وائل بالیاء التحتانیة
حذف لفظ ابن لما عرفته را اداة مفعول هنا در فصاحت بی نظیر نهاده اند ای وضعوه
بانه لا نظیر له فی الفصاحة سالی بر سر جمعی بیاء الوحدة فیهما سخن گفتی بیاء الحکایة و
لفظی را مکرر نکردی والیاء ان کالاولین واگر همان لفظ فی مقابله همان معنی فلم یعرف
اللفظ من المعنی واز جملهٔ آداب ندمای ملوک یکی این بیت قدم بیان الندماء
سخن گرچه دلبند وصف ترکیبی وشیرین بود بفتح الواو سزاوار تصدیق وتحسین بود
لایق

ملونه حصاد قد احسنا چو یکبار گفتی مگو باز پس بالباء الفارسی که حلوا چو یکبار خوردند بس
بالباء العربی بمعنی فقط فاذا کان اکل الحلواء مرة فی العادة فالکلام اللذیذ ینبغی ان یصدر
منک مرة حکایت یکی را از حکما شنیدم که میگفت هرگز کسی بجهل خود اقرار نکند
ای لا یعترف احد بجهله مگر آنکس که چون دیگری در سخن باشد هنوز تمام ناکرده کلام
او سخن آغاز کند فانه یعترف بجهله ع سخن را سرست ای خردمند وبن عطف عام
کما ان للشجرة راساً وعرقاً کذلک للکلام راس واصل میاور نفی من آوردن سخن در
میان سخن فاصبر حتی یتم کلام الآخر خداوند بمعنی صاحب تدبیر و فرهنگ بمعنی الکمال
و هوش بمعنی العقل نگوید سخن تا نه بیند خموش بمعنی خاموش ای برحسب الغرائب
واستشهد بهذا البیت ومن قال مقصور من لفظ خاموش فقد ادعی من عند نفسه
حکایت تنی چند از بندگان سلطان محمود گفتند حسن میمندی را وهو وزیره که
سلطان محمود امروز ترا چه گفت در فلان مصلحت گفت فاعله ضمیر حسن میمندی یا
بر شما هم پوشیده نماند ای یقول لکم گفتند فاعله ضمیر بندگان تو دستور بضم الدال
وهو الدفتر الذی فیه قوانین الملک ثم نقل منه الی صاحب ذلک الدفتر یعنی وزیر کبیر
مملکتی آنچه با تو گوید من الاخبار الخفیة بامثال ما گفتن روا مدارد ای لا یقول لنا گفت
باعتماد آنکه داند که بکس نگویم پس چرا می پرسید ع نه هر سخن که بر آید بگوید اهل
شناخت النفی مصروف الی مجموع المصراع بسر بتشدید الراء شاه سر خویشتن
نشاید باخت ای لا ینبغی لاحد ان یلعب براسه بافشاء سر الملک فانه سبب
للهلاک حکایت در عقد بیع سرائی بیاء الوحدة والبیع قد یطلق علی الشراء فهو من
الاضداد متردد بودم فالمعنی کنت فی شراء بیت مترددا جهودی من از کدخدایان
رجع کدخدا وهو صاحب البیت کما مر فی حکایة مطرب فی قول المکمل که خدارا کفتم از بهر خدا

دمن لم يعرف المعنى سكت هناك وقال هنا يقال كدخدا لمن يتولى امر البيت وده خدا لمن يتولى امر القرية ولفظ كدخدايان مضاف الى قوله قديم اين محلتم وصف اين خانه چنانكه هست في نفس الامر از من پرس فاني اعلم باحواله بجز بالخاء المعجمة والراء المهملة امر من خريدن بكسر الخاء في الاصل قد يفتح كه هيچ عيب ندارد اي اشتره فانه لا عيب فيه اصلا ومن قال ان لفظ بجز والزاء المعجمة وقال في شرحه يعني از من پرس اوصاف خانه غير از اين وصف كه هيچ عيب ندارد ثم قال كانه يشير الى ان كونه غير معيب مشهور معلوم لكل احد بحيث لا يحتاج الى التفتيش فقد غلط في المعنى اذ الغلط في اللفظ ليستلزم في المعنى كفتم بجز آنكه تو همسايه اوي وهو عيب عظيم ه خانه را كه چون تو همسايه بت مضمون هذا المصراع مبتداء ده بفتح الدال درم بسكون الميم الوزن سيم كم عيار بفتح العين اي المغشوش ارزد فيه تقديم وتاخير يعني ده درم ارزد كه آن سيم كم عيار باشد مضمون هذا المصراع خبر لكن اميد بتشديد الميم وقد عرفت وجهه في اول الكتاب والوزن هنا يقتضي التشديد ومن قال سمعت من بعض الكمل بانه ليس منهم واريد به النسبة كما سمعت في قول المتنبي يكي را بلطف اميدوار بايد بود كه ليس از هر كه تو هزار ارزد حكايت يكي از شعراء پيش امير دزدان رفت و ثنا كفت طمعا منه فرمود اي امير دزدان تا جامه ش بركنند بفتح الكاف وفي بعض النسخ بستدند واز ده بكسر الدال بدر كنند بضم الكاف اي ياخذون ثوبه وبيرون كنند من القرية سكان بفتحتين والكاف الفارسي جمع در قفاي او افتادند خواست اراد الشاعر تا سنكي بردارد ليدفع الكلاب زمين يخ بسته بود اي كان الجمد الارض عاجز شد اي لم يقدر على رفع الحجر كفت اين چه حرامزاده مردمانند يشير الى اهل القرية كه سك را كشاده اند وسنك را بسته ولما قال الشاعر هذه اللطيفة

امیراز

امير از غرفه بشنيده بخنديد بسنجيد بالكف اي حكيم از من چيزي بخواه كفت جامه خود ميخواهم اكر انعام فرمائي ه اميدوار بتخفيف الميم بود بفتح الواو وآدمي بخير كسان جمع كس مرا بخير تو اميد نيست بتشديد الميم شر مرسان ه رضينا من نوالك بالرحيل النوال هو العطاء والرحيل اسم من رحل رحلة وكلمة من بمعنى البدل اي رضينا بالرحيل بدل نوالك سالار دزدان را اي لكبيرهم واميرهم برو رحمت آمد جامه ش بازفرمود وقبا و پوستين بمعنى الفرو بفتح الفاء بران مزيد كرد ودرمي چند داد في الحكاية فضيلة القناعة من وجهين احدهما انه لو قنع لم يسلب ولما طمع سلب والثاني انه لما قنع بثوبه زيد عليه وفيها فائدة السكوت فان من سلب ثوبه وقع بكلامه حكايت منجمي بخانه خود در آمد اي دخل في بيته مردي بيكانه را ديد فيه با زن او بهم نشسته فلما رآه المنجم دشنام و سقط كفت و فتنه و آشوب عطف تفسيري برخاست اي قام صاحبدلي برين واقف شد و كفت ه تو بر اوج فلك بفتح الهمزة وسكون الواو وهذا الخفيف وهنا يقرء بوصل الهمزة للوزن چه داني چيست من الحوادث التي تنزل منه چون نداني كه در سراي تو كيست اي من الاشخاص وفي الحكاية فائدة السكوت فان المنجم رفع صوته ووقع الفضاحة روايت روي ان رجلا دخل بيته وراى رجلا اجنبيا جالسا مع امراة فاراد ان يرفع قال ذلك الرجل لا تجنبي اصبر ايها الرجل انصح لك فانك لو افشيت هذا السر يلزمك ان تطلق امراتك الجميلة فيلزمك الندامة من فراقها وان سترته لا يطلع عليه احد فتامل الرجل ساعة فقال اخرج من بيتي يا ملعون حكايت خطيبي كريه الصوت خود را خوش آواز ميپنداشتي يعني كان قبيح الصوت ويزعم انه حسن الصوت و فرياد بيفائده برداشتي بناء على ظنه ان الناس يتلذذون بصوته كفتي اي لو سمعت صوته

شما مرا ل...

آشوب
زوش

آوج
بلندي

فعقت في حقه نعب صوت الغراب يقع نعب الغراب اذا صاح غراب البين بفتح
الباء وسكون الياء نوع من الغراب وانما سمي بغراب البين اي غراب الفراق لان
العرب كان يزعم انه اذا خرج المرء من داره ولقيه فهو الفراق بينه وبين مطلوبه
در پرده الحان اوست اي في موضع يخرج اصواته منه والمراد ان صوت الخطيب
المذكور كصوت الغراب المذكور يا ايت ان انكر الاصوات اي اقبحها الصوت
الحمير در شان او ۵ اذا نفق من باب ضرب الخطيب الظاهر ان اللام
للعهد ابو الفوارس بدل منه او عطف بيان اذا ازيد كونه اسما للخطيب والجار مع المجرور
خبر مقدم صوت مبتدء موخر والجملة الاسمية جواب اذا ويجوز فاعله ضمير صوت يقال
بذا البناء كسره وضعفه اصطخر بكسر الهمزة وفتح الطاء المهملة وسكون الخاء المعجمة
قلعة من قلاع فارس والمعنى اذا رفع الخطيب المذكور صوته يهد من فرط قوته وخشونته
اصطخر فارس مع استحكامه اذ للصوت القوي تاثير في هدم البناء ولهذا يستعان
الحصون باصوات ابو فات مردمان ديه بالياء على الاصل اي اهل القرية بعلت جاهي
كه داشت اي بسبب منصبه بليتش ميكشيدند و اذيتش مصلحت نديدند الاذية على وزن
البلية بمعنى الايذاء تا يكي از خطباي آن اقليم كه با وي عداوت نهاني داشت كه
هي معروفة من اهل الجهات باري براي پرسيدن او آمده بود گفت خوابي بمعنى
الرؤيا ديده ام في حقك خير باد جملة دعائية گفت چه ديدي گفت چنان ديده ام كه
ترا آواز خوش بست و مردمان از نفس بفتحتين تو در راحت اندر يعني على خلاف
حالك في اليقظة خطيب اندرين لختي بينديشيد اي تفكر ساعة و گفت چه مبارك
خوابيست كه ديدي كه مرا بر عيب من مطلع كردانيدي معلوم شد كه آواز خوش ندارم
و خلق از نفسم در رنجند عبر الرؤيا بتعبير الحسن حيث انتقل منه الى ضده توبه كردم كه

ديگر نوبت

دیگر نوبت خطبه نخوانم جز باهستگي ۵ از صحبت دوستان برنجم بكسر الباء المضارع
المتكلم من رنجيدن كذا سمع من الاساتذة ومن قال ويجوز فتح الباء بمعنى در رنجم
كاموني قول برو عيب بيره او بمعنى بر كامرني الديباجة في قوله بهشت باب فقد وهم
القبيح حسنا او كان محتاجا الى مثل هذه الرؤيا كاخلاق بدم حسن نمايند متعد عيبم
هنر كمال بينند لان نظرهم بعين الارادة خادم كل ياسمين نمايند اي كو بضم الكاف الفارسي
دشمن شوخ چشم لا دب الجمع او الجنس بقرينة الرديف الاخير و چالاك بذا المواضع
مرهون تا عيب مرا بمن نمايند و التحقيق ان الذي ينبهك على عيبك هو صديقك
روايت كان عمر بن الخطاب رضي الله عنه يقول رحم الله امرء اهدى الينا عيوبنا وكان
اصحاب النبي صلى الله تعالى عليه وعليهم وسلم يجعلون عيوبهم هدايا فيما بينهم يرون الاصلاح
حكايت يكي در جامع سنجار به تبرع يعني بغير اجرة بانگ نماز اي اذان گفتي بيايي الحكاية
آوازي بياء الوحدة كه مستمعان را نفرت بودي اي من ذلك الصوت نفرت بودي نفحه
و صاحب مسجد اميري بود عادل و نيكو سيرت نخواستش الضمير راجع الى الامير
و ضمير المفعول الى يكي كه دل آزرده گردد بالكاف الفارسي گفت اي جوانمرد اين
مسجد را موذنان قديمند كه هر يكي را از ايشان اي لكل واحد منهم پنج دينار ادرار
بكسر الهمزة اي وظيفه است و ترا ده دينار ميدهم تا بجاي ديگر روي بفتح الراء و
كسر الواو و سكون الياء للخطاب برين اتفاق افتاد و برفت بعد از مدتي بياء
الوحدة وفي بعض النسخ مدتي در گذري پيش امير باز آمد و گفت اي خداوند بر من حيف
كردي كه بده دينار از ين بقعه يريد بها المسجد روان كردي كه آنجا رفته ام
اي الآن رافي اند كه بيست اي عشرين دينار ميدهند كه جاي ديگر روم قبول نميكنم
فلما اتم كلامه امير بخنديد و گفت زنهار تا نستاني كه به پنجاه دينار هم راضي شوند

مسافرخانه

هيچ كس نخراشد مضارع منفي من خراشيدن زروي خارا بمعنى الحجر الصلب لا بمعنى المتاع الحرير كل بكسر الكاف الفارسي بمعنى الطين مفعول نخراشد چنانكه بانگ درشت بكسر التاء للاضافة تو مي خراشد فاعله ضمير بانگ درشت دل مفعول خراشد

حكايت ناخوش اوازي بانگ بلند قرآن ميخواند في مكان صاحبدلي بروي بگذشت وگفت فاعله ضمير صاحبدل ترا مشاهره اي الوظيفة التي تؤدى اليك في كل شهر چندست گفت فاعله ضمير ناخوش آوازي هيچ اي لا وظيفة لي گفت پس اين زحمت بخود چرا ميدهي اي برفع الصوت گفت از بهر خدا ميخوانم گفت از بهر خدا مخوان

گر تو قرآن برين نمط بفتحتين اي على هذا الاسلوب خواني بياء الخطاب ببري بضم الباء الاولى وفتح الثانية رونق اي حسن مسلماني الياء مصدرية والله تعالى اعلم

باب پنجم در عشق وجواني العشق فرط الحب وقيل لا يمكن تعريفه وانما يعرفه من ذاقه كما قال مولانا الرومي

هرچه گويم عشق را شرح وبيان
چون بعشق آيم خجل باشم ازان

وحد الشباب من البلوغ الى خمس وثلثين وبعده كهولة الى خمسين وبعده شيخوخة وقيل الانسان في الرحم يسمى جنينا واذا ولد وليدا واذا مضى عليه زمان قبل يسمى طفلا وبعده صبيا وبعده مراهقا وبعده غلاما الى ان يبلغ تسع عشرة سنة ثم منه شابا ثم منه كهلا الى احد وخمسين ثم منه شيخا الى آخر العمر

حكايت حسن ميمندي را گفتند سلطان محمود چندين بنده صاحب جمال دارد اي له غلمان كثيرة ملاح كه هر يكي بديع اي غريب جهاني چگونه كه با هيچ يكي ازيشان ميلي ومحبتي ندارد اي ليس باحد منهم ميله ومحبته چنانكه با اياز دارد اي كالحب الذي كان له اليه كه او را زيادت حسني نيست گفت فاعله ضمير حسن ميمندي هرچه در دل فرو آيد اي كل شيء يدخل القلب بان يحبه القلب در ديده

نكو نمايد هر كه سلطان مريد او اي محب او باشد فذلك الشخص گر همه بد كند نيكو باشد كما ورد في الخبر حبك باشي يعمي ويصم وانكه را پادشه بيندازد اي يرده السلطان كش از خيل بكسر اللام للاضافة خانه الخيل في الاصل الفرسان والمراد هنا كبار البيت ننوازد مضارع منفي من نواختن اي لا يلتفت اليه احد من كبار اهل بيته وفي بعض النسخ از خيل وخانه بالواو العاطفة فالمراد من الخيل اهل العسكر ومن خانه غيره

كسي بديده انكار گر نگاه كند الى صورت يوسف عليه السلام نشان صورت يوسف بالاضافة في اللفظين دهد بنا خوبي اي يخبر من حسنه بالقبح وگر بچشم ارادت نظر كند فاعله ضمير كسي در ديو اي الشيطان القبيح فرشته اش الضمير راجع الى كسي بنمايد فعل مجهول ضميره المستتر راجع الى ديو بچشم كروبي الكروبية بتخفيف الراء الملائكة المقربون وهنا يقرا اي يلفظ كروبي بتشديد الراء للوزن

حكايت گويند في القصة خواجه را بنده التنكير للوحدة فيها نادر الحسن صفة بنده بود وبا وي الاشارة الى بنده بر سبيل مودت وديانت نظري داشت فاعله خواجه با يكي از دوستان گفت شكاية من العبد دريغ اگر بنده من با چنين حسن وشمائلي كه دارد فان جماله في الغاية زبان درازو وصف تركيبي وبي ادب نبودي چه خوش بودي گفت فاعله ضمير يكي اي برادر چون اقرار دوستي يعني محبت كردي توقع خدمت مدار علله بقوله كه چون عاشق ومعشوقي بالياء المصدرية فيهما در ميان آمد مالكي ومملوكي والياءان كالاوليين برخاست اي ارتفع وانعدم بل انعكس كما قال

خواجه با بنده پري رخسار اي المولى مع الغلام الذي وجهه كالجن چون در آيد اي دخل ببازي بالياء الاصلية وخنده
عطف على بازي چه عجب گر چو اي مثل خواجه ناز كند فاعله ضمير بنده وفي بعض النسخ
جور كند وين اي خواجه كشد بار ناز اي حمل الغنج چون بنده اي فيصير المولى على

دلال لعبد وجوره كالعبد الصابر على المشاق **حكايت** پارسائی را دیدم بمحبت
شخصی بیاء الوحدة فیها گرفتار ای اسیر و رازش از پرده بر ملا صدا کالا افاده
لعدم قدرته على كتمان العشق چندانکه ملامت من اللوم كالمقالة من القول دیدی
من الحبيب والرقيب وغيرهما و غرامت من الغرام ای الشر الدائم والعذاب کشیدی
ترک اتصال وهو الاشتياق في العشق نکردی و گفتی ه کوته مقصود من کوتاه
نکنم ز دامنت دست ای یدی ور خود بزنی به تیغ تیزم ای ولو ضربتني بالسيف
الصارم بعد از تو ملاذ و ملجام قدم بیانها في الحكاية و زدان عرب والميم في الثانية للمتكلم
نیست و ینبغی للمحب ان لا یرجع الا الی الحبیب هم در کلمه در بمعنی باء الالصاق
تو گریزم ار قدم بیانه گریزم ای ان فررت فلا افر الا الیک باری ملامتش الضمير
راجع الى قوله پارسای کردم و گفتم بیان للملامة عقل نفیست را چه رسید که طبع
خسیست غالب آمد فان حب غير الله تعالى من الوساوس النفسانية و غلبتها زمانی
بیاء الوحدة بفکرت فرو رفت و گفت ه هر کجا سلطان عشق آمد نماند مرهون
قوت بازوی تقوی را بالاضافة اللفظين محل فاعل نماند پاک دامن لغة مثل
دامان چون بالامالة بمعنی کیف زید بکسر الزاء و فتح الياء مضارع من زيستن
ای کیف یعیش طاهر الذیل بیچاره فاعل زید او فقاده تاکید یان در وحل بفتحتين
الطين الى ع **حکایت** یکی را دل از دست رفته بود كناية عن تعلق القلب بالغير و
حبه و ترک جان گفته ای قاله فعلا ای بلسان الحال او قولا بلسان القول ومن
لم يعرف المعنى قال في شرحه کرده ثم قال وله نظائر في هذه اللغة بل في هذا الكتاب وهو
افتراء حقيقة ولو حمل على المجاز لاوجه للتخصيص بهذه اللغة وهذا الكتاب و مطمح بفتح
الميمين و بالطاء والحاء المهملتين اسم مكان من طمح ببصره الى الشيء ای ارتفع نظر او

جای خطرناک لكونه ابن السلطان كما سيصرح به و ورطه هلاک الورطة بمعنى الهلاك
فالاضافة بيانية في لقمه که متصور نشدی که بکام آید بالكاف العربي ای لم یکن
لقمة متصوران یاتی بالحنک یا مرغ که در دام افتد ه چو در چشم شاهد بمعنى
المحبوب ههنا نیاید زرت التاء للخطاب والمخاطب هو العاشق والمعنى اذا لم يليق
المحبوب الى دينارک زر و خاک یکسان نماید مضارع مجهول برت ای هما سیان
عندک ايها العاشق من حيث عدم التوصل به الى المحبوب باری به نصیحتش الباء بمعنى
مع گفتند ای قالوا له که ازین خیال محال وهو الوصول الى هذا المطلوب تجنب بفتح
الجيم وضم النون والباء ای تبعد کن که خلقی ای جماعة كثيرة هم بدین هوس که تو داری
اسیر اند و پای در زنجیر كناية عن الابتلاء القوي بیچاره بنالید و گفت ه دوستان
گو بضم الكاف الفارسي تاكيد و قدم بيانه او التقدير دوستان را بگو ای قل لهم نصیحتم
مکنید ومن لم يعرف المراد قال لفظ گو زائد محض که مرا دیده وهو بمعنى ان العين
مطلقا والظاهر انه محمول على الحقيقة ومن قال ای دیده دل فقد تكلف بر ارادت
اوست فالارادة قدیری با آثارها جنگ جویان وصف ترکیبی بزور بازو کتف
بكسر الكاف العربي وسكون التاء دشمنان را کشند بضم الكاف العربي و
خوبان دوست ای المحابيب یقتلون الصدیق شرط محبت نباشد ای لیس
شرط المحبة باندیشه جان بالاضافة وسكون النون ای بفكره والمراد خوفه دل
بسكون اللام مفعول مقدم لقوله برگرفتن في قوله از مهر بكسر الميم بمعنى المحبة ههنا وكسر
الراء للاضافة جانان بسكون النون برگرفتن ه تو که در بند خویشتن باشی
ما دام تكون في تدبیر کس و تخاف من هلاکک عشق بازی دروغ زن باشی
فقوله عشق بازی مفعول لقوله دروغ زن ومن لم يعرف المعنى قال در عشق بازی

ای اخلاص

كرنشايد بدوست ره بردن المراد به الوصول اليه شرطياري ست باليا المصدري المرادُ
المحبة الصادقة در طلب مردان ـــه خيزم بالخاء المعجمة اي اقوم چون نماند بكوي
والدلال لم يبق بيش بالباء العربي ازين تدبيرم والمراد من القيام هو الانقلاب
و عدم الفرار خم ار همه شمشير زنند يا تيرم نقيلي كر دست رسد كه آستينش گيرم كناية
عن الوصول وجزاء الشرط محذوف اي فبها ونعمت بهذه الخصلة ورنه قدم ز اول
الكتاب بروم بفتحتي الراء والواو بر آستانش ميرم فالعاشق الصادق لا يخاف من
الموت متعلقانش بامر نظر در كار او بود اي كانوا ينظرون الى عمله وحاله و شفقت
بروز كار او عطف على ما قبله پندش بالباء الفارسي داد ندا اي نصحواله و بندش بالباء
العربي نهاد ند اي قيدوه سودي بياء الوحدة نداشت اصلا لم ينفع له فائدة ـــه
در حال كه طبيب في ذكر لفظ درد و طبيب صنعة صبر ميفرمايد من الاكل السكر والمراد بالصبر
الشيء المعروف بالمرارة اي يامر الطبيب اكله وين نفس حريص را شكري بايد ـــه
آن شنيدي بياء الخطاب استفهام كه شاهدي بنهفت بفتح الباء وضمتي النون والهاء
متعلق بقوله ميكفت با دل از دست رفته ميكفت اي كان يقول محبوب بالاخفاء
لعاشقه تا ترا قدر خويشتن باشد مرهون پيش چشمت چه قدر من باشد مجموع
البيت مقول القول پادشه زاده را كه مطمح نظر او بود خبر كردند اي قالوا الرجوع
بر سر اين ميدان مداومت نمايد ثم وصفوه خوش طبع وصف تركيبي و شيرين زبان
وصف آخر سخنهاي لطيف و نكتهاي غريب از وي مي شنويم كما هو حال العشاق
چنين معلوم مي شود كه شوري بياء الوحدة لفظ شور يجيء لمعنيين ـــه اكر علت
كند تدبير عالم نباشد در جهان هرگز شر و شور كذا في بحر الغرائب وقد يراد به الخلط
والاضطراب والمراد هنا المعنى الاخير ومن قال بمعنى فتنه عشق فقد اتى بمعنى من عنده

نفـ

نفـ وقد وقع في هذه الفتنة والورطة في قول المقتضي شور بختان بآرزو خواهند در سر دارد
و سوري في بحر الغرائب سوز اسم مصدر من سوختن و يجيء ايضا صيغة امر و وصفا تركيبيا
والمراد هنا هو الاول در دل داره مقدر شيدا بمعنى المجنون والمتحير قال في الصحاح الفارسي
بالكسر و ان اشتهر بالفتح صفت اي كالمجنون والمتحير مي نمايد و ما فضلوا حاله پسر
دانست اي علم ابن السلطان كه دل آويخته او ست اي عاشقه و اين كرد بلا بفتح
الكاف الفارسي بمعنى الغبار بر انگيخته او ست مركب بجانب او راند في الميدان
جوان چون ديد كه شاهزاده بنزد او عزم بكسر الميم للاضافة آمدن دارد بگريست اي
بكى وگفت ـــه آنكس كه مرا بكشت باز آمد پيش اي جاء بين يدي مانا بمعنى البتة
هنا كه دلش بسوخت اي احترق قلبه بر كشته بضم الكاف العربي خويش اي رحم مقتوله
چندانكه ملاطفت كرد فاعله شاهزاده و پرسيدش كه از كجائي اي سأله انه من اي
مكان و چه نام داري اي ما اسمك و چه صنعت داني فلما سأل ابن سلطان جوان
در قعر بحر مودت چنان غريق بود كه مجال دم اي نفس بفتحتين زدن نداشت ـــه
اكر خود هفت سبع بضم السين المهملة واحد من السبعة كالثمن واحد من الثمانية و هفت
سبع كناية عن تمام المصحف و ذلك ان حين قسموا القرآن في زمن الحجاج الى ثمانين
جزءاً قسموا ايضا الى سبعة اقسام و قول الناس بالتركية يدي مصحف عبارة عنه
روي عن سلف الصالحين من ختم القرآن على هذا الترتيب الذي نذكره ثم دعا يقبل
حاجته يوم الجمعة من اوله الى سورة الانعام و يوم السبت من سورة الانعام الى سورة
يونس و يوم الاحد من سورة يونس الى سورة طه و يوم الاثنين من سورة طه الى سورة
عنكبوت و يوم الثلاثاء من سورة العنكبوت الى سورة زمر و يوم الاربعاء من سورة
زمر الى سورة الواقعة و يوم الخميس من سورة الواقعة الى آخره از بر بخواني خطاب

حزب السبع
روي عن سلف الصالحين من ختم القرآن على هذا الترتيب الذي نذكره ثم دعا يقبل حاجته

لكل احد چو آشفتي اي صرت عاشقاً مشتهراً العف بي تي بالياء في الحرفين اصطلاح العجم
ومن لم يعرفه قال ان اسمي هذين الحرفين هو الباء والتاء بالمد و بدء في بالياء غلط
مشهور نداني فان العشق يورث الحيرة شهزاده گفت كه با من سخن چرا نگويي كه ما
هم از حلقه درويشانيم هذا كمال اللطف والتلطف بلكه حلقه بگوش اي عبد اليشانم مثل
هذا الكلام من الحبيب خاصة من ابن السلطان يملك العاشق آنكه بفتح الكاف الفارسي
و سكون الهاء بقوت استيناس بالفارسية انس گرفتن وكسر السين للاضافة
محبوب از ميان تلاطم امواج محبت بالاضافة في اللفظين سر بر آورد و گفت ه عجب ست
با وجودت خطاب للمحبوب كه وجود من بماند مضارع من ماندن تو بگفتن اندر آيي اي
مارا سخن بضم السين وفتح الخاء للقافية بماند كالاول اين بگفت و نعره بزد و جان
بحق تسليم كرد ه عجب از كشته بضم الكاف العربي نباشد بدر خيمه دوست فانه
موقع المحبوب عجب از زنده كه چون بالاعانة جان بدر آورد اي اخرج روحه سليم بمعنى المفعول
حكايت يكي از متعلمان كمال بهجتي بمعنى الحسن داشت و معلم از آنجا كه حس بشريت شاگردان
ست فان الميل الى الحسن خاصة البشر دون الحيواني با حسن بشره او بفتحين ظاهر السالك
جلد الانسان ميلي داشت حاصل الكلام ان المعلم كان يحب تلميذه المليح بمثابتي كه غالب
اوقات او درين سخن بودي ه نه آنچنان بتو مشغولم اي بهشتي روي يا من وجهه
وجه اهل الجنة كه ياد خويشتنم در ضمير مي آيد فان كمال العشق نسيان عن المعشوق
فيلزم نسيان النفس ز ديدنت نتوانم كه ديده بر دوزم مضارع من دوختن هكذا وجدنا
عبارة المتن في النسخ التي رايناها ومن قال بدل بر دوزم بر كيرم فقد اختار النادر
وگر مقابله بينم كه تير مي آيد اذا العاشق يرجح مشاهدة المعشوق على كل شيء كما قيل ه
ديدنت خوب ست كه خود ساعت ست : بادشاهي از همه يكدم خوشتر : باري پسر گفت

بمثابتي

اي قال المتعلم مرة للمعلم آنچنانكه در آداب درس اجتهاد بذل الجهد ميكني در آداب
نفسم بسكون الفاء هم نظر فرمايي كه در اخلاق ناپسندي بياء الوحدة اي خلق غير مرضي
مي بيني كه مرا آن پسنديده نمايد لجهلي بقبحه برآنم مطلع كردان تا بتبديل آن مشغول
شوم فان تبديل الخلق بضم الخاء ممكن دون تبديل الخَلق بفتح الخاء گفت اي پسر
اين سخن از ديگري پرس كه بآن نظر كه مرا باتست جز هنر نمي بينم ه چشم بداندش
بالاضافة كه بركنده باد بفتح الكاف العربي من كنديدن دعا عليه عيب نمايد هنرش در نظر يعني
در نظرش قدم الشين للوزن گر هنري بياء الوحدة داري بياء الخطاب و هفتاد
عيب مرهون و دوست نه بيند بجز آن يك هنر فان عين العدو ناظرة الى العيب
و عين الصديق ناظرة الى الكمال حكايت شبي ياد دارم كه يار عزيزم يريد محبوبه
از در در آمد اي دخل چنان بي اختيار از جاي بر آمدم اي قمت كه چراغ باستينم
كشته شد اي انطفى ه سرى اي اتى ليلاً طيف اي خيال من تجلوا اي تكشف
بطلعته اي بوجهه الدجى اي الظلمة مفعول بتجلو و هذا المصراع مع قوله شگفت بكسرتين
وضمتين ايضاً مصدر من شگفتن آمد از بختم كه اين دولت از كجا بيت واحد من بحر
البحر الطويل و يقال و لمثله الملمع و من اراد معرفة الاوزان والصنايع الشعرية
فليطالع كتابنا المسمى بحر المعارف بنشست اي قعد ذلك الحبيب العزيز و عتاب
آغاز كرد كه مرا در حال كه ديدي چراغ بكشتي فلما عاتبني گفتم گمان بضم الكاف الفارسية
بردم اي ظننت كه آفتاب بر آمد اي طلعت الشمس و نيز ظريفان گفته اند ه
چون گراني اي رجل ثقيل بپيش شمع آيد مرهون خيزش الضمير راجع الى گراني و
لفظ خيز امر من خاستن اي قم اندر ميان جمع اي فيما بين الجماعة بكشش مفعوله مقدر
بقرينة المقام اي اقتل ذلك الرجل الثقيل ومن قال في قوله شرح قول المصنف خيزش

الضمير راجع الى كرانى وهو بحسب المعنى مفعول بكش فقدار تكب ما يشا اليس في قاعدة
العرب والعجم وراي ولو كان الجاني شكرخنده يست وشيرين لب وصفان تركيانرا
آستينش بگير وشمع بكش **حكايت** يكى دوستى را كه زمانى نديده بود گفت فاعله
ضمير يكى اي الجانى خطاب للصديق كه مشتاق گفت اي الصديق مشتاقيم به كه ملولى
مص دير آمدي اي نگار سرمست وصف تركيبى ولما كان اثر السكر غلبة في القوى و
الحواس لكائنة في الانسان يوصف به الانسان زود نت الثناء للخطاب بذهيم دامن
اي ما فات از دست اي من يدي معشوقه كه دير دير بينند اختيار معشوقه دون معشوق
للضرورة آخر كم از انكه سير بيند معنا ها بالتركي آخرا نذن كم ميدر كه توق كوره لو دبذا
المعنى ظاهر لمن يعرف الفارسية وقال من لم يعرفه بقا آخر كم از ان ست بالتركي اندنه
كم ميدر آخر هكذا حققه بعض الكمل وهذا الكلام فانظر كيف استصعبه والى بحم السده
بعض الكمل والحال انه لم يبين معنى لفظ الكم **نكتة** شاهد كه با رفيقان آيد الى زيارة العاشق
بجفا كردن آمده ست بكم بسكون الميم اي البتة فقوله از غيرت ومضادة مفاعلة
من الضد وهو المضادة ياران خالي نباشد كلام مستقل وفي بعض النسخ بكم آنكه از
غيرت ومضادت خالي فيكون الكلام متصلا **شعر** اذا جئتني في رفقة بضم الاول وكسرها
وسكون الفاء الجماعة التي ترافق للمرافقة في السفر لتزورني متعلق بجئتني وان جئت
نرجع ان للوصل والواو اما للعطف على المحذوف اي ان لم تجئ او للحال ومعنى الشرط منسلخ
عن ان فانت محارب جوا بالذا **مص** بيك بالباء العربية الداخل على لفظ يك نفس كه
برآميخت اي خلط يار با اغيار رهون لب غا نندكه غيرت وجود من بكشد بضمتين بكنده
گفت فاعله ضمير يار كه من شمع جمع اي سعدي فاني اظهر الزان چه كه پروانه خويشتن
بكشد **حكايت** ياد دارم كه در ايام پيشين اي في الايام الماضية يريد ان هذه القصة

نگار اي ستنش

وقعت في ايام الشباب مرح ودوستي بياء الوحدة يريد المحبوب چون بادام دو مغز
در پوستى عبارة من كمال المقارنة صحبت داشتيم ناگاه اتفاق بالسكون سوء افتادى
سا فواجب پس از مدتي كه آمد اي حبيبه عتاب آغاز كرد اي شرع في العتاب كه درين مدت
قاصدي بياء الوحدة بالفارسية يك نفرستادي الي تتفحص الاحوال گفتم دريغ آمدم
كه ديده قاصد بجمال تو روشن گردد ومن محروم كي قيل **مص** مي نوشتم نامه بر نامه
مي بردم حسد كو جرا پيش از من مشتاق بيند روي تو **مص** يار ديرينه اي قديم
مرا گو بزبان الكاف الفارسية يفيد التاكيد كما عرفت فيما سبق ومن قال معجم فقد غفل بزبان
توبه مده نيز من دادن يعني انك لا تقدر على ان تامرني بان كنت اتوب بحلا مك عليه
بقوله كه مرا توبه بشمشير نخواهد بودن رشكم لفظ رشك بمعنى الغبطة والميم للمتكلم وقرة
قال بمعنى غيرتم فليات بالمعنى الاصلي ايدكه كسي سير بسكون الراء والكسرة المجهولة بمعنى اشبعان
نظر بسكون الراء در تو كند اي اغبطان احدا ينظر اليك شبعانا والمعنى هذا الذي ذكرناه ومن
قال ان لفظ سير وصف تركيبي فقد اخطا باز گويم في نفسي كه ني اي لا يكون الامر المذكور
كس سير نخواهد بودن اي لا يشبع احد من مشاهدة جمالك **حكايت** دانشمندي را
ديدم بمحبت شخصي بياء الوحدة فيهما گرفتار وراز او بگفتار اي لا يطلع حتى ذلك الحبيب
نزالظلم جور فراوان بردي وتحمل بيكران كردي هذه رفت فراوان وبيكران بار بطريق
نصيحتش گفتم دانم كه ترا در محبت اين منظور يعني المحبوب علتي وغرض نفي ثبت
وبناي اين مودت بر زلتي بفتح الزاء المعجمة النون النافية اذا دخلت الفعل وغيره تقلب
نحو نزانست ونذانم واذا لم تدخل على شي تكتب بالهاء ومن قال هيهنا مقصور من نيست
فقد اخطا ولم يعرف ان صاحب بحر الغرائب قال ان لفظ نه حرف نفي والهاء في آخره
كالعلامة با وجود اين معني فاذا كان الامر كذلك لائق قدر علما نباشد خود را متهم

دو مغز بادام

رشكم

کردن قال علیه الصلوة والسلام اتقوا عن مواضع التهم وجور بی او بان بردن کفت فاعله
ضمیر دانشمندی ای یار دست عتاب از دامن روزکارم بدار که بارها ای مراراً در این
مصلحت که تو کوئی ای من ترک المودة لاجل التهمة والاذیة اندیشه کردم صبر بر جفای او
سهلتر نماید که صبر از دیدار ای من مشاهدة جماله کما قال و حکیمان کفته اند که دل بر مجاهده
نهادن یراد به تحمل الالم آسان ترست که چشم از مشاهده بر کرفتن ؎ آنکه بی او
بسر نشاید برد ای لا یصبح الایام بدونه کر جفائی کند بباید برد ای ینبغی التحمل هرکه دل
پیش دلبری دارد ای من یکون قلبه عند محبوب یعنی تعلق قلبه بو ریش در دست دیگر
دارد ای لحیته بید الغیر و هو الحبیب و قد وقع فی بعض النسخ هنا آهوی با لهنگ
اصله بالاهنگ در کردن ای فی عنقه نتواند بخویشتن رفتن یعنی لا یملک ان یذهب
این تریدنفسه روزی از دوست بالواو بین الدال والسین بمعنی الحبیب ابلاو او بمعنی
الید کما ظن کفتمش زنهار یعنی قلت یوما من الایام مخاطباً الی الحبیب الامان منک و من
غلطه اللفظ اخطائه المعنی حیث قال یعنی کفتم از دستش و قد یقال معناه کفتمش که
زنهار از دست تو ای العصمة والامان من یدک بهذا الکلام چندانان روز کردم
استغفار ای استغوث الله تعالی الامن ذلک الیوم و بعده نکند دوست زینهار
از دوست یعنی لا یطلب العاشق اماناً من المعشوق دل نهادم بر آنچه خاطر اوست
ای رضیت باراده نه کر بلطف بنزد خود خواند شرط ور بقهرم براند بفتح النون فیهما شرط
آخر او دواند جواب للشرطین **حکایت** در عنوان یعنی در اول جوانی بالیاء المصدری
چنانکه افتد و دانی جملة معترضة با خوش پسری بیاء الوحدة سر بفتح السین و تخفیف
الراء و سری بکسر السین و تشدید الراء و یاء الوحدة داشتم ای کنت احبه بحکم آنکه
حلقی بفتح الحاء المهملة و یاء الوحدة داشت طیب الاداء والمراد انه کان له حسن الصوت

یا لهنک

زنهار
از امان

ودینه

وخلقی بفتح الخاء المعجمة و یاء الوحدة ایضاً و لفظ داشت مقدر و المصدر بمعناه لکنه مجهول و
المراد انه کان له خلقة حسنة کالبدر لخلقة اذ بدا ای ظهر و من قال بمعنی المخلوق فقد
اخطأ ثم ارتکب التقدیر حیث قال یعنی قد کان له اعضاء مخلوقة حسنة کالبدر المنیر ؎
آنکه نبات عارضش الضمیر راجع الی قوله خوش پسری آب حیات میخورد و المراد من النبات
فی هذا المصراع هو الذی ینبت علی الارض و فی المصراع الاخیر هو السکر در شکرش بفتح الشین
المعجمة والکاف العربی یراد به شفقة نکه کند معناه بالترکی نظر ایلسون لانه امر الغائب
قال فی الصحاح الفارسی فی بیان معلوم امر الغائب انه علی لفظ المضارع بعینه و لکن فرق
بینهما بالقرائن هر که نبات میخورد و من قال ای ینظر الی شفتیه فان طعم النبات یذکره
شفة الحبیب لمناسبة بینهما فی اللذة فلم یعرف اللفظ بالقرینة فاخطأ فی المعنی اتفاقاً
بخلاف طبع بر یدطبعه از و حرکتی دیدم که نپسندیدم دامن از و در کشیدم
کنایة عن الانفصال والانقطاع و مهره بضم المیم بالترکی بو نجق مهرش بکسرها بمعنی المحبة
هنا بر چیدم یراد به ترک التعلق و اخذ القلب منه و کفتم ؎ برو هرچه می بایدت
پیش کیر جرعا مراد کی سر ما نداری ای لا توافقنی لان سر داشتن کنایة عن الموافقة
کلان نخط باش تو شمق فی الترکی عبارة عنه و من لم یعرف المعنی قال یعنی چون
با ما سر نداری سر خویش کیر و از ذهب منفرداً شنیدمش که میرفت و میکفت
مضمون البیت الثانی ؎ شب پره ای الخفاش کر وصل آفتاب نخواهد و معه
رونق بازار آفتاب نکاهد مضارع منفی من کاستن بمعنی الانتقاص این بکفت و سفر
کرد و پریشانی او در من اثر کرد ؎ فقدت بضم التاء فعل المتکلم زمان مفعوله
انه مفعول الوصل مجرور علی انه المضاف الیه والمرء الواو للحال جاهل والجملة حالیة
بقدر متعلق بجاهل لذیذ العیش من قبیل اضافة الصفة الی الموصوف والعیش بالفتح

الحیوة قبل طرف جاهل مصائب جمع مصیبة ه بازآی بالمد وسکون الیاء امر آمدن

مرا بکش بضم الکاف العربیة که پیشت مردن ای للموت قدامک خوشتر که پس از تو

زنده کانی بالیاء المصدریة کردن وقد کتب علی هذا الکلام اما بشکر ومنت بار یجل وعلا

پس از مدتی باز آمد جیبی من السوات حلق داود بیاء النسبة الصوت الذی کان له

کصوت داود علیه السلام متغیر شده وجمال یوسفی الیاء کالاول بزیان آمده ای انتقص

وبریب ای تفاوت زنخدانش ای دقنه چون بی ای مثل بیخ بکسر الباء وسکون الهاء السفرجل

کردی بفتح الکاف الفارسیة ویاء الوحدة نشسته بود یراد به الشعر النائم وورونق بازار

حسنش شکسته ای انکسر متوقع بکسر القاف ای یرجو که در کنارش گیرم کناره گرفتم

ای فررت منه الی طرف وگفتم ه آن روز یراد به الوقت که خط شابدت من قبل

اضافة الموصوف الی الصفة بود یراد به الشعر الذی ولدته وقد یراد به ما یبدو تحت شمه

فی اوائل ظهور اللحیة ویذاو ان لطافة صورت المحابیب صاحب نظر یرید المتکلم به نفسه

از نظر برانداختی یراد به الحکایة امروز بیامدی بصلحش الضمیر راجع الی صاحب نظر کش اصله

که اش والضمیر راجع الی قوله خط فتحه وضمه اشارة الی الشعرات النابتة فوق الشعر النائم

الاصلی بقوله برخاستندی وقیل هذا اشارة الی شعرات الشارب والذقن واعترض ه

القائل علی کلامه بقوله وانت خبیر بان الانسب ان یقال وکسرها بدل فتحه کما لا یخفی

تازه بهارا بدا ورقت بفتحتین واحد الاوراق والتاء للخطاب زرد شد ای صفر دیگ

ای القدر بالکسر منه نه زمین نهادن کاتش ما سرد شد ای انطفت چند خرامی وتکبر کنی

ناز
بیاء الخطاب فیما دولت پارینه اعلم ان لفظ پار بالیاء الفارسیة السنة الماضیة وپارینه

ما کان فیها تصور کنی فان تلک الدولة قد زالت پیش کسی رو که طلبکار تست وفی بعض

النسخ گرفتار تست ناز بر آن کن که خریدار تست خریدار بمعنی مشتری ه سبزه در باغ

گفته

خرامی
ای نازان

گفته اند خوش است والمراد من باغ وجه دانه آنکس که این سخن مفعول لقوله گوید و

مقام

اشارة الی قوله سبزه در باغ خوش است ای یعرف ذلک القائل مضمون هذا الکلام و

المقصود لا یرضی به بصیغة اداة تفسیر ازروی دلبران خط سبز هذا الی تمام البیت بیان للمصراع

الاول دل عشاق فاعل لقوله چشتر جوید وقوله خط سبز مفعوله ای قلوب العشاق یطلبه

طلباً قویاً ومن قال ومجموع قوله ازروی دلبران الی مفعول داند فلم یعرف الاشارة و

علی لسان

لم یعرف البیان من المتن بوستان تو کلام ابتدائی الی آخر البیت والمراد من البستان

وجه الذی نبت من الشعر گندنا بفتح الکاف الفارسیة مشترک بین الترک والعجم

اسم نبت معروف یقوله بالعربیة الکراث زار لیست کلمة زار اداة الکثرة کما فی کلزار ولیا

للوحدة فمعنی قوله گندنا زاریست بالترکیة برک کندنا لک در بس که بر میکنی بفتح الکاف العربیة

ضمیر ویداى کلما تقلع الشعر وتقطعه ینبت وقلما یوجد فی بعض النسخ بدان البستان اعنی

قوله تو یارا ای فی السنة الماضیة بر فتة بفتح التاء وکسر الهمزة العائمة مقام تاء الخطاب

فان الهمزة فی اللفظ الذی آخره ها تقوم مقام الیاء المفیدة للوحدة او الخطاب نحو بنده

معناه علی الاول بالترکیة بر قول وعلی الثانی قول سن ومن لم یعرف الحق ولم یقدر علی

التحقیق قال بر فتی بفتح التاء وکسر الهمزة وفی بعض النسخ بسکون الیاء اصله بر فته

والیاء للخطاب قیل وقد یحذف الهمزة فی بعض المواضع وهذا منها وذلک مثل

قولهم خوانندهٔ صحبت وسازندهٔ مجلس وکوشهٔ خمول وفتنهٔ دوران وغیر ذلک

وقد یقال هنا همزه بکسر بیاء الخطاب بعد التاء المفتوحة الا انه یقرء باشباع الکسرة للوزن

والقول الاول اشبه بهذا کلامه فاذا عرفت ما قلنا من التحقیق یظهر لک فساد ما قیل و

قال وقد قیل وقد یقال چو آهو حال آن خال کو نکته مثال نطفه فی حسن المقلة وغنج الهیئة

ومیل القلوب امثال آن فی هذه السنة بیامدی چو یوزی بیاء الوحدة وهو الفهد

[illegible]

اي حالكونك مثله في قرة القلوب سعدي خط سبز دوست دارد فاعله ضمير سعدي نه
هر الف جوال دوزي وقد يروى بالجيم العربي س كر صبر كني بضم الكاف العربي اي ا
تقلع الشعر النابت تحت شجي اذ يكف ور بمعنى اكر بكني بكسر الباء الموحدة وفتح الكاف
العربي من كندن ومن اقدم على الشرح من غير ان يعلم المتن ظن ان الواو ههنا بوراء
حرف عاطفة حيث قال بضم الواو العاطفة موي بناكوش مفعول بكني اي تقلع
ذلك الشعر والقائل المذكور غلط في عبارة المتن افاد المعنى بقوله يعني اكر بكني موي بناكوش
را وصبر كني بر محنت كندن او نفي نظم البيت تقديم وتاخير بحسب المعنى وبهذا الكلام فانظر
كيف غلط وارتكب التكلفات الباردة ثم قال في كثير من النسخ ور نكني على معنى واكر
صبر نكني بالنون النافية ولا يخفى ان ارتباط قوله موي بناكوش على ما قبله لا يخلو عن
التكلف بهذا الكلام فانظر في حاله كيف وقع في الغلط الكثير ولم يصب الحق اصلا اين دولت
ايام نيكوئي اي الحسن بسر ايد يعني ينتهي بهذه الدولة كردت بجان داشتمي همچو تو بر
ريش اي لو قدرت على عدم خروج روحي كما تقدر انت على عدم خروج لحيتك لم يخرج روحي
الى قيام القيمة نكوا داشتمي تا بقيامت كه برايد ولكن لا اقدر انا على عدم خروج روحي
وانت تقدر على عدم خروج لحيتك س سوال كردم وكفتم جمال روي ترا چه شد
كه مور چه بر كرد بكسر الكاف الفارسي ماه اي حول القمر جوشيده است اسم مفعول من
جوشيدن بخنده كفت ندانم چه بود رويم را اي لا اعرف ما وقع لوجهي مكر بماتم حسن
سياه پوشيده است اعلم ايها الناظر في هذه الحكاية ان الابيات التي اوردها المصنف
في ذم لحية المحبوب في غاية الحسن ولا يقدر احد على اتيان مثل هذه الابيات في المذمة المذكورة
كما لا يخفى على المنصف حكايت يكي را از مستعربان بكسر الراء المهملة بغداد والمستعرب
والمتعرب هو الذي ليس بعرب خالص پسري رسيد بذكه ما تقول في المرد بالضم والسكون جمع

امرد

امرد وهو الذي لا لحية له بصغره سن كفت لا خير فيهم قوله ما دام خدهم لطيفا يتحاشن فاذا
خشن بضم الشين يتلاطف في موضع التعليل لقوله لا خير فيهم يعني تغير من المقصود تا
خوب ولطيف اند درشتي كنند وچون درشت شوند تلطف كنند ودوستي نمايند
س امرد انكه كه خوب روي بود لفظ خوبروي وصف تركيبي تلخ كفتار وتندخوي بود
وكذا لفظ تلخ كفتار ولفظ تندخوي چون بريش آمد وملاحت شد يعني رفت مردم آميز
ومهر جوي كمر ها وصفان تركيبيان بود حكايت يكي را از علما پرسيدند كه با ماه روئي
پرده با المحبوب در خلوت نشسته ودرها بسته ورقيبان خفته اي نا ايمنون ونفس
طالب للجماع وشهوت غالب ولا مانع چنانكه عرب كويد التمر يانع وهو فاعل من الينع
وهو ادراك التمر والناطور بالطاء المهملة حافظ الكرم غير مانع هيچ داني كه خطاب بزنك
العالم بعلت پرهيزكاري اي الزهد از وبسلامت بماند كفت ذلك العالم اكر از ماه روئي
بسلامت بماند از بدكويان نماند س وان سلم الانسان من سوء نفسه بهذا شرط
فمن سوء ظن المفتري ليس يسلم وهو جواب الشرط قدم فاء وادخل على متعلقه وهو
قوله فمن سوء للضرورة س شايد پس كار خويشتن بنشستن اي على حاله بالسلامة
والمراد بهذا ومن قال يعني تا كه خود را اصلاح ميكنند فلم يعرف المراد ليكن نتوان زبان
مردم بستن حكايت طوطي با ليانين احدهما اصلية والاخرى للوحدة را با زاغي در قفص
بالصاد عربي وبالسين فارسي كردند اي حبسوهما فيه وهو اي طوطي از قبح مشاهده او
اشارة الى قوله زاغ مجاهده مي برد وميكفت اين چه طلعت مكروه است وهيات ممقوت
اي مبغوض ومنظر ملعون وشمائل جمع شمال بالكسر بمعنى الخلق اي اخلاق ناموزون
ويا ذي ليه يا غراب البين اي غراب الفراق كما مر في حكاية الخطيب يا ليت بيني وبينك
بعد المشرقين اي بعد المشرق من المغرب فغلب المشرق ويحتمل ان يراد بعد مشرق

الصيف من مشرق الشتاء ع الصباح بروي تو هر كه برخيزد اي من قام صباحاه

ما آ د جهنگ صباح روز سلامت برو مبارك باشد لشا فتك بداختري بياء الوحدة

چو تو در صحبت تو باشي بياء الحكاية ولي مقصود من و ليك چنانكه تو ئي در جهان

كجا باشد اي لانظير لك في القبح عجبته اي اعجب من هذا كه غراب نيز از مجاورت طوطي

بجان آمده بود عبارة عن كمال النفرة لاحول كنان اي قائلا لاحول ولا قوة الا بالله از

گردش گيتي همي ناليد بفتح الكاف الفارسي مصدر و دستهاي تغابن بر يكديگر همي

ماليد من الحيرة و ميگفت اين چه بخت نگون است و طالع دون بمعنى الدنيا و ايام

بوقلمون قدم معناه في الديباجة والمراد بايام بوقلمون الازمنة المتغيرة الملونة لا يق

قدر من آنست بياء الحكاية كه با زاغي در ديوار باغي بياء الوحدة فيها همي رفتمي

پارسا را بس اي يكفي اين قدر بفتحتين زندان بيتة بقوله كه بود هم طويلة رندان آ

في سلك صحبتم تا چه كنه مخفف من گناه كرده ام كه روزگارم بعقوبت آن اشارة الى

قوله كنه در سلك صحبت چنين ابلهي اشارة الى طوطي خودراي وصف تركيبي احد

اليائين للوحدة ناجنس فصحبة عذاب اليم يافه بالتركية براو سوز **نظير** دركنا تو بي يافه

زين سان مكوي بد سيئه كه كراه كشتي بجوي دماي لفظ دراي كجي لمعنيين احدها

الجرس والآخر بمعنى ادخل آ امر من لفظ درامدن والمراد هنا هو المعنى الاول وشبهه

بالجرس الذي يكثر الصداء الباطل ومن لم يعرف اللفظ غلط في المعنى حيث قال بمعنى باطل

رآ و مهمل فكر بجنين بند بلا معلق بقوله روزگارم بعقوبت آن مبتلا كرده است

كس نيايد بپاي ديواري كه بر آن صورت است احد التائين للخطاب نگار يعني نقش كنند

لقفاعة وجهك گر ترا در بهشت باشد جاي شرط ديگران دوزخ اختيار كنند جزاوه

اين مثل بفتحتين كلام المكثر بدان آوردم اي اوردته لاجل امر تا بداني كه چندان كه دانا

بسكون الدال

يافه

اي عالم بالاناداني اي جاهل نفرت است نادان را از دانا صد چندان يراد به الكثرة مطلقا

و حشتست ع زاهدي در سماع رندان بود مي مجلسهم زان ميان گفت شاهد

بلخي بياء النسبة اي قال محبوب منسوب الى بلدة بلخ اي منه كر ملولي ز ما ترش

منشين علة بقوله كه تو هم در ميان ما تلخي بياء الخطاب ع جمعي اي بهذه جماعة چو

اي مثل گل و لاله بهم بفتحتين پيوسته تو هيزم خشك مثل الحطب اليابس در ميانه

رسته بالضم چون باد مخالف يعني انت ايها الزاهد شخص مخالف كالريح الغير الموافق چو

سرما قدم بيانه في اول الباب الاول ناخوش وكذا چون برف نشسته اي مثل الثلج پيدا

في البرودة چو يخ بر بسته مثل الجمد في الانقباض **حكايت** رفيقي داشتم كه سالها باهم

سفر كرده بوديم همه جا همراه اخوت و قربت خاصه در راه كه راه حج بود و نان

ونمك خورده و بيكران حقوق صحبت ثابت شده بينا اخر بسبب نفعي اندك صفة

نفع آزار خاطر من لفظ آزار اسم مصدر من آزردن وهو متعد فالمعنى ايذاء قلبي و من قال

قد قال تاذيه فلم يصب روا داشت دوستي سپري بضمتين قدم بيانه شد و با اين

همه اي مع هذه المخالفة دلبستگي از هر دو طرف اي من الجانبين حاصل بود بحكم اي بسبب

آنكه و من قال بدليل فلم يصب شنيدم كه روزي دو بيت از سخنان من در جمعي

همي گفتند والبيتان هذان ع نگار من چو در آيد بخنده نمكين بالكاف الفارسي

اي المليح نمك زياده كند بر جراحت ريشان جمع ريش وهو بالتركي بارش و بارت

فلا تكرار فلا حاجة الى ان يقال جراحت دل ريشان كما قيل چه بودي ار بلاء المهملة حرف شرط

سر زلفش اي صنع الحبيب بدستم افتادي اي وقع بيدي چو آستين كريمان بدست

مثل كم الكرام بدست درويشان في يد الفقراء عطا لغيره دوستان اي بعض منهم غير لطف

رُسته
بضم الراء ...

این سخن کان یقول الشیخ فی هذا الکلام لطافة بلکه بر حسن سیرت خویش گواهی بالیاء
المصدری ای شهادة داده بود مدوا و اشارة الی ذلک الرفیق هم دران میان
مبالغه کرده بود فی مدح هذا الکلام و بر خوت بفتح الفاء و سکون الواو و صحبت قدیم تاسف
خورده فان صحبة الفضلاء نعمة جلیلة فمن فاتة تلک الصحبة ینبغی ان یتاسف به و بحجاب
خویش اعتراف نموده و لما سمعت هذه القصة معلوم کردم که از طرف او هم بالفتح و
السکون رغبت هست و فی قوله هم اشارة الی ان الرغبة قد کانت حاصلة عنده ایضا
این بیتها فرستادم و صلح کردم ~~ نه عالا در میان عهد و فا بود یعنی الیس قد کان
بیننا عهد وفاء استفهام انکار یا جفا کردی و بد عهدی نمودی الیاء ان المتطرفان للخطاب
و المتوسط مصدریة بیکبار ای بالکلیة و من قال او لا ای مرة واحدة ظنه مرادف
لفظ باری ثم عرف خطاه مرة واحدة فقال یعنی بالکلیة از جهان دل در تو بستم ای
ترکت جملة الدنیا و ما ربطت قلبی بشیء منها و انما ربطت قلبی بک فقط ندانستم که بر
کردی بر مو بالکاف الفارسی و یاء الخطاب من کردیدن بمعنی الرجوع لا بمعنی الدوران
و من قال بمعنی اعراض کردن فقد فسره بلازم معناه لا به بر زودی بالیاء المصدری یعنی
لم اعلم انک ترجع عنی سریعا هنوزت کر سر صلحست ای لو کان لک الآن راغب الصلح
باز آی ای ائت الی ثانیا و من قال ارجع الی ثانیا فلم یات بالمعنی کز آن محبوب تر
باشی که بودی **حکایت** یکی را زنی صاحب جمال ای المراة الحسنی بود در گذشت از
جهان ای ماتت و مادر زن ای الصهرة پیر فرتوت ای الخرف بعلت صداق بفتح
الصاد و کسر ها مهر المراة و فی بعض النسخ بعلت کابین و ما رایناه نسخة سبب کابین
در خانه متمکن بماند مرد بسکون الدال از محاورت او بالحاء المهملة ای من مخاطبة بجان
رنجیدی کنایة عن کمال التاذی و بحکم صداق از مجاورت او بالجیم العربی چاره ندیدی لفظ
چاره مشترک فی الالسن و ایراد البیان بان یقال بمعنی مجال خلاص لغو کروهی دوستان
بدیدن او آمدند یکی ازین طائفه گفت چه گونه در فراق یار عزیز یرید به زوجته التی
ماتت گفت نادیدن زن بر من چنان دشوار نمی آید که دیدن مادر زن ~~ گل
بتاراج بالترکی یغما رفت و خار بماند و کذا گنج برداشتند و مار بماند یرید بالورد و الکنز
زوجته و بالشوکة و الحیة امها دیده مفعول مقدم لقوله دیدن بر تارک بفتح الراء
قدم بیانه فی قوله و عقد ثریا بر تارکش سنان ای الرمح دیدن مضمون هذا المصراع
مبتدء خوشتر ای احسن از روی دشمنان دیدن مضمون هذا المصراع خبره و اجب
است از هزار دوست برید یعنی بریدن تا یکی دشمنت نباید دید **حکایت** یاد دارم
که در ایام جوانی بالیاء المصدری گذری داشتم بکوئی الیاء الاخیرة للوحدة و نظر داشتم
با ماه روئی الیاء الاخیرة کالاولی حاصل المعنی کنت عاشقا فی ایام شبابی و کنت اطوف
فی محلة الحبیب در ایام تموزی که حرورش الحرور بالفتح الریح الحارة و هی فی اللیل آب
دهان بخوشانیدی بالباء و الخاء المعجمة متعد من خوشیدن و هو الازم کذا فی بحر
الغرائب و المعنی ان ذلک الزمان کان فی غایة الحرارة بحیث یجفف الرطوبة اللعابیة
فی الفم من شدة حرارته و من قال بفتح النون فلم یعرف اللفظ و سموش بفتح السین
المهملة الریح الحارة و هی فی النهار مغز استخوان را بجوشانیدی بالباء و الجیم متعد من
جوشیدن و هو لازم و المعنی ان ذلک الزمان کان فی شدة الحرارة بحیث یغلی
مخ العظم قال ابو عبیدة الحرور باللیل از ضعف بشریت تاب ای طاقت آفتاب هجیر
بالفتح نصف النهار عند اشتداد الحر نیاوردم لاجرم التجا بسایه دیواری کردم مترقب
منتظر که زحمت حر تموز از من ببرد بضم الباء الاولی و فتح الثانیة بمعنی یزیل و بآبی بالباء

فرتوت بفتح الفاء و التاء هر دو فوقانی بر وزن مربوط پیر سال خورده گرچه شده و از کار رفته را گویند ۱۲ شرح

بکوئی کوه

السببية ویاء الوحدة آتش من فروخت ای یطفیٔ ناگاه از تاریکی بکسر الیاء المصدری

دهلیز وهو ما بین الباب الخارج وباب الدار فارسی معرب وکسر الزاء للاضافة الی

قوله خانه روشنائی بمعنی الضیاء دیدم جمال بدل من روشنائی والمراد به صاحب الموصوف

به که زبان فصاحت از بیان صباحت ای حسن او عاجز بماند بضم الباء وفتح النون چنانکه

در شب تاریک است فی اللیل المظلم صبح برآید ای یطلع یا آب حیات از ظلمات بدرآید ای یخرج

قدحی بیاء الوحدة برف آب بسکون الفاء وصف ترکیبی بر دست والجملة حالیة وشکر

بر آن ریخته بود لحصول اللذة المعتدلة وبعرق بفتح العین والراء المهملتین برآمیخته ندانم

که بگلابش الضمیر راجع الی قوله برف آب مطیب بفتح الیاء المشددة کرده الفاعل صاحب

جمال یا قطرهٔ چند از گل رویش در آن چکیده اسم مفعول من چکیدن فطیبه منه فی

الجملة شراب از دست نگارینش برگرفتم وبخوردم بمعنی نوشیدم فان احدهما یستعمل

مکان الآخر وعمر گذشته از سر گرفتم ط ظمأ بالقصر کالعطش لفظا ومعنی بقلبی وهو

اللحم الصنوبری المستکن فی الجانب الایسر من الصدر وسمی قلبا لکثرة تقلبه او لانه خالص

البدن من قلب النخلة ای لبها لا یکاد یسیغه من الاساغة ای لا یقارب ان یزیله رشف

الزلال ای مصه وهو ای الرشف بالفتح والسکون مرفوع علی انه فاعل یسیغه والزلال الماء

العذب الصافی ولو الوصل شربت بحورا متصل بقوله لا یکاد ط خرم بهذا اللفظ یوصف

به المکان المزین بالماء والکلاء ویوصف به الزمان کمصراع روز نو همچو عید خرم باد ویوصف

به الشخص الذی به فرح وسرور ویلحق به الیاء المصدریة یقال خرمی ویراد به معنی النزهة والفرح

کذا فی بحر الغرائب والیاء ههنا فالمراد به من له سرور وکلمة رانه قوله طالع ما زائدة فان کونها

زائدة شائع ومن فسره بقوله شاد فقد اخطاء وخنده بمعنی مبارک طالع راکه چشم

یوقعه بحذف المیم للوزن بر چنین روی فتد بامدادش هر بامداد ای کل صباح مست می

بالاضافة

بالاضافة بیدار گردد بالکاف الفارسی نیم شب ای السکران الذی سکر من الخمر ونام فانه یستیقظ

ویفیق نصف اللیل مست ساقی بمعنی من سکر من جمال الساقی فانما یفیق روز محشر ای

یوم الحشر بامداد صباحا فاذا عرف المعنی الصحیح الصریح فلا تلتفت الی ما قیل ای بامداد روز

محشر حکایت سالی سلطان محمود خوارزم شاه اسم ملک با ختائی برای مصلحتی

صلح اختیار کرد بر ید انه جعل واقفا بجامع کاشغر بالکاف العربیة وفتح الغین المعجمة اسم

بلدة در آمدم ای دخلت فیه پسری دیدم در خوبی بالیاء المصدری بغایت اعتدال

ونهایت جمال چنانکه در مثال او گفته اند ط معلمت بتشدید اللام وتاء الخطاب

همه شوخی بالیاء المصدری ای المطبوعة ودلبری آموخت ماض من آموختن بمعنی التعلیم جفا و

ناز وعتاب وستمگری بالکاف الفارسی والیاء المصدری آموخت کالاول من آدمی

بچنین شکل وقد وخوی وروش بفتح الراء وکسر الواو اسم مصدر من رفتن کما عرف

ندانم کسی وهذا المصراع مرهون بذیله ام مگر این شیوه ز دیو پری آموخت ماض من آموختن

بمعنی التعلم فان آموختن یجیٔ لازما ومتعدیا مقدمهٔ نحو زمخشری بالاضافة یعنی کتاب

المقدمة الذی الفه الزمخشری فی النحو فانه کان یقرأ فی دیار العجم در دست ای فی یده وهمی خواند

ضرب زید عمرا انما یفرق عمرو وعمر بالواو فی حالة الرفع والجر ولا حاجة الی الواو فی حالة النصب

لان عمر غیر منصرف ولا یدخله التنوین ولا یکتب الالف وبه یفرق وکان المتعدی بفتح

الدال عمروا فلما سمعت مخاصمة زید مع عمرو من هذا الترکیب گفتم ای پسر خوارزم وختا

صلح کردند وقد اشتهر بین الناس وزید وعمرو را خصومت همچنان باقیست استفهام

فلما سمع ذلک المحبوب هذه اللطیفة بخندید تعجبا وهو لدم پرسید گفتم شیراز وکان اشتهر

کون الشیخ سعدی من تلک البلدة گفت از سخنان سعدی چه داری گفتم ط بلیت

علی صیغة المجهول المتکلم ای صرت مبتلا بنحوی بسکون الحاء والفتح غلط یصول ای یحمل

بیت بنحوی بلیت ... گشتم بنحوی
که حمله آرد بغضب بر من مانند
زید در مقابله عمرو بتقدیر
کشیده نشود دامن بر غمیده ارد
مرفوع راد ... دامن کی ...
بیکند ... استفهام
ریخ از عامل ...
استفهام انکاری ...
ای ... شرح ...

مغاضباً حال من فاعل بصول على متعلق بقوله مغاضباً ويحتمل ان يتعلق بقوله بصول كزيد
الكاف بمعنى المثل منصوب المحل على انه صفة مصدر محذوف اي يصول صولة زيد في مقابلة
العمرو اي كصولته عليه على جر ذيل حال من ضمير ليس برفع وهو يرجع الى كه اي لا يرفع
راسه حال كونه على جر ذيل اي لا ينظر الى احد بل يمشي على الدلال والتكبر جاراً ذيله على ما هو عادة
المتكبرين وهل يستقيم الرفع من عامل الجر استفهام انكاري وفيه ايهام كما لا يخفى ونختي
بالخاء المعجمة وياء الوحدة وتحتي لمعنيين احدهما بالتركية چوماق والآخر بالتركية بر پاره ومن
قال في شرحه بمعنى زمان قليل فلم يات بمعنى اللفظ حقيقة باندیشه فرو رفت وگفت
اشعاراً و درين زمين يعني في ديارنا بزبان فارسيست الگونه اي بخواني بفهم نزديكتر
باشد كما ورد في الخبر كلموا الناس على قدر عقولهم گفتم س طبع ترا تا هوس نحو شد اي
منذ حصل لطبعك ميل الى النحو صورت عقل از دل ما محو شد لاشتغالك بغيرنا اي حرف
نداء والمنادى محذوف اي حبيب دل عشاق صفة للمنادى المحذوف المذكور بدام تو صيد
بمعنى المصيد ما بتو مشغول وتو با عمرو زيد فيه ايهام لطيف بامدادان كه عزم سفر مصمم
اي مقرر شد مگر كه از كاروانيان اي احد من رفقائنا گفته بودش كه فلان مشير الى
سعدي است تلطف كرد اظهر اللطف و بر وداع اي الوداع تاسف خورد كه چندين روز
اي في مدة اقامتك في هذه البلدة چرا نگفتي كه منم يعني سعدي تا شكر قدوم بزرگان را
اي لاجل شكر مجيء الكبار بخدمت ميان ببستمي گفتم مصراع با وجودت ز من آواز نيايد
كه منم فان النجم يضمحل عند طلوع الشمس گفتا چه شود كه درين بقعه اي في هذه البلدة
بر آسايي اي ايا بين للخطاب تا از خدمت احد التائبين للخطاب مستفيد شويم
گفتم نتوانم بحكم اين حكايت منظوم بزرگي ديدم اندر كوهساري بياء الوحدة فيهما و
لفظ سار لتفيد الكثرة كما مر في اول باب چهارم قناعت كرده از دنيا و ما فيها بغاري

اي توطن فيه چرا گفتم فيه تقديم و تاخير للوزن بشهر اندر نيايي بياء الخطاب كه باري بند
بالاضافة از دل بركشايي فان قلبك مقيد وذلك حمل عليه بگفت آنجا پريرويان
نغز اند لفظ نغز بفتح النون وسكون الغين والزاء المعجمتين بمعنى لطيف چو گل بكسر الكاف
الفارسي بسيار شد اي كثرت الطين پيلان جمع پيل بلغزند جمع مضارع من لغزيدن
اين كلام گفتم و بوسه بر سر و روي يكديگر داديم كما هو المعتاد عند وداع الاحبة و وداع
كرديم س بوسه دادن بروي دوست چه سود اي لا فائدة فيه همدران لحظه كردنش
بدرود بالباء الاصلية المفتوحة والدال المهملة الساكنة كما قال صاحب بحر الغرائب في بيان
بدرود كردن س بگفت اين و آب مژه رود كرد بپوسيدش از مهر بدرود كرد وقيل
تصحيح بالباء العربية الزائدة على اصل الكلمة وضم الدال وهذا احتمال بعيد وان قال صاحب بحر الغرائب
في بيان لفظ درود است كه سلام معناسته سيب گويي اي كانه وداع ياران كرد افترق عن
الاحباء روز زين اي من اجل نيمه سرخ اي نصف وجهه و زان سو زرد اي النصف الآخر اصفر
س ان لم امت انا يوم الوداع بفتح الواو اسم نائب مناب التوديع وبالكسر مصدر وادع
تاسفاً تحسراً تميز او حال يعني متاسفاً لا تحسبونه في المودة منصفاً بكسر الصاد اي عادلاً
حكايت خرقه پوشي اي رجل فقير در كاروان حجاز همراه ما بود كان رفيقنا يكي از امراء
عرب مر او را صد دينار بخشيده بود تا نفقه عيال بكسر العين كند ناگاه اي
على الغفلة دزدان خفاجه بالجيم العربية اسم قبيلة من بني عامر بر كاروان زدند اي اغاروا
عليهم و پاك مال ببردند اي اخذوا مالهم بالكلية بازرگانان گريه و زاري كردن گرفتند اي
شرعوا في البكاء والتضرع و فرياد بيفائده خواندن س گر تضرع كني و گر فرياد خطاب عام
دزد بسكون الدال زر باز پس نخواهد داد فاذا عرفت المعنى فتعرف ان لفظ زر مفعول
داد فلا ينبغي ان يضاف لفظ دزد اليه ومن اضافه فقد ارتكب الركاكة كما لا يخفى مگر آن

درویش خرقه پوش بر قرار خود مانده بود بعینه بطریق العطف التفسیری بقوله وتغیر ده
نیامده کفتم مکر آن معلوم ترا ایراد بالمعلوم حال الرجل بفرد ند لا تکف علی حالک الاولی کفت
بلی برد ندک نزا الناس ولیکن مرا با آن معلوم چنان الفی بمعنی الانس بود که بمفارقت
آن خسته دل باشم ـــ بنا یدای لا ینبغی بستن اندر چیز و کس بالواو العاطفة ومن
ترکها فقد غلط دل مفعول بستن که دل برداشتن ای رفع القلب و قلعه کار یست
مشکل کفتم موافق حال من است آنچه تو کفتی من مضمون است که مراد رعهد جوانی
بالیاء المصدری با جوانی بیاء الوحدة اتفاق مخالطت بود وصدق مودت بتبین کیفیة
مودة بقوله بمشابهتی که قبلهٔ چشم جمال او بودی بیاء الحکایة و سود سرمایهٔ عمر وصالا
لکمال حسنه ومیل قلبی ـــ مکر ملائکه تقدیر الکلام مکر ملائکه باشد نظیر او بر آسمان
و کرنه بشر مرهون بحسن صورت او در زمی بلا نون لتصحیح القافیة اعنی آدمی و لفظ زمی
بمعنی زمین ومن کتبه بالنون فلم یعرف القافیة نخواهد بود ـــ بدوستی الباء
للقسم والیاء للوحدة اتحق حبیب که حرام است خبر مقدم بعد از نو اشارة الی دوستی
صحبت مبتدء مؤخر ومن ظن الیاء مصدریة فقال یعنی بحق مودتی که منعقد شده است
درمیان ما فلم یعرف الحق که هیچ نطفه چو او مثله آدمی نخواهد بود اثبت بالبیت
الثانی مضمون البیت الاول ناکهی بمعنی ناکاه پای وجودش بکل اجل بکسر الکاف الفارسی
فرورفت فاعل ضمیر پای والمراد انه مات و دود فراق او من افتراقه از دود مانش
بالدالین آمن قبیلته بر آمد خرج و ظهر روزها بر سر خاکش آی علی قبره مجاورت کردم
روایة مات لاحد من العشاق حبیب وقعد علی قبره ایاما کالمعتکف فجاء احد من الشیوخ
فحفر القبر وادخل لف العاشق بین التراب فوصل الرائحة المنتنة الی خیشومه فنفر قلبه
منه وذهب من قبره ولذا جمله بیتها که در فراق او کفتم یکی این بود ـــ کاش بالتحتیه یکی

بمشابهتی
شائبه
سرمایه
تو شد

کاشکی کان روز که در پای تو شد بمعنی رفت خار اجل فاعل شد دست کیتی بزدی بیاء الحکایة
تیغ هلاکم مفعول بزدی بر سر ای علی راسی والمراد لیتنی کنت میتا قبل ان ادرک هذا
الیوم کما یقول تا درین روز جهان مفعول لقوله بی تو ندیدی چشم فاعله ای حرف نداء و
المنادی محذوف کما عرفت منم بر سر خاک تو علی هذه الهیئة که خاکم بر سر اما جملة حالیة او
دعائیة یدعو علی نفسه بالهلاک ـــ آنکه قرارش الضمیر راجع الی الحبیب وهو مفعول
نکرفتی فاعله ضمیر قرار و خواب عطف علی قرار تا کل و نسرین نفشاندی تخت آن
الحبیب الذی کان لا یاخذه القرار والنوم فی موضع الا بعد نشر اوراق الورد والنسرین علی
فراشه ومن قال ای الحبیب الذی کان لا یستقر فی موضع ولا ینام فی مکان فلم یعرف
الفاعل والمفعول کردش کیتی بالکاف الفارسی فیهما بمعنی دوران الفلک بهذا ای
اسناد الحوادث الی الحرکات الفلکیة ولا حاجة الی ان یراد به بدوران الفلک مقدارة
اعنی الزمان کما قیل کل رویش بضم الکاف الفارسی بر کند فاعله ضمیر کردش خار
بنان المراد شجرة الشوک بر سر خاکش ای علی قبره برست بالضم فاعله ضمیر خار بنان وهو
ماض من رستن بعد از مفارقت او عزم سفر کردم ای قصدت ونیت جزم قدم فی الدنیا
که بقیهٔ زندکانی بمعنی الحیوة فرش هوس در نوردم مضارع متکلم من نوردیدن بمعنی
بچیدن وتحذف الدال والیاء فی مستقبلاته للتخفیف لکنه لحن فیه و کرد بکسر الکاف
الفارسی والمراد هنا حول الشیء مجالست نکردم بفتح الکاف الفارسی من کردیدن بمعنی
الدوران ـــ سود دریا نیک بودی فان البحر کثیر النفع کر نبودی بیم موج ای خوف
الغرق صحبت کل خوش بدی مخفف من بودی کر نیستی تشویش خار خانه موم دوش
وهو هنا بمعنی اللیلة الماضیة وقد یجیء بمعنی المنکب والفرق بینهما بالواو والقصة
المعلومة والمجهولة کما قیل لم یوجد فی کتب اللغة بجون طاووس ای مثله می نازیدم

خاکم بسر باد ...
خاک بر سر کی باد که تو بر دی
... نوشته ام ...

درست
...

نازيدن والمراد به هنا بالتركي كونمك قوانمك اندر باغ وصل لانه كنت مع الحبيب اين
زمان اندر فراق يار مي پيچم چو مار **حكايت** يكي را از ملوك عرب حديث ليلى ومجنون
بگفتند وشورش بضم الشين المعجمة وكسر الراء اسم مصدر بمعنى شوريدن يستعمل لازماً
ومتعدياً وقد يجيء بمعنى بولانمق وهو في الحقيقة من قبيل المعنى الاول كذا في بحر الغرائب و
تعبيل بمعنى الاخير بالقلب يعني كوكل بولانمق علامة الصحاح الغاريب فليس بصحيح حال او
اشارة الى مجنون كه با كمال فضل وبلاغت سر در بيابان نهاده است كالحيوانات العجم
وزمام بكسر الزاء اختيار از دست داده وامر بملك بفرمودش الضمير المستتر راجع الى يكي
والبارز في الشين راجع الى مجنون تا حاضر آوردند وملامت كردن گرفت اي شرع
في التوبيخ كه در شرف انسان چه خلل ونقصان ديدي كه خوي حيواني بالياء المصدري او في
بياء الخطاب وترك عيش آدمي گرفتي بمعنى كردي قدم نظائره مجنون بناليد وگفت
ورب صديق كلمة رب هنا للتكثير اي كثير من الخلان لامني من اللوم اي عزلني في
ووادها اي في محبة الحبيبة ومن قال اي انه محبة ليلى وعشقها فلم يصب فان هذا البيت مع
غزل لمحض لما اعترف به القائل الم يرها ضمير الفاعل المستتر في الفعل راجع الى صديق
وضمير المفعول اي البارز راجع الى الحبيبة لما عرفت آنفاً يوماً ظرف للفعل فتوضح من الايضاح
فاعله ضمير الحبيبة ايضاً وهو منصوب باضمار ان في جواب الاستفهام فتظهر وتبين لي اي لاجل
عذري منصوب تقديراً مفعوله ويروى فيوضح بالياء التحتانية ففاعله ضمير صديق وقيل في
الترجمة كاش كانان كه عيب من جستند رويت اي دلستان بديدندي كما ان
النسوة رأين وجه يوسف عليه السلام فقطعن ايديهن مقام الترنج تا بجاي ترنج در نظرت
مرهون بخبره في موضع الحال دستها بريدندي اي حالكونهم ذاهبين من انفسهم كالنسوة اللاتي
قطعن ايديهن تا حقيقت معنى اي حسن الحبيب بر صورت دعوى اي دعوى العشق

الصادق

الصادق عن العاشق گواهي بالياء المصدري دادي بياء الحكاية فذلكن الذي لمتنني فيه
تفصيله ان زليخا لما راودت يوسف عليه السلام عن نفسه ولامتها نسوة في ذلك وقلن ان
امراة العزيز عشقت عبدها الكنعاني فلما سمعت باغتيابهن دعتهن وهيأت لهن متكأً
واعطت كل واحدة منهن سكيناً وقالت ليوسف اخرج عليهن فلما رأينه عظمنه وتحيرن
في ذلك الحسن الفائق وجرحن ايديهن من فرط الدهشة وقلن حاش لله ما هذا بشراً ان
هذا الا ملك كريم فقالت زليخا فذلكن الذي لمتنني فيه اي فهو ذلك العبد الكنعاني الذي لمتنني
في الافتتان به قبل ان تتصورنه بحق صورته ولو صورتنه في انفسكن لعذرتنني ملك را در
دل آمد اي خطر بباله كه جمال ليلى را مطالعه كند اي ببيند وجهها تا در يابد كه چه صورت است كه موجب
بكسر الجيم چندين فتنه است بفرمود طلب كردند اي طلبوها در احياء عرب جمع حي بمعنى القبيلة
بگرديدند بفتح الكاف الفارسي وبدست آوردند بياوردند اي اوجدوها وپيش ملك در صحن
سراچه بداشتند لينظر الملك ملك در هيات او نظر كرد فلما وقع نظره شخصي ديد سيه
فام اي اسود اللون ضعيف اندام در نظرش الضمير راجع الى الملك حقير آمد كه كمترين
خدام حرم او اي الملك بجمال ازو من ليلى بيش بالباء العربية بمعنى زياده بود وبزينت
بيش بالباء الفارسي مجنون بفراست دريافت اي فهم ان الملك لم يستحسن حسن ليلى
گفت اي ملك از دريچه چشم مجنون بجمال ليلى نظر بايستي كردن تا سر مشاهده او بر تو
تجلي كند وقد وجدت في النسخ هذه الابيات ترا بر درد من رحمت نيايد خطاب
للملك وتكل من يخالفه رفيق من يكي همدرد بايد بدا مرهون كه با او قصه گويم همه
روز لحصول الحرارة وو هيزم را بهم خوشتر بود سوز اي الاحتراق ما موصولة حرفية
صلته من ذكر بيان ما الحمى بكسر الحاء المهملة وضم الميم المرعى المحفوظ ويقال المنزل الحبيب
مر تشبيهاً له بحمى الطبيب بمسمعي بكسر الميم الاول وفتح الميم الثانية آلة السمع اعني الاذن لو

حمى منزل الحبيب بد

ما مر من ذكره آه
از ذكر حمى الاه محفوظ كه كنايه است از
منزل محبوب باشد بجابر تشبيه حمى
كاه اهو در گوش من اگر شنود
بمحبوب ترجيحاً كافر ياد كنيد يا منزل
الخليل آن بماي كرديد دستان
بگوشيد برايكي كه عاشق داده
شده از درد عشق انگريزي
شناسي تو آنچه در دل در سينه
است ۱۲ شرح فارسي

سمعت ورق بالضم والسكون جمع ورقاء كحمر جمع حمراء وهي الورقاء اسم الحمامة لشبه لونها لون الرماد والحي قد وضع الظاهر موضع المضمر اذ الاصل ان يقول ورقه وذلك الوضع اما لصحة الوزن او الاستلذاذ بذكره صاحت من الصيحة وهي رفع الصوت معي ومعنى البيت ان الذي امرباذني من ذكر منزل الحبيب لو سمعة الورق والتي اسكن ذا الحي صاحت معه من شوقها والتذاذها يا معشر اسم جماعة لا واحد له من لفظه مثل قوم ورهط الخلان بالضم والتشديد جمع خليل وهو الصديق قولوا جمع امر حاضر للغائب اسم مفعول من عافاه الله تعالى المراد به من وهب الله تعالى له العافية من اسقام العشق واعلم ان المصراع الاول تم بالمعا ويبدء المصراع الثاني بلفظ في وقع الكلمة الواحدة بين المصراعين شائع لست تدري اي لا تعلم انت بالقلب اي ما التعشق بقلب الموجع بفتح الجيم اي المولم وقيل يحتمل ان يكون الباء للظرفية دون الالصاق اي ما استقر في قلبه والمناسب بالمقام البت الثاني ه قدر بستان را نباشد درويش قدم بيانه جز بيحروي بياء الوحدة وهمدرد بالتركي در دوش نكويم در خويش لانه يعم كفتن ارزنبور اي من ايذاء النحل بيحاصل بود اي غير مفيد بايكي مفعول كفتن على تضمين معنى الخطاب او التكلم در عمر خود اي في جميع عمره ناخورده اي لم يذق نيش قدم بيانه اي ايلام النحل فانه لا يحفظ به ما ترا حالي نباشد همچو ما اي مثل حالي حال باشد ترا افسانه بيش اي بيش تو سوز من با ديكري نسبت مكن لانه او اشارة الى ديكري بردست ومن بر عضو ريش فان اليد الصحيحة لا تتأثر من الملح والعضو الجريح يتألم منه حكايت قاضي همدان اسم بلد مشهور را حكايت كنند كه با نعلبند پسر و كار جيكرسرخوش بفتح الخاء للقافية بود اي كان يحبه و نعل دلش در آتش كلام مسجع روز كاري بياء الوحدة اي زمانا ممتدا در طلبش متلهف اي متحير بود و پويان صفة

نمك

مشبهة من پوئيدن حال و مترصد اي مترقب و جويان صفة مشبهة من جستن و بر حسب بفتحتين واقعه كويان يعني بكلام وقع على راسه ه در چشم من آمد آن سهي سرو بلند لفظ سهي بكسرتين بمعنى المستقيم يوصف به سرو و قدم هنا للوزن بر بود بالضم ماض من ربودن دلم زدست متعلق بربودن در پاي فكند و حقيقة اين ديده شوخ اي مطبوع ميكشد بفتح الكاف دل مفعول كشد بكمند وبجعله مقيدا محبوسا خواهي كه بكس دل ندهي ديده ببند بضم الباء الاولى اي لا تنظر الى احد والخطاب لمن الحق السمع هوشنيد والمراد انما حفظ عينك عن النظر الى الحبائب والالتفات الى محاسنهم لئلا يتعلق قلبك بهم ه از پاي بنو غافل نتوان كرد بعيب معناه بالتركي المقدن غافل ايلي بيلك او لم يجي حيفي فاذا عرفت المعنى فمن قال يعني غافل نتوان كرد بهيچ حال لم يعرف المعنى سركوفته بالكاف العربي مارم نتوانم كه ببيچم فان الحية المضروبة على راسها لا تقدر على جمع الاعضاء شنيدم في الحكاية كه در كذري اي في طريق من الطرق پيش قاضي باز آمد لفظ باز للتاكيد طرفي يعني بعضي از ين معامله وهي حب القاضي اياه بكوشش ضمير راجع الى پسر رسيده بود و زائد الوصف الجميل منه دشنام بكسر الميم لي تحاشي بغير احتراز داد و سقط قدر بيانه كفت و سنك برداشت ليضرب القاضي و هيچ از بيحرمتي فرو نكذاشت اي لم يترك شيئا من الاهانة قاضي بايكي از علماء معتبر كه همعنان او بود كفت ه آن شاهدي بياء الوحدة و خشم كرفتن بينش انظر الى ذلك المحبوب وغضب فان فيه لذة وآن عقد عطف على قوله شاهد برابر وي ترش شيرينش فيه تقديم و تاخير اي عقد برابروي شيرينش فاذا عرفت المعنى بما ذكرناه ظهر لك المعنى الحلو و حموضة قول من قال في شرحه و بين آن عقده اله برابر ويش دارد له اگرچه ترش است از غضب ولكن شيرين است في حد نفسه در بلاد بكسر الباء جمع بلد عرب كويند مثل سائر ضرب الحبيب زبيب الحبيب

فعيل بمعنى المفعول والمصدر مضاف الى الفاعل والمفعول متروك اي خرنده العاشق
ه ازو است تو منت برد نان خوردن يعني خر مكب بيك المفتوحة على في حوشتر كه
بدست خويش نان خوردن ثم قال القاضي رفيقه هما ناي بي شبهه از وقاحت بفتح الواو
اي قلة الحياء او بوي سماحت بالحاء المهملة اي جودي آيد اور نظير كه بادشاهان بسكون
مبتدا سخن بصلابت گويند الظاهر و باشد كه در نهان صلح جويند ه انگور نو آورده
ترش طعم بود اي العنب الذي لم ينضج يكون مرا روزي دو سه صبر كن كه شيرين گردد
مراد القاضي من هذا الكلام ان هذا الغلام يظهر الخشونة والمرارة لعدم نضجه وشدة في جمعه
و بالصبر يلين قلبه ويحصل منه المرام اين بگفت مع رفيقه و بمسند قضا اي الى الحكمة
باز آمد قدم سابقا و هنا باز آمد يعني چند از عدول جمع عدل كه ملازم او بود ند و خدا
زمان خدمت بوسيدند لتعظيم القاضي كه با جازت سخني داريم در خدمت بگوئيم اگر چه
ترك ادب است و بزرگان گفته اند ه نه در هر سخن بحث كردن روا است النفي مقدم
الى بقية المصراع خطا بود مبتدء بر بزرگان گرفتن خطا است جزء اما بحكم آنكه سوابق انعام
خداوندي اي انعاماتك السابقة ملازم روزگار بندگان است اي لا ينفك منا اگر مصلحتي
بينند و اعلام نكنند نوعي بياء الوحدة از خيانت باشد فيجب علينا الدلالة على ما هو خير
لك فقالوا طريق صواب آن است كه پيرامن بمعنى حوالي اين طمع و هو الوصلة
بهذا الغلام نگردي بالكاف الفارسي و ياء الخطاب و فرش ورع بفتحتين شدة الحرص
در نوردي والمراد ترك الحرص كه منصب قضا پايگاهي بالياء والكاف الفارسيين بمعنى
الحجر الذي يوضع عليه السلم ونحوه بمعنى المستراح و بمعنى المرتبة وهي المرادة هنا والياء للوحدة
منيع است بفتح الميم بمعنى مرتبه مانعة لا يرقى اليها كل احد تا بگناهي شنيع ملوث نگردانی
اي لا تجعله ملوثا بالذنب الشنيع حريف اين است كه ديدي اشارة الى الغلام الذي صدر منه

وحديث اين است كه شنيدي اشارة الى شتمه فليس فيه احتمال الوصلة فالاولى تركه
ه يكي كرده بي آب بسكون الباء رونق والياء زائدة مصدرية يعني ان الذي
صدر منه ترك الادب مرا لا جرم دارد از آب بكسر الباء روي كه مراد هو الغلام
المعهود فقد اعتاد ترك الادب والفصاحة لا يبالي من فضاحت كه بقدم بيلبنه الارتجاج
نام نيكوي بالاضافة پنجاه سال مرهون كه يك نام زشتش كند پايمال فيجب ان
يضيع اسمك المليح بهذا الفعل القبيح قاضي را نصيحت ياران يكل عبارة عن كمال الوفاء
في الاخلاص اي نصيحة الاصدقاء المخلصين پسند آمد اي جاء مقبولا و بر حسن راي و حفظ
و فاي ايشان آفرين كرد و گفت نظر عزيزان در مصلحت حال من حقا اصلاح
عين صواب است لا شك في كونه صوابا و مسئله بي جواب و ليكن ه ولو ان حبا
بالملام يزول اي لو وقع ان حبا يزول بالملامة سمعت اي قبلت كما في قول المصلي
سمع الله لمن حمده انكا اي كذبا بفتحتين من الافتراء عذول بفتح العين المهملة والذال
المعجمة مبالغة من العذل وهو الملامة وفي بعض النسخ بضمتين والدال المهملة على وزن
الدخول جمع عدل بمعنى العادل وهو مناسب لقوله يعني چند از عدول ه ملامت
كن مرا چندانكه خواهي وفي بعض النسخ نصيحت كن كه نتوان شستن از زنگي سياهي بالياء
المصدري تعليل اين بگفت قال هذا الكلام و كس را من اعوانه بتفحص اي تفتيش حال او
اشارة الى الغلام برانگيخت بالكاف الفارسي يعني سلطه عليه ليسعوا في تحصيل قلب
الغلام الى القاضي و نعمت بيكران بفتح الكاف العربي بر ريخت و صرف اليه كه گفته اند هر كه
را زر در ترازو است اي كل من اخرج الذهب من الكيس و وضعه في الميزان للوزن والاعطاء
زور انجا القوة در بازو است المراد به ان يصل الى مرامه و آنكه بر دنيا دسترس وصف
تركيبي ندارد اي من لم يكن له القدرة على الدنيا در دنيا كس ندارد ليعينه على وصول مراده

سماحت

پرمن

پایگاهي مرتبة

ومن قال يعني صاحب تصرف نشود اصلاً ثم قال كذا سمعت من بعض الكمل فقد سمع معنى

لا يفهم من اللفظ اصلاً مه هر كه زد بد بسر فرود آورد ور تراز دی آهنين دوش است

لو كان ميزانًا حديد المنكب والمراد ان من يريد بك الميل فانكان كالحديد في الشدة والصلابة

في الجملة شبي خلوتي بياء الوحدة فيها ميسر شد مع الحبيب و همدران شب شحنه بسكون

الحاء المهملة تا نب د نو شي لا خبر شد قاضي مبتدء همه شب ظرف شراب در سر في الموضع

الحال و شاهد در بر عطف عليه اي المحبوب في صدره از تنعم كفتي خبره و بترنم كفتي مه

امشب في هذه الليلة مكر بوقت بسكون التاء نميخواند اين خروس اشارة الى نوعه خشاك

بس بالباء العربية نكره و هو مفعول هنوز از كنار قصه بيانه في حكاية بادشاهزاده جهير

و بوس اسم مصدر هنا رخسار بالاضافة و في بعض النسخ بستان يار در خم بفتح الخاء

كيسوي تابدار وصف تركيبي من تافتن چون اي مثل كوي بالكاف الفارسي بالتركي

طوب عاج عظم الفيل در خم كالاول چوكان بالفارسي الخشب المنحني راسه و هو

الذي يضرب به الكرة حين الملاعبة يقال له بالتركي چوكان آبنوس اسم شجر اسود شديد

يكدم كه چشم فتنه بخوابست زينهار في بعض النسخ يكشب كه دولت هست بگفته است در

كنار بيدار باش تا نزود عمر در فسوس بفتح الفاء و هو يستعمل بالالف اوله و بسكون

الفاء على ثلثة معاني الطنز والسخرية والحيف و قد يراد به معنى العبث تا نشنوی

ز مسجد آدينه بالذال المعجمة يوم والمراد هنا صلوة الجمعة فمعنى مسجد آدينه هو

الجامع بانك صبح اي اذان الفجر يا انذر بكسر الراء سراي بكسر الياء اتابك يريد الملك غريو

كوس اي صوت المهيب لان معنى لفظ غريو فرياد و فغان و هذا البيت لب مفعول مقدم

لقوله برداشتن والمراد به شفة العاشق بر لبي بياء الوحدة والمراد به شفة المعشوق

چو چشم اي مثل خروس في الحمرة والصفرة صفة لقوله لبي ابلهي بود يكون حماقة برداشتن

ديك

فاعل بود اي رفع العاشق من شفة الحبيب بكفتن متعلق به بيهوده خروس فانه يصيح قبل

الصبح قاضي درين حالت بود اي في الوحدة ظاهرًا والفضاحة باطنًا كه يكي از متعلقان داخل

آمد عليه وكفت چه نشيني خيز امر من خاستن اي قم و تا پاي داري اي بقدر طاقتك

كريز امر من كريختن كه صوفيان جمع بر تو وقتي بياء الوحدة النميمة كرفته اند بلكه حجة اي هو

الواقع كفته تا مكر اين آتش فتنه كه هنوز اندك است باب تدبيري اي بسبب التدبير

فرو نشانيم مبادا كه فردا چون بالا كيرد ارتفع فاعله ضمير آتش عاملي بفتح اللام فرا مقدم

لتحسين اللفظ كيرد قاضي به تبسم فرو نكه كرد و كفت مه بپنجه در صيد كرد ضيغم را لفظ

ضيغم بالياء التحتانية الساكنة بين الضاد والغين المعجمتين المفتوحتين بمعنى الاسد

چه تفاوت كند كه سك ايد مضارع من لائيدن روي در روي دوست كن بگذار اي

اترك تا عدو پشت دست ميخايد مضارع من خائيدن ملك بفتح الميم وكسر اللام راهمان

شب اي في تلك الليلة آكهي داد نداي اخبره بهذا القول كه در ملك بالضم والسكون

تو چنين منكري بفتح الكاف و ياء الوحدة اي ذنب فضيح و هو المسموع من الاساتذة

ومن قال بكسرها و هو الانسب بقوله من اوراه كلا لانه اخترعه من عند نفسه و هو

غير مناسب لقوله حادث شده است على ان المنكر بكسر الكاف بمعنى الفاعل غير مشهور چه

فرمائي في حق من صدر منه الذنب و هو القاضي كفت اي الملك من او را اشارة الى

القاضي از جملة فضلاء عصر بمعنى زمان و يكانه دهر اي وحيد مي دانم فيه تنبيه على انه

ينبغي للسلطان ان لا يعتقد لكل خبر يسمعه في المذمة باشد كه معاندان در حق

او بغرض خوض بالمعجمتين في المفظين كرده باشد اي شرعوا فيه تنبيه على انه ينبغي

للسلطان ان يكون له حسن ظن في حق العلماء حتى يظهر الحق الصريح اين سخن در سمع

قبول من نيايد اي لا اقبله والمراد بعدم القبول تاخير الامر بالعقوبة و فيه تنبيه على انه

فروسی

چرکی

درخم

مخاید

الاستعجال في امر العقوبة مذموم مكر انكه مخفف من آنكاه كه معاينه كردد بالكاف الفارسي

كه حكما كفته اند ~~~ به تندي بالياء المصدرية سبك مربوط بقوله بردن دست بردن

به تيغ معنى المصراع بالتركيب مرتبق ابدا الى نبي الى انمكه فلجه فاذا عرفت المعنى الصحيح ظهر

عندك فساد قول من قال يعني در زمان دشواري وضجرت دست بردن بشمشير

واستعجال بدندان برد بفتحتين مضارع من بردن وفي بعض النسخ كزد مضارع من

كزيدن پشت دست دريغ مضمون المصراع الاول مبتدء والثاني خبره شنيدم كه سحركاه

اي وقت السحر ملك با تيغ چندان خاصان بربالين فا في رسيد فيه تنبيه على انه ينبغي للسلطان

يقصد الاطلاع بنفسه ولا يعتقد على غيره في الامور المهمة شمع لا ويد الستاده اسم مفعول

من استادن ومن قال في بحر الغرائب ستادن لغة في ايستادن فلم يات ببيان عبارة

المتن وشاهد نشسته مقابل استاده ومي ريخته وقدح شكسته كما يكون في مجالس اهل

الفساد وفا في مبتدء درخواب مستي بالياء المصدرية جزء بي خبر از ملك هستي حال او

العكس ملك بلطفش بيدار كرد انظر الى حال هذا الملك بكسر اللام فانه كان كالملك بفتح اللام

وكفت كه برخيز كه آفتاب برامد اي طلعت الشمس قاضي دريافت اي فهم الحال وكفت از كدام

جانب برامد كفت اي الملك از جانب مشرق كفت اي القاضي الحمد لله كه در بكسر الراء توبه باز

ست اي باب التوبة مفتوح بحكم اين حديث كه لا يغلق على صيغة المجهول باب التوبة اي لا

يجعل مغلقا على العباد حتى تطلع الشمس من مغربها انظر الى هذا الجواب كفت اجاب بموجب العلم

وكفت استغفر الله واتوب اليه وقال النبي صلى الله عليه وسلم من تاب قبل ان تطلع

الشمس من مغربها تاب الله عليه وقال عليه الصلوة والسلام وان للتوبة بابا عرضه مسيرة

سبعين سنة وانه لا يغلق حتى تطلع الشمس من مغربها وقال عليه الصلوة والسلام لا تقوم

الساعة حتى تطلع الشمس من مغربها فاذا طلعت وراء الناس آمنوا اجمعون وذلك حين

لا ينفع

سبک از شتاب

لا ينفع نفسا ايمانها لم تكن آمنت من قبل او كسبت في ايمانها خيرا ~~~ اين دو چيزم

بر كناه انكيختند اي سلطني الشيطان على الذنب ثم بينها بقوله بخت نافرجام وعقل ناتمام

فرجام بسكون الراء المهملة بين الفاء والجيم المفتوحتين بمعنى آخر وبمعنى فائده كذا في بحر

الغرائب والمراد هنا المعنى الثاني كر كرفتار آيم كني مستوجبم بمعنى استوجب الشيء اذا استحقه

وربه بخشي عفو بهتر از انتقام قال العلماء كل صفة من الاوصاف الحميدة ضدها نقيصة كالعلم

والقدرة ضدهما الجهل والعجز الا الانتقام فانه عدل ممدوح في نفسه وكذا ضده وهو العفو

ملك كفت توبه درين حالت في هذا الوقت كه بر هلاك خود اطلاع يافتي سودي بياء

الوحدة ندارد اي لا ينفع اصلا قال الله تعالى فلم يك ينفعهم ايمانهم لما رأوا بأسنا ~~~ چه

سود از دزدي بالياء المصدرية آنكه مخفف كه آنكه توبه كردن مرهون كه نتواني كمند

انداخت بمعنى انداختن بركاخ بالكاف العربي والخاء المعجمة بمعنى القصر العالي بلند خاص

از ميوه كو بالكاف الفارسي تاكيد كما عرفت كوتاه كن دست اي اترك مع قدرتك

على الوصول به فاذا عرفت المعنى الصحيح ظهر عندك فساد قول من قال يعني بلند قامت را

بكو كه دستش از ميوه كوتاه كن كه كوته مقصور من كوتاه يعني قصير القامة خود بلند

دست بر شاخ ثم قال الملك ترا با وجود چنين منكري بفتح الكاف وياء الوحدة كما عرفت

آنفا ومن جور كسرها سابقا لم يجز هنا بل قال بفتح الكاف المخففة بمعنى كناه كه ظاهر

شد خلاص صورت نبندد ويرا اي به انه لا يتحقق الخلاص اين بكفت جوابا للقاضي

وموكلان بفتح الكاف المشددة جمع موكل يراد بهم الاشخاص الذين يباشرون

العقوبة يعم الجلاد وغيره ومن قال يعني جلادان فقد خصصه من غير مخصص وهو بكسر النون

للاضافة الى قوله عقوبت بر وي بفتح الواو او در آويخت اي سلطهم عليه وفي بعض النسخ آويختند و

هو بمعنى المجهول والاول هو المسموع ومن قال وهو بسكون النون مبتدء قوله عقوبت مفعول

مقدم قیل هذا هو الروایة فقد افتری فی نسبة الروایة وارتکب المعنی الرکیک اذ العقوبة لا یکون
بمحضر الملک گفت مرا در خدمت سلطان یک سخن باقیست ای بقی لی کلام ملک پرسید
که آن چیست گفت س باستین عطیه بالیاء المصدری که بر من افشانی خطاب للملک
وهذه المبنیة کنایة عن الترک والاعراض طمع مدار ای لا تقطع که از دامنت الثانی للمخاطب بدارم
دست ای لا اترک ذیلک من یدی اگر خلاص محالست زین کنه که مراست فانه ذنب عظیم
یوجب العقوبة بدان کرم که تو داری امیدواری هست لانک متناه فی الکرم فیرجی منک
العفو ملک گفت این لطیفه بدیع و عجب آوردی و این نکته غریب گفتی ولیکن
محال عقلست و خلاف شرع و نقل که ترا امروز فضل و بلاغت از چنگ با لجیم الفارسی وکسر
الکاف لاضافة الی عقوبت من برهاند مضارع من رهانیدن بمعنی التخلیص مصلحت آن می بینم
که ترا از قلعه بشیب بفتح الباء الکائنة للصلة و شیب بالکسر مخفف من نشیب بفتح النون بالترکی
اینش وبمعنی زیر وبمعنی سرکشته وقد یعطف علیه لفظ تیب علی طریق الاتباع والمزاوجة
فیقال شیب و تیب کما یقال فی العربیة حسن بسن وفی الترکیة فرن قرن المراد هنا المعنی الثانی
بیندازم تا دیگران عبرت گیرند من عقوبتک گفت ای خداوند جهان خطاب پرورده
نعمت این خاندانم فلا یلیق بک ان تبادر فی قتلی و تنها من این گناه کرده ام دیگری را
بینداز تا من عبرت گیرم قال القاضی بهذه اللطیفة ملک را ازین سخن خنده آمد و بعفو ایاه
سبب بیة از سر خطای او در گذشت کلمة در للتاکید و متعندان ای حساد
اورا که اشارة بن دلالت بکشتن او کرده بودند گفت ای خاطبهم الملک همه حمال بفتح الحا
المهملة و تشدید المیم عیب خویشتنید ای لکم ذنوب کثیرة تحملونها طعنه بر عیب دیگران مزنید
س جوانی بیاء الوحدة پاک باز وصف ترکیبی من باختن و پاک رو بفتح الراء وصف ترکیبی
رفتن بود فی میدان العشق که با پاکیزه روئی بیاء الوحدة در گرو بود بکسر الکاف الفارسی

بمعنی

بمعنی الرهن بود کنایة عن الابتلاء بالحب چنین خواندم فی الجزکه در دریای اعظم مرهون بگرداب بکسر
الکاف الفارسی موضع فی الماء یدور فیه الماء والیاء للوحدة در افتادند باهم ای العاشق
مع المعشوق چو ملاح آمدش الشین راجع الی جوانی تا دست گیرد لتخلیصه مبادا کاندران
سختی بمیرد و ذلک الشاب همی گفت از میان موج و تشویر بالشین المعجمة بمعنی
الخجالة هذا هو المسموع من الاساتذة والموجود فی کتب اللغة الفارسیة فلا تلتفت الی
ما قیل من ان تشویر ههنا لفظ عربی بمعنی الاشارة والی ما قیل من انه بمعنی شوریدن
بمعنی خلط کردن والی ما قیل هو عطف تفسیری لموج والعجب ممن شرح کتاب گلستان
بلغة العربیة ظن ان لفظ موج خفی علی من یعرف العربیة حیث قال ویقال لما فی الموج
البحر بالترکی تلز مرا بگذار و دست یار من بالاضافة اللفظین گیر فان تخلیصه اهم
من تخلیصی و درین گفتن جهان بروی براشفت ماض من اشفتن و هو بالترکی دلور مک
وبمعنی و شموق و هو المراد هنا شنیدندش که جان میداد و میگفت مقول القول هو
البیت الآتی اعنی قوله حدیث عشق زین بطال منیوش بالفتح والسکون امر من نیوشیدن
بضمتین بمعنی شنیدن که در سختی بالیاء المصدری کنند یاری فراموش ثم بین المصنف
حقیقة القصة چنین کردند یاران زندگانی فی الزمان الماضی حکایت روی عن محمد بن
عبد الله البغدادی انه قال رایت فی البصرة شابا علی سطح مرتفع یشرف علی الناس
و هو یقول من مات عاشقا فلیمت هکذا لا خیر فی عشق بلا موت ثم رمی نفسه فحمل
میتا از کار افتاده ای مجرب العمل المشهور تا بدانی یرید المصنف بقوله از کار افتاده نفسه ایضا قال
که سعدی راه و رسم عشقبازی مرهون چنان داند که در بغداد تازی بالتاء الفوقانیة
بمعنی لسان العرب وانما شبه به لان اهل بغداد یعرفون العربی الفصیح کما یعرفون
لسان الفرس ثم تبین العشق الحقیقی فی المعشوق الاصلی دلارامی که داری دل در و بند

اي اعقد قلبك دگر چشم از همه عالم فرو بند اي لا تنظر الى غيره **حكايت** روي عن محمد
المقدسي انه قال دخلت دار الشفاء في بغداد فرايت شابا مقيدا مغلولا فقال لي
يا محمد اما ترى ما يفعل الحق بي قلت لو جعلت السموات السبع غلا في عنقي والارضين السبع
قيدا في رجلي ما التفت عنه بقلبي طرفة عين اگر ليلى و مجنون زنده گشتي اي لو صارا
حيين لان گشتن بمعنى الصيرورة ولا يستعمل بمعنى الكينونة كذا في بحر الغرائب وحكي
قال يعني الناس لو كانا في قيد الحيوة فقد اخطا حديث عشق ازين دفتر من كتاب گلستان
نوشتي اي كل واحد منهما ٥ اگر مجنون توانستي سر از روزن برون كردي نوشتي
سالها پيش من و مشق جنون كردي **باب ششم** در ضعف بالفتح ضد القوة
والضم لغة فيه و پيري قال اصحاب التواريخ اول من شاب ابرهيم عليه السلام فلما
راى شعرة بيضاء في لحيته قال ما هذه يا رب قال الله تعالى نوري و وقاري فقال يا رب
زدني نورا و وقارا **حكايت** با طائفه دانشمندان در جامع دمشق قدم ميزدم
يكي بياء الوحدة همي رفت و في بعض النسخ همي كردم والمعنى المراد واحد ناگاه جواني از در
اي من باب الجامع درآمد اي دخل و گفت درين ميان اي فيما بينكم كسي هست كه
فارسي داند فلما سالم اشارة بمن كردند گفتم للسائل چه حالت هست و في بعض النسخ
خير هست گفت پيري صد و پنجاه ساله اي شيخ كبير قد بلغ سنه المائة وخمسين سنة
در حالت نزع است و في حال الاحتضار و بزبان فارسي چيزي گويد لانه عجم و مفهوم بالكسر
نگردد اي لا يصير معلوما لنا لانه عرب اگر بكرم قدم رنجه شوي كناية عن المشي بالاقدام
للمجيء مزد بالضم والسكون بمعنى الثواب يابي خطاب من يافتن باشد كه وصيتي كند
چون ببالينش فراز رسيدم فلما وصلت الى وسادته اين بيت ميگفت ٥ دمي
چند گفتم فيه تقديم و تاخير برآرم بكام في تحصيل المرام دريغا كه بگرفت ماضي مجهول من گرفتن

راه نفس

هزد

راه نفس ولم يساعد العمر دريغا كه بر خوان الوان عمر اي على سفرة النعم المتلونة للعمر دمي
خورده بوديم و گفتند بس و ما خلونا الى الكل مستوفيا معنى اين بيت بمعنى الكلام المنظوم
فيتناول البيتين بعربي على وجه الترجمة ياد شاميان اي الذين كانوا عند المحتضر هميگفتم
تعجب ميكرد نه من كلامه هذا فانه يدل على التاسف مع طول عمره كما قال از عمر دراز و
تاسف او بر حيوة دنيا قال النبي صلى الله عليه وسلم اذا شاب ابن آدم يشب فيه خصلتان
الحرص وطول الامل گفتمش چگونه درين حالت اي نزع الروح گفت چگويم ٥ نديده خطاب
كه چه سختي بالياء المصدري همي رسد بكسي بياء الوحدة كه از دهانش بسكون النون
للوزن بدر مي كنند بضم الكاف او فتحها اي يخرجون دندانه سنا من اسنانه قياس كن
كه چه حالت بود بفتح الواو در آن ساعت مرهون كه از وجود عزيزش بدر رود جاني
اي يخرج روحه من بدنه گفتم تصور مرگ اي تفكر الموت از خيال بدر كن اي اخرجه و وهم
را بر طبيعت مستولي مگردان كه فيلسوفان اي الحكماء و في بعض النسخ وصف قول فيلسوفان
بلفظ يونان گفته اند مزاج اگر چه مستقيم بود بفتح الواو اعتماد بقا را نشايد اي لا ينبغي
الاعتماد على البقاء و مرض اگر چه هائل اي مخوف بود دلالت كلي بر هلاك نكند ثم قال
الشيخ اگر فرمائي طبيب را بخوانيم تا معالجه كند كه به شوي گفت هيهات ٥ خواجه در
بند اي في تدبير نقش ايوان است قدم بر پايان ايوان في اوائل الكتاب خانه از پاي بست
بالباء العربي اي من اساسه ويران است فلا وجه للنقش والمعنى اذا خرب المزاج لا ينفعه
العلاج ٥ دست بر هم زند طبيب ظريف عالمه بالموت چون خرف
بفتح الخاء المعجمة وكسر الراء المهملة صفة مشبهة (دانا) بيند اوفتاده حريف بالمهملتين فلا يباشر
علاجه پير مردي بياء الوحدة حكايت ز نزع مي ناليد من الم مفارقة الروح من البدن پير زني
اي المراة العجوزة و من قال زوجته فلم يات بمعنى اللفظ صندلش شجر معروف فانه كثيرا ما

خرف
بمعنى پير ... عقل
... حواس

عزیمت بمعنی افسون و نوشتن تعویذ

مخبط اسم مفعول از تخبیط بمعنی دیوانه و بی عقل کردن ... شرح

عزیمت الی منظر

یخلط بماء الورد ویمسح بالید علی الراس والقدم لدفع الصداع او الحرارة چون مخبط ای مختل شد
اعتدال مزاج بسبب المرض القوی او الهرم نه عزیمت واحد العزائم وهی بالفارسیة افسون
اثر کند نه علاج **حکایت** پیری را حکایت میکنند که دختری بیاء الوحدة خواسته بودم و
حجره بگل بضم الکاف الفارسی آراسته و بخلوت با او نشسته و دیده و دل
بر و بسته لفظ بودم مقدرة فی المواضع الثلثة و شبهای دراز نخفتی بیاء الحکایة وبذلها
جمع بذلة بالفتح والسکون و لطیفها عطف تفسیری گفتی مثل یاء نخفتی تا باشد که وحشت
نفرت نگیرد فاعله ضمیر دختر و موانست پذیرد یعنی استأنس معی و از آن جمله شبی میگفتم
ترا بخت بلند ت یار بود بسکون الواو و چشم دولت بیدار بقوله که بصحبت پیری
افتادی پخته ضد النیّ و جهان دیده وصف ترکیبی گرم بالکاف الفارسی و سرد بکسر
روزگار چشیده اسم مفعول من چشیدن به نیک و بد آزموده الدنیا حق صحبت بداند بکسر
الباء و شرط مودت بجای آورد مضارع من آوردن مشفق اسم فاعل من الشفق و مهربان
عطف تفسیری خوش طبع و شیرین زبان و صفان ترکیبیان **م** تا توانم دلت
خطاب للبکر بدست آرم کنایة عن کمال الرعایة و ور بیازاریم مضارع من آزردن والیاء للخطاب
والمیم للمتکلم نیازارم بفتح النون مضارع منفی منه ومن قال بکسر النون و سکون الزاء بمعنی
الحاجة فهذا خطأ اذ لا یوجد الفافیة ح و هذا البیت من المثنویات ور چو طوطی لو مثله
شکر بود بفتح الواو خورش التاء للخطاب و خورش اسم مصدر بالترکیب بمعنی بیش و قد یراد
الطعام و هو المراد هنا ای لو کان طعامک سکراً کالببغاء جان شیرین فدای پرورشت
ای فیکم تحصیل السکر و لو بتفدیة الروح اللذیذة نه گرفتار آمدی بدست جوانی معجب
اسم فاعل من اعجب ای متکبر هذا هو المتعارف فی الاستعمال و قال فی مختار الصحاح و اعجب
بنفسه و برایه علی ما لم یسم فاعله فهو معجب بفتح الجیم والاسم العجب و حیره لا بکسر الخاء المعجمة ای

ضعیف الفکر سر تیز و سبکپای و صفان ترکیبیان که هر دم سودایی پزد بالباء الفارسی والزاء
العربیة مضارع من پختن و هر لحظه رائی زند ای لا یقرر علی رای واحد و هر شب جائی
خسبد یبیت کل لیلة فی مکان و هر روز یاری گیرد **م** وفاداری بالیاء المصدری
مدار از بلبلان چشم فی تقدیم و تاخیر وفاداری از بلبلان چشم مدار ای لا تترقب ولا تطمع
الوفاء من البلابل و هذا المصراع مرهون که هر دم بر گلی دیگر سرایند اما طائفه پیران
بعقل و ادب زیند کنایة کنند نه بمقتضای جهل و جوانی **م** ز خود بهتری بیاء الوحدة
جوی امر من جستن و فرصت شمار و عد غنیمة ای صحبة که با چون خودی ای فی المصاحبة
مع من یساویک الفضیلة کم بضم الکاف الفارسی و هذا هو المسموع من الاساتذة
و من قال بفتح الکاف العربی فقد غلط کنی بضم الکاف العربی روزگار ای زمان عمرک
گفت فاعله ضمیر پیر برین نمط کالنسق لفظاً و معنی بکفتم بیمین الی قلبها و گمان بردم
ای ظننت که دلش در قید من آمده و تعلق بی و صید من شده و گفت علی هذا الظن
ناگه مخفف من ناگاه نفسی بفتحتین و یاء الوحدة سرد صفة از دل پر درد بر آورد ای
اخرجت بالبرودة والشدة من قلبها المتألم بالآلام الکثیرة و گفت چندین سخن که گفتی
در ترازوی عقل من وزان بکسر الواو مصدر کالموازنة آن یک سخن ندارد ای هذه الکلمات
التی تکلمت بها لا توازن فی میزان عقلی وزان کلام واحد سمعته که وقتی ای وقتاً من
الاوقات شنیده ام از قبیله و فی بعض النسخ از قابله خویش والکلام المسموع هذا که
زن جوان را اگر تیری در پهلو نشیند به ای اولی که پیری نشیند **م** لمارأت ای حین
ابصرت الزوجة بین یدی بعلها ای زوجها شیأ مفعول رأت وارادوا به آلة الرجل
کارخی اسم تفضیل والکاف بمعنی المثل و هو بمعنی الرخوة وهی بکسر الراء و فتحها اللینة
والاسترخاء لمارأت شیأ کأنما مثل ارخ شفقة الصائم شبه المقرآلة الشیخ بشفة

الصائم في ضعف و ستر خاطئه و اصلها شفة لان تصغيره شفيهة والجمع شفاه بالهاء تقول
جواب لما و انما جي به مضارعا لحكاية الحال الماضية ومن قال قيل ان لما يرد المضارع الى
معنى الماضي كما يرد ان المصدرية الماضي الى معنى الاستقبال فقد قيل الباطل لان ذلك
النفي هي من حروف الجوازم لا لما الذي هو ظرف بهذا اشارة الى قوله شيئا مبتدء معه قيد
لقوله ميت جزء ضمير معه راجع الى البعل و ما في قوله انما كافة والرقية مبتدء معناه بالفارسية
افسون للنائم خبره واراد بالنائم آلة ذات شاب اي يحرك الدلال لذكر الشاب لا للميت
اي لا لذكر الشيخ س زن كز اصله كه از بر بمعنى عنده هنا و كسر الراء للاضافة مرد اي الرجل
الجي ار ضا بر خيزد و ذلك بعد الجماع بس بالباء العربي بمعنى كثير فتنه و جنگ از آن سرا بر خيزد
وحذف ياء سراي للقافية والوزن پيري كه زجاي خويش نتواند خاست مرهون
الا بعصا استثناء من المصراع الاول كيش حرك ياء كي بالفتح للشين عصا بر خيزد و تقدير
عصا ايش كي بر خيزد و اراد بعصا آلته في الجماع امكان موافقت نبود لعدم مساعدة الآلة
بمفارقت انجاميد معناه في الاصطلاح وصل الى المفارقة ومن نظر الى المعنى اللغوي قال
يعني آخر شد چون مدت عدت بر آمد اي حصل و تم عقد نكاحش بستند با جوانی بياء
الوحدة تند بالتركي درب كام رو ومن قال في بيانه بمعنى دشوار فقد ظن انهما مترادفان و
ليس كذلك لان دشوار بالتركي چتيك والمراد انه كان شابا شديد الخصومة و ترش روي
اي عبوس الوجه و تهيدست اي صفر اليد و هو كناية عن الفقر و بدخوئي وصف تركيبي
كالاول جور و جفا ميديد تلك المرأة الشابة و رنج و عنا ميكشيد عطف عليه و شكر
نعمت حق همچنان ميگفت كه الحمد لله كه از آن عذاب اليم اي مولم او ذلم يعني الشدة
بنالم برهيدم اي خلصت و ذلك العذاب معاشرة الشيخ الغير القادر على الجماع و بدين
نعمت مقيم و هو مصاحبة الشاب القادر على الجماع برسيدم ❁ فلما يوجبه بعض

الرقية بالفارسية
افسون و درين كنايت است
از حركاتيك باعث
هيجان شهوت باشد
شرح فارسيه

النسخ

النسخ س با اين همه جور و تندخوئي الياء الاخيرة مصدرية بارت بكشم كه خوبروئي بيا
الخطاب س با تو مرا سوختن اندر عذاب مرهون به كه شدن بمعنى الصيرورة با دگر
در بهشت وكذا بوي پياز از دهن خوبروي مرهون نغز بمعنى الطاهر تر للتفضيل آيد كه
گل از دست زشت قد وجدت اكثر النسخ س روي زيبا و جامه ديبا نوع من الحرير
عرق و عود و رنگ و بوي و هوس في التزيين اين همه زينت زنان باشد و يليق بهن
مرد را كير و خايه زينت بس فان النسوة تعقله بآلته ولو كان فقيرا حكايت مهمانه
پيري بودم در ديار بكر في مدة سياحتي كه مال فراوان داشت اي كان له مال كثير و فرزند
خوب طلعت عليه شجيع فيه اشارة الى ان المصنف كان ضيفه ليالي متعددة و ذلك
المضيف في ليلة من تلك الليالي حكايت ميكرد كه مرا در عمر خويش بجز اين فرزند نبوده
است اي لم يكن لي ولد غير هذا درختي درين وادي زيارتگاه است و موضع استجابة
للحاجة كه مردمان بحاجت خواستن آنجا روند و مستجاب حاجاتم شبها در پاي آن
درخت بحق ناليده ام و تضرعت اليه تا مرا اين فرزند بخشيده است لما حكى صاحب البيت
بهذه الحكاية شنيدم اي وصل الى سمعي كه پسر آهسته با رفيقان آهسته و خفيه ميگفت
چه بودي اي ليتني كه آن درخت را بدانستمي كه كجاست اين خود دعا كردمي تا پدرم
بميرد حكمت خواجه شادي كنان صفة مشبهة كه فرزندم عاقل است كذا حال الآباء
و پسر طعنه زنان كه پدرم فرتوت است و كذا حال الابناء س سالها بر تو خطاب عام
بگذرد كه گذر مرهون نكني سوي تربت پدرت اي جانب قبر ابيك يعني لا تزور قبر
ابيك تو بجاي پدر لفظ جاز معجم چه كردي خير و في بعض النسخ بجاي پدر بالنون فلا اقحام
تا همان چشم داري از پسرت حكايت روزي بياء الوحدة بغرور جواني بالياء
المصدري سخت رانده بودم اي كنت ذاهبا بالشدة والسرعة ماشيا في سير السفر

شبانگاه بپای گریوه وپی ست مانده لفظ بودم مقعد چه مرد بیاء الوحدة ضعیف صفة
مرد از پس ای عقیب کاروان همی آمد گفت چه خسبی بیاء الخطاب خیز که نه جای خفتن
ست گفتم نه جوابه چون بالامالة روم بفتحتین که کیف اذهب که نه پای رفتن ست فیه
صفة الترصیع گفت نشنیده که گفته اند ای العقلاء رفتن و نشستن ای لحظة به که دویدن
و گسستن بمعنی گسیختن ولکل واحد منهما بالکاف الفارسیة فصیح و بالکاف العربیة شائع معناهما
الانقطاع والانفصال ای که مشتاق منزلی مشتاب نهی من شتافتن بقلب الفاء باء فی
مستقبله پند من بالباء الفارسیة کاربند بالباء العربیة امر بمعنی صبر آموز ای تعلم الصبر
لا تستعجل اسب تازی ای فرس عربیة دو تک بفتح التاء مع الکاف العربیة الحک صحراء و غیره
شود و طاق دیر او بود رمک کذا فی بحر الغرائب و ممن قال بمعنی الجملة فلم یأت بمعناه رود
شتر بمعنی اشتر آهسته می رود شب و روز فالثانی اولی حکایت جوانی بیاء
الوحدة چست و لطیف و خندان و شیرین زبان صفات لقوله جوانی در حلقه عشرت ما
بود ای کان من اصحابنا فی المعاشرة که در درویش هیچ نوع غم نیامدی بیاء الحکایة و لب او
اشارة الی جوانی از خنده فراهم نبودی ای کان ضاحکا دائما بحیث لم ینظم احد شفتیه الی الآخر
روزگاری برآمد یعنی مضی زمان که اتفاق ملاقات نیفتاد و ما را بایاه بعد از آن اشارة الی
روزگار دیدمش الضمیر راجع الی قوله جوانی زن خواسته بود ای انه تزوج و فرزندان خاسته
ای حصل له اولاد و بیخ بالباء العربیة نشاطش بریده ای انقطع نشاطه بالکلیة و گل صورتش
پژمرده بفتح الباء و سکون الزاء الفارسیین بالترکی صولمش پرسیدمش که این چه حالت
یعنی انه قد تغیرت حالک گفت تا کودکان بیاوردم دیگر کودکی بالیاء المصدری نکردم
ما ذا فقد جعل همّا واحدا بمعنی ای شیء مرفوع المحل علی انه مبتدأ الصبا بالکسر والقصر خبره و معناه
بالترکی اوغلانلق وهو ماخوذ من الصباوة وهی المیل الی الجهل و تخییر الواو من المیل الی الجهل

شیب بمعنی پیری است شرح

و یکبار العلم والشیب بالفتح والسکون مبتدأ غیّر فعل فاعله مستتر فیه راجع الی الشیب
لمّتی بکسر اللام و تشدید المیم مفعول غیّر وهو الشعر المسترسل الی المنکبین و جملة غیّر خبره و
کفی فعل بتغیر الزمان الباء زائدة فی الفاعل نذیرا تمیز بمعنی الانذار وهو الاعلام علی وجه التخویف
واسناد التغیر الی الزمان مجاز اذ المغیر حقیقة هو الله و محل الجملة الفعلیة نصب علی الحالیة
بتقدیر قد والشاعر یکذب نفسه الصباوة زمن الکبر و یقول ما ذا الصبا والحال ان الشیب الذی
هو نذیر الموت غیّر لون شعری و کفی تغیر الزمان کونه نذیرا چون پیر شدی خطاب
عام لکل شیخ ز کودکی بالیاء المصدری دست بدار امر من داشتن والمعنی المراد بالترکی ال
بلک بازی و ظرافت بجوانان بگذار ای اترکهما و سلمها الیهم طرب نوجوان ز پیر مجوی
نهی من جستن که دگر ناید آب رفته بجوی و کذا زرع را چون رسید وقت درو اسم
مصدر من درویدن نخرامد بمعنی لا یتحرک چنانکه سبزه نو دور بالفتح والسکون
جوانی بالیاء المصدری بشد بمعنی برفت از دست من وضاع منی آه دریغ آن زمن بفتحتین
بمعنی الزمان کلاهما اسمان لقلیل الوقت و کثیره دل افروز وصف ترکیبی اتاسف علی الزمان
النفیس الذی مضی قوت سر پنجه شیری بالیاء المصدری برفت ای مضی قوت التی کانت
کاملة را هیم اکنون به پنیری بیاء الوحدة چو یوز مثل الفهد وهو بالترکی پارس کانه یقنع
من الطعام بالکل قطعة جبن پیرزنی بیاء الوحدة عجوزة مویی سیه کرده بود بالخضاب
گفتمش ای مامک اعلم ان مام بمعنی الام مرادف مادر والکاف للتصغیر دیرینه روز ای
قدیم الایام والمراد به کثیر العمر موی به تلبیس سیه کرده گیرم اما راست نخواهد شدن این پشت
گوز بالکاف التازی ای الظهر الذی تقوس صدره والمراد به الظهر المنحنی و جملة قوله ای مامک
قول لیست کوز مقول القول حکایت روزی بیاء الوحدة بجهل جوانی بالیاء المصدری
بانگ بر مادر زدم ای خاطبت الی والدتی برفع الصوت عنیفا دل آزرده فی موضع الحال

فاعل نشست كما هو المعتاد في الكف را القلب كريان حال من فاعل كفت قوله همي‌كفت
كه خردي با الياء المصدري فراموش كردي بياء الخطاب كه درشتي ميكني الياء كالاولين
بيت چه خوش كفت زالي بياء الوحدة وزال هنا بمعنى العجوزة بفرزند خويش اي لولده
چو ديدش پلنك افكن وپيلتن كلاهما وصفان تركيبيان كراز عهد خورديت بكوي
الياء المصدري وتاء الخطاب للوزن ياد آمدي بياء الحكاية كه بيچاره بودي بياء الخطاب
در آغوش من بالمد بالتركي قوجق مكردي جواب الشرط المذكور در دين روزني بهذه الايام الا
حريف قوي تا بر من جفا كار شكاية منه كه تو شير مردي ومن پيره زن ومجموع الشرط والجزا
اعني قوله كراز عهد الى قوله پيره زن مقول القول حكايت تو نكري بخيل را پسري بياء
الوحدة رنجور بود بسكون الواو اي كان مريضا ومن قال اي مرض فلم يات بمعنى اللفظ
ونيكو خواهان الضمير راجع الى ذلك الغني البخيل كفتندش ارشادا للخير مصلحت آنست از بهر
ادا اي لاجل ادا بنك ختم قرآن كني يا بذل اي عطا قربان باشد كه خداي تعالى شفا دهد لحني
مثل برخي لفظا ومعنى باندیشه فرو رفت كفت ختم مصحف اي السبب كو نه حاضرا اوليتر وفي
بعض النسخ ختم اوليتر كه مصحف موجود است وكله بفتح الكاف الفارسي وتشديد اللام
بالتركي سوري دور بالضم بعيد صاحبدلي بشنيد وكفت ختمش بعلت آن اختيار افتاده
كه قرآن بر سر زبانست وزر در ميان جان بيت دريغا كردن طاعت نهادن كر همو
كرش الضمير راجع الى كردن همراه بودي دست دادن بكسر التاء اي لو كان بوضع عنق الطاعة
يد الطاعة قرينة يريد ان ذلك الغني البخيل وضع عنق الطاعة ولكن التاسف انه لم تعطفه
يد السخاء بديناري چو خر در كل بكسر الكاف الفارسي بمانند بفتح النون ور الحمدي بخواهي
صد بخواند لانه ظرف القرآن مناسبة هذه الحكاية بالباب ان حب المال يزداد في الشيوخ
حكايت پيرمردي را كفتند چرا زن نكني اي لم لا تتزوج كفت با پيره زنانم الفتي نباشد

مصحف

اي الجهل

اي الجهل لي انس بالنسوة العجايز كفتند زن جوان بخواه چو مكنت مثل قدرة لفظا ومعنى
داري كفت ذلك الشيخ المنفعت مرا كه با پيره زنانم الفت نباشد اي لا انس لي بهن او را
كه جوان باشد با من كه پيرم چون بالامالة بمعنى كيف دوستي صورت بندد استفهام
انكاري اي لا يتحقق المحبة منظومه شنيده ام كه درين روزها كهن پيري اي شيخ فاحش
كبير خيال بست به پيرانه سراي وقت الشيخوخة كما قال خواجه حافظ بيت اي دل شباب رفت
ونچيدي كلي زعيش پيرانه سر مكن هنري ننك ونام را وقال مولانا جامي بيت جامي آخر
زين جوان بازيچه طفلان شدي خود بكو پيرانه سر اين عشق ورزيدن چه بود و
من قال اي مع كونه شيخا فسره بغير معناه كه كيرد جفت بضم الجيم العربية وسكون الفاء
بمعنى الزوج بجاست دخترك الكاف للتصغير وكسرها للاضافة خوب روي كوهر نام وصفان
تركيبيان چو اي مثل درج بالضم والسكون بمعنى الحقة التي يوضع فيها الجواهر كما عرفت
الحكاية التي تقدمت چنداز رو نه كان كوهرش الضمير راجع الى دخترك از چشم مردمان بنهفت
بفتح باء الصلة وضم النون يعني انما لحقة جواهرها مستورة ومن لم يعرف الدرج قال همچو
قوچيش از چشم مردمان بنهفت وقد فسره هناك بحقة مرواريد چنانكه رسم عروسي بود
بفتح الواو مهيا بود بسكونها اي لم يكن فيه قصور ولي بحمله اول بالحاء المهملة عقلش شيخ
بخفت اي نام كمان كشيد ونزد بفتح النون النافية بر هدف بفتحتين كه نتوان دوخت
بمعنى دوختن مكر بسوزن پولاد بالابرة من الحديد القوي جامه هنكفت بفتح الهاء وضم
الكاف الفارسي حاصل معناه ابت الذكر لعقد عن ازالة بكارتها بدوستان كله بكسر الكاف
الفارسي شكايت آغاز كرد وحجت خواست من جمله شكاية هذا كه خانمانم بينه صاحب
بحر الغرائب بهذا اللفظ التركي ومن قال اي شرح كلمة واحدة بمعنى المال والرزق فقد
اخطا من اين شوخ ديده وهو مثل شوخ چشم پاك برفت بضمتين ماض من رفتن بضم

هنكفت ابر تكانه

اراء میان شوهر بالفتح والسکون بمعنی زوج المراة وزن جنگ و فتنه خاست چنان مرهونه
که سر بشحنه و قاضی کشید لفظ سر هنا بمعنی المنتهی ولفظ کشید ماضی مجهول ومن ظن انه
لفظ سر بمعنی الراس و کشید ماض معلوم قال الماء الزوج وهو الظاهر او کل واحد منها سعدی
گفت مرهون پس از خلافت و شنعت یعنی بعد المخالفة والشنعة قال سعدی گناه
دختر نیست کانه علله بالمصراع الثانی ترا که دست بلرزد دلانکه شیخ مرتعش گهر چه دانی سفت
بمعنی سفتن فیه ایهام لطیف **باب هفتم** در تاثیر تربیت و بیان استعداد
حکایت یکی از وزراء پسری داشت بیاء الوحدة کودن قدم بیانه فی حکایة غبی
پیش یکی از دانشمندان فرستاد للتعلیم که مر این را تربیتی بیاء الوحدة کن مگر عاقل
شود ادیب فعیل بمعنی المفعول تعلیمش الضمیر راجع الی پسر کرد فاعله ضمیر یکی مؤثر نبود
ای تعلیمه پیش پدرش الضمیر کالاول کس فرستاد فاعله کالسابق که عاقل نمی‌شود و مرا
دیوانه کرد **بیت** چون بود بفتح الواو اصل جوهری بیاء الوحدة قابل مرهون تربیت را در و
اثر باشد لا استعداد هیچ صیقل بالفتح والسکون هو الصانع الذی یزیل صداء السیف هذا
فی لغة العرب واما استعمال العجم فهو اسم للصنعة المذکورة ومن لم یعرف الثانی قصر علی الاول
نکو نداند کرد بمعنی کردن آهنی بیاء الوحدة را که بد گهر باشد فی حد ذاته سگ بدریای هفتگانه
لفظ کانه و کونه بمعنی النوع مشوی نیز من شستن کرچو تر شد پلید بالیاء الفارسی بالترکی
مردار تر لفظ تر اولاً بمعنی الرطب وثانیاً للتفضیل باشد و کنا خر عیسی اربکه شرفها الله تعالی
برند فتحتین چو بیاید هنوز خر باشد **حکایت** حکیمی پسران رای لابنائه پند و نصیحت همی داد
بقوله جانان جمع جان پدر هنر آموزید ای تعلموا الکمال که ملک و دولت دنیا اعتماد را
نشاید ای لا یلیقان بالاعتماد و جاه ای المنصب از دروازه فی البحر شمر سو قاتی و فی الصحاح
الفارسی فلو قالوا بدر رود ای لا یخرج المنصب و الحکومة من البلدة الی الغربة فخفف عنک

فلا یصح

کودن
الی متحیر

فلا یصح ان یعتمد علیه ومن لم یعرف المعنی قال لا یخرج المنصب من الدوران ولا تقرر علی احد حتی
یعتمد علیه و سیم و زر در سفر در محل خطرست فلا وجه للاعتماد علیهما و هم در خطر علی وزن سفر
ضده یا دزد بیکبار ای مرة واحدة ببرد بضم الباء الاولی و فتح الثانیة و یا خواجه ای صاحبه
بتفاریق بخورد ای و یا کل صاحب المال شیئاً فشیئاً اما هنر من الکمالات والصنایع چشمه
زاینده است اسم فاعل من زائیدن بمعنی التولید و دولت پاینده ای ثابت و اگر هنرمند
ای صاحب کمال از دولت بیفتد ای بزوال اقباله غم نباشد که هنر در نفس خود ای الکمال
فی حد ذاته دولت است **بیت** صاحب کمال را چه غم از نقص جاه و مال چون بنگری که هیچ
در و سیم و زر نیست **فرد** دیگر هیچ جامه ندارد باتفاق **بیت** بهتر ز جامه که در و هیچ مرد نیست
هنرمند هر جا که رود قدر ای عزت بیند و در صدر فی المجلس نشیند و بی هنر هر جا که رود
لقمه چیند لحاجة و سختی بیند لفقره **بیت** سختست جز مقدم پس یا بالیاء الفارسی از جاه بسکون
الهاء حکم بردن ای تحمل الحکم من غیره مبتدء موخر وفی بعض النسخ از جاه و حکم بردن
بالواو العاطفة ای صعب شدید بعد المنصب والحکومة خو کرده بنا زای بعد الافتاء والتنعم
والترفه جور مردم بردن المبتدء الموخر علی هذه النسخة بذا فافهم **بیت** وقتی افتاد ای وقع
فی وقت فتنه در شام حکایة حادثة هر کس از گوشه فرا رفتند ای خرج کل واحد من زاویة
روستا زادگان دانشمند بمعنی ان ابناء اهل القریة العالمین بوزیری بالیاء المصدری
للاضافة به بادشاه رفتند بحذف الهاء لفظ بادشاه للقافیة ومن لم یعرف علم القوافی
قال للوزن پسران وزیر بسکون الراء ناقص عقل صفة پسران بگدائی بالیاء المصدری
بروستا و ده بمعنی قریة رفتند فالعبرة بالعلم والکمال لا بالنسب والمال **بیت** میراث
پدر خواهی حرف الشرط مقدر علم پدر آموز کاین مال پدر خرج توان کرد بده
بسکون الهاء روز اراد به الزمان القلیل **حکایت** یکی از فضلا تعلیم ملکزاده کردی

حفر

بيان الحكاية وضرب بكسر الباء للاضافة الى ما بعدها اي الضرب الذي لا يتوقف فيه ولا رفق
زدي ومن قال ويجوز ان يسكن الباء على عدم الاضافة بمعنى ضرب را بي توقف
فمقدار تكب التقدير ويلزم رح الاستدراك في كلام المص فان الضرب يكون مطلقا فلا
وجه لقوله زدي و زجر بي قياس كردي اي جفاء كثيرا پسر از بيطاقتي بالياء المصدري
شكايت پيش پدر برد اي من معلمه وجامه از تن دردمند اي الثوب من جسده
المتالم برداشت اي رفعه پدر را دل بهم برامد اي انقبض استاد را بخواند للسوال و گفت
بر پسران آحاد رعيت چندين جفاء و توبيخ بالفارسية سرزنش روا نمي داري كه پسر مرا
يعني انك تؤذي ابني اكثر من ايذاء ابناء احاد رعيت سبب چيست فما سأله الملك
گفت اي المعلم سخن بانديشه بايد گفتن و حركت پسنديده بايد كردن همه خلق را
خاصه الادب ممدوح في كل احد خاصة اي خصوصا پادشاهان را علة بقوله كه هر چه
بر دست و زبان ملوك رفته بفتح الراء شود اي يعني هر آئينه بمعنى البتة بافواه گفته
شود اي يذكر في افواه الناس و قول عوام را چندان بمقدار قول و فعل خواص
اعتبار نباشد ✿ اگر صد عيب دارد مرد درويش و في بعض النسخ اگر صد ناپسند
آيد ز درويش رفيقانش يكي از صد ندانند لعدم التفات الناس الى احوال الفقير و گر
يك ناپسند آيد ز سلطان اي لو صدر فعل غير مقبول من السلطان و في بعض النسخ
اگر يك بذله گويد پادشاهي ز اقليمي باقليمي رسانند ولما كان الامر كذلك پس در
تهذيب اخلاق التهذيب كالتنقية والاخلاق جمع خلق بضم اللام و سكونها سجية
وكسر القاف للاضافة الى قوله خداوند زادگان انبتهم الله نباتا حسنا اجتهاد بيش
بالياء العربي بايد كرد در حق عوام ✿ هر كه در خرديش بفتح الياء المصدري ادب نكند
مرهون در بزرگي الياء كالاول فلاح اسم الفوز والبقاء والنجاة وهو اسم والمصدر

تهذيب

رح لفلاح كذا في مختار الصحاح وقول من قال اي النجاة من آلام الافعال الشنيعة كلام من عند نفسه
از وي برخاست اي ارتفع و ذال چوب تر را اي العصا الرطب چنانكه خواهي بپيچ امر من
پيچيدن فانه مصل الانفعال نشود خشك اي العصا اليابس جز بآتش راست وفي بعض
النسخ وجدنا ✿ ان الغصون جمع غصن بضم العين المعجمة وسكون الصاد المهملة
بمعنى فرع الشجر اذا قومتها بالتشديد اي اذا جعلتها مستقيمة اعتدلت اي استقامت
وليس ينفعك الجملة الفعلية نصب على انها خبر ليس التقويم فاعل الفعل بالخشب متعلق
بالتقويم ملك را حسن تدبير اديب اي المعلم و تقرير سخن او پسنديده و مقبول آمد خلعت
و نعمت بخشيد و پايگاهش اي مرتبته از آنچه بود برتر گردانيد حكايت معلم كتابي بضم
الكاف و تشديد التاء بمعنى المكتبة والكتاب والمكتب والمعنى على الاول اي بالتركي ديدم
في مدة سياحتي در ديار مغرب ثم بين صفاته ترش روي وصف تركيبي و كذا ما بعده
يعني بيان قبح صورته و تلخ گفتار هذا بيان قبح كلامه و بدخوي هذا بيان قبح اخلاقه في ذاته
و مردم آزار هذا بيان خبث باطنه في ذاته و ناپرهيزگار هذا بيان قبح باطنه بالنسبة الى
اموال الناس كه عيش مسلمانان بديدن او اي بسبب رؤيته تبه بفتحتين و سكون الهاء
مقصور من تباه بمعنى الغيث والفاسد گشتي بفتح الكاف الفارسي و بياء الوحدة و
خواندن قرآنش دل مردم را سيه كردي فيه تنبيه على ان في صورته وصفة كلامه جمعي
بياء الوحدة پسران پاكيزه عن الذنوب والتلوث و دختران دوشيزه اي البنات
الابكار بدست او گرفتار على وجهه نه زهره خنده و نه ياراي گفتار لفظ ياراي و يارا بمعنى الطاقة
والمجال كذا في بحر الغرائب ومن قال سمعت من بعض الكمل انه قال ياراي بالالفين واليائين
التحتانيتين بمعنى چاره گفتار در حضورش فقد غفل عن بيان اهل اللغة و سمع الغريب من
المعنى الاصطلاح و زعم معنى اصليا كه مخفف من كاه عارض ومن قال في شرحه اي رخ فقد اخطأ

سیمینِ بکسر النون للاضافة یکی را من التلامذة طپانچه بالجیم الفارسی زدی بیاء الحکایة
وکاه ساقِ بلورینِ بفتح اللام المشددة وسکون الواو وکسر الراء فصیح وضم اللام معروف
دیکری را شکنجه کردی کما هو المعتاد القصه شنیدیم که طرفی بفتحتین بمعنی بعضی از خیانت
وخباثتِ او معلوم کردند ای الناس بزدند وبراندند من دار التعلیم ومکتب خانه را بمصلحی
دادند پارسا بدل منه بیاء الوحدة فیهما ونیکمردی وحکیم وحلیم که سخن جز بحکم ضرورت نکفتی
کما هو مقتضی الحکمة وموجبِ آزارِ کس بر بانش نرفتی کما هو مقتضی الحلم کودکان را ای المتعلمین
هیبت استاد نخستین ای مهابة المعلم الاول از سر بدر رفت ای خرج ومعلم دوم
بضمتین بمعنی ثانی را اخلاق ملکی بفتحتین دیدند دیو بکسر الواو یکدیکر شدند لذهاب الخوف
من قلوبهم وباعتماد حلمِ او اشارة الی معلم دوم ترکِ علم کردند وفی بعض النسخ از علم محروم
ماندند ودر اغلب اوقات وفی اکثر الازمان ببازیچه ولعب علوف تفرج نشستندی
بیاء الحکایة ولوح درست ناکرده ای قبل اتمامه در سر یکدیکر شکستندی استاد و معلم بواو
العطف وفی بعض النسخ بلا واو فیکون بدلا چو بودی از آزار ای لا یکون موذیا بالضرب و
التادیب خرسک بکسر الخاء المعجمة وفتح السین وسکون الکاف العربی لعب مخصوص یلعب به
الصبیان وقیل الکاف لیس من نفس الکلمة بل هو کاف التصغیر الداخل علی لفظ خرس والمعنی
بالترکی ایوجق بازند کودکان در بازار لعدم خوفهم من المعلم بعد از دو هفته بر درِ بکسر الراء
ای باب آن مسجد کذر کردم ای مررت به معلم اولین را دیدم فی دار التعلیم که دل خوش
کرده ای سلوا قلبه وفی بعض النسخ دل بر دو خوش کرده بودند ای طاب قلبهم علیه بمقام
خویش آورده ونصبه فی مقامه از روی انصاف برنجیدم والمراد به المبالغة الضجرة ولا حول کفتم
کفتم بهذا القول که ابلیس را دکر بار ای مرة اخری معلم ملائکه چرا کردند لما قلت بهذا الکلام هنا پیر
مردی جهان دیده بشنید وبخندید تعجبا من کلامی بهذا وکفت نشنیده که کفته اند ای السلف

خرسک
نوعی از بازیست که
خطی کشیده وشخصی در میان
خط باستد ودیکری آن
رسن را کشند ودیکری
خود را جانب ایشان نا
بیفشانند چنانکه سر
پای او برسد او را
میان خط بجای خود
آورد شرح فارسی

حکایة پادشاهی پسر ای ابنه بمکتب داد ای المعلم لوح سیمینش بسکون النون والشین
للوزن بر کنار والمراد به الابط نهاد فان لوح حروف التهجی لابناء السلاطین یصنع من الفضة
بر سر لوح او نبشته وفی بعض النسخ نوشته بزر بفتحتین ای کتب بالذهب جور استاد به
مهر بکسر المیم به از مهر پدر من محبته حکایت پارسا زاده را وفی بعض النسخ پادشاه زاده وفی الصحیح
هو الاول نعمت بیقیاس ای المال الکثیر از ترکهٔ بفتح التاء وکسر الراء بمعنی المتروکة عمان
جمع عم بالفتح والتشدید علی قاعدة الفارسیة واما الاعمام کما وقع فی بعض النسخ جمع عم علی قانون
العربیة بدست افتاد ای وقع فی یده علی طریق الارث فسق وفجور آغاز کرد ای شرع فیه
ومبذری بالیاء المصدری من التبذیر وهو الاسراف پیشه کرفت ای اتخذ الاسراف حرفة
فی الجملة چیزی بیاء الوحدة نماند از سائر معاصی ومنکری بفتح الکاف المخففة که نکرد بل فعل
جمیع المناهی ومسکری بکسر الکاف که نخورد بل شرب کل مسکر باری ای مرة بنصیحتش
کفتم قائلا ای فرزند دخل بفتح المهملة وسکون المعجمة هو الذی یأتی الی المرء وبدخرج فقرفه
من الخارج آب روان است وعیش آسیای کردان وصف من کردیدن بالکاف الفارسی
یعنی خرج فراوان وکثیر مسلم کسی را باشد که دخل معین دارد بحیث لا ینقطع ویکفی مصارفه
چو دخلت الیاء للخطاب نیست خرج آهسته تر کن ای لا تسرف فیه که ملاحان
جمع ملاح بتشدید اللام بالفارسیة کشتیبان همی کویند سرودی بیاء الوحدة اکر باران
بکوهستان ای فی الجبال نبارد مرهون لسانی بیاء الوحدة دجله کردد ای یصیر خشک رودی
ای وادیا یابسا لا ماء فیه عقل وادب پیش کیر لهو ولعب فرو بیا نهاد فی الباب الاول
فی الحکایة التی اولها یکی از ملوک عرب وفسرنا هناک واعاد هنا علی وجه کان لفه
بعض المخالفة فلا نه نفی ما قدم واخر بکذار که چون نعمت ومال سپری بضمتین شود
ای یتم وینتهی سختی بالیاء المصدری بری بفتح الباء للوحدة ویاء الخطاب ولشیمانی خوری

البادان کالاوبین پسر ای الابن المذکور المعهود از لذت نای و نوش اسم مصدر بمعنی
نوشیدن و صیغة امر و بمعنی العسل قد یکون وصفا ترکیبیا والمراد به هو الاول این سخن
در گوش نیاورد ای لم یسمع کلامی هذا و لم یقبله و برقول من اعراض کرد و گفت راحت عاجل
ای حاضر و موجود را به تشویش آجل بمعنی غائب وآتی منغص علی صیغة المفعول مکدر
کردن خلاف رای خردمندان ست ه خداوندان کام ای اصحاب المرام و نیکبختی
بالیاء المصدری عطف علی کام چرا سختی خورد از بیم سختی بالیاء المصدری فیهما برو بعنم
الباء امر من رفتن شادی کن ای یار دلافروز وصف ترکیبی غم فردا نشاید خوردن
امروز کما قیل ه غم ناآمده خوردن بنقدم رنجه میدارد همان آن به که با فردا گذارم کار فردا
فکیف ای خصوصا مرا که در صدر صفه مروت نشسته ام و عقد ای قید فتوت یعنی سخا
بسته فالاولی فی القیام بالبذل و ذکر انعام بکسر النقرة در افواه عوام افتاده یعنی انی
مذکور بالانعام فی افواه العوام ه هر که علم بفتحتین شد بسخا و کرم کنایة عن الاشتهار
بند نشاید که نهد بر درم ای لاینبغی له ان یضع القید علی الدرهم و یمسکه نام نیکوئی بالیاء
المصدری چو برون بضمتین علی ما صحح صاحب الصحاح الفارسی شد ای خرج و ظهر بکوی بالکاف
العربی بمعنی المحلة در بمعنی الباب نتوانی که به بندی برو والمسموع من الاساتذة ان
المراد وجه المخاطب فی قوله ببندی و من جعل قول المصنف برو مضافا الی لفظ هیچکس فلم
یعرف الخطاب دیدم که نصیحت نمی پذیرد هذا من کلام المصنف و دم گرم بالکاف الفارسی
من در آهن سرد و هو قلبه القاسی اثر نمیکند ترک مناصحت کردم ای ترکت نصیحته
و روی از مصاحبت او بگردانیدم ای اعرضت عنه بکنج بضم الکاف العربی سلامت بنشستم
و قول حکما را کار بستم ای عملت بقولهم که گفته اند بلغ امر من التبلیغ ما علیک ما هذه موصولة
فان لم یقبلوا فما علیک ما هذه نافیة و قد یجعل ما هذه استفهامیة والمآل واحد

فان

فان لم یقبلوا ما بلغتم فلا علیک او فلای شیء علیک اذ ما علی الرسول الا البلاغ ه گرچه
دانی که نشنوند ای لایقبلون بگو امر من گفتن هرچه دانی خطاب عام تو از نصیحت و پند
بیان لقوله هرچه دانی زود باشد ای سیکون که خیره سر بالترکی باشی بولانق یعنی مخبول
مضمون المصراع الثانی بدو پا اوفتاده اندر بند لوصول النکبة من عدم قبول النصیحة دست بر
دست میزند که دریغ هم چون نشنیدم حدیث دانشمند ای ما قبلت جزء پس از مدتی بیاء
الوحدة آنچه اندیشه کردم بودم و گفته افکار از نکبت حالش بیان لقوله آنچه بصورت بدیدم
ای رایته فی الواقع والخارج که پاره پاره بر هم میدوخت فی اللبس لقوة و لقمه لقمه
اندوخت لعلة فی الطعام و دلش از ضعف حالش بهم بر آمد بالترکی قارشدی مروت ندیدم
در چنان حالت ریش درویش بملامت خراشیدن و نمک پاشیدن با دل خود گفتم
ه حریف سفله بالکسر والسکون ای الشخص الدنی و من قال فی شرحه ای البخیل و
ناکس فلم یات بأصل المعنی در پایان مستی ای فی آخر سکره نیندیشد ز روز تنگدستی
بالیاء المصدری ای لایتفکر من الفقر درخت مبتدأ اندر بهاران جمع بهار برفشاند بفتح
النون خبره مضارع افشاندن زمستان ای فی الشتاء لاجرم بی برگ ماند لاسراقه
فهو منهی عنه حکایت پادشاهی پسری بیاء الوحدة فیهما را با ادیب و معلم داد
و گفت تربیتش الضمیر راجع الی پسر چنان کن که یکی از فرزندان خود والمراد یسعی
تعلیم ابنه سالی چند ظرف لقوله بر او سعی کرد و لم یقصر فی تعلیمه کجا نمی نرسید من
العلم و فرزندان ادیب در فضل و بلاغت و فی العلم والمعرفة منتهی بکسر الهاء شدند
ملک دانشمند ای ادیب را مؤاخذه و عتاب با ثمه علی عازم الملک کرد و گفت
وعده را خلاف کردی فانک التزمت السعی فی حق ابنی حین امرتک بتعلیمه و شرط
وفا بجا نیاوردی گفت اجاب الادیب ای ملک تربیت یکسانست ولیکن استعداد

نکت

مر طباع

مختلف ❊ گرچه سیم و زر ز سنگ آید همی تقدیر الکلام همی آید و هو من جنس الارض
از همه سنگی نیاید زر و سیم فالعلم انما یکون فی الانسان ولا یکون فی کل انسان بر همه عالم همی تابد
سهیل اسم کوکب یمنی وله تاثیر فی اللون وذلک الکوکب انما یری فی دیار الحجاز و ما ذکر
المص مبنی علی المبالغة جای انبان ای جراب میکند جای ادیم ولا یمنع لعدم استعداد
کل جلد بکونه ادیما حکایت یکی را شنیدم از پیران مربی ای من مشایخ الطریقة که
مریدی را میگفت بطریق النصح والمعرفة چند انکه تعلق خاطر بکسر القاف والاضافة
آدمی زاد ای ابن آدم بروزیست بالیاء الاصلیة اگر بروزی ده ای الرازق بودی بمقام
از ملائکه در گذشتی ❊ فراموشت نکرد ای لم ینسک ایزد در آن حال مرهون
که بودی نطفهٔ مدفون ای کنت انت المخفی المستور و مدهوش ای لا یعقل روانت
داد و طبع و هو الخلق الذی جبل الانسان و عقل و ادراک وکذا جمال و نطق ورای و فکرت
علق تفریق و هوش و هو اما بمعنی العقل او الروح والتکریر للقافیة ده انگشت مرتب
کرد بر دست فان ترتیب الاصابع امر غریب دو بازو بر دستت مرکب ساخت الترتیب افضح
الترکیب کما عرف فی موضعه ومن قال یعنی مرتب کرد لانه تعلق فی العبارة فقد غفل
بر دوش و ترتیب الاصابع اعجب من ترکیب العضدین علی المنکبین کنون پنداری ای
نا چیز همت مرهون که خواهد کردنت روزی بیاء الوحدة فراموش ویحتمل ان یکون تقدیر الکلام
که خواهد روزیت کردن فراموش و فاعل خواهد ضمیر ایزد تعالی حکایت اعرابی را دیدم که
که با پسر و فی بعض النسخ پسر را میگفت یا بنی تصغیر ابن والتصغیر هنا للاشفاق لا التحقیر
انک مسئول یوم القیمة ای تسأل فی ذلک الیوم بماذا اکتسبت ای من عملک او خیر ام شر
ولا یقال ای ولا تسأل بمن انتسبت ای من نسبک شریف او خسیس یعنی ترا خواهند
پرسیدن که هنرت چیست و نگویند که پدرت کیست کما قال الله تعالی فاذا نفخ فی الصور فلا انساب

بینهم

بینهم ❊ جامهٔ کعبه را که می بوسند بالباء العربیة والسین المهملة مضارع من بوسیدن وفی
بعض النسخ بالباء الفارسیة والشین المعجمة والاول اظهر او نه از کرم بکسر الکاف العربیة پیله بالباء
الفارسیة ای من دود القز نامی بمعنی صاحب الاسم آمد مشهور شده من قال اسم فاعل من النمو
فقد اخطأ با عزیزی نشست و هو الکعبة زادها الله تعالی شرفا روزی چند مرهون لاجرم همچو او گرامی
شد ای محترم شد کما قیل ❊ گرامی داد پیراهن کهن را که در پیری بدانی این سخن را ومن
لم یعرف المعنی قال گرامی منسوب الی کرام خلاصة الحکایة ان العبرة بفضیلة المرء نفسه دون
شرف نسبه واصله کما قیل ❊ بزرگی نیست نسبت مردم را بنفس خود شرف نیست
شرف در زجوهر خویش است که باکی گوهر از صدف است حکایت در تصانیف حکما آورده اند
که کژدم را قدم التحقیق فی بیانه عند قول المص ممکن انگشت در سوراخ کژدم ومن لم یعرفه جعله
هناک بوجه و هنا بوجه آخر ولادت معهود نیست ای لا یولد من بطن امه علی الوجه المعتاد چنانکه
دیگر حیوانات را لعادة ولادة بلکه احشا جمع حشا و هو القلب ومن لم یعرف التحقیق الحقیق
قال فی مختار الصحاح الحشا ما اضطمت علیه الضلوع والجمع احشاء و یقال حشو الوسادة
لما تحتها من الدبر وغیره مادر را بخاورد و صیغة الجمع فی قوله بخورند وقد ذکر لفظ کژدم بالافراد
لان المراد به هو الجنس و شکمش بدرند و بیرون آیند ولادتها بهذا الوجه و راه صحرا گیرند
و آن پوستها که در خانهٔ کژدم بیند اثر آنست ای بقیة جلود الامهات باری ای مرة
کار غیر مرة این نکته بخدمت بزرگی همیگفتم گفت دل من ای قلبی بصدق این حدیث
و کلام گواهی ای شهادة میدهد و جز چنین نشاید بود ومن لم یعرف المعنی قال یعنی
بغیر ازین نکته چه کونی حل نتوان کرد این قصه که در حالت خوردی بالیاء المصدریة
با مادر و پدر چنین معامله کرده اند ای اساءوا بهما ذکر قوله پدر استطرادا لاجرم در
بزرگی چنین مقبول اند و محبوب کلام استهزائی ای غیر مقبولین عند الناس فالحمة

النقصة ان الولد الذي لا يعظم ابويه في صغره لا يصير مقبول الانام في الكبر س پسر را پند
وصيت كرد قائلا كاي جوانمرد ياد گير اين پند اي احفظ اين پند اشارة الى البيت الآتي
هر كه با اصل خود وفا نكند ولا يعمل الجزية حق اصله نشود دوست روي دولتمند كلاهما وصفان
تركيبيان لطيفه گردم را گفتند كانه من تتمة الحكاية چرا بزمستان اي في الشتاء پيرو كني
نمي آيي گفت تابستان آمدي في الصيف چه حرمت تا بزمستان نيز بيايم حكايت
فقيره درويش اي زوجة رجل فقير حاملة من الحمل بفتح الحاء بود مدت حمل بسر آمده وقت
وقت الولادة و درويش را همه عمر فرزند نيامده بود و كان شديد الاشتياق الى الولد
گفت اگر خداي عز و جل مرا پسري دهد جز اين خرقه كه پوشيده ام اي غير لباسي هر چه
ملك منست ايثاره بذل درويشان كنم شكرش تعالى اتفاقا زنش پسري آورد اي
ولدت ابنا فظهر امر شادماني كرد و سفرة ياران اي الفقراء الذين كانوا من اصحابه
بموجب شرط اي بحسب عهد بنهاد و اطعمهم پس از چند سال ز سفر شام باز آمدم بمحله
آن درويش گذر كردم اي مررت بمحلته و از كيفيت حالش پرسيدم كما هو المعتاد بين
الاحبة گفتند بزندان شحنه درست اي محبس نائب الوالي گفتم سبب چيست گفتند
پسرش خمر خورده است و عربده كرده قدم بهذه الكلمات و بيانها في الباب الثالث في الحكاية
التي اولها موسى عليه السلام و خون كسي ريخته اي قتل احدا و از شهر گريخته خوفا من القصاص
پدر را بعلت آن اي لاجله گرفته اند اخذوه و سلسله در گردن بفتح الكاف الفارسي و بند
گران بكسر الكاف في القيد الثقيل بر پاي نهاده اند گفتم اين بلا را اشارة الى ذلك الفقير
بحاجت خواسته است از خداي عز و جل س زنان بكسر النون لاضافة باردار وصف
تركيبي و انما اوده دون اعتبار المطابقة بغزارة حجة لغة الفرس و من لم يعرف بهذه النكتة
قال و انما اوده للشعر و في عبارة مسامحة اذا اورد بدل الوزن لفظ الشعر و قال في الحاشية

عربده
جنگ بد

بون الظاهر ان يقول باردار ان و بزانه لغة بعرب اذ يقال النساء الحوامل اي مرد
هشيار قدم بيانه في الباب الثاني في الحكاية التي اولها مطابق اين سخن و من لم يعرف
المعنى قال في شرحه بالضم والسكون ضد السكران اگر وقت ولادت مار زايند به از ولد
از ان اشارة الى مضمون المصراع الاخير بهتر بنزديك خردمند مرهون كه فرزندان ناهموار
اي غير موافق زايند حكايت طفل بودم يريد بالطفل هنا الصغير مطلقا اي كنت صغيرا
بزرگي را پرسيدم از بلوغ اي من اماراته گفت در كتب مسطور است و في بعض النسخ در
مسطور كتب آمده است كه سه نشان دارد بيتيه يكي پانزده سالگي بفتح اللام و لفظ گي
يفيد معنى المصدرية و قدم بيانه في الباب الثالث في الحكاية التي اولها يكي از حكما و لفظ
پانزده بالباء الفارسية اوله و الهاء الساكنة في آخره بمعنى خمسة عشر و دوم احتلام
و سيوم بر آمدن اي خروج موي زهار بفتح الزاء العربي العانة اما در حقيقت يك نشان دارد
بيتيه بقوله آنكه در بند اي في قيد رضاي حق عز و جل بيش باشد العربي از ان باشد كه در
بند حظ نفس اي علامة البلوغ في الحقيقة ان يكون المرء في قيد رضاء الحق ازيد و اغلب
من ان يكون في قيد لذة نفسه هر كه درو اين صفت موجود نيست من لم يكن فيه هذه الصفة
محققان بسكون النون بالغ نشمارندش اي لا يعدونه بالغا بل يقول اهل الفرس لمثله هم
نابالغ و يقولون ايضا كالاخته ناپخته س بصورت آدمي شد قطره آب في تقديم و
تاخير تقديره قطره آب بصورت آدمي شد كه چل روزش قرار اندر رحم ماند القرار بمعنى
المستقر و يراد به المستقر اي بقي مستقرا في الرحم اربعين يوما اگر چهل ساله را اي لمن بلغ
اربعين سنة عقل و ادب نيست مرهون به تحقيقش نشايد آدمي خواند قال رسول الله صلى الله
تعالى عليه و على آله و سلم من جاوز الاربعين و لم يغلب خيره و شره فليتبوء مقعده من النار
و قال عليه الصلوة و السلام من امهله ستين عاما فقد اعذره جوانمردي جز مقدم و لطف است

زهار
موي زير ناف

علطف على جوانمردي آدميت بتشديد الياء مبتدءة موخرة في اكثر النسخ جوانمردي ولطف
آدميت خبره فيكون المصراع معقولا مقدما هين نقش هيولانيست اي النفس الخالي عن الكمال
هيندار نيز من پنداشتن هنر بايد كه صورت ميتوان ساخت يعني ساختن برايوانها
والظاهر ان التقدير بر درايوانها ويجوز ان يكون لفظ در زائدا از شنگرف بكسر الشين
المعجمة وسكون النون وفتح الكاف الفارسي وسكون الراء المهملة بالهندية زنجوره
ونگار بالزاء والكاف الفارسيين چو انسان را نباشد فضل احسان مرهون چه فرق
لنادمي با نقش ديوار لان مجرد الصورة موجود فيه بدست آوردن دنيا هنر نيست يكي
بيان الفضل يكي را گر تواني دل بدست آر **حكايت** سالي نزاع وجدال در ميان
پيادگان حجاج بعضهم الحاج جمع الحاج افتاد اي وقع النزاع فيما بينهم وداعي بديه المقصف
در آن سفر هم پياده بود يعني كنت انا في ذلك السفر راجلا انصاف در سر وروي هم در افتاديم
اي واقع انا وقعنا على راس الآخر ووجه هذا كناية عن النزاع الكثير والجدال العظيم وداد فسوق
وجدال بداديم قال الله تعالى الحج اشهر معلومات فمن فرض فيهن الحج فلا رفث ولا فسوق و
لا جدال في الحج والمعنى انا قد خالفنا مضمون هذه الآية الكريمة كجاوه نشيني وصف تركيبي
وكجاوه بفتح الكاف والجيم العربيين بمعنى المحفة وهي بكسر الميم وتشديد الفاء بالعديل
على وزن فعيل خود ميگفت اي كان يقول لمن يعادله في المحفة الذي حركي يا للعجب بفتح اللام
التعجبية وهو المسموع عن الاساتذة والمشهور في السنة العرب كانه ينادي للعجب
على نهج قولهم يا للماء وهو مبالغة في التعجب ومن قال وقد يكسر اللام على ان يكون المنادى
محذوفا وقال بعض يا قوم اتقوا العجب للعجب ينبغي ان يقال في شانه يا للعجب پياده كان على
يريد به بعض آلات الشطرنج التي تصنع من عظم الفيل چون عرصه بالصاد المهملة بمعنى
ميدان شطرنج وقياس كلام العرب ان يقال في الشطرنج بكسر الشين لا بفتحها لانه

مذهبم

مذهبم انه اعرب الاسم الاعجمي رد الى ما يستعمل من نظائره في لغتهم وزنا وصيغة وليس في كلامهم فعلل
بفتح الفاء فوجب كسر الشين من الشطرنج ليلحق بوزن جردحل وهو الضخم من الابل ومن لم
يعرف هذا التفصيل والتحقيق قال بكسر الشين واشتهر بالفتح كذا في المشتق على ان الكسر على لغة العرب
وهذا الكتاب فارسي ومصنفه عجم بسر برد اي يقطعه فرزين مي شود فسره المصنف بقوله يعني به
از ان مي شود كه بود ثم رجع الى كلام ذلك القائل وپياده كان حجاج مبتدءة عرصه باديه اي
ميدان بريه را بسر برد مثل البق بتر بالتشديد وقد مر تحقيقه وتفصيله في الباب الاول
في الحكاية التي اولها پسر هارون الرشيد وبيانا هناك خطا من اخطا في المحيط هنا قال وقد يخفف
اصله بدتر فكانه نسي ما قدم واز شد ندو همنا وقعوله في الجدال خود بتر شدند خبر المبتدء
از من بگوي امر من گفتن كما عرفت في قول المص بتر بند مرد سخن گوي گوي وقد يحذف باؤه
و وجود خول الباء قد عرفت في قوله بگو آن برادر طلطف وخوشي حاجي بالتشديد فقلبت احد حرفي
التضعيف ياء كما في تقضى البازي وكسر الياء للاضافة مردم گزا اي را بفتح الكاف الفارسي صفة
مشبهة من گزيدن ركب مع مردم والمعنى المراد بالتركيب آدم ولا يحي ومن لم يعرف المراد
قال يعني حاجي حل اناسه مردم گزنده كو بضم الكاف العربي اصله كه او پوستين خلق بآزار
بدالالف مي درد بتخفيف الراء على الاصل حاجي تو نيستي بل شتر تت اي حاج للبرات
امكنه مرهون بيچاره خار ميخورد و بار مي برد بفتحتين فيه ايهام لطيف **حكايت** هندوئي
بياء الوحدة نفط بفتح النون وسكون الفاء والطاء المهملة عربي مشهور وبالتاء مقام
الطاء فارسي وتركيب انداز بالياء المصدري ولفظ انداز وصف تركيبي مثل تير اندازي
همي آموخت حكيمي گفت ترا كه خطاب للهندو خانه بالاضافة نئين است بفتح النون وكسر الياء
الاولى الاصلية وطاء الياء الثانية مع النون فلافادة النسبة وحصول الشيء مما دخلا عليه
كما عرفت في قول المص چه زنند همش بازرونين چنگ والمعنى ان لك بيتا من القصب ومن

نفط شرط بازي
نفط معرب نفت روغني باشد
سيا كه آنرا بسوزانند
كه در دواها بكار برند
شرح فارسي

لا يعرف التحقيق والحق قال خانه نتوان آن است كه از نى ساخته شود وهذا مثل قولهم
خانه چوبين لبيت بني من الخشب لا يعرف وكذا كلاه زرين وكمر سيمين ونحوها بازى
اين است فلا بد من رعاية المناسبة واصابة الحق ولهذا قال ماندانى كه سخن
عين صواب است مگوى والا يكون عملك كعمل الهندى الذى بور من غير مناسبة والجهد دانى
كم نه نيكوش جواب مگوى تقديره نه نيكوست جوابش مگو اذا قلب الحق وتضيع العمل
فاذا عرفت التحقيق الحقيق لا يذهب عليك قول من قال ولا يذهب ان هذا البيت قليل
المناسبة لما قبله بل ينبغي ان يقال المصراع الاول في حقه وان يقع المصراع الثانى في حقنا حكايت
مردى را درد چشم خاست اى حدث للشخص وجع العين پيش بيطار بفتح الباء وسكون اليا
رفت لطلب العلاج قائلا له مرا دوا كن فلما طلب منه الدواء بيطار از آنچه در چشم چارپايان
كند اى يصنعه في عيون الدواب در ديده او كشيد لان كحالة مغفرة فيه كور بضم الكاف العربى
شد اى صار اعمى حكومت اى خصومت پيش داور اى حاكم ويراد به القاضى بردند لطلب
الارش حاكم گفت برو مخاطبا الى البيطار هيچ تاوان نيست عليه بقوله كه اگر اين خر نبودى پيا
الحكاية پيش بيطار نرفتى بهذه صورة القصة ثم بين الحكمة بقوله مقصود ازين سخن آن است
كه هر كه ناآزموده را اى الرجل الذى لم يجرب كار بزرگ فرمايد با آنكه ندامت برد بفتحتين
بنزديك خردمندان بخفت راى وسفاهت الفكر منسوب گردد بالكاف الفارسى ندهد
فعل منفى هوشمند فاعله وكسر الدال للاضافة روشن راى وصف تركيبى بخود مايه اى دنى الاصل
كارهاى خطير مفعول ندهد بوريا باف وصف تركيبى من نسج الحصير گرچه في حد نفسه بافنده
اسم فاعل من بافتن است لا يقع الهمزة في الوزن ولا يجوز اثباتها كما عرفت في اوائل الكتاب ومن
قال يقرء بوصل الهمزة فكانه ظنه لفظا عربيا نبرندش بالفتحات وسكون النون والضمير
راجع الى بوريا باف بكارگاه حرير الى الموضع الذى ينسج فيه الحرير حكايت يكى از بزرگان

بيطار بفتح موحده و سكون تحتانيه و طاى مهمله بمعنى طبيب چارپايان ۱۲ شرح فارسى

پسرى بياء الوحدة بشت بالشين المعجمة ثم بالسين المهملة والشت اى كان لاحد من العظماء
ابن مقبول ومن قال يعنى ولد فلم يعرف معنى لفظ پسر پسر وفات يافت فاعله ضمير پسر
پرسيدنش ضمير المفعول راجع الى يكى كه بر صندوق تربتش هذا الضمير راجع الى پسر چه نويسيم
كما هو المعتاد في قبور الكبار گفت آيات كتاب مجيد اى القرآن پيش بالباء العربى يعنى قدر بيش
زياده و در بعض النسخ شرف وابيت بيش از آن است في لا حاجة الى التقدير قدر كه روا باشد
بر چنين جاها نوشتن علة بقوله كه بر روزگار سوده بضم السين المهملة اسم مفعول من سودن
گردد اى يمحو ومن قال محو شد فلم يعرف المضارع من الماضى وخلايق بروى گذرند اى يمرون
عليه وسگان جمع سگ بروى شاشند بالمعجمتين يعنى بول ميكنند ومن قال بالمعجمة ثم بالمهملة
فلم يعرف اللفظ فاين المعنى اگر بضرورت چيزى مى نويسند يشير الى ان كتب شيء على صندوق
القبر ليس بامر مهم اين دو بيت كفايت ميكند والبيان من لن الميت وه
بفتح الواو وسكون الهاء لفظ فارسى مشهور يستعمل في محل الاستغراب وشهرته وتبين التزكيه
ولهذا ما تعرضنا ببيانه في الباب الثالث في الحكاية التى اولها ملك زاده را شنيدم في قول الشيخ وه كه
گردن باز كرد بيت ومن لم يعرف الفارسى وظن انه محتاج الى البيان في بيانه هناك ولم يبلغ هذا
المقام قال ولعل مقصوده من واه في مختار الصحاح لفظ تعجب من طيب شيء فقلت وانا ما طيبه
هذا الكلام فتعجبت من كلامه فقلت واه كه هر كه قدم بيانه في الباب الاول في الحكاية التى اولها
ملك زوزن في قول الشيخ صلح با دشمن اگر خواهى هر گه ترا ومن لم يتعرض لبيانه هناك قال
هنا بفتح الكاف الفارسى وسكون الهاء الا صحيح مقصوده من كاه يعنى هر وقت مقصود هذا الكلام
ويليق ان نقول في حقه انه اخر البيان من وقته كما هو عادته يعنى هر وقت كه سبزه در بستان
مرهون به ميدى بياء الحكاية يعنى كانت عادتى مدة حياتى اذا ظهر النبات الاخضر في البستان جهة
خوش شدى دل هذا من لن الميت كما قلنا آنفا ومن قال في شرحه يعنى اگر در بستان دنيا

برزمان سبزهٔ من بدمید یعنی آن پسر من ظاهر شده فقد غفل عن السباق والسياق خاصة
بگذرای دوست تا بوقت بهار مرهون سبزه بینی دمیده بر گل من بکسر الكاف الفارسي حکایت
پارسائی بر یکی از خداوندان نعمت اي على واحد من الاغنياء گذر کرد اي مر به و دید که بندهٔ را دست
و پای استوار بفتح الهمزة والتاء یعنی محکم بسته بود و عقوبت میکرد بالتركية اشکنجه ایدر ایدی پارسا
گفت همچون تو ای مثلك مخلوقی را و هو عبده خدای عز و جل اسیر حکم گردانیده است و ترا بروی
فضیلت نهاده است فانك خيرك سيداً و حاكماً علیه شکر نعمت حق تعالی بجا آر امر من آوردن
و چندین جفا روا مدار فانه تجاوز عن العدل نباید مضارع منفی من بایستن بمعنی لا ينبغي
و قول من قال یعنی کلام فی موضع الاستفهام یعنی هل يحمل و هل لا يجوز ان یکون الامر غداً
في يوم القيمة لا ينبغي ان يتقوة به که فردا روز قیامت این بنده از تو به بکسر الباء و سکون الهاء
معناه شائع و قدم بیانه و من قال هنا یعنی بهتر ینبغی ان یتم سکونه بهتر باشد و قد وقع في
بعض النسخ از جهت آنکه مظلوم است از تو حقش طلب میکند ذلك العبد و تو در آن وقت مغلوب
وی شوی الی هنا وجد في بعض النسخ و شرح مساوی بری بفتح الباء بر بنده مگیر خشم
بسیار و المعنی لا تغضب على عبدك كثيراً جورش مکن و دلش میازار کلا الضمیرین یرجعان
الی بنده اورا تو بده درم خریدی لفظ آخر یستعمل فی لسان اهل الروس للتأكيد والمبالغة في القدرت
او بیدی این حکم و غرور و خشم تا چند ایها المولى المجازی هست از تو بزرگتر خداوند ای خواجه
ارسلان و آغوش و هما اسمان العبدين كما يقع في التركية شیر مرد و خوش قدم و مان دهوصف
ترکیبی كسر الهاء لاضافة خود مکن و اموش اي لا تنس آمر کسا او من حبیر که آمر او من قال
یعنی قوت دهنده خود فقد اخطاء در خبر است جز مقدم از پیغامبر صلى الله عليه وسلم که بزرگتر حسرتی
در روز قیامت ظرف للحسرة آن باشد که بندهٔ صالح را به بهشت برند و خداوند فاسق را بدوزخ
و هذه الجملة مبتداء مؤخر بر غلامی که طوع بالفتح والسكون بمعنى المنقاد خدمت تست مرفوع

خشم بجد مران نیز من راندن و طیره مراد خشم مگیر في الكلام تأكيد که فضیحت بود و بروز شمار في يوم
الحساب وهو یوم القيمة بنده آزاد اي غیر مقید و خواجه در زنجیر حکایت کان محمد بن المنكدر اغضب
علی غلامه قال ما شبهتك بسيدك حکایت سالی بیایاه الهمرة از بلخ بامیانم سفر بود ای
سافرت معهم و راه از حرامیان در خطر قافیه سفر جوانی بیدرقه و قد عرفت معناه الكلية اي
او با ماشت ز نیز لا ومن اخطاء ماك فقد اخطاء هنا حيث قال اي برسبیل قلاوز همراه ما شد
ثم وصفه بقوله سپرباز وصف ترکیبی و کذا جمیع المعطوفات علیه من قوله و چرخ انداز معناه بالتركية
زنبرك آتیجی و سلحشور لفظ مستعمل فی اللغة الفارسية و بیش زور ای زائد القوة که بده مرد
توانای بعشرة رجال قوياً كان او بفتح الكاف الفارسي اي قوس زه بکسر الزاء المعجمة و سكون
الهاء وتر القوس کردندی و في بعض النسخ ادندی و من اختاره فقد ضيع المبالغة المقصود بحب المقام
و زور آوران جمع زور آور و هو وصف ترکیبی بمعنی القوي و کسر النون للاضافة الى قوله روی
زمین یراد به الدنيا پشت او ای ظهره در مصارعة بر زمین نیاورده ندی فاعله ضمیر زور آوران
اما متنعم ای ذو نعمت بود یعنی کان اعتاد بالتنعم و سایه پرورده و من اورده بدله سایه پرور
فقد اخطاء نه جهان دیده و سفر کرده و لم یکن مجرب الامور و رعد یراد به الصوت المطلق مجازاً
کوس بالاضافة في اللفظين دلاوران جمع دلاور بمعنى شجاع بگوشش او نرسیده ای لم یسمعه
و برق یراد به اللمعان مطلقاً شمشیر بالاضافة سواران جمع سوار بمعنى راكب ندیده نیفتاده
ای لم یقع ذلك الشخص در دست دشمن اسیر و مجوس بگردش بفتح الباء الصلة و کسر الكاف الفارسي
نباریده بالنون النافية والباء العربية كان لم یمطر حوله باران تیر و لم یکن مجرب الحرب اتفاقاً
من و این و کانا ماشیین در پی هم دوان صفة مشبهة من دویدن یعنی کنایة المسابقة او
المسارعة بر آن دیوار قدیم که پیش آمدی ای کلما رأی جدار ضعیف بقوت بازو بیفکندی فاعله ضمیر
جوان و بر آن درخت عظیم که دیدی بزور سر پنجه ای بقوة راس الكف بر کندی بفتح الكاف الفارسي

حرامیان کنایت از دزدان و ره زنان شرح فارسی
بدرقه بمعنی رهبر و نگاهبان قافله شرح فارسی
چرخ انداز در ور شیدی بمعنی سخت کمان و در
جان گیری بمعنی کمان دار آمده شرح فارسی
سلحشور بمعنی مستعد السلاح دار شرح فارسی

وتفاخر كنان كيفية لاغتراره بقوته ه پيل كو بضم الكاف العربية بالتركي قتي ومن قال فيه

يعني كجاست فقد غفل عن المعنى فانه بالتركي فائده ولا بد ان يقال في حقه ه معنى في اين بيت

كجا ميروي تا كتف بفتح الكاف وكسر التاء و بازوي عطف عليه وكسر الياء للاضافة مردان

بيند يريد اني منهم شير كو كالسابق تا كتف سرپنجه بالاضافة كردان بفتح الكاف الفارسي صفة

من كردانيدن والمعنى بالتركي ... ومن اورد لفظ كردان مقام مردان و بالعكس ومن اورد لفظ

كتف في المصراعين فلم يحقق لفظ المتن فاين المعنى واغرب من هذا قوله وقد يروى كردان

بضم الكاف العربية جمع كرد بمعنى الشجاع فانه من اين ثبت عنده هذه الرواية بيند ما درين حالت

بوديم في المشي كه دو هندو از پس بالباء الفارسي سنكي بياء الوحدة اي من وراء حجر سر براوردند

وكانا مختفيين وراءه وآهنك قتال ما كردند كما هو عادة قطاع الطريق و در دست يكي چوبي

و در بغل ديكري وفي بعض النسخ آن دكر كلوخ كوبي بياء الوحدة فيهما وكلوخ كوب بضم الكافين

العربيين وسكون الخاء المعجمة والباء العربية آلة ينشر بها المدر ومن قال وضمتي الكافين

الفارسيين والباء الفارسية فقد اخطاء مرارا في مواضع اما اولا فان لفظ كلوخ بضم الكاف العربية

كما عرفت في الحكاية التي اولها يكي از بندكان عمرو ليث وقد صرح بذلك القائل هناك فنسي قدمه

هنا واما ثانيا فان لفظ كوب من كوفتن بضم الكاف العربية كما صرح به ارباب اللغة واما ثالثا فان

فاء كوفتن يبدل بالباء العربية في جميع المستقبلات نحو كوبد وكوبنده ومركوب جوان را

كفتم چه پائي بياء الخطاب من پائيدن بالباء الفارسي يعني لاي شيء تتوقف ه بيار

امر من آوردن آنچه داري بياء الخطاب زمردي بالياء المصدرية وزور عطف على مردي كه دشمن

بپاي خود آمد بكور بالكاف الفارسي بمعنى القبر ومن قال يعني بقبرش فقد زاد الضمير من عند نفسه

تير و كمان را ديدم از دست جوان افتاد لرزه بر استخوان ومن از زيادة المتن وقال

ديدم كه كمان از دستش بيفتاد ولرزه بر استخوان افتاد فقد ارتكب الاستدراك وسوء الترتيب

ه نه هر كه موي شكافد بتير بلا واو عاطفة في النسخ الصحيحة ومن قال الاكثر النسخ التي رايناها

بالواو فلم يعرف ان العبرة بالقوة لا بالكثرة جوشن بسكون النون خاي وصف تركيبي من خائيدن

والمجموع صفة لقوله تير والمعنى بالتركي ... بروز حملة جنك آوران بدارد پاي چاره جز آن نديديم

كه رخت وسلاح وجامه رها كرديم لاجل ارجلين وجان بسلامت بدر برديم ه بكارهاي كران

بكسر الكاف الفارسي بمعنى الثقيل ويراد به العظيم مرد بكسر الدال كارديده بسكون الراء وصف تركيبي

فرست قدم في ... التاليف كه شير شرزه در آرد ز حلقه مشت زيادة ورآرد بزير خم بفتح

الخاء المعجمة وتشديد الميم للوزن وفي الاصل تخفيفها وهو هنا بمعنى حلقة كمند جوان اكرچه قوي

بال و پيلتن باشد اي يكون عظيم الجثة وفي المهابة بلرزد ز دشمن از هول ضم الخوف بكسلد

مضارع من كسيختن متعديا وغير متعد پيوند اي ينقطع مفصله ومن لم يعرف معنى لفظ پيوند فها

قال في شرحه بفتح الباء الفارسي قيد يقيد به رجل الفرس يصنع به من الحبال الشعرية في الاكثر نبرد

بفتحتين بمعنى الحرب بسته بپيش مصاف قدم في بيا نه في الديباجة آزموده اي حنذ المراء الذي جرب

الحرب معلوم است جزء چنانكه مسئله شرع پيش دانشمند اي مثل معلوميتها حكايت توانكر زاده

را ديدم بهذه الحكاية مار آه المقبرة سر كور بالكاف الفارسي پدرش نشسته واهل الدنيا يفخرون

آثار اموالهم في قبورهم ويتفاخرون بها ولذلك قعد ابن الغني على قبر ابيه و با درويش زاده مناظره

در پيوسته للتفاخر كه صندوق بضم الصاد المهملة فصيح وهو ما وضع على قبر الميت تربت پدرم سنكين است

اي من الحجر و كتابه رنكين است اي كتب على قطعة ملون و فرش رخام بضم الراء المهملة انداخته مرمر

انداخته والمراد كون الرخام فرش الصندوق وخشت پيروزه بكسر الخاء وسكون الشين المعجمتين

اي اللبنة منه در و ساخته والمراد كون الرخام مرصعا للزينة بكور پدرت يخاطب ابن الفقير چه ماند

بفتح النون من ماندن آنرا اي يشبه لانه استفهام انكاري ومن قال كيف يشبه فخانه لم يفهم المعنى

كه خشتي دو فراهم آورده و مشتي خاك برو افشانده اي التراب برو كرده يعني ان تربة قليل درويش پسر

جوشن را ...
جو ... بر روزن کوودن
... باشند غیر زره
چه زره تمام حلقه باشد
و جوشن حلقه و تنکه ...
هم باشد
شرح فارسی

بسکون الشین آری آن الفقر این بشنید ای سمع هذا الکلام وکفت خاموش قدم بیانه مع کونه ظاهراً
ومن فسره هنا بعد مضیه فی مواضع متعددة بقوله اسکت لیستحق ان یقال فی حقه اسکت که تا بورت
خطاب لابن الغنی زیر این سنک کران قدم بیانه قریباً بر خود نجنبیده باشد یعنی لا یتحرک ابوک
تحت الحجر الثقیل که پدر من به بهشت رسیده باشد لطیفه همه که در خبرست که موت الفقراء راحة قیل
الموت اربعة موت الامراء وموت العلماء وموت الاغنیاء وموت الفقراء الاول فتنة
والثانی ظلمة والثالث حسرة والرابع راحة — خر که کمتر نهند بر بسکون الراء وهی بفتح الواو
بار ای الحمل بره بسکون الهاء مقصور من راه آسوده تر کند رفتار — مرد درویش که بار
ستم بالاضافة فی اللفظین فاقه وفقر کشید ولیس علیه حمل من اثقال الدنیا بدر مرک آید الی
باب الموت هم آنا ای بلا شبهة سبکبار ای خفیف الحمل آید والغنی بخلافه کما قال وانکه در
نعمت و در راحت وآسایش کانه عطف تفسیر زیست مانش من زیستن مردنش زین همه
یعنی ان مفارقته من هذا المجموع بأسره شک نیست که دشوار آید لان فوات الکثیر عسیر بهمه
حال اسیری که زبندی برهد مضارع من رهیدن بهترش دان زامیری که کرفتار آید — حکایت
بزرکی را پرسیدم قدم مثله از معنی این حدیث کما اعدی ای ازید واظلم عدوک العدو فعول
من العداوة واسم جنس ولا لکسر صح اضافة اعدی الیه لان اسم التفضیل تحقیقی تقدیماً ضعیف
الیه اذا کان معرفة نفسک التی بین جنبیک والمراد بالنفس النفس الامارة لا المطمئنة
وغیرها کفت فاعله ضمیر بزرکی بحکم آنکه هر آن دشمن که با وی احسان کنی دوست کردد ای یصیر
صدیقا لک مکر نفس را که چندانکه مدارا بیش کنی بالباء العربی کنی مخالفت زیاده کند وقیل
ضرر العدو بالدنیا وهی فانیة وضرر النفس بالآخرة وهی باقیة وقیل ضرر العدو بالروح
وضرر النفس بالایمان نعوذ بالله من ضررها — فرشته خوی والمعنی ظاهر وقد مر مراراً و
من قال خوی بمعنی الخلق والعادة یعنی ملک صفت و فرشته خوی شود فقد غفل وذهب

علی عادته من ایراد التکرار الغیر المفید وتعریف الشیء بنفسه کما قال المصنف خوی بد در طبیعتی
که نشست شود وآدمی فاعل شود بکم بفتحتی باء الصلة والکاف العربی خوردن ای بقلة الاکل
وکر ضروری یا چو بهائم بیوفتی خطاب من او فتادن بالواو وقد عرفت انه بالواو وبلا واو لغة
چو جماد وهو ما لا نماء له مراد هر که براری مطیع امر تو شد لان الاول عبد الامر خلاف نفس
ای الامارة اذ هی المتبادرة عند الاطلاق که کردن کش شد وفی بعض النسخ فرمان دهد چو یافت
مراد — جدال سعدی — با یکی از درویشان یکی در صورت درویشان ای شخص کائن
فی صورة الفقراء نه بر سیرت ایشان ای لم یکن علی سیرتهم در محفلی دیدم نشسته بیان الاکس
وشنعتی الشناعة الفضاحة وقد شنع الشیء من باب شرف فهو شنیع والاسم الشنعة در پیوسته
ودفتر شکایت باز کرده ای کشفه وذم توانکران آغاز ای شرع مذمة الاغنیاء سخن بدینجا
رسانیده فی سوق کلامه که درویشان را دست قدرت بسته است ای لیس لهم مال وتوانکرانرا
را پای ارادت شکسته ای لا یریدون العطاء — کریمان را بدست اندر درم نیست تقدیره
اندر دست درم نیست کما عرفت مراراً خداوندان نعمت را کرم نیست مرا که پرورده نعمت
بزرکانم یضیف المصنف نفسه این سخن ای ذم الاغنیاء ناپسند وفی بعض النسخ سخت آمد کفتم
ای یار توانکران دخل مسکینان انه قد مر بیان الدخل فی هذا الباب فی الحکایة التی اولها
یا رسا زاده ومن فسره هنا کأنه نسیه وفسر هنا بوجه آخر حیث قال والمراد بالدخل علیه
الکیس او غیره یعده المرء للحوائج الی مصارفه وذخیره کوشه نشینان فان اموال الاغنیاء
تصرف الیهم محفوظة لهم ومقصد زائران وکهف یراد به الملجأ مسافران فان المسافرین
یلتجئون الیهم ومتحمل بار کران قد مر مراراً قریباً وبعیداً ومن فسره هنا بقوله ای ثقیل
فانما هو لکونه ثقیلاً از بهر راحت دیکران وانهادت تناول وهو مد الید لاجل اکل الطعام
آنکه مقصود من آنکاه که لا مر مراراً ومن قال بفتح الکاف الفارسی وسکون الهاء الاصلی

وشنعتی

دران وقت كانه آه في هذا الوقت بر هذ بفتحتين كه متعلقان من الاهل والولد وزيردستانش
اي الذين كانوا تحت ايديهم بجز ندمن الطعام وفضله مكارم جمع مكرمة بضم الراء بار امل
جمع ارملة وهي المرأة التي لا زوج لها كذا في مختار الصحاح فعدا استاد اليه ماليس فيه فان الجمع
مذكور فيه وپيران عطف على ارامل واقارب وجيران جمع جار بتخفيف الراء والعجب
ممن شرح كلستان بلغة العرب فسره بقوله همسايه رسيده بود تو نكران را
وقفست ونذر ومهماني وزند سكنة والياء في القافية مصدرية اي الاغنياء وقف ونذر
بالمال وضيافة للمكان مكنتهم زكوة وفطرة واعتاق وهدي بالفتح والسكون ما يهدى الى
الحرم من النعم وقرباني من التبرعات المالية توكي بالفتح والسكون سوال عن الوقت
بدولت ايشان رسيده كه تواني بياء الخطاب جز اين دو ركعت وآن هم بصد پريشاني
بالياء المصدرية اگر قدرت جودست واگر قوت سجود اي كلتاهما تو نكران را به ميسر
شود علله بقوله كه مال مزكي على صيغة المفعول اي المال الذي ادي زكوته او المال المطهر
دارند ومن قال في شرحه اي مطهر باداء الزكوة فقد غفل عن المعنيين وقال في مختار الصحاح
زكى ماله تزكية ادى عنه زكوته وقوله تعالى وتزكيهم قالوا تطهرهم بها وجامه پاك وعرض
بكسر العين مصون اسم مفعول من الصيانة اي المحفوظ ودل فارغ اي لم بهذا الجمع و
قوت طاعت در لقمه لطيف است وبذا مجرب وصحت عبادت در كسوت نظيف من
النظافة وهي النقاوة پيداست كه از معده خالي چه قوت آيد اي يحصل واز دست تهي
چه مروت قافية لقوت واز پاي شكسته چه سير آيد كالاول واز دست گرسنه
چه خير شب پراگنده خسبد مضارع من خسبيدن آنكه فاعله پديد بفتح الباء الاولى بمعنى
ظاهر نبود وجه باما داش يعني ينام على التشويش من لم يتبين له وجه نفقة
غدا مور گرد بكسر الكاف الفارسي آورد يعني يجمع بتابستان اي في الصيف تا فراغت

بود

بود من هم المعاش زمستانش في شتائه فراغت مبتدأ بافاقه مع الفقر صورت نه بندد خبره
اي لا يتحصل ولا يحصل وجمعيت بسكون الياء مبتدأ در تنگدستي ظرفه صورت نه بندد خبره
يكي وهو الغني تحريمه وهي تكبيرة الافتتاح عشا بكسر العين لبسته لفراغ باله وديگري وهو الفقير منتظر
بكسر الظاء وكسر الاء للاضافة غشا بفتح العين ما يوكل في وقت العشاء هذا الغذاء نشسته لعدم
مساعدة اسباب المعاش ووجود الحاجة الى تدبير الطعام لقوته مر اين اي الغني بدان اي
الغني كي قد عرفته قريبا ماند بفتح النون اي حتى يشبه ومن قال في شرحه الحديث به فلم يات
بمعناه حقيقة س خداوند روزي مبتدأ اي صاحب الرزق بحق مشتغل خبره لفراغ قلبه عن
امر المعاش پراگنده روزي مبتدأ ايضا پراگنده دل خبره لاشتغال باله وتوقف حاله عبادت
ايشان اي الاغنياء بمحل قبول نزديكترست لكونها مقارنة بحضور القلب كما قال كه جمعند و
حاضر بجمع القلب نه پريشان خاطر ثم فصل حال الاغنياء كه اسباب معيشت ساخته اسم
مفعول من ساختن والمراد ايجادهم واحضارهم اياها ومن قال يعني مهيا فقد زاد شيئا
لعدم علمه بالمعنى وباوراد جمع ورد عبادت پرداخته اسم مفعول من پرداختن ومن قال
يعني منتظم ومانوس شده فلم يات بمعنى من معانيه عرب گويد اعوذ بالله من الفقر
المكب من اكب يعني سقط على وجهه يقال كبه على وجهه فاكب وهذا من النوادر ان يكون فعل
متعديا وافعل لازما وقوله على وجهه تاكيد لكلمة قوله تعالى مكبا على وجهه وفيه مبالغة حيث ان اكباب
الفقير في فقره قد بلغ الغاية بحيث وصفه بصفة وهو الفقر ايضا ويحتمل احتمالا مرجوحا ان يكون جمع
اكب على كما ان يفعله ويذمه ومن قدم بهذا الوجه فقد رجح المرجوح ومجاورة من لا تحب اي
لا تحبه بحذف العائد المنصوب وقيل ضيق السجن معاشرة الاضداد س روح را صحبت نا
جنس عذابست اليم ودر خبرست الفقر سواد الوجه في الدارين وفي بعض النسخ درويش بيخ
معرفت نيارد مداي لا يمكن تا فقرش بكونه الحالمداي يصل اليه كاد الفقر ان يكون كفرا
نزديكست

نزديكست باين كه فقر بكفر ونفاق رسد

وهذا اوارد في الخبر ايضاً و لما قلت بهذه الادلة المعقولة والمنقولة گفتا محبيا نشنيده پيغامبر عليه الصلوة
والسلام گفت الفقر فخري فانه دليل على فضيلة الفقر گفتم في جوابه خاموش فانك لا تدري معنى
الحديث المذكور كه اشارة خواجه عليه الصلوة والسلام بفقر طائفه ايست كه مردان ميدان رضا اند
وبهذا اضاف الى نفسه بقوله فخري اذ ليس الفقر فخرا لكل احد وتسليم عطف على رضا وفي بعض النسخ
سپر تير قضا وليس بعام كما قال ما فقرا بيان كه خرقه ابرار جمع بر او بار مثل اصحاب والمهار
پوشند كما في زماننا و لقمه ادرار بكسر الفرة اي لقمة وظيفه فروشند مضارع من فروختن بمعنى
البيع يعني لا ياكلون لقمة وظائفهم بل يبيعون لزيادة حرصهم على المال اي طبل والملاذ
من يقول الكلام رافعا صوته منصلفا بلند بانگ صفة و در باطن هيچ اي بطنه خال الياتو
وزاد چه تدبير كني وقت بسيج وهو بفتح الباء العربي او الفارسي او بكسرهما وبالجيم العربي او
الفارسي لغة مستعملة وقد يستعمل بفتح الباء العربي والجيم الفارسي والمراد هنا قصد السفر
وقد وجدنا هذا التفصيل في بعض اللغات وصار فالان اي بكل الاستعمالات ومن ليس فارس
ميدان الفارسية وقع في الحيرة حيث قال في شرحه بالباء او حيث موافقة الوزن لقوله هيچ
لكن قال في الصحاح الفارسي بسيج بكسر الباء تهيئة الاسباب وقد صح الباء والجيم بالعربيين في ذلك
الصحاح وبالفارسيين في بحر الغرائب واما ما سمعته من افواه الرجال فهو بسيج بفتح الباء العربي
والجيم الفارسي روي طمع از خلق بپيچ اي من ميجهان از حرف شرط كما مر بيانه مرة بياء
الخطاب تسبيح هر مردانه بر دست ميپيچ يريد المص بهذا الكلام انك متصلف في الافتخار بالفقر
ولست بذلك المقام وقد وقع في بعض النسخ هنا ما اوردناه من قوله درويش بمعرفت في
على ما وجد في بعض النسخ وانما اخترنا النسخة التي وقع فيها تقديم ذلك القول لان ذلك المقام
مقام استدلال المص فالاحسن ايراد دليله هناك وهذا المقام مقام الجواب عن استدلال الخصم
فلا وجه لايراد الدليل هنا فمن اختار النسخة التي وقع فيها تاخير ذلك القول فقد اختار سوء الترتيب

الفقر سواد الوجه

كما لا يخفى على المتامل اللبيب واعلم ان في كلام المص اشارة الى التوفيق بين الاحاديث الثلثة
فان قوله عليه الصلوة والسلام الفقر سواد الوجه في الدارين في حق من يشغله الفقر من الطاعة
بل يلقيه في المعصية كما قال عليه الصلوة والسلام ان اشقى الناس من اجتمع عليه فقر الدنيا وعذاب
الاخرة وان قوله عليه الصلوة والسلام كاد الفقر ان يكون كفرا في حق من لا يصبر عليه بل يتكلم بكلام
يوجب الكفر وقد ورد في الحديث القدسي من لم يصبر على بلائي ولم يشكر نعمائي ولم يرض بقضائي
فليطلب ربا سوائي وان قوله عليه الصلوة والسلام الفقر فخري في حق من يرى الفقر كنفسها بزي الانبياء
واذا عرفت هذا التحقيق المشار اليه في كلام المص المؤيد بالاحاديث الاخر لم يبق له حاجة الى التوجيه
البعيد الذي اورده من قال بعض المحققين معنى الحديث الاول اعني قوله الفقر سواد الوجه في الدارين
اظهار عدم خلو القلب عما خلت عنه يده ومعنى الثاني اعني قوله الفقر فخري خلو القلب عما خلت عنه
يده ومعنى الثالث اعني قوله كاد الفقر ان يكون كفرا عدم خلو القلب عما خلت عنه يده هذا كلامه
ثم ان المص تنزل وقال ان امثالنا ليسوا من تلك الطائفة التي قال في حقهم مردان رضا اند
وليس لنا مال حتى يحصل لنا الثواب ونصرفه الى الخيرات كما قال عليه الصلوة والسلام نعم المال
الصالح في يد الرجل الصالح وليس امر معاشنا منتظما حتى يتيسر لنا العبادة بفراغ البال بل يخ قلوبنا
حب المال وحسن المال والافادة المص قال ونشايد جز بوجود نعمت برهنه را پوشيدن انكاه
معناه بالتركي او رتمك فهو متعد وان كان معناه بالتركي كيمك فهو لازم اذ متعديه پوشانيدن
يا در استخلاص گرفتاري كوشيدن يعني لا يقع شيء من الخيرات مثل ستر العري باعطاء اللباس
ومثل استخلاص الاسير والمحبوس الا بوجود النعمة ابنائي جنس ما لا يريد فقراء الصوفية بيايد انك
بمرتبة الاغنيا كي رسند استفهام انكاري ويد عليا هي يد المعطي بيد سفلا وهو يد الفقير الاخذ
چه ماند اي لا تشبها كما ورد في الخبر اليد العليا خير من اليد السفلى في بيني حق جل وعلا در حكم تنزيل
يحتمل ان يراد بالحكم معناه الاصطلاحي الذي يذكره اهل الاصول ويراد به معناه اللغوي از نعمت

اهل بهشت جز ميد بدكه او لئك لهم اي لاهل الجنة رزق معلوم اي معروف حين يشتهونه على قدر
غدوه وعشيه فواكه بيان للرزق المعلوم او بدل منه جمع فاكهة وهي ما يوكل من الثمار تلذذاً
ورزق اهل الجنة انما يوكل للتلذذ لا للحفظ لاستغنائهم عنه في الجنة وهم مكرمون لان الاكل الخالي
عن الاكرام يليق بالبهائم وان رزقهم يصل اليهم من غير تعب وسوال كما عليه رزق اهل الدنيا
في جنات النعيم اي في جنات ليس فيها الا النعيم ووجه المقصود بالآية تعالى كون البلاء العليا فضلاً
لما رزقاً معلوماً والرزق المعلوم ممدوح وصف الله تعالى اهل الجنة به فما بدا لي له مشغول كفاف
قد مر بيانه في الباب الاول لا دولت عفاف وهو الكف عن الحرام محروم است وملك قناعت
زير نگين رزق معلوم ۵ تشنگان را نمايد اندر خواب اي في النوم همه عالم بچشم اى في عيونهم
چشمه آب لكمال حرصهم على الماء واحتياجهم اليه هر كجا سختي كشيده مفعول مقدم لقوله بيني وتلخي
چشيده عطف عليه را بيني كه خود را بشره قد مر بيانه في حكاية زور آزما والباء هنا للسببية
در كارها مخوف اندازند لنفوذه واز تعابع آن اي من لوازمها للفضيحة نپرهيزد بفتح النون ان في
واز عقوبت آخرت نه هراسد اي لايخاف وحلال از حرام نشناسد ۵ سگي را كلوخي بپاي
الوحدة فيها بر سر آيد بان يرمى عليه زشادي بر جهد كين استخوان است اي عظام اللحم ور نعشي
الياء للوحدة والنعش هو الجنازة بكسر الجيم اذا كان عليه الميت واذا لم يكن عليه الميت فهو سرير دو كس
بر دوش گيرند هون لئيم الطبع شحيح النفس پندارد كه خوان است اي يظن انه طعام اما صاحب دنيا
يعني مالك مال بعين عنايت حق تعالى اضافة عين الى عنايت لطف ملحوظ است اللحظ هو النظر
بموخر العين وبجلال الباء سببية از حرام محفوظ ثم اراد المكلم بيان مضرات الفقر وطلب الانصاف
الاعتراف من خصم فقال من همانا بعني وضاكه تقرير اين سخن نكردم الموعض بذاو بيان ودبر هان
نياوردم عطف عليه انصاف از تو توقع دارم ثم اورد كلاماً يقبل المنصف فقال هرگز معنى
هذا اللفظ كلفظ معلوم ومشهور ومن بينه بقوله قيل بكسر الكاف الفارسي بمعنى اصلا يعني هيچ

تو انزي را

فقد اكثر الكلام ولا فائدة فيه هرگز و هيچ ديدي كه دست دغائي الياء للوحدة ودغائي هو الشخص
المزخرف الذي لا يطابق باطنه ظاهره يقال له بالتركي قلب بر كتف بفتح الكاف وكسر التاء وسكونها
الظهر بالفتح بسته يا حرف عطف في الفارسي بي نوائي بياء الوحدة ايضاً در زندان نشسته يا محبوسا
يا پرده معصومي دريده يا كفي بتشديد الفاء عيا كما مر از معصم بكسر الميم وسكون العين وفتح
الصاد المهملتين موضع السوار من الساعد اي الرسغ بريده الا استثناء من الامور المذكورة
بعلت درويشي بالياء المصدري شير مردان بحكم ضرورت وفقر در نقبها بفتح النون وسكون
القاف نقب بالتركي تحريفاً منه بغم گرفته اند وكعبها سفته اسم مفعول من سفتن يعني ان الرجال
الشجعان يحبسهم الناس في المواضع الضيقة تحت الارض ويقيدون ويخرج كعابهم بها او المعنى ان
الناس يستعملونهم بالاجرة على اعمال حفر الارض ويقيدون رجلهم بالحديد ويخرج كعابهم بسبب الاعمال
الشاقة فيها ومن لم يعرف المعنى قال يعني بسبب در دو رطها افتاده است وبكلخنيت تا بعض
مجروح وسوراخ شده است ومحتمل است كه درويش را نفس اماره مطالبه كند اي الجامعة چون
قوتت بتشديد الواو احصانش اي كفها عن الزنا نباشد لعفوفان وقوت المزاج بعصيان
مبتلا گردد كه بطن وفرج توامانند التوام بفتح التاء المثناة الفوقانية وسكون الواو وفتح بالهمزة
المفتوحة بالتركي الكيز وضره المقصود يعني بطن وفرج دو فرزند او يكشكم اند لما فسره المقصود في المرام
بقوله ما دام كه اين يكي يعني بطن بر جاست بسبب كثرة الاكل آن دگر يعني فرج بر پاست ووقع
ووقع ما حصلته من الاحتمال شنيدم كه درويش را با حدث شخصي بر يد بد الزنا بگرفتند اي الناس
با آنكه شرمساري برد بضم الباء وسكون الراء عرق لما لحق له تسراني سنگسار كنند شد يستحق
الرجم گفت اي مسلمانان زر ندارم كه زن كنم قد عرفت معناه فان قيل يفهم من هذا الكلام انه
يكون هذا الرجل عزباً ولا رجم للعزب فكيف يستحق الرجم قلنا يجوز ان يكون له زوجة في
بلد آخر ولئن سلم انه لا زوجة له في وقت ارتكابه الزنا ولكن يجوز ان يكون متزوجاً في الزمان

دعا ع

نقبها موضع
ضيق تحت الارض مثه
پيغ مكان تنگ بحث
زير زميني م

حدث بفتح حا ودال
مهملتين مرد بر ف
سته كنايه از
كودك ۲ شرح

للطبانية

المدفي فيستحق الرجم وقول الفقهاء لا رجم للعزب ليس بمطلق بل للعزب الاصلي وقوتست مدام
كو جبر كنم عاقرك الجماع چه كنم لا رهبانية في الاسلام اشارة الى قول النبي صلى الله عليه وسلم
لا رهبانية ولا تبتل في الاسلام الرهبانية بفتح الراء فعل الرهبانية من مواصلة الصوم ولبس
المسوح وترك اكل اللحم والتعبد في الغيران واما التبتل فهو ترك النكاح والاعتزال الكلي عن النساء
واراد المصنف بيان منافع الغنى فقال وار جمله مواجب سكون بالاضافة جمع موجب كمجلس وسجد
هو موضع الوجوب وجمعيت درون عطف على سكون كه هست منان نعمت را اي للاغنياء
ثابت است قوله از مواجب خبر مقدم وقوله كه هست منان صفة لقوله مواجب كي مبتدء
آن است خبره والجملة مبتدء مؤخر للخبر المقدم كه هر شب صنمي يعني الوحدة در بر يعني الصدر كيرند يعني
الزوجة الجميلة والجارية المليحة وهر روز جواني باليا المصدري از سر كيرند يعني يستانفون الشباب
كل يوم آي يصيرون كانهم شبان آلخجان صبح وصف للسابق كه صبح تابان را دست از صباحت
الحسن او بهولست اي الصبح المضيء يضع يده على جنبه فان الضحك بالجنب الايسر وهذه الجملة
كناية عن ذهاب الطاقة وكلال الحجة ومن قال يعني صبح روشن دست از جمال او بر سينه نهاده
است وهذا كناية عن تسليم حسنه واظهار التحير من جماله فهو لم يعرف موضع القلب اللهم الا ان يقال
المراد من قوله دل هو الصدر والتعبير عنه به رعاية قافية السجع وسرو خرامان را پاي از خجالت
في كل دست و پاي لطف اند در كل بكسر الكاف ه بحخون عزيزان يريد بهم العشاق فرو
برده اسم مفعول من فرو بردن چنگ مفعول فرو برده بالجيم الفارسي يراد به مجموع الاصابع
سر انكشتها كرده بسكون الراء للوزن عناب رنگ فيه تخييل واشارة الى ان حمرة الانامل
ليست بصنع الحنا بل ملوثة بدم العشاق ومن قال بل بدم هؤلاء الاغنياء فقد خص العام بلا
مخصص كما لا يخفى محال است بحسب العادة كه با وجود حسن طلعت او واشارة الى الصنم كرد بكسر الكاف
الفارسي مناهي كردد بفتح الكاف اي يستحيل منه عادة ان يدور حول المناهي يا قصد تباهي

باليا

باليا المصدري وتباه بمعنى الطاغي والفاسد والهلاك والردي كذا في كتب اللغات المعتبرة و
من قال بمعنى الطاغي كذا في الصحاح فقد قصر في البيان كما هو شانه ه دلي كه بحور بهشتي ربوده
يغما كرده مرهون كي التفات كند بر بتان يغمائي بالتركي يغماجي والمراد ان من تعشق بالجمال الاعلى لا
يلتفت الى الادنى سواء كان في ذلك الجمال الاعلى الزوجة او الامة ومن لم يعرف معنى لفظ يغما
بل لم يعرف معنى البيت قال واشار بقوله بتان يغمائي الى تلك الجوار المليحة الجميلة المستخرجة
من دار الحرب بالنهب ه من بكان نامته بين يديه اي قدامه نامته اشتق خبر الفاعل
راجع الى من رطب فاعل كان والجملة الفعلية صلة الموصول والموصول مع الصلة مرفوع المحل على انه
مبتدء والمعنى من وجد قدامه كلما اشتهى رطب يغنيه مضارع من اغنى والضمير البارز راجع الى الموصول
ذلك مرفوع محلا على انه فاعل يغنيه وهو اشارة الى الرطب وهذه الجملة خبر المبتدء اي الموصول مع الصلة
عن رجم يتعلق بيغنيه والرجم هو الرمي بالحجارة وهو مضاف الى العناقيد جمع عنقود وهو بالفارسية
خوشه انكور ويراد هنا عنقود الرطب بقرينة المحل والمعنى المراد ان من كانت عنده امراة ذات
جمال وهو يجامعها كل وقت شاء لا يحتاج الى الجماع الحرام اغلب اي اكثر تهيدستان اي فقراء
دامن حصمت مفعول لقوله آلاينده قوله بمعصيت آلاينده وچون سكان كرسنه اي كالكلاب
الجياع وفي بعض النسخ اغلب كرسنكان نان ربايند مضارع من ربودن والنسخة التي قررناها
انسب بالسياق ه چون سك درنده بتشديد الراء كوشت يافت نپرسد وهون كين
شتر صالحست يا خر دجال اي ناقة صالح عليه السلام يا خر دجال فالفقير الذي يشتق لا يحترز عن الجماع الحرام
چه مايه بسيار مستوران بعلت درويشي اي بسبب الفقر در عين فساد افتاده است و عرض
بالكسر والسكون كرامي قدم بيانه في الحكاية التي اوانا اعرابي را ديدم ومن قال هنا في شرحه
منسوب كلام قال هنا اي ثمين فقد ارتكب خطاه فصيحان بقية شانه عرض كرامي ببادبكسر الدال
زشت نامي داده ه با كرسنكي قوت پرهيز نماند بفتح النون مضارع منفي من ماندن اخلاس

بكسر الهمزة وسكون السين المهملة مبتدأ عنان بسكون النون مفعول مقدم لقوله بستانند فقوله از كف
تقوى بستانند فاعله ضمير افلاس والجملة الفعلية خبره لما ذكر المص ادلة رجحان الغنى على الفقر واجاب
عن استدلال الخصم وذكر فوائد الغنى ومضرات الفقر وحصل الزام الخصم ولكن لم يكن منصفاً
اطال لسانه وشرع في مذمة الاغنياء كما يحكي المص جائي كه من اين سخن بگفتم قد وقع عين هذه العبارة
في سبب تاليف الكتاب عنان طاقت درويش بالاضافة في اللفظين از دست تحمل باضافة
برفت ولم ينصف تيغ زبان بر كشيد لقتاليه في البحث واسب فصاحت در ميدان وقاحت
مرجانه في حكاية قاضي همدان جهانيد بالجيم الفارسي وبر من دوانيد بعلبة وگفت چندان
مبالغه در وصف توانگران كردي وسخنهاي پريشان گفتي بياء الخطاب للعتاب كه وهم بكون
الهاء والميم يعني قوت واهمه تصور كند كه شان اند كه اين طائفة يشير الى الاغنياء زهر فاقه را
ترياقند في مختار الصحاح الترياق بكسر التاء دواء السموم فارسي معرب والدرياق لغة فيه
يا كليد اي مفتاح خزينه ارزاق وليس كذلك مشتي اند بالضم والسكون يجيء لمعنيين احدهما التر
يومرق والاخر بالتركي لوخ والمراد هنا والياء للوحدة اي طائفة قليلة وخوش من قال وقد يقع
معناه الهم من اوضع المحقرات في القسم حيث خلقوا من قبضة تراب غير مقبول بل غير معقول
متكبر ومغرور وصفان معجب بكسر الجيم مرة الحكاية التي اولها پيري را حكايت ميكنند ونفور بفتح
النون فعول من النفرة بمعنى النافر مشتغل مال ونعمت لوصم مفتتن اسم مفعول من
الافتتان وهو افتعال من الفتنة جاه وثروت بمعنى الغنى كذا في المصادر وبمعنى كثرة العدد كذا
في مختار الصحاح كه سخن نگويند الا بسفاهت قال في مختار الصحاح السفه ضد الحلم واصله الخفة والحركة
ونظر نكنند بغير الا بكراهت ثم ذكر بعض قبائحهم بحسب زعمه علما را بگدائي بالكاف الفارسي والياء
المصدري منسوب كنند اي يقولون في حق العلماء انهم سائلون وفقرا را ببي بفتح الباء الصلة
ثم بكسر الباء النافية سر و پائي يراد به العري معيوب گردانند اي يقولون في حق الفقراء انهم

قوم ليس لهم راس ومرجليم بغرور مالي كه دارند وعزت جاهي كه پندارند يعني يظنون انه في غاية
مرتبة عظيمة وليس كذلك في الحقيقة برتر اي اعلى الزهمه نشينند في المجالس وخود را از همه بهتر
بينند في تصورهم نه آن در سر دارند اي ليس في راسهم كه بكسي بر دارند اي ان يرفعوا الاسهم
للنظر الى الغير من شدة كبرهم ومن قال لا يجوزون برفع الراس والالتفات الى الغير حتى لا
يتصورونه من شدة الغرور وفرط الكبر فلم يرفع راسه الى جانب المعنى اصلاً بخبره موضع الحال
از قول حكما كه گفته اند مقول القول هنا يعني بر كه بطاعت از ديگران كمتر است وبنعمت بيش بالباء
العربي بصورت توانگر است وبمعنى درويش ٥ گر بي هنر مال كند فاعله ضمير بي هنر فخر مفعول
بر حكيم اي على اهل الفضل كون بالكاف العربي وسكون النون في الاصل بمعنى الدبر وكسر النون
هنا للاضافة خرش بهذه اللفظة كون خر كناية عن كمال التحقير شائع في استعمال الاعجام شمار
امر من شمردن وفي بعض النسخ شمارد فاعله ضمير حكيم اكه دو عنبرست بدانمي على زعم بعضهم من ان
العنبر روث بحري گفتم مذمت ايشان اشارة الى الاغنياء روا مدار كه خداوندان كرمند اي هم
اصحاب الكرم گفت خطا گفتي كه بنده درمند بكسر الدال وفتح الراء اي هم عبيد الدراهم چه فائده كه ابر
آذرند لفظ آذر بالمد والذال المعجمة اسم الشهر الاخير من الشهور الثلثة الربيعية او الخريفية او الشتائية
في تاريخ الفرس وقول من قال اسم الشهر الاخير من الشهور الثلثة الخريفية فالصحيح في تاريخ الجلالي
ويجيء بمعنى النار مرادفاً للفظ آتش وهو ليس بمراد هنا بر كس نمي بارند مضارع منفي من باريدن
واسناده الى ابر مجاز مرسل من قبيل ذكر الملزوم وارادة الحال او استعمل هذا اللفظ متعدياً مجازاً
والمتعدي بارانيدن ومن قال بالاشتراك فقد اتى بشيء لم يذكره ارباب اللغة وقد مر منه مثله
في حكاية دزدان عرب في قول المص ابر اگر آب زندگي بارد فقد ذكر وچشمه آفتابند عطف على ابر آذر بر كس
نمي تابند من تابيدن بمعنى الاشتغال هنا وبر مركب استطاعت سوارند اي لهم استيلاء على الثروة والقدرة
نمي رانند فلا انتفاع للناس بهم وقدمي بفتحتين والياء للوحدة بر بالفتح والسكون خدا معنى اي لاجله

نمی نهند و دری قدم برپاینه انفالی من بتشدید النون بمعنی للمنة واذی بمعنی الاذیة ننهند
وهم غافلون عن قوله تعالی لا تبطلوا صدقاتکم بالمن والاذی ومالی بمشقت فراهم آرند ای
یجمعون وبخت بکسر الخاء وتشدید السین المهملة نگه دارند ای یحفظونه وبحسرت بگذارند ای عند
الموت وحکما گفته اند سیم بخیل از خاک وقتی برآید ای یخرج که وی در خاک رود ای لا یخرج
مال البخیل من موضع دفنه الاحین یدفن هو فی الارض ؎ برنج الباء العلة وسعی بسکون
الیاء کی نعتی بیاء الوحدة فیها بچنگ با لجیم الفارسی آرد ای یحصلها دگر کس ای الوارث آید و
بخواری وسعی بردارد ای برفع و تملک گفتم فی جوابه بر بخل خداوندان نعمت وقوف نیافته
الابعلت کدائی بالیاء المصدری ای بسبب السوال ورنه هر که طمع یکسو نهد یعنی بترک کریم و
بخیلش یکسان مستوی نماید مضارع مجهول من نمودن ثم اورده فی مقام التعلیل قوله محک
بفتح المیم مشهور وکسرها لغة وتشدید الکاف اصح وتخفیفها فرع داند زر چیست اذبه یظهر خلوصه و
ردائته وکدا داند که ممسک کیست فانه محک الاغنیاء گفتا فی رد کلامی بتجربة آن میگویم بهذا القول
که متعلقان بکسر اللام یراد بها الخدام بر در ای علی الباب بدارند مضارع من داشتن ای یحفظونهم
الباب وغلیظان ای الذین قلوبهم شدیدة را بر گمارند بفتح الکاف الفارسی مضارع من گماشتن
بالترکی اصمار صق کذا فی مختار الصحاح وقوم یعنی قومی در مک وطیشرمق کذا فی مجار الغرائب و
حواله اتمک وابان صق کذا فی لغة قرحصاری ومن قصر علی الاول فقد قصر تا بار بمعنی الطریق
بهنا وکسر الراء للاضافة عزیزان ندهند ای یمنعونهم من الدخول ودست بر سینه صاحب تمیزان
نهند للرد وگویند کس در سرای نیست ای لیس احد فی البیت وبحقیقت راست و مستقیم فی صحیح
گفته باشند اثبته بقوله ؎ آنرا که عقل وهمت وتدبیر ورای نیست مرهون خوش گفت
پرده دار معناه اللغوی بالترکی پرده چی والمراد به الحاجب که کس در سرای نیست ولما بالغ الخصم
فی مذمة الاغنیاء وکان بعض کلامه ظاهر الرفع وبعضه محتاجا الی البیان سکت عن بعضه و

تعرض

تعرض برفع بعضه فقال گفتم این وقت ای الطلب ابواب علی الباب بعذر آنکه از دست بکسر التاء
للاضافة متوقعان بکسر القاف المشددة ای الذین یرجون بشیاجان آمده اند کنایة عن کمال
الضجرة واز رقعه گدایان بفغان بجع ومحال عقل است که اگر ریگ بالکاف الفارسی بمعنی الرمل
بیابان در بضم الدال وتشدید الراء فی الاصل جمع درة وهی اللؤلؤ کذا فی مختار الصحاح وخفف هنا
للقافیة شود وبتصدق بهاچشم گدایان پر بضم الباء الفارسی نشود ؎ ودیده اهل بکسر اللام
طمع بسکون العین بنعمت دنیا باشباع کسرة التاء پر نشود همچنانکه بکسر الکاف للوزن چاه
بسکون الهاء بشبنم فذلک لا یقتضی بخلهم حاتم طائی که بیابان نشین وصف ترکیبی بود ولم یکن
من سکان البلاد اگر در شهر وفی بعض النسخ اگر شهری بودی از دست گدایان بیچاره وعاجز گشتی
وفی بعض النسخ شدی وجامه از تن او پاره وقد یستعمل بمعنی پاره پاره بل یجعل مخففا منه ووقع
فی بعض النسخ چنانکه در مطایبات ای اللطائف گفته است ؎ در من منگر بکسر النون للوزن
تا دگران چشم ندارند ای کاز دست گدایان نتوان کرد ثوابی لما اجابه الخصم گفتا ای الخصم که من بر
حال ایشان رحمت می برم لان لهم مالا ولا یشترون به ثوابا گفتم نه که بر مال ایشان حسرت
میخورم یعنی گوهک مادرین گفتار یعنی المباحثة وهر دو بهم گرفتار ای اسیر ومقید هر بیدقی که براندی
فی بسط البحث بدفع آن بکوشیدمی وکذا هر شاهی که بخواندی بفرزین بپوشیدمی ای کلما غالبنی
غالبته تا نقد کیسه همت همه در باخت بسکون الخاء والتاء ماض من باختن یرید انه صرف
الکل وافناه وتیر جعبه بالترکیة ترکش حجت را همه بینداخت ؎ هان بکسر النون لفظ یراد به
التنبیه ویفسر بافهم ولا تغفل کلمه فی قول مولانا الرومی ؎ گفت هان ای سخرگان گفتگو وعظ
گفتار زبان وگوش جو ومن قال بمعنی حاضر باش فی الاشهر وقائع المشکلات بمعنا اعلم وظن ان
بین المعنیین منافاة یحتاج الی التنبیه تا سپر نیفگنی خوفا از حمله بفتح الحاء المهملة وسکون المیم
فصیح مرهون گو را اصلا که او را اشارة الی فصیح جز آن مبالغة مستعار نیست ولیس للفصیح ملک صحیح

دین ورز بفتح الواو وسکون الراء المهملة والزاء المعجمة امر من ورزیدن ومعرفت عطف علیه
که سخن دان بکسر النون للاضافة سجع گو بسکون العین والاضافة من قبیل اضافة الموصوف الی الصفة
کلاهما صفتان ترکیبیان بر در سلاح دارد ای له سلاح علی باب القلعة ومن قال یعنی نیظهر السلاح
علی باب القلعة فلم یات بمعنی اللفظ وکس در حصار نیست ولیس فی داخلها احد عاقبة الامر دلیلش
بالدال المهملة نماند لاثبات مدعاه ذلیلش بالذال المعجمة من الذل بالفم کردم وغلبة دست تعدی
وهو مجاوزة الشیء الی غیره دراز کرد ای وبیهوده قدم بیانه فی الحکایة التی اولها بر بالین
تربت یحیی پیغامبر علیه السلام فی قول المصنف دماغ بیهوده پخت وخیال باطل بست ومن ثمة
هناک بقوله بیهزه وباطل وقال ههنا بیهزه یستحق ان یقع المصراع المذکور ثانیه ویقال
ما قال بل مجموع هذا القول اعنی بیهزه گفتن آغاز کرد مقدر وسنت بالضم والتشدید آیین
سیرة جاهلان است که چون بدلیل از خصم فرو مانند ای لم یقدروا علی اتیان الدلیل سلسلة
خصومت بجنبانند ای یحرکونها چون ای مثل آزر بالمد وتقدیم الزاء المعجمة علی المهملة اسم ابی ابرهیم
علیه السلام بت تراش وصف ترکیبی لقوله آزر یعنی همچون آزر صنم تراش که بحجت با پسر ابرهیم
علیه السلام بر نیامد وبر او غلبه نیافت بجنگ برخاست ای قام الی الحرب کما قال الله تعالی لئن لم تنته لارجمنک
اول الآیة قال اراغب انت عن الهتی یا ابرهیم لئن لم تنته لارجمنک واهجرنی ملیا ای قال
آزر لابرهیم علیه السلام حین نهاه عن عبادة الاصنام اراغب انت الآیة قابل لطفه بالغلظة وصدر
کلامه بالهمزة للانکار نفس الرغبة ثم هدده بقوله لئن لم تنته عن مقالک فیها او الرغبة عنها لارجمنک
ای بلسانی یعنی الشتم والذم او بالحجارة حتی تموت او تبعد منی دشنام داد سقطش گفتم قدم معناهما
گریبانم درید زنخدانش گرفتم اذ جزاء سیئة سیئة مثلها ٥ او در من وهن در وفتاده
بالمواخذة خلق از پی بفتح الباء الفارسی ما دوان وخندان صفتان مشبهتان ای دونده
خنده کننده للرویة والتعجب انگشت مبتدأ وبکسر التاء للاضافة تعجب وکذا کسر الباء جهانی ای الخلق

والیاء

والیاء للنسبة در گفت وشنید ما بدو خبر المبتدأ ای الخلق یتعجبون من کلامنا ویعضون
اصابعهم فی اسنانهم استعجابا واستغرابا القصة مرافعه مفعول مقدم ببردیم ومضاف الی المصدر مفعول له
وسو این سخن یعنی ان الغنی افضل من الفقیر پیش قاضی بردیم للحکم بینا بالعدل وبحکومت
قاضی راضی شدیم تا حاکم مسلمانان مصلحتی بجوید ودر میان توانگران ودرویشان فرقی بگوید
بترجیح احدهما قاضی چون هیئت ما بدید بکسر یاء الصلة ومنطق مصدر میمی بمعنی النطق بر ادب ما
حاصلا ای کلام ما بشنید فان علی القاضی استماع کلام سر بجیب تفکر فرو برد لان البحث محل تفکر و
تامل وبعد از تامل بسیار سر برآورد ای رفع راسه للجواب وگفت مخاطبا ای آنکه توانگران را
ثنا گفتی وبر درویشان جفا روا داشتی وقد حتم بدانکه هر جا که گل است خار است
وکذا بین الفقر صابر وجزع وباخمر خمار است وبر گنج مار است وآنجا که در بالضم والتشدید قدم بیانه
قریبا وبکسر الراء للاضافة شهوار است قال صاحب بحر الغرائب الگوهر بغایت ابرست وآب کلال
اصوبای ٥ گفتا چو قرینه زر و گوهر ثمن نیز لؤلؤی شهوار نیست ومن قال فی شرحه وهو الدر
الصافی الثمین کذا فی بحر الغرائب فقد افتری نهنگ قدم بیانه فی الحکایة التی اولها اشتر زیرا دیدم
فی قول المصنف غواص اگر اندیشه کند کام نهنگ ومن اهل هناک مع کونه موضع البیان شرح
ههنا لانه وقع هذا اللفظ اولا وقصر فی بیانه فارجع البصر الی ما ذکرناه هناک مردم خوار است
قافیة لقوله شهوار لذت عیش دنیا مبتدأ لدغه بسکون الدال وفتح الغین المعجمة بمعنی گزیدن
اجل در پس است الجمع جزء ونعم بکسر النون جمع نعمة بهشت را دیو مکاره جمع مکروه در پیش با
الفارسی فیهما کما قال علیه الصلوة والسلام حفت الجنة بالمکاره والنار بالشهوات ٥ جور دشمن
چه کند گر نکشد طالب دوست فیه تقدیم وتاخیر تقدیره اگر طالب دوست جور دشمن را نکشد
چه کند گنج ومار وگل وخار وغم وشادی بهم اند بالفتحات ثم نوّر القاضی نظر نکنی در بستان یعنی لا تنظر
الی البستان که بید مشک بسکون الدال آلة نوع من شجر الخلاف طیب الرائحة است و چوب خشک

ثم شرع القاضي في تحقيق محل النزاع همچنان در زمرة اي جماعة توانگران مست کا اند وکفور بفتح الکاف
عند الله کو و در حلقة درويشان صابر اند وشجور ضول من الفجرة عند الصابر ~ اگر شاه هر
قطرة يعني اگر قطرة ژاله در بتخفيف الراء للوزن شدي بياء الحکاية چو مخفف من چون
مثل خرمهره قال صاحب بحر الغرائب بالترکية بازار زو پر شدي لکثرته مقربان بفتح الراء
المشددة حضرت حق جل وعلا توانگرانند درويش سيرت اي المقربون عند الله من الاغنياء
هم الذين يکونون اغنياء بالمال وفقراء في الاحوال درويشانند توانگر همت اي المقربون
عند الله من الفقراء هم الذين يکونون فقراء بالمال واغنياء في الافعال بان لا يظهروا عند
الناس فقرهم بل يتعففون کما قيل السخاء في القلة اي الفقر مهين بکسرتين لغة مستقلة
مرادف مهتر وکسر النون هنا للاضافة توانگران آنست که غم درويشان بخورد ولا يشتغل
باکل الاطعمة لاجل نفسه وبهين بکسرتين لغة مستقلة مرادف بهتر ومن قال في شرحه نقلا
من غيره مهين تفصيل مه وبهين تفصيل به فقد وهم لان وضع الياء والنون ليس للتفصيل
بل للنسبة کما بيناه في اوائل الکتاب في قول المصنف چه زند پيش بازوي چنگ درويشان
انکه کم بالضم والتشديد لفظ عربي توانگران نکنيد دلالة له في السوال قال الله تعالى ومن يتوکل
على الله فهو حسبه اي کافيه اول الآية ومن يتق الله يجعل له مخرجا ويرزقه من حيث لا
يحتسب يروى ان سالم بن عوف بن مالک الاشجعي اسره العدو فشکى ابوه الى رسول الله
صلى الله عليه وسلم فقال اتق الله واکثر لا حول ولا قوة الا بالله ففعل فبينما هو في بيته اذ قرع ابنه
الباب ومعه مائة من الابل غفل عنه العدو فاستاقها ~ چه نادان بود مردم مکتب
که از بهر روزي شود مضطرب نداند که دادار هفت آسمان ويرزقه من حيث لا يحتسب
قال بعض المشايخ التوکل محله القلب والحرکة بالظاهر لا تنافي التوکل بعد تحقيق العبدان التقدير
من قبل الله تعالى وعن انس بن مالک رضي قال جاء رجل على ناقة فقال يا رسول الله صلى الله عليه وسلم

ادعها

مجموعه بفتح فاء دهم وجيم وواو ساکن وراء آخر راي مهمله بمعني سنگ ريزه شرح

ادعها وانوکل على الله تعالى فقال عليه الصلوة والسلام اعقلها وتوکل على الله قال صاحب المثنوي ~
گفت پيغمبر باواز بلند با توکل زانوي اشتر ببند پس از آن عتاب الزمن بدرويش کرد يشير الى
ان القاضي خالفه في ترجيح الاغنياء على الفقراء مطلقا وما تبعه في اطلاقه ثم وجه العتاب الى
خصمه وگفت اي که گفتي توانگران مشتغل مناهي اند اي هم مشتغلون بالبطلان ومست
ملاهي ثم قال القاضي تحقيقا للحال نعم بفتحتين طائفة الفرقة للوحدة چنين که گفتي هستند
قاصر همت وکافر نعمت وصفان ترکيبيان ومن قال بالاضافة فقد اخطا ببرند مال را
وبخزينه بنهند اي يرفعون المال ويضعونه في خزائنهم ونخورند ونه دهند اي لا يتصدقون
اگر بمثل باران نبارد بالنون النافية اي مرفوع القحط وفي بعض النسخ بباراد بضم الباء الاولى
وهو بعيد ومن اختاره فقد اختار المرجوع يا جهان طوفان برآرد بکثرة المطر وهو مثل التوکيد
باعتماد مکنت خويش بالاضافة اي قدرة المال از محنت درويش المحنة واحدة المحن التي يمتحن
بها الانسان من بلية نپرسند ولا يتفحصون احواله واز خداي نترسند وگويند ~ گر از نيستي
ديگري شد هلاک مرهون مرا هست اي المال بط بالتخفيف را از طوفان چه باک اذ لا يغرق
وراکبات اي رب نساء راکبات والاعتماد على موصوف نجب نياقا على المفعولية
جمع ناقة في هوادجها حال من المفعول اي حال کون تلک النياق في هوادجهن الى تحتها
وهي جمع هودج وهي المحفة ما دامت المرأة فيها وضمير هوادجها راجع الى الراکبات لم يلتفتن
بفتح النون الجمع جواب رب الى من متعلق به غاص اي نعم في الکثب جمع کثيب وهو الرمل
المجتمع ~ دونان جمع دون چو گليم خويش بيرون برند اي اخرجوه من الماء گويند که
چه غم گر همه عالم مردند وليس لهم هم الا انفسهم قومي بدين صفت که بيان کرده ام هستند کما
انک تقول به وتحکم على کلهم بهذا الحکم وليس کذلک بينه بقوله وطائفه ديگر من الاغنياء
خوان نعمت گسترده قد مر بيانه في اول الکتاب ومن لم يتعرض به هناک مع انه موضع

بيانه و قال هنا في اصطلاح الفارسي خوان بمعنى النعمة و لعل المراد به هاهنا السفرة بهذا الكلام
فاذا نظرت فيما ذكرناه هناك تعرف ان ما نقل من اصطلاح الفارسي غير صحيح و صلاي كرم
در داده لفظ درصلا در بعض النسخ دست كرم گشاده و ميان بخدمت بسته و ابرو
بتواضع گشاده مقابل بسته طالب نامند و مغفرت اي يطلبون ان يذكروا بالخير و
يغفر لهم و صاحب دنيا و آخرت و وقع في اخبار المشايخ جزاه عمالا او جب الاجر چون بندگان
حضرت پادشاه علم من جملة كلام القاضي مؤيد من عند الله وصف لقوله پادشاه مظفر و
منصور على الاعداء صلة منصور مالك ازمة جمع زمام الانام اي يطيعه جميع الناس حامي
اسم فاعل من الحماية و هي الحفظ ثغور بضمتين جمع ثغر بفتح الثاء المثلثة و سكون الغين
المعجمة و هو موضع المخافة بالفارسية دربند و سرحد و آنجا كه بيم بود از دشمن و قيل المراد
بالثغور الفروج اي حافظ فروج بلاد الاسلام وارث ملك سليمان قد مر هذا اللفظ بعينه في
مدح الملك اعدل اسم تفضيل ملوك الزمان هذا مدح معتدل مظفر الدين قد مر هذا ايضا
ابو بكر سعد اي ابو بكر بن سعد ادام الله ايامه اي اطال عمره و نفذ اعلامه بالفتح جمع علم بفتحتين
ه پدر بجاي پسر هرگز اين كرم نكند هو... كه دست جود تو با خاندان قد مر بيانه آدم كرد
يعني انك اشفق باولاد آدم من آبائهم خداي بسكون الياء مبتدأ خواست كه بر عالمي
بفتح اللام و ياء النسبة ببخشايد مضارع من بخشائيدن بمعنى الرحمة اي اراد الله تعالى ان
يرحم جميع الذين هم منسوبون الى العالم ترا برحمت خود پادشاه عالم كرد فان كونك سلطانا
عليهم رحمة عليهم قاضي چون سخن بدين پايه رسانيد اي اوصل الكلام الى هذه المرتبة و از
حد قياس ما اسب مبالغه درگذرانيد اي حكم بالاعتدال بمقتضاي حكم قضا اي بموجب الحكم
رضا داديم و قبلناه و از ما مضى درگذشتيم اي تجاوزنا عنه و بعذر ما جرى در بعض النسخ
بعد از محاكا مخفف من محاكاة راه مدارا بضم الميم مخفف من مداراة و هي المداهنة و الملاءمة كرديم

قال عليه الصلوة والسلام امرت بمداراة الناس و بسر مغفول نهاديم بتدارك اي تداركنا و استدركنا ما فات
فتدارك به بر قدم يكديگر نهاديم لاعتذار و بوسه بسر و روي هم كرداديم اي قبل كل واحد منا
رأس الآخر و وجهه و ختم سخن برين دو بيت بود اي ختمت الكلام بهذين البيتين و قمت
فيهما اللطائف ه مكن ز گردش گيتي بالكاف الفارسي فيهما شكايات مفعول مكن
اي درويش على انه معمول له تيره بخت بياء الخطاب و تيره بخت وصف تركيبي اگر هم بالفتح و السكون ابلغ
مرادف مع و قد يراد به الاستمرار و من قال معمم زيد فتاكيد في معنى الكلام تقول غير علم بمعنى الكلام
برين نسق بفتحتين مرد بضم الميم خطاب من مردن تو نكما بالالف في آخره للنداء بجو دل
و دست كامرانت بت بخور به بخش بالباء الاصلية اي كل بعض مالك و اعط بعضه و من اورد
عبارة المتن بخور به بخش بالبائين اصلية و زائدة و صحح القراءة بقوله بخور بسكون الخاء و ضم
الراء للوزن و بين المعنى بقوله اي كل الطعام الحلال و اعط ما فضل منك للفقراء فقد
اخطأ في الموضعين اما الاول فقد اخرج اللفظ عن الوزن المعقول و النعج الموزون و اما
الثاني فقد قيد المطلق و خصص من غير مخصص و قد وقع في بعض النسخ بخور ببخش بغير العاطف
كه دنيا و آخرت بردي بضم الباء اي حصل لك حظ من الدنيا و نصيب من الآخرة

باب هشتم

در آداب صحبت و حكمت الآداب جمع ادب و هو اجتماع خصال الخير و الاديب
هو الذي اجتمع فيه تلك الخصال و قد يطلق على معلم الادب و الصحبة بمعنى المصاحبة مال بسكون
اللام مبتدأ از بهر آسايش اي لاجل استراحة عمرست خبر نه عمر از بهر گرد بكسر الكاف الفارسي
اي جمع كردن مال اي ليس العمر لاجل جمع المال عاقلي بياء الوحدة را پرسيدند فقيل او في بعض
النسخ پرسيدم كه نيكبخت كيست و بدبخت چيست و قد يستعمل چيست بمعنى كيست گفت
نيكبخت آنكه خورد بسكون الراء و الالف من خوردن و كشت بكسر الكاف العربي من كشتن
بمعنى الحرث او طرح البذر و بدبخت آنكه مرد بضم الميم اي مات و هشت بكسر الهاء اي ترك ماله

ه مکن نماز ای لا تصل بر آن هیچکس که شخص بسیع رنج که هیچ نکرد ای لم یعمل عملاً ینفعه علی النحو
بقوله که عمر در سر تحصیل مال کرد و نخورد ای صرف عمره لتحصیل المال و لم ینتفع به **پند** موسی
علیه السلام قارون را نصیحت کرد قائلاً کما أحسِنْ امر من الاحسان کما احسن الله الیک ای احسن الی
عباد الله کما احسن الله الیک بعلم الکبریاء فنشنید ای لم یقبل قوله علیه السلام و عاقبتش شنیدی قد
و بیانه و من اخر بیانه فلم یحسن و قول المصنف بدانست ای شنیدی یستحق بسبق بیانه ه آنکس که بدینار و
درم خیر نیندوخت لم یکتسب الثواب بهما سر عاقبت اندر سر دینار و درم کرد ای صرف راسه فیهما
خواهی حرف الشرط مقدر متمتع شوی ای ان کنت ترید ان تنتفع از نعمت دنیا جزاء الشرط بهذا المعنی
با خلق کرم کن که خدا با تو کرم کرد ه اذا جادت الدنیا علیک فجد بها علی الناس طرا انها تتقلب فلا
الجود یفنیها اذا هی اقبلت و لا البخل یبقیها اذا هی تذهب عرب گوید جدا امر من جاد بماله یجود
و لا تمنن نهی من المنة و تعلیل لنهی قوله فان الفائدة الیک عائدة و تقدیم الجار للحصر و السجع و المعنی
فره بقوله یعنی به بخشش بضم الباء الزائدة و عطا ای العطیة ده بکسر الدال و سکون الهاء امر من داد که
و منت منه بفتح المیم النافیة و کسر النون و سکون الهاء نهی من نهادن که فائده آن بتو باز میگردد
ه درخت کرم هر کجا بیخ کرد بالباء العربی ای نبت و صار محکماً گذشت از فلک شاخ و بالای او فان
آثار الثواب ترتقی الی العرش گر امیدواری بتشدید المیم که از و اشارة الی درخت بر بمعنی الثمرة
خوری بیاء الخطاب فیهما بمنت منه کام ارّه مفتوحة و تشدید الراء معروف بر پای او ای لا
تقطع بها یعنی لا تبطل بالمنة کما قال الله تعالی یا ایها الذین آمنوا لا تبطلوا صدقاتکم بالمن و الاذی
قیل المنة من ضعف المنة بالضم ای القوة ه شکر خدای کن که موفق اسم مفعول من التوفیق
شدی بخیر متعلق بموفق ز انعام و فضل او نه معطل گذاشت التاء للخطاب ای لم یترک
انعامه و فضله منت منه بین آنکه بخدمت سلطان همی کنی قال الله تعالی قل لا تمنوا علی
اسلامکم منت شناس از و که بخدمت بداشت بل الله یمن علیکم ان هدیکم للایمان **حکمت**

دو کس رنج بیهوده قد مر مرارا مع انه مشهور و من تعرض بیانه بقوله باطل فقد استحق اللطیفة
السابقة مرة ثانیة بردند ای ارتکب المشقة الباطلة و سعی بیفائده کردند بینهما یکی منتفع آنکه مال
اندوخت ای اکتسبه و نخورد و الجملة جزء و دیگر آنکه علم آموخت ای تعلمه و عمل نکرد یعنی لم یعمل ه
علم چندانکه بیشتر خوانی لفظ بیشتر اسم تفضیل و من فسره بقوله یعنی زیاده میخوانی فلم یعرف الزیادة
چون عمل در تو نیست نادانی بیاء الخطاب نه محقق بکسر القاف الاولی المشددة معناه لمن یثبت
المسائل بالدلائل بود ای لا یکون محققا نه دانشمند قوله چارپا فاعل بعد و الیاء للوحدة النوعیة
برو کتابی چند صفة چارپایه قال الله تعالی حملوا التوریة ثم لم یحملوها کمثل الحمار یحمل اسفارا آن تهی مغز
را چه علم و خبر ای لیس له علم و خبر که برو هیزم است یا دفتر ای لا یفرق بینهما **حکمت** علم از بهر دین
پروردن است قال مرتبة الدین و اصلاحه نه از بهر دنیا خوردن ای لیس لاجل ان یجعل وسیلة فی
تحصیل الدنیا ه هر که پرهیز و علم و زهد فروخت یعنی ان من باع علمه و زهده من الخلق و جعلها
وسیلة لنیل الدنیا و من قال یعنی ان من قصد اراءة العلم و الزهد علی الخلق ریاء فلم یعرف المعنی
خرمنی گرد کرد بکسر الکاف الفارسی فی الاولی و فتح العربیة فی الثانیة و پاک بسوخت یعنی احرقه
بحیث لم یبق منه شیء **حکمت** عالم ناپرهیزکار ای العالم الذی لم یکن متقیا کور است بالکاف العربی فی
مشعله دار یعنی هو اعمی فی یده شمع یهدی به الناس و لا یهتدی بنفسه ه بیفائده عمر هر که در
باخت ای لعب یعنی اضاعه فیما لا نفع فیه چیزی نخرید ای لم یشتر شیئا و زر بینداخت بکسر الباء
الصلة ماض من انداختن نقل عن بعض السلف عز وجود ه عالم و زاهد و عابد متوکل **حکمت** ملک
از خردمندان جمال گیرد فان المملکة التی فیها العقلاء تحسن بهم و دین اسلام از پرهیزکاران کمال
گیرد مقدر هنا کما عرفت مرارا انه قاعدة الاسجاع و قلما یوجد فی بعض النسخ هنا یابد و من اختاره
و قال فی شرحه مضارع من یافتن فقد اختار المرجوح و اخرج الکلام عن السجع و معنی هذه القرینة
ان الدین یکمل بالاتقیاء پادشاهان بنصیحت خردمندان بالاضافة محتاج ترند که خردمندان

بتوب بادشاهان اي السلاطين اشد احتياجا الى نصح العقلاء من تقربهم ه پند
اكر شنوي بنا هو المسموع من الاساتذة الكاملة وفي بعض النسخ پندم اكر ومن اختاره فقال
بوصل الهمزة فقد ذهب مذهبه في اختيار المرجوح اي بادشاه بناء الاحضار ومن قال يعني بشنو
فقد اتى بشيء اجنبي درهمه دفتر اي في جميع الدفاتر به معناه ظاهر ومن قال في شرحه يعني بهتر فقد
غلط هنا كما غلط في مواضع لزين پندنيست والمشار اليه مضمون البيت الآتي جز بخرد مند مفرماي
نيز جاهز من فرمودن عمل اي لا تامر غير العاقل بالعمل كرچه عمل كار خردمند باضافة نيست قال
بعض اهل التحقيق العزلة التبعد عن ارباب الدولة بترك الطمع ونفي النفس وشهواتها بلزوم الورع
حكمت سه چيز بي سه چيز پاينده اي باقية نماند مال بي تجارت فانه ينتهي بالصرف وعلم
بي بحث فانه ينسى وملك بي سياست فينبغي للسلطان ان لا يترك العقوبة عن المستحق
ولهذا قال رحم آوردن بر بدان جمع بد ستم است بر نيكان جمع نيك مقابل بدان وعفو كردن
از ظالمان عطف على السابق جور رست بر درويشان فانهم يسطون عليهم ه خبيث را
چو تعهد كني في مختار الصحاح التعهد التحفظ بالشيء وبنوازي بياء الخطاب فيهما بدولت الباء سببية
تو كند مقصور ميكند فاعله ضمير خبيث با نبازي بالياء المصدري اي بعصيه بشر كنك حكمت
بر دوستي بادشاهان بكسر الياء المصدري للاضافة اعتماد نتوان كرد ومن اختاره في عبارة
المتن اعتماد نشايد كرد فقط وبر آواز خوش كودكان بكسر الشين للاضافة غره في قدم بيانه
في اوائل الكتاب في قول لكمه اذكى مانند خواجه غره هنوز نبايد بود ونقد كرده بود كلاهما
بمعنى المصدر كه آن اشارة الى دوستي بادشاهان بخيال متبدل شود كانه تعليل لما سبق
اي يتبدل ذلك بخيال وسوء ظن واين اشارة الى آواز خوش بخواب اي بالنوم واراد
الاحلام والبلوغ متغير كردد ه معشوق بكسر القاف بهزار دوست دل بندهي اي لا تعطه
ورميدهي آن دل كلمة را المحذوفة للوزن بجداني باليائين مصدرية واشباعية بنفي .

بكسرتي

بكسرتي باء الصلة والنون الاصلية والياء للخطاب في آخر المصراعين فلما عرفت معنى البيت فلا
تلتفت الى قول من قال ان الياء في آخر المصراعين اشباعية اي حصلت من اشباع كسرة
ماقبلها پند هر آن سري بكسر السين وتشديد الراء وياء الوحدة النوعية كه داري بياء الخطاب
با دوست درميان منه اي لا تضع بينك وبينه اي لا تفشه چه داني كه وقتي دشمن كردد
فاعله ضمير دوست وهر بدي وفي بعض النسخ وهر كزندي كه تواني بدشمن مرسان اي
لا توصله اليه باشد كه وقتي دوست شود ه رازي كه خواهي نهان ماند بفتح النون با كس
درميان منه اگرچه معتمد بود يعني آن كس كه هيچ كس بر سر بالكسر والتشديد تو از مشفق تر نباشد
خاموشي قدم بيانه به كه ضمير اراد به السر وكسر الراء للاضافة الى قوله دل خويش مرهون با
كسي گفتن وگفتن كه مگو اي السكوت اولى من ان تقول سرك لاحد وتقول لا تظهره
السر لكما قيل ه سر خود با يار نبايد گفتن زان سبب كه يار را ياري بود از يار يار انديشه كن
ه اي سليم آب زسرچشمه ببند يعني اي شخص سليم الطبع احبس الماء من اول العين كه چو
پر بضم الباء الفارسي شد الظاهر ان فاعله آب يعني ان كثر الماء بالجريان من العين وصار نهرا
نتوان بستن المصدر مضاف الى مفعوله اعني جوي واذا عرفت المعنى الظاهر فلا تلتفت الى قول
من قال قوله جوي من قبيل تنازع الفعلين اذ يحتمل فاعل شد ومفعول بستن ه سخني
در نهان نبايد گفت بمعنى گفتن كه بهر بضمتين انجمن بفتح الهمزة وضم الجيم نبايد گفت آري
لا ينبغي ان يقال القول الذي لا يصلح ان يقال بين الناس في الجمع حكمت دشمني بياء الوحدة
ضعيف كه در طاعت آيد اي يظهر الاطاعة وبدوستي نمايد كانه عطف تفسير مقصودي اشارة
الى دشمن جز آن نيست كه دشمني بالياء المصدري كم اند دوستي قوي كرده بالكاف الفارسي و
گفته اند المقولات بعده بر دوستي دوستان بكسر الياء المصدري اعتماد نيست كما قال علي رضي الله عنه
اخوان زماننا جواسيس العيوب تا بتملق بكسر القاف دشمنان چه رسد من حيث الاعتماد

اي لا يحصل شيء منه عند تملق الاعداء **حکمت** هر که دشمن کوچک بالکاف العربي والجيم الفارسي
اي صغير را حقير شمارد اي يعده ذليلا ضعيفا بدان ماند مضارع من ماندن که آتش
اندک را مهمل گذارد اي لا يطفيه ولا يخاف من احراقه **س** امروز بکشتن بضم الکاف العربي
امر من کشتن چو ميتوان کشت که لا تؤخره کآتش چو بلند بالنون بعد اللام اورده اهل
اللغة في باب المضمومة ومن قال بفتحتين في الفصيح فقد تقول شد ومن قال بکذا لم نسخ
التي وصلت الينا فلعله لو قال بعل شد لکان الوزن مستقيما بلا تکلف فقد غفل عن
الوزن الصحيح والتلفظ الصحيح جهان سوخت ماض في الاصل ومعناه هنا الاستقبال لوقوعه
في حيز الشرط مکذا اگر زه کند کمان را مه چون دشمن که به تير ميتوان دوخت لفظ دشمن فاعل کند و
ما بعده صفة له ومن قال بقوله دشمن فاعل کند ومفعول ما بعده بحسب المعنى على سبيل
التنازع کما لا يخفى فقد ارتکب بعض کلامه امرا لا يرتضيه من له ادنى معرفة باسلوب الترکيب
لا يخفى **حکمت** سخن در ميان دو دشمن چنان گوی که اگر دوست شوند شرمنده نباشي
س ميان دو کس جنگ چون آتش است والنار يزداد بالحطب سخن چين بکسر النون الثانية
للاضافة وصف ترکيبي بمعنى النمام بدبخت صفة هيزم کش است وصف ترکيبي ايضا من کشيدن
کنند اين و آن اي احدهما والآخر خوش دگر باره دل
بالمصالحة وي بفتح الواو وسکون الياء ضمير غائب عائد الى سخن چين اندر ميان آتش فيما
بينهما کور بخت بالکاف العربي کناية عن کدورة حاله خجل بفتح الخاء وکسر الجيم ميان
دو تن اي بين الشخصين آتش افروختن اي ايقاد النار نه عقل است يعني مقتضى عقل
نيست خود کلمة را مقدرة در ميان سوختن کانه تعليل **س** در سخن با دوستان
آهسته باش اي لا ترفع صوتک ولا تفش سرک تا ندارد دشمن خونخوار گوش
اي لا يستمع قولک پيش ديوار آنچه گوئي هوش دار اي لا تغفل تا نباشد در پس ديوار گوش

حکمت هر که با دشمنان دوستان خود بکسر النون يعني دوستي کند وفي بعض النسخ صلح کند
سر آزار دوستان بکسر النون دارد **س** بشوي اي خردمند زان دوست دست
کناية عن ترک الصحبة والالفة که با دشمنانت بود هم نشست اي يجالسهم **پند** چون در امضاي
کاري واجرائي عمل متردد باشي بين ان تفعله وتترکه آن طرف اختيار کن که بي آزار تر برايد کلمة تر
للتفضيل بها کلام هر لا **س** با مردم بفتح الميم وسکون الدال سهل ضد الصعب گوي امر من گفتن
دو شوار مگو نهي منه با آنکه در بکسر الدال اي باب صلح زند اي يقرع باب الصلح جنگ مجو **پند** تا
کار بزر بفتح الباء وسکون الزاء المعجمة بر مي آيد اي انحصل الامر بالذهب جان در خطر بفتحتين الخاء المعجمة والطاء المهملة
نهادن نشايد اي لا بد من صرف المال ليندفع الضرر من الروح کما قيل المال وقاية النفس
س چو دست از همه حيلتي در گسست بضم الکاف الفارسي ماض مجهول من گسستن وبفتحها
بفتح السين للقافية والمعنى اذا لم تظفر بجميع الحيل حلال است بردن بشمشير دست اي حل لک
الاستخلاص بالمضاربة بالسيف کما قيل آخر الحيل السيف **حکمت** بر عجز دشمن رحمت مکن
که اگر قادر شود بر تو رحمت نکند **س** دشمن کلمة را مقدرة چو بيني ناتوان ضعيف لاف از بروت
بضمتين الشارب وکسر التاء للاضافة خود فزان نيز من زدن اي لا يتکلم بکلمات منبئة عن
التصلف والغرور واعتمادا على قوتک مغز است بياء الوحدة در هر استخوان وکذا الياء بود مردي
است در هر پيرهن تعليل للنهي **حکمت** هر که بدي را بياء الوحدة بکشد بضم الکاف العربي خلق را
از بلاي او من ظلمه برهاند اي يخلصهم وهذا انعام عليهم واو را از عذاب خداي اذ لو لم يقتله لکان
يوذي الناس فيعذب به في الآخرة **س** پسنديده است بوصل الهمزة بخشايش وليکن منه نيز
منه برريش بکسر الشين للاضافة اي جراحة خلق آزار بسکون القاف والراء وصف ترکيبي
مرهم مفعول النهي هذا انت نداني که رحمت کرد بر مار ستم است بر فرزندان آدم **پند**
نصيحت از دشمن پذيرفتن اي قبول النصح من العدو خطاست لانه لا يرشدک الى الخير وليکن

شنیدن روا است بن بحسن تا بخلاف آن اشارة الی نصیحت کار کنی که عین صوابست **ه** حذر

کن از آنچه ای اجتنب ز آنچه دشمن کوید ای من الامر الذی یقول العدو آن کن افعل که بر زانو زنی یعنی

لو لم تجتنبه تندم اشارة الندامة متحهة تفرب فی الرکبة دست تغابن کرت راهی بیاء الوحدة

نماید فاعله ضمیر دشمن راست چون تیر صفة راه از آن بر کرد بفتح الکاف الفارسی امر من کردیدن

ای ارجع عنه ومن قال فی شرحه اعرض عنه لم یات بمعنی اللفظ بل اعرض عنه وراه دست

چپ کیر **پند** خشم بسکون المیم مبتدء بیش از حد بتشدید الدال فی الاصل وحشت آ

نوت آورد خبر المبتدء ومثل هنا قوله ولطف بی وقت هیبت ببرد ثم بین الحالة نه چندانکه

درشتی بالیاء المصدری کن که از تو سیر کردند بالکاف الفارسی ونه چندان نرمی کن که بر تو

دلیر و شجیع شوند ویغلبونک **ه** درشتی و نرمی بهم بفتحتین در به است قدم باء الصلة علی

حرف الظرف چو فاصد بالفاء من الفصد که جراح ای الفصاد جراح یجرح العرق و مرهم نه است قوله

مرهم نه وصف ترکیبی درشتی نکیرد فاعله خردمند ای لا یاخذ العاقل الخشونة پیش ای امامه نه

سستی ای لا یاخذه ایضا که ناقص کند قدر خویش و بذله نه مر خویشتن را فزونی دهد یعنی لا یحمل

نفسه التعظیم ولا یترفع بحیث یوجب النوة نه یکبارهای بالکلیة تن در مذلت و نه بعض النسخ

ز بونی دهد **ه** شبانی بضم الشین المعجمة وتخفیف الباء بمعنی الراعی والیاء للوحدة با پدر

کفت ای قال لابیه ای خردمند مقول القول مضمون المطلع الثانی مرا تعلیم ده بسکون المیم و سکون

الهاء امر من دادن پیرانه یک پند بالباء الفارسی بکفتا فاعله ضمیر پدر نیک مردی بالیاء

المصدری کن نه چندان مر هون که کردد چیره بکسر الجیم الفارسی الجری ای ک تیز دندان

حکمت دو کس دشمن ملک و دین اند ثم بینهما بقوله پادشاه بی حلم و زاهد بی علم فیه لف

ونشر مرتب **ه** بر سر ملک بالضم والسکون مباد دعاء علیه آن ملک بفتح المیم و کسر اللام

فرمان ده وصف ترکیبی صفة للملک که خدا را نبود فاعله بنده فرمان بردار ای لا یکون لله

تغابن از باب تفاعل بمعنی زیان کاری یکدیگر و بمعنی زیانکاری افسوس مستعمل شرح

فاصد رگ زننده

چیره چیره که بمعنی غالب شده و ظفر یافتن شرح

عبد مطیع

عبد مطیع **پند** پادشاه را باید که بحدی خشم نراند بفتح النونین مضارع منفی من راندن که دوستان

را اعتماد نماند خوفا من صولته ثم بین حکمة اخری که آتش خشم اول در خداوند خشم افتد آ

یقع فیه وقلما یموت المرء عند الغضب لحرکة الروح الی الخارج دفعة پس آنکه ای بعد ذلک

زبانه بفتح الزاء وضمها بخصم رسد یا نرسد **ه** نشاید ای لا ینبغی بنی آدم بکسر المیم لا خاصة

خاکزاد وصف ترکیبی که در سر کند فاعله ضمیر آدم کبر و تندی و باد ای الهواء ترا با چنین کرمی

و سرکشی ای هما کالمنافی فیک نه پندارم ای لا اعلم از خاک و یا ز آتشی **ه** در خاک

بیلقان بفتح الباء الموحدة وسکون الیاء المثناة تحت وفتح اللام والقاف اسم لمملکة برسیدم

بفتح الراء بعابدی کفتم مرا تربیت از جهل پاک کن ای اطهرنی کفتا برو بفتح الراء وضم الباء

چو خاک تحمل کن ای فقیه ای عالم یا هر چه خوانده من العلوم همه در زیر خاک کن فان منع

العلم هو التواضع واذا لم تکن تعمل بعلمک فاترک علمک ولا تلتفت الیه ولا تعد نفسک

حکمت بدخوی بسکون الیاء بمعنی الرجل الذی هو سیئ الخلق در دست دشمنی بیاء الوحدة

النوعیة کرفتار است که هر کجا که رود فاعله ضمیر بدخوی از چنگ عقوبت او اشارة الی دشمنی

خلاص نیابد **ه** اکر ز دست بلا یعنی فرارا منه بر فلک رود بدخوی فاعل رود ز دست خوی

بد خویش بالاضافة در بلا باشد **پند** چو بینی بیاء الخطاب در سپاه دشمن تفرقه و عدم الاتفاق

افتاد ماض تو جمع باش ای کن علی جمع قلب وصفاء خاطر و اکر جمع شوند ای یتفقون تو از

پریشانی ومن الانهزام اندیشه کن ولا تغفل **ه** برو امر من رفتن با دوستان آسوده بنشین

ای اجلس مستریحا منهم چو بینی در میان دشمنان جنگ فانهم لا یعقدون مع علان یفروک

و کر بینی که با هم کلواحد منهم مع الآخر یکزبانند عبارة عن الاتفاق فی الکلام والاتحاد فی المرام کمان

را زه کن للقتال و بر بمعنی علی باره بمعنی ربض الحصین وجداره هنا برام من بردن سنگ

پند دشمن چو از همه حیلتی درماند ای اذا عجز العدو عن جمیع الحیل سلسلة دوستی ای المحبة

بیلقان شهریست از ایران مابین شروان و ارزنجان شرح

بجنا نداي بجركما والمراد انه يرى نفسه انه صديق پس آنكه بالكاف الفارسي وسكون الهاء
بدوستي بالياء المصدري كارها با لمائد كند كه با دشمن نتوان كرد يعني كردن **پند** سر مار بدست
دشمن بكوب بالكاف والباء امر من كوفتن وقد مر بيانه في الباب الثاني في الحكاية التي
اولها درويشي را ضرورتي پيش آمد ومن اخطا بهاك اخطا بهما ايضا حيث قال بالباء الفارسي مونث
كه از احدى الحسنيين بضم الحاء وفتح الياء الاولى وسكون الثانية تثنية الحسنى والحسنى
الاحسن ويقدر الموصوف بحسب اقتضاء المقام اي احدى الفائدتين الحسنيين خالي نباشد
كه يكي بقوله اگر اين اشارة الى دشمن غالب آمد مار كشتي وكذا واگر آن اشارة الى مار
غالب آمد از دشمن رستي بفتح الراء والياء فيهما للخطاب وكلو احد منهما احدى الحسنيين
ع بروز معركه ايمن مشو زخصم ضعيف اي لا تامن يوم الحرب من الخصم الضعيف
كه مغز شير برآرد فاعله ضمير خصم ضعيف اي يخرج دماغ الاسد چو دل زجان برداشت اي
رفع قلبه من الروح يعني اذا تيقن بموته **حكمت** چيزي بياء الوحدة كه داني بياء الخطاب
دل بيازارد صفة چيزي تو خاموش باش يعني لا تخبره تا ديگري بريد غيرك بيارد **ع** بلبلا
نداء مژده بهار بيار فان البشارة يليق ان يصدر منك خبر بد بالاضافة بوم بگو بسكون
الميم طير معروف قد مر بيانه باز گذار **پند** پادشاه را بر خيانت كسي واقف مگردان
اي لا تخبره من خيانة مگر آنكه بالكاف الفارسي في الالفاظ الثلثة كه بر قبول او وكليه واثق
اي معتمد باشي يعني انه يعمل بقولك واگر نه بر هلاك خود هميكوشي بهذا مجرب **ع** بسيج
سخن بالاضافة گفتن اي التهيؤ للتكلم آنگاه كن يريد انك شرع في الكلام في وقت كه
داني كه در كار گيرد سخن اي يؤثر **پند** هر كه نصيحت خود راي بكسر التاء مضافا الى خود مفعول
وخود راي صفة تركيبي يعني من نصح للرجل الذي يعمل برايه ولا يقبل نصح غيره ميكند او
خود اي ذلك الناصح في نفسه بنصيحت گري نصيحت گر مثل آهنگر والياء للوحدة اي آتاج آخر

محتاج

محتاج نيست محتاج يقول له الناصح لتنصح للرجل الذي يعمل برايه فان نصحه على اضاعة الكلام **پند** فريب
اسم من فريفتن دشمن مخور بضم الخاء يعني لا تقبل خدعة العدو وغرور مداح مخر بفتحتين من
خريدن كه اين اي العدو دام زرق بفتح الزاء المعجمة وسكون الراء المهملة الرياء وعدم الصدق
نهاده است تنفر برك وآن اي مداح كام طمع بالكاف الفارسي گشاده يأخذ من ملك شيئا
احمق را ستايش اسم مصدر من ستودن خوش آيد مثال چون لاشه اي الميت ومن قال يعني
لاغر فقد غفل كه با دو در كعبش دمي خطاب من دميدن كما يفعل القصاب فربه يعني سمين
نمايد **ع** الا حرف تنبيه تا نشنوي خطاب نفي يراد به النهي مفعوله مدح مضافا الى سخن گوي وصف
تركيبي كه اندك مايه نفعي آن نفع قليل البضاعة لا نتو دارد اي بير جو منك اگر روزي بياء الوحدة
مرادش بر نياري اي لا تحصل دو صد چندان يعني مقدار مائتين مثل مدحك عيوبت بر شمارد
اي يعد عيوبك اكثر من مدحك **حكمت** متكلم را تا كسي اي احد عيب نگيرد في كلامه سخنش صلاح
نپذيرد اي لا يصير كلاما فصيحا مليحا **ع** مشو غره بر حسن گفتار خويش اي يا المتكلم بتحسين نادان بالاضافة
وپندار خويش عطف على تحسين **پند** همه كس را عقل خود بكمال نمايد وفرزند خود
بجمال **ع** يكي جهود ومسلمان نزاع ميكردند حكاية چنانكه خنده گرفت از نزاع ايشان استعجابا
بطيره قد مر في اول الكتاب انه بمعنى الغضب گفت مسلمان كه اين قباله من بفتحتين بمعنى مكتوب
القاضي وقد مر درست نيست اي لو لم يكن صحيحا خدايا نداء جهود ميرانم وفي بعض النسخ جهود كوكم
جهود گفت بتوريت ميخورم سوگند بفتح السين المهملة والكاف الفارسي بمعنى اليمين اگر خلاف
كنم همچو اي مثل تو مسلمانم واليهود يعدونه المنسوخ صحيحا گر از بسيط زمين بمعنى زمين گسترده
عقل منعدم گردد مرهون بخود گمان نبرد بالفتحات هيچكس كه نادانم اي لا يظن احد انه جاهل
حكمت ده آدمي عشرة من الانسان بر خوانچه بالجيم الفارسي بمعنى السفرة الصغيرة وفي بعض النسخ
بر سفره بخورند اي الطعام ودو سگ بر مرداري بهم وفي بعض النسخ بر مردار قبر بفتحتين بخورند اي لا يتمو

العشرة حريص باجهان اي مع وجوده كرسنه است جايع وقانع بنانى سير مع قلة القناعة ه
روده بالدال المعجمة في الاصل وبالمهملة في الاستعمال تنك يعني معناه ضيق بيك نان تهي اي خال في
الادام پر بضم الباء كرده بالكاف الفارسي نعمت روي زمين مع كو نسا پر نكند اي لا يملا بيده
تنك مفعوله وهذا كناية من كمال الحرص الابيات الآتية المنضبطة للقوم المستعمل بيت
تمه السابق چو درچون ودر بفتح الدال غرش منقضي كشت اي تم زمان عمره ورا اين يك وقت
كرده بگذشت يعني مات كه شهوت آتش است از وي بپرهيز من پرهيزيدن بمعنى الاحتماء
نجود بر آتش دوزخ مكن تيز ومن لم يعرف المعنى واسلوب التركيب قال يعني مكن تيز سبيل
استعجال وقد يجعل تيز صفة لآتش يعني خود را ميفكن بر آتش تيز كه آتش دوزخ وهذا كلام
دران آتش مدار اي طاقت سوز اي القدرة على الحرارة بصبر آيي بياء الوحدة بر اين آتش
امروز قوله زن الحرز دن وقوله آبي مفعوله مقدما **پند** هر كه در حال توانائي اي الاقتدار و
الطاقة نكوئي بالياء المصدرية فيها نكند الى الغير در وقت ناتواني كالاول سختي بيند ه
بد اختر تر اي اشد نحوستة في الطالع از مردم آزار بسكون الميم والراء وصف تركيبي نيست على
بقوله كه روز مصيبت كش يار نيست **حكمت** جان وجد هنا في بعض النسخ جهان يريد به الحيوة
در حمايت يكدمست اي في حفظه فاذا انقطع بموت المرء ودنيا وجودي بياء الوحدة هيانه
دو عدم احدهما عدم سابق يقال له عدم قديم والآخر عدم لاحق يقال له عدم حادث دين بدنيا
فروشان خرانند اي هم حمير يراد به الحمق ويدل عليه قوله يوسف را بفروشند تا چه خرند نا مشتق
من خريدن قال الله تعالى الم اعهد اليكم يا بني آدم ان لا تعبدوا الشيطان العهد الوصية وعهد الله
تعالى اليهم ما نصب لهم من الحجج عقلاً وسمعاً الامر بعبادته الزاجرة عن عبادة غيره وجعلها
عبادة الشيطان لانه الآمر بها والمراد بعبادة الشيطان الطاعة ه بقول دشمن بالكسر المخففة نوزع
پيمان دوست آيي عهده بشكستي بياء الخطاب بجمع امر من ديدن بالياء الزائدة اوله كه از كه

بريدي وباكه پيوستي **پند** شيطان رجيم با مخلصان بر نمي آيد اي لا يتوافقهم ولا يصاحبهم
ومن لم يعرف المعنى المراد قال ولا ينتفع من القصد اليهم وسلطان با مخلصان كالاول ومن لم
يعرف المعنى سكت هنا والمقصود ان قرناء الشيطان هم الفسقة وللمخلصين من الخيرات ولا
يونسهم الله تعالى ه وامشب ه اي لا تو قمن آنكه بي نماز است وتارك الفرض در خود وفي بعض النسخ
كرچه دهنش زفاقه باز است بمعنى المفتوح هنا كواهد كه او كا عرفت مرا ومن قال يعني كه او
لم يات بالتحقيق وفرض خدا نميكزارد اي لا يؤدي فرض الله تعالى وهو الصلوة از وقرض بالقاف او
نيز غم مدارد **حكمت** هر چه زود بر آيد اي يحصل دير نپايد اي لا يتقرر زمانا طويلا وحكيمان
گفته اند كه دولت تيز را بقا نبود وهذا مجرب ه خاك مشرق شنيده ام كه كنند من هون بچهل
سال كاسه چيني وهو انما يحصل بالتعب الكثير وفي الزمان الطويل ولهذا قيل صد بروزي كنند
اي يجعلون مائة في يوم واحد در بغداد وهو قليل التعب كثير الوجود في الزمان اليسير لا جرم
قيمتش همي بيني ه مرغك تصغير مرغ از بيضه برون قدم بيان حركة آيد و روزي اي رزق
طلبد آدمي بچه اي الولد الصغير ندارد جواز عقل تميز يعني ان الفرخ اشد ادراكا من ابن آدم
في اول الحال فان الفرخ اذا خرج من البيضة يتحرك ويطلب الرزق وابن آدم اذا ولد لا يتحرك
ولا يعقل شيا ويحصل له العقل بالتدريج ولهذا يفضل على المخلوقات آنكه نا كاه كسي كشت اي الذي
صار فردا كاملا من نوعه دفعة من غير تدريج كالفرخ مثلا بچيزي نرسيد من مراتب العقل وين
اشارة الى آدمي بچه بتمكين وفضيلت بگذشت از همه چيز وصل الى اعلى المراتب بالتدريج
آبكينه بمد الهمزة وكسر الكاف الفارسي الزجاج همه جا هست اي يوجد في كل موضع وهذا الكلام
ادعائي للمبالغة ومن لم يعرف المعنى النفيس الثمين قال في شرحه يعني در مواضع كثيره موجود است
از آن ارزانست من الاجلية ومن لم يعرف جواهر المعنى قال في شرحه از آن لب قدرش نيست
لانه ليس بمعنى در ثمين لعل دشوار بدست آيد لاجرم است عزيز **حكمت** كارها بصبر بر آيد اي الامور

تحصل و مستعجل بسر در ماند اي الذي يستعجل يقع عثارا اسرع و يسقط ه بچشم خويش ديدم در بيابان
كه رهرو كه مرد اي الرجل الذكي ز آهسته في موضع الحال بكذشت از شتابان صفة مشبهة من
شتاب بيك سمند بفتحتين و سكون النون بمعنى الفرس الاصفر اي الملون بلون الورد او الذي
يركب بالسرج باد پا سريع المشي صفة سمند و قدم مرقة الباب الثالث از تك قدم بيان نموه الى
السادسة قول القلم اسب تازي دو تك رود بشتاب و و ماند بسكون النون شتربان
همچنان آهسته ميراند پند نادان را به از خاموشي نيست اي ليس للجاهل خصلة اولى من
السكوت اكر اين مصلحت بدانستي بياء الحكاية نادان نبودي ه چون ندارى كمال و فضل
آن به مرهون كه زبان در دهان ومن قال بدل سخن يليق ان يقر كه زبان در دهان
نكهدارى اي لا تتكلم آدمي را زبان فضيحت كرد اي يظهر جبله همچو بي مغز اسبكسار كالجوز الذي
لا لب له سبكسار اي الخفة الشديدة ه خري را ابلهي تعليم ميكرد و يلطق بر وا صله بر او اي عليه
بر انداهي صرف كردي عمر دائم كل حين حكيمش الضمير راجع الى ابلهي كفت اي نادان چه كوشي بالكلمات
العربية درين سودا بترس امر من ترسيدن از لوم لائم اي من توبيخه نياموزد بهائم از تو كفتاره
هذا الظاهر تو خاموشي بياموز از بهائم هذا العمل العوام من الجاهل ه هر كه تامل نكند در جواب اي
في الجواب بيشتر آيد سخنش ناصواب و هذا معلوم يا سخن آرائي امر من الآرائيدن چو مردم كالادمي
بهوش متعلق بالآراي و ما قيف بشرحه كالرجل العاقل خاموش يابنشين همچو بهائم خموش معقول
من خاموش پند هر كه با دانا تر از خود بحث كند في المسائل العلمية تا بدانند كه دانا است و
افضل منه بدانند كه نادان است فانه كفى به جهلا ان يباحث باعلم منه ه چون در آيد به از
تو في السخن متعلق بدر آيد كرچه به داني اعتراض مكن حكمت هر كه با بدان نشيند جمع بد
اي بجالسهم و يصاحبهم نيكي نبيند ه كر نشيند فرشته اي واحد الملائكة با ديو مروتي
وحشت آموزد و خيانت و ريو بالكسرة الجهو تلزبان نيكوئي نياموزي عله صحيح تقوله نكند كه

ريو بالكسر ... بمعنى مكر و فريب ...

اي لا يغفل الذئب پوستين دوزي پند مردمان را عيب نهاني آشكارا مكن اي لا تفشه كه مر
ايشان را رسوا كني و خود را بي اعتماد لان سائر الناس لا يعتمدون عليك في امانة سرهم پند
هر كه علم خواند بسكون النون و عمل نكند بموجب بدان ماند بفتح النون كه كاو راند بسكون النون
و تخم نيفشاند فضاع عمله حكمت از تن بيدل اي الشخص الذي لا قلب ولا تفكر في العاقبة طاعت
نيايد بهذا المعنى كان له قلب او القى السمع و هو شهيد و پوست بي مغز كالجوز الخالي بضاعت
را نشايد و لا يباع حكمت نه اينكه معروف الى المجموع هر كه در مجادله و النزاع چست بالجيم الفارسي
در معامله درست ه بس بالباء العربية بمعنى كثير قامت خوش اي قد رشيق كه زير چادر
بفتح الدال بمعنى الخيمة و الستر الذي يعرف بديار الروم بكا در و المراد هنا هو الثاني باشد چون
باز كني اي تفتحه مادر مادر باشد يعني عجوزة مسنة ه اكر شبها همه شب قدر بودي
لو كان جميع الليالي ليلة القدر شب قدر از همه بيقدر بودي ه اكر سنك همه لعل بدخشان بودي
بياء الحكاية في المواضع الاربعة پس قيمت لعل و سنك يكسان بودي فالقدر لقلة الوجود پند
نه هر كه بصورت نيكوست سيرت زيبا در وست بهذا الا السابق لفظا و قريب منه معنى كار اندرون
دارد نه پوست اي العمل للباطن لا للظاهر و معرفة الباطن عسيرة ه توان شناخت يعني
شناختن بيك لحظه در شمائل مرد مرهون كه تا كجاش رسيده است پايكاه علوم اي مراتب
علوم ولي ز باطنش ايمن مباش و غره مشو فان معرفة الباطن اصعب فلا تامن كه خبث
نفس نكردد بسالها معلوم حكمت هر كه با بزركان ستيزد اي يعاندهم بالمجادلة خون خود ريزد
ه خويشتن را بزرك بيني لغرورك راست كويند يك لحظه را مقدرة دو بيني لوچ بفتح
اللام و الجيم العربية بمعنى احول زود باشي شكسته پيشاني بالباء الفارسية في اوله و الياء الالحاقية
في آخره يعني الجبهة تو كه بازي بسر كني با قوچ لفظ مشترك بين الروم و العجم بمعنى الكبش
پند پنجه با شير و مشت بضم الميم با شمشير كار خردمندان نيست فان كلواحد منهما خطر عظيم

بفتحتين
س جنگ و زور آوري مكن با مست فانه يأخذ بالعنق پيش سرپنجه اي مع السكران در بغل
نه بكسر النون امر من نهادن دست پند ضعيفي كه با قوي دلاوري بفتح الواو والياء المصدرية
بمعنى الشجاعة كند ويقابله بالمحاربة يار دشمن است در هلاك خويش اي هو معين عدوه في قتل
نفسه س سايه پرورده اي الذي في الظل را چه طاقت آن اي ليس له قدرة كه رود با مبارزان
جمع مبارز وهو الشجيع الذي يروح الى المعركة بقتال و كناست بازو وصف تركيبي اي ضعيف العضد
بجهل مي فكند بفتحتي الكاف والنون مضارع من افكندن پنجه مفعوله با مرد آهنين چنگال
پند هر كه نصيحت نشنود سر ملامت شنيدن دارد س چون نيايد نصيحت در گوش تقدير
الكلام نصيحت در گوشت اگرت سرزنش و توبيخ كنم خاموش حكمت بي هنران هنرمندان
را نتوانند ديدن همچو سگان بازاري سگ شكاري را به بينند مشغله بر آرند بالنباح و
پيش آمدن نيارند حكمت سفله قدم بجايه چون بهنر با كسي بر نيايد اي لا يقابله ولا يغلبه
بخبثش الضمير راجع الى كسي در پوستين افتد اي ينسب اليه الخبث و بدنمه س كند هر آينه
غيبت بكسر الغين وهي ان تتكلم خلف الانسان مستوراً بما يغمه لو سمعه فان كان صدقاً
يسمى غيبة وان كان كذباً يسمى بهتاناً حسود كوته دست و عاجز كه در مقابله اي في مقابلة
المحسود گنگش گنگ بمعنى اخرس بود زبان مقال پند اگر جور شكم نبودي يعني
لو لم يكن طلب الطعام بالابرام هيچ مرغ در دام صياد نيفتادي بلكه نرنة منه صياد خود دام
ننهادي فلا يوجد في بعض النسخ شكم بند دست است و زنجير پاي فانه سبب لعقدهما
شكم بنده وصف تركيبي نادر پرستد خداي حكمت حكيمان دير دير خورند حتى يحصل الهضم
الكلي و عابدان نيم سير اي لا يشبعون شبعاً قوياً و زاهدان تا سد رمق بالفتح رمق بفتحتين
بقية الروح و جوانان تا طبق بر گيرند من بين ايديهم و پيران تا عرق بكنند اما قلندران
چندانكه در معده بكسر العين و سكونه جاي نفس نماند بفتح النون و بر سفره روزي كس

بكسر

بكسر الباء الاصلية س اسير بند شكم را دو شب نگيرد خواب اي الايام الليلتين المتواليتين
شبي ز معده سنگي اي مثال الحجر من ثقلة الطعام شبي ز دل تنگي لعدم پند مشورت با زنان
تباه است بمعنى باطل و سخاوت با مفسدان گناه س ترحم بر پلنگ تيز دندان وصف پلنگ
ستمكاري بود بر گوسفندان اي الشفقة على الظالم ظلم على الضعفاء حكمت هر كرا دشمن در پيش
است اي كان بحيث يقدر على قتله اگر نكشد بضم الكاف دشمن خويش است س سنگ در
دست و مار بر سر سنگ اي الحجر اذا كان في يدك والحية على الحجر الآخر بحيث يسهل قتله خيره
بكسر الخاء المعجمة بمعنى ضعيف رايي احدى اليائين مصدرية بود بل فكر فاسد قياس و درنگ
اي التوقف و گروهي بخلاف اين مصلحت ديده اند و گفته اند كه در كشتن بنديان اي الذين
منسوبون الى القيد والمراد بهم المحبوسون ومن قال جمع بنده فقد غفل وفي بعض النسخ بنده كان
تامل اولي تر است بحكم آنكه اختيار باقي است توان كشت بضم الكاف بمعنى كشتن و توان
هشت بالكسر بمعنى هشتن يعني ترك كردن اگر بي تامل كشته شود محتمل است كه مصلحتي
فوت شود كه تدارك مثل آن ممتنع شود س نيك سهل است اي اشد سهولة زنده
بيجان كردن يعني كردن كشته را باز زنده نتوان كرد و لهذا شرط عقل است صبر تير انداز وصف تركيبي
كه چو رفت فاعله تير از كمان متعلق بقوله رفت نيايد باز اي مرة اخرى پند حكيمي كه با
جهال در افتد اي يجمع معهم عنفاً بايد كه عزت توقع ندارد فانهم لا يعرفون قدره و جاهلي
كه بزبان آوري و كثرة الكلام و طلاقة اللسان بر حكيمي غالب آيد عجب نيست كه سنگي است
جوهري را مي شكند س نه عجب اي ليس بعجب گر فرو رود نفسش الضمير راجع الى المصراع
الاخير يعني عندليبي غراب بسكون الياء مبتدء هم قفسش خبره والجملة صفة عندليب واعلم
ان لفظ قفس بالسين في آخره فارسي و بالصاد في الحكاية الاتية اولها طوطي را با زاغي در قفس عربي
كما بيناه في الباب الخامس ومن لم يعرف هذا التحقيق قال يعرف بهذا الكلام ان قفس آخره سين

اوباشی بمعنی مردم
فرومایه شرح

وقد ذكره الجوهري في باب الصاد س کاهن هنرمندزا و باش قدم بهاشد حكاية وزدان خوب جفاي

بياء الوحدة بيدراي لو وصل منهم اليه سوء ادب و مضرة تا دل خويش نيازارد بالهم

و درهم اي منقبض وقدم نشود فاعله ضمير هنرمند و ذكر في مقام التعليل سنك بدكوهرا كر

كاسه زرين شكند بكسر الشين و فتح الكاف والنون قيمت سنك نيفزايد اي لايزداد

قيمة الحجر و زر عطف على سنك كم بفتح الكاف العربي اي ناقص نشود بيت خردمندي

بياء الوحدة را كه در زمرة اجلاف جمع جلف اي جاف غليظ القلب وفي بعض النسخ او باش

سخن صورت نبندد وفي بعض النسخ به بند د شكفت بكسرتين بمعنى عجب مدار كه آواز

بربط بفتحي البائين او ضم الثانية كامر با غلبه دهل بضمتين برنيايد اي لايوازيه ولا تظهر في

مقابلته و بوي عبير بالباء بعد العين والياء بعده وقد وجد في بعض النسخ بالنون الساكنة

بعد العين والياء بعدها از بوي كنده بالكاف الفارسي الاكحم الخبيثة سير اي الثوم فرو

ماند اي يعجز و يقع اخفض منه ومن قال اي مضمحل شود فقد اتى بمعنى غير معنى هذا اللفظ

س بلندآواز وصف تركيبي مبتدء وقوله نادان صفته وقوله كردن افراخت جره كناية

عن الاقدام و الجرأة كه دانا را به بيشرمي بينداخت يعني غلب عليه نميداند كه آهنگ حجازي

حجاز اسم مقام من المقامات الاثني عشرة فرو ماند زبانك طبل غازي ومن لم يعرف المتن

قدم لفظ طبل و قال في بيان تقدير الكلام اي زبانك طبل غازي فقدم طبله للشعر فقد اخطا

في اللفظ والمعنى بيت جواهر اكر در خلاب بكسر الخاء لفظ فارسي مرادف جر كاب افتد اي لو

وقع فيه همان نفيس است كالان و غبار اكر بفلك رسد همان خسيس فان الشريف لا يتضعف

بالوقوع في المكان الادنى والخسيس لا يتشرف بالصعود الى المكان الاعلى استعداد بي قابليت

بجا تربيت دريغست فلا بد للشخص قابل من مربي صالح و تربيت نامستعد ضايع اي من لم يكن

له استعداد فصرف التربية اليه ضايع خاكستر اي الرماد اگرچه نسب بفتحتين عالي دارد كه آتش

جوهر

جوهر علوي است وليكن چون بنفس خود هنري ندارد من كمالات اصله با خاك برابر است

فالعبرة ليست بالاصل كما قال قيمت شكر بفتحتين نه از ني است بفتح النون وسكون الياء

فان قيل القاعدة التي مرت في اوائل الكتاب يقتضي ان يكتب لفظ است متصلا و يحذف الف

كما يحذف لفظا قلنا تركت القاعدة ههنا لئلا يلتبس بقولهم نيست والحق ان تلك القاعدة لا تراعى

في مواضع كثيرة لدفع الالتباس او لوضوح القراءة للمبتدي كه آن خاصيت وي است س چو

كنعان اسم لابن نوح عليه السلام را طبيعت بي هنر بود فكان من المغرقين پيمبر مرادف پيغمبر

زادگي اي كونه ابن النبي قدرش اي مرتبته نيفزود مضارع منفي من افزودن وهو ههنا

متعد هنر بنما امر من نمانيدن اكر داري فاعله ضمير مخاطب ومفعوله محذوف وهو هنر كه كوهر

معرب جوهر وهو اصل الشيء اي اظهر حسبك الكمال ولا تظهر نسبك كل از خار است وابرهيم

از آزر حكمت مشك آن است كه خود ببويد ويظهر نفسه بكماله نه آنكه عطار بكويد يعني المقصود

بقوله دانا اي عالم چون طبله عطار است خاموش و هنر نماي با ضالة و جواد و نادان چون

طبل غازي است بقوله بلند آواز و ميان تهي لا علم في جوفه ويافه در اي قدم بيانه في الباب

الخامس وحاصل معناه بالتركي برمن سوز جايكه ومن اخطا ههنا حيث قال بمعنى فاسد الفكر و

ذكر فكر فاسد س عالم اندر ميان جاهل را مثلي بفتحتين كفته اند صديقان

جمع صديق بالكسر والتشديد شاهدي در ميان كوران است اي محبوب بين العمي مصحفي در

سراي زنديقان جمع زنديق يراد به ههنا الملحد الذي لا يعرفون قدره ولا يعظمونه بيت دوستي

بياء الوحدة را كه بعمري والمراد به زمان ممتد فراچنك بالجيم الفارسي آرند كناية عن التحصيل

نشايد اي لا يليق كه بيكدم بيازارند س سنكي بياء الوحدة بچند سال اي في السنين

المتعددة شود فاعله ضمير سنكي لعل پاره الهمزة للوحدة زنهار تا بيك نفس بالفتحات بهم

راجع الى لعل پاره نشكني بسنك والمراد انه ينبغي للعاقل ان لا يفرق صديقه الذي حصله في الزمان

الكثير نكتة عقل در دست نفس چنان گرفتارست يعني ان النفس غالبة على العقل هو مجبوس في
يدها كه مرد عاجز در دست زن گربزي امراة قوية فان گربز كجي بمعنى الغدار والذكي وكثير
العرفان ومن قصر على الاولين اعتمادا على ما في بحر الغرائب فقد قصر من الفرائد فتره
بالقوي ثم حفظ المعنى في الاولين س در بكسر الاول خوري بالياء المصدري بر سراي اهدي
الياءين للوحدة به بندد اي اغلق باب السرور عليه كه بانگ زن ازوي اي من ذلك البيت
برآمد خرج بلند پند راي بي قوت بسكون الالف مكر و فسون است عطف تفسير وقوت بي
راي بسكون الياء جهل و جنون است س تميز بحذف احدى الياءين موزون بايد و تدبير وعقل
آنگه ملك حلا بقوله كه ملك و دولت ناداني سلاح جنگ خود است پند جوانمردي كه بخورد
وبدهد اي يتصدق به از عابدي كه روزه دارد و بنهد اي امسك ببخل بهر كه ترك شهوت بهر
نيما العبادات از بهر قبول خلق كرده است اي تركها ليعدونه من بين الناس ويصير مقبولهم از
شهوت حلال در شهوت حرام افتاده است فان قبول العمل لاجلهم شرك خفي س عابدكه نه
از بهر خدا گوشه نشيند اي يقعد في زاوية بيچاره در آئينه تاريك چه بيند اي لا يرى فيه
شيا حكمت اندك اندك خيلي لفظ فارسي مستعمل في التركي شود اي يصير كثيرا وقطره
قطره سيلي بياء الوحدة گردد فتره المعنى المراد بقوله يعني آنان كه دست قدرت ندارند لانتقام
والقهر سنگ خورده نگه دارند تا بوقت فرصت دمار محاربة الانتقام كما مر از دماغ ظالم
برآرند س وقطره على قطر متعلق بقوله اذا اتفقت واجتمعت نهر جزء و نهر مبتدا الى نهر
مبتدا
متعلق بقوله اذا اجتمعت والتقت بحر جزء قوله اجتمعت تضمين معنى التقت عدى بالى و
من المثل السائر الحبة مع الحبة قبة والقطرة مع القطرة لجة كما قال س اندك اندك بهم
بفتحتين شود بسيار اي يصير كثيرا دانه دانه است غله بالفتح والتشديد در انبار حكمت
علم از ان بيداي لا ينبغي للعالم كه بسفاهت از عامي تحمل در كذرانند يعني يتحمل ويصبر على سفاهة

الجاهل

الجاهل كه هر دو طرف را زيان دارد بيتها بقوله بيت اين كم شود اي ينقص هيبة العالم وجهل آن
مستحكم س چو با سفله گوئي بياء الخطاب بلطف وخوشي بالياء المصدري فزون گردد ش
كبر بكسر الكاف العربية و گردن كشي حكمت معصيت از هر كه صادر شود ناپسند است اذ هي
خلاف الرحمن والطاعة للشيطان واز علماء ناخوب تر شود ناپسند تر علله كه علم سلاح جنگ شيطان
است وبه اظهار رضا و بذ سلاح اي صاحب سلاح را چون باسيري برند شرمساري بيشتر برد س
عامي نادان پريشان روزگار مضمون المصراع مبتدء به ز دانشمند ناپرهيزكار خبره كان اي عامي
نادان بنابيناي از راه او فتاده وهو معذور وين اي دانشمند ناپرهيزكار دو چشمش بوده
در چاه او فتاده پند هر كه در زندگي نانش نخورد نداي لا انفاق لا يطعم چون بميرد
نامش نبرند حكمت يوسف عليه السلام در خشك سالي مصر اي في ذلك القحط سير نخوردي
تا گرسنگان را فراموش نكند بل يكون من جملتهم لذت انگور زن بيوه بكسر الباء الموحدة هي المراة
التي لا زوج لها داند لا انها محتاجة نه خداوند ميوه س آنكه در راحت و تنعم زيست ماضي من زيستن
او چه داند كه حال گرسنه چيست لانه حال در مانده گان كسي داند مرهون كه باحوال خود فرو ماند
بفتح النون س اي كه بر مركب تازنده بسم فاعل من تاختن سواري بياء الخطاب هش باضم
مرادف هوش بل مقصود منه بمعنى عقل دار اي احفظ عقلك كه خر خاركش بسكون الراء خار وصفت
تركيبي و كه آرالشين للاضافة سوخته صفة لخاركش و گمي اورده بدله مسكين و قال صفة ثانية
لقوله خر فقدا خطا في الوزن والاعراب در آب و گل است بكسر الكاف الفارسي آتش از خانه همسايه
درويش بخواه پند نيز من خواستن كانچه در روزن او ميگذرد دود دل است اي ابليس بدفعان پند
درويش ضعيف حال بسكون الفاء واللام را در تنگي سال اي في مضايقة القحط مپرس كه چوني بياء
الخطاب كيف حالك مگر بشرط آنكه مرهمي بياء الوحدة النوعية بر ريشش نهي بالخطاب ومعلوم بر آن
المال بنشرا و برسي بفتح الباء س خري كه بيني وبار بگل آيت في الطين در افتاده لضعفه بدل آي

بقلبك بروا صله براو شفقت کن وجي مروة بعض النسخ مزن بر رش اي ان لم تقدر بعلم تخلاصه
ولي چو رفتي وبرسيدي بفتح اليا للخطاب بعد الدال که چون بمعنى کيف افادة الطلب ميان ببند
چو مردان بكسر الكاف الفارسي امر من کرفتن دم بضم الدال المهملة وتشديد الميم للوزن غرش
الشين زائدة هنا للشعر حکمت دو چيز محال عقلست احدها خوردن بيش بالباء العربي از رزق
معلوم في قسمة الله تعالى والآخر ما ذكره بقوله ومردن پيش از وقت معلوم يعني قبل الاجل قضا
در نشود اي لا تتغير قضاء الله تعالى وقدره کر هزار ناله وآه مرهون بشکر يا بشکايت بر آيد از دهني
بياء الوحدة فرشته که وکيل است بر خزاين باد يعني ذلك الملك هو ميكائيل عليه السلام چه غم خورد که بميرد
بضم الباء وکسر الميم يعني منطفي چراغ پيره بالباء الفارسي والراء بعد الياء زني بياء الوحدة ومن لم
يعرف المتن الصحيح ظنه پيوه وقد عرفت معناه پند اي طالب روزي بمعنى الرزق بنشين
که بخوري بياء الخطاب واي مطلوب اجل اي يا من يطلبه الاجل مرو اي لا تفر که جان نبري في تخمين
جهد بالفتح والسكون وكسر الدال للاضافة رزق ار کني وار نکني هما سيان برساند بفتح النون
خداي عز وجل وما من دابة في الارض الا على الله رزقها وقد عرفت معنى ار واصل لفظه ورفلا
حاجة الى الاعادة روي بفتح الراء وكسر الواو وياء الخطاب خطاب من رفتن بردهان شير وپلنک
مرهون نخوردنت مکر بروز اجل فان قيل ما ذكره المصنف هنا يخالف ما سبق في حكاية حتت زن في
وهو قوله رزق هر چند بيکمان برسد شرط عقلست جستن از درها ورچه کس بي اجل نخواهد مرد
تو مرو در دهان اژدرها قلنا معنى ما ذكره اولا من البيت الاول ان طلب الرزق لاهل العقل
والطلب انما يفيد كثرة المال ولا يوجب الكلاء اي كونه رزقا ومعنى ما ذكره هنا من البيت الاول
ان التوكل مندوب والرزق المقسوم يصل البتة ومعنى ما ذكره سابقا من البيت الثاني ان
الفرار من المهلكة مامور لقوله تعالى ولا تلقوا بايديكم الى التهلكة ولان النبي صلى الله عليه وسلم فر
من الحائط المائل ومعنى ما ذكره هنا من البيت الثاني ان وقوع التهلكة لا يوجب الموت بلا اجل

وبذا هو التحقيق پند بنا نهاده بفتح باء الصلة اي الشيء الذي لم يوضع لك في التقدير الالهي دست زسعي
والسعي لا يغني شيئا فان قيل ما ذكره المصنف يخالف قوله تعالى وان ليس للانسان الا ما سعى وان
سعيه سوف يرى قلنا الاية في حق ثواب الآخرة اذ معناه ليس لاحد ان يحصل ثواب عمل غيره
بل يحصل لواحد ثواب عمله وفي الآية وجوه والتحقيق ان السعي لا يفيد بلا تقدير الالهي اي السعي
لا يوجد بدونه وچيزي که نهاده است اي شيء وضعه الله تعالى هر جا که هست اينجا قدره الله تعالى
برسد شنيده که سکندر برفت در ظلمات كما سمعت قصته في آخر الباب الاول بچند
محنت چه لقوله برفت وخورد اي شرب اكل خورد بسكون الدال الا فيما هو خضر عليه السلام
آب حيوة فانصيب لعيب پند صيادي روزي در دجله وهو نهر بغداد ماهي نگيرد لعدم تقدير
الله تعالى وماهي بي اجل در خشكي نميرد مسكين حريص در همه عالم همي رود بالدالين جمعا ولو
مضارع من دويدن او در قفاي رزق واجل در قفاي او وهو غافل پند توانگر فاسق
كلوخ زر اندود است يعني ان الغني الفاسق كالمدر الذي طلي بالذهب ودرويش صالح شاهد خاك
آلوده يريد ان الفقير الصالح المحبوب خلط بالتراب اين اشارة الى قوله درويش صالح دلق موسى
عليه السلام مرقع على صيغة المفعول وآن اشارة الى قوله توانگر فاسق ريش فرعون مرصع
اي مزين بالجواهر شدت نيكان جمع نيک روي بضم الراء در فرح بالجيم والحاء بمعنى السرور
دارد يعني ان شدة الاخيار متوجهة الى السرور والنجاة ودولت بدان جمع بد بضم ونشيبها بالتركي
اينش دارد اي دولة الاشرار متوجهة الى السفل والهلاك هر کرا جاه ودولت است وبدان
سبب خاطر خسته نخواهد يافت كلمة در زائدة جز ش الضمير راجع الى قوله هر کرا ده اي اجزه که
هيچ دولت وجاه مرهون بسراي ديگر يريد به الآخرة نخواهد يافت حکمت حسود از نعمت حق تعالى
بخيلست اذ يريد زوال نعمة الله تعالى من عبده ومردم بي گناه را دشمن وهو الذي رزقه الله تعالى
بفضله مردكي بالكاف للتصغير وياء الوحدة خشك مغز اي اراد به الحسود ديدم في المجلس رفته

در یوستین براد به الملامة صاحب جاه اهل منصب کفتم ای خواجه کر تو بد بختی نقدیر الله تعالی مردم نیک
بخت را چه کناه سه الا تا بخواهی بلا بر حسود علی قوله که آن بخت برکشته بفتح الکاف الفارسی خود
در بلاست فان الحسد نار تاکل صاحبه کالنار تاکل نفسها ان لم تجد حطبا چه حاجت که بر وی راجع الی
الحسود کنی بیاء الخطاب دشمنی بالیاء المصدریة که او را چنان دشمنی بیاء الوحدة یرید به الحسد
در قفا است بلغ چو فه پند تلمیذ یرید به المرید و المتعلم بی ارادت ای لیس له صدق فی
الطلب عاشق بی زر است فانه لا یصل الی مقصوده و رونده یرید به السالک بی معرفت ای لیس
له عرفان مرغ بی پر بفتح الباء الفارسی و عالم بی عمل درخت بی بر بمعنی الثمر هنا و زاهد بی علم
خانه بی در بمعنی الباب مراد از نزول قرآن ای الحکمة الالهیة منه تحصیل سیرت خوب است یعنی ان
الذین یقرءونه یحصلون السیرة المرضیة نه ترتیل سورة مکتوب ای لیس المراد قراءته بالتجوید
عامی متعبد ای الرجل الجاهل الذی یتعبد پیاده رفته است فانه یصل المنزل بالعاقبة و عالم
متهاون فی العمل سواره خفته فانه لا یهتدی و لا یصل الی المقصود عاصی که دست بر دارد للتضرع
از عابدی که بکسر الکاف العربیة عجب در سر سه سرهنک قدم بیانه فی اوائل الباب الاول
لطیف خوی و دلدار کلاهما صفتان لقوله سرهنک بهتر ز فقیه مردم آزار پند یکی را کفتند
عالم بی عمل دانی که بچه ماند ای بای شیء یشابه کفت بزنبور بی عسل فان العمل نتیجة العلم فالعالم
الذی لیس له عمل کنحل بلا عسل سه زنبور درشت بی مروت را کوی ای امر من کفتن باری چو
عسل نمیدهی دهن نیش مزن فالعالم الذی لا یعمل الصالح قبیح و العالم الذی لا یعمل الطاعة بل
یعمل المعصیة اقبح منه اللهم انا نعوذ بک من شرور انفسنا و من سیئات اعمالنا پند مرد بی مروت
زن است فان المروة من الرجولیة و زاهد باطمع رهزن ای قاطع الطریق سه ای بناموس
ای للغیرة لا للحق کرده جامه سپید و طاهر الذیل بهر بسکون الهاء پندار خلق ای لاجل حسن ظنهم
قید لقوله کرده نامه سیاه ای کتاب اعماله اسود لاعمال السیئات بسکون الیاء کوتاه باید ز دنیا

بان

بان بضبطها هنا و بعدها ایضا آستین چه دراز و چه کوتاه ای کون الکم طویلا و قصیرا سیان
و من لم یعرف المعنی الموزون اورد بدل لفظ چه فی الموضعین لفظ خواه بالالف بعد الواو پند
دو کس را حسرت از دل بدر نرود و پای تغابن از کل بکسر الکاف العربی بر نیاید
یعنی ابو لیکی تاجری بیاء الوحدة کشتی بالکاف العربیة و بالیاء الاصلیة شکسته فضاع ماله دوم وارثی
با قلندران نشسته فانه یلزم اتلاف ماله سه پیش درویشان بود خونت مباح کر نباشد
در میان بسکون النون مالت سبیل و منزل یا حرف عطف هنا بمعنی او یا با ارزق پیرهن
ای لا تصاحب من قمیصه ازرق یا بکش بفتح الکاف العربی امر من کشیدن بر خانمان قدم بیانه فی
الباب السادس و من احتلاهنانک اختلافا هنا حیث قال کلمة مستعمل تجمع المال و الاسباب
انکشت نیل بکسر النون صبغ معروف و المعنی المراد انه و تقلب الفقراء فان صاحبتهم اجعل لونک
کلونهم و حالک کحالهم و من لم یعرف المراد قال و من عادات السلف انهم یجعلون به علامة علی
المیت لیدل علی الماتم والحسرة یا مکن با پیلبانان دوستی بالیاء المصدریة یا بنا کن خانه در خورد
پیل لفظ در خورد کلمة واحدة بمعنی الالیق حکمت خلعت سلطان اکر چه عزیز است جامه خلقان بضم
الخاء علی وزن عثمان جمع خلق بفتحتین خود بعزیز تر ای اعز منه و خوان بزرکان اکر چه لذیذ است
و نفیس خرده انبان بفتح الهمزة و سکون النون و الباء الموحدة بمعنی الجراب بلذت تر ای الذ منه
سرکه لغة مشترکة بین الفارسی و الترکی جبنه از دسترنج بالسکون فی الاصل و المجموع اسم لما
یکتسب و یحصل باستعمال الید و اضیف هنا الی قوله خویش و تره بمعنی البقل مطلقا عطف علی السرکه
بهتر خبر المبتدا از نان بکسر النون للاضافة ده خدای کلمة واحدة بمعنی صاحب قریة و بره
بفتحتین بتخفیف الراء و لد الغنم و هو عطف علی قوله نان پند خلاف رای صواب است و نقض عهد
اولی الالباب قدم مثل هذه الالفاظ فی اوائل الکتاب دارو بکمان بضم الکاف الفارسی ای
بغیر علم بحاله یقینا خوردن اذ قد یکون ضارا و بی قافله راه نادیده ای الطریق الذی لم یر فی کاروان

سبیل بمعنی راه
فارسیانا بمعنی وقف
هر چیز را استعمال کنند
خصوصا آب و شربت در راه
محرم ۲ شرح ...

انکشت نیل کشیدن در هوا
الا افق ... کنایت از ...
فقیر ۲ شرح ۳

رفتن عطف علی جملة از امام مرشد محمد غزالی بتشدید الزاء نسبة الی الغزال علی عادة خوارزم و جرجانة
فانهم ینسبون الی القصار فیقال القصاری والی العطار فیقال العطاری وقیل ان الزاء مخففة نسبة
الی غزالة وهی بالتحقیق قریة من قری الطوس پرسیدند که بدین منزل در علوم چگونه رسیدی
ای بای وجه وصعت گفت بدانچه ای بسبب آنکه هر چه ندانستم از پرسیدن آن ننگ و عار نداشتم
ب امید عافیت آنگه بود موافق عقل و فی بعض النسخ طبع که نبض را به طبیعت شناس
بسکون التاء والسین وصف ترکیبی یرید به الطبیب الحاذق بنمائی بیاء الخطاب بپرس ام
من پرسیدن هر چه ندانی که ذل بالضم والتشدید پرسیدن مرهون دلیل راه تو باشد بعز
دانائی پند هر آنچه دانی که هر آئینه ای البتة کام معلوم تو خواهد شد بپرسیدن آن
تعجیل مکن کما قیل السؤال ذل ولو این الطریق که حکمت را زیان دارد ای استعجال السؤال فیما یعلم
بلا سؤال ولا یقتضی ذلک ترک السؤال فیما لا یعلم خلافیا به ما نقله من الامام فالحکمة تاخیر
السؤال فیما یعلم بدونه ب چو لقمان دید اندر دست داود علیه السلام همی آهن بمعجز موم کردد
اصله معجزة حذف تاءه للوزن نپرسیدش ضمیر الفاعل راجع الی لقمان وضمیر المفعول راجع الی
داود علیه السلام چه میسازی که دانست فاعله ضمیر لقمان که بی پرسیدنش معلوم کرد واصل هذه الکلام
ما ذکره القاضی فی تفسیر قوله تعالی ولقد آتینا لقمن الحکمة حیث قال ومن حکمته انه صحب داود
شهورا وکان یسرد الدرع فلم یسأله عنها فلما اتمها لبسها وقال نعم لبوس الحرب انت حکمت
از لوازم صحبت ای المصاحبة یکی آنست که خانه پردازی مشتق من پرداختن وقد عرفت معناه
والمراد ههنا خلوه من الغیر یا با خانه خدائی ای صاحب البیت در سازی خطاب من ساختن والمراد
الانتظام والموافقة ومن لم یعرف المعنی المراد سکت والبیان وظیفة الشارع ب حکایت
کلمة تو مقدرة بر مزاج مستمع گوی ای یا المتکلم اگر دانی که دارد فاعله ضمیر مستمع با تو میلی بیاء الوحدة
هر آن عاقل که با مجنون نشیند و بصاحبه نگوید مضارع منفی جز حدیث روی لیلی پند هر که

در بعضی نسخ خواری ۲

با بدان نشیند و بصاحبهم اگرچه طبیعت ایشان نگیرد بالموافقة فی العمل لکن بطریق ایشان متهم
علی صیغة المجهول گردد چنانکه اگر شیخی بخرابات بیراد به باده و را الخمارین رود بنماز کردن فی نفس الامر
منسوب شود بخمر خوردن فی اعتقاد الناس ب رقم بفتحتین بمعنی الخط بر خود بنادانی کشیدی
ای اثبت وقررت جهلک ومن قال غیر هذا فقد اعتسف واقررت حماقتک لیستحق ان یعقل
فی حقه هذا الکلام که نادان را بصحبت برگزیدی بضم الکاف الفارسی طلب کردم ز دانایان جمع دانا
وفی بعض النسخ ز دانائی یکی پند لاجل الصحبة والکفتند وفی بعض النسخ الاخری فرمود با نادان
منه جو نه ای لا تصاحب ولا تخلط مع الجاهل که گر دانای عصری خر باشی لصحبته و گر نا دانی ابلهتر
باشی بیاء الخطاب فی المواضع الاربعة اذا الصحبة مؤثرة حکمت حلم شتر را چنانکه معلوم
است بیته بقوله اگر طفلی بیاء الوحدة مهارش بفتح المیم هو الزمام والضمیر راجع الی شتر گیرد
وصد فرسنگ ببرد بضم الباء الاولی وفتح الثانیة فاعله ضمیر طفل گردن بالکاف الفارسی از متابعت
او نه پیچد مضارع منفی من پیچیدن اگر دره لغة مشترکة هولناک ای المخوف پیش آید که موجب
هلاک باشد فاعله ضمیر دره وطفل بنادانی بالیاء المصدری آنجا خواهد رفتن زمام از کفش
بفتحتین والضمیر راجع الی طفل در گسلاند مضارع من گسلانیدن و دگر مطاوعت ای موافقت
نکند علله بقوله که هنگام درشتی ای فی وقت الخشونة ملاطفت مفاعلة من اللطف مذموم است غیر
معقول وگفته اند که دشمن بملاطفت دوست نگردد بلکه طمع زیاده کند ب کسی که لطف کند
با تو خاک پایش باش ای اللطف فی المقابلة اشد منه و گر خلاف کند در دو چشمش الضمیر فیه للطرفین
راجع الی کسی آکن بالمد وفتح الکاف الفارسی وسکون النون امر من آکندن خاک مفعوله
سخن بلطف و کرم با درشت خوی بسکون التاء والیاء مکو نیز که زنگ خورده بسکون الکاف العربی
نگردد بنرم سوهان پاک حکمت هر که در میان سخن دیگران افتد ای بفتح الکلام قبل ان یسکت
المتکلمون الحاضرون تا مایه فضلش بدانند ای غرضه اظهار الفضل بابه جهلش بشناسند

دره بفتح دال و در بعض نسخ بضم ... بغور رسته در میان دو کوه شرح

اکنی بمد الف و کاف فارسی صیغه امر از اکندن یعنی پر کردن و در بعض نسخ بجای اکن ارکنی دیده شده شرح

قدم هذا المضمون في الباب الرابع في الحكاية التي اولها يكي را از حكما پرسيدم س مزيد مرد هوشمند
بسكون الدال جواب مرهون هر آنكه از سوال كنند لان كثرة الكلام مذموم كرچه بر حق بود وفراخ
سخن لقائل حمل دعوليش بكسر الواو وسكون الياء بر محال كنند فالتكلم بغير تقرير حكمت ريشي
بياء الوحدة اندرون جامه في موضع مستور داشتم حضرت شيخ رحمه الله تعالى قد علم ان
جراحته بر روز پرسيدي كه ريشت چون است اي كيف جراحتك و نپرسيدي بر كجاست دانستم
بالفراسة كه از آن احتراز ميكند كه ذكر هر عضوي روا نباشد اذ ذكر العورة الغليظة قبيح و
خردمندان گفته اند هر كه سخن نسنجد اي كل شخص لا يزن كلامه از جوابش برنجد س تا
نيك نداني بالنون النافية كه سخن عين صواب است مرهون بايد كه بگفتن دهن از هم
الانضمام نكشائي بياء الخطاب اي ينبغي ان لا تفتح فاك للتكلم كر راست سخن گويي و در
بند بماني اي لو تكلم صادقا و تبقى محبوسا به از آنكه دروغت التاء للخطاب دهد از بند رهائي
والمراد ان الصدق اولى وان ترتب الضرر على نفس القائل واما جواز الكذب فانما هو لتخليص الغير فاذا
عرف المراد فلا يرد ما قيل ان هذا الجواب ظاهره يناقض ما سبق من قوله دروغ مصلحت آميز به از
راست فتنه انگيز على ان ما ذكره المص هنا ليس من قبيل فتنه انگيز پند دروغ گفتن مبتدأ
بضربت لازب متعلق بقوله ماند مضارع من ماندن خبر المبتدأ واللازب هو الثابت يعني
ضار الشيء ضربة لازب وهو افصح من ضربة لازم والمعنى ان الكذب يشابه بالضرب الثابت
جراحة كما كه جراحت درست شود نشان بماند بضم الباء وفتح النون مضارع من ماندن يعني
ان اثر الكذب يبقى وسوء الظن من قائله و بر تقع چون برادران يوسف عليه السلام كه بدروغي
موسوم من الوسم شدند بقوله اكله الذئب بر راست گفتن ايشان نيز اعتماد نماند بفتح النون
الاولى وسكون الثانية ماضي منفي من ماندن قال الله تعالى حكاية عما قال يعقوب عليه السلام ابناءه
بل سولت لكم انفسكم امرا فصبر جميل س يكي را كه عادت بود راستي بالياء المصدري خطا كر

راست

كر كند در گذارند از وي اي لا يبالون به وكر نامور اي صاحب الاسم يعني مشهور شد بنا راستي والكذب
وكر راست باور ندارند از وي اي لا يصدقون القول الصحيح اصلا س دروغي بگيرند صاحبدلان
بر آنكس كه پيوسته گفتست راست وان وقع منه الكذب يحملون على الخطاء وكر مشتهر شد بنا راستي
بحيث يقع منه الصدق نادرا اگر راست گويد تو گويي خطا است ومن اورد بدل المصراع الثاني
اگر راست گويد بگويند خطاست فقد ذهب على عادته في اخلال الوزن وليس لخطاءه كما لا يخفى پند
اجل كائنات مبتدأ باتفاق اي باتفاق العقلاء آدمي است خبره واذل موجودات سگ كما ول
في الاعراب وباتفاق خردمندان ثابت سگ حق شناس وصف تركيبي به از آدمي
ناشناس اي غير شاكر س سگي را لقمه هرگز فراموش مرهون نگردد اي لا يصير اللقمة منسية
عنده گر زني صد نوبتش سنگ فانه لا ينكر النعمة وگر عمري فقد عرفت المراد منه نوازي خطا مجي
نواختن ومن قال في شرحه لو تملقت فقد اخطأ سفله را قدر ميانه لفظا ومعنى في الباب الاول
في حكاية يكي از پادشاهان پيشين الخ وفي هذا الباب ومن فره هنا بقوله بجلا فلم يصب بكسر
بفتح باء الصلة چيزي وفي بعض النسخ پيزي آيد بالتو در چنگ حكمت از نفس پرور بكون الفاء
والسين والاثنين وصف تركيبي هنروري بالياء المصدري نيايد فان اجل همته مصروف اليها
وبي هنر سروري را بالفتح والسكون نشايد س مكن رحم بر گاو بالكاف الفارسي بسيار
بار على بقوله كه بسيار خسبست بسكون الراء وضم الخاء وصف تركيبي وبسيار خوار وصف تركيبي
ايضا في المعنى بالتركي كه چوق ياتجي و چوق ييجي در ديگر چو گاو اي مثل البقر ار همي بايدت فربهي
بالياء المصدري مفعول بايد چو خر اي مثل الحمار تن مفعول در همي بجور كسان اي جمع كس درد هي بياء
الخطاب فان السمن لا يكون الا بكثرة اكل العلف ولا يحصل ذلك الا بتحمل المشاق والاذى من
الناس پند در انجيل آمده است كه اي فرزند آدم اگر تو نگري دهمت اي لو اجعلك غنيا از
من مشتغل شوي بمال اي تنصب ذكري واگر درويش كنمت التاء للخطاب في الموضعين تنكدل

نشیني بکال للفقر و واشتغل ایضًا بذکري پس حلاوت ذکر من یابي اي این بجده و بعبادة من
کي شتابي اي متی تسعی س که امار نعتي مغرور و غافل للاشتغال بالمال کي از ملک سبتي
خسته و ریش مجروح چو درسرا او خرا اي في حالیة السرور و الهم فالت بناء الخطاب این
اي بیني آدم تمام کي بحق پردازي خطاب من پرداختن از خویش حکمت ارادت بجون
با لجیم الفارسي اي الذي لا کیف له و هو الله تعالی یکي از تخت شاهي فرود آرد و دیگري
درشکم ماهي کنذ ابد اشارة الی یونس علیه السلام کما صح بقوله س و قت بت و في بعض
النسخ ذو قیمت خوش صفة وقت آنزا که بود ذکر تو مونس فان ذکر نعم الانیس و ذلک الوقت
وقت نفیس و رخود بود اندر شکم حوت چو یونس حکمت اگر تیغ قهر بر کشد فاعله هو الله سبحانه
نبي و ولي سر در کشد خوفا منه و گر غمزه لطف بجنباند اي لو اظهر اللطف بدان راجع بد متعلق
دوراسانرا و من قال متعلق بقوله جنباند فقد اخطا به نیکان در رساند س کر بجتز خطاب قهر
کند یعني حق تعالی انبیا را چه جای معذرت ست المعذرة على وزن المغفرة پرده از روی لطف
کو بردار ام حاضر و قد عرفت مرارًا ان لفظ کو یفید التاکید و من قال انه من قبیل الصلات الزائدة
لتحسین اللفظ فقد اکثر الزوائد و المعنی ارفع الحجاب و اظهر اللطف کا شقیا را امید مغفرت
ست پند هر که بتادیب دنیا راه صواب نگیرد بتعذیب عقبی گرفتار آید ذکر دلیل هذا
المدعي حیث قال قال الله تعالی و لنذیقنهم من العذاب الادنی و هو عذاب الدنیا من القتل
والاسر و غیر ذلک دون العذاب الاکبر اي غیر عذاب الآخرة س پند ست باالباء الفارسي
خطاب مهتران و ایکره اي بعده بند بالباء العربیة چون پند دهند فاعله ضمیر مهتران نشنوی
بیاء الخطاب بند نهند على پاي تو در جملک نیکبختان مبتدء بحکایات و امثال پیشینیان
جمع پیشین و هو المتقدم یعني من حکایات الاقوام السالفة پند گیرند خبر المبتدء پیش از آنکه
پسینیان جمع پسین و هو المتاخرین بواقعة الشان اشارة الی نیکبختان مثل بعقبین

زنند دزدان دست کوتاه نکنند تا دست کوتاه نکنند س نزود اي لا یذهب مرغ بسلو
الغین سوي دانه اي لا یطیر متوجها الى الحبة و از یستعمل على اربعة اوجه الاول انه یزاد
لتحسین اللفظ والثاني ما یقابل الخفیف والثالث بمعنى الارض والرابع بمعنى الفوق چون دگر
مرغ بیند اندر بند بالباء العربیة پند گیر از مصائب جمع مصیبة دگران بحذف الیاء لمن الکاف
تا نگیرند دیگران ز تو پند حکمت آنرا که گوش ارادت اي سمع قبول الحق گران بکسر الکاف
الفارسي بمعنى ثقیل والمراد به الصم و یراد به هنا صم القلب آفریده ست اي الله تعالی چون
بالامالة کند که بشنود اي کیف یفعل حتی یسمع الکلام الحق و یقبله و آنرا که بکمند سعادت
کشیده اند الی جانب الحق چون کند که نرود کالاول س شب تاریک مبتدء و من ظنه ظرفا
حیث قال في شرحه اي في اللیلة المظلمة فقد اخطا الکاف مکسورة للاضافة الی قوله دوستان
خدا اي اللیلة المظلمة مي بتابد فاعله ضمیر شب تاریک و من اخطائه الاول قال ههنا بصیغة
الافراد بتاویل کل واحد للوزن و هو مشتق من تافتن بمعنی لمعان کردن چو روز رخشنده
اسم فاعل من درخشیدن مخفف من درخشیدن اي اللیلة المظلمة و نهارهم المضي سیان و هذا
المعنی هو المسموع من الاساتذة و فیه مبالغة المدح کما لا یخفی وین سعادت بزور بازو
نیست اي لا یمکن تحصیله بقوة العضد تا نبخشد خداي بخشنده اسم فاعل من بخشیدن
س از تو بکه بفتح الباء و کسر الکاف العربي نالم اي الی اي شخص اشکي فانک که دگر داور
اي حاکم نیست فانک حاکم مطلقا از حکم تو هیچ حکم بالاتر نیست و انکه آنرا که رهبري بالیاء
المصدري کني اي ترشد گم بضم الکاف الفارسي نشود و في بعض النسخ آنرا که تو ره هی
دهي گم نشود و انراکه تو گم کني ورا رهبر اي مرشد نیست و في البیت تلمیح الی قوله تعالی
من یهد الله فلا مضل له و من یضلل فلا هادي له پند گدائي نیک انجام بمعنی آخر کار
به از پادشاه بد فرجام و هو مثل انجام لفظا و معنی س غمي کز پیش بفتحتین والشین ضمیر

اي غم من عقب شادماني بري اي تاخذه الغم وتجده بدل شادي يا بكسر الياء المصدري
كز پيش بفتحتين غم خوري **حكمت** زمين را از آسمان نثارست انثار بكسر النون
ما ينثر والمراد به هنا المطر المنبت و آسمان را از زمين غبار ذكره في مقام التعليل بجزا المشهور
كل اناء يترشح بما فيه قليلاً قليلاً **س** كرت اناء الا اخذه على حرف الشرط للخطاب خوي خ
آمدنا سزاوار اداة تشبيه تو خوي نيك خويش از دست مگذار **پند** حق تعالى مي بيند
اي الكعاصي وي پوشد ويستر ها همسايه ني بيند ومي خروشد مضارع من خروشيدن
س نعوذ بالله اگر خلق اي الناس غيب دان وصف تركيبي بودي بياء الحكاية كس بحال خود
اي في حال نفسه وخلوته ومن لم يعرف المعني قال بسبب حال نفسه از دست كس نياسودي
پند زر از معدن بكسر الدال بكان كندن بالكاف العربية لفظ فارسي مرادف معدن و انما
قال بكان كندن ليناسب قوله بجان كندن ومن لم يعرف هذه المناسبة قال بكان تفننا
وضرا عن التكرار بدر آيد اي يخرج بحو المعدن واز دست بخيل بجان كندن بيايد **پند** دونان
جمع دون بمعنى الخسيس نخورند نا موا الهم وگوش دارند يعني يو قعون الاكل بعد مدة گويند اميد
كه خورده اي رجاء الاكل اولى من الماكول فانه لذة روحانية وهذه اللذة جسمانية روزي
اي في يوم من الايام بيني بكام بكسر الميم مضاف الى دشمن على مرام عدوه زر مانده مفعول بيني
وخاك زرده عطف على قوله زر مانده اي الرجل الذي هو كثير التراب الذي هو اصل الدرهم و
والدينار صار ميتاً هذا المعنى هو المسموع من الاساتذة والملايم للطبيعة ومن صحح اللفظ بغير ما
ذكرناه وبين المعنى بقوله والمعنى روزي بيني دشمن را زر مانده وهر ده حالكونه بجاي گكاگود
فقد بعد عن المعنى الصحيح الصريح **س** هر كه بر زيردستان جمع زيردست وهو من قبيل الوصف
التركيبي نبخشايد اي من لا يرحم على الذين تحت يده بجور بفتح الجيم زبردستان بفتحتين اي
المعجمة والباء الموحدة گرفتار آيد اي يصير مبتلا بظلم الذين اي هم فوق يده والمراد من

حكمت

لايرحم الضعفاء يصير مقهوراً في ايدي الاقوياء **س** هذا النفي معروف بتمام البيت هر بازو بمعنى عضد
كه در وي قوتي هست وصف لبازو بمردي عاجزان را بشكند بفتح النون درست مفعول بشكند
ضعيفان را مكن بر دل گزندي بياء الوحدة اي مضرة كه در ماني خطاب من ماندن اي
تقع وتعجز بجور زور مندي وصف تركيبي بمعنى القوي والياء للوحدة **پند** عاقل چون خلاف
بيند وفي بعض النسخ ديد كه در ميان آيد على صيغة المضارع وفي النسخة الاخرى آمد على صيغة الماضي
بجهد بكسر باء الصلة وفتحي الجيم والهاء اي يجتنب من البين ولا يمكث في محل الخلاف وچون
صلح بيند لنگر بنهد كه آنجا سلامت در كران ست يعني كنار وقد وجد ذلك في بعض النسخ و
اينجا اي في محل الصلح حلاوت در ميان **حكمت** مقامر را اي لمن يلعب بالنرد على سبيل
القمار سه شش مي بايد وليكن سه يك مي آيد اي الملام لا يحصل على الدوام **س** هزار بار اي الف
مرة چراگاه اي المرعى خوشتر از ميدان في محل الفرس وليكن اسب ندارد بدست خويش عنان
حكمت درويشي بياء الوحدة در مناجات ميگفت يارب بر بدان رحمت كن كه بر نيكان
خود كرده كه ايشان را نيك آفريده فالمقصود من المناجاة انه ينبغي لاهل الكرم ان يرحم
المجرمين المنكسرين ولهذا قال اول كسي كه علم بفتحتين بر جامه و انگشتري در دست
نهاد جمشيد بود گفتندش چرا همه زينت وآرايش را بچپ دادي وفضيلت بسكون الثاء
منه راست راست والجملة حالية يعني والحال ان الفضيلة لطرف اليمين گفت راست را
زينت راستي باليا المصدري تمام ست **س** فريدون گفت نقاشان چين را اي اهل
كه پيرامون مرادف پيرامن وكلاهما بالباء الفارسي بمعنى حوالي الشيء خرگاهش بطلق على معنيين
بالتركي اوتاغ وقاده بدوزند مضارع من دوختن بدان را نيك دار اي مرد هشيار
بضم الهاء وقدم جانه مرتين كه نيكان خود بزرگ ونيك روزند بجوز في النظم ولا يجوز في غيره و
الا فالتقدير بزرگانند ونيكو روزانند **حكمت** بزرگي را گفتند معقول القول هذا اعني باجنزيع

فضیلت که دولت را است داده خاتم چرا دولت جب میکنند گفت فاعله بزرگی مثالی و فی
بعض النسخ مدانسته که همیشه اهل فضل محروم ست آنکه حظ بالحاء المهملة والظاء المعجمة المشددة
بمعنی النصیب آفریده و روزی بمعنی الرزق و بخت ای دولت یا فضیلت جمیعه بدیانت ولا
یجتمعان فی شخص پند نصیحت پادشاهان المصدر مضاف الی مفعوله گفتن مسلم کسی را است
که بیم ای خوف سر ندارد یا امید زر ست موحد ای فاعل من التوحید چه در پایش ریزی خطاب
من ریختن زرش الضمیر موزون موضعه پا چه شمشیر هندی انی بکسرتین و یاء الخطاب برسرش
ای هم نشاء و بان یعنی امید و هراس بالمهملتین ای بالزای خوف و من قال انه مصدر ای
عراسیدن بمعنی ترسیدن فقد تقول والضمیر راجع الی الموحد نباشد ز کس بل رجاؤه وخوفه
من الله تعالی بر این ست بحذف الف این فی اللفظ للوزن وفی الخط للتخفیف بنیاد توحید و بس
پند پادشاه مبتدء از بهر دفع ستمکارانست خبره فان له قوة قاهرة یدفعهم بها و شحنه مبتدء
عطف علی پادشاه برای خونخواران خبره او عطف علی الخبر فانه یاخذ الذین یقتلون الناس و
یجزیهم و قاضی مصلحت جوی وصف ترکیبی مضاف الی طراران ای یرید اصلاح السراق و کلمه
است مقدرة فی الموضعین وانما حذفت لقاعدة الاسجاع ومن لم یعرف القاعدة قال فی
والرابطة محذوفة ای مصلحت جوی طراران است هرگز دو خصم بکسر المیم ای طرفی پیش قاضی نروند ای
الخصمان اللذان هما راضیان بالحق لا یذهبان الی القاضی للخصومة وفی بعض النسخ هرگز دو خصم
بسکون المیم لازم از پیش قاضی نروند و یؤید الاول قوله چو حق مثل ثمن المبیع و بدل
الاجارة وغیرها معاینه ای علی وجه الیقین دانی که می باید داد ای یجب اداؤه الی من له الحق
بلطف بدای اداؤه باللطف اولی که بجنگ آوری بالیاء المصدری و دلتنگی عطف علیه و الیاء
کذلک ای من ادائه بجدال ومن لم یعرف المعنی المراد قال بیاء الخطاب فی آوری و دلتنگی و قال و
یقال معناه بلطف به که بجنگ آوری داد ای و بدل تنگی داد ای بالیائین للمصدر بین الداخلتین

علی الوصفین

على الوصفين التركيبين فيهما خراج از گمرزدای لا یؤدیه کسی فاعله بطیبت نفس الطیبة بکسر الطاء
مصدر طاب بگذارد و بستانند مردم سرهنگی یعنی مردان سرهنگیان والافراد للنثر حکمت
همه کس را دندان بترشی کند بضم الکاف العربیة لفظ فارسی بمعنی غیر القاطع ای الکلیل
ثم اطلق علی غیره کالطبع والسن بطریق الاستعارة گردد مگر قاضی را بشیرینی ست قاضی
که برشوه بخورد پنج خیار فیه لطیفة ثابت کند ای یحکم کند از بهر توده بفتح الدال و سکون
الهاء خربزه زار ای البطیخة فی الحکایات یا باب ذکر هاهنا هذا المجمع لکن لما شرعت فی
شرح کتاب گلستان او اوردت بعض الحکایات فی اثناء البیان منعنی منه بعض الخلان قائلا
ان الشرح یکون کثیرا یورث الملال ولهذا ترکت ایراد الحکایات چند قحبه پیر از
نابکاری چه کند کر توبه نکند فانه لا رغبة لطمعها و شحنه معزول
از مردم آزاری ای اذاه و لا ولایة له علی الناس ست جوان مبتدء و کسر النون للاضافة گوشه
نشین وصف ترکیبی شیر مرد راه خدا ست بالاضافات خبره که پیر خود بسکون الراء و الدال
نتواند ز گوشه برخاست دیگر ست جوان چست وفی بعض النسخ سخت می باید که از شهوت
بپرهیزد روی فی الحدیث القدسی الشاب التائب التارک شهوته لاجلی بمنزلة الملائکة
که پیر سست رغبت بسکون التائین را خود آلت برنمی خیزد حکمت حکیمی را پرسیدند که
چندین درخت نامور که خدا بیافرید بعید او فریبا ومن فسره بنا و قد ذکره بغیر معناه بقوله
مشهور و نامدار فقد صار نامورا فی النسیان والاکثر که خدای تعالی آفریده است بلند و
برومند قد صحح اهل اللغة بالضم والفتح بمعنی المثمرة والقوی ومن لم یعرف التحقیق قال
مثل قولهم دولتمند و حاجتمند وانما زید الواو للمبالغة فی المعنی هذا کلامه علی ان ما ذکره کلام
من عند نفسه هیچ یکی را آزاد نخوانند مگر سرو را که ثمره ندارد درین چه حکمت ست هذا المجموع
سؤال گفت فاعله ضمیر حکیم هر یکی را من الاشجار دخلی قد عرفت معناه مفصلا ومن
فسره بقوله ای وظیفتی فقد ذهب الی وظیفة وعادته من تغییر اللفظ بغیر معناه

عند نفسه معین ست و وقتی معلوم هذا لیس بکلی بل اکثری کاهی بوجود آن دخل تازه

و کاهی بعدم آن پژمرده بالفارسیین بالترکی صولمش و سرو را هیچ ازین چیزی

نیست فانه لا دخل ولا صرف ولا یفرح علی ما حصل ولا یغم علی ما ضاع در هر وقت تازه

ست اولا تفاوت دبالآتیه والذاهب واین صفة آزاد کان ست فانهم لا یتعلقون

بالدنیا ولا یبالون بالرایح والآتی ـه بر آنچه میگذرد دل منه ای لا تعلق قلبک علی الفانی

که دجله بسی پس از خلیفه بخواهد گذشت در بغداد معناه بالترکی خلیفه دن

صکره کچه کرکدر بغداد ده گرت ز دست بر آید چو نخل باش کریم فانه

جمیع اجزائه ینتفع به ورت ز دست کالاول ومن قال یعنی ورز دست فقد شرع التسریع

عن الشرح کالترک شرح المحتاج الی الشرح فی مواضع متعددة نیاید چه سرو باش آزاد ای

الفقیر تشریحا حکمت دو کس مردند و حسرت بردند لعدم انتفاعهما بما لهما اکنه داشت و

المال و نخورد ولم ینتفع وانکه دانست من العلوم وعلی نکرد ای لم یعمل بمقتضی علمه

ـه کس نه بیند بخیل فاضل را مرهون که نه در عیب گفتنش کوشد یعنی ان البخیل ولو کان

کان فاضلا یذمه الناس لبخله ومن لم یعرف المعنی الصحیح اکثر الکلام بالالفاظ الفارسیة

اولا والعربیة ولم یأت بالمعنی المراد ور کریمی دو صد گنه دارد مرهون کرمش عیبها فرو پوشد

ای کرمه یستر عیبه جداً خاتمهٔ کتاب ومن دأب المصنفین انهم قدیماً کردن فی

آخر تالیفاتهم خاتمة یختمون بها کما یذکرون المقدمة فی اولها ولما بلغ المص آخر کتابه عنون

بالخاتمة فقال تمام شد کتاب گلستان باعانة الملک المنان والله المستعان ای

الذین یطلبون العون درین جمله کلام ابتدائی ای فی هذه الابواب الثمانیة چنانکه

رسم ای عادة مؤلفان ست از شعر متقدمان بطریق استعاره ای طلب العاریة

تلفیقی التلفیق بمعنی التضمین وجعل الشیء تابعا لشیء آخر نرفت ای لم یقع والمعنی المراد انی

ما ادرجت فی ابواب هذا الکتاب من اشعار المتقدمین شیأ کما هو عادة المؤلفین یعنی

جمیع هذا الکتاب تاریخ فارسی وفضل اشعاری ـه کهن بضمین خرقهٔ خویش پیراستن ولاد

هو اصلاح بالرقعة یعنی ان هذا الکتاب مثل اللباس الخلق فاصلحته بضم اشعاری المناسبة فی

بالمواضع المتروکة وقدرت الاشارة الی ان بعض الاشعار العربیة والفارسیة المذکورة

هذا الکتاب من اشعار المتقدمین الصادرة منه قبل تالیف الکتاب به از جامهٔ عاریت خواستن

من الغیر غالب گفتار سعدی اکثر کلامه طرب انگیزست وصف ترکیب وطیبت آمیز بلطا[illegible]

وقدم وتاً وصف ترکیب ایضا وکونه نظران رایرین عنت ای بسبب لطائف زبان طع[illegible]

کرده قائلین که مغز مستند و کسل از اه الافاضة دماغ بسکون الغین بالوده [illegible]

ودرود دراغ کالاول بی فائده خوردن و حمل الاذی بلا فائدة کار خردمند [illegible]

یعنی وسعی المص [illegible] سفها و قالوا ان الجد والمشقة تالیف [illegible]

فاتت [illegible] ولیکن بر رای روشن صاحبدلان [illegible]

ای المخاطبة [illegible] الجهال [illegible] بالکسر [illegible]

التشدید [illegible] موعظها [illegible] درسلک [illegible]

وهار [illegible] نصیحت بالاضافة [illegible]

نشود بالموعظة [illegible] معناه بالترکی [illegible]

بجای [illegible] ورد [illegible]

وقول من قال [illegible] من [illegible]

برحم [illegible]

بررسولان پیام [illegible]

ای الکتاب [illegible]

الفقیر والطلب [illegible]

زحمها

دو روپیه افغانی کلدار
برانیمرغ قرض
دو روپیه کلدار ریکی
قندهاری انیمرغ برادر خانده
دو روپیه کلدار
دیگر روپیه کابلی کلدار
دو روپیه کابلی برادر
ملا نور محمد
از بابت دو رختخاب
دو روپیه کلدار به
اضافه پیش
از افغانان
بعضی از ان دین و لازم
و بعضی از ان در ملک مرغی
و بعضی در چشم صرف شده
هفت روپیه کلدار
هو یکی برادر افغانی
یک روپیه کلدار
ملا باقی داد برادر

۱۴۷۳

بجناب سعادت مآب پیر دستگیر روشن ضمیر سلامت

آداب تسلیمات مریدانه بجا آورده بعرض خادمان

آستان هدایت نشان میرساند که باعث مهجوری و بعید

دوری از کثرت کار لاهیست لیکن شوق و ذوق قدم

بوسی چندان زیاده از حد بیان هست انشاء الله تعالی بعد فراغ

از امور ضروری سعادت قدم بوسی حاصل نماید

آفتاب هدایت و ارشاد دائما تابان و درخشان

باد

